叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 以火与剑(with Fire And Sword) 000001

2. 以火与剑(with Fire And Sword) 000002

3. 以火与剑(with Fire And Sword) 000003

4. 以火与剑(with Fire And Sword) 000004

5. 以火与剑(with Fire And Sword) 000005

6. 以火与剑(with Fire And Sword) 000006

7. 以火与剑(with Fire And Sword) 000007

8. 以火与剑(with Fire And Sword) 000008

9. 以火与剑(with Fire And Sword) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

以火与剑(With Fire and Sword)
第1/9页

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd]
WITH **FIRE** **AND** **SWORD**
和 火 和 剑

烈火与利剑

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd]
With **Fire** **and** **Sword**
和 火 和 剑

以火与剑

[baɪ]
BY
经过

经过

['meɪdʒər][es] . [eɪtʃ] . [em] . ['baɪɝz]
MAJOR **S** **.** **H** **.** **M** **.** **BYERS**
主要的 S . H . M . 拜尔斯

SHM 拜尔斯少校

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɝːmənz] [stɑːf]
OF **GENERAL** **SHERMAN'S** **STAFF**
的 一般的 谢尔曼的 职员

谢尔曼将军参谋部

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ʃɝːmənz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , "
Author **of** **"** **Sherman's** **March** **to** **the** **Sea** **,** **"**
作者 的 " 谢尔曼的 行进 到 这 海 , "

《谢尔曼向大海进军》的作者

" ['aɪor] [ɪn][wɔːr] [taɪmz] , "
" **Iowa** **in** **War** **Times** **,** **"**
" 爱荷华州 在 战争 《时代周刊》 , "

《战时的爱荷华》

" ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] ,
" **Twenty** **Years** **in** **Europe** **,**
" 二十 年 在 欧洲 ,

“在欧洲的二十年，

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks]
" **and** **of** **other** **books**
" 和 的 其他 图书

以及其他书籍

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['niːl] ['pʌblɪʃɪŋ] COMPANY1911
THE **NEALE** **PUBLISHING** **COMPANY1911**
这 尼尔 出版 COMPANY1911

尼尔出版公司 1911年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1911 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[ðə; ði] ['niːl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE NEALE PUBLISHING COMPANY
这 尼尔 出版 公司

尼尔出版公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] -
I 11
我 -

我 11

[maɪ] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] — [ðə; ði] " ['bʊʃwækər] " [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] — [ðə; ði]
My enlistment in the Union Army — The " Bushwhackers " of Missouri — The
我的 征募 在 这 联盟 军队 — 这 " 伏击者 " 的 密苏里州 — 这
- [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪmz] ['brʌðərz] — ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ɔːf] — [maɪ][fɜːrst]
Quantrells and the James Brothers — Cutting a man's head off — My first
- 和 这 詹姆斯 兄弟 — 切割 一个 男人的 头 离开 — 我的 第一的
[əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] — ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] .
adventure in the war — Capturing a guerrilla .
冒险 在 这 战争 — 捕捉 一个 游击队 .

我加入联邦军队——密苏里州的"丛林游击队"——昆特雷尔兄弟和詹姆斯兄弟——砍下一个人的头颅——我在战争中的第一次冒险——抓捕一名游击队员。

['tʃæptər] [iː] -
CHAPTER II 22
章 二 -

第二章 22

[wiː; wi] [liːv] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd][goʊ] [saʊθ] — [ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv] ['dɑːnɪlsən] — [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
We leave Missouri and go South — The prisoners of Donelson — The taking of
我们 离开 密苏里州 和 去 南 — 这 囚犯 的 唐纳森 — 这 采取 的
[nuː] [mə'drɪd] — " ['kaɪndli] ['beri] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːfɪsər] " — ['kweɪkər] ['gʌnz] [æt; ət] ['ʃaɪloʊ] — [ðə; ði]
New Madrid — " Kindly bury this unfortunate officer " — Quaker guns at Shiloh — The
新的 马德里 — " 亲切地 埋葬 这 不幸 官 " — 贵格会 枪支 在 示罗 — 这
['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
killing of the colonel .
杀 的 这 上校 .

我们离开密苏里州，一路向南——唐纳森的战俘——攻占新马德里——"请埋葬这位不幸的军官"——希洛的贵格会枪——上校被杀。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER III 29
章 三、 -

第三章 29

['juːkə] , [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

Iuka	**,**	**the**	**fiercest**	**battle**	**of**	**the**	**war**	**,**
伊乌卡	,	这	最凶猛	战斗	的	这	战争	,

伊乌卡，战争中最激烈的一场战斗，

- [men] [aʊt] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][ɑːr; ər] [ʃɑːt] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət]

217	**men**	**out**	**of**	**482**	**of**	**my**	**regiment**	**are**	**shot**	**—**	**The**	**awful**	**rebel**	**charge**	**at**
-	男人	出去	的	-	的	我的	团	是	射击	—	这	可怕	反叛	收费	在

['kɔrinθ] — ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] — ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] — ['tuːmˌstəʊnz]

Corinth	**—**	**Moonlight**	**on**	**the**	**battlefield**	**—**	**Bushels**	**of**	**arms**	**and**	**legs**	**—**	**Tombstones**
科林斯	—	月光	在	这	战场	—	蒲式耳	的	武器	和	腿	—	墓碑

[fɔːr; fər] ['faiəpleisiz] — [wʌn] [ʌv; əv] ['grænts] [mɪ'steɪks]

for	**fireplaces**	**—**	**One**	**of**	**Grant's**	**mistakes**
为了	壁炉	—	一	的	格兰特	错误

我团482人中217人阵亡——科林斯惨烈的叛军冲锋——战场上的月光——成堆的残肢断臂——用作壁炉的墓碑——格兰特的失误之一

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -

CHAPTER	**IV**	**40**
章	第四	-

第四章 40

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [kæm'peɪn] [led][baɪ]['dʒen(ə)rəl][grænt] — ['hɑːli] [sprɪŋz] [bəːnd] [ʌp] — [ðə; ði][fɜːrst]

An	**unlucky**	**campaign**	**led**	**by**	**General**	**Grant**	**—**	**Holly**	**Springs**	**burned**	**up**	**—**	**The**	**first**
一个	倒霉	活动	引领	经过	一般的	授予	—	冬青	斯普林斯	烧伤	向上	—	这	第一的

['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] — [sʌm; səm]['mɑːdərn] ['fɔːlstɑːf] — [kaʊntɪŋ] [ded] [men] .

foragers	**—**	**Some**	**modern**	**Falstaffs**	**—**	**Counting**	**dead**	**men**	**.**
觅食者	—	一些	现代的	福斯塔夫	—	计数	死的	男人	.

格兰特将军领导的不幸战役——霍利斯普林斯被烧毁——第一批觅食者——一些现代的福斯塔夫——清点死者。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]] -

[	**Pg**	**6**	**]**	**49**
[	页	6	]	-

[第6页]49

[ðə; ði] ['læfəbl] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [æn; ən]['ɑːrmi] ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] [tɑːps][ʌv; əv]

The	**laughable**	**campaign**	**of**	**the**	**war**	**—**	**An**	**army**	**floating**	**among**	**the**	**tree**	**tops**	**of**
这	可笑	活动	的	这	战争	—	一个	军队	漂浮的	之中	这	树	最高额	的

[ðə; ði]['jæzu] [pæs] .

the	**Yazoo**	**Pass**	**.**
这	亚祖	经过	.

这场战争的荒谬之处在于——一支军队漂浮在亚祖山口的树梢之间。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -

CHAPTER	**VI**	**54**
章	六年级	-

第六章 54

['grænts] [nuː] [plæn][æt; ət] ['vɪksbɝg] — ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] ['bætəriz] — [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]
Grant's new plan at Vicksburg — Running the Vicksburg batteries — An hour and
格兰特 新的 计划 在 维克斯堡 — 跑步 这 维克斯堡 电池 — 一个 小时 和
[ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['hɔːrər] — [ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːr; ər] [pæst] — [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]
a half of horror — The batteries are passed — The most important event in the
一个 一半 的 恐怖 — 这 电池 是 通过了 — 这 最多 重要的 事件 在 这
[wɔːr] .
war .
战争 .

格兰特在维克斯堡的新计划——攻占维克斯堡炮台——一个半小时的恐怖——炮台被攻占——战争中最重要的事件。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER VII 63
章 七 -

第七章 63

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɑːn] ['gʌnboʊt] [ænd; ənd] [s'tiːməz] — ['bæt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt]['gɪbsən] — [haʊ]
Crossing the Mississippi on gunboats and steamers — Battle of Port Gibson — How
十字路口 这 密西西比州 在 炮艇 和 蒸汽船 — 战斗 的 港口 吉布森 — 如何
['dʒen(ə)rəl][grænt] [lʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — [faɪts]
General Grant looked to a private soldier — A boy from Mississippi — Fights
一般的 授予 看起来 到 一个 私人的 士兵 — 一个 男生 从 密西西比州 — 战斗
[æt; ət] ['reɪmənd] — ['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒæksən][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] — [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - [greɪv]
at Raymond — Battle of Jackson in a thunderstorm — Digging his brothers ' grave
在 雷蒙德 — 战斗 的 杰克逊 在 一个 雷雨 — 挖掘 他的 兄弟 - 严重
— [grænt][ɪn]['bæt(ə)l] — ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][flæg] — [haʊ] [men] [fiːl] [ɪn]['bæt(ə)l] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['spektək(ə)l] —
— Grant in battle — Saving a flag — How men feel in battle — An awful spectacle —
— 授予 在 战斗 — 保存 一个 旗帜 — 如何 男人 感觉 在 战斗 — 一个 可怕 奇观 —
[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['grænts] [laɪf] — [ə; eɪ] ['bætlfiːld] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
The critical moment of General Grant's life — A battlefield letter from him
这 批判的 片刻 的 一般的 格兰特 生活 — 一个 战场 信 从 他
[tuː; tə] ['ʃəːmən] .
to Sherman .
到 谢尔曼 .

乘坐炮艇和汽船渡过密西西比河——波特吉布森战役——格兰特将军在一名普通士兵眼中的形象——来自密西西比的男孩——雷蒙德战役——雷雨中的杰克逊战役——挖掘兄弟的坟墓——格兰特在战斗中——拯救一面旗帜——士兵在战斗中的感受——可怕的景象——格兰特将军生命中的关键时刻——他写给谢尔曼的一封战场信件。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER VIII 87
章 八 -

第八章 87

[ə'sɔ:lts] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] — ['loʊgən][ɪn]['bæt(ə)l] — [æn; ən]['ɑ:rmi] [mju:l] — [ə; eɪ]

Assaults	on	the	walls	of	Vicksburg	—	Logan	in	battle	—	An	army	mule	—	A
袭击	在	这	墙壁	的	维克斯堡	—	洛根	在	战斗	—	一个	军队	骡子	—	一个

[prə'moʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] — [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv]['aɪərn] [heɪl] [æt; ət] ['vɪksbɝg] —

promotion	under	the	guns	of	Vicksburg	—	A	storm	of	iron	hail	at	Vicksburg	—
晋升	在下面	这	枪支	的	维克斯堡	—	一个	风暴	的	铁	冰雹	在	维克斯堡	—

[ðə; ði] ['vɪksbɝg] [klɑ:k] — [ðə; ði] [taʊn] [sə'rendəz] — [ðə; ði][glæd] [nu:z] — ['ri:dɪŋ] [maɪ][fɜ:rst]['ɔ:rdər]

The	Vicksburg	clock	—	The	town	surrenders	—	The	glad	news	—	Reading	my	first	order
这	维克斯堡	钟	—	这	镇	投降	—	这	高兴的	消息	—	阅读	我的	第一的	命令

[tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [maɪ]['redʒɪmənt] [pʊt] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['sɪti] — [eɪt] [deɪz] -

to	the	regiment	—	My	regiment	put	on	guard	in	the	captured	city	—	Eight	days	'
到	这	团	—	我的	团	放	在	警卫	在	这	捕获	城市	—	八	天	-

['fɜ:rloʊ] [ɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔ:r] .

furlough	in	four	years	of	war	.
休假	在	四	年	的	战争	.

攻打维克斯堡城墙——洛根在战斗中——一头军用骡子——在维克斯堡的炮火下获得晋升——维克斯堡遭遇铁雹风暴——维克斯堡的钟——城镇投降——令人高兴的消息——向团宣读我的第一道命令——我的团在被占领的城市中站岗——四年战争中的八天休假。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]] -

[	Pg	7	]	102
[	页	7	]	-

[第7页]102

['ʃɜ:mənz] ['ɑ:rmi] [floʊts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] ['rɪvər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — ['wɑ:ʃɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði]

Sherman's	army	floats	across	the	Tennessee	River	at	midnight	—	Washington	at	the
谢尔曼的	军队	浮标	穿过	这	田纳西州	河	在	午夜	—	华盛顿	在	这

['deləwɛə] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] — [wi:; wi] [ə'sɔ:lt] ['mɪʃəneri] [rɪdʒ] — [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]

Delaware	nothing	compared	to	this	—	We	assault	Missionary	Ridge	—	An	awful
特拉华州	没有什么	比较的	到	这	—	我们	突击	传教士	岭	—	一个	可怕

['bæt(ə)l] — [maɪ] ['kæptʃər] .

battle	—	My	capture	.
战斗	—	我的	捕获	.

谢尔曼的军队在午夜时分渡过田纳西河——华盛顿在特拉华河的战役与此相比简直微不足道——我们进攻传教士岭——一场可怕的战斗——我被俘。

['tʃæptər] [eks] -

CHAPTER	X	111
章	X	-

第十章 111

[ɪn] ['lɪbi] ['prɪzn] — [laɪf] [ðer; ðər] — " [bel] [aɪl] " — [ɔ:l] ['prizənz] [bæd] — [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'skeɪp] — "

In	Libby	Prison	—	Life	there	—	"	Belle	Isle	"	—	All	prisons	bad	—	The	great	escape	—	"
在	莉比	监狱	—	生活	那里	—	"	美女	小岛	"	—	全部	监狱	坏的	—	这	伟大的	逃脱	—	"

['meriləndˌ] , [maɪ] ['meriləndˌ] .

Maryland	,	My	Maryland	.
马里兰州	,	我的	马里兰州	.

在利比监狱——那里的生活——“贝尔岛”——所有监狱都很糟糕——大逃亡——“马里兰，我的马里兰”。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -

"	CHAPTER	XI	119
"	章	十一	-

“第十一章 119

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['meɪkən] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][æt'læntə] — [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Escaping **from** **Macon** **—** **An** **adventure** **in** **Atlanta** **—** **In** **the** **disguise** **of** **a**
逃脱 从 梅肯 — 一个 冒险 在 亚特兰大 — 在 这 伪装 的 一个
[kən'fedərət] ['soʊldʒər] — [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]
Confederate **soldier** **—** **My** **wanderings** **inside** **the** **Confederate** **army** **and** **what** **I**
南方邦联 士兵 — 我的 漫游 里面 这 南方邦联 军队 和 什么 我
[ɪk'spɪriənst] [ðer; ðər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptʃərd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] — [haʊ] [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
experienced **there** **—** **I** **am** **captured** **as** **a** **spy** **—** **How** **I** **got** **out** **of** **it** **all** **.**
经验丰富的 那里 — 我 是 捕获 作为 一个 间谍 — 如何 我 得到 出去 的 它 全部 .

逃离梅肯——亚特兰大的冒险——伪装成南方邦联士兵——我在南方邦联军队中的游历以及我在那里的经历——我被抓获为间谍——我是如何脱身的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER **XII** **137**
章 十二 -

第十二章 137

['ʌndər] ['faɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gʌnz] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn]
Under **fire** **of** **our** **own** **guns** **at** **Charleston** **—** **Trying** **to** **capture** **a** **railway** **train**
在下面 火 的 我们的 自己的 枪支 在 查尔斯顿 — 尝试 到 捕获 一个 铁路 火车
— [ðə; ði] ['siːkrət][bænd] — [bɪ'treɪd] — [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] .
— **The** **secret** **band** **—** **Betrayed** **—** **The** **desolation** **of** **Charleston** **.**
— 这 秘密 乐队 — 背叛 — 这 荒凉 的 查尔斯顿 .

在查尔斯顿，我们遭到自己人的炮火袭击——试图夺取一列火车——秘密部队——被出卖——查尔斯顿的荒凉。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER **XIII** **144**
章 十三 -

第十三章 144

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] — [laɪf] [ɪn][ðə; ði]
Living **in** **a** **grave** **—** **An** **adventure** **in** **the** **woods** **of** **South** **Carolina** **—** **Life** **in** **the**
活的 在 一个 严重 — 一个 冒险 在 这 树林 的 南 卡罗莱纳 — 生活 在 这
[ə'saɪləm] [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " ['ʃɝːmənz] [mɑːrtʃ]
asylum **yard** **at** **the** **capital** **of** **South** **Carolina** **—** **The** **song** **of** **"** **Sherman's** **March**
庇护所 院子 在 这 首都 的 南 卡罗莱纳 — 这 歌曲 的 " 谢尔曼的 行进
[tuː; tə][ðə; ði] [siː] " — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] — ['faɪn(ə)l] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp]
to **the** **Sea** **"** **—** **How** **it** **came** **to** **be** **written** **—** **Final** **escape** **—** **The** **burning** **up**
到 这 海 " — 如何 它 来了 到 是 书面 — 最终的 逃脱 — 这 燃烧 向上
[ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkɛrə'laɪnəz] ['kæpɪtl] .
of **South** **Carolina's** **capitol** **.**
的 南 卡罗莱纳州的 国会大厦 .

住在坟墓里——南卡罗来纳州森林里的一次冒险——南卡罗来纳州首府精神病院的生活——《谢尔曼进军大海》之歌——它的创作缘由——最后的逃脱——南卡罗来纳州首府的焚毁。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]] -
[**Pg** **8** **]** **174**
[页 8] -

[第8页]174

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] — ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [sendz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs]

The	army	in	the	Carolinas	—	General	Sherman	sends	for	me	—	Gives	me	a	place
这	军队	在	这	卡罗莱纳州	—	一般的	谢尔曼	发送	为了	我	—	给予	我	一个	地方

[ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] — [iks'piəriənsiz] [æt; ət]['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] — ['ʃɜːmənz] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] —

on	his	staff	—	Experiences	at	army	headquarters	—	Sherman's	life	on	the	march	—
在	他的	职员	—	经历	在	军队	总部	—	谢尔曼的	生活	在	这	行进	—

['mjuːzɪk][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] — ['loʊgənz][ˌvaɪə'lɪn] — [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [fɔːls] [frend] — [ðə; ði]

Music	at	headquarters	—	Logan's	violin	—	The	General's	false	friend	—	The
音乐	在	总部	—	洛根的	小提琴	—	这	将军的	错误的	朋友	—	这

['ɑːrmi] [weidz] ,

army	wades	,
军队	涉水	,

卡罗莱纳州的军队——谢尔曼将军召见我——让我进入他的参谋部——在军队总部的经历——谢尔曼的行军生活——总部的音乐——洛根的小提琴——将军的假朋友——军队涉水而行，

[swɪmz] ,

swims	,
游泳	,

游泳，

[ænd; ənd] [faɪts] [θruː] [ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [æz; əz] [dɪ'spætʃ] ['berər] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]

and	fights	through	the	Carolinas	—	I	am	sent	as	despatch	bearer	to	General
和	战斗	通过	这	卡罗莱纳州	—	我	是	发送	作为	调度	持有人	到	一般的

[grænt] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [keɪp] [fɪr] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — ['dʒen(ə)rəl] ['teri] —

Grant	—	A	strange	ride	down	the	Cape	Fear	River	in	the	night	—	General	Terry	—
授予	—	一个	奇怪的	骑	向下	这	岬	害怕	河	在	这	夜晚	—	一般的	特里	—

[lɜːrn] [ðæt] [maɪ] [sɔːŋ] " [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] " [ɪz] [sʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Learn	that	my	song	"	The	March	to	the	Sea	"	is	sung	through	the	North	,
学习	那	我的	歌曲	"	这	行进	到	这	海	"	是	唱	通过	这	北	,

在卡罗莱纳州作战——我被派去给格兰特将军当信使——夜里沿着恐惧角河进行了一次奇特的骑行——特里将军——得知我的歌曲《向大海进军》在北方传唱，

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪts] [neɪm] — [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv] ['ʃɜːmənz]

and	has	given	the	campaign	its	name	—	I	bring	the	first	news	of	Sherman's
和	有	给定	这	活动	它是	姓名	—	我	带来	这	第一的	消息	的	谢尔曼的

[sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] — [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][grænt] .

success	to	the	North	—	An	interview	with	General	Grant	.
成功	到	这	北	—	一个	面试	和	一般的	授予	.

并给这场战役起了个名字——我把谢尔曼取得胜利的第一个消息带到了北方——格兰特将军的采访。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] -

CHAPTER	XV	198
章	十五	-

第十五章 198

['wɑːʃɪŋtən] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [lʊk] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] !

Washington	City	in	the	last	three	days	of	the	war	—	Look	,	the	President	!
华盛顿	城市	在	这	最后的	三	天	的	这	战争	—	看	,	这	总统	!

战争最后三天的华盛顿特区——看，总统！

— [ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

—	The	last	man	of	the	regiment	.
—	这	最后的	男人	的	这	团	.

——该团最后一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] [wɔːr] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [siːk] [əd'ventʃəz] ; ['ʌðər] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
In war some persons seek adventures ; others have them in spite of themselves
在 战争 一些 人 寻找 冒险 ; 其他的 有 他们 在 尽管如此 的 他们自己
. **:** .

战争中，有些人寻求冒险；有些人则身不由己地遭遇冒险。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ðæt] [siːmd]
It happened that the writer of this book belonged to a regiment that seemed
[tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪks'piəriənsiz] .
to be always in the midst of great experiences .
到 是 总是 在 这 中间 的 伟大的 经历 .

恰巧本书作者所在的部队总是经历着各种重大事件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['redʒɪmənts] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːt] [ðəm'selvz] [aʊt]
It was , in fact , one of the few regiments that absolutely fought themselves out
它 曾是 , 在 事实 , 一 的 这 很少 军团 那 绝对地 战斗 他们自己 出去
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
of existence .
的 存在 .

事实上，它是极少数因内战而彻底解散的部队之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌstəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] -
It was mustered in a thousand strong ; it lost seven hundred and seventy -
它 曾是 集结 在 一个 千 强的 ; 它 丢失的 七 百 和 七十 -
['sev(ə)n] [men] [baɪ] [deθ] ,
seven men by death ,
七 男人 经过 死亡 ,

该部队集结了1000名士兵；阵亡人数达777人。

['wuːndz] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .
wounds , and disease .
伤口 , 和 疾病 .

伤口和疾病。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ['oʊvər] [wʌz; wəz] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] [kə'mænd] .
The fragment that was left over was transferred to a cavalry command .
这 分段 那 曾是 左边 超过 曾是 转移 到 一个 骑兵 命令 .

剩下的那部分被移交给了骑兵部队。

[wen] [ðə; ði] ['raɪtər] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ,
When the writer finally escaped from prison ,
什么时候 这 作家 最后 逃脱 从 监狱 ,

当这位作家最终越狱时，

['æftər] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [bəuθ] [ɪn] ['prɪzn]
after many months of confinement and many thrilling adventures both in prison
后 许多 几个月 的 监禁 和 许多 惊险 冒险 两个都 在 监狱
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
and in the army of the enemy ,
和 在 这 军队 的 这 敌人 ,

经过数月的监禁，以及在监狱和敌军中经历的许多惊险冒险之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌstəd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] " [ˌsuːpər'nuːmərəri] ['ɑːfɪsər] .

he	was	mustered	out	as	a	"	supernumerary	officer	.
他	曾是	集结	出去	作为	一个	"	额外	官	.

他以"候补军官"的身份退役。

" [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

"	His	command	had	ceased	to	exist	.
"	他的	命令	有	停止	到	存在	.

他的指挥权已经不复存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

He	was	literally	the	last	man	of	the	regiment	.
他	曾是	字面上地	这	最后的	男人	的	这	团	.

他真的是该团最后一个人了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Of	the	eighty	of	his	regiment	who	had	been	taken	to	prison	with	him
的	这	八十	的	他的	团	WHO	有	到过	已采取	到	监狱	和	他

[ɔːl][bʌt; bət][ˌsɪks'tiːn][wɜːr; wər] [ded] .

all	but	sixteen	were	dead	.
全部	但	十六	是	死的	.

与他一同被押往监狱的八十名士兵中，只有十六人幸存，其余全部死亡。

[ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] ['kʌmpəni] [ɔːl][wɜːr; wər] [ded] [bʌt; bət][wʌn] .

Of	the	nine	captured	from	his	own	company	all	were	dead	but	one	.
的	这	九	捕获	从	他的	自己的	公司	全部	是	死的	但	一	.

他所在连队的九名俘虏中，除了一人外，其余全部阵亡。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] , [æz; əz]['sɑːrdʒənt]

While	with	his	command	he	had	served	as	a	private	soldier	,	as	sergeant
尽管	和	他的	命令	他	有	服务	作为	一个	私人的	士兵	,	作为	军士

, [ænd; ənd][æz; əz]['ædʒʊtənt] .

,	and	as	adjutant	.
,	和	作为	副官	.

在服役期间，他曾担任过列兵、中士和副官。

[ɑːn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːmənz] [stɑːf] [ænd; ənd]

escaping	from	prison	he	was	for	a	time	on	General	Sherman's	staff	and
逃脱	从	监狱	他	曾是	为了	一个	时间	在	一般的	谢尔曼的	职员	和

[wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [keɪp] [fɪr] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz]

was	selected	to	run	down	the	Cape	Fear	River	and	carry	the	great	news
曾是	已选	到	跑步	向下	这	岬	害怕	河	和	携带	这	伟大的	消息

[ʌv; əv] ['ʃɜːmənz] [sək'sesɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

of	Sherman's	successes	to	the	people	of	the	North	.
的	谢尔曼的	成功	到	这	人们	的	这	北	.

他从监狱逃脱后，曾一度在谢尔曼将军的参谋部任职，并被选中沿着恐惧角河奔跑，将谢尔曼取得胜利的好消息带给北方人民。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

He	kept	a	diary	every	day	in	the	four	years	of	war	and	adventure	.
他	保留	一个	日记	每一个	天	在	这	四	年	的	战争	和	冒险	.

在长达四年的战争和冒险中，他每天都坚持写日记。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [rɪ'leɪtɪd] [hɪr] [ɪz][frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] ;

The	substance	of	the	facts	related	here	is	from	its	pages	;
这	物质	的	这	事实	有关的	这里	是	从	它是	页面	;

这里所记载的事实实质均出自本书;

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːpɪd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][set] [daʊn] .

occasionally	they	are	copied	just	as	they	are	there	set	down	.
偶尔	他们	是	复制	只是	作为	他们	是	那里	放	向下	.

有时它们会被原封不动地复制下来。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [greɪt] ['ɑːrmi] ['muːvmənts] ,

The	book	is	not	a	history	of	great	army	movements	,
这	书	是	不是	一个	历史	的	伟大的	军队	移动	,

这本书并非一部关于大规模军事行动的历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [truː] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['soʊldʒər][ɪn]

it	is	simply	a	true	tale	of	the	thrilling	experiences	of	a	subordinate	soldier	in
它	是	简单地	一个	真的	故事	的	这	惊险	经历	的	一个	下属	士兵	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] .

the	midst	of	great	events	.
这	中间	的	伟大的	活动	.

这讲述的是一位普通士兵在重大事件中惊心动魄的真实故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd]

With	Fire	and	Sword
和	火	和	剑

以火与剑

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[maɪ] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] — [ðə; ði] " ['bʊʃwækər] " [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] — [ðə; ði]

My	enlistment	in	the	Union	Army	—	The	"	Bushwhackers	"	of	Missouri	—	The
我的	征募	在	这	联盟	军队	—	这	"	伏击者	"	的	密苏里州	—	这

- [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪmz] ['brʌðərz] — ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ɔːf] — [maɪ][fɜːrst]

Quantrells	and	the	James	Brothers	—	Cutting	a	man's	head	off	—	My	first
-	和	这	詹姆斯	兄弟	—	切割	一个	男人的	头	离开	—	我的	第一的

[əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] — ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

adventure	in	the	war	—	Capturing	a	guerrilla	.
冒险	在	这	战争	—	捕捉	一个	游击队	.

我加入联邦军队——密苏里州的"丛林游击队"——昆特雷尔兄弟和詹姆斯兄弟——砍下一个人的头颅——我在战争中的第一次冒险——抓捕一名游击队员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðiːz] [sketʃiz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪli] ['dʒɜːrn(ə)l]

I	am	writing	down	these	sketches	of	adventures	of	mine	from	a	daily	journal
我	是	写作	向下	这些	草图	的	冒险	的	矿	从	一个	日常的	杂志

[ɔːr]['daɪəri] [kept] [baɪ][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

or	diary	kept	by	me	throughout	the	four	years	of	the	Civil	War	.
或者	日记	保留	经过	我	自始至终	这	四	年	的	这	民用	战争	.

我正在把我在内战四年期间每天写的日记或随笔中的一些冒险经历记录下来。

[ɪts]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['krʌmpld] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['jeloʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] [stɪl]

Its	pages	are	crumpled	and	old	and	yellow	,	but	I	can	read	them	still
它是	页面	是	皱巴巴的	和	老的	和	黄色的	,	但	我	能	读	他们	仍然

.

:

.

书页皱巴巴的，又旧又泛黄，但我仍然可以阅读。

[feɪt] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ,

Fate	so	arranged	it	that	I	was	the	very	first	one	to	enlist	in	my	regiment	,
命运	所以	安排	它	那	我	曾是	这	非常	第一的	一	到	入伍	在	我的	团	,

命运安排我成为我所在团第一个入伍的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [neɪmz] .

and	it	all	came	about	through	a	confusion	of	names	.
和	它	全部	来了	关于	通过	一个	困惑	的	姓名	.

这一切都是因为名字混淆造成的。

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [mæs] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ]

A	patriotic	mass	-	meeting	was	held	in	the	court	-	house	of	the	village	where	I
一个	爱国	大量的	-	会议	曾是	握住	在	这	法庭	-	房子	的	这	村庄	在哪里	我

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

在我居住的村庄的法院举行了一场爱国群众集会。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr]

Everybody	was	there	,	and	everybody	was	excited	,	for	the	war
大家	曾是	那里	,	和	大家	曾是	兴奋的	,	为了	这	战争

['tɑːksɪn][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

tocsin	was	sounding	all	over	the	country	.
警钟	曾是	听起来	全部	超过	这	国家	.

所有人都到场了，每个人都很兴奋，因为全国各地都响起了战争警钟。

[ə; eɪ] [nuː] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

A	new	regiment	had	been	ordered	by	the	governor	,
一个	新的	团	有	到过	订购	经过	这	州长	,

总督下令组建一个新的团。

[ænd; ənd][noʊ] [taʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [ɪn][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	no	town	was	so	quick	in	responding	to	the	call	as	the	village
和	不	镇	曾是	所以	快的	在	回应	到	这	称呼	作为	这	村庄

[ʌv; əv] ['nuːtən] .

of	Newton	.
的	牛顿	.

没有哪个城镇比牛顿村更迅速地响应了这一号召。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

We	would	be	the	very	first	.
我们	会	是	这	非常	第一的	.

我们将成为第一家。

[drʌmz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] - ['miːtɪŋ] , [faifs] ['skriːmɪŋ] , ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] .

Drums	were	beating	at	the	mass	-	meeting	,	fifes	screaming	,	people	shouting	.
鼓	是	殴打	在	这	大量的	-	会议	,	短笛	尖叫	,	人们	喊叫	.

群众集会上，鼓声隆隆，笛声嘹亮，人们呐喊叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [nɔɪz] , [ænd; ənd]

There	was	a	little	pause	in	the	patriotic	noise	,	and
那里	曾是	一个	小的	暂停	在	这	爱国	噪音	,	和

爱国欢呼声短暂地停顿了一下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðen] ['sʌmwʌn] [kɔːld] [aʊt] , " ['maɪərz][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ! "
then someone called out , " Myers to the platform ! "
然后 某人 称为 出去 , " 迈尔斯 到 这 平台 ! "

这时有人喊道："迈尔斯到站台去！"

" ['maɪərz] ! ['maɪərz] ! ['maɪərz] ! " ['ekəud] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] .
" Myers ! Myers ! Myers ! " echoed a hundred other voices .
" 迈尔斯 ! 迈尔斯 ! 迈尔斯 ! " 回声 一个 百 其他 声音 .

"迈尔斯！迈尔斯！迈尔斯！"上百个声音同时响起。

['mɪstər] . ['maɪərz] ['nevər] [stɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['pʌblɪk] ['spiːkər] .
Mr . Myers never stirred , as he was no public speaker .
先生 . 迈尔斯 绝不 搅拌 , 作为 他 曾是 不 民众 扬声器 .

迈尔斯先生一言不发，因为他并不擅长公开演讲。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] [aɪl] .
I sat beside him near the aisle .
我 卫星 旁 他 靠近 这 走道 .

我坐在他旁边，靠近过道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] " ['maɪərz] ! ['maɪərz] !
Again the voices shouted " Myers ! Myers !
再次 这 声音 喊叫 " 迈尔斯 ! 迈尔斯 !

再次响起喊声："迈尔斯！迈尔斯！"

" ['maɪərz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , ['baɪɚz] ,
" Myers turned to me , laughed , and said , " They are calling you , Byers ,
" 迈尔斯 转向 到 我 , 笑了 , 和 说 , " 他们 是 呼叫 你 , 拜尔斯 ,

迈尔斯转向我，笑着说："他们都在叫你，拜尔斯。"

" [ænd; ənd] ['ferli] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] .
" and fairly pushed me out into the aisle .
" 和 相当 推动 我 出去 进入 这 走道 .

然后他毫不犹豫地把我推到了过道里。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['siːɪŋ] ['maɪərz] [wʊd] [nɑːt][rɪ'spɑːnd] , [dɪd] [ðen] [kɔːl][maɪ] [oʊn]
A handful of the audience seeing Myers would not respond , did then call my own
一个 少数 的 这 观众 看到 迈尔斯 会 不是 回应 , 做过 然后 称呼 我的 自己的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

少数几位看到迈尔斯没有反应的观众，反而喊出了我的名字。

[ænd; ənd][bəuθ] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kraɪd] [tə'geðər] .
and both names were cried together .
和 两个都 姓名 是 哭 一起 .

两人的名字同时被呼喊出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'fjuːzd] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Some of the audience becoming confused called loudly for me .
一些 的 这 观众 成为 使困惑 称为 高声 为了 我 .

一些观众感到困惑，大声呼喊我的名字。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['maɪərz] , [hæf] - ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" Go on , " said Myers , half - rising and pushing me toward the platform .
" 去 在 , " 说 迈尔斯 , 一半 - 上升 和 推动 我 朝向 这 平台 .

"继续，"迈尔斯说着，半起身推着我走向站台。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , — [dʒʌst] ['twenti] - [tuː] , — [æm'bɪʃəs] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

I	was	young	,	—	just	twenty	-	two	,	—	ambitious	,	had	just	been	admitted	to
我	曾是	年轻的	,	—	只是	二十	-	二	,	—	雄心勃勃	,	有	只是	到过	承认	到

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	bar	,
这	酒吧	,

我当时很年轻，只有二十二岁，雄心勃勃，刚刚获得律师资格。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːli] [ə'weɪkənd] ['peɪtrɪətɪzəm] .

and	now	was	all	on	fire	with	the	newly	awakened	patriotism	.
和	现在	曾是	全部	在	火	和	这	新	觉醒	爱国主义	.

现在，整个社会都燃起了熊熊的爱国热情。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [drʌm] .

I	went	up	to	the	platform	and	stood	by	the	big	drum	.
我	去	向上	到	这	平台	和	站立	经过	这	大的	鼓	.

我走上平台，站在大鼓旁边。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] , [ðə; ði][flæg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [saʊθ] ,

The	American	flag	,	the	flag	that	had	been	fired	on	by	the	South	,
这	美国人	旗帜	,	这	旗帜	那	有	到过	被解雇	在	经过	这	南	,

美国国旗，那面曾被南方开枪射击的国旗，

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

was	hanging	above	my	head	.
曾是	绞刑	多于	我的	头	.

它悬在我头顶上方。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

In	a	few	minutes	I	was	full	of	the	mental	champagne	that	comes	from	a
在	一个	很少	分钟	我	曾是	满的	的	这	精神的	香槟酒	那	来	从	一个

['tʃɪrɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .

cheering	multitude	.
欢呼	民众	.

短短几分钟内，我就沉浸在了众人欢呼带来的喜悦之中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð; wɪθ]['peɪtrɪətɪzəm] , [ɪn'θuːziæzəm] , [praɪd] ,

I	was	burning	with	excitement	,	with	patriotism	,	enthusiasm	,	pride	,
我	曾是	燃烧	和	激动	,	和	爱国主义	,	热情	,	自豪	,

我当时激动不已，充满了爱国情怀、热情和自豪感。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [lent] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] ['ʌtəd] .

and	my	enthusiasm	lent	power	to	the	words	I	uttered	.
和	我的	热情	借出的	力量	到	这	字	我	说出	.

我的热情使我所说的话更有力量。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [nɔːr] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [maɪ] ['ɔːdiəns] .

I	don't	know	why	nor	how	,	but	I	was	moving	my	audience	.
我	不	知道	为什么	也不	如何	,	但	我	曾是	移动	我的	观众	.

我不知道为什么，也不知道怎么做到的，但我打动了我的听众。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['sleɪvəri] ,

The	war	was	not	begun	to	put	down	slavery	,
这	战争	曾是	不是	开始	到	放	向下	奴隶制	,

这场战争并非为了废除奴隶制而发动。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði][end] [wʊd]

but	what	in	the	beginning	had	been	an	incident	I	felt	in	the	end	would
但	什么	在	这	开始	有	到过	一个	事件	我	毛毡	在	这	结尾	会

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kɔːz] .

become	a	cause	.
变得	一个	原因	.

但起初看似一件小事，最终却演变成一场事业。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ɑːn]
The year before I had been for many months on
这 年 前 我 有 到过 为了 许多 几个月 在

前一年，我曾连续几个月待在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ][plænˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
a plantation in Mississippi , and there with my own eyes had seen the
一个 种植园 在 密西西比州 , 和 那里 和 我的 自己的 眼睛 有 已见 这
['hɒrəz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .
horrors of slavery .
恐怖 的 奴隶制 .

我在密西西比州的一个种植园里，亲眼目睹了奴隶制的恐怖。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [floːgɪd] ; [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]
I had seen human beings flogged ; men and women bleeding from an
我 有 已见 人类 生物 鞭打 ; 男人 和 女性 出血 从 一个
[ˌoʊvərˈsiːərz] [læʃ] .
overseer's lash .
监工的 睫毛 .

我曾亲眼目睹人类遭受鞭笞；男女老少被监工的鞭子抽得鲜血直流。

[naʊ] [ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [aɪ] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Now in my excitement I pictured it all .
现在 在 我的 激动 我 如图所示 它 全部 .

兴奋之余，我脑海中浮现出整个画面。

[aɪ] [riˈkɔːld] ['evriθɪŋ] .
I recalled everything .
我 召回 一切 .

我把所有事情都记起来了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ɪz][tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ðɪs] [kɜːrs] !
" And the war , they tell us , " I cried , " is to perpetuate this curse !
" 和 这 战争 , 他们 告诉 我们 , " 我 哭 , " 是 到 延续 这 诅咒 !

“他们告诉我们，”我喊道，“这场战争是为了延续这个诅咒！”

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ] ['stɔːrmi] [wɜːrdz] [wʌn] ['hʌndrəd] [jʊθs] [ænd; ənd] [men] , [maɪ'self][ðə; ði]
" In ten minutes after my stormy words one hundred youths and men , myself the
" 在 十 分钟 后 我的 暴风雨 字 一 百 青年 和 男人 , 我 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

“在我发表了一番激烈的讲话后十分钟，一百名青年和男子，包括我自己在内，

[hæd; həd] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [drʌm] [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [daʊn]
had stepped up to the paper lying on the big drum and had put down
有 步 向上 到 这 纸 说谎 在 这 大的 鼓 和 有 放 向下
['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .
our names for the war .
我们的 姓名 为了 这 战争 .

我们走到躺在大鼓上的那张纸前，把我们参战的名字写在了纸上。

[wiː; wi][ɔːl] ['mʌstəd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .
We all mustered on the village green .
我们 全部 集结 在 这 村庄 绿色的 .

我们全体集合在村里的绿地上。

[əˈlæs] , [nɑːt][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [ə'gen] !

Alas	,	not	half	of	them	were	ever	to	see	that	village	green	again	!
唉	,	不是	一半	的	他们	是	曾经	到	看	那	村庄	绿色的	再次	!

唉，他们当中有一半人再也没能见到那片村庄绿地！

[noʊ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [juːθ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

No	foreboding	came	to	me	,	the	enthusiastic	youth	about	to	be	a	soldier	,
不	不祥的预感	来了	到	我	,	这	热情的	青年	关于	到	是	一个	士兵	,

这位即将成为士兵的热情青年，心中并无不祥的预感。

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['deindʒəz][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] , " [ðə; ði] [ədˈventʃəz] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [siːnz] , [ðə; ði] ['bætlz] ,

of	the	"	dangers	by	flood	and	field	,	"	the	adventures	,	the	thrilling	scenes	,	the	battles	,
的	这	"	危险	经过	洪水	和	场地	,	"	这	冒险	,	这	惊险	场景	,	这	战斗	,

洪水和野外的危险、冒险、惊险的场景、战斗，

[ðə; ði] ['prizənz] , [ðə; ði] [isˈkeips] , [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] .

the	prisons	,	the	escapes	,	that	were	awaiting	me	.
这	监狱	,	这	逃脱	,	那	是	等待中	我	.

监狱，以及等待着我的越狱机会。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪnˈθuːziæzəm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [tuː; tə][ðə; ði] " [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] .

Now	we	were	all	enthusiasm	to	be	taken	quickly	to	the	front	,	to	the	"	seat	of	war	.
现在	我们	是	全部	热情	到	是	已采取	迅速地	到	这	正面	,	到	这	"	座位	的	战争	.

现在我们都热情高涨，迫不及待地想要被迅速派往前线，到“战争中心”。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][baɪd][noʊ] [dɪˈleɪ] .

"	We	could	bide	no	delay	.
"	我们	可以	比德	不	延迟	.

我们不能再拖延了。

[wʌns] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɑːbɪŋ] [ænd; ənd] " ['ɛgɪŋ] " ['aʊər; ɑːr] [greɪt] , [gʊd] ['gʌvərnər] ['kɜːkwʊd] ,

Once	our	men	were	on	the	very	point	of	mobbing	and	"	egging	"	our	great	,	good	Governor	Kirkwood	,
一次	我们的	男人	是	在	这	非常	观点	的	群体攻击	和	"	鸡蛋	"	我们的	伟大的	,	好的	州长	柯克伍德	,

当我们的士兵几乎就要围攻并“用鸡蛋”攻击我们伟大而善良的总督柯克伍德时，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn] [ə; eɪ]['leɪtər]['redʒɪmənt] .

because	for	a	moment	he	thought	he	would	be	compelled	to	place	us	in	a	later	regiment	.
因为	为了	一个	片刻	他	想法	他	会	是	被迫	到	地方	我们	在	一个	之后	团	.

因为他一度认为自己会被迫把我们安排到后面的部队里。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] ['stɑːrtɪd] [ɪn]['wægənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlroʊd] , ['fɪfti] [maɪlz] [əˈweɪ] .

However	,	we	were	immediately	started	in	wagons	for	the	nearest	railroad	,	fifty	miles	away	.
然而	,	我们	是	立即地	开始	在	马车	为了	这	最近的	铁路	,	五十	英里	离开	.

然而，我们立即被安排乘坐马车前往五十英里外最近的铁路。

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] , [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,

At	the	town	of	Burlington	,	on	the	15th	of	July	,	1861	,
在	这	镇	的	伯灵顿	,	在	这	15th	的	七月	,	-	,

1861年7月15日，在伯灵顿镇，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mʌstəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] ['kʌmpəni] [biː][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['aɪor] ['ɪnfəntri] .

we	were	mustered	into	the	service	as	Company	B	of	the	Fifth	Iowa	Infantry	.
我们	是	集结	进入	这	服务	作为	公司	B	的	这	第五	爱荷华州	步兵	.

我们被编入伍，成为爱荷华州第五步兵团B连。

['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

Our	colonel	,	W	.	H	.
我们的	上校	,	W	.	H	.

我们的上校，WH

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['wɝːðɪŋtən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌmɑːrtn'et] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['soʊldʒər] [skuːl] [ɪn] [kən'tʌki] .

Worthington	,	was	a	military	martinet	from	some	soldier	school	in	Kentucky	.
沃辛顿	,	曾是	一个	军队	严酷	从	一些	士兵	学校	在	肯塔基州	.

沃辛顿是肯塔基州某军校毕业的一名严厉的军官。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [saʊθ] .

His	sympathies	were	with	his	native	South	.
他的	同情	是	和	他的	本国的	南	.

他同情他的家乡南方。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['mɪstəri] [tuː; tə]

Why	he	was	leading	a	Northern	regiment	was	a	constant	mystery	to
为什么	他	曾是	领导	一个	北方	团	曾是	一个	持续的	神秘	到

[hɪz; ɪz] [men] .

his	men	.
他的	男人	.

他为何要指挥北方军团，对他的部下来说始终是个谜。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [spent] [skænt] [taɪm] [ɪn] ['bɜːrlɪŋtən] ,

The	regiment	spent	scant	time	in	Burlington	,
这	团	花费	稀少	时间	在	伯灵顿	,

该团在伯灵顿停留的时间很短。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hwiskt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər]

for	in	a	little	while	we	were	whisked	down	the	Mississippi	River	in	a	steamer
为了	在	一个	小的	尽管	我们	是	搅拌	向下	这	密西西比州	河	在	一个	汽船

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

to	St	.	Louis	,
到	英石	.	路易斯	,

不久之后，我们就乘汽船沿着密西西比河飞驰而下，抵达了圣路易斯。

[ænd; ənd] [suːn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [frɪ'mɑːnt] , ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [æt; ət]['dʒefərsən] ['sɪti] [tuː; tə] [mɑːrtʃ]

and	soon	joined	the	army	of	Frémont	,	organizing	at	Jefferson	City	to	march
和	很快	加入	这	军队	的	弗雷蒙	,	组织	在	杰斐逊	城市	到	行进

[ə'genst] ['dʒen(ə)rəl] [praɪs] ,

against	General	Price	,
反对	一般的	价格	,

不久后，他加入了弗里蒙特的军队，在杰斐逊城集结，准备向普莱斯将军进军。

[huː] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tɔːrd] ['sprɪŋfiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['buːti] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	was	flying	toward	Springfield	with	the	booty	he	had	gained	in	his
WHO	曾是	飞行	朝向	斯普林菲尔德	和	这	赃物	他	有	获得	在	他的

['kæptʃər] [ʌv; əv] ['mʌlɪgən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [æt; ət] ['buːnvɪl] .

capture	of	Mulligan	and	his	men	at	Boonville	.
捕获	的	穆里根	和	他的	男人	在	布恩维尔	.

他带着在布恩维尔俘虏穆里根及其部下后获得的战利品，飞往斯普林菲尔德。

[naʊ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wɔːr] .

Now	all	began	to	look	like	war	.
现在	全部	开始	到	看	喜欢	战争	.

现在一切都开始看起来像是在打仗。

[mɪ'zʊri] [wʌz; wəz] ['niːðər] [nɔːrθ] [nɔːr] [saʊθ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hel] ,

Missouri	was	neither	North	nor	South	;	she	was	simply	hell	,
密苏里州	曾是	两者都不	北	也不	南	;	她	曾是	简单地	地狱	,

密苏里州既不属于北方也不属于南方；它简直就是人间地狱。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [θroʊt] ,

for	her	people	were	cutting	one	another's	throats	,
为了	她	人们	是	切割	一	另一个的	喉咙	,

因为她的人民正在互相残杀，

[ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bəːnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hoʊmz] .

and	neighboring	farmers	killed	each	other	and	burned	each	other's	homes	.
和	邻接	农民	被杀	每个	其他	和	烧伤	每个	其他的	房屋	.

邻近的农民互相残杀，并烧毁了对方的房屋。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [fɪrd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [sliːp] ;

The	loyal	feared	to	shut	their	eyes	in	sleep	;
这	忠诚	害怕	到	关闭	他们的	眼睛	在	睡觉	;

忠诚者甚至不敢闭上眼睛睡觉；

[ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːf] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	disloyal	did	not	know	if	a	roof	would	be	above	their	heads	in	the	morning	.
这	不忠	做过	不是	知道	如果	一个	屋顶	会	是	多于	他们的	头部	在	这	早晨	.

那些不忠之人甚至不知道第二天早上是否还有屋顶遮蔽。

['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][wɜːr; wər][ɪn] [ə'poʊzɪŋ] ['ɑːmiz] ,

Brothers	of	the	same	family	were	in	opposing	armies	,
兄弟	的	这	相同的	家庭	是	在	反对	军队	,

同一家族的兄弟竟然效力于敌对阵营。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [baɪ] ['sʌðərn] [gə'riləz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] .

and	the	State	was	overrun	by	Southern	guerrillas	and	murderers	.
和	这	状态	曾是	超限	经过	南方	游击队	和	杀人犯	.

该州被南方游击队和杀人犯占领。

[ðə; ði] - , [ðə; ði][dʒeɪmz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['roʊmɪŋ] ['bændz][ʌv; əv]

The	Quantrells	,	the	James	Brothers	,	and	other	irregular	and	roaming	bands	of
这	-	,	这	詹姆斯	兄弟	,	和	其他	不规律的	和	漫游	乐队	的

['vilənz] [roʊd] ['evriwer] ,

villains	rode	everywhere	,
反派	骑	到处	,

昆特雷尔家族、詹姆斯兄弟以及其他一些流窜作恶的匪帮四处横行。

['wei'leiŋ] , ['bʊʃwækɪŋ] , [ænd; ənd] ['məːdəriŋ] .

waylaying	,	bushwhacking	,	and	murdering	.
伏击	,	丛林穿越	,	和	谋杀	.

伏击、伏击和谋杀。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['dʒen(ə)rəl]['praɪsɪz]['ɑːrmi][tuː; tə][ðə; ði]['əuzɑːk] ['maʊntnz] ,

We	followed	General	Price's	army	to	the	Ozark	Mountains	,
我们	随后	一般的	价格	军队	到	这	奥扎克	山脉	,

我们跟随普莱斯将军的军队来到了奥扎克山脉。

[maːtʃiŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪts] [meɪd] ['hɪdiəs] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊmz][ɑːn]

marching	day	and	night	—	the	nights	made	hideous	by	the	burning	of	homes	on
行军	天	和	夜晚	—	这	夜晚	制成	可怕	经过	这	燃烧	的	房屋	在

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['ɑːmiz] ,

the	track	of	both	the	armies	,
这	追踪	的	两个都	这	军队	,

日夜行军——沿途房屋被焚毁，夜晚变得极其可怕，两军都在这样做。

[waɪl] ['ʌn'berid] [kɔːpsiz] [leɪ] [æt; ət]

while	unburied	corpses	lay	at
尽管	未掩埋的	尸体	躺	在

而未掩埋的尸体则横陈在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

the	roadside	.
这	路边	.

路边。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [hæf][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt] [kloʊz]

We	marched	half	the	nights	and	all	the	days	and	just	as	we	got	close
我们	行军	一半	这	夜晚	和	全部	这	天	和	只是	作为	我们	得到	关闭

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] ,

enough	to	fight	,
足够的	到	斗争	,

我们走了半个晚上，走了所有的白天，就在我们即将决战的时候，

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [kɔːzd] [frɪ'mɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

the	Washington	politicians	caused	Frémont	to	be	removed	from	his	command	.
这	华盛顿	政治家	导致	弗雷蒙	到	是	已移除	从	他的	命令	.

华盛顿的政客们导致弗里蒙特被解除指挥权。

[frɪ'mɑːnt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Frémont	had	been	ahead	of	his	time	.
弗雷蒙	有	到过	前方	的	他的	时间	.

弗雷蒙特的思想超越了他的时代。

[hiː; hi][hæd; həd] [friːd] [sʌm; səm] [sleɪvz] ,

He	had	freed	some	slaves	,
他	有	自由	一些	奴隶	,

他释放了一些奴隶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [doʊ] - [feɪst] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

and	the	dough	-	faced	politicians	were	not	yet	ready	for	action	of	that
和	这	面团	-	面对	政治家	是	不是	然而	准备好	为了	行动	的	那

['kærəktər] .

character	.
特点	.

而那些面色苍白的政客们还没有做好采取这种行动的准备。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

The	campaign	had	been	to	no	purpose	.
这	活动	有	到过	到	不	目的	.

这场运动毫无意义。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ,

Some	of	our	regiment	,	indignant	at	the	removal	of	their	general	,
一些	的	我们的	团	,	愤怒	在	这	移动	的	他们的	一般的	,

我们团里有些人对他们的将军被撤职感到愤慨，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mjuːtənɪ][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] .

had	to	be	guarded	to	prevent	mutiny	and	disorder	.
有	到	是	守卫	到	防止	兵变	和	紊乱	.

必须严加看守，以防止叛乱和混乱。

[naʊ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] .

Now	we	turned	about	and	made	the	long	march	back	to	the	Missouri	River	.
现在	我们	转向	关于	和	制成	这	长的	行进	后退	到	这	密苏里州	河	.

现在我们转身，开始了返回密苏里河的漫长征程。

[hæf] [ðæt] [koʊld] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [spent] [nɪr] ['sɪrəkjʊz] , [ɪn] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] .

Half	that	cold	winter	was	spent	near	Syracuse	,	in	guarding	the	Pacific	Railway	.
一半	那	寒冷的	冬天	曾是	花费	靠近	雪城大学	,	在	守护	这	太平洋	铁路	.

那年冬天有一半时间是在锡拉丘兹附近度过的，负责守卫太平洋铁路。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [wedʒ] [tents] , [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd][stɔːrm] ,

We	lived	in	wedge	tents	,	and	spite	of	the	cold	and	snow	and	storm	,
我们	居住地	在	楔	帐篷	,	和	尽管如此	的	这	寒冷的	和	雪	和	风暴	,

我们住在楔形帐篷里，尽管天气寒冷、下雪、暴风雪，

['aʊər; ɑːr][skwɑːdz][baɪ][tɜːrn] [træmp] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪn][ðə; ði]

our	squads	by	turn	tramped	for	miles	up	and	down	the	railroad	in	the
我们的	球队	经过	转动	践踏	为了	英里	向上	和	向下	这	铁路	在	这

['dɑːrknəs] ['evri] [naɪt] .

darkness	every	night	.
黑暗	每一个	夜晚	.

我们的队伍每晚轮流在黑暗中沿着铁路来回跋涉数英里。

[wʌt] ['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] , [tuː] , [wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tents] [ðæt] ['wɪntər] ,

What	terrible	tales	,	too	,	we	had	in	our	little	tents	that	winter	,
什么	糟糕的	故事	,	也	,	我们	有	在	我们的	小的	帐篷	那	冬天	,

那年冬天，我们在小帐篷里也听过许多可怕的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] - [men] .

of	the	deeds	of	Quantrell's	men	.
的	这	契约	的	-	男人	.

昆特雷尔部下的功绩。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd][set] [luːs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɜːdəəz] [tuː; tə]

It	did	not	seem	possible	that	the	South	could	set	loose	a	lot	of	murderers	to
它	做过	不是	似乎	可能的	那	这	南	可以	放	松动的	一个	很多	的	杀人犯	到

[hæŋ] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,

hang	on	the	skirts	of	our	army	,
悬挂	在	这	裙子	的	我们的	军队	,

南方不可能派出那么多杀人犯来潜伏在我们军队的裙边。

[tuː; tə] " ['bʊʃwæk] " [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [foʊ] , [bɜːrn] ['vɪlɪdʒəz] , [dɪ'strɔɪ] ['fɑːrmz] ,

to	"	bushwhack	"	an	honorable	foe	,	burn	villages	,	destroy	farms	,
到	"	丛林突袭	"	一个	光荣的	敌人	,	烧伤	村庄	,	破坏	农场	,

伏击并袭击一位值得尊敬的敌人，焚烧村庄，摧毁农场，

[ænd; ənd] [draɪv] [hoʊl] ['kauntiz] ['ɪntuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][wɔːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	drive	whole	counties	into	conditions	as	frightful	as	war	was	in	the
和	驾驶	所有的	县	进入	状况	作为	可怕	作为	战争	曾是	在	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

Middle	Ages	.
中间	年龄	.

并使整个郡县陷入如同中世纪战争般可怕的境地。

['oʊnli] ['sævɪdʒ] ['indiəns] [fɔːt] [ðæt] [weɪ] .

Only	savage	Indians	fought	that	way	.
仅有的	野蛮的	印度人	战斗	那	方式	.

只有野蛮的印第安人才会那样作战。

[jet] - [bænd][ʌv; əv] ['mɜːdəəz] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['peɪroʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	Quantrell's	band	of	murderers	was	said	to	be	on	the	payroll	of	the
然而	-	乐队	的	杀人犯	曾是	说	到	是	在	这	工资单	的	这

[kən'fedərət] [steɪts] .

Confederate	States	.
南方邦联	各州	.

然而，据说昆特雷尔的这伙杀手是受雇于南方邦联的。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] ['aʊtlɔːz] [met] [wɪð; wɪθ] [ɔː]

Here	and	there	,	however	,	his	guerrilla	outlaws	met	with	aw
这里	和	那里	,	然而	,	他的	游击队	亡命之徒	遇见	和	啊

然而，他的游击队也偶尔会遇到一些挫折。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ful] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

ful	punishment	,	and	horrible	incidents	became	the	order	of	the	day	and	night
满	惩罚	,	和	可怕	事件	成为	这	命令	的	这	天	和	夜晚

.

:
.

严厉的惩罚和可怕的事件成了日夜的家常便饭。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [praɪz] [wʌz; wəz] [wʌns] ['ɔːfərd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mɑːndəz] [fɔːr; fər]

I	recall	now	how	a	prize	was	once	offered	by	one	of	our	commanders	for
我	记起	现在	如何	一个	奖	曾是	一次	提供	经过	一	的	我们的	指挥官	为了

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['despərət] ['mɜːdəəz] ,

the	head	of	a	certain	man	among	those	desperate	murderers	,
这	头	的	一个	肯定	男人	之中	那些	绝望的	杀人犯	,

我现在想起来了，我们的一位指挥官曾悬赏捉拿那些亡命之徒中的某个人。

[ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][men] [ðæt] [nuː] [noʊ] ['mɜːrsi] .

a	desperado	with	a	band	of	men	that	knew	no	mercy	.
一个	亡命之徒	和	一个	乐队	的	男人	那	知道	不	怜悯	.

一个亡命之徒，带着一群冷酷无情的手下。

[hɪz; ɪz] [truːp] [ʌv; əv]['raɪdərz][hæd; həd] [ˌæmbəs'keidid] ['ɔːlmoʊst] [skɔːrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ,

His	troop	of	riders	had	ambuscaded	almost	scores	of	our	soldiers	,
他的	部队	的	骑手	有	伏击	几乎	得分	的	我们的	士兵	,

他的骑兵部队伏击了我们数十名士兵，

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɑːrmɝz] [huː] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə]

and	innocent	farmers	who	did	not	happen	to	like	his	ways	were	strung	up	to
和	清白的	农民	WHO	做过	不是	发生	到	喜欢	他的	方式	是	串	向上	到

[triːz] [æz; əz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [draʊn] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

trees	as	unceremoniously	as	one	would	drown	a	kitten	.
树木	作为	不体面地	作为	一	会	溺水	一个	小猫	.

而那些碰巧不喜欢他行事方式的无辜农民，则被像溺死小猫一样，毫不留情地吊死在树上。

[ðə; ði] ['ɔːfərd] [praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['stɪmjuleɪtɪd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [ɪn]

The	offered	prize	of	a	thousand	dollars	stimulated	certain	of	our	men	in
这	提供	奖	的	一个	千	美元	刺激	肯定	的	我们的	男人	在

['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,

taking	chances	with	this	beast	of	the	Confederacy	,
采取	机会	和	这	兽	的	这	邦联	,

一千美元的奖金刺激了我们一些人冒险与南方邦联的这头野兽搏斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts]

and	a	corporal	of	our	cavalry	learned	of	the	desperado's	occasional	visits
和	一个	下士	的	我们的	骑兵	学习	的	这	-	偶然	访问

[æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

at	night	to	his	home	,
在	夜晚	到	他的	家	,

我们骑兵队的一名下士得知，那个亡命之徒偶尔会在夜间回到他家。

['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kæmpt] .

only	a	dozen	miles	away	from	where	we	were	camped	.
仅有的	一个	打	英里	离开	从	在哪里	我们	是	露营	.

距离我们露营的地方只有十几英里。

['sevrəl] [naɪts] [hiː; hi] ['siːkrətli] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

Several	nights	he	secretly	watched	from	a	thicket	near	the	cabin	for	the
一些	夜晚	他	偷偷	观看	从	一个	灌木丛	靠近	这	舱	为了	这

['bændɪts] [rɪ'tɜːrn] .

bandit's	return	.
强盗的	返回	.

有好几个晚上，他都偷偷地躲在小屋附近的灌木丛里，等待强盗回来。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] ,

Once	in	the	darkness	he	heard	a	horse's	hoofs	,
一次	在	这	黑暗	他	听到	一个	马匹	蹄子	,

黑暗中，他听到了马蹄声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	a	man	dismounted	and	entered	at	the	door	.
和	然后	一个	男人	下马	和	进入	在	这	门	.

然后，一个男人下了马，从门口走了进来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ,

The	evening	was	chilly	,
这	晚上	曾是	寒冷	,

傍晚有些凉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [ʃoʊn] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][mæn]

and	a	bright	fire	in	the	open	fireplace	of	the	cabin	shone	out	as	the	man
和	一个	明亮的	火	在	这	打开	壁炉	的	这	舱	闪耀	出去	作为	这	男人

['entərd] .

entered	.
进入	.

男人走进小屋时，敞开的壁炉里燃起了熊熊烈火。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [huː] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][oʊld] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] , [nɑːkt] [fɔːr; fər]

The	corporal	,	who	had	disguised	himself	in	an	old	gray	overcoat	,	knocked	for
这	下士	,	WHO	有	伪装	他自己	在	一个	老的	灰色的	大衣	,	敲门	为了

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

下士伪装成穿着旧灰色大衣的人，敲门进来。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪk] [kən'fedərət] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm]

and	pretended	to	be	a	sick	Confederate	going	on	a	furlough	to	his	home
和	假装	到	是	一个	生病的	南方邦联	去	在	一个	休假	到	他的	家

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

not	far	away	.
不是	远的	离开	.

他假装成一名生病的南方邦联士兵，要回家休假，他的家离这里不远。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .

He	was	cautiously	admitted	and	given	a	seat	by	the	open	fire	.
他	曾是	谨慎地	承认	和	给定	一个	座位	经过	这	打开	火	.

他被小心翼翼地允许进入，并被安排在壁炉旁就座。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['bændɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv]

He	had	no	arms	,	and	to	the	bandit	and	his	wife	his	story	of
他	有	不	武器	,	和	到	这	土匪	和	他的	妻子	他的	故事	的

['sɪknəs]

sickness
疾病

他没有武器，于是向强盗和他的妻子编造了自己生病的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

and	a	furlough	seemed	probable	enough	.
和	一个	休假	似乎	可能	足够的	.

暂时停薪留职似乎是很有可能的。

[ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər]

The	two	men	and	the	one	woman	sat	in	front	of	the	fireplace	talking	for
这	二	男人	和	这	一	女士	卫星	在	正面	的	这	壁炉	说	为了

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

两名男子和一名女子坐在壁炉前聊天，聊了一个小时。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [ʌv; əv]

The	corporal	,	with	the	guerrilla	sitting	within	a	few	feet	of	him	,	thought	of
这	下士	,	和	这	游击队	坐着	之内	一个	很少	脚	的	他	,	想法	的

[ðə; ði][praɪz] ,

the	prize	,
这	奖	,

下士看着离他只有几英尺远的游击队员，心想着那份奖励。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['məːdəd] [baɪ] [ðɪs] [mæn] .

and	of	his	comrades	murdered	by	this	man	.
和	的	他的	同志们	被谋杀	经过	这	男人	.

以及被此人杀害的他的战友们。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

But	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] , " [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] .

Suddenly	the	thought	came	,	"	I	must	kill	or	be	killed	.
突然	这	想法	来了	,	"	我	必须	杀	或者	是	被杀	.

突然，一个念头闪过："要么杀人，要么被杀。"

" [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	Outside	there	was	only	darkness	and	silence	;	inside	the	cabin	,
"	外部	那里	曾是	仅有的	黑暗	和	沉默	;	里面	这	舱	,

“外面只有黑暗和寂静；小屋里面，

[ðə; ði] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] .

the	low	voices	of	these	three	people	and	the	flickering	fire	.
这	低的	声音	的	这些	三	人们	和	这	闪烁	火	.

这三个人低声说话，还有摇曳的火光。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	corporal	glanced	about	him	.
这	下士	瞥了一眼	关于	他	.

下士环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siːz] .

There	was	no	gun	to	be	seen	that	he	could	seize	.
那里	曾是	不	枪	到	是	已见	那	他	可以	抢占	.

他没看到任何可以拿取的枪支。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [bɪg] [rɪ'vɑːlvər] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .

The	guerrilla's	big	revolver	hung	at	his	belt	.
这	游击队的	大的	左轮手枪	悬挂	在	他的	腰带	.

游击队员的大型左轮手枪挂在他的腰带上。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [roʊld] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [hɑːrθ] .

While	sitting	thus	,	a	bit	of	burning	wood	rolled	out	onto	the	hearth	.
尽管	坐着	因此	,	一个	少量	的	燃烧	木头	滚动	出去	到	这	炉	.

他就这样坐着，一块燃烧的木柴滚落到壁炉里。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [stuːpt] ['oʊvər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

The	guerrilla	stooped	over	to	put	it	in	its	place	.
这	游击队	弯腰	超过	到	放	它	在	它是	地方	.

游击队员弯下腰，把它放回原位。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərn]['poʊkər][æt; ət]

Instantly	the	corporal	saw	his	chance	and	,	springing	for	the	iron	poker	at
即刻	这	下士	锯	他的	机会	和	,	弹簧	为了	这	铁	扑克	在

[ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

the	fireside	,
这	炉边	,

下士立刻看到了机会，猛地抓起火堆旁的铁拨火棍，

[delt] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [stretʃt] [hɪm; ɪm] [ded] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr]

dealt	the	guerrilla	a	blow	on	the	head	that	stretched	him	dead	on	the	cabin	floor
已处理	这	游击队	一个	吹	在	这	头	那	拉伸	他	死的	在	这	舱	地面

.

:
.

他一拳击中游击队员的头部，游击队员应声倒地，当场死亡。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][bɪg] ['dʒæknaɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

In	an	instant	his	big	jackknife	was	out	of	his	pocket	and	in	the	presence
在	一个	立即的	他的	大的	折叠刀	曾是	出去	的	他的	口袋	和	在	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [waɪf] [ðə; ði] [bruːt] ['sɛvɝd] [ðə; ði]['mænz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

of	the	screaming	wife	the	brute	severed	the	man's	head	from	his	body	.
的	这	尖叫	妻子	这	蛮力	切断	这	男人的	头	从	他的	身体	.

刹那间，他从口袋里掏出一把大折叠刀，当着尖叫的妻子的面，这个恶棍砍下了男人的头颅。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

Then	he	left	the	cabin	,	mounted	his	horse	in	the	thicket	,
然后	他	左边	这	舱	,	安装	他的	马	在	这	灌木丛	,

然后他离开了小屋，在灌木丛中骑上马。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['troʊfi] ['ɪntu:][kæmp] .

and	in	the	darkness	carried	his	ghostly	trophy	into	camp	.
和	在	这	黑暗	携带	他的	幽灵般的	杯	进入	营	.

他在黑暗中带着他那幽灵般的战利品进入了营地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][raɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ðæt] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] ,

It	is	a	horrible	ride	to	think	of	,	that	dozen	miles	,
它	是	一个	可怕	骑	到	思考	的	,	那	打	英里	,

想想那十几英里的路程就觉得可怕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mə:dəd] [mæn][ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l][baʊ; boʊ] .

with	the	bleeding	head	of	a	murdered	man	on	the	saddle	bow	.
和	这	出血	头	的	一个	被谋杀	男人	在	这	鞍	弓	.

马鞍弓上挂着一颗被谋杀者的血淋淋的头颅。

[soʊ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [went] [ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] ['wɪntər] [ɪn] [mɪ'zʊri] .

So	the	awful	things	went	on	all	that	winter	in	Missouri	.
所以	这	可怕	事物	去	在	全部	那	冬天	在	密苏里州	.

所以，整个冬天，密苏里州都发生了那些可怕的事情。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]

As	for	myself	,	I	was	tramping	about	as
作为	为了	我	,	我	曾是	徒步旅行	关于	作为

至于我自己，我当时正四处游荡.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] ,

a	corporal	,
一个	下士	,

一名下士

['helpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [weɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd] [fri:] [frʌm; frəm] [mɝ'ɔdɝz] [ænd; ənd][ɪn]

helping	in	a	small	way	to	keep	the	great	railroad	free	from	marauders	and	in
帮助	在	一个	小的	方式	到	保持	这	伟大的	铁路	自由的	从	乱兵	和	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən]['ɑ:rmi] .

possession	of	the	Union	army	.
拥有	的	这	联盟	军队	.

以微薄之力帮助保卫伟大的铁路免受掠夺者的侵害，并使其保持在联邦军队的控制之下。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['kɜ:rn(ə)l] ,

I	don't	know	how	it	happened	,	but	one	morning	our	colonel	,
我	不	知道	如何	它	发生	,	但	一	早晨	我们的	上校	,

我不知道事情是怎么发生的，但有一天早上，我们的上校

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['grʌfnəs] ,

who	had	always	treated	me	with	extreme	gruffness	,
WHO	有	总是	治疗	我	和	极端	粗鲁	,

他一直对我极其粗鲁，

[ðoʊ] [hi:; hi] [wel] [nu:] [aɪ][dɪd][maɪ] ['du:tiz] [wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [zi:l] ,

though	he	well	knew	I	did	my	duties	with	patriotic	zeal	,
尽管	他	出色地	知道	我	做过	我的	职责	和	爱国	热情	,

虽然他很清楚我怀着爱国热情履行了我的职责，

[sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] .

sent	for	me	to	come	to	his	tent	.
发送	为了	我	到	来	到	他的	帐篷	.

他派人叫我到他的帐篷里去。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	was	a	little	alarmed	,	not	knowing	what	was	about	to	happen	to	me	.
我	曾是	一个	小的	惊慌	,	不是	会心	什么	曾是	关于	到	发生	到	我	.

我当时有点惊慌，不知道接下来会发生什么。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][baɪ] [neɪm] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [sə'lu:tɪŋ] [hɪm; ɪm][kæp][ɪn][hænd] ,

The	colonel	called	me	by	name	as	I	entered	,	saluting	him	cap	in	hand	,
这	上校	称为	我	经过	姓名	作为	我	进入	,	敬礼	他	帽	在	手	,

我走进去时，上校叫出了我的名字，我向他敬礼，并脱帽致敬。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi]['ækʧuəli] [smaɪld] .

and	for	once	he	actually	smiled	.
和	为了	一次	他	实际上	微笑	.

他破天荒地露出了笑容。

" ['kɔ:rpərəl] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

"	Corporal	,	"	he	said	dryly	,	as	if	suddenly	regretting	his	smile	,
"	下士	,	"	他	说	干巴巴地	,	作为	如果	突然	后悔	他的	微笑	,

“下士，”他语气干巴巴地说，仿佛突然后悔刚才的笑容。

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][ðə; ði]['du:ti] [ə'saɪnd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['prɑ:mptnəs] .

"	I	have	noticed	that	you	always	did	the	duty	assigned	you	with	promptness	.
"	我	有	注意到	那	你	总是	做过	这	责任	分配	你	和	迅速	.

我注意到你总是能及时完成分配给你的任务。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtərmæstər] ['sɑ:rdʒənt] .

I	need	a	quartermaster	sergeant	.
我	需要	一个	军需	军士	.

我需要一名军需士官。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn] .

You	are	the	man	.
你	是	这	男人	.

你真棒！

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

"	I	was	almost	paralyzed	with	astonishment	and	pleasure	.
"	我	曾是	几乎	瘫痪	和	惊讶	和	乐趣	.

“我当时既惊讶又高兴，几乎不知所措。”

[aɪ] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

I	stood	stock	still	,	without	a	word	of	gratitude	.
我	站立	库存	仍然	,	没有	一个	单词	的	感激	.

我呆立在那里，一句话也说不出来表达感谢。

[æt; ət][læst] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] ,

At	last	,	recovering	myself	,	I	explained	that	I	had	enlisted	expecting	to	fight	,
在	最后的	,	恢复中	我	,	我	解释	那	我	有	入伍	期待	到	斗争	,

最后，我回过神来，解释说我参军就是为了打仗。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [fɪl] [sʌm; səm] ['i:zi] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪnz] .

and	not	to	fill	some	easy	position	with	the	trains	.
和	不是	到	充满	一些	简单的	位置	和	这	火车	.

而不是为了填补火车上的某个轻松职位。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	If	I	could	only	be	allowed	to	find	a	substitute	,	"	I	ventured	to	say	,
"	如果	我	可以	仅有的	是	允许	到	寻找	一个	代替	,	"	我	冒险	到	说	,

“如果我能找到一个替代者就好了，”我斗胆说道。

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , [soʊ][aɪ] [maɪt] [ʃer] [ðə; ði]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdz] ,

"	in	case	of	a	fight	,	so	I	might	share	the	danger	with	my	comrades	,
"	在	案件	的	一个	斗争	,	所以	我	可能	分享	这	危险	和	我的	同志们	,

“万一发生战斗，这样我就可以和我的战友们分担危险。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] .

I	would	like	the	promotion	.
我	会	喜欢	这	晋升	.

我希望得到晋升。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Again	the	colonel	tried	to	smile	.
"	再次	这	上校	尝试	到	微笑	.

上校再次努力挤出一个笑容。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi]

"	You	probably	will	change	your	mind	;	you	will	find	excitement	enough	,	"	he
"	你	大概	将要	改变	你的	头脑	;	你	将要	寻找	激动	足够的	,	"	他

[riˈmɑːkt] , [disˈmisɪŋ] [ˌem ˈiː] .

remarked	,	dismissing	me	.
评论	,	解雇	我	.

“你很可能会改变主意；你会找到足够的乐趣，”他一边说着，一边打发我走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [maɪ] [nuː] [poʊst] [wen] [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ]

I	was	hardly	installed	in	my	new	post	when	to	my	surprise	I	was	ordered	by
我	曾是	几乎	已安装	在	我的	新的	邮政	什么时候	到	我的	惊喜	我	曾是	订购	经过

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] [twelv] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊn] ['prɛəriz]

the	colonel	to	take	a	good	horse	and	ride	twelve	miles	across	the	lone	prairies
这	上校	到	拿	一个	好的	马	和	骑	十二	英里	穿过	这	孤独	草原

[ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'mænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɪptən] .

and	carry	a	message	to	a	command	at	the	village	of	Tipton	.
和	携带	一个	信息	到	一个	命令	在	这	村庄	的	蒂普顿	.

我刚到新岗位不久，就出乎意料地接到上校的命令，让我骑上一匹好马，骑马穿过十二英里荒凉的大草原，把一份文件送到蒂普顿村的指挥部。

['ɪnstəntli] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

Instantly	my	mind	was	excited	with	the	hopes	of	an	adventure	.
即刻	我的	头脑	曾是	兴奋的	和	这	希望	的	一个	冒险	.

我的脑海中瞬间充满了对冒险的憧憬。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ventʃərsəm]

I	don't	know	,	even	now	,	just	why	I	was	selected	for	the	venturesome
我	不	知道	,	甚至	现在	,	只是	为什么	我	曾是	已选	为了	这	冒险

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

undertaking	.
承诺	.

直到现在，我仍然不知道为什么我会被选中执行这项冒险的任务。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] .

I	knew	there	was	scarcely	a	road	and	not	a	house	in	the	whole	distance	.
我	知道	那里	曾是	几乎	一个	路	和	不是	一个	房子	在	这	所有的	距离	.

我知道方圆几里几乎没有路，也没有房子。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [gə'riləz] .

I	knew	,	too	,	the	whole	country	was	full	of	murderous	guerrillas	.
我	知道	,	也	,	这	所有的	国家	曾是	满的	的	杀人犯	游击队	.

我也知道，整个国家到处都是杀人如麻的游击队员。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

But	nevertheless	I	was	full	of	elation	.
但	尽管如此	我	曾是	满的	的	欣喜	.

但我仍然感到无比兴奋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] .

This	was	the	kind	of	a	thing	I	had	hoped	for	when	I	enlisted	.
这	曾是	这	种类	的	一个	事物	我	有	希望	为了	什么时候	我	入伍	.

这正是我入伍时所期盼的那种事情。

[laɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] ['spɪrɪts] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði][kæmp] .

Light	flakes	of	snow	were	falling	when	,	with	exultant	spirits	,	I	started	from	the	camp	.
光	薄片	的	雪	是	坠落	什么时候	,	和	眉飞色舞	烈酒	,	我	开始	从	这	营	.

当时正飘着轻柔的雪花，我兴高采烈地离开了营地。

[ðə; ði][trɪp] ['aʊtwərd] [pruːvd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] .

The	trip	outward	proved	uneventful	,	for	nothing	happened	to	me	on	my	way	.
这	旅行	向外	已证实	平静无事	,	为了	没有什么	发生	到	我	在	我的	方式	.

去程一路平安无事，我沿途没有发生任何意外。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

As	I	was	returning	,	however	,
作为	我	曾是	返回	,	然而	,

然而，当我返回时，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪ] ,

at	a	point	halfway	across	the	prairie	I	was	surprised	to	see	a	man	in	gray	,
在	一个	观点	半	穿过	这	草原	我	曾是	惊讶	到	看	一个	男人	在	灰色的	,

走到草原中途时，我惊讶地看到一个身穿灰色衣服的男人。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,

probably	a	guerrilla	,
大概	一个	游击队	,

可能是游击队员，

[raɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slaʊ] [ɔːr] ['hɑːloʊ] [tuː; tə][maɪ] [left] [ænd; ənd] ['gæləp] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

ride	out	of	a	long	slough	or	hollow	to	my	left	and	gallop	into	the	road	directly	ahead	of	me	.
骑	出去	的	一个	长的	泥沼	或者	空洞的	到	我的	左边	和	驰骋	进入	这	路	直接地	前方	的	我	.

从左侧的长沟或洼地中策马而出，径直奔向前方的道路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] , [wɔːr] [ə; eɪ]['seɪbər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'vɔlvəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][baʊ; boʊ] .

He	was	in	complete	gray	uniform	,	wore	a	saber	,	and	had	revolvers	at	his	saddle	bow	.
他	曾是	在	完全的	灰色的	制服	,	穿着	一个	军刀	,	和	有	左轮手枪	在	他的	鞍	弓	.

他身穿全套灰色制服，佩戴军刀，马鞍弓上还挂着左轮手枪。

[ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pistlz] .

The	man	glanced	back	at	me	,	and	I	saw	him	reaching	for	his	pistols	.
这	男人	瞥了一眼	后退	在	我	,	和	我	锯	他	到达	为了	他的	手枪	.

那人回头看了我一眼，我看到他伸手去摸他的手枪。

" [hɪr] [kʌmz] [maɪ][fɜːrst] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , " [aɪ] [θɔːt] ['ɪnstəntli] ,

"	Here	comes	my	first	fight	in	the	war	,	"	I	thought	instantly	,
"	这里	来	我的	第一的	斗争	在	这	战争	,	"	我	想法	即刻	,

“我的第一场战争就要开始了，”我立刻想到。

" [aʊt] [hɪr] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

"	out	here	alone	on	the	prairie	.
"	出去	这里	独自的	在	这	草原	.

“独自一人在这片草原上。”

" [seɪv] [maɪ][wʌn] [hæf] - ['loʊdɪd] [rɪ'vɑ:lvər] , [stræpt] [tu:; tə][maɪ] [weɪst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑ:rmd] .

"	Save	my	one	half	-	loaded	revolver	,	strapped	to	my	waist	,	I	was	unarmed	.
"	节省	我的	一	一半	-	已加载	左轮手枪	,	绑带	到	我的	腰部	,	我	曾是	徒手	.

“除了腰间别着的那把半上膛的左轮手枪，我身上没有其他武器。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ] , ['gæləpt] ['fæstər] .

The	stranger	,	without	firing	,	galloped	faster	.
这	陌生人	,	没有	射击	,	疾驰	快点	.

陌生人没有开枪，反而跑得更快了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aɪ] , [tu:] , ['gæləpt] ['fæstər] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

I	,	too	,	galloped	faster	,	the	distance	between	us	remaining	about	the	same	.
我	,	也	,	疾驰	快点	,	这	距离	之间	我们	其余的	关于	这	相同的	.

我也加快了速度，但我们之间的距离基本保持不变。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Each	of	us	now	had	a	pistol	in	his	hand	,
每个	的	我们	现在	有	一个	手枪	在	他的	手	,

我们每个人手里都拿着一把手枪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði]['du:əl] .

but	it	looked	as	if	each	were	afraid	to	commence	the	duel	.
但	它	看起来	作为	如果	每个	是	害怕的	到	开始	这	决斗	.

但看起来两人都害怕开始决斗。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [breθ] , [aɪ] [tʃekt] [maɪn] .

If	the	stranger	checked	his	horse	to	give	him	breath	,	I	checked	mine	.
如果	这	陌生人	已检查	他的	马	到	给	他	气息	,	我	已检查	矿	.

如果陌生人检查他的马是否需要喘口气，我也检查我的马。

[ɪf] [hi:; hi] ['gæləpt] [ə'gen] , [aɪ] , [tu:] , [pʊt] [spɜ:rz][tu:; tə][maɪ]['ænɪm(ə)l] .

If	he	galloped	again	,	I	,	too	,	put	spurs	to	my	animal	.
如果	他	疾驰	再次	,	我	,	也	,	放	马刺	到	我的	动物	.

如果他再次疾驰，我也会给我的马钉上马刺。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [gə'riləz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['lə:kiŋ] [kwaɪt] [nɪr] ,

Imagining	that	other	guerrillas	must	be	lurking	quite	near	,
想象	那	其他	游击队	必须	是	潜伏	相当	靠近	,

想象着其他游击队员一定就潜伏在附近，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

I	was	not	over	-	anxious	to	bring	on	the	engagement	,
我	曾是	不是	超过	-	焦虑的	到	带来	在	这	订婚	,

我并不急于促成订婚。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɑ:rmd] [mæn] [felt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

and	I	suppose	the	armed	man	felt	much	the	same	way	,
和	我	认为	这	武装	男人	毛毡	很多	这	相同的	方式	,

我想那个持枪男子也差不多是这种感觉。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'loʊn] .

for	he	could	not	have	thought	that	I	was	in	such	a	place	absolutely	alone	.
为了	他	可以	不是	有	想法	那	我	曾是	在	这样的	一个	地方	绝对地	独自的	.

因为他不可能想到我会孤身一人待在那样的地方。

[soʊ] ['ni:ðər] ['faɪərd] .

So	neither	fired	.
所以	两者都不	被解雇	.

所以两人都没被解雇。

[wiː; wi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['gæləpt] .

We	just	looked	at	each	other	and	galloped	.
我们	只是	看起来	在	每个	其他	和	疾驰	.

我们互相看了一眼，然后策马奔腾。

['faɪnəli] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] ,

Finally	we	approached	a	little	wood	,
最后	我们	接近	一个	小的	木头	,

最后我们来到了一小片树林前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	in	a	twinkling	he	turned	into	a	path	and	was	out	of	sight	.
和	在	一个	闪烁	他	转向	进入	一个	小路	和	曾是	出去	的	视线	.

一眨眼的功夫，他就变成了一条小路，消失得无影无踪。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [dʒʌst] [ðen] ,

I	did	not	care	to	follow	him	to	his	hiding	-	place	just	then	,
我	做过	不是	关心	到	跟随	他	到	他的	隐藏	-	地方	只是	然后	,

我当时并不想跟着他去他的藏身之处。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['gæləpt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] .

and	quickly	galloped	to	our	camp	a	few	miles	off	.
和	迅速地	疾驰	到	我们的	营	一个	很少	英里	离开	.

然后迅速策马奔向我们几英里外的营地。

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [naɪt]

Before	midnight	that	night
前	午夜	那	夜晚

那晚午夜之前

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] ,

I	,	with	a	dozen	of	my	regiment	,
我	,	和	一个	打	的	我的	团	,

我，带着我团的十几名士兵，

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbɪn] [sɪ'kriːtid] [ɪn][ɪts] ['sentər] .

surrounded	the	little	wood	and	a	cabin	secreted	in	its	center	.
包围	这	小的	木头	和	一个	舱	分泌物	在	它是	中心	.

周围环绕着小树林，树林中央藏着一间小屋。

[ə'proʊtʃɪŋ] , [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] ,

Approaching	,	we	looked	into	the	windows	,	and	,	sure	enough	,	there	,
接近	,	我们	看起来	进入	这	视窗	,	和	,	当然	足够的	,	那里	,

走近后，我们透过窗户往里看，果然，就在那里。

['roʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] , [sæt][maɪ]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

roasting	his	feet	in	front	of	an	open	fire	,	sat	my	rider	of	the	day	.
烘焙	他的	脚	在	正面	的	一个	打开	火	,	卫星	我的	骑士	的	这	天	.

我今天的骑手正坐在明火前烤脚。

[wen] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [sə'rendər]

When	three	of	us	suddenly	entered	the	house	and	demanded	his	surrender
什么时候	三	的	我们	突然	进入	这	房子	和	要求	他的	投降

[hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ðæt] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊkər][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

he	sprang	for	a	rifle	that	stood	like	a	poker	by	the	fireside	,
他	弹簧	为了	一个	步枪	那	站立	喜欢	一个	扑克	经过	这	炉边	,

当我们三人突然冲进屋里要求他投降时，他猛地抓起一把像拨火棍一样放在火炉旁的步枪。

[eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " ['nevər] !

aimed	it	at	me	,	and	shouted	"	Never	!
旨在	它	在	我	,	和	喊叫	"	绝不	!

他把枪对准我，喊道："绝不！"

[sə'rendər] [jɔːr'self] .
Surrender yourself .
投降 你自己 .

投降吧。

" [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
" A bayonet that instant against his breast brought him
" 一个 刺刀 那 立即的 反对 他的 胸部 带来 他

就在那一刻，一把刺刀抵在他的胸口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə][tɜːrmz] , [haʊ'evər] .
to terms , however .
到 条款 , 然而 .

但要遵守相关条款。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfer'wel] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
There followed a little farewell scene between him and his wife ,
那里 随后 一个 小的 告别 场景 之间 他 和 他的 妻子 ,

接下来是他和妻子之间的一段简短的告别戏。

[huː] [pɔːd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bluːˌkoʊts] ,
who poured bottles of wrath on the heads of the " bluecoats ,
WHO 倾倒 瓶子 的 愤怒 在 这 头部 的 这 " 蓝衣军人 ,

那些把愤怒的瓶子倒在“蓝衣军人”头上的人，

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] — [maɪ] ['kæptɪv] — [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]
" and our captive — my captive — was hurried to the guardhouse at the
" 和 我们的 俘虏 — 我的 俘虏 — 曾是 慌忙 到 这 岗哨 在 这
[kæmp] .
camp .
营 .

“我们的俘虏——我的俘虏——被匆匆押送到营地的警卫室。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['blʌdləs] [ɪn'kaʊntər] ,
It had been a perfectly bloodless encounter ,
它 有 到过 一个 完美 无血 遇到 ,

这是一场完全没有流血的遭遇战。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][baɪ] [tʃæns] ['kæptʃərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but next morning it turned out that I had by chance captured one of the
但 下一个 早晨 它 转向 出去 那 我 有 经过 机会 捕获 一 的 这
[moʊst] ['deɪndʒərəs] [gə'riləz] [ɪn] [mɪ'zʊri] .
most dangerous guerrillas in Missouri .
最多 危险的 游击队 在 密苏里州 .

但第二天早上，我却意外地抓获了密苏里州最危险的游击队员之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wiː; wi] [liːv] [mɪˈzʊri] [ænd; ənd][goʊ] [saʊθ] — [ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv] ['dɑːnɪlsən] — [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

We	leave	Missouri	and	go	South	—	The	prisoners	of	Donelson	—	The	taking	of
我们	离开	密苏里州	和	去	南	—	这	囚犯	的	唐纳森	—	这	采取	的

[nuː] [məˈdrɪd] — " ['kaɪndli] ['beri] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['ɑːfɪsər] " — ['kweɪkər] ['gʌnz] [æt; ət] ['ʃaɪloʊ] — [ðə; ði]

New	Madrid	—	"	Kindly	bury	this	unfortunate	officer	"	—	Quaker	guns	at	Shiloh	—	The
新的	马德里	—	"	亲切地	埋葬	这	不幸	官	"	—	贵格会	枪支	在	示罗	—	这

['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

killing	of	the	colonel	.
杀	的	这	上校	.

我们离开密苏里州，一路向南——唐纳森的战俘——攻占新马德里——“请埋葬这位不幸的军官”——希洛的贵格会枪——上校被杀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ðɪs] ['kæptʃər] ,

It	was	a	trifling	incident	,	this	capture	,
它	曾是	一个	琐事	事件	,	这	捕获	,

这次抓捕事件微不足道。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [mɪˈzʊri]

compared	with	the	dreadful	things	I	have	referred	to	as	going	on	in	Missouri
比较的	和	这	可怕	事物	我	有	指	到	作为	去	在	在	密苏里州

[ðæt] ['memərəb(ə)l][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

that	memorable	first	year	of	the	Civil	War	.
那	难忘	第一的	年	的	这	民用	战争	.

与我之前提到的内战第一年在密苏里州发生的那些可怕的事情相比，这简直微不足道。

[ə; eɪ] [greɪt] ['vɑːljəm] [wʊd] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

A	great	volume	would	not	contain	the	record	of	them	all	.
一个	伟大的	体积	会	不是	包含	这	记录	的	他们	全部	.

即使写成厚厚的一本书，也无法记录下所有这些事。

[ðə; ði][fɜːrst] [ded] [men] [aɪ] [sɔː] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wɜːr; wər] [eɪt] [mɪˈzʊri] ['fɑːrmɚz] ['məːdəd] [baɪ]

The	first	dead	men	I	saw	while	in	the	army	were	eight	Missouri	farmers	murdered	by
这	第一的	死的	男人	我	锯	尽管	在	这	军队	是	八	密苏里州	农民	被谋杀	经过

[gəˈriləz] [ænd; ənd] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ænd; ənd] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

guerrillas	and	left	lying	in	the	hot	sun	and	dust	at	the	roadside	.
游击队	和	左边	说谎	在	这	热的	太阳	和	灰尘	在	这	路边	.

我在军队里看到的第一批死者是八名密苏里州的农民，他们被游击队杀害，尸体被遗弃在路边烈日和尘土中。

[ðə; ði] [saɪt] [muːvd] [ˌem ˈiː][æz; əz][noʊ] [greɪt] ['bæt(ə)l]['evər] [dɪd] ['æftərwərd] .

The	sight	moved	me	as	no	great	battle	ever	did	afterward	.
这	视线	已搬	我	作为	不	伟大的	战斗	曾经	做过	之后	.

眼前的景象深深震撼了我，此后任何一场伟大的战役都无法与之相比。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪˈzʊri] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

One	half	of	the	male	population	of	Missouri	was	trying	to	kill	the	other	half	.
一	一半	的	这	男性	人口	的	密苏里州	曾是	尝试	到	杀	这	其他	一半	.

密苏里州一半的男性试图杀死另一半男性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈpoʊnənts] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [fɑːr] - [ɔːf] ['sekʃnz] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [nɪr]

They	were	not	opponents	from	different	far	-	off	sections	fighting	,	but	near
他们	是	不是	对手	从	不同的	远的	-	离开	部分	斗争	,	但	靠近

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

他们不是来自遥远地区的敌对双方，而是近邻。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr] [tuː] ['kruːəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

and	nothing	seemed	too	awful	or	too	cruel	for	them	to	do	.
和	没有什么	似乎	也	可怕	或者	也	残忍的	为了	他们	到	做	.

似乎没有什么事是他们做不出来的，没有什么事是他们做不出来的。

[haʊ] [aɪ] ['pitid] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [deɪz] !

How	I	pitied	the	women	and	children	who	lived	in	the	State	in	those	awful	days	!
如何	我	可怜的	这	女性	和	孩子们	WHO	居住地	在	这	状态	在	那些	可怕	天	!

我多么同情那些生活在那个可怕日子里的妇女和儿童啊!

['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːmənz] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz] " [hel] " [faʊnd] [mɔːr] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

General	Sherman's	designation	of	war	as	"	hell	"	found	more	confirmation	in	the
一般的	谢尔曼的	指定	的	战争	作为	"	地狱	"	成立	更多的	确认	在	这

['dredf(ə)l] [reɪdz] , [aʊt]

dreadful	raids	,	out
可怕	突袭	,	出去

谢尔曼将军将战争称为“地狱”，而可怕的空袭进一步印证了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['reɪdʒɪz] ,

rages	,
愤怒	,

愤怒，

[ænd; ənd] ['məːdəz] [baɪ] - [gə'rɪləz] [ɪn] [mɪ'zʊri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['blʌdiːəst] ['bætlz] [ʌv; əv]

and	murders	by	Quantrell's	guerrillas	in	Missouri	than	in	the	bloodiest	battles	of
和	谋杀案	经过	-	游击队	在	密苏里州	比	在	这	最血腥	战斗	的

[ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] - ['kɑːnflɪkt] .

the	four	years	'	conflict	.
这	四	年	-	冲突	.

密苏里州昆特雷尔游击队造成的谋杀比四年冲突中最血腥的战斗造成的谋杀还要多。

[naʊ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [maɪ]['redʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [hæd; həd] [tʃeɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Now	for	months	my	regiment	,	with	others	,	had	chased	up	and	down	,
现在	为了	几个月	我的	团	,	和	其他的	,	有	追逐	向上	和	向下	,

几个月来，我的部队和其他部队一直在四处追击，

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [ʌn'hæpi] [oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ,

and	all	over	that	unhappy	old	State	of	Missouri	,
和	全部	超过	那	不开心	老的	状态	的	密苏里州	,

以及整个不幸的密苏里州，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðiːz] ['bændz][ʌv; əv] ['mɜːdəəz] .

trying	to	capture	and	punish	these	bands	of	murderers	.
尝试	到	捕获	和	惩治	这些	乐队	的	杀人犯	.

试图抓捕并惩罚这些杀人团伙。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['stiːmboʊt] [wɔːr]['iːg(ə)l] , [tuː] , [wiː; wi] ['pædld] [fɔːr; fər] [wiːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] " ['mʌdi] [mɪ'zʊri] " ['rɪvər] ,

On	the	old	steamboat	War	Eagle	,	too	,	we	paddled	for	weeks	along	the	"	Muddy	Missouri	"	River	,
在	这	老的	汽船	战争	鹰	,	也	,	我们	划桨	为了	周	沿着	这	"	浑	密苏里州	"	河	,

我们还乘坐老式蒸汽船“战鹰号”，沿着“浑浊的密苏里河”划行了数周。

['lændɪŋ] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [gə'rɪləz] [huː]

landing	every	here	and	there	to	have	a	little	brush	with	guerrillas	who
降落	每一个	这里	和	那里	到	有	一个	小的	刷子	和	游击队	WHO

[hæd; həd]['faɪərd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɔːr][frʌm; frəm]['siːkrət] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði]

had	fired	on	our	boat	from	the	banks	or	from	secret	recesses	in	the
有	被解雇	在	我们的	船	从	这	银行	或者	从	秘密	凹陷处	在	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

我们时不时会靠岸，与从岸边或树林深处向我们的船开火的游击队员发生一些小冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [faɪt] .

It	was	rare	that	we	could	catch	them	or	have	a	real	fight	.
它	曾是	稀有的	那	我们	可以	抓住	他们	或者	有	一个	真实的	斗争	.

我们很少能抓住它们，或者和它们进行真正的搏斗。

[ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv][wɔːr] [ment] [ˌæmbəs'keɪdz] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

Their	kind	of	war	meant	ambuscades	and	murder	.
他们的	种类	的	战争	意思是	伏击	和	谋杀	.

他们那种战争方式意味着伏击和杀戮。

[æt; ət][læst][æn; ən][end] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [gə'rɪlə] - ['tʃeɪsɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [mɪ'zʊri] [soʊ][fɑːr]

At	last	an	end	came	to	this	dreadful	guerrilla	-	chasing	business	in	Missouri	so	far
在	最后的	一个	结尾	来了	到	这	可怕	游击队	-	追逐	商业	在	密苏里州	所以	远的

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

as	we	were	concerned	,
作为	我们	是	担心的	,

就我们而言，在密苏里州这场可怕的追捕游击队员的行动终于结束了。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp] ['rʌnɪŋ] ['æftər]['praɪsɪz] [juː'bɪkwɪtəs] ['ɑːrmi] [tuː] .

We	were	to	stop	running	after	Price's	ubiquitous	army	too	.
我们	是	到	停止	跑步	后	价格	无处不在	军队	也	.

我们也应该停止追击普莱斯无处不在的军队。

[wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ˌæmbəs'keɪdz] [ænd; ənd] [naɪt] ['raɪdɪŋ]

We	were	no	longer	to	be	the	victims	of	ambuscades	and	night	riding
我们	是	不	更长	到	是	这	受害者	的	伏击	和	夜晚	骑术

['mɜːdəəz] .

murderers	.
杀人犯	.

我们再也不会成为伏击和夜袭杀手的受害者了。

[ðə; ði][glæd] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə]

The	glad	news	came	to	my	regiment	that	we	were	to	be	transferred	to
这	高兴的	消息	来了	到	我的	团	那	我们	是	到	是	转移	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

我的部队传来令人高兴的消息：我们要被调往南方。

[wer] [ðə; ði]['riːəl][wɔːr][wʌz; wəz] .

where	the	real	war	was	.
在哪里	这	真实的	战争	曾是	.

真正的战争发生在哪儿。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

One	morning	we	left	the	cold	and	snow	,
一	早晨	我们	左边	这	寒冷的	和	雪	,

一天早晨，我们离开了寒冷和积雪的地方。

[wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn] [θɪn] [tents] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

where	we	had	lived	and	shivered	in	thin	tents	all	the	winter	,
在哪里	我们	有	居住地	和	瑟瑟发抖	在	薄的	帐篷	全部	这	冬天	,

我们曾住在那儿，整个冬天都睡在单薄的帐篷里瑟瑟发抖。

[left] [ðə; ði] ['θæŋkləs] ['duːti] [ʌv; əv] [pə'troʊlɪŋ] ['reilrəudz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

left	the	thankless	duty	of	patrolling	railroads	in	the	storm	at	midnight	,
左边	这	忘恩负义	责任	的	巡逻	铁路	在	这	风暴	在	午夜	,

他离开了午夜时分在暴风雨中巡逻铁路这项吃力不讨好的工作。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

and	marched	in	the	direction	of
和	行军	在	这	方向	的

然后朝着……的方向行进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

St	.	Louis	.
英石	.	路易斯	.

圣路易斯。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [koʊld] , ['mɪzrəb(ə)l] [mɑːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ,

A	long	,	cold	,	miserable	march	it	was	too	,
一个	长的	,	寒冷的	,	悲惨的	行进	它	曾是	也	,

那是一次漫长、寒冷、痛苦的行军。

['hʌriŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bivuːæks] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [wʊdz]

hurrying	in	the	daytime	and	freezing	in	our	bivouacs	in	the	snow	and	woods
匆忙	在	这	白天	和	冷冻	在	我们的	露营地	在	这	雪	和	树林

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

白天匆匆赶路，晚上在雪地和树林里的露营地里瑟瑟发抖。

['meni] [ə; eɪ] [mæn] [wiː; wi] [left] [tuː; tə] ['sɪkən] [ænd; ənd] [daɪ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fɑːrmhaʊs] [baɪ] [ðə; ði]

Many	a	man	we	left	to	sicken	and	die	at	some	farmhouse	by	the
许多	一个	男人	我们	左边	到	令人作呕	和	死	在	一些	农家	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

我们把许多男人丢在路边的农舍里，任由他们生病死去。

['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nuː] [mə'drɪd] ,

Our	destination	was	New	Madrid	,
我们的	目的地	曾是	新的	马德里	,

我们的目的地是新马德里。

[wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['poʊps] ['ɑːrmi] [ɪn] [ðə; ði] [siːdʒ] [ænd; ənd] ['kæptʃər]

where	we	were	to	be	a	part	of	Pope's	army	in	the	siege	and	capture
在哪里	我们	是	到	是	一个	部分	的	教皇的	军队	在	这	围城	和	捕获

[ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .

of	that	town	.
的	那	镇	.

我们原本要加入教皇的军队，参与围攻和攻占那座城镇的行动。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] ['boʊts] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wiː; wi] [bɪ'held] [ɪn] [ðə; ði]

As	we	were	about	to	embark	on	boats	at	St	.	Louis	we	beheld	in	the
作为	我们	是	关于	到	启程	在	船	在	英石	.	路易斯	我们	观看	在	这

[snoʊ] [ænd; ənd] [stɔːrm] ['meni] [s'tiːməz] ['æŋkər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

snow	and	storm	many	steamers	anchored	out	in	the	pitiless	waters	of	the
雪	和	风暴	许多	蒸汽船	锚定	出去	在	这	无情	水	的	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

Mississippi	River	.
密西西比州	河	.

当我们准备在圣路易斯乘船出发时，我们看到在暴风雪中，许多汽船停泊在无情的密西西比河水面上。

[ðiːz] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪvərɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn]

These	vessels	were	loaded	with	shivering	thousands	in	gray	and	brown
这些	船只	是	已加载	和	瑟瑟发抖	数千	在	灰色的	和	棕色的

['juːnɪfɔːrmz] ,

uniforms	,
制服	,

这些船只上挤满了成千上万身穿灰褐色制服、瑟瑟发抖的人们。

[ðə; ði] ['prizənəz] [huːm] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['dɑːnɪlsən]

the	prisoners	whom	General	Grant	had	captured	at	the	battle	of	Fort	Donelson
这	囚犯	谁	一般的	授予	有	捕获	在	这	战斗	的	堡	唐纳森

.

:
.

格兰特将军在唐纳森堡战役中俘虏的战俘。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

There	were	twelve	or	fifteen	thousand	of	them	.
那里	是	十二	或者	十五	千	的	他们	.

他们大约有12000到15000人。

['siːɪŋ] [ðɪs] [hoʊst] [ʌv; əv] ['prizənəz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['juːniən] ['ɑːrmi] [hæd; həd]

Seeing	this	host	of	prisoners	made	us	feel	that	at	last	the	Union	army	had
看到	这	主持人	的	囚犯	制成	我们	感觉	那	在	最后的	这	联盟	军队	有

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ,

a	general	,
一个	一般的	,

看到这么多战俘，我们觉得联邦军队终于有了一位将军。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː] . [es] . [grænt] [bɪ'fɔːr] .

although	we	had	scarcely	heard	of	U	.	S	.	Grant	before	.
虽然	我们	有	几乎	听到	的	U	.	S	.	授予	前	.

虽然我们之前几乎没听说过尤利西斯·格兰特。

[ðɪs] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['prizənəz] ['teɪkən] [ɪn] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

This	army	of	prisoners	taken	in	battle	was	his	introduction	to	the	world	.
这	军队	的	囚犯	已采取	在	战斗	曾是	他的	介绍	到	这	世界	.

这支由战俘组成的军队是他进入世界的契机。

['ʃɔːrtli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [nuː] [mə'drɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːdʒ] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [poʊp]

Shortly	we	were	before	New	Madrid	,	and	the	siege	conducted	by	General	Pope
不久	我们	是	前	新的	马德里	,	和	这	围城	实施	经过	一般的	教皇

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

不久之后，我们就来到了新马德里城下，波普将军指挥的围攻开始了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [strɔːŋ] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['meni] ['kænən] ,

The	town	was	defended	by	strong	forts	and	many	cannon	,
这	镇	曾是	辩护	经过	强的	堡垒	和	许多	大炮	,

这座城镇由坚固的堡垒和众多大炮守卫。

[bʌt; bət] [ɪts] ['spiːdi] ['kæptʃər] [baɪ] [juː 'es] [helpt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

but	its	speedy	capture	by	us	helped	to	open	up	the	Mississippi	River	.
但	它是	迅速	捕获	经过	我们	帮助	到	打开	向上	这	密西西比州	河	.

但我们迅速占领它，有助于打通密西西比河。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [juː 'es] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['kænənˌbɔːlz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

It	was	a	new	experience	to	us	,	to	have	cannonballs	come	rolling	right	into	our	camp	occasionally	.
它	曾是	一个	新的	经验	到	我们	,	到	有	炮弹	来	滚动	正确的	进入	我们的	营	偶尔	.

炮弹偶尔会滚进我们的营地，这对我们来说是一种全新的体验。

[jet] [fjuː] [men] [wɜːr; wər] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

Yet	few	men	were	injured	by	them	.
然而	很少	男人	是	受伤	经过	他们	.

然而，很少有人因此受伤。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [mɔːr] ['deɪndʒər] [wen] [ə; eɪ] [fuːl] ['ɑːfɪsər] [wʌn] [deɪ]

We	were	in	more	danger	when	a	fool	officer	one	day
我们	是	在	更多的	危险	什么时候	一个	傻子	官	一	天

我们当时处境更加危险，因为有一天，一个愚蠢的军官闯了祸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tʊk] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ] ['gʌnboʊt]

took	our	brigade	of	infantry	down	through	a	cornfield	to	assault	a	gunboat
采取	我们的	旅	的	步兵	向下	通过	一个	玉米地	到	突击	一个	炮舰

[ðæt] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kriːk] [kloʊz] [baɪ] .

that	lay	in	a	creek	close	by	.
那	躺	在	一个	溪	关闭	经过	.

我们带领步兵旅穿过一片玉米地，去攻击停泊在附近小溪里的一艘炮艇。

[ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [kə'mændər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪp] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['wɔːtər] [hoʊz] ,

The	Rebel	commander	had	expected	us	,	and	had	his	grape	shot	and	his	hot	water	hose	,
这	反叛	指挥官	有	预期的	我们	,	和	有	他的	葡萄	射击	和	他的	热的	水	软管	,

叛军指挥官早有预料，他带了霰弹和热水枪。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

and	such	things	all	ready	for	us	.
和	这样的	事物	全部	准备好	为了	我们	.

这些都已为我们准备妥当。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrnfiːld] ['fæstər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [went] [ɪn] .

We	went	out	of	that	cornfield	faster	than	we	went	in	.
我们	去	出去	的	那	玉米地	快点	比	我们	去	在	.

我们离开那片玉米地的速度比进去的速度还快。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəl] [wɔːr] , [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ,

This	was	real	war	,	the	thing	my	regiment	had	been	so	longing	for	,
这	曾是	真实的	战争	,	这	事物	我的	团	有	到过	所以	渴望	为了	,

这才是真正的战争，正是我们团一直渴望的那种战争。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [gə'riləz] [ɪn] [mɪ'zʊri] .

in	place	of	chasing	murderers	and	guerrillas	in	Missouri	.
在	地方	的	追逐	杀人犯	和	游击队	在	密苏里州	.

而不是在密苏里州追捕杀人犯和游击队员。

[wiː; wi] ['entərd] [nuː] [mə'drɪd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

We	entered	New	Madrid	one	morning	before	daylight	.
我们	进入	新的	马德里	一	早晨	前	日光	.

一天清晨，天还没亮，我们就进入了新马德里。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [left] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [heɪst] .

The	enemy	had	left	in	awful	haste	.
这	敌人	有	左边	在	可怕	匆忙	.

敌人仓皇撤离。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːfɪsər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [ɪn] [fʊl]

I	recall	finding	a	dead	Rebel	officer	,	lying	on	a	table	in	his	tent	,	in	full
我	记起	寻找	一个	死的	反叛	官	,	说谎	在	一个	桌子	在	他的	帐篷	,	在	满的

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

我记得我曾发现一名叛军军官的尸体，他身穿全套制服，躺在帐篷里的桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃɛlz] .

He	had	been	killed	by	one	of	our	shells	.
他	有	到过	被杀	经过	一	的	我们的	贝壳	.

他被我们的一枚炮弹炸死了。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bəːnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld][hændz] [kloʊzd] [ɑːn][ə; eɪ]['pens(ə)l] [noʊt]

A	candle	burned	beside	him	,	and	his	cold	hands	closed	on	a	pencil	note
一个	蜡烛	烧伤	旁	他	,	和	他的	寒冷的	双手	关闭	在	一个	铅笔	笔记

[ðæt] [sed] ,

that	said	,
那	说	,

他身旁燃着一根蜡烛，他冰冷的手紧紧攥着一张铅笔纸条，上面写着：

" ['kaɪndli] ['beri] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːfɪsər] .

"	Kindly	bury	this	unfortunate	officer	.
"	亲切地	埋葬	这	不幸	官	.

请妥善安葬这位不幸的警官。

" [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['weɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [tent] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	His	breakfast	waited	on	a	table	in	the	tent	,	showing	how	unexpected	was	his
"	他的	早餐	等待	在	一个	桌子	在	这	帐篷	,	显示	如何	意外	曾是	他的

['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

taking	off	.
采取	离开	.

“他的早餐摆放在帐篷里的桌子上，可见他的离开是多么出人意料。”

['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

Our	victory	was	a	great	one	for	the	nation	,
我们的	胜利	曾是	一个	伟大的	一	为了	这	国家	,

我们的胜利对国家来说是一场伟大的胜利，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [tuː] [stɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [stræps][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][poʊp] .

and	it	put	two	stars	on	the	shoulder	straps	of	General	Pope	.
和	它	放	二	明星	在	这	肩膀	肩带	的	一般的	教皇	.

并给波普将军的肩章上加了两颗星。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['ɑːrmi] .

It	made	him	,	too	,	commander	of	the	Eastern	army	.
它	制成	他	,	也	,	指挥官	的	这	东	军队	.

这也使他成为了东部军的指挥官。

[ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn] ['kʌmpəni] [ə; eɪ][ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

A	comrade	in	Company	A	of	my	regiment	had	been	wounded	a	few	days
一个	同志	在	公司	一个	的	我的	团	有	到过	受伤	一个	很少	天

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] .

before	and	had	died	in	the	enemy's	hands	.
前	和	有	死亡	在	这	敌人的	双手	.

我所在团A连的一位战友几天前负伤，死在了敌人手中。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

I	now	found	his	grave	.
我	现在	成立	他的	严重	.

我找到了他的坟墓。

[æt; ət][ɪts] [hed] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

At	its	head	stood	a	board	with	this	curious	inscription	:
在	它是	头	站立	一个	木板	和	这	好奇的	题词	:

在它的顶端立着一块牌子，上面刻着这样一段奇特的铭文：

" [ðɪs] [mæn] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['aɪor] ['redʒɪmənt] .

"	This	man	says	he	was	a	private	in	the	Fifth	Iowa	Regiment	.
"	这	男人	说道	他	曾是	一个	私人的	在	这	第五	爱荷华州	团	.

“这个人说他是爱荷华州第五步兵团的一名列兵。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

He	was	killed	while	trying	to	attend	to	other	people's	business	.
他	曾是	被杀	尽管	尝试	到	出席	到	其他	人们的	商业	.

他因处理他人事务而被杀害。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪloʊ] ['bætlfiːld] ,

Our	command	was	now	hurried	to	the	Shiloh	battlefield	,
我们的	命令	曾是	现在	慌忙	到	这	示罗	战场	,

我们的部队随即被紧急调往示罗战场。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

of	course	too	late	to	be	of	any	use	.
的	课程	也	晚的	到	是	的	任何	使用	.

当然，为时已晚，已经没有任何用处了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] ,

But	we	took	part	in	the	long	,	wonderful	,	and	ridiculous	siege	of	Corinth	,
但	我们	采取	部分	在	这	长的	,	精彩的	,	和	荒谬的	围城	的	科林斯	,

['ʌndər] ['hælɪk] ,

under	Halleck	,
在下面	哈勒克	,

但是，在哈勒克的指挥下，我们参与了漫长、精彩又荒诞的科林斯围城战。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [held] [bæk] [baɪ] [red] [teɪp] , [ˌmɑːtɪ'net] ,

when	our	great	army	was	held	back	by	red	tape	,	martinets	,
什么时候	我们的	伟大的	军队	曾是	握住	后退	经过	红色的	磁带	,	马丁内斯	,

当我们的伟大军队被繁文缛节和严苛的纪律所束缚时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['gʌnz] [ðæt] [sæt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

and	the	fear	of	a	lot	of	wooden	guns	that	sat	on	top	of	the	enemy's
和	这	害怕	的	一个	很多	的	木制的	枪支	那	卫星	在	顶部	的	这	敌人的

['brɛstˌwɜːrks] ,

breastworks	,
胸工	,

还有对敌军胸墙上架设的大量木制火炮的恐惧，

[waɪl] [ðæt] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['gʌnz] , [ænd; ənd][bæg]

while	that	enemy	,	with	all	his	men	,	and	with	all	his	guns	,	and	bag
尽管	那	敌人	,	和	全部	他的	男人	,	和	和	全部	他的	枪支	,	和	包

[ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

and	baggage	,
和	行李	,

而那个敌人，带着他所有的士兵、所有的枪支、所有的行李和辎重，

[wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

was	escaping	to	the	south	.
曾是	逃脱	到	这	南	.

正在向南逃亡。

['aʊər; ɑːr] [diːdz] [wɜːr; wər][noʊ]['kredɪt][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd]

Our	deeds	were	no	credit	to	anybody	,	though	here	and	there	we	had
我们的	契约	是	不	信用	到	任何人	,	尽管	这里	和	那里	我们	有

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪt] .

a	little	fight	.
一个	小的	斗争	.

我们所做的事毫无荣耀可言，虽然偶尔也会发生一些小争执。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [haʊ'evər] , ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt] [hɪr] .

One	incident	of	great	importance	,	however	,	happened	to	my	regiment	here	.
一	事件	的	伟大的	重要性	,	然而	,	发生	到	我的	团	这里	.

然而，我的部队在这里发生了一件非常重要的事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] .

It	was	the	death	of	our	colonel	.
它	曾是	这	死亡	的	我们的	上校	.

那是我们上校的死讯。

[wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪnz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

One	night	when	he	was	going	the	rounds	of	the	picket	lines	out	in	the	woods
一	夜晚	什么时候	他	曾是	去	这	回合	的	这	纠察	线条	出去	在	这	树林

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ded] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] [men] .

he	was	shot	dead	by	one	of	our	own	men	.
他	曾是	射击	死的	经过	一	的	我们的	自己的	男人	.

一天晚上，当他在树林里巡视纠察线时，被我们自己的一名士兵开枪打死了。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [bɪn] ['slɪpɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

The	sentinel	who	did	the	killing	declared	that	Rebels	had	been	slipping	up	to
这	哨兵	WHO	做过	这	杀	声明	那	反叛者	有	到过	滑倒	向上	到

[hɪz; ɪz][poʊst][ɔːl] [naɪt] ,

his	post	all	night	,
他的	邮政	全部	夜晚	,

执行杀戮的哨兵宣称，叛军整夜都在潜入他的岗位。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [heɪl][wɪð; wɪθ] " [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

and	when	he	would	hail	with	"	Who	goes	there	?
和	什么时候	他	会	冰雹	和	"	WHO	去	那里	?

当他喊"谁在那里？"的时候

" [ðeɪ] [wʊd] ['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	they	would	fire	at	him	and	run	into	the	darkness	.
"	他们	会	火	在	他	和	跑步	进入	这	黑暗	.

他们会向他开枪，然后逃入黑暗中。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ænd; ənd]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [heilɪŋ] .

He	resolved	to	stand	behind	a	tree	the	next	time	and	fire	without	hailing	.
他	已解决	到	站立	在后面	一个	树	这	下一个	时间	和	火	没有	欢呼	.

他决定下次要躲在树后开火，不发出冰雹。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt]['kɜːrn(ə)l] ['wɜːðɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs]

By	some	accident	Colonel	Worthington	and	his	adjutant	were	approaching	this
经过	一些	事故	上校	沃辛顿	和	他的	副官	是	接近	这

['sentɪn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

sentinel	from	the	direction	of	the	enemy	.
哨兵	从	这	方向	的	这	敌人	.

不知何故，沃辛顿上校和他的副官从敌人的方向接近了这个哨兵。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [held] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]['faɪərd] .

Suddenly	the	sentinel	held	his	gun	around	the	tree	and	fired	.
突然	这	哨兵	握住	他的	枪	大约	这	树	和	被解雇	.

突然，哨兵举起枪，对着树开了一枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

The	bullet	struck	the	colonel	in	the	forehead	,	killing	him	instantly	.
这	子弹	击	这	上校	在	这	前额	,	杀	他	即刻	.

子弹击中了上校的前额，他当场死亡。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

As	he	fell	from	his	horse	the	adjutant	sprang	to	the	ground	and	cried	,
作为	他	跌倒	从	他的	马	这	副官	弹簧	到	这	地面	和	哭	,

副官从马上摔下来时，跳到地上大喊道：

" [huː] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? "

"	Who	shot	the	officer	of	the	day	?	"
"	WHO	射击	这	官	的	这	天	?	"

“是谁枪杀了当值警官？”

" [aɪ]['faɪərd] , " [eks]

"	I	fired	,	"	ex
"	我	被解雇	,	"	前任

“我解雇了，”前任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[kleɪmd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

claimed	the	sentinel	,	and	he	then	told	of	his	experiences	of	the	night	.
声称	这	哨兵	,	和	他	然后	讲述	的	他的	经历	的	这	夜晚	.

哨兵声称自己是哨兵，然后讲述了他当晚的经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [traɪd] , [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] .

He	was	arrested	,	tried	,	and	acquitted	.
他	曾是	被捕	,	尝试	,	和	无罪释放	.

他被逮捕、审判，最终被判无罪。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

Yet	there	were	many	among	us	who	believed	that	the	colonel	had	been
然而	那里	是	许多	之中	我们	WHO	相信	那	这	上校	有	到过

[ɪn'tenʃənəli] ['mɜːdəd] .

intentionally	murdered	.
故意	被谋杀	.

然而，我们当中有许多人认为上校是被蓄意谋杀的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] ['kəːnlz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

He	was	one	of	the	most	competent	colonels	in	the	army	,
他	曾是	一	的	这	最多	胜任的	上校	在	这	军队	,

他是军队中最能干的上校之一。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ʌn'pɑ:pjələr] .

but	among	his	soldiers	he	was	fearfully	unpopular	.
但	之中	他的	士兵	他	曾是	恐惧地	不受欢迎的	.

但他在士兵中却极其不受欢迎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]

He	was	,	however	,	a	splendid	disciplinarian	,	but	this	was	something	the
他	曾是	,	然而	,	一个	灿烂	纪律执行者	,	但	这	曾是	某物	这

[ˌvɔlən'tiəz] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] .

volunteers	did	not	want	.
志愿者	做过	不是	想	.

然而，他是一位出色的纪律执行者，但这正是志愿者们所不希望看到的。

[ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['peti] ['taɪrənt] , [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n]

In	their	minds	the	colonel	had	been	only	a	petty	tyrant	,	and	not	even
在	他们的	思想	这	上校	有	到过	仅有的	一个	小气	暴君	,	和	不是	甚至

['hoʊlli] ['lɔɪəl] .

wholly	loyal	.
完全	忠诚	.

在他们看来，这位上校只不过是个小暴君，甚至连忠诚都谈不上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['soʊldʒər]

With	a	different	disposition	he	certainly	would	have	been	a	distinguished	soldier
和	一个	不同的	处置	他	当然	会	有	到过	一个	杰出的	士兵

.

:
.

如果他性格不同，肯定会成为一名杰出的军人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmi] , [bʌt; bət]

He	was	one	of	the	most	military	-	looking	men	in	the	whole	army	,	but
他	曾是	一	的	这	最多	军队	-	寻找	男人	在	这	所有的	军队	,	但

[frendz] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .

friends	he	had	none	.
朋友们	他	有	没有任何	.

他是全军中最具军人气质的人之一，但他却一个朋友也没有。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [baɪ]['soʊldʒərz] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðəm'selvz]

More	than	once	his	life	had	been	threatened	by	soldiers	who	regarded	themselves
更多的	比	一次	他的	生活	有	到过	威胁	经过	士兵	WHO	认为	他们自己

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tri:tɪd] ['bædli] [baɪ][hɪm; ɪm] .

as	having	been	treated	badly	by	him	.
作为	拥有	到过	治疗	糟糕	经过	他	.

他曾多次受到士兵的性命威胁，这些士兵认为自己受到了他的不公正对待。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][kæmp][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ɪn] [steɪt]

His	body	was	brought	into	camp	the	next	morning	and	lay	in	his	tent	in	state
他的	身体	曾是	带来	进入	营	这	下一个	早晨	和	躺	在	他的	帐篷	在	状态

.

:
.

第二天早上，他的遗体被运进营地，安放在他的帐篷里供人瞻仰。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['fju:nərəl] ,

He	was	given	a	military	funeral	,
他	曾是	给定	一个	军队	葬礼	,

他被授予军葬仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [wʌz; wəz][led][bɪ'haɪnd]

and	the	horse	that	was	bearing	him	when	he	was	killed	was	led	behind
和	这	马	那	曾是	轴承	他	什么时候	他	曾是	被杀	曾是	引领	在后面

[hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .

his	coffin	.
他的	棺材	.

他被杀时驮着他的那匹马，被牵到他的棺材后面。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] ,

After	his	death	numbers	of	the	men	of	the	regiment	were	indignant	,
后	他的	死亡	数字	的	这	男人	的	这	团	是	愤怒	,

他死后，该团许多士兵都感到愤慨。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ['wɔːrənts] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]

when	they	found	among	his	papers	warrants	and	commissions	intended	by	the
什么时候	他们	成立	之中	他的	文件	逮捕令	和	佣金	故意的	经过	这

['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

governor	for	them	,
州长	为了	他们	,

当他们在他的文件中发现州长准备给他们的委任状和授权书时，

[kə'mɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] .

commissions	that	had	never	been	delivered	.
佣金	那	有	绝不	到过	发表	.

从未交付的委托项目。

[ðer; ðər][prə'məuʃənz][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'baʊt] .

Their	promotions	had	never	come	about	.
他们的	促销	有	绝不	来	关于	.

他们的晋升从未实现。

[naʊ] [ðeɪ] [nuː] [waɪ] .

Now	they	knew	why	.
现在	他们	知道	为什么	.

现在他们明白了原因。

['wɜːðɪŋtən] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['kɜːrn(ə)l][siː] . [el] . [mæt]

Worthington	was	succeeded	by	Colonel	C	.	L	.	Mat
沃辛顿	曾是	成功了	经过	上校	C	.	L	.	垫

沃辛顿的继任者是C.L.马特上校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['θiːz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] , [best] , [ænd; ənd][moʊst] [lʌvd] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .

thies	,	one	of	the	bravest	,	best	,	and	most	loved	commanders	of	our	army	.
thies	,	一	的	这	最勇敢的	,	最好的	,	和	最多	喜爱	指挥官	的	我们的	军队	.

他是我国军队中最勇敢、最优秀、最受爱戴的指挥官之一。

['leɪtər] ['mæθiːz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

Later	Matthies	was	made	a	general	,
之后	马蒂斯	曾是	制成	一个	一般的	,

后来马蒂斯被任命为将军，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [daɪd] [ʌv; əv] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn]['bæt(ə)l] .

and	at	the	close	of	the	war	died	of	wounds	received	in	battle	.
和	在	这	关闭	的	这	战争	死亡	的	伤口	已收到	在	战斗	.

战争结束时，他因战斗中受的伤而去世。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,

Although	**I**	**was**	**quartermaster**	**sergeant**	**of**	**the**	**regiment**	**,**
虽然	我	曾是	军需	军士	的	这	团	,

虽然我是该团的军需士官，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkerf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmænd]

I	**was**	**always**	**careful**	**that**	**this**	**should**	**not**	**keep**	**me**	**away**	**from**	**the**	**command**
我	曾是	总是	小心	那	这	应该	不是	保持	我	离开	从	这	命令

[wen] [ɪnˈdʊrɪŋ] [hɑːrd] [ˈmaːtʃɪz] [ɔːr] [wen] [enˈgeɪdʒmənts] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] .

when	**enduring**	**hard**	**marches**	**or**	**when**	**engagements**	**were**	**coming**	**on**	**.**
什么时候	持久	难的	游行	或者什么时候		订婚	是	未来	在	.

我一直很注意，在行军途中或战斗即将开始时，我不应该因此而远离指挥部。

[wen] [ɪn][kæmp][aɪ] [kept] [maɪ][ˈraɪf(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ˈwægənz] ([ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv]

When	**in**	**camp**	**I**	**kept**	**my**	**rifle**	**in**	**one**	**of**	**the**	**ammunition**	**wagons**	**(**	**of**	**several**	**of**
什么时候	在	营	我	保留	我的	步枪	在	一	的	这	弹药	马车	(	的	一些	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ]) ,

which	**I**	**had**	**charge**	**)**	**,**
哪个	我	有	收费	)	,

在营地里的时候，我把步枪放在一辆弹药车里（我负责管理好几辆弹药车）。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [ˈsaʊndɪd] [maɪ][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	**if**	**the**	**alarm**	**sounded**	**my**	**rifle**	**was**	**on**	**my**	**shoulder**	**and**	**I**	**was**	**the**
但	如果	这	警报	听起来	我的	步枪	曾是	在	我的	肩膀	和	我	曾是	这

[ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

private	**soldier**	**in**	**the**	**ranks**	**of**	**the**	**company**	**.**
私人的	士兵	在	这	排名	的	这	公司	.

但如果警报响起，我的步枪就扛在我的肩上，而我则是连队中的一名普通士兵。

[aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	**deserved**	**no**	**special**	**credit**	**for**	**this**	**.**
我	应得的	不	特别的	信用	为了	这	.

我并不应该因此获得任何特殊嘉奖。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈduːɪŋ] [maɪ][ˈduːti] .

I	**was**	**only**	**doing**	**my**	**duty**	**.**
我	曾是	仅有的	正在做	我的	责任	.

我只是在履行我的职责。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈmʌzl] - [ˈləʊdɪŋ] ['hwitni] [ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] .

We	**had**	**muzzle**	**-**	**loading**	**Whitney**	**rifles**	**and**	**bayonets**	**.**
我们	有	枪口	-	加载中	惠特尼	步枪	和	刺刀	.

我们有前膛装填的惠特尼步枪和刺刀。

[ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][wiː; wi] [ˈkærid] [ɪn] [weɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

The	**equipment**	**and**	**rations**	**we**	**carried**	**in**	**weight**	**would**	**have**	**been**	**a**
这	设备	和	口粮	我们	携带	在	重量	会	有	到过	一个

[rɪˈspektəbl] [loʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mjuːl] .

respectable	**load**	**for**	**a**	**mule**	**.**
可敬	加载	为了	一个	骡子	.

我们携带的装备和口粮的重量，对于一头骡子来说，已经是相当可观的负重了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

['juːkə] , [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

Iuka	**,**	**the**	**fiercest**	**battle**	**of**	**the**	**war**	**,**
伊乌卡	,	这	最凶猛	战斗	的	这	战争	,

伊乌卡，战争中最激烈的一场战斗，

- [men] [aʊt] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][ɑːr; ər] [ʃɑːt] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət]

217	**men**	**out**	**of**	**482**	**of**	**my**	**regiment**	**are**	**shot**	**—**	**The**	**awful**	**Rebel**	**charge**	**at**
-	男人	出去	的	-	的	我的	团	是	射击	—	这	可怕	反叛	收费	在

['kɔrinθ] — ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] — ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] — ['tuːmˌstəʊnz]

Corinth	**—**	**Moonlight**	**on**	**the**	**battlefield**	**—**	**Bushels**	**of**	**arms**	**and**	**legs**	**—**	**Tombstones**
科林斯	—	月光	在	这	战场	—	蒲式耳	的	武器	和	腿	—	墓碑

[fɔːr; fər] ['faiəpleisiz] — [wʌn] [ʌv; əv] ['grænts] [mɪ'steɪks] .

for	**fireplaces**	**—**	**One**	**of**	**Grant's**	**mistakes**	**.**
为了	壁炉	—	一	的	格兰特	错误	.

我团 482 人中有 217 人被枪杀——科林斯可怕的叛军冲锋——战场上的月光——成堆的武器和腿——用作壁炉的墓碑——格兰特犯下的错误之一。

[ɔːl] [ðæt] ['sʌmər] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] ['kɔrinθ] , [wiː; wi] [tʃeɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

All	**that**	**summer**	**,**	**after**	**taking**	**Corinth**	**,**	**we**	**chased**	**up**	**and**	**down**	**the**	**State**	**of**
全部	那	夏天	,	后	采取	科林斯	,	我们	追逐	向上	和	向下	这	状态	的

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Mississippi	**,**
密西西比州	,

整个夏天，攻占科林斯之后，我们一路追击密西西比州各地。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [fer] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] .

trying	**to**	**get**	**fair**	**battle**	**with**	**the**	**Rebel**	**army**	**.**
尝试	到	得到	公平的	战斗	和	这	反叛	军队	.

试图与叛军进行一场公平的战斗。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ]['redʒɪmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] —

At	**last**	**the**	**chance**	**came**	**,**	**and**	**for**	**my**	**regiment**	**it**	**was**	**an**	**awful**	**one**	**—**
在	最后的	这	机会	来了	,	和	为了	我的	团	它	曾是	一个	可怕	一	—

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['juːkə] .

the	**battle**	**of**	**Iuka**	**.**
这	战斗	的	伊乌卡	.

机会终于来了，对于我的团来说，这是一个可怕的机会——伊乌卡战役。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['juːkə] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

The	**battle**	**of**	**Iuka**	**took**	**place**	**on**	**the**	**19th**	**of**	**September**	**,**	**1862**	**.**
这	战斗	的	伊乌卡	采取	地方	在	这	19th	的	九月	,	-	.

伊乌卡战役发生在1862年9月19日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['roʊzˌkrænz] [ə'genst] [hæf]

It	**was**	**fought**	**by**	**a**	**handful**	**of**	**the**	**troops**	**of**	**General**	**Rosecrans**	**against**	**half**
它	曾是	战斗	经过	一个	少数	的	这	军队	的	一般的	罗斯克兰斯	反对	一半

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][praɪs] .

the	**army**	**of**	**General**	**Price**	**.**
这	军队	的	一般的	价格	.

这场战斗是由罗斯克兰斯将军麾下的一小部分士兵对抗普莱斯将军的半数军队。

[grænt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

Grant	**was**	**only**	**a**	**few**	**miles**	**away**	**,**	**but**	**although**	**commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**,**
授予	曾是	仅有的	一个	很少	英里	离开	,	但	虽然	指挥官	-	在	-	首席	,

格兰特当时就在几英里之外，但他虽然是三军统帅，

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - [fɔːt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

he	knew	nothing	of	the	hardest	-	fought	battle	of	the	Civil	War	until	it
他	知道	没有什么	的	这	最难	-	战斗	战斗	的	这	民用	战争	直到	它

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

直到内战结束，他对这场最艰苦的战役一无所知。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [waɪl] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [dʒə'sɪntoʊ][hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

One	morning	before	daylight	while	camped	in	the	woods	near	Jacinto	half	expecting	to
一	早晨	前	日光	尽管	露营	在	这	树林	靠近	哈辛托	一半	期待	到

[biː; bi] [ə'tækt] ,

be	attacked	,
是	遭到攻击	,

一天清晨，天还没亮，我们在哈辛托附近的树林里露营，心里忐忑不安，随时可能遭到袭击。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] ['praɪsɪz]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɪn]['juːkə] , [sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

we	heard	that	Price's	army	was	in	Iuka	,	some	eighteen	miles	away	,
我们	听到	那	价格	军队	曾是	在	伊乌卡	,	一些	十八	英里	离开	,

我们听说普莱斯的军队在伊乌卡，距离这里大约18英里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['hɜːri] [ðer; ðər]

and	that	if	we	would	hurry	there
和	那	如果	我们	会	匆忙	那里

如果我们能尽快赶到那里就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] [ə'tæk] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd] , ['dʒen(ə)rəl][grænt] , [wɪð; wɪθ] [ɔrdz] [truːps] , [wʊd] [ə'tæk]

and	attack	from	one	side	,	General	Grant	,	with	Ord's	troops	,	would	attack
和	攻击	从	一	边	,	一般的	授予	,	和	奥德	军队	,	会	攻击

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [saɪd] .

from	another	side	.
从	其他	边	.

格兰特将军率领奥德的部队从一边进攻，另一边进攻。

[haʊ] ['iːgərli] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] [deɪ] !

How	eagerly	the	regiment	made	the	forward	march	on	that	beautiful	autumn	day	!
如何	急切地	这	团	制成	这	向前	行进	在	那	美丽的	秋天	天	!

在那个美丽的秋日，全团士气高昂地向前行进！

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['fɛrɪst] ['foʊliɪdʒ] ,

The	woods	were	in	their	fairest	foliage	,
这	树林	是	在	他们的	最公平	叶子	,

树林正值最美的时节，树叶枝繁叶茂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['lʌvli] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][wɔːr][ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

and	it	seemed	too	lovely	a	day	for	war	and	bloodshed	.
和	它	似乎	也	迷人的	一个	天	为了	战争	和	流血事件	.

这似乎是一个太美好的日子，不该发生战争和流血事件。

[ðə; ði]['bjuːgəlz] [pleɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz][ðə; ði] [men] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]

The	bugles	played	occasionally	as	the	men	hurried	along	,	but	not	a	shot	was
这	号角	玩	偶尔	作为	这	男人	慌忙	沿着	,	但	不是	一个	射击	曾是

['faɪərd] .

fired	.
被解雇	.

士兵们匆匆赶路时，号角偶尔响起，但没有开一枪。

[noʊ] [nɔɪz] [laɪk] [wɔːr] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

No	noise	like	war	fell	on	the	soldiers	'	ears	as	they	tramped	over	the	beautiful
不	噪音	喜欢	战争	跌倒	在	这	士兵	-	耳朵	作为	他们	践踏	超过	这	美丽的

['kʌntri] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] .

country	road	toward	the	Tennessee	River	.
国家	路	朝向	这	田纳西州	河	.

士兵们沿着美丽的乡村公路向田纳西河进发，耳边没有传来任何战争的喧嚣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [naʊ] [ðeɪ]

They	had	time	for	reflection	as	they	marched	,	and	they	knew	now	they
他们	有	时间	为了	反射	作为	他们	行军	,	和	他们	知道	现在	他们

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .

were	going	to	battle	.
是	去	到	战斗	.

他们在行军途中有了反思的时间，他们现在知道自己即将奔赴战场。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['letərz] [ɔːr] ['fɛə'welz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər]

There	had	been	no	time	for	letters	or	farewells	,	and	each	thought	the	other
那里	有	到过	不	时间	为了	信件	或者	告别	,	和	每个	想法	这	其他

[wʌn] ,

one	,
一	,

他们没有时间写信告别，彼此都想着对方。

[nɑːt] [hɪm'self] , [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

not	himself	,	most	likely	to	fall	in	the	coming	engagement	.
不是	他自己	,	最多	可能	到	落下	在	这	未来	订婚	.

不是他自己，很可能在即将到来的战斗中失败。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] - [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['redʒɪmənt] [naʊ] [maːtʃiŋ] [ðer; ðər] , ['hoʊpɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]

There	were	only	482	of	my	little	regiment	now	marching	there	,	hoping	,	almost
那里	是	仅有的	-	的	我的	小的	团	现在	行军	那里	,	希望	,	几乎

[preɪɪŋ] ,

praying	,
祈祷	,

我的小团里现在只有482人正向那里进军，他们满怀希望，几乎是在祈祷。

[ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] ['oʊnli] [weɪt] .

the	enemy	might	only	wait	.
这	敌人	可能	仅有的	等待	.

敌人可能只会静待时机。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['eniwʌn] [driːmd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [set] - [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kə'mænd] [wʊd]

How	little	anyone	dreamed	that	before	the	sun	set	217	of	that	little	command	would
如何	小的	任何人	梦见	那	前	这	太阳	放	-	的	那	小的	命令	会

[biː; bi] [stretʃt] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] !

be	stretched	dead	or	dying	among	the	autumn	leaves	!
是	拉伸	死的	或者	垂死	之中	这	秋天	树叶	!

谁又能想到，在日落之前，这条小路上的 217 号路段的士兵就会横尸遍野，奄奄一息地躺在秋叶之中呢！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ræn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	just	two	o'clock	when	the	regiment	ran	on	to	the	army	of	the
它	曾是	只是	二	点钟	什么时候	这	团	跑	在	到	这	军队	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

当时才两点钟，这支部队就向敌军发起了进攻。

['laɪɪŋ] [ɪn] [laɪn] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [kloʊz] [tuː; tə] ['juːkə] .

lying	in	line	right	across	the	road	close	to	Iuka	.
说谎	在	线	正确的	穿过	这	路	关闭	到	伊乌卡	.

就躺在路对面，靠近伊乌卡。

[maɪ] [oʊn] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [æd'væns] .

My	own	regiment	was	in	the	advance	.
我的	自己的	团	曾是	在	这	进步	.

我所在的团当时在前线。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðæt] [roʊd] ,

Instantly	it	,	too	,	was	in	line	of	battle	across	that	road	,
即刻	它	,	也	,	曾是	在	线	的	战斗	穿过	那	路	,

瞬间，它也进入了对面那条道路的战斗阵线。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['lɪt(ə)l]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] .

and	in	a	few	minutes	absolutely	the	fiercest	little	conflict	of	the	war	began	.
和	在	一个	很少	分钟	绝对地	这	最凶猛	小的	冲突	的	这	战争	开始	.

几分钟后，战争中最激烈的小规模冲突爆发了。

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [aʊt'nʌmbəd] .

Our	brigade	was	fearfully	outnumbered	.
我们的	旅	曾是	恐惧地	寡不敌众	.

我们旅的人数严重不足。

['roʊzˌkrænz] , [hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

Rosecrans	,	had	ten	thousand	soldiers	within	five	miles	of	the	battlefield	,
罗斯克兰斯	,	有	十	千	士兵	之内	五	英里	的	这	战场	,

罗斯克兰斯在战场五英里范围内拥有1万名士兵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[jet] [let] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [smɔːl] ['redʒɪmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəri] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

yet	let	three	or	four	small	regiments	and	a	battery	do	all	the	fighting	.
然而	让	三	或者	四	小的	军团	和	一个	电池	做	全部	这	斗争	.

然而，却让三四个小团和一个炮兵连承担所有的战斗任务。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [leɪ] ['dʒen(ə)rəl][grænt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɔrd] ,

Ten	miles	away	,	in	another	direction	,	lay	General	Grant	and	General	Ord	,
十	英里	离开	,	在	其他	方向	,	躺	一般的	授予	和	一般的	奥德	,

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

with	many	other	thousands	,
和	许多	其他	数千	,

十英里外，在另一个方向，格兰特将军和奥德将军以及成千上万其他士兵长眠于此。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .

as	silent	as	if	paralyzed	.
作为	沉默的	作为	如果	瘫痪	.

一言不发，仿佛瘫痪了一般。

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [wɪnd] [bluː] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kænən] ,

An	unlucky	wind	blew	,	they	said	,	and	the	sound	of	our	cannon	,
一个	倒霉	风	吹	,	他们	说	,	和	这	声音	的	我们的	大炮	,

他们说，一阵不吉利的风吹来，还有我们大炮的炮声。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tæk] ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz]

that	was	to	have	been	the	signal	for	them	to	attack	also	,	was
那	曾是	到	有	到过	这	信号	为了	他们	到	攻击	还	,	曾是

[ʌn'hɜːrd] [baɪ][ðem; ðəm] .

unheard	by	them	.
闻所未闻	经过	他们	.

那是他们发起攻击的信号，但他们却没有听到。

[tʃɑːrdʒ] ['æftər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn]['ɑʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [oʊ'haɪoʊ]

Charge	**after**	**charge**	**was**	**made**	**upon**	**our**	**little**	**line**	**,**	**and**	**the**	**Eleventh**	**Ohio**
收费	后	收费	曾是	制成	之上	我们的	小的	线	,	和	这	第十一	俄亥俄州

['bætəri] ,

Battery	**,**
电池	,

对方一次又一次地向我们的防线发起冲锋，第十一俄亥俄炮兵连

[wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][ˌriː'teɪkən] [θriː] [taɪmz] .

which	**the**	**regiment**	**was**	**protecting**	**,**	**was**	**taken**	**and**	**retaken**	**three**	**times**	**.**
哪个	这	团	曾是	保护	,	曾是	已采取	和	重新夺回	三	时代	.

该团负责守卫的堡垒被攻占了三次，又被夺回了三次。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['brɛstˌwɜːrks] ,

There	**were**	**no**	**breastworks**	**,**
那里	是	不	胸工	,

没有胸墙工事。

[jet] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['hæməltənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd]

yet	**that**	**one**	**little**	**brigade**	**of**	**Hamilton's**	**division**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**open**	**and**
然而	那	一	小的	旅	的	汉密尔顿的	分配	站立	那里	在	这	打开	和

[rɪ'pʌlst] [ə'sɔːlt] ['æftər] [ə'sɔːlt] .

repulsed	**assault**	**after**	**assault**	**.**
反感	突击	后	突击	.

然而，汉密尔顿师的这一个小旅却坚守在开阔地带，一次又一次地击退了敌人的进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aɪor] , [ðə; ði] [mɪ'zʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] [bɔɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]

It	**was**	**the**	**Iowa**	**,**	**the**	**Missouri**	**,**	**and**	**the**	**Ohio**	**boys**	**against**	**the**	**boys**	**of**
它	曾是	这	爱荷华州	,	这	密苏里州	,	和	这	俄亥俄州	男孩们	反对	这	男孩们	的

[ˌælə'bæmə][ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Alabama	**and**	**Mississippi**	**,**
阿拉巴马州	和	密西西比州	,

那是爱荷华州、密苏里州和俄亥俄州的男孩们对阵阿拉巴马州和密西西比州的男孩们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ]

and	**the**	**grass**	**and**	**leaves**	**were**	**covered**	**with**	**the**	**bodies**	**in**	**blue**	**and**	**gray**
和	这	草	和	树叶	是	涵盖	和	这	身体	在	蓝色的	和	灰色的

.

:
.

草丛和树叶上覆盖着蓝色和灰色的尸体。

[nɑːt][ˌbæləˈklɑːvə] , [nɔːr][ðə; ði]['ælmə] , [sɔː] [sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] .

Not	**Balaklava**	**,**	**nor**	**the**	**Alma**	**,**	**saw**	**such**	**fighting**	**.**
不是	巴拉克拉瓦	,	也不	这	阿尔玛	,	锯	这样的	斗争	.

巴拉克拉瓦和阿尔玛都没有见过这样的战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

It	**was**	**a**	**duel**	**to**	**the**	**death**	**.**
它	曾是	一个	决斗	到	这	死亡	.

这是一场生死决斗。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [ja:dz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

For	**hours**	**the**	**blue**	**and**	**the**	**gray**	**stood**	**within**	**forty**	**yards**	**of**	**each**	**other**	**and**
为了	小时	这	蓝色的	和	这	灰色的	站立	之内	四十	码	的	每个	其他	和

[pɔːd] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

poured	**in**	**sheets**	**of**	**musketry**	**.**
倾倒	在	纸张	的	火枪	.

几个小时里，蓝军和灰军在彼此四十码的距离内对峙，倾泻出密集的火力。

['evri] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [kɪld] ,

Every	**horse**	**of**	**the**	**battery**	**at**	**the**	**left**	**of**	**my**	**regiment**	**was**	**killed**	**,**
每一个	马	的	这	电池	在	这	左边	的	我的	团	曾是	被杀	,

我团左侧炮兵连的所有战马全部阵亡。

[ænd; ənd] ['evri] ['gʌnər] [bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'bri:] .

and	**every**	**gunner**	**but**	**one**	**or**	**two**	**was**	**shot**	**and**	**lying**	**among**	**the**	**debris**	**.**
和	每一个	炮手	但	一	或者	二	曾是	射击	和	说谎	之中	这	碎片	.

除了少数一两名炮手外，其余炮手全部中弹倒在废墟中。

[noʊ] ['bætəri] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r] ['jɪrz] - [wɔ:r][lɔ:st][soʊ] ['meni] [men] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] .

No	**battery**	**in**	**the**	**whole**	**four**	**years**	**'**	**war**	**lost**	**so**	**many**	**men**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**.**
不	电池	在	这	所有的	四	年	-	战争	丢失的	所以	许多	男人	在	所以	短的	一个	时间	.

在长达四年的战争中，没有任何一个炮兵连队在如此短的时间内损失如此多的官兵。

[æn'ti:təm] , ['getiz,bə:g] , [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Antietam	**,**	**Gettysburg**	**,**	**the**	**Wilderness**	**,**	**could**	**show**	**nothing**	**like**	**it**	**.**
安提坦	,	葛底斯堡	,	这	荒野	,	可以	展示	没有什么	喜欢	它	.

安提耶坦、葛底斯堡、荒野战役，都无法与之媲美。

['oʊnli][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə]

Only	**the**	**setting**	**sun**	**put**	**an**	**end**	**to**	**what**	**was**	**part**	**of**	**the**	**time**	**a**	**hand**	**to**
仅有的	这	环境	太阳	放	一个	结尾	到	什么	曾是	部分	的	这	时间	一个	手	到

[hænd] ['kɑ:nflɪkt] .

hand	**conflict**	**.**
手	冲突	.

只有落日才结束了这场一度演变为肉搏战的冲突。

[wʌn] ['dɑ:r]

One	**dar**
一	达尔

一达尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [daʊn] [ænd; ənd] ['beɪənɪtid] [klɪr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['kʌmpəni]

ing	**Rebel**	**was**	**shot**	**down**	**and**	**bayoneted**	**clear**	**behind**	**the**	**line**	**of**	**Company**
ing	反叛	曾是	射击	向下	和	刺刀	清除	在后面	这	线	的	公司

[bi:] ,

B	**,**
B	,

叛军士兵被击落，并在B连防线后方被刺刀刺死。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [θru:] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [maɪ] ['redʒɪmənt] .

where	**he**	**had**	**broken**	**through**	**to**	**seize**	**the**	**flag**	**of**	**my**	**regiment**	**.**
在哪里	他	有	破碎的	通过	到	抢占	这	旗帜	的	我的	团	.

他突破防线，夺取了我团的旗帜。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

That	**night**	**the**	**enemy**	**slipped**	**away**	**,**
那	夜晚	这	敌人	滑倒了	离开	,

当晚敌人悄悄溜走了。

['li:vɪŋ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .

leaving	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**his**	**dead**	**and**	**wounded**	**on**	**the**	**field**	**.**
离开	数百	和	数百	的	他的	死的	和	受伤	在	这	场地	.

战场上留下数百名敌军死伤者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['læntərnz]['aʊər; ɑːr] [men] [ðen] [went] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði]

With	a	few	lanterns	our	men	then	went	about	and	tried	to	gather	up	the
和	一个	很少	灯笼	我们的	男人	然后	去	关于	和	尝试	到	收集	向上	这

['wuːndɪd] ;

wounded	;
受伤	;

我们的士兵拿着几盏灯笼四处走动，试图把伤员集中起来；

[ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [left] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

the	dead	were	left	till	morning	.
这	死的	是	左边	直到	早晨	.

死者被遗弃到第二天早上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['juːniən] [men] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] ,

There	were	782	Union	men	lying	there	in	their	blood	that	long	night	,
那里	是	-	联盟	男人	说谎	那里	在	他们的	血	那	长的	夜晚	,

那漫长的一夜里，782名联邦士兵躺在血泊中。

- [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [brɪ'geɪd] .

608	of	them	out	of	a	single	small	brigade	.
-	的	他们	出去	的	一个	单身的	小的	旅	.

其中 608 人来自一个小型旅。

[waɪl] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðiːz]

While	mothers	and	sisters	at	home	were	praying	for	the	safety	of	these
尽管	母亲们	和	姐妹	在	家	是	祈祷	为了	这	安全	的	这些

[dɪr] [wʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

dear	ones	at	the	front	,
亲爱的	一个	在	这	正面	,

当家中的母亲和姐妹们为前线亲人的安全祈祷时，

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər][tɔːrn] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ə'sendɪŋ]

their	spirits	that	night	were	leaving	their	torn	bodies	in	the	dark	and	ascending
他们的	烈酒	那	夜晚	是	离开	他们的	撕裂	身体	在	这	黑暗的	和	上升

['hevnwərd] .

heavenward	.
向天	.

当晚，他们的灵魂在黑暗中离开了残破的躯体，升入天堂。

[faɪv] [ʌv; əv][maɪ] [eɪt] ['mesˌmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] .

Five	of	my	eight	messmates	of	the	day	before	were	shot	.
五	的	我的	八	同伴	的	这	天	前	是	射击	.

前一天和我一起用餐的八个战友中有五个被枪杀了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [huː] [wʌz; wəz] [ded] , [ɔːr] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] .

It	was	not	a	question	who	was	dead	,	or	wounded	,	but	who	was	not	.
它	曾是	不是	一个	问题	WHO	曾是	死的	,	或者	受伤	,	但	WHO	曾是	不是	.

问题不在于谁死了，谁受伤了，而在于谁还活着。

[ˌfɪf'tiːn] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hæf] ['redʒɪmənt][wɜːr; wər] [ded] [ɔːr] ['wuːndɪd] .

Fifteen	officers	of	our	little	half	regiment	were	dead	or	wounded	.
十五	警官	的	我们的	小的	一半	团	是	死的	或者	受伤	.

我们这个小型半团的十五名军官阵亡或受伤。

[ðə; ði] ['enəmi] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]

The	enemy	lost	more	than	one	thousand	men	in	trying	to	destroy	that	single
这	敌人	丢失的	更多的	比	一	千	男人	在	尝试	到	破坏	那	单身的

[brɪ'geɪd] [ænd; ənd][ɪts][oʊ'haɪoʊ] ['bætəri] .

brigade	and	its	Ohio	battery	.
旅	和	它是	俄亥俄州	电池	.

敌军在试图摧毁这一个旅及其俄亥俄炮兵连的过程中损失了一千多人。

[ðə; ði] ['beriɪŋ] ['pɑːrti] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ˌnaɪn'tiːn] [ded] ['reblz; rɪ'bel] ['laɪɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət]

The	**burying**	**party**	**the**	**next**	**morning**	**found**	**nineteen**	**dead**	**Rebels**	**lying**	**together**	**at**
这	埋葬	派对	这	下一个	早晨	成立	十九	死的	反叛者	说谎	一起	在

[wʌn] [pleɪs] .

one	**place**	**.**
一	地方	.

第二天早上，埋葬队发现十九名叛军的尸体并排躺在一起。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [spɑːt] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] [kɔːpsiz] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ['kʌvərd] [baɪ] [tɑː'pɔːlɪnz] .

At	**another**	**spot**	**182**	**Rebel**	**corpses**	**lay**	**in**	**a**	**row**	**covered**	**by**	**tarpaulins**	**.**
在	其他	点	-	反叛	尸体	躺	在	一个	排	涵盖	经过	防水油布	.

在另一处，182具叛军尸体并排躺着，上面盖着防水布。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .

The	**enemy**	**had**	**not**	**had**	**time**	**to**	**bury**	**them**	**.**
这	敌人	有	不是	有	时间	到	埋葬	他们	.

敌人来不及掩埋他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [kə'mænd] [fɔːt] [wel] [ɪn] [ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**principle**	**among**	**our**	**generals**	**that**	**if**	**a**	**command**	**fought**	**well**	**in**	**a**
它	曾是	一个	原则	之中	我们的	将军们	那	如果	一个	命令	战斗	出色地	在	一个

['bæt(ə)l] [ɔːr] [gɑːt] [kʌt] [ɔːl] [tuː; tə]

battle	**or**	**got**	**cut**	**all**	**to**
战斗	或者	得到	切	全部	到

我们将军们奉行一个原则，如果一个部队在战斗中表现出色，或者全军覆没，那么.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

件，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kə'mænd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði][nekst]
that was the particular command to be put at the very front in the next
那 曾是 这 特别的 命令 到 是 放 在 这 非常 正面 在 这 下一个
[hɑːrd][skræp] .
hard scrap .
难的 废料 .

这是在接下来的激烈战斗中要放在最前线的特别命令。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] [maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
And so it was that within two weeks my regiment was placed outside the
和 所以 它 曾是 那 之内 二 周 我的 团 曾是 放置 外部 这
['brɛstˌwɜːrks] [æt; ət] ['kɔrinθ] ,
breastworks at Corinth ,
胸工 在 科林斯 ,

于是，不到两周，我的部队就被部署在了科林斯城墙外。

[tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] ['ɔːf(ə)l] [ə'sɔːlt] .
to wait and receive another awful assault .
到 等待 和 收到 其他 可怕 突击 .

等待并遭受另一次可怕的袭击。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['kɔrinθ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['aɪor] ['redʒɪmənt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɝːdi]
The night before the battle of Corinth the Fifth Iowa Regiment lay across the Purdy
这 夜晚 前 这 战斗 的 科林斯 这 第五 爱荷华州 团 躺 穿过 这 珀迪
[roʊd] ,
road ,
路 ,

科林斯战役前夜，爱荷华州第五团的士兵横卧在珀迪路对面。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] .
in the bright moonlight .
在 这 明亮的 月光 .

在明亮的月光下。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [huː] [ʃerd] [maɪ] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ]
I remained awake all night , talking with a comrade who shared my blanket with
我 剩余 醒 全部 夜晚 , 说 和 一个 同志 WHO 共享 我的 毯子 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我整夜没睡，和一位与我同盖一条毯子的同志聊天。

[pʊr] ['dʒɪmi] [kɪŋ] !
Poor Jimmy King !
贫穷的 吉米 国王 !

可怜的吉米·金！

[hiː; hi] [səˈvaivd] [ðə; ði][wɔːr]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['mə:dəd] ['leɪtər][ɑːn][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

he	survived	the	war	only	to	be	murdered	later	on	a	plantation	in	Mississippi	.
他	幸存下来	这	战争	仅有的	到	是	被谋杀	之后	在	一个	种植园	在	密西西比州	.

他侥幸从战争中幸存下来，但后来在密西西比州的一个种植园里被谋杀。

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['wægən] [roʊd] ,

As	we	lay	there	in	the	wagon	road	,
作为	我们	躺	那里	在	这	车皮	路	,

我们躺在马车道上，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][æt; ət]['juːkə] [kept] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

the	awful	losses	of	my	regiment	at	Iuka	kept	us	thinking	there	in	the	moonlight
这	可怕	损失	的	我的	团	在	伊乌卡	保留	我们	思维	那里	在	这	月光

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

what	would	happen	on	the	morrow	.
什么	会	发生	在	这	明天	.

我的部队在伊乌卡遭受了惨重的损失，这让我们在月光下不停地思考明天会发生什么。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['oʊpənd] ,

When	morning	came	the	firing	opened	,
什么时候	早晨	来了	这	射击	打开	,

清晨到来时，枪声响起。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['sentər] [left] ,

and	for	all	that	day	the	battle	raged	fiercely	at	the	left	and	center	left	,
和	为了	全部	那	天	这	战斗	愤怒	激烈地	在	这	左边	和	中心	左边	,

整整一天，左翼和中左翼的战斗都异常激烈。

[wiː; wi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

we	getting	the	worst	of	it	,	too	.
我们	获得	这	最差	的	它	,	也	.

我们也受到了最严重的影响。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] ['tʃɑːdʒɪŋ] [wɜːrks] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪlt] [wen] [ðeɪ] [held]

The	Rebels	were	charging	works	that	they	themselves	had	built	when	they	held
这	反叛者	是	收费	作品	那	他们	他们自己	有	建造	什么时候	他们	握住

[ðə; ði] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [hælɪks] [siːdʒ] .

the	town	during	Halleck's	siege	.
这	镇	期间	哈莱克的	围城	.

叛军正在攻击他们在哈莱克围攻该镇时自己建造的工事。

['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][hæd; həd]['fɔːlən] .

General	Haccelman	and	many	other	of	our	officers	had	fallen	.
一般的	-	和	许多	其他	的	我们的	警官	有	倒下	.

哈塞尔曼将军和我们许多其他军官都阵亡了。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðoʊ] ['faɪtɪŋ] [sʌm; səm] , [hæd; həd][lɔːst][bʌt; bət] [fjuː] [men] .

Our	own	division	,	though	fighting	some	,	had	lost	but	few	men	.
我们的	自己的	分配	,	尽管	斗争	一些	,	有	丢失的	但	很少	男人	.

我们自己的师虽然也遇到了一些战斗，但伤亡并不多。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — ['hæməltənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði]

That	evening	an	order	came	for	us	—	Hamilton's	Division	—	to	assault	the
那	晚上	一个	命令	来了	为了	我们	—	汉密尔顿的	分配	—	到	突击	这

['ɛnəmiːz] [left] [flæŋk][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

enemy's	left	flank	at	midnight	.
敌人的	左边	侧翼	在	午夜	.

当晚，我们——汉密尔顿师——接到命令，要在午夜时分攻击敌人的左翼。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [muːv] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] ,

Before	the	hour	came	,	however	,	the	move	was	decided	to	be	too	dangerous	,
前	这	小时	来了	,	然而	,	这	移动	曾是	决定	到	是	也	危险的	,

然而，还没到预定时间，人们就认为这次行动太过危险。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] ['nɪrər] [ðə; ði]['fɔrts] .

and	we	changed	our	position	to	one	nearer	the	forts	.
和	我们	已更改	我们的	位置	到	一	更近	这	堡垒	.

于是我们换了个位置，靠近堡垒。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['muːnlaɪt]

All	the	night	we	lay	there	under	the	brightest	moonlight
全部	这	夜晚	我们	躺	那里	在下面	这	最亮的	月光

我们整夜躺在那里，沐浴在最明亮的月光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[aɪ]['evər] [sɔː] .

I	ever	saw	.
我	曾经	锯	.

我从未见过。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][sɪks] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

Under	the	same	quiet	moonlight	,	and	only	six	hundred	yards	away	from	us	,
在下面	这	相同的	安静的	月光	,	和	仅有的	六	百	码	离开	从	我们	,

在同一静谧的月光下，距离我们仅六百码远的地方，

['ɔːlsoʊ] [leɪ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] .

also	lay	the	victorious	Rebel	army	.
还	躺	这	胜利者	反叛	军队	.

也包括胜利的叛军。

[ðeɪ] [bi'liːvd] ['kɔrinθ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['teɪkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['kæptʃərd] ['aʊər; ɑːr]

They	believed	Corinth	as	good	as	taken	,	but	they	had	only	captured	our
他们	相信	科林斯	作为	好的	作为	已采取	,	但	他们	有	仅有的	捕获	我们的

['aʊtər] [laɪnz] [ʌv; əv] ['fɔrts] .

outer	lines	of	forts	.
外	线条	的	堡垒	.

他们认为科林斯城已经攻陷，但他们只占领了我们的外围要塞。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Yet	it	looked	very	bad	for	us	.
然而	它	看起来	非常	坏的	为了	我们	.

然而，情况对我们来说非常糟糕。

['evri] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ded] [leɪ]

Every	house	in	town	was	full	of	our	wounded	and	our	dead	lay
每一个	房子	在	镇	曾是	满的	的	我们的	受伤	和	我们的	死的	躺

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

镇上每家每户都挤满了我们的伤员，到处都是我们的尸体。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

Once	in	the	night	I	slipped	away	from	the	bivouac	and	hurried	to	the	old
一次	在	这	夜晚	我	滑倒了	离开	从	这	露营	和	慌忙	到	这	老的

[tɪʃiːmiːŋgoʊ] [hoʊ'tel] ,

Tishimingo	Hotel	,
蒂希明戈	酒店	,

一天夜里，我悄悄离开营地，匆匆赶往老蒂希明戈酒店。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [brest] .

to	see	a	lieutenant	of	my	company	,	who	had	been	shot	through	the	breast	.
到	看	一个	中尉	的	我的	公司	,	WHO	有	到过	射击	通过	这	胸部	.

去见我连队的一名中尉，他胸部中弹。

['nevər] [wɪl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

Never	will	I	forget	the	horrible	scenes	of	that	night	.
绝不	将要	我	忘记	这	可怕	场景	的	那	夜晚	.

我永远不会忘记那个夜晚的可怕景象。

[ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] .

The	town	seemed	full	of	the	groans	of	dying	men	.
这	镇	似乎	满的	的	这	呻吟	的	垂死	男人	.

小镇上似乎到处都是垂死之人的呻吟声。

[ɪn] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪʃiːmiːŋgoʊ] [haʊs] ['sɜːdʒənz] [wɜːrkt] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ,

In	one	large	room	of	the	Tishimingo	House	surgeons	worked	all	the	night	,
在	一	大的	房间	的	这	蒂希明戈	房子	外科医生	工作	全部	这	夜晚	,

在蒂希明戈楼的一个大房间里，外科医生们通宵工作。

['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] .

cutting	off	arms	and	legs	.
切割	离开	武器	和	腿	.

砍断四肢。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [maɪ] [frend] .

I	could	not	help	my	friend	.
我	可以	不是	帮助	我的	朋友	.

我帮不了我朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

It	was	too	late	,	for	he	was	dying	.
它	曾是	也	晚的	,	为了	他	曾是	垂死	.

太迟了，他即将死去。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] .

"	Go	back	to	the	regiment	,	"	he	said	,	smiling	,	"	all	will	be	needed	.
"	去	后退	到	这	团	,	"	他	说	,	微笑	,	"	全部	将要	是	需要	.

“回到部队去吧，”他笑着说，“所有人都会被需要的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

"	It	was	a	relief	to	me	to	get	back	into	the	moonlight	and	out	of
"	它	曾是	一个	宽慰	到	我	到	得到	后退	进入	这	月光	和	出去	的

[ðə; ði] ['hɔːrər] ,

the	horror	,
这	恐怖	,

“回到月光下，摆脱恐怖之中，对我来说是一种解脱。”

[jet] [aʊt] [ðer; ðər] [leɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [laɪn] ,

yet	out	there	lay	thousands	of	others	in	line	,
然而	出去	那里	躺	数千	的	其他的	在	线	,

然而，还有成千上万的人在排队等候。

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlsoʊ] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [tɔːrn] [laɪk] [ðiːz] .

only	waiting	the	daylight	to	be	also	mangled	and	torn	like	these	.
仅有的	等待	这	日光	到	是	还	残缺不全	和	撕裂	喜欢	这些	.

只等天亮，自己也像这些人一样被撕咬得支离破碎。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] , ['taɪərd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd]

The	moon	shone	so	brightly	the	men	in	the	lines	,	tired	though	they	were	,	could
这	月亮	闪耀	所以	明亮地	这	男人	在	这	线条	,	疲劳的	尽管	他们	是	,	可以

['skersli] [sliːp] .

scarcely	sleep	.
几乎	睡觉	.

月光太亮了，即使疲惫不堪，队伍中的士兵们也难以入睡。

[ðer; ðər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][leɪ] , [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['piːsf(ə)l]

There	the	thousands	lay	,	the	blue	and	the	gray	,	under	the	same	peaceful
那里	这	数千	躺	,	这	蓝色的	和	这	灰色的	,	在下面	这	相同的	和平

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

成千上万的亡灵躺在那里，蓝色的，灰色的，在同一轮宁静的月光下。

['wəːʃipɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [wʌnz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ]

worshiping	the	same	God	,	and	each	praying	for	dear	ones	North	and	South
敬拜	这	相同的	上帝	,	和	每个	祈祷	为了	亲爱的	一个	北	和	南

[ðeɪ] [wʊd]

they	would
他们	会

他们敬拜同一位神，无论南北，都为各自的亲人祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['nevər] [ə'gen] [siː] .

never	again	see	.
绝不	再次	看	.

再也见不到了。

[gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][bəuθ] ['ɑːmiz] [ðæt] [naɪt] .

God	could	not	answer	the	prayers	of	the	men	in	both	armies	that	night	.
上帝	可以	不是	回答	这	祈祷	的	这	男人	在	两个都	军队	那	夜晚	.

当晚，上帝无法回应两军士兵的祈祷。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Had	He	done	so	,	all	would	have	been	killed	on	the	morrow	.
有	他	完毕	所以	,	全部	会	有	到过	被杀	在	这	明天	.

如果他那样做，第二天所有人都会被杀掉。

[æt; ət] ['ɜːrli] ['deɪbreɪk] [aɪ] [ə'gen] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [luː'tenənt] .

At	early	daybreak	I	again	went	to	see	my	lieutenant	.
在	早期的	拂晓	我	再次	去	到	看	我的	中尉	.

天刚亮，我又去见了我的中尉。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænənbɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði]

As	I	entered	the	building	a	cannonball	from	the	enemy	crashed	through	the
作为	我	进入	这	建筑	一个	炮弹	从	这	敌人	崩溃了	通过	这

[haʊs] [ænd; ənd] [kɪld] [fɔːr] ['soʊldʒərz][baɪ][ðə; ði] ['sterweɪ] .

house	and	killed	four	soldiers	by	the	stairway	.
房子	和	被杀	四	士兵	经过	这	楼梯	.

我刚走进建筑物，一枚敌军炮弹就穿透了房子，炸死了楼梯旁的四名士兵。

[maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][daɪ] ['elsˌwer] .

My	friend	,	with	many	others	,	was	being	carried	out	to	die	elsewhere	.
我的	朋友	,	和	许多	其他的	,	曾是	存在	携带	出去	到	死	别处	.

我的朋友和许多其他人一样，被抬往别处等死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [fʊl] [deɪ] .

It	was	soon	full	day	.
它	曾是	很快	满的	天	.

很快就到了白天。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flɔːrz] , [teiblz] , [ænd; ənd] [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

In	one	of	the	rooms	I	saw	the	floors	,	tables	,	and	chairs	covered	with
在	一	的	这	房间	我	锯	这	楼层	,	表格	,	和	椅子	涵盖	和

['æmpjəˌteɪtɪd] [lɪmz] ,

amputated	limbs	,
截肢	四肢	,

在其中一个房间里，我看到地板、桌子和椅子上都铺满了被截肢的肢体。

[sʌm; səm] [waɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['broʊkən][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

some	white	and	some	broken	and	bleeding	.
一些	白色的	和	一些	破碎的	和	出血	.

有的洁白，有的破碎渗血。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [blʌd] .

There	were	simply	bushels	of	them	,	and	the	floor	was	running	blood	.
那里	是	简单地	蒲式耳	的	他们	,	和	这	地面	曾是	跑步	血	.

到处都是尸体，地上都是血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hɔːrəb(ə)l]

It	was	a	strange	,	horrible
它	曾是	一个	奇怪的	,	可怕

那是一种奇怪而可怕的感觉。

[saɪt] , — [bʌt; bət]

sight	,	—	but
视线	,	—	但

视力，——但是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] .

it	was	war	.
它	曾是	战争	.

那是战争。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [hel] .

Yes	,	it	was	"	hell	.
是的	,	它	曾是	"	地狱	.

是的，那简直是“地狱”。

" [aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] .

"	I	hastened	back	to	the	lines	.
"	我	加快	后退	到	这	线条	.

我赶紧回到队伍里。

[naɪn] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [əˈsɔːlt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Nine	o'clock	came	,	and	now	we	knew	that	the	great	assault	was	to	be
九	点钟	来了	,	和	现在	我们	知道	那	这	伟大的	突击	曾是	到	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

九点钟到了，我们知道，大规模进攻即将开始。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [əˈgenst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['weɪtɪŋ]

We	looked	for	it	against	our	own	division	,	as	we	lay	in	the	grass	waiting
我们	看起来	为了	它	反对	我们的	自己的	分配	,	作为	我们	躺	在	这	草	等待

.

:

.

我们躺在草地上等待，寻找我们自己阵营的线索。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɜːrlwɪnd] .

Suddenly	we	heard	something	,	almost	like	a	distant	whirlwind	.
突然	我们	听到	某物	,	几乎	喜欢	一个	遥远	旋风	.

突然，我们听到了一些声音，就像远处传来一阵旋风。

[maɪ]['redʒɪmənt] [roʊz] [tuː; tə] [ɪts] [fiːt] , ['faɪərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æt; ət] ['skætərɪŋ] ['reblz; rɪ'bel] [ɪn]

My	regiment	rose	to	its	feet	,	fired	a	few	moments	at	scattering	Rebels	in
我的	团	玫瑰	到	它是	脚	,	被解雇	一个	很少	时刻	在	散射	反叛者	在

['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ,

our	front	,
我们的	正面	,

我的部队起身，向前方零散的叛军开火了片刻。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kɑːləm] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,

and	were	amazed	to	see	a	great	black	column	,	ten	thousand	strong	,
和	是	惊叹	到	看	一个	伟大的	黑色的	柱子	,	十	千	强的	,

他们惊奇地看到一支巨大的黑色队伍，人数多达一万人。

['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [stɔːrm] - [klaʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrts]

moving	like	a	mighty	storm	-	cloud	out	of	the	woods	and	attacking	the	forts
移动	喜欢	一个	强大的	风暴	-	云	出去	的	这	树林	和	攻击	这	堡垒

[ænd; ənd] [truːps] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [left] .

and	troops	at	our	left	.
和	军队	在	我们的	左边	.

如同猛烈的风暴云从树林中涌出，攻击我方左侧的堡垒和部队。

['ɪnstəntli] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['faɪərɪŋ] ,

Instantly	we	changed	direction	a	little	and	,	without	further	firing	,
即刻	我们	已更改	方向	一个	小的	和	,	没有	更远	射击	,

我们立即稍微改变了方向，并且没有再开火，

['witnist] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['eni] [wɔːr] .

witnessed	one	of	the	greatest	assaults	of	any	war	.
目击者	一	的	这	最	袭击	的	任何	战争	.

亲眼目睹了战争史上最惨烈的袭击之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['rɑːbɪnɛt] .

It	was	the	storming	of	Fort	Robinett	.
它	曾是	这	暴风雨	的	堡	罗宾内特	.

那是攻占罗宾内特堡的战役。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['reblz; rɪ'bel]

The	cloud	of	Rebels
这	云	的	反叛者

叛军云

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [θriː] ['kɑːləmz] .

we	had	seen	divided	itself	into	three	columns	.
我们	有	已见	分割	本身	进入	三	列	.

我们看到它分成了三列。

[ðiːz] ['rekləsli] [əd'vænst] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔrts] ,

These	recklessly	advanced	on	the	forts	,
这些	鲁莽地	先进的	在	这	堡垒	,

他们鲁莽地向堡垒推进，

['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːlən] [triːz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm]

climbing	over	the	fallen	trees	and	bending	their	heads	against	the	awful	storm
攀登	超过	这	倒下	树木	和	弯曲	他们的	头部	反对	这	可怕	风暴

[ʌv; əv] [greɪp] [ænd; ənd] ['kænɪstər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['kænən] .

of	grape	and	canister	from	all	our	cannon	.
的	葡萄	和	罐	从	全部	我们的	大炮	.

他们爬过倒下的树木，低头迎战我们所有大炮发射的可怕的霰弹和葡萄弹风暴。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bleɪz] [ʌv; əv] [kloʊz] [reɪndʒ] ['mʌskɪtri] , [tuː] , [məud] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk] [græs] .

A	perfect	blaze	of	close	range	musketry	,	too	,	mowed	them	down	like	grass	.
一个	完美的	火焰	的	关闭	范围	火枪	,	也	,	割草	他们	向下	喜欢	草	.

近距离火枪齐射，将他们像割草一样扫倒在地。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][foʊ][kʊd; kəd] [fiːl] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [breɪv] [men] [soʊ] ['kruːəli] ['slɔːtəd] .

Even	a	foe	could	feel	pity	to	see	brave	men	so	cruelly	slaughtered	.
甚至	一个	敌人	可以	感觉	遗憾	到	看	勇敢的	男人	所以	残酷地	屠杀	.

即使是敌人，看到勇敢的战士遭到如此残酷的屠杀，也会感到怜悯。

[wen] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['stɪld] ,

When	the	assault	had	failed	and	the	noise	of	battle	was	stilled	,
什么时候	这	突击	有	失败的	和	这	噪音	的	战斗	曾是	静止	,

当进攻失败，战斗的喧嚣归于平静时，

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['rɑːbɪnɛt] .

I	hurried	down	in	front	of	Robinett	.
我	慌忙	向下	在	正面	的	罗宾内特	.

我匆匆走到罗宾内特面前。

[maɪ] [kæn'tiːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [aɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

My	canteen	was	full	of	water	and	I	pressed	it	to	the	lips	of	many	a
我的	食堂	曾是	满的	的	水	和	我	按下	它	到	这	嘴唇	的	许多	一个

['daɪɪŋ] ['enəmi] — ['enəmi] [noʊ] [lɔːŋgər] .

dying	enemy	—	enemy	no	longer	.
垂死	敌人	—	敌人	不	更长	.

我的水壶里装满了水，我把它送到许多垂死的敌人嘴边——他们不再是敌人了。

['aʊər; ɑːr] [greɪp] [ʃɑːt] [hæd; həd] [tɔːrn] [hoʊl] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Our	grape	shot	had	torn	whole	companies	of	men	to	pieces	.
我们的	葡萄	射击	有	撕裂	所有的	公司	的	男人	到	件	.

我们的葡萄弹把整连队的士兵都炸成了碎片。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [ʌv; əv] ['dʌzənz] , ['iːv(ə)n] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrks] .

They	lay	in	heaps	of	dozens	,	even	close	up	to	the	works	.
他们	躺	在	堆积如山	的	几十个	,	甚至	关闭	向上	到	这	作品	.

它们成堆地躺着，几十个堆在一起，甚至就在工地附近。

['dʒen(ə)rəl]['rɔdʒəz] , [huː] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [pɪt] , [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

General	Rogers	,	who	had	led	a	brigade	into	the	hopeless	pit	,	lay	on	his	back	,
一般的	罗杰斯	,	WHO	有	引领	一个	旅	进入	这	绝望	坑	,	躺	在	他的	后退	,

率领一个旅进入绝望深渊的罗杰斯将军仰面躺着。

[ded] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [flæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

dead	,	with	his	flag	in	his	hand	.
死的	,	和	他的	旗帜	在	他的	手	.

他死了，手里还拿着他的旗帜。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn] [tuː; tə] [daɪ] ['kæriɪŋ] [ðæt] [flæg] .

He	was	the	fifth	one	to	die	carrying	that	flag	.
他	曾是	这	第五	一	到	死	携带	那	旗帜	.

他是第五个为保卫那面旗帜而牺牲的人。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['kruːəl] [wʌn] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] .

When	I	reached	him	some	cruel	one	had	stripped	him	of	his	boots	.
什么时候	我	达到	他	一些	残忍的	一	有	脱衣舞	他	的	他的	靴子	.

当我找到他时，发现他被某个残忍的人扒光了靴子。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [faɪn] [goʊld] [wɑːtʃ] .

Another	had	taken	his	fine	gold	watch	.
其他	有	已采取	他的	美好的	金子	手表	.

另一个人拿走了他那块精致的金表。

[ɪn] [ðɪs] [ə'tæk] [ɑːn] ['kɔrinθ] [ðə; ði] [breɪv] ['sʌðərnər] [lɔːst] - ['wuːndɪd] ,

In	this	attack	on	Corinth	the	brave	Southerners	lost	5000	wounded	,
在	这	攻击	在	科林斯	这	勇敢的	南方人	丢失的	-	受伤	,

在这次对科林斯的进攻中，勇敢的南方军队损失了5000名伤员。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['berid] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

and	we	buried	1423	of	their	dead	on	the	battlefield	.
和	我们	埋葬	-	的	他们的	死的	在	这	战场	.

我们在战场上埋葬了他们的 1423 名阵亡者。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] - [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

Our	own	loss	had	been	2200	dead	and	wounded	.
我们的	自己的	损失	有	到过	-	死的	和	受伤	.

我方伤亡人数为2200人。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [stʊd] [gɑːrd] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊk] [triː] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌn'berid]

That	night	I	stood	guard	under	an	oak	tree	on	the	battlefield	among	the	unburied
那	夜晚	我	站立	警卫	在下面	一个	橡木	树	在	这	战场	之中	这	未掩埋的

[ded] .

dead	.
死的	.

那天晚上，我在战场上的一棵橡树下站岗，周围是未掩埋的尸体。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] , ['iːv(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['gæðərd] [ʌp] .

Many	of	the	wounded	,	even	,	had	not	yet	been	gathered	up	.
许多	的	这	受伤	,	甚至	,	有	不是	然而	到过	聚集	向上	.

许多伤员甚至还没有被集中起来。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː]

The	moon	shone	as	brightly	as	the	night	before	,	while	thousands	who
这	月亮	闪耀	作为	明亮地	作为	这	夜晚	前	,	尽管	数千	WHO

[hæd; həd][leɪn][ðer; ðər]

had	lain	there
有	莱恩	那里

月亮像前夜一样明亮，而成千上万的人躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ʌndər] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['reɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'gen] ['sliːpɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə]

under	its	peaceful	rays	before	the	battle	were	now	again	sleeping	,	but	never	to
在下面	它是	和平	射线	前	这	战斗	是	现在	再次	睡眠	,	但	绝不	到

['weɪkən] .

waken	.
唤醒	.

在战前宁静的阳光下，他们再次沉睡，但再也不会醒来。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [naʊ] [pər'suːd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['reblz; rɪ'bel][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .

Our	regiment	now	pursued	the	flying	Rebels	with	great	vigor	.
我们的	团	现在	追击	这	飞行	反叛者	和	伟大的	活力	.

我方部队随即全力追击逃窜的叛军。

[ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['bætəriz] , ['wægənz] , [tents] , ['næpsæk] , ['gʌnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

The	quantities	of	broken	batteries	,	wagons	,	tents	,	knapsacks	,	guns	,	etc
这	数量	的	破碎的	电池	,	马车	,	帐篷	,	背包	,	枪支	,	ETC

. ,

:	,
.	,

破损电池、马车、帐篷、背包、枪支等的数量。

[struːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪˈmens] .

strewn	**along**	**the**	**roads**	**behind**	**them**	**were**	**immense**	**.**
散落的	沿着	这	道路	在后面	他们	是	巨大	.

他们身后道路两旁散落着巨大的垃圾。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈhætʃi] [ˈrɪvər] [ðə; ði] [ˈreblz; rɪˈbel] [wɜːr; wər] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈhedɪd] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈvɪʒ(ə)n]

At	**the**	**Hatchie**	**River**	**the**	**Rebels**	**were**	**momentarily**	**headed**	**off**	**by**	**a**	**division**
在	这	哈奇	河	这	反叛者	是	片刻	标题	离开	经过	一个	分配

[ˈʌndər] [ˈhɝːlbət] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɜːrid] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm] [ˈboʊləvɑːr] .

under	**Hurlbut**	**that**	**had**	**hurried**	**across**	**from**	**Bolivar**	**.**
在下面	赫尔伯特	那	有	慌忙	穿过	从	玻利瓦尔	.

在哈奇河，叛军一度被赫尔伯特率领的一个师阻挡，该师从玻利瓦尔匆匆赶来。

[ə; eɪ] [ˈsev(ə)n] [ˈaʊərz] - [ˈbæt(ə)l] [wʌz; wəz] [fɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈreblz; rɪˈbel] [gɑːt] [əˈweɪ] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

A	**seven**	**hours**	**'**	**battle**	**was**	**fought**	**at**	**the**	**bridge**	**,**	**but**	**the**	**Rebels**	**got**	**away**	**in**	**another**	**direction**	**.**
一个	七	小时	-	战斗	曾是	战斗	在	这	桥	,	但	这	反叛者	得到	离开	在	其他	方向	.

双方在桥上激战了七个小时，但叛军最终从另一个方向逃脱了。

[ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [seɪv] [maɪ] [kɪn] , [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ðæt] [brɪdʒ] .

Possibly	**the**	**best**	**friend**	**I**	**had**	**in**	**the**	**world**	**,**	**save**	**my**	**kin**	**,**	**was**	**killed**	**at**	**that**	**bridge**	**.**
可能	这	最好的	朋友	我	有	在	这	世界	,	节省	我的	亲属	,	曾是	被杀	在	那	桥	.

除了我的亲人之外，我最好的朋友可能就是在那座桥上遇难的那个人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [luːˈtenənt] [ˈwɪljəm] [dɔd] , [ə; eɪ] [ˈklæsmeɪt] [ɪn] [skuːl] .

It	**was**	**Lieutenant**	**William**	**Dodd**	**,**	**a**	**classmate**	**in**	**school**	**.**
它	曾是	中尉	威廉	多德	,	一个	同学	在	学校	.

他是威廉·多德中尉，我的同学。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkænənbɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

His	**head**	**was**	**shot**	**off**	**by**	**a**	**cannonball**	**just**	**as**	**his**	**regiment**	**was**	**charging**	**at**	**the**	**bridge**	**.**
他的	头	曾是	射击	离开	经过	一个	炮弹	只是	作为	他的	团	曾是	收费	在	这	桥	.

就在他的部队冲向桥梁的时候，他的头被炮弹击中，轰掉了。

[ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgər] [wen] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [dɪˈzɪst] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kæmp] .

The	**pursuit**	**of**	**the**	**enemy**	**was**	**being**	**pushed**	**with**	**vigor**	**when**	**the**	**army**	**was**	**ordered**	**to**	**desist**	**and**	**return**	**to**	**camp**	**.**
这	追逐	的	这	敌人	曾是	存在	推动	和	活力	什么时候	这	军队	曾是	订购	到	停止	和	返回	到	营	.

军队正全力追击敌人时，接到命令停止追击，返回营地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈɔːrdər] ,

It	**was**	**an**	**astounding**	**order**	**,**
它	曾是	一个	惊人	命令	,

这是一道令人震惊的命令。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkɑːləmz] .

as	**it**	**was**	**in**	**our**	**power**	**to**	**destroy**	**the**	**defeated**	**and**	**flying**	**columns**	**.**
作为	它	曾是	在	我们的	力量	到	破坏	这	战败	和	飞行	列	.

我们有能力摧毁那些溃败逃窜的纵队。

[ðæt] ['ɔːrdər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] ['grænts] ['ɜːrliər] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mændər] .

That	order	was	one	of	the	mistakes	of	Grant's	earlier	days	as	a	commander	.
那	命令	曾是	一	的	这	错误	的	格兰特	早些时候	天	作为	一个	指挥官	.

那道命令是格兰特早期担任指挥官时犯下的错误之一。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][grænt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Indeed	,	we	of	the	rank	and	file	had	little	confidence	in	Grant	in	those	days	.
的确	,	我们	的	这	秩	和	文件	有	小的	信心	在	授予	在	那些	天	.

事实上，我们这些普通士兵在当时对格兰特并没有多少信心。

[wiː; wi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æt; ət] ['ʃaɪloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] [æt; ət][ðə; ði]

We	reflected	that	at	Shiloh	he	was	miles	away	from	the	battlefield	at	the
我们	反映	那	在	示罗	他	曾是	英里	离开	从	这	战场	在	这

['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

critical	moment	.
批判的	片刻	.

我们意识到，在示罗战役的关键时刻，他距离战场还有很远的路程。

['ʃəːmən] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [ðer; ðər] .

Sherman	had	saved	the	Union	army	from	destruction	there	.
谢尔曼	有	已保存	这	联盟	军队	从	破坏	那里	.

谢尔曼曾在那里拯救了联邦军队免遭全军覆没。

[æt; ət]['juːkə] , [grænt] , [ðoʊ] [kə'mændər] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

At	Iuka	,	Grant	,	though	commander	,	did	not	even	know	a	battle	was	going	on	.
在	伊乌卡	,	授予	,	尽管	指挥官	,	做过	不是	甚至	知道	一个	战斗	曾是	去	在	.

在伊乌卡，格兰特虽然是指挥官，却根本不知道正在发生战斗。

[æt; ət] ['kɔrinθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

At	Corinth	he	was
在	科林斯	他	曾是

在科林斯，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['enəmi] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]

forty	miles	away	,	and	now	,	when	we	had	the	enemy	almost	within	our
四十	英里	离开	,	和	现在	,	什么时候	我们	有	这	敌人	几乎	之内	我们的

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

四十英里之外，而现在，我们几乎已经将敌人逼入绝境，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [bæk] .

he	suddenly	called	us	back	.
他	突然	称为	我们	后退	.

他突然给我们回了电话。

['roʊzˌkrænz] [prəu'testid] .

Rosecrans	protested	.
罗斯克兰斯	抗议	.

罗斯克兰斯提出了抗议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .

It	was	in	vain	.
它	曾是	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[ðə; ði]['ɔːrdər] , [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	order	,	more	imperative	than	before	,	was	repeated	.
这	命令	,	更多的	至关重要的	比	前	,	曾是	重复	.

命令比之前更加严厉，被再次重复了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vents] ,

It	required	months	,	and	great	events	,
它	必需的	几个月	,	和	伟大的	活动	,

这需要数月时间，以及一系列重大事件。

[tuː; tə] [meɪk] [grænt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] .

to	make	Grant	the	hero	of	the	army	which	he	afterward	became	.
到	制作	授予	这	英雄	的	这	军队	哪个	他	之后	成为	.

使格兰特成为他后来成为的军队英雄。

[ðɪs] ['entri] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ]['daɪəri][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] :

This	entry	I	find	in	my	diary	in	one	of	those	days	:
这	入口	我	寻找	在	我的	日记	在	一	的	那些	天	:

这是我在其中一天日记里找到的一条记录：

" ['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz]['dʒen(ə)rəl][juː] . [es] . [grænt] , [huː] [tʊk] ['dɑːnɪlsən] ;

"	Our	commander	of	the	district	is	General	U	.	S	.	Grant	,	who	took	Donelson	;
"	我们的	指挥官	的	这	区	是	一般的	U	.	S	.	授予	,	WHO	采取	唐纳森	;

“我们地区的指挥官是格兰特将军，他攻占了唐纳森；

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] ['aʊɝz] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] ['ʃaɪloʊ] ,

but	aside	from	that	one	hour's	fighting	,	and	a	little	fighting	at	Shiloh	,
但	旁边	从	那	一	小时	斗争	,	和	一个	小的	斗争	在	示罗	,

但除了那一个小时的战斗，以及在示罗发生的少量战斗之外，

[ðə; ði] [truːps] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	troops	know	little	about	him	.
这	军队	知道	小的	关于	他	.

士兵们对他知之甚少。

['roʊzˌkrænz] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Rosecrans	is	at	present	the	hero	of	this	army	,	and	,	with	him	leading
罗斯克兰斯	是	在	展示	这	英雄	的	这	军队	,	和	,	和	他	领导

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

罗斯克兰斯目前是这支军队的英雄，在他的领导下，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [stɔːrm]['heɪdiːz] .

the	boys	would	storm	Hades	.
这	男孩们	会	风暴	哈迪斯	.

这些男孩将闯入冥界。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrkjəri] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] , [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] ['æŋk(ə)l] [diːp] ,

"	With	the	mercury	at	one	hundred	,	the	dust	in	the	roads	ankle	deep	,
"	和	这	汞	在	一	百	,	这	灰尘	在	这	道路	踝	深的	,

“气温高达一百度，道路上的尘土没过脚踝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['redʒiməntsˌ] [ɪg'zɔːstɪd]

and	the	whole	atmosphere	yellow	and	full	of	it	,	the	regiments	exhausted
和	这	所有的	气氛	黄色的	和	满的	的	它	,	这	军团	筋疲力尽的

[baɪ][ðə; ði] [pər'suːt] ,

by	the	pursuit	,
经过	这	追逐	,

整个空气都弥漫着黄色的烟雾，追击战使各团精疲力竭。

[ænd; ənd] [jet] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kɔːl] , ['sloʊli] [træmp] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['kɔrinθ] .

and	yet	disgusted	at	our	recall	,	slowly	tramped	their	way	back	to	Corinth	.
和	然而	厌恶	在	我们的	记起	,	缓慢地	践踏	他们的	方式	后退	到	科林斯	.

然而，他们对我们的召回感到厌恶，慢慢地踱步回到了科林斯。

[naʊ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['wuːndɪd] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Now	I	visited	my	wounded	companions	in	the	hospital	.
现在	我	到访	我的	受伤	同伴	在	这	医院	.

现在我去医院探望了受伤的战友。

[ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][wʌnz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [aʊt]

On	inquiry	for	certain	ones	I	learned	that	they	were	dead	and	lying	out
在	询问	为了	肯定	一个	我	学习	那	他们	是	死的	和	说谎	出去

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['greɪvjɑːrd] [nɪr] [baɪ] .

in	the	improvised	graveyard	near	by	.
在	这	即兴发挥	墓地	靠近	经过	.

经询问，我得知其中一些人已经去世，躺在附近的临时墓地里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [ded] [æt; ət] ['hætʃi] [brɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['berid] .

For	some	reason	the	dead	at	Hatchie	Bridge	were	not	buried	.
为了	一些	原因	这	死的	在	哈奇	桥	是	不是	埋葬	.

不知何故，哈奇桥的死者没有被埋葬。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][maɪ] ['brʌðər] [roʊd] [baɪ][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

A	week	after	the	battle	my	brother	rode	by	there	on	a	cavalry	expedition	and
一个	星期	后	这	战斗	我的	兄弟	骑	经过	那里	在	一个	骑兵	远征	和

[meɪd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɔːgz][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded]

made	the	horrible	discovery	that	hogs	were	eating	up	the	bodies	of	our	dead
制成	这	可怕	发现	那	猪	是	吃	向上	这	身体	的	我们的	死的

['hɪroʊz] .

heroes	.
英雄	.

战斗结束后一周，我的兄弟随骑兵远征队路过那里，却惊恐地发现野猪正在啃食我们阵亡英雄的尸体。

[ðæt] [tuː] [wʌz; wəz][wɔːr] .

That	too	was	war	.
那	也	曾是	战争	.

那也是战争。

[wiː; wi] [naʊ] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [went]

We	now	camped	on	the	edge	of	the	town	and	went
我们	现在	露营	在	这	边缘	的	这	镇	和	去

我们随后在镇子边缘扎营，然后出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɑːn] ['bɪldɪŋ] [stɪl] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['fɔrts] .

on	building	still	other	and	greater	forts	.
在	建筑	仍然	其他	和	更大的	堡垒	.

建造更多更大的堡垒。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [meɪd] [hʌt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

Many	of	the	soldiers	made	huts	for	themselves	.
许多	的	这	士兵	制成	小屋	为了	他们自己	.

许多士兵自己搭建了简易棚屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kuːlər] [naʊ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['faiəpleisiz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd]

It	was	getting	cooler	now	,	and	little	fireplaces	were	built	in	the	huts	and
它	曾是	获得	冷却器	现在	,	和	小的	壁炉	是	建造	在	这	小屋	和

[tents] .

tents	.
帐篷	.

天气渐渐转凉，人们在小屋和帐篷里生起了小火炉。

[brɪk] [wʌz; wəz] [skers] ,

Brick	was	scarce	,
砖	曾是	稀少	,

砖块稀缺，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [ðə; ði][men] [juːst] [ðə; ði] [stoʊn] [slæbz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [kloʊz]

and	in	a	few	instances	the	men	used	the	stone	slabs	from	a	graveyard	close
和	在	一个	很少	实例	这	男人	用过的	这	石头	板	从	一个	墓地	关闭

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

在少数情况下，这些人使用了附近墓地的石板。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['vændəlɪzəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dɪd] .

It	seemed	vandalism	,	but	the	dead	did	not	need	them	and	the	living	did	.
它	似乎	故意破坏	,	但	这	死的	做过	不是	需要	他们	和	这	活的	做过	.

这看起来像是故意破坏，但死者不需要它们，而生者需要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [kæm'peɪn] [led][baɪ]['dʒen(ə)rəl][grænt] — ['hɑːli] [sprɪŋz] [bəːnd] [ʌp] — [ðə; ði][fɜːrst]

An	unlucky	campaign	led	by	General	Grant	—	Holly	Springs	burned	up	—	The	first
一个	倒霉	活动	引领	经过	一般的	授予	—	冬青	斯普林斯	烧伤	向上	—	这	第一的

['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] — [sʌm; səm]['mɑːdərn] ['fɔːlstɑːf] — [kaʊntɪŋ] [ded] [men] .

foragers	—	Some	modern	Falstaffs	—	Counting	dead	men	.
觅食者	—	一些	现代的	福斯塔夫	—	计数	死的	男人	.

格兰特将军领导的不幸战役——霍利斯普林斯被烧毁——第一批觅食者——一些现代的福斯塔夫——清点死者。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] , [ɔːr][baɪ][noʊ'vembər][ˌtuː'tuː] , - , [ðə; ði]['ɑːrmi] , [riː'ɔːgəˌnaɪzd] , ['aʊər; ɑːr]

In	a	month's	time	,	or	by	November	2	,	1862	,	the	army	,	reorganized	,	our
在	一个	月份	时间	,	或者	经过	十一月	2	,	-	,	这	军队	,	重组	,	我们的

[dɪ'vɪʒ(ə)n][led][baɪ] ['kwɪmbi] ,

division	led	by	Quimby	,
分配	引领	经过	昆比	,

一个月后，也就是到1862年11月2日，军队重组完毕，我们师由昆比指挥。

[ænd; ənd][grænt][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] ,

and	Grant	in	command	of	the	whole	force	,
和	授予	在	命令	的	这	所有的	力量	,

格兰特统领全部兵力，

['stɑːrtɪd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [fɜːrst] [dɪ'zæstrəs] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] .

started	on	that	very	first	disastrous	campaign	for	the	rear	of	Vicksburg	.
开始	在	那	非常	第一的	灾难性的	活动	为了	这	后部	的	维克斯堡	.

始于对维克斯堡后方的那场灾难性的第一次战役。

[grænt] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

Grant	had	some	thirty	thousand	soldiers	to	march	with	him	by	way	of
授予	有	一些	三十	千	士兵	到	行进	和	他	经过	方式	的

[grænd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːli] [sprɪŋz] ,

Grand	Junction	and	Holly	Springs	,
盛大	交汇处	和	冬青	斯普林斯	,

格兰特率领大约三万名士兵，经由大章克申和霍利斯普林斯向西行军。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['ʌndər] ['ʃəːmən] ,

and	another	thirty	thousand	men	,	under	Sherman	,
和	其他	三十	千	男人	,	在下面	谢尔曼	,

还有谢尔曼麾下的另外三万名士兵，

[hiː; hi] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [tuː; tə] [ə'tæk] ['vɪksbɝg] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

he	sent	down	the	Mississippi	River	to	attack	Vicksburg	from	another
他	发送	向下	这	密西西比州	河	到	攻击	维克斯堡	从	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他派兵沿密西西比河而下，从另一个方向进攻维克斯堡。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [tɪl] ['nɪrli] ['krɪsməs] , [ðə; ði] ['enəmi]

We	marched	in	mud	and	wind	and	rain	till	nearly	Christmas	,	the	enemy
我们	行军	在	泥	和	风	和	雨	直到	几乎	圣诞节	,	这	敌人

['kɑːnstəntli] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

constantly	retreating	before	us	.
不断地	撤退	前	我们	.

我们在泥泞、狂风和暴雨中行军，一直持续到圣诞节前后，敌人不断在我们面前节节败退。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sə'plaɪ] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hɑːli] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]

We	made	a	tremendous	supply	station	at	Holly	Springs	and	left	it	in	charge
我们	制成	一个	巨大的	供应	车站	在	冬青	斯普林斯	和	左边	它	在	收费

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gærɪsn] .

of	a	garrison	.
的	一个	驻军	.

我们在霍利斯普林斯建立了一个规模庞大的补给站，并交由驻军负责管理。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sə'plaɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['mɪljən]

There	were	supplies	there	for	a	hundred	thousand	men	,	besides	a	million
那里	是	补给品	那里	为了	一个	百	千	男人	,	除了	一个	百万

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kæptʃərd] ['kɑːt(ə)n] .

dollars	'	worth	of	captured	cotton	.
美元	-	值得	的	捕获	棉布	.

那里有足够十万人使用的物资，还有价值一百万美元的缴获棉花。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,

Just	as	we	were	confident	of	overtaking	and	destroying	the	enemy	,
只是	作为	我们	是	自信的	的	超车	和	摧毁	这	敌人	,

正当我们自信能够超越并消灭敌人时，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kæv(ə)lri]

we	were	stunned	by	the	tidings	that	a	great	column	of	Rebel	cavalry
我们	是	目瞪口呆	经过	这	消息	那	一个	伟大的	柱子	的	反叛	骑兵

[hæd; həd] [dæʃt] [ɪn]

had	dashed	in
有	虚线	在

我们震惊地得知，一支庞大的叛军骑兵纵队已经冲了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .

behind	our	army	.
在后面	我们的	军队	.

在我们军队背后。

[wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] [ænd; ənd]['faɪəbrændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəːnd] ['hɑːli] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

With	torches	and	firebrands	they	had	burned	Holly	Springs	to	the	ground	,
和	火炬	和	煽动者	他们	有	烧伤	冬青	斯普林斯	到	这	地面	,

他们用火把和火把将霍利斯普林斯夷为平地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi] ['stɔrz] .

and	had	destroyed	all	the	army	stores	.
和	有	损毁	全部	这	军队	商店	.

并摧毁了所有军需品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ɔːr] ['krækər] [ɔːr][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['beɪkən] [left] .

There	was	not	a	potato	or	cracker	or	a	pound	of	bacon	left	.
那里	曾是	不是	一个	土豆	或者	饼干	或者	一个	磅	的	熏肉	左边	.

一个土豆、一块饼干、一磅培根都没剩下。

[haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [dɑːrk] [naɪt] [wen] [væn] [dɔːrnz] ['kæv(ə)lri][gɑːt][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

How	I	remember	that	dark	night	when	Van	Dorn's	cavalry	got	behind	us	in	the
如何	我	记住	那	黑暗的	夜晚	什么时候	范	多恩的	骑兵	得到	在后面	我们	在	这

['kʌntri] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] !

country	lanes	of	Mississippi	!
国家	车道	的	密西西比州	!

我多么记得那个漆黑的夜晚，范多恩的骑兵在密西西比州的乡村小路上尾随我们!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['hɑːli] [sprɪŋz] ,

I	had	been	started	back	to	a	hospital	in	Holly	Springs	,
我	有	到过	开始	后退	到	一个	医院	在	冬青	斯普林斯	,

我被送回了霍利斯普林斯的一家医院。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fleɪmd] [fɔːr; fər] [deɪz] .

for	my	eyes	had	been	inflamed	for	days	.
为了	我的	眼睛	有	到过	发炎的	为了	天	.

我的眼睛已经发炎好几天了。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [freɪt] [treɪn] [riːtʃt] [ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

Just	as	my	little	freight	train	reached	the	suburb	of	what	had	been	the	town	,
只是	作为	我的	小的	货运	火车	达到	这	市郊	的	什么	有	到过	这	镇	,

就在我的小货运列车抵达曾经是小镇的郊区时，

[ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [roʊd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	rear	guard	of	the	enemy	rode	out	at	the	other	side	.
这	后部	警卫	的	这	敌人	骑	出去	在	这	其他	边	.

敌军后卫部队从另一侧出发。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

The	morning	that	I	arrived	there	was	nothing	there	but	smoke	,	and	ashes	,
这	早晨	那	我	到达的	那里	曾是	没有什么	那里	但	抽烟	,	和	灰烬	,

[ænd; ənd]['ruːɪnz] ,

and	ruins	,
和	废墟	,

我到达的那天早上，那里除了烟雾、灰烬和废墟什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [koʊl] [ɔɪl]['oʊvər][ɔːl] .

and	a	smell	of	coal	oil	over	all	.
和	一个	闻	的	煤炭	油	超过	全部	.

到处都弥漫着煤油味。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [sə'plaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

A	million	dollars	'	worth	of	our	army	supplies	had	been	burned	up	in	a
一个	百万	美元	-	值得	的	我们的	军队	补给品	有	到过	烧伤	向上	在	一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

一夜之间，价值一百万美元的军需品被烧毁了。

[ðə; ði] ['prɪti] [taʊn] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['æʃɪz] ,

The	pretty	town	,	too	,	was	in	ashes	,
这	漂亮的	镇	,	也	,	曾是	在	灰烬	,

这座美丽的城镇也化为灰烬。

[ænd; ənd][væn] [dɔːrnz] [boʊld]['kæv(ə)lri] [swʌŋ] [ðer; ðər] ['seɪbər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ]

and	Van	Dorn's	bold	cavalry	swung	their	sabers	in	the	air	and	rode	away
和	范	多恩的	大胆的	骑兵	摇摆	他们的	光剑	在	这	空气	和	骑	离开

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

范多恩的英勇骑兵挥舞着马刀，笑着骑马离去。

['dʒen(ə)rəl] ['grænts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

General	Grant's	father	and	mother	,
一般的	格兰特	父亲	和	母亲	,

格兰特将军的父母，

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	the	town	at	the	time	on	their	way	to	visit	their	illustrious	son	with	the
在	这	镇	在	这	时间	在	他们的	方式	到	访问	他们的	杰出	儿子	和	这

[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

advance	of	the	army	,
进步	的	这	军队	,

当时他们正前往镇上探望他们杰出的儿子，军队也随之推进。

[wɜːr; wər] ['kæptʃərd] , [bʌt; bət] [pə'laɪtli] [pə'roʊld] [ænd; ənd] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

were	captured	,	but	politely	paroled	and	left	among	the	ruins	.
是	捕获	,	但	礼貌地	假释	和	左边	之中	这	废墟	.

他们被俘虏了，但被礼貌地释放并留在了废墟中。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

The	loss	of	the	town	was	a	disgrace	to	the	North	.
这	损失	的	这	镇	曾是	一个	耻辱	到	这	北	.

这座城镇的陷落是北方的耻辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrt][ðer; ðər] ,

There	was	a	fort	there	,
那里	曾是	一个	堡	那里	,

那里曾有一座堡垒。

['sɑːlɪdli] [bɪlt] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [beɪlz] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

solidly	built	of	cotton	bales	and	occupied	by	a	colonel	and	a	thousand
稳固地	建造	的	棉布	捆包	和	占领	经过	一个	上校	和	一个	千

[truːps] .

troops	.
军队	.

用棉花包坚固搭建而成，里面驻扎着一名上校和一千名士兵。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fər'gɑːt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [dɪd][wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] [beɪlz] [æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] ,

The	colonel	forgot	what	our	ancestors	did	with	cotton	bales	at	New	Orleans	,
这	上校	忘了	什么	我们的	祖先	做过	和	棉布	捆包	在	新的	奥尔良	,

上校忘了我们的祖先在新奥尔良是如何处理棉花包的。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [θru:] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] .

and	promptly	threw	up	the	sponge	.
和	及时	扔	向上	这	海绵	.

然后立刻把海绵扔了出去。

[bʌt; bət] [ðen] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɜ:rfi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒen(ə)rəl]

But	then	Colonel	Murphy	was	not	General
但	然后	上校	墨菲	曾是	不是	一般的

但墨菲上校并非将军。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['dʒæksən] .

Jackson	.
杰克逊	.

杰克逊。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [beɪs] [ʌv; əv]

With	the	loss	of	Holly	Springs	and	the	destruction	of	our	base	of
和	这	损失	的	冬青	斯普林斯	和	这	破坏	的	我们的	根据	的

[sə'plaɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hoʊl] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] ['grænts] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [tu:; tə]

supplies	there	was	nothing	for	that	whole	army	of	Grant's	to	do	but	to
补给品	那里	曾是	没有什么	为了	那	所有的	军队	的	格兰特	到	做	但	到

[trʌdʒ] [ɪts] ['wɪri] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['kɔrinθ] [ænd; ənd] ['memfɪs] ,

trudge	its	weary	way	back	to	Corinth	and	Memphis	,
跋涉	它是	厌倦	方式	后退	到	科林斯	和	孟菲斯	,

随着霍利斯普林斯的失守和补给基地的摧毁，格兰特的整支军队除了疲惫地跋涉返回科林斯和孟菲斯之外，别无他法。

[θru:] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] .

through	the	mud	and	the	wind	and	the	rain	.
通过	这	泥	和	这	风	和	这	雨	.

穿过泥泞、狂风和暴雨。

[ðə; ði] ['trædʒɪkl] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [daʊn]

The	tragical	part	of	that	campaign	was	taking	place	at	the	same	moment	down
这	悲剧	部分	的	那	活动	曾是	采取	地方	在	这	相同的	片刻	向下

[baɪ] [ðə; ði] ['jæzu] ['rɪvər] ,

by	the	Yazoo	River	,
经过	这	亚祖	河	,

那场战役中最悲惨的部分，就发生在同一时刻，地点在亚祖河沿岸。

[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] .

right	under	the	guns	of	Vicksburg	.
正确的	在下面	这	枪支	的	维克斯堡	.

就在维克斯堡的炮火之下。

[grænt] , [wen] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['memfɪs] ,

Grant	,	when	he	marched	out	of	Memphis	,
授予	,	什么时候	他	行军	出去	的	孟菲斯	,

格兰特率军走出孟菲斯时，

[hæd; həd] [sent] [ˈʃəːmən] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn] [ˈstiːmboʊt] [tuː; tə]

had	sent	Sherman	and	thirty	thousand	men	down	the	river	in	steamboats	to
有	发送	谢尔曼	和	三十	千	男人	向下	这	河	在	汽船	到

[əˈtæk] [ˈvɪksbɝg] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɜːri] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈθɜːrti]

attack	Vicksburg	from	one	side	while	he	should	hurry	along	with	another	thirty
攻击	维克斯堡	从	一	边	尽管	他	应该	匆忙	沿着	和	其他	三十

[ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] [paʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

thousand	men	and	pound	it	from	the	other	side	.
千	男人	和	磅	它	从	这	其他	边	.

派谢尔曼率领三万大军乘汽船沿河而下，从一侧进攻维克斯堡，而他自己则率领另外三万大军从另一侧猛攻。

[ˈʃəːmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪroʊz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [əˈsɔːlts] [æt; ət] [ˈʧikəˌsɔː] [ˈbaɪuː] [wiː; wi] [riːd]

Sherman	and	his	heroes	made	the	awful	assaults	at	Chickasaw	bayou	we	read
谢尔曼	和	他的	英雄	制成	这	可怕	袭击	在	奇克索	河口	我们	读

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

谢尔曼和他的英雄们发动了我们在书中读到的奇卡索河口的可怕袭击。

[ˈnevər] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiˈæskoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðə; ði] [meɪn] [ˈɑːrmi] [æt; ət] [ˈhɑːli] [sprɪŋz] .

never	dreaming	of	the	fiasco	that	had	befallen	the	main	army	at	Holly	Springs	.
绝不	做梦	的	这	惨败	那	有	发生	这	主要的	军队	在	冬青	斯普林斯	.

他们做梦也想不到主力部队会在霍利斯普林斯遭遇惨败。

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] [ˈevər] [riːʧt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [swɔmps] [ænd; ənd]

Not	one	word	of	the	news	ever	reached	him	—	and	then	in	swamps	and
不是	一	单词	的	这	消息	曾经	达到	他	—	和	然后	在	沼泽	和

[ˈbaijuːz] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərz] [weidid] [ɪn] [ˈwɔːtər] [ˌhæfˈweɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [əˈsɔːltɪd]

bayous	his	soldiers	waded	in	water	halfway	to	their	necks	and	assaulted
河湾	他的	士兵	涉水	在	水	半	到	他们的	脖子	和	袭击

[ɪmˈpregnəb(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈbrɛstˌwɜːrks] .

impregnable	hills	and	breastworks	.
坚不可摧	丘陵	和	胸工	.

他丝毫没有听到任何消息——然后，他的士兵们在沼泽和河湾中趟过齐颈深的水，攻打坚不可摧的山丘和胸墙。

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] [ˈmæŋgld] [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] .

Two	thousand	men	were	killed	or	mangled	to	no	purpose	.
二	千	男人	是	被杀	或者	残缺不全	到	不	目的	.

两千人被毫无意义地杀害或致死。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈroʊɪk] [ˈfaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [ˈjæzu] [ˈslɔːtər] [pen] ,

Some	of	the	heroic	fighting	of	the	war	was	done	in	that	Yazoo	slaughter	pen	,
一些	的	这	英勇	斗争	的	这	战争	曾是	完毕	在	那	亚祖	屠宰	笔	,

战争中一些英勇的战斗就发生在亚祖屠宰场里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃəːmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld] [ˈɑːrmi] [wɪðˈdruː] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈfeɪljər] .

and	then	Sherman	and	his	crippled	army	withdrew	in	utter	failure	.
和	然后	谢尔曼	和	他的	残疾的	军队	退出	在	说出	失败	.

然后，谢尔曼和他残破的军队彻底失败，撤退了。

[ˈvɪksbɝg] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .

Vicksburg	was	safe	for	awhile	.
维克斯堡	曾是	安全的	为了	一会儿	.

维克斯堡有一段时间很安全。

[maɪ] [oʊn] [ˈduːti] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [kæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ] [grænt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sɜːrʧ] [ðə; ði]

My	own	duty	in	that	unlucky	campaign	with	Grant	had	been	to	search	the
我的	自己的	责任	在	那	倒霉	活动	和	授予	有	到过	到	搜索	这

[ˈkʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [neɪ]

country	in	the	neigh
国家	在	这	嘶

在那场不幸的战役中，我与格兰特并肩作战，我的职责是搜寻邻近地区的乡村。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bɔrhʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmps][ænd; ənd] ['bivuːæks] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪz] .
borhood of our camps and bivouacs for additional supplies .
社区 的 我们的 营地 和 露营地 为了 额外的 补给品 .

在我们营地和露营地附近寻找额外的补给品。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] ['twenti] [men] [fɔːr; fər] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Many a time , with a dozen or twenty men for guards , and a couple of
许多 一个 时间 , 和 一个 打 或者 二十 男人 为了 守卫 , 和 一个 夫妻 的
[sɪks] - [mjuːl] [tiːmz] ,
six - mule teams ,
六 - 骡子 团队 ,

很多时候，会有十几二十个守卫，还有几队六匹骡子。

[wiː; wi] [wʊd] ['ventʃər] [maɪlz] [frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt] ['beɪkən] , ['flaʊər] , ['poʊltri] ,
we would venture miles from camp to confiscate bacon , flour , poultry ,
我们 会 风险投资 英里 从 营 到 没收 熏肉 , 面粉 , 家禽 ,

我们会冒险离开营地数英里，去没收培根、面粉、家禽，

[ɔːr] [wət'evər] [els] [ə; eɪ]['soʊldʒər][kʊd; kəd] [iːt] .
or whatever else a soldier could eat .
或者 任何 别的 一个 士兵 可以 吃 .

或者其他任何士兵能吃的东西。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wægən] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,
On my return to the regiment with a wagon full of good things ,
在 我的 返回 到 这 团 和 一个 车皮 满的 的 好的 事物 ,

当我带着满满一车好东西回到部队时，

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['sɑːrdʒənt] .
the companies would set up a cheer for the quartermaster sergeant .
这 公司 会 放 向上 一个 欢呼 为了 这 军需 军士 .

各公司会组织欢呼队伍来为军需士官长加油。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
The colonel always allowed me to choose the guards who should accompany me .
这 上校 总是 允许 我 到 选择 这 守卫 WHO 应该 陪伴 我 .

上校总是允许我挑选陪同我的卫兵。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][skwɑːd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][kæmp][baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːθ] ,
Many a time our little squad got back to camp by the skin of their teeth ,
许多 一个 时间 我们的 小的 队 得到 后退 到 营 经过 这 皮肤 的 他们的 牙齿 ,

我们的小队多次死里逃生，侥幸返回营地。

[tʃeɪst] [baɪ] [gə'riləz] [ɔːr][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [bænd][ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel]['kæv(ə)lri] .
chased by guerrillas or some wandering band of Rebel cavalry .
追逐 经过 游击队 或者 一些 漫游 乐队 的 反叛 骑兵 .

被游击队或一些流窜的叛军骑兵追赶。

['aʊər; ɑːr]['hæbɪt][wʌz; wəz] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ɑːn]
Our habit was , when we found a plantation with something to spare on
我们的 习惯 曾是 , 什么时候 我们 成立 一个 种植园 和 某物 到 空闲的 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我们的惯例是，当我们发现有剩余作物的种植园时，

[tuː; tə][poʊst] ['sentənəlz] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

to	post	sentinels	in	the	lanes	in	every	direction	,
到	邮政	哨兵	在	这	车道	在	每一个	方向	,

在各个方向的车道上都安排哨兵，

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] ['loʊdɪd] [ðə; ði]['wægənz] .

while	a	few	of	us	with	the	aid	of	the	negroes	loaded	the	wagons	.
尽管	一个	很少	的	我们	和	这	援助	的	这	黑人	已加载	这	马车	.

我们几个人在黑人的帮助下把货物装上了马车。

[ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [sleɪvz] [wiː; wi] [friːd] [ænd; ənd] [tʊk]

If	all	went	well	,	the	procession	,	followed	by	the	slaves	we	freed	and	took
如果	全部	去	出色地	,	这	游行	,	随后	经过	这	奴隶	我们	自由	和	采取

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

如果一切顺利，队伍将由我们解放并带走的奴隶们组成。

[went] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ɪn] [steɪt] .

went	back	to	camp	in	state	.
去	后退	到	营	在	状态	.

回到州里的营地。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'dekərəs] [heɪst] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊm] ,

Sometimes	there	was	indecorous	haste	in	getting	home	,
有时	那里	曾是	不得体	匆忙	在	获得	家	,

有时回家时会显得过于匆忙，不合时宜。

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sentɪn(ə)l]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [nɪr] ['deɪndʒər] .

owing	to	our	sentinel	firing	his	gun	in	warning	of	near	danger	.
欠款	到	我们的	哨兵	射击	他的	枪	在	警告	的	靠近	危险	.

由于我们的哨兵鸣枪示警，提醒人们注意近在咫尺的危险。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ventʃərəs] [ɪks'kəːʃənz] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

More	than	one	of	the	boys	of	those	venturous	excursions	,	to	this	day	,
更多的	比	一	的	这	男孩们	的	那些	冒险的	短途旅行	,	到	这	天	,

时至今日，那些冒险远征中的不止一个男孩……

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

have	not	yet	come	back	to	camp	.
有	不是	然而	来	后退	到	营	.

尚未返回营地。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪks'kəːʃənz] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][ʌv; əv]

On	one	of	these	excursions	one	day	we	were	surprised	by	a	little	party	of
在	一	的	这些	短途旅行	一	天	我们	是	惊讶	经过	一个	小的	派对	的

['reɪndʒəz] ,

rangers	,
护林员	,

有一天，在一次远足中，我们意外地遇到了一小队护林员。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [ðer; ðər] ['liːdər] ['kæptɪv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tʌki] ['tʃɑːrdʒər]

but	we	took	their	leader	captive	,	and	with	him	a	fine	Kentucky	charger
但	我们	采取	他们的	领导者	俘虏	,	和	和	他	一个	美好的	肯塔基州	充电器

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['raɪf(ə)l] .

and	a	splendid	rifle	.
和	一个	灿烂	步枪	.

但我们俘虏了他们的首领，并缴获了一匹上好的肯塔基骏马和一支精良的步枪。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['kɜːrn(ə)l] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['raɪf(ə)l][aɪ][maɪ'self][hæd; həd] ['kæptʃərd] , [fɔːr; fər]

The	brigade	colonel	presented	to	me	the	rifle	I	myself	had	captured	,	for
这	旅	上校	呈现	到	我	这	步枪	我	我	有	捕获	,	为了

[maɪ]

my
我的

旅长把我自己缴获的那支步枪送给了我，作为对我的奖励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" ['breɪvəri] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] ['θɜːroʊbred] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	bravery	,	"	he	said	,	but	the	splendid	thoroughbred	he	took	for	himself	.
"	勇敢	,	"	他	说	,	但	这	灿烂	纯种马	他	采取	为了	他自己	.

“勇敢，”他说，但他却把那匹骏马据为己有。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðɪs] ['raɪf(ə)l] , [ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] , [wʌz; wəz] [bəːnd] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

this	rifle	,	the	testimonial	of	my	adventure	,	was	burned	up	when	the	Rebel
这	步枪	,	这	用户评价	的	我的	冒险	,	曾是	烧伤	向上什么时候		这	反叛

['kæv(ə)lri] [tʊk] ['hɑːli] [sprɪŋz] .

cavalry	took	Holly	Springs	.
骑兵	采取	冬青	斯普林斯	.

这支步枪，是我冒险经历的见证，在叛军骑兵攻占霍利斯普林斯时被烧毁了。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə] [send] [nɔːrθ] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	had	left	it	there	to	send	North	some	day	.
我	有	左边	它	那里	到	发送	北	一些	天	.

我把它留在那里，打算有朝一日寄给北方。

[ðiːz] [ɪks'kəːʃənz] ['æftər] [fuːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

These	excursions	after	food	that	I	have	described	must	have	been	the
这些	短途旅行	后	食物	那	我	有	描述	必须	有	到过	这

['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] ['ʃɝːmənz] [greɪt] ['fɔːrɪdʒ] ['pɑːrtiz] ['leɪtər] ,

forerunners	of	Sherman's	great	forage	parties	later	,
先驱者	的	谢尔曼的	伟大的	饲料	各方	之后	,

我所描述的这些觅食之旅，一定是后来谢尔曼大规模搜捕队的雏形。

[ɑːn][hɪz; ɪz] " [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

on	his	"	march	to	the	sea	.
在	他的	"	行进	到	这	海	.

在他的“向大海进军”中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [æn; ən]['ɑːrmi] [ðæt] [weɪ] ,

"	It	was	easy	enough	to	feed	an	army	that	way	,
"	它	曾是	简单的	足够的	到	喂养	一个	军队	那	方式	,

“用这种方法养活一支军队很容易。”

[ɪf] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

if	men	could	be	found	to	take	the	risk	.
如果	男人	可以	是	成立	到	拿	这	风险	.

如果能找到愿意承担风险的人的话。

['ʃɝːmənz] ['leɪtər] ['fɔːrɪdʒ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [fʌn] .

Sherman's	later	forage	parties	were	so	strong	that	the	risk	was	reduced	to	fun	.
谢尔曼的	之后	饲料	各方	是	所以	强的	那	这	风险	曾是	减少	到	乐趣	.

谢尔曼后来的搜救队实力非常强大，风险降到了极致，反而成了乐趣。

[aɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm][maɪ]['daɪəri] [hɪr] (-) :

I	copy	from	my	diary	here	(	1862	)	:
我	复制	从	我的	日记	这里	(	-	)	:

以下内容摘自我的日记（1862年）：

" [naʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .

"	Now	the	enemy	is	in	front	of	us	.
"	现在	这	敌人	是	在	正面	的	我们	.

现在敌人就在我们面前。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][flæŋk][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .

He	is	on	our	flank	and	all	around	us	.
他	是	在	我们的	侧翼	和	全部	大约	我们	.

他就在我们侧翼，在我们周围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][kæmp] [ə'loʊn] .

It	is	dangerous	to	venture	a	mile	from	camp	alone	.
它	是	危险的	到	风险投资	一个	英里	从	营	独自的	.

独自一人离开营地一英里是很危险的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [strɪkt] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [steɪ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

orders	are	strict	for	every	man	and	every	officer	to	stay	close	to	his
订单	是	严格的	为了	每一个	男人	和	每一个	官	到	停留	关闭	到	他的

['redʒɪmənt] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

regiment	day	or	night	.
团	天	或者	夜晚	.

命令非常严格，每个士兵和每个军官都必须日夜待在自己的部队附近。

" [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] .

"	On	all	the	plantations	along	our	way	in	this	campaign	there	are	signs	of	war	.
"	在	全部	这	种植园	沿着	我们的	方式	在	这	活动	那里	是	标志	的	战争	.

“在这场战役中，我们沿途的所有种植园都留下了战争的痕迹。”

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [dʒɪnz] , [ðə; ði] [fensiz] , [ðə; ði] [bɑːnz] , [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] , — [bəːnd] [baɪ] ['reidəz] [ʌv; əv]

The	cotton	gins	,	the	fences	,	the	barns	,	are	all	gone	,	—	burned	by	raiders	of
这	棉布	杜松子酒	,	这	栅栏	,	这	谷仓	,	是	全部	已消失	,	—	烧伤	经过	袭击者	的

[bəuθ] ['ɑːmiz] ,

both	armies	,
两个都	军队	,

轧棉机、栅栏、谷仓，全都没了——都被两军的劫掠者烧毁了。

[huː] [hæv; həv] [skautid] [θruː] [ðɪs] [seɪm] ['kʌntri] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

who	have	scouted	through	this	same	country	time	and	again	.
WHO	有	侦察兵	通过	这	相同的	国家	时间	和	再次	.

他们曾多次勘察过这个国家。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['gluːmi] ; [ðə; ði] ['fenslis] [fiːldz] [ɑːr; ər] [braʊn] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] ;

The	weather	is	often	gloomy	;	the	fenceless	fields	are	brown	and	naked	;
这	天气	是	经常	阴沉	;	这	无围栏	字段	是	棕色的	和	裸	;

天气常常阴沉沉的；没有围栏的田野光秃秃的，一片棕色；

[ðə; ði][bɪg] ['haʊzɪz] [left] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [lʊk] [loʊn][ænd; ənd] ['desələt] .

the	big	houses	left	standing	on	the	plantations	look	lone	and	desolate	.
这	大的	房屋	左边	常设	在	这	种植园	看	孤独	和	荒凉	.

种植园里剩下的那些大房子显得孤零零的，荒凉凄凉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

There	is	no	song	of	birds	.
那里	是	不	歌曲	的	鸟类	.

没有鸟鸣声。

[ðə; ði]['ɑːrmi]['wægənz] , [ɪn] [lɔːŋ] [treɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn]

The	army	wagons	,	in	long	trains	,	and	the	soldiers	in
这	军队	马车	,	在	长的	火车	,	和	这	士兵	在

长长的军用马车车队，以及士兵们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[greɪt] [strʌŋ] - [aʊt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [bluː] , [goʊ]['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

great	strung	-	out	columns	of	blue	,	go	over	the	soft	ground	across	the	fields	,
伟大的	串	-	出去	列	的	蓝色的	,	去	超过	这	柔软的	地面	穿过	这	字段	,

巨大的蓝色光柱，绵延在田野柔软的地面上，

[ə'lɔːŋ] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz] [leɪnz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [roʊdz] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

along	what	once	was	lanes	and	country	roads	,	almost	in	silence	.
沿着	什么	一次	曾是	车道	和	国家	道路	,	几乎	在	沉默	.

沿着曾经的小路和乡村公路，几乎一片寂静。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [æt; ət][sʌm; səm] [kriːk] ['krɔːsɪŋ] [ɔːr][æt; ət]

Here	and	there	a	skirmish	of	musketry	at	some	creek	crossing	or	at
这里	和	那里	一个	小规模冲突	的	火枪	在	一些	溪	过境	或者	在

[sʌm; səm] [wʊd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] [hɜːrd] .

some	wood	is	the	only	noise	heard	.
一些	木头	是	这	仅有的	噪音	听到	.

偶尔在溪流渡口或树林里会听到一阵枪声。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] , [siːz] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .

This	state	of	Mississippi	,	like	the	whole	South	,	sees	the	desolation	of	war	.
这	状态	的	密西西比州	,	喜欢	这	所有的	南	,	看到	这	荒凉	的	战争	.

密西西比州和整个南方一样，饱受战争的摧残。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] , [waɪt] , [loʊn] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [lɔːnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [loʊ] [və'rændəz]

But	the	big	,	white	,	lone	houses	on	the	deserted	lawns	,	with	their	low	verandas
但	这	大的	,	白色的	,	孤独	房屋	在	这	荒凉的	草坪	,	和	他们的	低的	阳台

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

但是，在空旷的草坪上，那些高大、洁白、孤零零的房子，以及周围低矮的阳台，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

are	not	wholly	unoccupied	.
是	不是	完全	空置	.

并非完全空置。

[ðoʊ] [ðə; ði][ɑːrmz] - ['berɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ['faɪtɪŋ]

Though	the	arms	-	bearing	men	of	the	country	are	every	one	in	the	army	fighting
尽管	这	武器	-	轴承	男人	的	这	国家	是	每一个	一	在	这	军队	斗争

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

虽然这个国家所有持枪的男人都是在军队里与我们作战的人，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] .

the	women	and	the	children	and	the	slaves	are	still	at	home	.
这	女性	和	这	孩子们	和	这	奴隶	是	仍然	在	家	.

妇女、儿童和奴隶们仍然待在家里。

[ðiːz] [sleɪvz] ['dezərt] [ðer; ðər] ['mistrisiz] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən][kæmps][æt; ət] [naɪt] [baɪ]

These	slaves	desert	their	mistresses	and	come	into	the	Union	camps	at	night	by
这些	奴隶	沙漠	他们的	情妇们	和	来	进入	这	联盟	营地	在	夜晚	经过

['hʌndrədz] ,

hundreds	,
数百	,

这些奴隶抛弃了他们的女主人，成百上千地在夜间进入联邦军营地。

['berɪŋ] [ðer; ðər] ['bʌndlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌpɪkə'nɪniz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

bearing	their	bundles	on	their	heads	and	their	pickaninnies	under	their	arms	.
轴承	他们的	捆绑	在	他们的	头部	和	他们的	小黑孩	在下面	他们的	武器	.

他们头顶着包裹，腋下夹着孩子。

" [æz; əz]['reb(ə)l; rɪ'bel]['kæv(ə)lri]['bændz][ɑːr; ər] ['raɪətɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər]

"	As	Rebel	cavalry	bands	are	rioting	all	around	us	,	the	strictest	orders	are
"	作为	反叛	骑兵	乐队	是	骚乱	全部	大约	我们	,	这	最严格的	订单	是

['gɪv(ə)n] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [kæmp] .

given	about	leaving	camp	.
给定	关于	离开	营	.

“由于叛军骑兵在我们周围四处暴动，营地外下达了最严格的离营命令。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [ðə; ði] ['ɒf(ə)n] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['ɑːfəsərz] .

But	those	who	slipped	away	without	leave	the	oftenest	were	themselves	officers	.
但	那些	WHO	滑倒了	离开	没有	离开	这	最常	是	他们自己	警官	.

但那些擅自离开的人中，最常出现的恰恰是军官。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [went] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst] ['naɪtli] ,

Numbers	of	these	went	off	almost	nightly	,
数字	的	这些	去	离开	几乎	每晚	,

这些警报几乎每晚都会响起。

[tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][dɛ'vwɑːrz][tuː; tə] ['leɪdiz] [huːm] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][əd'maɪər][æt; ət] ['neɪbərɪŋ]

to	pay	their	devoirs	to	ladies	whom	they	happened	to	admire	at	neighboring
到	支付	他们的	责任	到	女士们	谁	他们	发生	到	钦佩	在	邻接

[plæn'teɪʃnz] .

plantations	.
种植园	.

向他们在邻近种植园里偶然遇到并心生爱慕的女士们行贿。

[ðiːz] ['wɪmɪn] , [glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːfəsərz] ,

These	women	,	glad	enough	of	the	compliments	of	the	Federal	officers	,
这些	女性	,	高兴的	足够的	的	这	赞美	的	这	联邦	警官	,

这些妇女对联邦官员的赞扬感到非常高兴，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] [truː] - [bluː] ['reblz; rɪ'bel] .

let	it	be	very	clearly	understood	that	they	were	nevertheless	true	-	blue	Rebels	.
让	它	是	非常	清楚地	理解	那	他们	是	尽管如此	真的	-	蓝色的	反叛者	.

必须非常清楚地表明，他们仍然是真正的反叛者。

[θɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːr][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [glɔːst] ['oʊvər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Things	as	to	the	war	were	simply	glossed	over	in	conversation	,
事物	作为	到	这	战争	是	简单地	光亮	超过	在	对话	,

谈话中对战争的话题只是轻描淡写地带过。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

and	both	the	lady	and	the	officer	sometimes	had	a	delightful	evening	,
和	两个都	这	女士	和	这	官	有时	有	一个	愉快	晚上	,

['iːv(ə)n] [ɪf]

even	if
甚至	如果

这位女士和这位军官有时都能度过一个愉快的夜晚，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [pɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːti] .
the delight on the officer's part was in violation of duty .
这 喜 在 这 警官们 部分 曾是 在 违反 的 责任 .

该警官的喜悦之情违反了其职责。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['vɪzɪts] [led][tuː; tə] [rɪ'dɪkjələs] [tɜːmɪ'neɪʃnz] .
Sometimes these visits led to ridiculous terminations .
有时 这些 访问 引领 到 荒谬的 终止 .

有时这些访问会导致荒谬的解雇。

[wɔːr][ɪz][nɑːt][ɔːl]['trædʒədi] .
War is not all tragedy .
战争 是 不是 全部 悲剧 .

战争并非全是悲剧。

" [ə'gen] [aɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sembər] :
" Again I copy from the journal of that December :
" 再次 我 复制 从 这 杂志 的 那 十二月 :

“我再次从那年十二月的日记中复制以下内容:

" [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] ,
" The other night three of the officers of our brigade ,
" 这 其他 夜晚 三 的 这 警官 的 我们的 旅 ,

“那天晚上，我们旅的三名军官，

['kæptɪn] [eɪtʃ] — — [ænd; ənd] [lefˈtenənts] [diː] — — [ænd; ənd][oʊ] — — [gɑːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Captain H — — and Lieutenants D — — and O — — got themselves into a
队长 H — — 和 中尉 D — — 和 哦 — — 得到 他们自己 进入 一个
['prɪti] [mes] [baɪ] ['liːvɪŋ] [kæmp][tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] .
pretty mess by leaving camp to visit at a plantation .
漂亮的 混乱 经过 离开 营 到 访问 在 一个 种植园 .

H——上尉和D——中尉和O——中尉离开营地去参观种植园，结果给自己惹了个大麻烦。

[ðə; ði] ['læfəbl] [fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] : [wiː; wi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
The laughable facts are these : We had stopped two or three days ,
这 可笑 事实 是 这些 : 我们 有 停止 二 或者 三 天 ,

令人啼笑皆非的事实是：我们停工了两三天，

[tuː; tə] [mend] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði] - ['rɪvər] .
to mend bridges over the Yocona River .
到 修补 桥梁 超过 这 - 河 .

修复约科纳河上的桥梁。

['dʒen(ə)rəl][grænt][hæd; həd] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
General Grant had asked our brigade commander to report the names of
一般的 授予 有 问 我们的 旅 指挥官 到 报告 这 姓名 的
[θriː] ['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] .
three officers for promotion .
三 警官 为了 晋升 .

格兰特将军要求我们旅长提交三名军官的晋升人选。

['kæptɪn] [eɪtʃ] — — [ænd; ənd] [tuː] [lefˈtenənts] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
Captain H — — and two lieutenants were selected .
队长 H — — 和 二 中尉 是 已选 .

上尉 H——和两名中尉被选中。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒərz] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈɑːnər] .

Among	the	private	soldiers	these	men	were	not	regarded	as	deserving	honor	.
之中	这	私人的	士兵	这些	男人	是	不是	认为	作为	值得	荣誉	.

在普通士兵中，这些人并不被认为值得荣誉。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [ˈkɑːmən] [ˈbrægət; -ɑːt] .

On	the	contrary	,	they	were	looked	upon	as	common	braggarts	.
在	这	相反	,	他们	是	看起来	之上	作为	常见的	自吹自擂者	.

相反，他们被视为普通的吹牛大王。

[sʌm; səm] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈprɑːbəbli] , [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

Some	politician	at	home	,	probably	,	had	moved	the	wires	for	their
一些	政治家	在	家	,	大概	,	有	已搬	这	电线	为了	他们的

[prəˈmoʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

很可能是国内某个政客暗中操纵，为他们升职加薪。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðiːz] [θriː] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrst] [əˈfendəz] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

As	it	happened	,	these	three	officers	were	the	worst	offenders	of	all	,
作为	它	发生	,	这些	三	警官	是	这	最差	罪犯	的	全部	,

巧合的是，这三名警官是所有涉案人员中最严重的。

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈliːvɪŋ] [kæmp] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈleɪdiz]

as	to	leaving	camp	without	orders	for	the	purpose	of	visiting	Rebel	ladies
作为	到	离开	营	没有	订单	为了	这	目的	的	访问	反叛	女士们

[æt; ət] [ˈneɪbərɪŋ] [plænˈteɪʃnz] .

at	neighboring	plantations	.
在	邻接	种植园	.

至于未经命令擅自离开营地去拜访邻近种植园的叛军妇女。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌʌnˈmæsk] [ðem; ðəm] .

Some	of	the	staff	heard	of	this	and	determined	to	unmask	them	.
一些	的	这	职员	听到	的	这	和	决定	到	揭开面具	他们	.

一些工作人员听说了这件事，决心揭露他们的身份。

[sʌm; səm] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrd] [frʌm; frəm] [ˈprizənəz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] ,

Some	Rebel	uniforms	were	secured	from	prisoners	in	our	hands	,
一些	反叛	制服	是	安全	从	囚犯	在	我们的	双手	,

我们从俘虏身上缴获了一些叛军制服。

[ænd; ənd] [wʌn] [dɑːrk] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

and	one	dark	night	when	the	captain	and	his	friends	were	away	from
和	一	黑暗的	夜晚	什么时候	这	队长	和	他的	朋友们	是	离开	从

[kæmp] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪsɪz] . [es] — — ,

camp	at	the	home	of	a	Mrs	.	S	—	—	,
营	在	这	家	的	一个	太太	.	S	—	—	,

在一个漆黑的夜晚，船长和他的朋友们离开营地，来到一位名叫S——的太太家。

[ˈvɪzɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

visiting	,	a	dozen	of	us	in	disguise	were	sent	to	surround	the	house	.
访问	,	一个	打	的	我们	在	伪装	是	发送	到	环绕	这	房子	.

到访时，我们十几个人乔装打扮，被派去包围房子。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [əˈmʌŋ]

Instantly	there	was	a	cry	among
即刻	那里	曾是	一个	哭	之中

瞬间，人群中传来一声哭喊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] " [gə'riləz] ! "

the	women	of	"	guerrillas	!	"
这	女性	的	"	游击队	!	"

“游击队！”中的女性

" [kən'fedərəts] ! "

"	Confederates	!	"
"	南方邦联	!	"

“南方邦联！”

" [kən'fedərəts] ! "

"	Confederates	!	"
"	南方邦联	!	"

“南方邦联！”

" [frendz] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːni] [bluː] ['reb(ə)l; rɪ'bel][flæg][wʌz; wəz] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Friends	!	"	and	a	bonny	blue	Rebel	flag	was	waved	in	the	doorway	.
"	朋友们	!	"	和	一个	邦妮	蓝色的	反叛	旗帜	曾是	挥手	在	这	门口	.

“朋友们！”一面漂亮的蓝色南方邦联旗帜在门口挥舞。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['despərət] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [met] [ðə; ði]

We	were	indeed	a	desperate	-	looking	lot	,	but	the	women	met	the
我们	是	的确	一个	绝望的	-	寻找	很多	,	但	这	女性	遇见	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [gə'riləz] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [im'breisiz] .

supposed	Rebel	guerrillas	almost	with	embraces	.
据称	反叛	游击队	几乎	和	拥抱	.

我们看起来确实很绝望，但这些妇女几乎是热情地拥抱了这些所谓的叛军游击队员。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [lef'tenənts] [wiː; wi] [pʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][baɪ][ðer; ðər]

The	captain	and	his	two	lieutenants	we	pulled	from	under	the	bed	by	their
这	队长	和	他的	二	中尉	我们	拉	从	在下面	这	床	经过	他们的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

我们揪着船长和他的两个副官的脚后跟，把他们从床底下拽了出来。

[ænd; ənd] ['θretnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [deθ] .

and	threatened	them	with	instant	death	.
和	威胁	他们	和	立即的	死亡	.

并威胁要立即处死他们。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['bɛgd] [ˌjuː 'es]['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

The	women	begged	us	only	not	to	kill	them	in	the	house	.
这	女性	乞求	我们	仅有的	不是	到	杀	他们	在	这	房子	.

这些妇女恳求我们不要在屋里杀害她们。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

The	officers	,	on	their	knees	,	pleaded	for	their	lives	.
这	警官	,	在	他们的	膝盖	,	恳求	为了	他们的	生活	.

警员们跪在地上，苦苦哀求饶命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər][swɔːdz] , [biː; bi] [pə'roʊld] ,

It	was	agreed	that	they	should	simply	give	up	their	swords	,	be	paroled	,
它	曾是	同意	那	他们	应该	简单地	给	向上	他们的	剑	,	是	假释	,

双方达成一致，他们只需交出武器，获得假释即可。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kæmp] .

and	allowed	to	return	to	camp	.
和	允许	到	返回	到	营	.

并被允许返回营地。

[æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swɔːdz] ,

At	headquarters	the	next	morning	,	in	explanation	of	the	loss	of	their	swords	,
在	总部	这	下一个	早晨	,	在	解释	的	这	损失	的	他们的	剑	,

第二天早上在总部，他们解释了丢失佩剑的原因：

[ðeɪ] [toʊld][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːl'stɑːfiən] [teɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][væn] [dɔːrnz]

they	told	a	wonderful	and	Falstaffian	tale	of	being	overwhelmed	by	Van	Dorn's
他们	讲述	一个	精彩的	和	福斯塔夫式	故事	的	存在	不堪重负	经过	范	多恩的

[gə'riləz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

guerrillas	the	night	before	,
游击队	这	夜晚	前	,

他们讲述了一个精彩绝伦、颇具福斯塔夫风格的冒险故事，说他们在前一天晚上被范多恩的游击队击败了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][kæmp] .

and	of	their	miraculous	escape	to	camp	.
和	的	他们的	神奇	逃脱	到	营	.

以及他们奇迹般地逃回营地的故事。

[ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'rendərd] [swɔːdz][ænd; ənd][ðer; ðər]

That	moment	they	were	confronted	with	their	surrendered	swords	and	their
那	片刻	他们	是	面对	和	他们的	投降	剑	和	他们的

['signətʃə] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'roʊl] .

signatures	to	their	paroles	.
签名	到	他们的	假释	.

那一刻，他们看到了自己缴获的佩剑和签署的假释书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [kə'læps] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

There	was	a	fine	collapse	at	headquarters	that	morning	.
那里	曾是	一个	美好的	坍塌	在	总部	那	早晨	.

那天早上总部发生了一起严重的坍塌事故。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][grænt][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

The	names	of	the	three	gentlemen	were	sent	to	General	Grant	the	same	day	,
这	姓名	的	这	三	先生们	是	发送	到	一般的	授予	这	相同的	天	,

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

据我了解，这三位先生的名字当天就被送交格兰特将军了。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] .

But	not	for	promotion	.
但	不是	为了	晋升	.

但不是为了晋升。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [dɪ'sembər] .

"	I	had	a	little	taste	of	life	in	the	hospital	that	December	.
"	我	有	一个	小的	品尝	的	生活	在	这	医院	那	十二月	.

“那年十二月，我在医院里体验了一把住院生活。”

[maɪ] [aɪz] [gɑːt] [wɜːrs] .

My	eyes	got	worse	.
我的	眼睛	得到	更糟	.

我的眼睛越来越糟了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['praɪvət] [hoʊm] [ɪn] ['hɑːli] [sprɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn]

For	a	little	time	I	was	in	a	fine	private	home	in	Holly	Springs	,	for	the	town
为了	一个	小的	时间	我	曾是	在	一个	美好的	私人的	家	在	冬青	斯普林斯	,	为了	这	镇

,

,

,

我曾在霍利斯普林斯镇一栋不错的私人住宅里住了一段时间，就镇上居民而言。

['æftər][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ][væn] ['dɔrn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'teɪkən][baɪ][ˌjuː 'es] .

after	its	burning	by	Van	Dorn	,	had	been	retaken	by	us	.
后	它是	燃烧	经过	范	多恩	,	有	到过	重新夺回	经过	我们	.

范多恩将其烧毁后，我们又将其夺回。

['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ɪts]

Every	room	in	the	house	had	its
每一个	房间	在	这	房子	有	它是

房子里的每个房间都有它的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[flɔːrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] .

floors	filled	with	the	sick	and	the	dying	of	both	armies	.
楼层	已填	和	这	生病的	和	这	垂死	的	两个都	军队	.

楼层里挤满了双方军队的病人和垂死之人。

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] , [waɪl] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,

Long	years	after	that	,	while	on	shipboard	returning	from	Europe	,
长的	年	后	那	,	尽管	在	船上	返回	从	欧洲	,

多年以后，在从欧洲返回的船上，

[aɪ] [meɪd] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [keit] ['ʃəːwud] ['bɔnə] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] ,

I	made	by	chance	the	acquaintance	of	Mrs	.	Kate	Sherwood	Bonner	,	the	authoress	,
我	制成	经过	机会	这	熟人	的	太太	.	凯特	舍伍德	邦纳	,	这	作者	,

我偶然结识了作家凯特·舍伍德·邦纳夫人，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['hɑːli] [sprɪŋz] .

who	as	a	girl	had	lived	in	Holly	Springs	.
WHO	作为	一个	女孩	有	居住地	在	冬青	斯普林斯	.

她少女时期曾在霍利斯普林斯生活过。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [taɪmz] ,

We	talked	of	the	war	times	,
我们	谈话	的	这	战争	时代	,

我们聊起了战争年代，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [sʌtʃ] [dɪ'stresfəl]

and	it	transpired	that	the	mansion	where	I	had	witnessed	such	distressful
和	它	发生了	那	这	大厦	在哪里	我	有	目击者	这样的	令人痛苦的

[siːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .

scenes	among	the	dead	and	dying	was	her	father's	home	.
场景	之中	这	死的	和	垂死	曾是	她	父亲的	家	.

后来才知道，我亲眼目睹死者和垂死者惨状的那座宅邸，竟然是她父亲的家。

[aɪ] [sɔː] ['dʒen(ə)rəl] ['grænts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðer; ðər][ɪn] ['hɑːli] [sprɪŋz] ['deɪli] .

I	saw	General	Grant's	father	and	mother	there	in	Holly	Springs	daily	.
我	锯	一般的	格兰特	父亲	和	母亲	那里	在	冬青	斯普林斯	日常的	.

我在霍利斯普林斯每天都能见到格兰特将军的父母。

[æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst]

At	the	capture	of	the	town	they	had	been	taken	as	stated	,	and	released
在	这	捕获	的	这	镇	他们	有	到过	已采取	作为	声明	,	和	发布

,

,

,

城镇陷落后，他们如先前所述被抓捕，随后获释。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɑːn] [pə'roʊl] .

the	father	on	parole	.
这	父亲	在	言语	.

父亲目前处于假释期。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [sent] [tuː; tə] ['memfɪs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .

I	was	now	sent	to	Memphis	,	as	I	was	still	in	hospital	.
我	曾是	现在	发送	到	孟菲斯	,	作为	我	曾是	仍然	在	医院	.

由于我还在住院，所以被送往孟菲斯。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [hɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['oʊvɝtən] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

The	hospital	here	was	in	the	old	Overton	Hotel	,	which	was	crowded	with
这	医院	这里	曾是	在	这	老的	奥弗顿	酒店	,	哪个	曾是	挤	和

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] .

hundreds	of	wounded	.
数百	的	受伤	.

这里的医院设在旧奥弗顿酒店里，里面挤满了数百名伤员。

[ðə; ði] [ruːm] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] ['evri] [naɪt] .

The	room	used	as	a	dead	house	was	filled	every	night	.
这	房间	用过的	作为	一个	死的	房子	曾是	已填	每一个	夜晚	.

用作停尸间的房间每晚都挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .

It	was	across	the	court	and	below	my	own	room	.
它	曾是	穿过	这	法庭	和	以下	我的	自己的	房间	.

它就在球场对面，我的房间楼下。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] .

I	could	see	the	corpses	distinctly	,	as	the	window	was	left	open	.
我	可以	看	这	尸体	明显地	,	作为	这	窗户	曾是	左边	打开	.

由于窗户开着，我可以清楚地看到尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['hæbɪt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	my	habit	,	a	strange	one	,	when	I	awoke	in	the	morning	,
它	曾是	我的	习惯	,	一个	奇怪的	一	,	什么时候	我	醒来	在	这	早晨	,

这是我早上醒来时的一个奇怪习惯。

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər]

to	look	over	and	count	the	corpses	of	men	who	had	been	carried	in	there
到	看	超过	和	数数	这	尸体	的	男人	WHO	有	到过	携带	在	那里

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] .

while	I	had	been	sleeping	.
尽管	我	有	到过	睡眠	.

我回头看了一眼，数了数在我睡觉时被抬进去的那些男人的尸体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] .

It	seems	now	a	ghastly	business	enough	.
它	似乎	现在	一个	阴森	商业	足够的	.

现在看来，这真是一件令人毛骨悚然的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['læfəbl] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [æn; ən]['ɑːrmi] ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] [tɑːps][ʌv; əv]

The	laughable	campaign	of	the	war	—	An	army	floating	among	the	tree	tops	of
这	可笑	活动	的	这	战争	—	一个	军队	漂浮的	之中	这	树	最高额	的

[ðə; ði]['jæzu] [pæs] .

the	Yazoo	Pass	.
这	亚祖	经过	.

这场战争的荒谬之处在于——一支军队漂浮在亚祖山口的树梢之间。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['februeri] , - , ['grænts] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɔːf] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər]

In	a	little	time	,	February	,	1863	,	Grant's	army	was	again	off	to	try	for
在	一个	小的	时间	,	二月	,	-	,	格兰特	军队	曾是	再次	离开	到	尝试	为了

['vɪksbɜ˞g] .

Vicksburg	.
维克斯堡	.

不久之后，1863 年 2 月，格兰特的军队再次出发，试图攻占维克斯堡。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðæt] [kæm'peɪn] , [soʊ] ['læfəbl] [naʊ] , [bʌt; bət][roʊ'mæntɪk]

This	time	it	was	to	go	on	that	campaign	,	so	laughable	now	,	but	romantic
这	时间	它	曾是	到	去	在	那	活动	,	所以	可笑	现在	,	但	浪漫的

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

这一次是为了参加那场竞选，现在看来真是可笑，但总是充满浪漫色彩。

[kɔːld] [ðə; ði] " ['jæzu] [pæs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

called	the	"	Yazoo	Pass	expedition	.
称为	这	"	亚祖	经过	远征	.

被称为“亚祖山口探险”。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [ɪn][bɪg] [s'tiːməz] [tuː; tə] [he'linər] ,

"	We	were	to	go	down	the	Mississippi	River	in	big	steamers	to	Helena	,
"	我们	是	到	去	向下	这	密西西比州	河	在	大的	蒸汽船	到	海伦娜	,

“我们要乘坐大型汽船沿密西西比河而下前往海伦娜，

[ænd; ənd][ðer; ðər][træns'fɜːr] [ɑːr'selvz] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [s'tiːməz] ,

and	there	transfer	ourselves	on	to	a	fleet	of	little	steamers	,
和	那里	转移	我们自己	在	到	一个	舰队	的	小的	蒸汽船	,

然后我们换乘到一支由小型蒸汽船组成的船队上。

[kʌt] [ðə; ði] ['levi] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊvɜ˞flədɪd] ['kʌntri] ,

cut	the	levee	into	the	overflooded	country	,
切	这	堤坝	进入	这	被洪水淹没	国家	,

切断堤坝，使其延伸至被洪水淹没的地区。

[ænd; ənd][traɪ] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd]

and	try	floating	a	whole	army	a	hundred	miles	across	the	plantations	and
和	尝试	漂浮的	一个	所有的	军队	一个	百	英里	穿过	这	种植园	和

[swɔmps] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

swamps	of	Mississippi	.
沼泽	的	密西西比州	.

试试看能不能让一支军队乘船横渡一百英里密西西比州的种植园和沼泽地。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'gen] ,

My	eyes	were	well	again	,
我的	眼睛	是	出色地	再次	,

我的眼睛已经恢复正常了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kwɑːtɪk]

and	I	was	happy	to	join	our	regiment	and	be	one	of	the	aquatic
和	我	曾是	快乐的	到	加入	我们的	团	和	是	一	的	这	水

[θrɔːŋ] .

throng	.
人群	.

我很高兴加入我们的部队，成为水上运动大军的一员。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][boʊt][æt; ət] ['memfɪs] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni]

Just	as	we	were	getting	on	to	the	boat	at	Memphis	two	of	my	company
只是	作为	我们	是	获得	在	到	这	船	在	孟菲斯	二	的	我的	公司

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði]['proʊvoʊst] [gɑːrd] .

managed	to	get	shot	by	the	provost	guard	.
管理	到	得到	射击	经过	这	教务长	警卫	.

就在我们登上孟菲斯港的船时，我们连队的两名士兵被宪兵队枪杀了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] .

They	had	been	full	of	liquor	,	and	refused	to	go	to	the	steamer	.
他们	有	到过	满的	的	酒	,	和	拒绝	到	去	到	这	汽船	.

他们当时都喝得酩酊大醉，拒绝上轮船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪroʊz] [æt; ət]['juːkə] .

They	had	been	heroes	at	Iuka	.
他们	有	到过	英雄	在	伊乌卡	.

他们在伊乌卡战役中曾是英雄。

[haʊ] [ʌn'lʌki] [naʊ] [tuː; tə][get] ['krɪpld] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] !

How	unlucky	now	to	get	crippled	for	life	in	a	drunken	brawl	!
如何	倒霉	现在	到	得到	残疾的	为了	生活	在	一个	醉	争吵	!

真倒霉，竟然在醉酒斗殴中终身残疾！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [nɪr] [he'linər] ,

On	the	22d	of	March	,	near	Helena	,
在	这	22d	的	行进	,	靠近	海伦娜	,

3月22日，在海伦娜附近，

[maɪ]['redʒɪmənt] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] [kɔːld] [ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] .

my	regiment	went	aboard	the	pretty	little	schooner	called	the	Armada	.
我的	团	去	船上	这	漂亮的	小的	大篷车	称为	这	舰队	.

我的部队登上了那艘漂亮的小型双桅帆船，名叫“无敌舰队号”。

['ʃɔːrtli] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['boʊts] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['redʒɪmənts] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

Shortly	,	dozens	of	these	small	boats	,	crowded	with	regiments	,	accompanied	by
不久	,	几十个	的	这些	小的	船	,	挤	和	军团	,	伴随	经过

['gʌnboʊt] , [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] ,

gunboats	,	were	floating	about	,
炮艇	,	是	漂浮的	关于	,

很快，数十艘挤满了士兵的小船，还有炮艇护航，在海面上漂浮着。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][seɪl] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] [kʌt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

awaiting	the	order	to	sail	through	a	big	cut	that	our	engineers	had	made	in
等待中	这	命令	到	帆	通过	一个	大的	切	那	我们的	工程师	有	制成	在

[ðə; ði]['rɪvər] ['levi] [ænd; ənd][get] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] ['ɪntuː] [muːn] [leɪk] .

the	river	levee	and	get	down	the	pass	into	Moon	Lake	.
这	河	堤坝	和	得到	向下	这	经过	进入	月亮	湖	.

等待命令，驶过我们工程师在河堤上开凿的大缺口，然后下到山口进入月亮湖。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] .

The	Mississippi	was	high	and	raging	.
这	密西西比州	曾是	高的	和	愤怒	.

密西西比河水位高涨，波涛汹涌。

[ɔ:l][ðə; ði][loʊ] - ['laɪɪŋ] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [tɪl][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt]

All	the	low	-	lying	country	for	half	a	hundred	miles	was	flooded	till	it	looked
全部	这	低的	-	说谎	国家	为了	一半	一个	百	英里	曾是	被淹	直到	它	看起来

[laɪk][ə; eɪ][væst] [si:] ,

like	a	vast	sea	,
喜欢	一个	广阔的	海	,

方圆五十英里的低洼地带都被淹没，看起来像一片汪洋大海。

[wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [ʌv; əv] [tri:z] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [mɪdst] .

with	forests	of	trees	standing	in	its	midst	.
和	森林	的	树木	常设	在	它是	中间	.

其间耸立着茂密的树林。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , [ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] , ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

Here	and	there	,	too	,	a	plantation	,	higher	than	the	surrounding	country	,
这里	和	那里	,	也	,	一个	种植园	,	更高	比	这	周围	国家	,

[wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] .

was	noticeable	.
曾是	显	.

这里那里，还可以看到一些比周围乡村地势更高的种植园。

[ðə; ði][fɜ:rst] [pæs] ['ɪntu:] [mu:n] [leɪk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪl] [lɔ:ŋ] .

The	first	pass	into	Moon	Lake	was	but	a	mile	long	.
这	第一的	经过	进入	月亮	湖	曾是	但	一个	英里	长的	.

通往月亮湖的第一段路只有一英里长。

[bʌt; bət] [θru:] [ðæt] [pæs] [swɜ:ld] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

But	through	that	pass	swirled	and	roared	the	waters	of	the	Mississippi	,
但	通过	那	经过	旋转	和	咆哮	这	水	的	这	密西西比州	,

但是，密西西比河的河水却咆哮着穿过那个山口。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [let] [lu:s] [baɪ][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['levi] .

so	suddenly	let	loose	by	the	break	in	the	levee	.
所以	突然	让	松动的	经过	这	休息	在	这	堤坝	.

堤坝决口突然释放了它。

[æt; ət][dʒʌst] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] [gɑ:t][ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv]

At	just	four	in	the	evening	our	little	steamer	got	the	order	to	turn	out	of
在	只是	四	在	这	晚上	我们的	小的	汽船	得到	这	命令	到	转动	出去	的

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

the	river	and	into	the	rushing	waters	of	the	pass	.
这	河	和	进入	这	匆忙	水	的	这	经过	.

傍晚四点，我们的小汽船接到命令，驶出河道，进入湍急的山口水域。

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [toʊld][tu:; tə][stɑ:rt]['oʊvər][naɪ'ægrə] [fɔ:lz] .

We	would	not	have	been	more	excited	at	being	told	to	start	over	Niagara	Falls	.
我们	会	不是	有	到过	更多的	兴奋的	在	存在	讲述	到	开始	超过	尼亚加拉	瀑布	.

如果被告知要从头开始建造尼亚加拉大瀑布，我们也不会更兴奋了。

['aʊər; ɑ:r] ['endʒɪnz] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd][wi:; wi] ['entər] [ðə; ði] [krə'væs] ['sloʊli] , [bʌt; bət][ɪn]

Our	engines	are	working	backward	and	we	enter	the	crevasse	slowly	,	but	in
我们的	发动机	是	在职的	落后	和	我们	进入	这	裂缝	缓慢地	,	但	在

[faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ,

five	minutes	the	fearful	,
五	分钟	这	可怕	,

我们的引擎正在倒转，我们缓慢地驶入冰缝，但五分钟后，恐惧袭来。

['ediɪŋ] ['kɜːrənt] [siːzd] [ˌjuː 'es] ,
eddying **current** **seized** **us** **,**
涡流 当前的 查获 我们 ,

我们被一股漩涡卷住了，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [skɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['wɑːʃtʌb]
and **our** **boat** **was** **whirled** **round** **and** **round** **like** **a** **toy** **skiff** **in** **a** **washtub**
和 我们的 船 曾是 旋转 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 玩具 小艇 在 一个 洗衣盆
.
:
.

我们的船像玩具小船在洗衣盆里一样不停地旋转。

[wiː; wi] [ɔːl] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'mʌŋ] ['floʊtɪŋ] [lɔːgz] [ænd; ənd]
We **all** **held** **our** **breath** **as** **the** **steamer** **was** **hurled** **among** **floating** **logs** **and**
我们 全部 握住 我们的 气息 作为 这 汽船 曾是 投掷 之中 漂浮的 日志 和
[ə'genst] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] .
against **overhanging** **trees** **.**
反对 悬垂 树木 .

我们都屏住了呼吸，看着汽船在漂浮的木头间颠簸，撞向悬垂的树木。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tɔːrənt] [hæd; həd] ['kærid] [ˌjuː 'es] , [bæk]
In **ten** **minutes** **the** **rushing** **torrent** **had** **carried** **us** **,** **back**
在 十 分钟 这 匆忙 激流 有 携带 我们 , 后退

十分钟后，湍急的河水就把我们冲了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[wɔːrd] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .
ward **,** **down** **into** **the** **little** **lake** **.**
病房 , 向下 进入 这 小的 湖 .

病房，向下进入小湖。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi] [raɪd] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
Not **a** **soul** **of** **the** **five** **hundred** **on** **board** **the** **boat** **in** **this** **crazy** **ride** **was** **lost** **.**
不是 一个 灵魂 的 这 五 百 在 木板 这 船 在 这 疯狂的 骑 曾是 丢失的 .

在这场疯狂的航行中，船上五百人无一人丧生。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [wiː; wi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [wɑːtʃt] ['ʌðər] ['boʊts] ,
Once **in** **the** **lake** **we** **stopped** **,** **and** **with** **amazement** **watched** **other** **boats** **,**
一次 在 这 湖 我们 停止 , 和 和 惊愕 观看 其他 船 ,
['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] ,
crowded **with** **soldiers** **,**
挤 和 士兵 ,

船驶入湖中后，我们停了下来，惊奇地看到其他船只上挤满了士兵。

['ɔːlsoʊ] [drɪft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] [biː; bi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] .
also **drift** **into** **the** **whirl** **and** **be** **swept** **down** **the** **pass** **.**
还 漂移 进入 这 旋转 和 是 扫荡 向下 这 经过 .

也会被卷入漩涡中，顺着山口滑下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lʌk] , [nɑːt] ['mænɪdʒmənt] , [ðæt] [hæf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [draʊnd] .
It **was** **luck** **,** **not** **management** **,** **that** **half** **the** **little** **army** **was** **not** **drowned** **.**
它 曾是 运气 , 不是 管理 , 那 一半 这 小的 军队 曾是 不是 溺水 .

这支小军队有一半人没有被淹死，靠的是运气，而不是管理。

[naʊ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [fliːt] [kɔːrst] [ɪts] [wei] [tɔːrd] ['vɪksbɝg] [ə'mʌŋ]

Now	for	days	and	days	our	little	fleet	coursed	its	way	toward	Vicksburg	among
现在	为了	天	和	天	我们的	小的	舰队	课程	它是	方式	朝向	维克斯堡	之中

[ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ,

the	plantations	,
这	种植园	,

接下来的几天里，我们的小舰队在种植园间穿行，向维克斯堡进发。

[swɔmps] , [wʊdz] , ['baijuːz] , [keɪn] - [breɪks] , [kriːks] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnlənd] [siː] .

swamps	,	woods	,	bayous	,	cane	-	brakes	,	creeks	,	and	rivers	of	that	inland	sea	.
沼泽	,	树林	,	河湾	,	甘蔗	-	刹车	,	小溪	,	和	河流	的	那	内陆	海	.

那片内陆海的沼泽、树林、河湾、芦苇丛、小溪和河流。

[werˈevər] [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] ['diːpəst] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,

Wherever	the	water	seemed	deepest	that	was	our	course	,
无论	这	水	似乎	最深处	那	曾是	我们的	课程	,

哪里水最深，我们就往哪里走。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['aʊər] [prə'dʒektɪŋ] [stʌmps] [ænd; ənd] [triːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sɔːn] [ɔːf]

but	almost	every	hour	projecting	stumps	and	trees	had	to	be	sawn	off
但	几乎	每一个	小时	投影	树桩	和	树木	有	到	是	锯切	离开

['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr][krɑːft][tuː; tə][get] [θruː] .

under	the	water	to	allow	our	craft	to	get	through	.
在下面	这	水	到	允许	我们的	工艺	到	得到	通过	.

但几乎每隔一小时，我们就必须在水下锯掉突出的树桩和树木，才能让我们的船通过。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [əd'vænst] ['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Sometimes	we	advanced	only	four	or	five	miles	a	day	.
有时	我们	先进的	仅有的	四	或者	五	英里	一个	天	.

有时我们一天只能前进四五英里。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [tɔːl] ['sɪkəmɔːr] .

At	night	the	boat	would	be	tied	to	some	tall	sycamore	.
在	夜晚	这	船	会	是	系	到	一些	高的	梧桐树	.

晚上，船会被系在一棵高大的梧桐树上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət][sʌm; səm][plæn'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn]

Here	and	there	we	landed	at	some	plantation	that	seemed	like	an	island	in
这里	和	那里	我们	登陆	在	一些	种植园	那	似乎	喜欢	一个	岛	在

[ðə; ði] [flʌd] .

the	flood	.
这	洪水	.

我们时不时会到一些种植园，它们就像洪水中的一座孤岛。

[ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ə'meɪzd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ,

The	negroes	on	the	plantation	,	amazed	at	our	coming	,
这	黑人	在	这	种植园	,	惊叹	在	我们的	未来	,

种植园里的黑人对我们的到来感到惊讶，

['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['noʊəz]

wondered	if	it	was	the	day	of	Jubilee	or	if	it	was	another	Noah's
想知道	如果	它	曾是	这	天	的	禧年	或者	如果	它	曾是	其他	诺亚的

[flʌd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['aɪərn] ['gʌnboʊt] [ɑːrk] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

flood	and	that	these	iron	gunboats	arks	of	safety	.
洪水	和	那	这些	铁	炮艇	方舟	的	安全	.

不禁思忖，这究竟是禧年之日，还是又一次诺亚洪水，而这些铁炮艇竟成了安全的方舟。

[wiː; wi]['soʊldʒərz] , [ɪf] [nɑːt][ɑːn]['duːti] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [triːz] ,

We	soldiers	,	if	not	on	duty	pushing	the	boat	away	from	trees	,
我们	士兵	,	如果	不是	在	责任	推动	这	船	离开	从	树木	,

我们士兵，如果不是在执行任务，比如把船从树丛中推开，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [riːd] .

had	nothing	to	do	but	sleep	and	eat	and	read	.
有	没有什么	到	做	但	睡觉	和	吃	和	读	.

除了睡觉、吃饭和读书，无事可做。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [deks] , [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn]

Most	of	the	soldiers	slept	on	the	decks	,	on	the	guards	,	and	on	the	cabin
最多	的	这	士兵	睡着了	在	这	甲板	,	在	这	守卫	,	和	在	这	舱

[flɔːrz] .

floors	.
楼层	.

大多数士兵睡在甲板上、警卫身上或船舱地板上。

[fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

Four	of	us	had	a	little	stateroom	.
四	的	我们	有	一个	小的	客舱	.

我们四个人住在一个小船舱里。

[aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ʃeɪk]

I	had	with	me	a	copy	of	Shake
我	有	和	我	一个	复制	的	摇

我随身带着一份《Shake》的拷贝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['spiːr] , [kribd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['sʌmwer] ,

speare	,	cribbed	by	one	of	the	boys	somewhere	,
斯皮尔	,	抄袭	经过	一	的	这	男孩们	某处	,

斯皮尔，被某个男孩抄袭了，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] ['eɪvn] [wʌz; wəz] ['nevər] ['stʌdid] ['ʌndər] ['streɪndʒər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	the	Bard	of	Avon	was	never	studied	under	stranger	circumstances	.
和	这	诗人	的	雅芳	曾是	绝不	研究	在下面	陌生人	情况	.

而埃文河畔的吟游诗人，也从未在如此奇特的环境下被研究过。

[ðə; ði] ['jæzu] [pæs] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['kreɪzi][æz; əz][ðə; ði] [krə'væs] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ,

The	Yazoo	Pass	,	though	not	so	crazy	as	the	crevasse	we	had	come	through	,
这	亚祖	经过	,	尽管	不是	所以	疯狂的	作为	这	裂缝	我们	有	来	通过	,

亚祖山口虽然不如我们之前穿过的冰裂缝那么险峻，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [bæd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

was	nevertheless	bad	and	dangerous	.
曾是	尽管如此	坏的	和	危险的	.

然而，这仍然很糟糕，也很危险。

[tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][krɑːft][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [seɪvd] [baɪ]

Two	of	our	craft	sank	to	the	bottom	,	but	the	soldiers	were	saved	by
二	的	我们的	工艺	沉没	到	这	底部	,	但	这	士兵	是	已保存	经过

['getɪŋ] ['ɪntuː] [triːz] .

getting	into	trees	.
获得	进入	树木	.

我们的两艘船沉入了水底，但士兵们爬到树上得救了。

[ɔːl][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər][tɔːrn][hæf][tuː; tə] ['piːsɪz] .

All	the	boats	were	torn	half	to	pieces	.
全部	这	船	是	撕裂	一半	到	件	.

所有的船都被撕成了两半。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːmz] [ə'mɪd][ðə; ði][vaɪn] -

One	day	as	we	pushed	our	way	along	the	crooked	streams	amid	the	vine	-
一	天	作为	我们	推动	我们的	方式	沿着	这	歪	溪流	之中	这	藤	-

['kʌvərd] ['fɔrists] [wiː; wi][ræn]['ɑːntə][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][fɔːrt] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][draɪ][lænd] .

covered	forests	we	ran	onto	a	Rebel	fort	built	on	a	bit	of	dry	land	.
涵盖	森林	我们	跑	到	一个	反叛	堡	建造	在	一个	少量	的	干燥	土地	.

有一天，我们沿着藤蔓覆盖的森林中蜿蜒的小溪艰难前行，偶然发现了一座建在干燥土地上的叛军堡垒。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [greɪt] [rɑːfts] [ðæt] [kəm'pliːtli] [əb'strʌktid] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

In	front	of	it	were	great	rafts	that	completely	obstructed	our	way	.
在	正面	的	它	是	伟大的	木筏	那	完全地	受阻	我们的	方式	.

前面是巨大的木筏，完全挡住了我们的去路。

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

An	ocean	steamer	was	also	sunk	in	the	channel	in	front	of	us	.
一个	海洋	汽船	曾是	还	沉没	在	这	渠道	在	正面	的	我们	.

在我们前方的航道中，还有一艘远洋轮船沉没了。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

To	our	amazement	we	learned	that	it	was	the	Star	of	the	West	,
到	我们的	惊愕	我们	学习	那	它	曾是	这	星星	的	这	西方	,

令我们惊讶的是，我们得知那是西方之星。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] ['faɪərd][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

the	ship	that	received	the	first	shot	fired	in	the	war	of	the	Rebellion	.
这	船	那	已收到	这	第一的	射击	被解雇	在	这	战争	的	这	叛乱	.

在叛乱战争中率先开火的那艘船。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sə'plaɪz] [tuː; tə][fɔːrt] ['sʌmtə] .

That	was	when	it	was	trying	to	take	supplies	to	Fort	Sumter	.
那	曾是	什么时候	它	曾是	尝试	到	拿	补给品	到	堡	萨姆特	.

当时它正试图向萨姆特堡运送补给。

['aʊər; ɑːr] ['gʌnboʊt] [ʃeld] [ðɪs] " [fɔːrt] ['griːnˌwʊd] " [ɪn] [veɪn] ,

Our	gunboats	shelled	this	"	Fort	Greenwood	"	in	vain	,
我们的	炮艇	带壳	这	"	堡	格林伍德	"	在	徒劳	,

我们的炮艇徒劳地炮击了这座“格林伍德堡”。

[ænd; ənd] [naʊ] ['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gə'rɪləz]

and	now	Rebels	were	gathering	around	and	behind	us	and	guerrillas
和	现在	反叛者	是	采集	大约	和	在后面	我们	和	游击队

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['boʊts] .

were	beginning	to	fire	on	the	boats	.
是	开始	到	火	在	这	船	.

现在叛军在我们周围和后面集结，游击队员开始向船只开火。

[ðə; ði]['wɔːtərz] , [tuː] , [maɪt] [suːn] [səb'saɪd] ,

The	waters	,	too	,	might	soon	subside	,
这	水	,	也	,	可能	很快	塌陷	,

水位可能很快也会下降。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ænd; ənd]['ɑːrmi][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

and	our	fleet	and	army	be	unable	to	get	back	into	the	Mississippi	.
和	我们的	舰队	和	军队	是	无法	到	得到	后退	进入	这	密西西比州	.

我们的舰队和军队将无法返回密西西比河。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'hed] .

We	could	not	go	ahead	.
我们	可以	不是	去	前方	.

我们无法继续进行下去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ɔ:rdərz] [keɪm] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sti:m] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

Suddenly	**the**	**orders**	**came**	**to**	**turn**	**about**	**and**	**steam**	**as**	**fast**	**as**	**possible**	**to**
突然	这	订单	来了	到	转动	关于	和	蒸汽	作为	快速地	作为	可能的	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

a	**place**	**of**	**safety**	**.**
一个	地方	的	安全	.

突然接到命令，要掉头，以最快的速度驶向安全的地方。

[baɪ]['eɪprəl][eɪt][wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [keɪn] - [breɪk]

By	**April**	**8**	**we**	**had**	**made**	**the**	**journey**	**through**	**the**	**woods**	**and**	**cane**	**-**	**brake**
经过	四月	8	我们	有	制成	这	旅行	通过	这	树林	和	甘蔗	-	制动

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pæs] .

back	**to**	**the**	**pass**	**.**
后退	到	这	经过	.

到 4 月 8 日，我们已经穿过树林和甘蔗地回到了山口。

[ðə; ði][pɪk]

The	**pic**
这	图片

图片

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

- [fɑ:rs] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

turesque	**farce**	**was**	**ended**	**.**
-	闹剧	曾是	结束	.

这场滑稽闹剧结束了。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [hʌnt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [roʊd][tu:; tə] ['vɪksbɝg] .

We	**could**	**now**	**hunt**	**some**	**other**	**road**	**to**	**Vicksburg**	**.**
我们	可以	现在	打猎	一些	其他	路	到	维克斯堡	.

现在我们可以寻找其他通往维克斯堡的路了。

[wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [fi'æskoʊ] ,

We	**know**	**nothing**	**of**	**what**	**the**	**generals**	**thought**	**of**	**this**	**fiasco**	**,**
我们	知道	没有什么	的	什么	这	将军们	想法	的	这	惨败	,

我们完全不知道将军们对这场惨败有何看法。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['praɪvət] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] ,

but	**we**	**private**	**soldiers**	**had**	**great**	**fun**	**,**
但	我们	私人的	士兵	有	伟大的	乐趣	,

但我们这些普通士兵玩得很开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][rest][frʌm; frəm][hɑ:rd] [kæm'peɪn] .

and	**the**	**long**	**stay**	**on**	**the**	**boats**	**had**	**been**	**a**	**rest**	**from**	**hard**	**campaigning**	**.**
和	这	长的	停留	在	这	船	有	到过	一个	休息	从	难的	竞选活动	.

在船上的长时间停留，让他们得以从艰苦的战役中得到休息。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st][ə; eɪ][mæn] .

We	**had**	**not**	**lost**	**a**	**man**	**.**
我们	有	不是	丢失的	一个	男人	.

我们没有损失任何一名士兵。

[ə; eɪ] [hoʊl] [kæm'peɪn] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər][lɔ:st] !

A	**whole**	**campaign**	**and**	**not**	**a**	**soldier**	**lost**	**!**
一个	所有的	活动	和	不是	一个	士兵	丢失的	!

整个战役下来，竟然没有一个士兵阵亡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['grænts] [nuː] [plæn][æt; ət] ['vɪksbɝg] — ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] ['bætəriz] — [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]
Grant's new plan at Vicksburg — Running the Vicksburg batteries — An hour and
格兰特 新的 计划 在 维克斯堡 — 跑步 这 维克斯堡 电池 — 一个 小时 和
[ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['hɔːrər] — [ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːr; ər] [pæst] — [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]
a half of horror — The batteries are passed — The most important event in the
一个 一半 的 恐怖 — 这 电池 是 通过了 — 这 最多 重要的 事件 在 这
[wɔːr] .
war .
战争 .

格兰特在维克斯堡的新计划——攻占维克斯堡炮台——一个半小时的恐怖——炮台被攻占——战争中最重要的事件。

[ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn] ['vɪksbɝg] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] .
The attempt on Vicksburg was not to be given up .
这 试图 在 维克斯堡 曾是 不是 到 是 给定 向上 .

对维克斯堡的进攻绝不能放弃。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌn]
In the spring of 1863 the whole army moved down the Mississippi to begin one
在 这 春天 的 - 这 所有的 军队 已搬 向下 这 密西西比州 到 开始 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] [kæm'peinz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
of the most noted campaigns of history .
的 这 最多 著名的 竞选活动 的 历史 .

1863年春天，全军沿密西西比河而下，开始了历史上最著名的战役之一。

[ə; eɪ]['riːəl] [seɪn] ['noʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['gɑːtn] [hoʊld][ʌv; əv][grænt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['skersli] ['eniwʌn] [els] .
A real sane notion had gotten hold of Grant , and of scarcely anyone else .
一个 真实的 理智 概念 有 获得 抓住 的 授予 , 和 的 几乎 任何人 别的 .

格兰特，以及几乎其他人，都意识到了一种非常理智的想法。

[ðæt] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
That notion was , if possible ,
那 概念 曾是 , 如果 可能的 ,

如果可能的话，这个想法是.....

[tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] (['ʃəːmən] [hæd; həd] [feɪld] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
to get across the Mississippi below the town (Sherman had failed trying it
到 得到 穿过 这 密西西比州 以下 这 镇 (谢尔曼 有 失败的 尝试 它
[ə'bʌv]) [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
above) and throw the whole army on to the fortifications at the rear .
多于) 和 扔 这 所有的 军队 在 到 这 防御工事 在 这 后部 .

渡过城镇下游的密西西比河（谢尔曼曾尝试从上游渡河但失败了），并将整个军队投入后方的防御工事。

[ɪf] [ðə; ði] ['taʊnz] [dɪ'fɛndɝz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][boʊld][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [faɪt] [ˌjuː 'es] , [soʊ]
If the town's defenders should be bold and come out and fight us , so
如果 这 镇上的 后卫 应该 是 大胆的 和 来 出去 和 斗争 我们 , 所以
[mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
much the better .
很多 这 更好的 .

如果镇上的守卫者们能够勇敢地站出来与我们战斗，那就再好不过了。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ðæt] .
We wanted that .
我们 通缉 那 .

我们想要的就是这个。

[suːn] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [bɪlt] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['wægən] [roʊdz] [ænd; ənd] ['kɔːrdərɔɪ] ['brɪdʒɪz] [ðæt]
Soon General Grant built long stretches of wagon roads and corduroy bridges that
很快 一般的 授予 建造 长的 伸展 的 车皮 道路 和 灯心绒 桥梁 那
[ræn] ['sneɪklaɪk] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [swɔmps] ,
ran snakelike for forty miles among the black swamps ,
跑 蛇状 为了 四十 英里 之中 这 黑色的 沼泽 ,

不久，格兰特将军修建了绵延四十英里的马车道和木板桥，蜿蜒穿过黑色的沼泽地。

[keɪn] - [breɪks] , [ænd; ənd] [lə'guːnz] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .
cane - brakes , and lagoons on the west bank of the Mississippi River .
甘蔗 - 刹车 , 和 泻湖 在 这 西方 银行 的 这 密西西比州 河 .

密西西比河西岸的甘蔗林和泻湖。

[hiː; hi] [ðen] ['mɑːtʃt] [hæf] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [daʊn] [ðiːz] [roʊdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'loʊ] ['vɪksbɝg] ,
He then marched half his army down these roads to a point below Vicksburg ,
他 然后 行军 一半 他的 军队 向下 这些 道路 到 一个 观点 以下 维克斯堡 ,
[bɪ'loʊ] [grænd] [gʌlf] ,
below Grand Gulf ,
以下 盛大 海湾 ,

然后他率领一半的军队沿着这些道路行军到维克斯堡以南、大湾以南的某个地方。

[ænd; ənd] ['bivuækd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and bivouacked them on the shore of the river .
和 露营 他们 在 这 支撑 的 这 河 .

他们便在河岸边露营。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [ˌɑːr 'iː]
The other half , of which my regiment was a part , re
这 其他 一半 , 的 哪个 我的 团 曾是 一个 部分 , 关于

另一半，我的团是其中一部分，重新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[meɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .
mained near the river above the city .
主要 靠近 这 河 多于 这 城市 .

主要位于城市上游的河流附近。

['pɑːsəbli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ðer; ðər] .
Possibly we were twenty - five thousand men there .
可能 我们 是 二十 - 五 千 男人 那里 .

当时我们可能有两万五千人。

[wʌn] [naɪt] [ðiːz] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['bivuækd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['levi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər]
One night these twenty - five thousand bivouacked along the levees of the great river
一 夜晚 这些 二十 - 五 千 露营 沿着 这 堤坝 的 这 伟大的 河
[wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
were all in great excitement .
是 全部 在 伟大的 激动 .

一天晚上，这两万五千名在大河堤坝上露营的人都非常激动。

" ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] .
" Coming events were casting their shadows before .
" 未来 活动 是 铸件 他们的 阴影 前 .

“即将发生的事情早已投下了阴影。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] ['eɪprəl]

"	It	must	have	been	some	great	event	was	about	to	happen	that	April
"	它	必须	有	到过	一些	伟大的	事件	曾是	关于	到	发生	那	四月

[naɪt] [ʌv; əv] - ,

night	of	1863	,
夜晚	的	-	,

“1863年4月的那个夜晚，一定有什么大事即将发生。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][græntˌ][ænd; ənd]

for	the	Assistant	Secretary	of	War	was	there	,	and	General	Grant	and
为了	这	助手	秘书	的	战争	曾是	那里	,	和	一般的	授予	和

['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

General	Sherman	were	there	,
一般的	谢尔曼	是	那里	,

因为陆军部助理部长在场，格兰特将军和谢尔曼将军也在场。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'spens] .

waiting	and	watching	in	the	greatest	suspense	.
等待	和	观看	在	这	最	悬念	.

焦急地等待和观望。

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

What	was	going	to	happen	?
什么	曾是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

[sʌm; səm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['praɪvət] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] [diːd]

Some	one	hundred	and	fifty	private	soldiers	were	going	to	perform	a	deed
一些	一	百	和	五十	私人的	士兵	是	去	到	履行	一个	契据

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [help] [meɪk] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

that	should	help	make	American	history	.
那	应该	帮助	制作	美国人	历史	.

大约一百五十名普通士兵即将完成一项足以载入美国史册的壮举。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɔːtifaid] ['sɪti] [ɑːn]

The	success	of	a	whole	army	and	the	capture	of	the	best	fortified	city	on
这	成功	的	一个	所有的	军队	和	这	捕获	的	这	最好的	强化	城市	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['praɪvət]

the	American	continent	depended	on	the	heroism	of	this	handful	of	private
这	美国人	大陆	取决于	在	这	英雄主义	的	这	少数	的	私人的

['soʊldʒərz][ɑːn] [ðɪs] ['eɪprəl] [naɪt] .

soldiers	on	this	April	night	.
士兵	在	这	四月	夜晚	.

整个军队的胜利和美洲大陆上防御最坚固城市的攻克，都取决于这几个普通士兵在四月的一个夜晚所展现出的英勇。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]

No	wonder	the	government	at	Washington	sat	by	the	telegraph	and	anxiously
不	想知道	这	政府	在	华盛顿	卫星	经过	这	电报	和	焦虑地

[ə'weitid] ['evri] [skræp][ʌv; əv] [nuːz] [sent] [frʌm; frəm] ['grænts] ['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr] ['vɪksbɝg] .

awaited	every	scrap	of	news	sent	from	Grant's	army	before	Vicksburg	.
等待中	每一个	废料	的	消息	发送	从	格兰特	军队	前	维克斯堡	.

难怪华盛顿的政府官员们守在电报机旁，焦急地等待着格兰特军队在维克斯堡战役前发来的每一条消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

He	was	to	open	the	Mississippi	River	.
他	曾是	到	打开	这	密西西比州	河	.

他的任务是开通密西西比河。

[ðæt] ['veri] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [ɜːrdʒɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]

That very day , almost , the government at Washington sent a letter urging General

那 非常 天 , 几乎 , 这 政府 在 华盛顿 发送 一个 信 敦促 一般的

[grænt] [tuː; tə] ['hɜːri] .

Grant to hurry .

授予 到 匆忙 .

几乎就在当天，华盛顿政府就发了一封信，敦促格兰特将军加快行动。

" [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " ['tɛlə,græft] ['dʒen(ə)rəl] ['hælɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

" In my opinion , " telegraphed General Halleck for the President ,

" 在 我的 观点 , " 电报 一般的 哈勒克 为了 这 总统 ,

“依我之见，”哈勒克将军代表总统发来电报说。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

" this is the most important operation of the war .

" 这 是 这 最多 重要的 手术 的 这 战争 .

这是战争中最重要的一次行动。

[tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['fɔːrti]

To open the Mississippi River would be better than the capture of forty

到 打开 这 密西西比州 河 会 是 更好的 比 这 捕获 的 四十

['ritʃmənd] .

Richmonds .

里士满 .

打通密西西比河比攻占四十个里士满要好得多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 56]

" [页 -]

[第56页]

['dʒen(ə)rəl] [grænt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['maɪti] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [steɪk] .

General Grant realized the mighty things he had at stake .

一般的 授予 已实现 这 强大的 事物 他 有 在 赌注 .

格兰特将军意识到他所面临的风险有多么巨大。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veild] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [ðer; ðər] ?

But what availed it to collect his soldiers there ?

但 什么 已利用 它 到 收集 他的 士兵 那里 ?

但他在那里集结士兵有什么用呢?

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [haɪ] [flʌd] , [swept] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['rɪvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;

In front of him , in high flood , swept the mightiest river on the continent ;

在 正面 的 他 , 在 高的 洪水 , 扫荡 这 最强大的 河 在 这 大陆 ;

在他面前，大陆上最强大的河流正以滔天洪水席卷而来；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ,

he had not a boat to cross with ,

他 有 不是 一个 船 到 叉 和 ,

他没有船可以渡河。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [læft] [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and the enemy laughed and dared him from the other side .

和 这 敌人 笑了 和 敢于 他 从 这 其他 边 .

敌人从另一边嘲笑他，并向他挑衅。

[hɪz; ɪz] [fliːt] [ʌv; əv] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

His fleet of steamboats was forty miles and more up the river ,

他的 舰队 的 汽船 曾是 四十 英里 和 更多的 向上 这 河 ,

他的汽船队已经向上游推进了四十英里甚至更远。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [fliːt] [wɜːr; wər] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] ['bætəriz] [strɔːŋ]

and	between	him	and	that	fleet	were	four	miles	of	hostile	batteries	strong
和	之间	他	和	那	舰队	是	四	英里	的	敌对的	电池	强的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

enough	to	blow	a	fleet	to	pieces	.
足够的	到	吹	一个	舰队	到	件	.

在他和那支舰队之间，横亘着四英里长的敌方炮台，其威力足以将一支舰队炸成碎片。

[ɪn][fækt] , ['evri] [hɪl] , ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd]['siːkrət] [pleɪs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [hɪd][ə; eɪ]

In	fact	,	every	hill	,	hollow	,	and	secret	place	above	and	below	the	city	hid	a
在	事实	,	每一个	爬坡道	,	空洞的	,	和	秘密	地方	多于	和	以下	这	城市	隐藏	一个

['dʌz(ə)n] ['kænən] .

dozen	cannon	.
打	大炮	.

事实上，城上城下的每一座山丘、每一个洼地和每一个隐秘之处都藏着十几门大炮。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['vɪksbɜ-g] [daʊn] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrt] .

All	the	way	from	Vicksburg	down	to	Warrentown	was	a	fort	.
全部	这	方式	从	维克斯堡	向下	到	-	曾是	一个	堡	.

从维克斯堡到沃伦镇，一路都是堡垒。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?

What	could	be	done	?
什么	可以	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [s'tiːməz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [krɔːs] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [blɑːkt] , [ænd; ənd]

Without	some	steamers	on	which	to	cross	,	the	game	was	blocked	,	and
没有	一些	蒸汽船	在	哪个	到	叉	,	这	游戏	曾是	已屏蔽	,	和

['vɪksbɜ-g] , [strɔːŋ] [æz; əz][si'bæstəpəul][ɪt'self] ,

Vicksburg	,	strong	as	Sebastopol	itself	,
维克斯堡	,	强的	作为	塞瓦斯托波尔	本身	,

由于没有轮船可以渡河，比赛陷入僵局，而维克斯堡，如同塞瓦斯托波尔一样坚固，

[maɪt] [stænd][ðer; ðər] [fər'evər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [biː; bi] [blɔ'keɪdid] [tuː; tə][ðə; ði][end]

might	stand	there	forever	and	the	Mississippi	River	be	blockaded	to	the	end
可能	站立	那里	永远	和	这	密西西比州	河	是	封锁	到	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

of	the	war	.
的	这	战争	.

可能会永远驻扎在那里，密西西比河可能会被封锁到战争结束。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] ['grænts] ['aɪərnklæd] ['gʌnboʊt] [hæd; həd] [rʌn] [pæst] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['bætəriz] [wʌn]

Two	or	three	of	Grant's	ironclad	gunboats	had	run	past	these	awful	batteries	one
二	或者	三	的	格兰特	铁甲舰	炮艇	有	跑步	过去的	这些	可怕	电池	一

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

一天晚上，格兰特的两三艘铁甲炮艇从这些可怕的炮台旁呼啸而过。

[ðer; ðər] [saɪdz] ['bæŋd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['aɪərn] [meɪl] [skuːpt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

their	sides	banged	to	pieces	and	their	iron	mail	scooped	up	as	if	it
他们的	侧面	砰的一声	到	件	和	他们的	铁	邮件	抢先报道	向上	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['pʌti] .

had	been	made	of	putty	.
有	到过	制成	的	油灰	.

他们的侧身被撞得粉碎，铁甲像橡皮泥一样被铲了起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sʌŋk] .

One	of	them	was	sunk	.
一	的	他们	曾是	沉没	.

其中一艘沉没了。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['aɪərn] [tʌb] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɜːrv] [æz; əz] ['feriˌboʊt] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

But	these	iron	tubs	could	not	serve	as	ferryboats	for	forty	thousand	men	.
但	这些	铁	浴缸	可以	不是	服务	作为	渡船	为了	四十	千	男人	.

但是这些铁桶不能作为四万人的渡船。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['kʌvər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['stiːmboʊt] [wɪð; wɪθ]

the	scheme	was	proposed	to	cover	some	of	the	wooden	steamboats	with
这	方案	曾是	建议的	到	覆盖	一些	的	这	木制的	汽船	和

['kɑːt(ə)n] [beɪlz] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [traɪ][ænd; ənd] [rʌʃ] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] ['bætəriz] .

cotton	bales	and	on	a	dark	night	try	and	rush	them	past	the	batteries	.
棉布	捆包	和	在	一个	黑暗的	夜晚	尝试	和	匆忙	他们	过去的	这	电池	.

该方案提议用棉花包覆盖一些木制汽船，然后在漆黑的夜晚尝试让它们快速驶过炮台。

[ðə; ði][boʊt] ['kæptɪnz] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [kruːz] , ['iːv(ə)n]

The	boat	captains	,	however	,	would	not	risk	it	with	their	own	crews	,	even
这	船	队长	,	然而	,	会	不是	风险	它	和	他们的	自己的	船员	,	甚至

[hæd; həd] [ðeɪ]

had	they
有	他们

然而，即使有这样的可能，船长们也不会拿自己的船员冒险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [bɪn] ['wɪlɪŋ] ,

as	a	rule	been	willing	,
作为	一个	规则	到过	愿意的	,

通常情况下，我都愿意。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət]

and	so	the	commands	of	the	army	asked	for	volunteers	from	the	private
和	所以	这	命令	的	这	军队	问	为了	志愿者	从	这	私人的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

因此，军队指挥部向普通士兵征召志愿者。

['despərət] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [siːmd] ,

Desperate	as	the	undertaking	seemed	,
绝望的	作为	这	承诺	似乎	,

尽管这项举措看似孤注一掷，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['juːniən]['soʊldʒərz] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rʌn] [ðiːz]

one	hundred	and	fifty	Union	soldiers	stepped	forward	and	offered	to	run	these
一	百	和	五十	联盟	士兵	步	向前	和	提供	到	跑步	这些

['stiːmboʊt] [pæst][ðə; ði]['gʌnz] .

steamboats	past	the	guns	.
汽船	过去的	这	枪支	.

一百五十名联邦士兵挺身而出，表示愿意驾驶这些汽船驶过炮火。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌvɔlən'tiəz] .

The	writer	was	one	of	these	volunteers	.
这	作家	曾是	一	的	这些	志愿者	.

作者是这些志愿者之一。

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

But	too	many	had	offered	to	take	the	risk	.
但	也	许多	有	提供	到	拿	这	风险	.

但太多人主动提出承担风险。

[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][lɑːt] ,

The	required	number	was	selected	by	lot	,
这	必需的	数字	曾是	已选	经过	很多	,

所需数量是通过抽签选出的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['levi]

and	the	most	I	could	do	that	historic	night	was	to	stand	on	the	river	levee
和	这	最多	我	可以	做	那	历史性	夜晚	曾是	到	站立	在	这	河	堤坝

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [pər'fɔːrm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk][ækts][ʌv; əv]

in	the	dark	and	watch	my	comrades	perform	one	of	the	most	heroic	acts	of
在	这	黑暗的	和	手表	我的	同志们	履行	一	的	这	最多	英勇	行为	的

['eni] [wɔːr] .

any	war	.
任何	战争	.

在那历史性的夜晚，我所能做的，就是站在黑暗中的河堤上，看着我的战友们做出战争史上最英勇的壮举之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

It	was	hardly	a	secret	.
它	曾是	几乎	一个	秘密	.

这几乎算不上什么秘密。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['despərət] [prə'poʊz(ə)l] .

The	whole	army	was	excited	over	the	desperate	proposal	.
这	所有的	军队	曾是	兴奋的	超过	这	绝望的	提议	.

全军都为这个孤注一掷的提议感到兴奋。

[ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪn] ['dʌbli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

The	enemy	must	have	heard	of	it	,	and	been	doubly	prepared	to	destroy
这	敌人	必须	有	听到	的	它	,	和	到过	双倍	准备	到	破坏

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

敌人肯定听说了这件事，并且加倍准备来消灭我们。

" [ɪf] ['grænts] [ə'tempt] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] ,

"	If	Grant's	attempt	prove	successful	he	can	destroy	the	whole	Confederate	army	,
"	如果	格兰特	试图	证明	成功的	他	能	破坏	这	所有的	南方邦联	军队	,

[teɪk] ['vɪksbɜ֊g] ,

take	Vicksburg	,
拿	维克斯堡	,

“如果格兰特的尝试成功，他就能摧毁整个南方邦联军队，攻占维克斯堡。”

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

and	open	the	Mississippi	River	.
和	打开	这	密西西比州	河	.

并打通密西西比河。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dʒʌst] [ðen]

"	No	wonder	the	Washington	officials	sat	by	the	telegraph	day	and	night	just	then
"	不	想知道	这	华盛顿	官员	卫星	经过	这	电报	天	和	夜晚	只是	然后

[ə'weɪtɪŋ] [greɪt] [nuːz] .

awaiting	great	news	.
等待中	伟大的	消息	.

难怪当时华盛顿的官员们日夜守在电报机旁，等待重大消息。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['eɪprəl] - .

The	moon	was	down	by	ten	o'clock	of	the	night	of	April	16	.
这	月亮	曾是	向下	经过	十	点钟	的	这	夜晚	的	四月	-	.

4月16日晚10点，月亮已经落山了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [wʌn] ['hɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɪvər] [ɔːr] [ðə; ði] [keɪn] - [breɪks] , [swɔmps] ,

Under	the	starlight	one	hardly	saw	the	dark	river	or	the	cane	-	brakes	,	swamps	,
在下面	这	星光	一	几乎	锯	这	黑暗的	河	或者	这	甘蔗	-	刹车	,	沼泽	,

在星光下，几乎看不见漆黑的河流、甘蔗丛和沼泽。

[ænd; ənd] [lə'guːnz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['bɔːrdər] .

and	lagoons	along	its	border	.
和	泻湖	沿着	它是	边界	.

以及沿其边界分布的泻湖。

[ðə; ði] [hoʊl] ['nɔːrðərn] [fliːt] [leɪ] ['æŋkər] [ɪn] ['saɪləns] .

The	whole	Northern	fleet	lay	anchored	in	silence	.
这	所有的	北方	舰队	躺	锚定	在	沉默	.

整个北方舰队静静地停泊着。

['grænts] ['ɑːrmi] [tuː] , [daʊn] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Grant's	army	too	,	down	below	,	was	silent	and	waiting	.
格兰特	军队	也	,	向下	以下	,	曾是	沉默的	和	等待	.

在下方，格兰特的军队也保持沉默，静静等待。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] [leɪ] ['vɪksbɝg] , [dɑːrk] , ['sʌlən] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .

A	few	miles	below	us	lay	Vicksburg	,	dark	,	sullen	,	and	sleeping	.
一个	很少	英里	以下	我们	躺	维克斯堡	,	黑暗的	,	忧郁	,	和	睡眠	.

在我们下方几英里处，是维克斯堡，黑暗、阴沉，仿佛正在沉睡。

[nɑːt] [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['faɪərd] .

Not	a	gun	was	being	fired	.
不是	一个	枪	曾是	存在	被解雇	.

当时没有开枪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['loʊnsəm] [kən'fedərət] ['rɪvər] [gɑːrdz] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['roʊboʊt] ['wɑtʃɪŋ]

A	few	lonesome	Confederate	river	guards	floated	above	the	town	in	rowboats	watching
一个	很少	寂寞	南方邦联	河	守卫	漂浮	多于	这	镇	在	划艇	观看

几名孤零零的南方邦联河卫队员划着小船在小镇上方游弋，观察着周围的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [foʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

to	give	the	alarm	at	the	approach	of	any	foe	on	the	water	.
到	给	这	警报	在	这	方法	的	任何	敌人	在	这	水	.

当敌军从水上逼近时，立即发出警报。

[θriː] [mɪ'stɪriəs] ['lʊkɪŋ] ['nɔːrðərn] ['stiːmboʊt] , [wɪð; wɪθ] [kruːz] [ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] ['soʊldʒərz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Three	mysterious	looking	Northern	steamboats	,	with	crews	of	volunteer	soldiers	on	board	,
三	神秘	寻找	北方	汽船	,	和	船员	的	志愿者	士兵	在	木板	,

三艘外形神秘的北方蒸汽船，船上载有志愿兵。

[leɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɪlɪkənz] [bend] ,

lay	out	in	the	middle	of	the	Mississippi	River	in	front	of	Milliken's	Bend	,
躺	出去	在	这	中间	的	这	密西西比州	河	在	正面	的	米利肯	弯曲	,

位于密西西比河中央，米利肯弯道前，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'bʌv] ['vɪksbɝg] .

a	dozen	miles	above	Vicksburg	.
一个	打	英里	多于	维克斯堡	.

位于维克斯堡上方十二英里处。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ves(ə)l] [stænd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [men] .

Down	in	the	dark	hold	of	each	vessel	stand	a	dozen	determined	men	.
向下	在	这	黑暗的	抓住	的	每个	血管	站立	一个	打	决定	男人	.

在每艘船黑暗的船舱里，站着十几名意志坚定的男子。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] [prest] ['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['gʌni] [sæks] [bɪ'saɪd]

They	have	boards	,	and	pressed	cotton	,	and	piles	of	gunny	sacks	beside
他们	有	板	,	和	按下	棉布	,	和	堆	的	枪炮	麻袋	旁

[ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

them	there	,
他们	那里	,

旁边放着木板、压好的棉花和成堆的麻袋。

[tuː; tə][stɑːp][ʌp] [hoʊlz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['prɪti] [suːn] [baɪ][ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

to	stop	up	holes	that	shall	be	made	pretty	soon	by	the	cannon	of	the	enemy	.
到	停止	向上	孔	那	将	是	制成	漂亮的	很快	经过	这	大炮	的	这	敌人	.

堵住敌军大炮即将造成的弹孔。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] ['wɔrz] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] — ['oʊnli][ɪts] [sə'spens] .

They	have	none	of	war's	noise	and	excitement	to	keep	them	up	—	only	its	suspense	.
他们	有	没有任何	的	战争的	噪音	和	激动	到	保持	他们	向上	—	仅有的	它是	悬念	.

他们没有战争的喧嚣和刺激来提心吊胆——只有战争的悬念。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['helpləs] .

They	are	helpless	.
他们	是	无助	.

他们无能为力。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

If	anything	happens	they	will	go	to	the	bottom	of	the	river	without	a	word	.
如果	任何事物	发生	他们	将要	去	到	这	底部	的	这	河	没有	一个	单词	.

如果发生什么事，他们会一声不响地沉入河底。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [deks] [ðə; ði]['paɪlət] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [wiːlz] [ɑːr; ər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

Above	the	decks	the	pilot	-	houses	are	taken	off	and	the	pilot	wheels	are	down	by	the	bows	,
多于	这	甲板	这	飞行员	-	房屋	是	已采取	离开	和	这	飞行员	车轮	是	向下	经过	这	弓	,

甲板上的驾驶室被拆除，船首的舵轮也被放下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [wɪl] [stænd][ðer; ðər] ['hoʊlli] [ɪk'spoʊzd] .

and	the	pilot	will	stand	there	wholly	exposed	.
和	这	飞行员	将要	站立	那里	完全	裸露	.

飞行员将完全暴露在那里。

[læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [s'tiːməz] [ɑːr; ər] [bɑːdʒz] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] .

Lashed	to	the	sides	of	each	of	the	three	little	steamers	are	barges	piled	up	with	bales	of	hay	and	cotton	.
鞭打	到	这	侧面	的	每个	的	这	三	小的	蒸汽船	是	驳船	堆积	向上	和	捆包	的	干草	和	棉布	.

三艘小轮船的船舷两侧都系着驳船，驳船上堆满了干草捆和棉花捆。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['floʊtɪŋ] ['brɛstˌwɜːrks] .

They	look	like	floating	breastworks	.
他们	看	喜欢	漂浮的	胸工	.

它们看起来像漂浮的胸墙。

['æŋkər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ['sev(ə)n] ['gʌnboʊt] ['ɔːlsoʊ] [weɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

Anchored	still	a	little	further	down	the	stream	seven	gunboats	also	wait	in	silence	.
锚定	仍然	一个	小的	更远	向下	这	溪流	七	炮艇	还	等待	在	沉默	.

再往下游一点，还有七艘炮艇静静地停泊着。

[ðeɪ] [wɪl] [liːd] [ðiːz] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] ['bætəriz] [fɜːrst] .

They	will	lead	these	steamboats	and	try	the	batteries	first	.
他们	将要	带领	这些	汽船	和	尝试	这	电池	第一的	.

他们将引领这些汽船，并首先测试电池的性能。

[ðə; ði]['boʊts][mʌst; məst][ɔːl] [muːv] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ə'pɑːrt] .

The	boats	must	all	move	two	hundred	yards	apart	.
这	船	必须	全部	移动	二	百	码	除	.

所有船只必须彼此间隔两百码。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər] .

That	is	the	order	.
那	是	这	命令	.

就是这个订单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

以火与剑(With Fire and Sword)
第3/9页

[ɔːl] [ɪz] [səˈspens] .
All is suspense .
全部 是 悬念 .

一切都充满悬念。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [grəuz] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪlənt] ; [ðə; ði] [muːn] [naʊ] [ɪz]
For a little while the night grows darker and more silent ; the moon now is
为了 一个 小的 尽管 这 夜晚 生长 较暗 和 更多的 沉默的 ; 这 月亮 现在 是
[daʊn] .
down .
向下 .

夜色渐渐暗了下来，也变得更加寂静；月亮已经落山了。

[ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['levi] ['weɪtɪŋ] ,
The thousands of soldiers standing on the levee waiting ,
这 数千 的 士兵 常设 在 这 堤坝 等待 ,

数千名士兵站在堤坝上等待着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stɑːrt] , ['ɔːlmoʊst] [hoʊld] [ðer; ðər] [breθ] .
and watching to see them start , almost hold their breath .
和 观看 到 看 他们 开始 , 几乎 抓住 他们的 气息 .

看着他们开始，几乎屏住了呼吸。

[æt; ət] [ðə; ði] ['boʊts] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nɔɪz] [seɪv] [ðə; ði] ['gəːglɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [graindz]
At the boats there is no noise save the gurgling of the water as it grinds
在 这 船 那里 是 不 噪音 节省 这 淙淙 的 这 水 作为 它 研磨
[pæst] [ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋkər] ['ves(ə)lz] .
past the hulls of the anchored vessels .
过去的 这 船体 的 这 锚定 船只 .

船上除了水流拍打锚泊船只船体发出的汩汩声外，一片寂静。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [men] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hʌlz] [kæn; kən] [hɪr] .
That is all the noise the men waiting down in the dimly lighted hulls can hear .
那 是 全部 这 噪音 这 男人 等待 向下 在 这 依稀 照明 船体 能 听到 .

在光线昏暗的船舱里等待的人们只能听到这些声音。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌg] , [nɪr] [baɪ] , ['dʒen(ə)rəl] [grænt] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['ɑːmiz] ,
On a little tug , near by , General Grant , the commander of the Western armies ,
在 一个 小的 拖船 , 靠近 经过 , 一般的 授予 , 这 指挥官 的 这 西 军队 ,
[weɪts] [ænd; ənd] ['lisnz] .
waits and listens .
等待 和 听着 .

在附近的一艘小船上，西部军队总司令格兰特将军正在等待和倾听。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
The Assistant Secretary of War is at his side .
这 助手 秘书 的 战争 是 在 他的 边 .

陆军部助理部长在他身边。

[ɪn][ə; eɪ] [jɔːl] , ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

In	a	yawl	,	farther	down	the	stream	,
在	一个	帆船	,	更远	向下	这	溪流	,

在一艘小艇上，顺流而下，

['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] ['ventʃərz] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɪvər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪ'vents] .

General	Sherman	ventures	far	out	on	the	dark	river	to	watch	events	.
一般的	谢尔曼	风险投资	远的	出去	在	这	黑暗的	河	到	手表	活动	.

谢尔曼将军冒险深入幽暗的河面，观察事态发展。

[ɔːl] [ɪz] ['redi] , [ɔːl] [ɪz] [sə'spens] .

All	is	ready	,	all	is	suspense	.
全部	是	准备好	,	全部	是	悬念	.

一切就绪，悬念迭起。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['læntərn] [ɑːn] [ðə; ði] ['levi] [ɪz] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Just	then	a	lantern	on	the	levee	is	moved	slowly	up	and	down	.
只是	然后	一个	灯笼	在	这	堤坝	是	已搬	缓慢地	向上	和	向下	.

就在这时，堤坝上的一盏灯笼缓缓地上下移动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [stɑːrt] .

It	is	the	signal	to	start	.
它	是	这	信号	到	开始	.

这是开始的信号。

[daʊn] [ɪn] ['vɪksbɜːg] [ðə; ði] [ˌʌnɪks'pɛktənt] ['enəmi] [sliːps] .

Down	in	Vicksburg	the	unexpectant	enemy	sleeps	.
向下	在	维克斯堡	这	意料之外	敌人	睡觉	.

在维克斯堡，毫无防备的敌人正在酣睡。

[ðer; ðər] [gɑːrdz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [tuː] , ['ɔːlmoʊst] [sliːp] ; [ɔːl] [ɪz] [soʊ] [seɪf] .

Their	guards	out	on	the	river	,	too	,	almost	sleep	;	all	is	so	safe	.
他们的	守卫	出去	在	这	河	,	也	,	几乎	睡觉	;	全部	是	所以	安全的	.

河上的守卫也几乎睡着了；一切都很安全。

['kwaɪətli] [wiː; wi] [lɪft] ['æŋkərz] [ænd; ənd] [floʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

Quietly	we	lift	anchors	and	float	off	with	the	current	.
悄悄	我们	举起	锚	和	漂浮	离开	和	这	当前的	.

我们悄悄地起锚，随波逐流。

['aʊər; ɑːr] [wiːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['muːvɪŋ] .

Our	wheels	are	not	moving	.
我们的	车轮	是	不是	移动	.

我们的车轮纹丝不动。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['rɪvər] [gɑːrd] ['weikənd] ,

There	is	a	great	bend	in	the	river	,	and	as	we	round	it	the	river	guard	wakened	,
那里	是	一个	伟大的	弯曲	在	这	河	,	和	作为	我们	圆形的	它	这	河	警卫	醒来	,

河道有一个大弯，当我们绕过弯道时，河卫醒了。

[sendz] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , ['ʌðər] ['rɑːkəts] [tuː] [goʊ] [ʌp] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [ɔːr] ['vɪksbɜːg] [ʃɔːr] .

sends	up	a	rocket	,	other	rockets	too	go	up	all	along	the	eastern	or	Vicksburg	shore	.
发送	向上	一个	火箭	,	其他	火箭	也	去	向上全部		沿着	这	东	或者	维克斯堡	支撑	.

发射一枚火箭，其他火箭也沿着东岸或维克斯堡海岸升空。

[ðæt] ['ɪnstənt] , [tuː] , [ə; eɪ] [gʌn] [ɪz] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [blʌf] .

That	instant	,	too	,	a	gun	is	fired	from	a	neighboring	bluff	.
那	立即的	,	也	,	一个	枪	是	被解雇	从	一个	邻接	虚张声势	.

就在同一瞬间，邻近的悬崖上响起了一声枪响。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] .

We	are	discovered	.
我们	是	发现	.

我们被发现了。

" [pʊt][ɑːn][ɔːl] [stiːm] , " [kɔːlz][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Put	on	all	steam	,	"	calls	the	captain	,
"	放	在	全部	蒸汽	,	"	呼叫	这	队长	,

“全速前进！”船长喊道。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['boʊts] [muːv] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd]['aɪərn] ,

and	our	boats	move	swiftly	into	the	maelstrom	of	sulphur	and	iron	,
和	我们的	船	移动	迅速地	进入	这	漩涡	的	硫	和	铁	,

我们的船只迅速驶入硫磺和铁的漩涡中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] ['əupənz]['faɪər] ['vɪgərəsli] .

for	the	enemy	opens	fire	vigorously	.
为了	这	敌人	打开	火	大力	.

敌人猛烈开火。

[ðə; ði] ['enəmi] [sets] ['haʊzɪz] [ɑːn]['faɪər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['levi] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði]['rɪvər] ,

The	enemy	sets	houses	on	fire	all	along	the	levee	to	illuminate	the	river	,
这	敌人	套	房屋	在	火	全部	沿着	这	堤坝	到	照亮	这	河	,

敌人沿堤坝纵火焚烧房屋，照亮河面。

['bɔnˌfaiəz][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [siːmz] [bʌt; bət][wʌn]

bonfires	are	lighted	everywhere	,	and	suddenly	the	whole	night	seems	but	one
篝火	是	照明	到处	,	和	突然	这	所有的	夜晚	似乎	但	一

[tə'rɪfɪk] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] .

terrific	roar	of	cannon	.
了不起	吼	的	大炮	.

到处都燃起了篝火，突然间，整个夜晚仿佛只剩下震耳欲聋的炮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] [meɪk] [ðə; ði]['rɪvər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

The	burning	houses	make	the	river	almost	as	light	as	day	.
这	燃烧	房屋	制作	这	河	几乎	作为	光	作为	天	.

燃烧的房屋使河水几乎像白天一样明亮。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æz; əz]

We	see	the	people	in	the	streets	of	the	town	running	and	gesticulating	as
我们	看	这	人们	在	这	街道	的	这	镇	跑步	和	做手势	作为

[ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər][mæd] ;

if	all	were	mad	;
如果	全部	是	疯狂的	;

我们看到镇上街道上的人们奔跑、挥舞着手臂，仿佛都疯了一样；

[ðer; ðər][men][æt; ət][ðə; ði] ['bætəriz] [loʊd][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] [jel] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [ʃɑːt] [sʌŋk]

their	men	at	the	batteries	load	and	fire	and	yell	as	if	every	shot	sunk
他们的	男人	在	这	电池	加载	和	火	和	叫喊	作为	如果	每一个	射击	沉没

[ə; eɪ] ['stiːmboʊt] .

a	steamboat	.
一个	汽船	.

炮台上的士兵们装弹、射击、呐喊，仿佛每一发炮弹都能击沉一艘汽船。

[ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [lə'guːnz] [ænd; ənd] [keɪn] - [breɪks] [lʊk] [wɪrd] [ænd; ənd]

On	the	west	side	of	the	river	the	lagoons	and	cane	-	brakes	look	weird	and
在	这	西方	边	的	这	河	这	泻湖	和	甘蔗	-	刹车	看	诡异的	和

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

河西岸的泻湖和甘蔗林看起来既怪异又危险。

[ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [ɪz] [blæk] , ['laɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [spɑːrks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] .

The	sky	above	is	black	,	lighted	only	by	sparks	from	the	burning	houses	.
这	天空	多于	是	黑色的	,	照明	仅有的	经过	火花	从	这	燃烧	房屋	.

天空漆黑一片，只有燃烧的房屋迸出的火星照亮着它。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

Down	on	the	river	it	is	a	sheet	of	flame	.
向下	在	这	河	它	是	一个	床单	的	火焰	.

河面上，一片火海。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒz] [hæv; həv] [kɔːt] ['faɪər][ænd; ənd]

One	of	the	steamers	and	a	few	of	the	barges	have	caught	fire	and
一	的	这	蒸汽船	和	一个	很少	的	这	驳船	有	捕捉	火	和

[ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] ,

are	burning	up	,
是	燃烧	向上	,

其中一艘轮船和几艘驳船起火燃烧。

[ðə; ði] [men] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn] [laɪf] - ['boʊts] [ænd; ənd] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] .

the	men	escaping	in	life	-	boats	and	by	swimming	to	the	western	shore	.
这	男人	逃脱	在	生活	-	船	和	经过	游泳	到	这	西	支撑	.

男人们乘坐救生艇和游泳逃到西岸。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] ['mædnɪŋ] , [ðə; ði] ['hevi] ['faɪər] [ə'pɔːlɪŋ] ,

The	excitement	of	the	moment	is	maddening	,	the	heavy	fire	appalling	,
这	激动	的	这	片刻	是	令人抓狂	,	这	重的	火	令人震惊	,

此刻的兴奋令人疯狂，熊熊烈火令人恐惧。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɑːks] [ænd; ənd] [baɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['pailəts][ɑːn]

while	the	musketry	on	the	shore	barks	and	bites	at	the	unprotected	pilots	on
尽管	这	火枪	在	这	支撑	树皮	和	咬	在	这	未受保护	飞行员	在

[ðə; ði] ['boʊts] .

the	boats	.
这	船	.

岸上的火枪手对着船上没有防护的飞行员狂吠、撕咬。

[ten] - [ɪntʃ] ['kænən] [ænd; ənd] [greɪt] [kəlʌmbiːædz] [hɜːrl][ðer; ðər] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːt(ə)n]

Ten	-	inch	cannon	and	great	columbiads	hurl	their	shot	and	shell	into	the	cotton
十	-	英寸	大炮	和	伟大的	哥伦比亚	投	他们的	射击	和	壳	进入	这	棉布

['brɛstˌwɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] .

breastworks	of	the	barges	or	through	the	rigging	of	the	steamers	.
胸工	的	这	驳船	或者	通过	这	索具	的	这	蒸汽船	.

十英寸大炮和巨型哥伦比亚炮将炮弹射入驳船的棉花胸墙或汽船的索具中。

[ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['tremb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ə'genst] [ðer; ðər] [saɪdz] ,

The	gunboats	tremble	from	the	impact	of	shot	against	their	sides	,
这	炮艇	颤抖	从	这	影响	的	射击	反对	他们的	侧面	,

炮艇因炮弹击中船舷而颤抖。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [s'ti:məz] [ɑ:r; ər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['ediz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	times	the	little	steamers	are	caught	in	the	powerful	eddies	of	the
和	在	时代	这	小的	蒸汽船	是	捕捉	在	这	强大的	涡流	的	这

['rɪvər][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wɜ:rl] [θri:] [taɪmz] [ə'raʊnd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t]['faɪərɪŋ] ['bætəriz]

river	and	are	whirled	three	times	around	right	in	front	of	the	hot	firing	batteries
河	和	是	旋转	三	时代	大约	正确的	在	正面	的	这	热的	射击	电池

.

.

.

有时，小汽船会被河水的强大漩涡卷入，在炽热的炮台前被旋转三圈。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['kænənˌbɔ:lz] [ɑ:r; ər] [hə:ld] [æt; ət][ðə; ði]

Five	hundred	and	twenty	-	five	shells	and	cannonballs	are	hurled	at	the
五	百	和	二十	-	五	贝壳	和	炮弹	是	投掷	在	这

['hʌrɪŋ] [fli:t] .

hurrying	fleet	.
匆忙	舰队	.

五百二十五枚炮弹和炮弹向疾驰的舰队投掷而来。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['haʊzɪz] ,

The	flash	of	the	guns	,	the	light	of	the	blazing	houses	,
这	闪光	的	这	枪支	,	这	光	的	这	炽烈	房屋	,

枪林弹雨，房屋燃烧的光芒，

[meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [si:m] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] .

make	the	night	seem	a	horrible	tempest	of	lightning	and	thunder	.
制作	这	夜晚	似乎	一个	可怕	暴风雨	的	闪电	和	雷	.

让夜晚看起来像是一场可怕的雷电风暴。

['ʃə:mən] , ['sɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

Sherman	,	sitting	out	there	alone	in	his
谢尔曼	,	坐着	出去	那里	独自的	在	他的

谢尔曼独自一人坐在那里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[jɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]['rɪvər] , [hæz; həz] ['witnist] ['ɔ:f(ə)l] ['spektəklz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

yawl	on	the	dark	river	,	has	witnessed	awful	spectacles	,	but	this	is	the	sight	of
帆船	在	这	黑暗的	河	,	有	目击者	可怕	眼镜	,	但	这	是	这	视线	的

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

a	lifetime	.
一个	寿命	.

在漆黑的河面上划着小船，目睹过可怕的景象，但这却是毕生难忘的景象。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [si:n] .

"	It	was	,	"	he	exclaimed	,	"	a	picture	of	the	terrible	not	often	seen	.
"	它	曾是	,	"	他	惊呼	,	"	一个	图片	的	这	糟糕的	不是	经常	已见	.

“那是一幅不常见的可怕景象，”他惊呼道。

" [ænd; ənd][ə'mɪd][ɔ:l] [ðɪs] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv]

"	And	amid	all	this	roar	and	thunder	and	lightning	and	crash	of
"	和	之中	全部	这	吼	和	雷	和	闪电	和	碰撞	的

['kænənˌbɔ:lz] [ə'bʌv] ,

cannonballs	above	,
炮弹	多于	,

“在头顶这震耳欲聋的轰鸣、雷鸣、闪电和炮弹爆炸声中，

[ðə; ði] [men] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['hɪroʊz] — [stænd][ɪn]

the	men	down	in	the	holds	of	the	boats	—	they	are	the	real	heroes	—	stand	in
这	男人	向下	在	这	持有	的	这	船	—	他们	是	这	真实的	英雄	—	站立	在

[ðə; ði][dɪm]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['weɪtɪŋ] ,

the	dim	candle	-	light	waiting	,
这	暗淡	蜡烛	-	光	等待	,

那些待在船舱里的男人们——他们才是真正的英雄——站在昏暗的烛光下等待着。

['helpləs] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ɪn]['terəb(ə)l] [sə'spens] ,

helpless	,	ignorant	of	events	,	and	in	terrible	suspense	,
无助	,	无知	的	活动	,	和	在	糟糕的	悬念	,

无助，对发生的事情一无所知，并且处于极度的紧张之中，

[waɪl] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [wɜːrld] [goʊ][ɑːn] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

while	sounds	like	the	crash	of	worlds	go	on	above	their	heads	.
尽管	声音	喜欢	这	碰撞	的	世界	去	在	多于	他们的	头部	.

而他们头顶上却传来如同世界崩塌般的巨响。

[wʌns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

Once	some	of	them	climb	up	to	the	hatchways	and	look	out	into	the
一次	一些	的	他们	爬	向上	到	这	舱口	和	看	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他们中的一些人爬上舱口，向夜色中眺望。

[wʌn] [lʊk] [ɪz] [ɪ'nʌf] !

One	look	is	enough	!
一	看	是	足够的	!

一眼就够了！

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !

What	a	sight	!
什么	一个	视线	!

真是壮观！

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [siːmz] [ɑːn]['faɪər] ,

The	whole	Mississippi	River	seems	on	fire	,
这	所有的	密西西比州	河	似乎	在	火	,

整条密西西比河仿佛都在燃烧。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['kænən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	roar	of	the	gunboats	answering	the	howling	cannon	on	the	shore	,
这	吼	的	这	炮艇	回答	这	嚎叫	大炮	在	这	支撑	,

炮艇的轰鸣声回应着岸上呼啸的炮声。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəriz] , [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] ['ʃɛlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [deks] .

the	terrific	lightnings	from	the	batteries	,	the	screeching	shells	above	the	decks	.
这	了不起	闪电	从	这	电池	,	这	尖叫	贝壳	多于	这	甲板	.

炮台发出的可怕闪电，甲板上空炮弹的尖啸声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hel] [ɪt'self][wɜːr; wər] [luːs] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

It	was	as	if	hell	itself	were	loose	that	night	on	the	Mississippi	River	.
它	曾是	作为	如果	地狱	本身	是	松动的	那	夜晚	在	这	密西西比州	河	.

那晚，密西西比河上仿佛地狱之门大开。

[fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [breɪv] [men] [stʊd] ['spiːtʃləs] [ɪn][ðə; ði][hoʊldz][ʌv; əv]

For	one	hour	and	thirty	minutes	the	brave	men	stood	speechless	in	the	holds	of
为了	一	小时	和	三十	分钟	这	勇敢的	男人	站立	无言	在	这	持有	的

[ðə; ði]['boʊts] [waɪl] ['hɛlz] ['hɜːrəkeɪn] [went] [ɑːn] [ə'bʌv] .

the	boats	while	hell's	hurricane	went	on	above	.
这	船	尽管	地狱的	飓风	去	在	多于	.

一个半小时里，勇敢的战士们在船舱里一言不发，任由头顶上如同地狱般的飓风肆虐。

[ðeɪ] [lɪvd] [æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

They	lived	an	age	in	that	hour	and	a	half	,
他们	居住地	一个	年龄	在	那	小时	和	一个	一半	,

在那短短的一个半小时里，他们仿佛活过了一个世纪。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['grænts] ['ɑːrmi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] ,

and	yet	a	thousand	of	us	in	Grant's	army	tried	to	volunteer	that	we	,	too	,
和	然而	一个	千	的	我们	在	格兰特	军队	尝试	到	志愿者	那	我们	,	也	,

然而，格兰特军队中的上千人却试图自愿表示，我们也是.....

[maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

might	have	this	awful	experience	.
可能	有	这	可怕	经验	.

可能会有这种糟糕的经历。

['deɪlaɪt] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] [seɪf] [bɪ'loʊ] ['vɪksbɝg] , [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['soʊldʒərz]

Daylight	saw	the	little	fleet	safe	below	Vicksburg	,	where	thousands	of	soldiers
日光	锯	这	小的	舰队	安全的	以下	维克斯堡	,	在哪里	数千	的	士兵

['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] .

welcomed	it	with	cheers	.
欢迎	它	和	干杯	.

天亮时分，这支小型舰队安全抵达维克斯堡，数千名士兵在那里欢呼欢迎。

[noʊ] [sʌtʃ] [diːd] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] .

No	such	deed	had	ever	been	done	in	the	world	before	.
不	这样的	契据	有	曾经	到过	完毕	在	这	世界	前	.

此前世界上从未发生过这样的事。

['oʊnli][wʌn] [boʊt][ænd; ənd][sʌm; səm] [bɑːdʒz] [wɜːr; wər][lɔːst] , [ænd; ənd]

Only	one	boat	and	some	barges	were	lost	,	and
仅有的	一	船	和	一些	驳船	是	丢失的	,	和

只有一艘船和几艘驳船损失了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][hɜːrt] .

only	a	few	of	the	soldiers	were	hurt	.
仅有的	一个	很少	的	这	士兵	是	伤害	.

只有少数士兵受伤。

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [beɪlz] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

The	cotton	bales	had	proved	a	miracle	of	defense	.
这	棉布	捆包	有	已证实	一个	奇迹	的	防御	.

棉花包发挥了奇迹般的防御作用。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [stɪl] ['ʌðər] [s'tiːməz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [lɔːs] , [pæst] [ðə; ði] ['bætəriz] .

In	a	week	still	other	steamers	,	though	with	greater	loss	,	passed	the	batteries	.
在	一个	星期	仍然	其他	蒸汽船	,	尽管	和	更大的	损失	,	通过了	这	电池	.

一周后，又有其他蒸汽船经过了这些炮台，尽管损失更大。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

We	know	the	rest	.
我们	知道	这	休息	.

剩下的我们都知道了。

[ɑːn] [ðiːz] [seɪm] ['boʊts] ['grænts] ['ɑːrmi] [wʊd] ['feri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

On	these	same	boats	Grant's	army	would	ferry	across	the	Mississippi	,
在	这些	相同的	船	格兰特	军队	会	渡船	穿过	这	密西西比州	,

格兰特的军队就是乘坐这些船只渡过密西西比河的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [faɪt] [faɪv] ['bætlz] [ænd; ənd][wɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	there	on	the	other	side	fight	five	battles	and	win	them	all	.
和	那里	在	这	其他	边	斗争	五	战斗	和	赢	他们	全部	.

在另一边，打五场仗，全部获胜。

['vɪksbɜːg] [wɪl] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ænd; ənd][ɪts]['soʊldʒərz]

Vicksburg	will	be	surrounded	and	assaulted	and	pounded	and	its	soldiers
维克斯堡	将要	是	包围	和	袭击	和	猛击	和	它是	士兵

[stɑːrvd] , [tɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['bɜːrθdeɪ] ,

starved	,	till	,	on	the	nation's	birthday	,
饥饿	,	直到	,	在	这	国家的	生日	,

维克斯堡将被包围、攻击和炮轰，其士兵将被饿死，直到国庆日那天，

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ɪts] [breɪv] [dɪ'fɛndɜ-z] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] [fər'evər] .

thirty	thousand	of	its	brave	defenders	will	lay	down	their	arms	forever	.
三十	千	的	它是	勇敢的	后卫	将要	躺	向下	他们的	武器	永远	.

三万名英勇的守卫者将永远放下武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɑːn] ['gʌnboʊt] [ænd; ənd] [s'tiːməz] — ['bæt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] ['gɪbsən] — [haʊ]

Crossing	the	Mississippi	on	gunboats	and	steamers	—	Battle	of	Port	Gibson	—	How
十字路口	这	密西西比州	在	炮艇	和	蒸汽船	—	战斗	的	港口	吉布森	—	如何

['dʒen(ə)rəl][grænt] [lʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — [faɪts]

General	Grant	looked	to	a	private	soldier	—	A	boy	from	Mississippi	—	Fights
一般的	授予	看起来	到	一个	私人的	士兵	—	一个	男生	从	密西西比州	—	战斗

[æt; ət] ['reɪmənd] — ['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒæksən][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] — [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - [greɪv]

at	Raymond	—	Battle	of	Jackson	in	a	thunderstorm	—	Digging	his	brothers	'	grave
在	雷蒙德	—	战斗	的	杰克逊	在	一个	雷雨	—	挖掘	他的	兄弟	-	严重

— [grænt][ɪn]['bæt(ə)l] — ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][flæg] — [haʊ] [men] [fiːl] [ɪn]['bæt(ə)l] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['spektək(ə)l] —

—	Grant	in	battle	—	Saving	a	flag	—	How	men	feel	in	battle	—	An	awful	spectacle	—
—	授予	在	战斗	—	保存	一个	旗帜	—	如何	男人	感觉	在	战斗	—	一个	可怕	奇观	—

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['grænts] [laɪf] — [ə; eɪ] ['bætlfiːld] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

The	critical	moment	of	General	Grant's	life	—	A	battlefield	letter	from	him
这	批判的	片刻	的	一般的	格兰特	生活	—	一个	战场	信	从	他

[tuː; tə] ['ʃəːmən] .

to	Sherman	.
到	谢尔曼	.

乘坐炮艇和汽船渡过密西西比河——波特吉布森战役——格兰特将军在一名普通士兵眼中的形象——来自密西西比的男孩——雷蒙德战役——雷雨中的杰克逊战役——挖掘兄弟的坟墓——格兰特在战斗中——拯救一面旗帜——士兵在战斗中的感受——可怕的景象——格兰特将军生命中的关键时刻——他写给谢尔曼的一封战场信件。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['vɪksbɜːg]

Now	that	the	boats	were	below	the	city	,	we	were	to	begin	the	Vicksburg
现在	那	这	船	是	以下	这	城市	,	我们	是	到	开始	这	维克斯堡

[kæm'peɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

campaign	in	earnest	.
活动	在	认真	.

现在船只已经驶入城市下游，我们将正式开始维克斯堡战役。

[ɔːl] [ðə; ði] [truːps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [kæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['levi] [ə'bʌv] [æt; ət] ['mɪlɪkənz]

All	the	troops	that	had	been	left	camped	on	the	river	levee	above	at	Milliken's
全部	这	军队	那	有	到过	左边	露营	在	这	河	堤坝	多于	在	米利肯

[bend] ['hɜːrid] [baɪ] ['raʊndəbaʊt] [roʊdz] [θruː] [keɪn] - [breɪks] [ænd; ənd] [swɔmps] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt]

Bend	hurried	by	roundabout	roads	through	cane	-	brakes	and	swamps	to	the	point
弯曲	慌忙	经过	迂回	道路	通过	甘蔗	-	刹车	和	沼泽	到	这	观点

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [hæd; həd] ['æŋkər] ['æftər] ['rʌnɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['bætəriz] [ðæt] [naɪt] .

where	our	little	boats	had	anchored	after	running	past	the	batteries	that	night	.
在哪里	我们的	小的	船	有	锚定	后	跑步	过去的	这	电池	那	夜晚	.

留在米利肯弯道上游河堤上的所有部队，匆匆沿着蜿蜒的道路穿过甘蔗丛和沼泽地，到达了我们的小船当晚驶过炮台后抛锚的地方。

[hɪr] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

Here	we	joined	the	rest	of	the	army	,
这里	我们	加入	这	休息	的	这	军队	,

在这里我们与其余部队会合。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feriŋ] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [deɪ]

and	the	ferrying	of	thousands	of	soldiers	across	the	great	river	day
和	这	摆渡	的	数千	的	士兵	穿过	这	伟大的	河	天

[ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət] [wʌns] [kə'menst] .

and	night	at	once	commenced	.
和	夜晚	在	一次	开始	.

于是，日夜不停地将成千上万的士兵摆渡过这条大河的行动立刻开始了。

[maɪ] [oʊn] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] ['gʌnboʊt] [ænd; ənd] ['ferid] ['oʊvər]

My	own	regiment	was	put	on	to	one	of	the	iron	gunboats	and	ferried	over
我的	自己的	团	曾是	放	在	到	一	的	这	铁	炮艇	和	渡船	超过

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [kloʊz] [tuː; tə] [grænd] [gʌlf] .

the	Mississippi	at	a	point	close	to	Grand	Gulf	.
这	密西西比州	在	一个	观点	关闭	到	盛大	海湾	.

我的部队被安排到一艘铁炮艇上，从靠近大湾的某个地方渡过密西西比河。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['rɪvər] ['neɪvi] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [fɔrts] .

Here	our	river	navy	had	silenced	the	Rebel	forts	.
这里	我们的	河	海军	有	沉默	这	反叛	堡垒	.

我们的河上舰队在这里摧毁了叛军的堡垒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['gʌnboʊt] [aɪ] [hæd; həd]

It	was	the	first	gunboat	I	had
它	曾是	这	第一的	炮舰	我	有

那是我拥有的第一艘炮艇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

前所未见。

[ɪts] [saɪdz] [bɔːr] [greɪt] ['skɑːrz] , [ˌɪnden'teɪʃənz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['bætəriz] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

Its	sides	bore	great	scars	,	indentations	made	by	the	enemy's	batteries	on	the	preceding	day	.
它是	侧面	钻孔	伟大的	疤痕	,	缩进	制成	经过	这	敌人的	电池	在	这	前	天	.

它的两侧布满了伤痕，那是前一天敌军炮火造成的凹痕。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [æt; ət][ðə; ði][hɑːt]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

We	hurried	on	and	became	a	part	of	the	reserve	at	the	hot	battle	of
我们	慌忙	在	和	成为	一个	部分	的	这	预订	在	这	热的	战斗	的

[pɔːrt] ['gɪbsən] ,

Port	Gibson	,
港口	吉布森	,

我们匆匆赶往波特吉布森激战区，成为了预备队的一员。

[æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [dɪd][noʊ] ['faɪtɪŋ] .

as	we	ourselves	did	no	fighting	.
作为	我们	我们自己	做过	不	斗争	.

因为我们自己没有参与战斗。

[ɪn][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][jɑːrd] , [kloʊz][baɪ][maɪ]['redʒɪmənt] ,

In	a	plantation	yard	,	close	by	my	regiment	,
在	一个	种植园	院子	,	关闭	经过	我的	团	,

在我所在部队附近的一个种植园院子里，

[leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

lay	our	wounded	as	they	were	carried	back	from	the	front	.
躺	我们的	受伤	作为	他们	是	携带	后退	从	这	正面	.

伤员从前线被抬回来时，躺在地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] .

It	was	a	terrible	sight	.
它	曾是	一个	糟糕的	视线	.

那景象太可怕了。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][baɪ] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [greɪt] ['ægəni] .

Many	had	been	torn	by	shrapnel	and	lay	there	on	the	grass	in	great	agony	.
许多	有	到过	撕裂	经过	弹片	和	躺	那里	在	这	草	在	伟大的	痛苦	.

许多人被弹片撕裂，痛苦地躺在草地上。

[sʌm; səm] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] ['mæŋgld]

Some	seemed	with	their	own	hands	to	be	trying	to	tear	their	mangled
一些	似乎	和	他们的	自己的	双手	到	是	尝试	到	撕	他们的	残缺不全

[lɪmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

limbs	from	their	bodies	.
四肢	从	他们的	身体	.

有些受害者似乎正用自己的双手试图将残肢从身上撕下来。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɪksbɝg] [dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][aɪ]

The	possession	of	all	Vicksburg	did	not	seem	worth	the	pain	and	the	agony	I
这	拥有	的	全部	维克斯堡	做过	不是	似乎	值得	这	疼痛	和	这	痛苦	我

[sɔː] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

saw	there	that	afternoon	.
锯	那里	那	下午	.

那天下午我在那里看到的痛苦和折磨，似乎配不上拥有整个维克斯堡。

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [hel] , " [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

That	was	war	;	and	it	was	"	hell	,	"	sure	enough	.
那	曾是	战争	;	和	它	曾是	"	地狱	,	"	当然	足够的	.

那是战争；的确，那是“地狱”。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	next	day	,	when	the	battle	was	over	,
这	下一个	天	,	什么时候	这	战斗	曾是	超过	,

第二天，战斗结束后，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['niːgroʊ]['kæbɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv][kɔːrn] [bred] .

I	was	at	a	negro	cabin	getting	a	loaf	of	corn	bread	.
我	曾是	在	一个	黑人	舱	获得	一个	面包	的	玉米	面包	.

我当时在黑人小屋里，想买一块玉米面包。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	suddenly	heard	a	little	cheering	down	by	the	river	,
我	突然	听到	一个	小的	欢呼	向下	经过	这	河	,

我突然听到河边传来一阵欢呼声，

[wer] [sʌm; səm] [men] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [pɑːn'tuːn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [bəːnd] [baɪ]

where	some	men	were	putting	down	pontoons	in	place	of	the	bridge	burned	by
在哪里	一些	男人	是	推杆	向下	浮筒	在	地方	的	这	桥	烧伤	经过

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

一些士兵正在用浮桥代替被敌人烧毁的桥梁。

[aɪ] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

I	went	down	at	once	,
我	去	向下	在	一次	,

我立刻下去了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] [aɪ] ['noʊtɪst] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn] [fʊl]

and	as	I	stood	by	the	river	bank	I	noticed	an	officer	on	horseback	in	full
和	作为	我	站立	经过	这	河	银行	我	注意到	一个	官	在	马背	在	满的

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['juːnɪfɔːrm] .

general's	uniform	.
将军的	制服	.

当我站在河岸边时，我注意到一名身穿全套将军制服的军官骑在马上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

Suddenly	he	dismounted	and	came	over	to	the	very	spot	where	I	was
突然	他	下马	和	来了	超过	到	这	非常	点	在哪里	我	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

他突然下马，走到我站的地方。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænt] , — [ju(:)'lisiːz]

I	did	not	know	his	face	,	but	something	told	me	it	was	Grant	,	—	Ulysses
我	做过	不是	知道	他的	脸	,	但	某物	讲述	我	它	曾是	授予	,	—	尤利西斯

[grænt] ,

Grant	,
授予	,

我不认识他，但冥冥之中我感觉他是格兰特——尤利西斯·格兰特

— [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['ɑːrmi] .

—	at	that	moment	the	hero	of	the	Western	army	.
—	在	那	片刻	这	英雄	的	这	西	军队	.

——那一刻，他是西方军队的英雄。

['sɑːlɪd][hiː; hi] [stʊd] , [ɪ'rekt] , [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [eɪt] [ɪn] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [skwer] [fitʃər] , [θɪn] ,

Solid	he	stood	,	erect	,	about	five	feet	eight	in	height	,	with	square	features	,	thin	,
坚硬的	他	站立	,	直立	,	关于	五	脚	八	在	高度	,	和	正方形	特征	,	薄的	,

[kloʊzd] [lɪps] ,

closed	lips	,
关闭	嘴唇	,

他身姿挺拔，大约五尺八寸高，五官方正，嘴唇薄而紧闭。

[braʊn] [her] , [braʊn] [bɪrd] , [bəuθ] [kʌt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [niːt] .

brown	hair	,	brown	beard	,	both	cut	short	,	and	neat	.
棕色的	头发	,	棕色的	胡须	,	两个都	切	短的	,	和	整洁的	.

棕色头发，棕色胡须，都剪得很短，很整齐。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪ]
" He must weigh
" 他 必须 称重

他必须权衡利弊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [paʊndz] .
one hundred and forty or fifty pounds .
一 百 和 四十 或者 五十 磅 .

一百四十或一百五十英镑。

[lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [hiː; hi] [ɪz] .
Looks just like the soldier he is .
看起来 只是 喜欢 这 士兵 他 是 .

他看起来就像个真正的士兵。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [nə'poʊliən] , [bʌt; bət] [nɑːt] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['dʌmpi] ,
I think he is larger than Napoleon , but not much ; he is not so dumpy ,
我 思考 他 是 更大的 比 拿破仑 , 但 不是 很多 ; 他 是 不是 所以 矮胖 ,

我觉得他比拿破仑高大，但也没高多少；他没那么矮胖。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] .
his legs are not so short , and his neck is not so short and thick .
他的 腿 是 不是 所以 短的 , 和 他的 脖子 是 不是 所以 短的 和 厚的 .

他的腿没那么短，脖子也没那么短粗。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] .
He looks like a man in earnest , and the Rebels think he is one .
他 看起来 喜欢 一个 男人 在 认真 , 和 这 反叛者 思考 他 是 一 .

他看上去像个认真的人，反叛者们也认为他就是这样的人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [grænt] .
" This was the first time I saw Grant .
" 这 曾是 这 第一的 时间 我 锯 授予 .

这是我第一次见到格兰特。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [stɪl] [pə'zes] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
I think I still possess some of the feeling that came over me at that moment
[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [held] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,
as I stood so near to one who held our lives ,
作为 我 站立 所以 靠近 到 一 WHO 握住 我们的 生活 ,

我想我仍然保留着当时站在掌握我们生命的人身边时所产生的那种感觉。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [laɪf] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and possibly his country's life , in his hands .
和 可能 他的 该国的 生活 , 在 他的 双手 .

甚至可能关乎他国家的命运。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]
How little I dreamed that some day I would have the great honor of sitting
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['teɪbl] .
beside him at my own table .
旁 他 在 我的 自己的 桌子 .

我做梦也没想到，有一天我竟然能有幸与他同桌而坐。

[jet] [ðɪs] [ə'kɜːrd] .
Yet this occurred .
然而 这 发生 .

然而，这件事还是发生了。

[naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] , " [men] , [pʊʃ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ; [kloʊz] [ʌp] [fæst] , [ænd; ənd] ['hɜːri] ['oʊvər] .
Now he spoke , " Men , push right along ; close up fast , and hurry over .
现在 他 辐 , " 男人 , 推 正确的 沿着 ; 关闭 向上 快速地 , 和 匆忙 超过 .

他开口说道："弟兄们，快点前进；迅速合拢，赶紧过去。"

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ɑːn] [mjuːlz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wedʒ] [pæst] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
" Two or three men on mules attempted to wedge past the soldiers on the bridge .
" 二 或者 三 男人 在 骡子 尝试过 到 楔 过去的 这 士兵 在 这 桥 .

两三个骑着骡子的男人试图从桥上的士兵身边挤过去。

[grænt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [sed] , " [luː'tenənt] , [ə'rest] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] [send]
Grant noticed it , and quietly said , " Lieutenant , arrest those men and send
授予 注意到 它 , 和 悄悄 说 , " 中尉 , 逮捕 那些 男人 和 发送
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪr] .
them to the rear .
他们 到 这 后部 .

格兰特注意到了，平静地说："中尉，逮捕那些人，把他们送回后方。"

" ['evri] ['soʊldʒər] ['pæsɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
" Every soldier passing turned to gaze on him .
" 每一个 士兵 通过 转向 到 目光 在 他 .

路过的每一个士兵都转头看向他。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
But there was no further recognition .
但 那里 曾是 不 更远 认出 .

但之后再也没有得到任何认可。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mə'kleɪən] ['bɛgɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [baɪ]
There was no McClellan begging the boys to allow him to light his cigar by
那里 曾是 不 麦克莱伦 乞讨 这 男孩们 到 允许 他 到 光 他的 雪茄 经过
[ðerz] ;
theirs ;
他们的 ;

没有麦克莱伦恳求男孩们让他用他们的雪茄点燃自己的雪茄；

[noʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['redʒɪmənt] [ðæt] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [maːtʃɪŋ] ['kʌmpəni] [bɪ'lɔːŋd] ;
no inquiring to what regiment that exceedingly fine marching company belonged ;
不 查询 到 什么 团 那 非常 美好的 行军 公司 属于 ;

没有追问那支极其优秀的行军连队属于哪个团；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [poʊp] ['bʊliɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [fɔːr; fər] [nɑːt] [maːtʃɪŋ] ['fæstər] ,
there was no Pope bullying the men for not marching faster ,
那里 曾是 不 教皇 欺凌 这 男人 为了 不是 行军 快点 ,

没有教皇因为士兵行军速度不够快而对他们进行欺凌。

[rɪ'pruːvɪŋ] ['ɑːfəsərz] [fɔːr; fər] [nɪ'glektɪŋ] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [rɪ'membər] ['oʊnli] [baɪ] [ˌmɑːtɪ'net] ; [ðer; ðər]
reproving officers for neglecting trivial details remembered only by martinets ; there
责备 警官 为了 疏忽 琐碎的 细节 记得 仅有的 经过 马丁内斯 ; 那里
[wʌz; wəz] [noʊ] ['boʊnəˌpɑːrt] ['pɑːstʃərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ;
was no Bonaparte posturing for effect ;
曾是 不 波拿巴 摆姿势 为了 影响 ;

训斥军官们忽略只有严厉的军官才会记住的琐碎细节；没有拿破仑为了营造效果而摆出的姿态；

[noʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['paɪrə]
no pointing to the pyra
不 指向 到 这 金字塔

不指向金字塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[mɪdz] , [noʊ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
mids , no calling the centuries to witness .
中段 , 不 呼叫 这 几个世纪 到 证人 .

中期，无需召唤几个世纪来见证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɑːnsens] , [noʊ] ['sentɪmənt] .
There was no nonsense , no sentiment .
那里 曾是 不 废话 , 不 情绪 .

没有废话，没有感伤。

['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɪznəs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
Only a plain business man of the republic there for the one single purpose of
仅有的 一个 清楚的 商业 男人 的 这 共和国 那里 为了 这 一 单身的 目的 的
['getɪŋ] [ðæt] ['ɑːrmi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm] ['pɑːsəb(ə)l] .
getting that army across the river in the shortest time possible .
获得 那 军队 穿过 这 河 在 这 最短 时间 可能的 .

共和国的一名普通商人，到那里只有一个目的：以最快的速度将军队送过河。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [pleɪn] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]
In short , it was just plain General Grant , as he appeared on his way to
在 短的 , 它 曾是 只是 清楚的 一般的 授予 , 作为 他 出现 在 他的 方式 到
['vɪksbɝg] .
Vicksburg .
维克斯堡 .

简而言之，那就是格兰特将军本人，他当时正前往维克斯堡。

[ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['maʊntɪd] [stɑːf] , [sæt][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]
On a horse near by , and among the still mounted staff , sat the General's
在 一个 马 靠近 经过 , 和 之中 这 仍然 安装 职员 , 卫星 这 将军的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

将军的儿子坐在附近的一匹马上，与其他骑马的参谋人员一起，

[ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ʌv; əv][pər'hæps][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] .
a bright - looking lad of perhaps eleven years .
一个 明亮的 - 寻找 小伙子 的 也许 十一 年 .

一个看起来很聪明的男孩，大概十一岁左右。

['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['jeloʊ] [belt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [sɔːrd] —
Fastened to his little waist by a broad yellow belt was his father's sword —
系紧 到 他的 小的 腰部 经过 一个 广阔 黄色的 腰带 曾是 他的 父亲的 剑 —
[ðæt] [sɔːrd] [ɑːn] [huːz] [klɪr] [stiːl] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'greɪvd] " ['vɪksbɝg] , "
that sword on whose clear steel was yet to be engraved " Vicksburg , "
那 剑 在 谁 清除 钢 曾是 然而 到 是 刻 " 维克斯堡 , "

他瘦小的腰间系着父亲的佩剑，用一条宽宽的黄色腰带束着——那把剑的钢刃上还没有刻上"维克斯堡"的字样。

" [ˌspɔtsil'veiniə] , "
" Spotsylvania , "
" 斯波特西瓦尼亚 , "

"斯波特西瓦尼亚，

" [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , "
" The Wilderness , "
" 这 荒野 , "

《荒野》

" [ˌæpə'mætəks] .
" Appomattox .
" 阿波马托克斯 .

“阿波马托克斯。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [dʒestid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɑːnzd] ['soʊldʒərz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
" The boy talked and jested with the bronzed soldiers near him ,
" 这 男生 谈话 和 玩笑 和 这 古铜色 士兵 靠近 他 ,

男孩和身边的古铜色皮肤的士兵们谈笑风生。

[huː] ['læfɪŋli] [in'kwaiəd] [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kæmp] [ðæt] [naɪt] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fiːld]
who laughingly inquired where we should camp that night ; to which the young field
WHO 笑着 询问 在哪里 我们 应该 营 那 夜晚 ; 到 哪个 这 年轻的 场地
['mɑːrʃ(ə)l] [rɪ'plaɪd] ,
marshal replied ,
元帅 回复 ,

他笑着问我们当晚应该在哪里扎营；年轻的陆军元帅回答说：

" [oʊ] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] . "
" Oh , over the river . "
" 哦 , 超过 这 河 . "

“哦，在河那边。”

" ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] !
" Over the river !
" 超过 这 河 !

“过河去！”

" [ɑː] , [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [slept] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪt] ,
" Ah , that night we slept with our guns in our hands , and another night ,
" 啊 , 那 夜晚 我们 睡着了 和 我们的 枪支 在 我们的 双手 , 和 其他 夜晚 ,
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
and another ,
和 其他 ,

“啊，那天晚上我们手里都拿着枪睡觉，又一个晚上，又一个晚上，

[sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['redʒɪmənt] ,
saw more than one of our division , and of my own regiment ,
锯 更多的 比 一 的 我们的 分配 , 和 的 我的 自己的 团 ,

我看到了我们师和我们团不止一个人，

[kæmpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ɪn] [ðæt] [læst] ['tentɪŋ] [graʊnd] — [wer] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [hɜːrd]
camped over the river — in that last tenting ground — where the réveille was heard
露营 超过 这 河 — 在 那 最后的 帐篷 地面 — 在哪里 这 - 曾是 听到
[noʊ] [mɔːr] [fər'evər] .
no more forever .
不 更多的 永远 .

在河边扎营——在最后一个帐篷营地——从此再也听不到起床号了。

[maɪ] [oʊn] [kə'mænd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] .
My own command crossed the bridge that night by torchlight .
我的 自己的 命令 交叉 这 桥 那 夜晚 经过 手电筒 .

当晚，我的部队打着火把过了桥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] [siːn] .
It was a strange weird scene .
它 曾是 一个 奇怪的 诡异的 场景 .

那真是个奇怪诡异的场景。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ded] — [kɪld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [stri:m] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['kænən] [bɪ'fɔ:r]

Many	of	the	Rebel	dead	—	killed	beyond	the	stream	by	our	cannon	before
许多	的	这	反叛	死的	—	被杀	超过	这	溪流	经过	我们的	大炮	前

['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] — [stɪl] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɔ:r][ɪn] [fi:ldz] ['ʌn'berid] .

our	approach	—	still	lay	at	the	roadside	or	in	fields	unburied	.
我们的	方法	—	仍然	躺	在	这	路边	或者	在	字段	未掩埋的	.

许多叛军的尸体——在我们接近之前就被我们的大炮在溪流对岸炸死——仍然躺在路边或田野里，无人掩埋。

[æt; ət][wʌn][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd][maɪ]

At	one	turn	in	the	road	my
在	一	转动	在	这	路	我的

在路的一个转弯处，我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['redʒɪmənt] ['mɑ:tʃt] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] .

regiment	marched	close	by	a	Rebel	battery	that	had	been	completely	destroyed	.
团	行军	关闭	经过	一个	反叛	电池	那	有	到过	完全地	损毁	.

该团行军经过一处已被彻底摧毁的叛军炮兵阵地附近。

[men] , ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] [ɪn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [hi:ps] .

Men	,	horses	,	and	all	lay	there	dead	in	indiscriminate	heaps	.
男人	,	马匹	,	和	全部	躺	那里	死的	在	不加区分的	堆积如山	.

男人、马匹，所有的一切都横七竖八地躺在那里，尸体堆积如山。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

The	face	of	one	boy	lying	there	among	the	horses	I	shall	never	forget	.
这	脸	的	一	男生	说谎	那里	之中	这	马匹	我	将	绝不	忘记	.

我永远不会忘记躺在马群中的那个男孩的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [naʊ] , [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] ,

It	was	daylight	now	,	the	bright	sun	was	just	rising	,
它	曾是	日光	现在	,	这	明亮的	太阳	曾是	只是	上升	,

天已经亮了，明亮的太阳刚刚升起。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][ræŋks][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [step] [ə'saɪd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [bɔɪ] .

when	I	left	the	ranks	a	moment	to	step	aside	to	see	that	boy	.
什么时候	我	左边	这	排名	一个	片刻	到	步	旁边	到	看	那	男生	.

当我离开队伍片刻，走到一边去看那个男孩时。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	was	lying	on	his	back	.
他	曾是	说谎	在	他的	后退	.

他仰面躺着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] [her] [kɜ:rld] ['ɔ:lmoʊst][ɪn] ['rɪŋlɪts]

His	face	was	young	and	fair	,	his	beautiful	brown	hair	curled	almost	in	ringlets
他的	脸	曾是	年轻的	和	公平的	,	他的	美丽的	棕色的	头发	卷曲	几乎	在	环状物

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

,	and	his	eyes	,
,	和	他的	眼睛	,

他面容年轻白皙，美丽的棕色头发卷曲成近乎螺旋状，他的眼睛，

[braʊn] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brest] .

brown	and	beautiful	,	were	wide	open	;	his	hands	were	across	his	breast	.
棕色的	和	美丽的	,	是	宽的	打开	;	他的	双手	是	穿过	他的	胸部	.

棕色而美丽的，双臂大开；他的双手抱在胸前。

[ə; eɪ] ['kænənbɔ:l] [hæd; həd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æz; əz]

A	cannonball	had	in	an	instant	cut	away	the	top	of	his	head	in	as
一个	炮弹	有	在	一个	立即的	切	离开	这	顶部	的	他的	头	在	作为

[streɪt] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:dʒənz] [sɔ:] .

straight	a	line	as	if	it	had	been	done	with	a	surgeon's	saw	.
直的	一个	线	作为	如果	它	有	到过	完毕	和	一个	外科医生的	锯	.

一枚炮弹瞬间将他的头顶削去，切口笔直，就像用手术锯切割过一样。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][fɔ:r; fər]['ægəni][ɔ:r][peɪn] .

There	had	been	no	time	for	agony	or	pain	.
那里	有	到过	不	时间	为了	痛苦	或者	疼痛	.

没有时间去感受痛苦和悲伤。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .

The	boy's	lips	were	almost	in	a	smile	.
这	男孩们	嘴唇	是	几乎	在	一个	微笑	.

男孩的嘴角几乎扬起了一抹微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['bætəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðer; ðər] ,

It	was	a	Mississippi	battery	that	had	been	torn	to	pieces	there	,
它	曾是	一个	密西西比州	电池	那	有	到过	撕裂	到	件	那里	,

那里有一座密西西比河炮台被炸得粉碎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] [stʊd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [preɪɪŋ]

and	it	may	be	that	in	a	home	near	by	a	mother	stood	that	morning	praying
和	它	可能	是	那	在	一个	家	靠近	经过	一个	母亲	站立	那	早晨	祈祷

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɔɪ] .

for	her	boy	.
为了	她	男生	.

也许那天早上，在附近的一户人家里，一位母亲正站在那里为她的儿子祈祷。

[ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [wɔ:r][kɔ:sts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

The	South	had	such	war	costs	as	well	as	the	North	.
这	南	有	这样的	战争	成本	作为	出色地	作为	这	北	.

南方和北方一样，都付出了巨大的战争代价。

[maɪ]['redʒɪmənt] [naʊ] ['entərd] [ɑ:n][ɔ:l] [ðoʊz] ['ræpɪd] ['ma:tʃiz] [ænd; ənd] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

My	regiment	now	entered	on	all	those	rapid	marches	and	battles	in	the	rear	of
我的	团	现在	进入	在	全部	那些	迅速的	游行	和	战斗	在	这	后部	的

['vɪksbɜ-g] — ['reɪmənd] ,

Vicksburg	—	Raymond	,
维克斯堡	—	雷蒙德	,

我的团现在参与了维克斯堡后方的所有快速行军和战斗——雷蒙德

['dʒæksən] , ['tʃæmpiən] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɛstˌwɜ:rks] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] .

Jackson	,	Champion	Hills	,	and	the	assaults	on	the	breastworks	about	the	city	.
杰克逊	,	冠军	丘陵	,	和	这	袭击	在	这	胸工	关于	这	城市	.

杰克逊、冠军山以及对城市周围胸墙的攻击。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [wi:; wi] ['skersli] [slept] [æt; ət][ɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɜ:ri] [hɪr] [ænd; ənd] ['kwɪkstep] [ðer; ðər] ,

For	days	we	scarcely	slept	at	all	;	it	was	hurry	here	and	quickstep	there	,
为了	天	我们	几乎	睡着了	在	全部	;	它	曾是	匆忙	这里	和	快步	那里	,

[deɪ] [ɔ:r] [naɪt] .

day	or	night	.
天	或者	夜晚	.

连续几天，我们几乎没怎么睡觉；白天黑夜，这里忙忙碌碌，那里忙得不可开交。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['soʊldʒərz][ɔ:r] [sə'bɔ:dinits] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wi:; wi][wɜ:r; wər]

None	of	us	soldiers	or	subordinates	could	tell	the	direction	we	were
没有任何	的	我们	士兵	或者	下属	可以	告诉	这	方向	我们	是

[ma:tʃiŋ] .

marching	.
行军	.

我们这些士兵和下属都不知道我们行军的方向。

[wi:; wi][hæd; həd] [fju:] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , ['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][noʊ] [rest] .

We	had	few	rations	,	little	water	,	and	almost	no	rest	.
我们	有	很少	口粮	,	小的	水	,	和	几乎	不	休息	.

我们口粮很少，水也很少，几乎没有休息时间。

[wi:; wi]

We
我们

我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑ:r] [beɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] ,

had	left	our	base	at	the	river	,
有	左边	我们的	根据	在	这	河	,

我们离开了河边的基地，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sens] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

and	in	a	large	sense	we	were	cut	off	and	surrounded	all	the	time	.
和	在	一个	大的	感觉	我们	是	切	离开	和	包围	全部	这	时间	.

从某种意义上说，我们一直被隔绝和包围着。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l] [rɪ'bel] [skaʊt] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

The	capture	of	a	Rebel	scout	at	once	changed	everything	.
这	捕获	的	一个	反叛	侦察	在	一次	已更改	一切	.

俘虏一名反叛军侦察兵，一切都发生了改变。

[θru:] [hɪm; ɪm][grænt] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] ['hʌrɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə]

Through	him	Grant	learned	how	hurrying	divisions	of	the	enemy	were	about	to
通过	他	授予	学习	如何	匆忙	部门	的	这	敌人	是	关于	到

[ju'naɪt] .

unite	.
团结	.

通过他，格兰特得知敌军各路部队即将集结。

[ə; eɪ] [kwɪk] [mu:v] [kʊd; kəd][ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt] ['evriθɪŋ] .

A	quick	move	could	checkmate	everything	.
一个	快的	移动	可以	将死	一切	.

快速出手就能扭转乾坤。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] ,

Indeed	,	it	was	nothing	but	a	great	game	of	chess	that	was	being	played	,
的确	,	它	曾是	没有什么	但	一个	伟大的	游戏	的	棋	那	曾是	存在	玩	,

['oʊnli][wi:; wi] ,

only	we	,
仅有的	我们	,

事实上，那只不过是一场精彩的国际象棋比赛，而我们只是其中的一部分。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['pi:sɪz] , [hæd; həd] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf] .

the	moving	pieces	,	had	blood	and	life	.
这	移动	件	,	有	血	和	生活	.

这些活动的部件，有血有肉，有生命。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['grænts] ['ɑːrmi][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [æz; əz][tuː; tə] ['kæptʃər] .

At	one	time	Grant's	army	was	as	likely	to	be	captured	as	to	capture	.
在	一	时间	格兰特	军队	曾是	作为	可能	到	是	捕获	作为	到	捕获	.

格兰特的军队一度被俘的概率和俘虏的概率一样高。

[maɪ]['redʒɪmənt] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

My	regiment	,	like	all	the	others	,
我的	团	,	喜欢	全部	这	其他的	,

我的部队，和其他所有部队一样，

['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [roʊdz] [θruː] [dʌst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃuː] [tɑːp] .

hurried	along	the	country	roads	through	dust	that	came	to	the	shoe	top	.
慌忙	沿着	这	国家	道路	通过	灰尘	那	来了	到	这	鞋	顶部	.

沿着乡间小路匆匆而行，尘土没过了鞋面。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	atmosphere	was	yellow	with	it	.
这	气氛	曾是	黄色的	和	它	.

空气中弥漫着黄色的光芒。

[ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [fɑːr] [ə'weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	moving	of	a	column	far	away	could	be	traced	by	it	.
这	移动	的	一个	柱子	远的	离开	可以	是	追踪	经过	它	.

即使是远处柱子的移动，也可以通过它进行追踪。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] ['dʒɔʃuːəz] ['ɑːrmi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [klaʊd] .

We	followed	it	in	the	way	that	Joshua's	army	followed	the	mighty	cloud	.
我们	随后	它	在	这	方式	那	约书亚的	军队	随后	这	强大的	云	.

我们跟随它，就像约书亚的军队跟随那强大的云彩一样。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['fɑːrmz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [wʊd] [kɔːl]
[aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɪn] ,

As	we	passed	farms	where	there	was	something	to	eat	the	captains	would	call
作为	我们	通过了	农场	在哪里	那里	曾是	某物	到	吃	这	队长	会	称呼

out	to	a	dozen	men	of	the	line	to	hurry	in	,
出去	到	一个	打	男人	的	这	线	到	匆忙	在	,

当我们经过有食物的农场时，队长们会喊叫十几名士兵赶紧进去吃东西。

['kæri] [ɔːf] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəniz] [stɪl] [maːtʃɪŋ] .

carry	off	all	they	could	,	and	pass	it	over	to	the	companies	still	marching	.
携带	离开	全部	他们	可以	,	和	经过	它	超过	到	这	公司	仍然	行军	.

尽可能多地搬运物资，然后交给仍在行军的部队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['lʊkɪŋ] ['ɑːrmi] .

It	was	a	singular	looking	army	.
它	曾是	一个	单数	寻找	军队	.

这是一支外形独特的军队。

[soʊ] [hoʊl] ['redʒɪmənts] [træmp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪdz] [ʌv; əv]['beɪkən][ɔːr] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [oʊts] [ɑːn][ðə; ðɪ]

So	whole	regiments	tramped	along	with	sides	of	bacon	or	sheaves	of	oats	on	the
所以	所有的	军团	践踏	沿着	和	侧面	的	熏肉	或者	捆	的	燕麦	在	这

[pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪənɪts] .

points	of	their	bayonets	.
积分	的	他们的	刺刀	.

于是，整支军队的士兵们用刺刀尖挑着培根或燕麦捆，大步向前行进。

[wiː; wi] [derd] [nɑːt][hɔːlt] .

We	dared	not	halt	.
我们	敢于	不是	停止	.

我们不敢停下脚步。

[wen] [wiː; wi] ['bivuækd] , [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] , ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

When	we	bivouacked	,	long	after	dark	,	often	it	was	the	dust	of	the	roadside	.
什么时候	我们	露营	,	长的	后	黑暗的	,	经常	它	曾是	这	灰尘	的	这	路边	.

我们露营的时候，常常是在天黑很久之后，路边常常是尘土飞扬。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] .

We	always	lay	upon	our	arms	.
我们	总是	躺	之上	我们的	武器	.

我们总是用手臂支撑着身体。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] , ['ɒf(tə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

Sometimes	there	was	a	little	fire	,	oftener	there	was	none	.
有时	那里	曾是	一个	小的	火	,	更频繁	那里	曾是	没有任何	.

有时会有小火，但更多时候没有火。

[ðə; ði][fæt]['beɪkən][wʌz; wəz] ['iːtn] [rɔː] .

The	fat	bacon	was	eaten	raw	.
这	胖的	熏肉	曾是	吃	生的	.

那块肥培根是生吃的。

[maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]

My	regiment	was	in	advance	at	the	engagement
我的	团	曾是	在	进步	在	这	订婚

我的部队在交战时处于先头位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[æt; ət] ['reɪmənd] ; ['ɔːlsoʊ][æt; ət]['dʒæksən] .

at	Raymond	;	also	at	Jackson	.
在	雷蒙德	;	还	在	杰克逊	.

在雷蒙德；也在杰克逊。

[æt; ət]['dʒæksən][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] ['fɪrfəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

At	Jackson	it	rained	and	thundered	fearfully	during	the	battle	.
在	杰克逊	它	下雨了	和	雷鸣	恐惧地	期间	这	战斗	.

在杰克逊，战斗期间下起了瓢泼大雨，雷声震耳欲聋。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəri] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [sloʊp] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

A	Rebel	battery	was	on	a	green	slope	right	in	front	of	us	,
一个	反叛	电池	曾是	在	一个	绿色的	坡	正确的	在	正面	的	我们	,

在我们正前方的一片绿色山坡上，有一个反叛军炮兵阵地。

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʃelɪŋ] ['ɪntuː][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪmənd] [roʊd] .

pouring	a	terrible	shelling	into	us	as	we	approached	it	from	the	Raymond	road	.
浇注	一个	糟糕的	炮击	进入	我们	作为	我们	接近	它	从	这	雷蒙德	路	.

当我们从雷蒙德路接近时，他们向我们倾泻了猛烈的炮火。

[ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv] ['θʌndər] [soʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnz] [ðæt]

The	shocks	of	thunder	so	intermingled	with	the	shocks	from	the	guns	that
这	冲击	的	雷	所以	交织	和	这	冲击	从	这	枪支	那

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

we	could	not	tell	the	one	from	the	other	,
我们	可以	不是	告诉	这	一	从	这	其他	,

雷声与炮声交织在一起，我们根本无法分辨哪一个。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [kɔ:zd] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə][drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði]

and	many	times	a	sudden	crash	of	thunder	caused	us	all	to	drop	to	the
和	许多	时代	一个	突然	碰撞	的	雷	导致	我们	全部	到	降低	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

很多时候，突如其来的雷声都吓得我们全部趴倒在地。

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] ['kænənbɔ:l] [wʊd] [kʌt] [ɪts] [swɑ:θ] [θru:] [ðə; ði]['redʒɪmənt] .

fearing	a	cannonball	would	cut	its	swath	through	the	regiment	.
害怕	一个	炮弹	会	切	它是	条带	通过	这	团	.

担心炮弹会横扫整个团。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [maːtʃiŋ] [ɪn] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [fɔ:z] .

We	were	marching	in	columns	of	fours	.
我们	是	行军	在	列	的	四	.

我们以四人一列的纵队行进。

['ʃɔ:rtli] , [wi:; wi] [fɔ:rmd] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [θru:] [ə; eɪ]

Shortly	,	we	formed	line	of	battle	,	and	in	rushing	to	the	left	through	a
不久	,	我们	形成	线	的	战斗	,	和	在	匆忙	到	这	左边	通过	一个

[greɪt] [keɪn] - [breɪk] ,

great	cane	-	brake	,
伟大的	甘蔗	-	制动	,

很快，我们列队战斗，然后冲向左侧一大片芦苇丛，

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l][laɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

while	we	were	advancing	in	battle	line	under	a	fire	of	musketry	,
尽管	我们	是	前进	在	战斗	线	在下面	一个	火	的	火枪	,

当我们列队向前推进，冒着枪林弹雨时，

[ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][laɪ] [daʊn] .

the	order	was	given	to	lie	down	.
这	命令	曾是	给定	到	说谎	向下	.

接到命令，要躺下。

[wi:; wi] [əu'beid] ['kwɪkli] .

We	obeyed	quickly	.
我们	服从	迅速地	.

我们迅速服从了命令。

[haʊ] ['kloʊsli] , [tu:] , [wi:; wi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

How	closely	,	too	,	we	hugged	the	ground	and	the	depression	made	by	a	little
如何	密切	,	也	,	我们	拥抱	这	地面	和	这	沮丧	制成	经过	一个	小的

[brʊk] !

brook	!
溪	!

我们与地面和小溪冲刷出的洼地靠得多么近啊！

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ]['meɪdʒər] (['mɑ:rʃl]) [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]

While	I	lay	there	it	happened	that	my	major	(	Marshall	)	was	close	behind	me
尽管	我	躺	那里	它	发生	那	我的	主要的	(	马歇尔	)	曾是	关闭	在后面	我

[ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

on	horseback	.
在	马背	.

我躺在那里的时候，我的师傅（马歇尔）正好骑马跟在我身后。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] .

He	had	no	orders	to	dismount	.
他	有	不	订单	到	下马	.

他没有接到下马的命令。

[aɪ][kʊd; kəd] [glæns] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['bulits] [zɪpt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz]

I	could	glance	back	and	see	his	face	as	the	bullets	zipped	over	our	heads
我	可以	瞥一眼	后退	和	看	他的	脸	作为	这	子弹	压缩	超过	我们的	头部

[ɔːr][pæst][hɪm; ɪm] .

or	past	him	.
或者	过去的	他	.

我回头瞥了一眼，就能看到子弹从我们头顶呼啸而过或从他身边掠过时的表情。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

He	sat	on	his	horse	as	quiet	as	a	statue	,
他	卫星	在	他的	马	作为	安静的	作为	一个	雕像	,

他像尊雕像一样静静地坐在马上。

[seɪv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kɑːnstəntli] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

save	that	with	his	right	hand	he	constantly	twisted	his	mustache	.
节省	那	和	他的	正确的	手	他	不断地	扭曲	他的	胡子	.

但他有个习惯，就是总是用右手捻他的胡子。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪn] - [breɪk] .

He	looked	straight	into	the	cane	-	brake	.
他	看起来	直的	进入	这	甘蔗	-	制动	.

他直直地盯着甘蔗丛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

He	was	a	brave	man	.
他	曾是	一个	勇敢的	男人	.

他是个勇敢的人。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [keɪn] [hæv; həv] [siːn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ]

Could	the	enemy	behind	the	forests	of	cane	have	seen	where	they	were	firing
可以	这	敌人	在后面	这	森林	的	甘蔗	有	已见	在哪里	他们	是	射击

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

he	would	not	have	lived	a	minute	.
他	会	不是	有	居住地	一个	分钟	.

如果躲在甘蔗林后面的敌人看到了他们的射击方向，他一分钟也活不了。

['ʃɔːrtli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Shortly	there	was
不久	那里	曾是

不久之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] [kwɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

roaring	of	cannon	and	quick	charges	at	the	other	side	of	the	town	.
咆哮	的	大炮	和	快的	收费	在	这	其他	边	的	这	镇	.

城镇另一侧传来隆隆的炮声和快速的冲锋。

['dʒæksən][wʌz; wəz] [wʌn] .

Jackson	was	won	.
杰克逊	曾是	韩元	.

杰克逊被赢了。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['hɜːrid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['tʃæmpiən] [hɪlz] .

At	daylight	the	next	morning	we	hurried	in	the	direction	of	Champion	Hills	.
在	日光	这	下一个	早晨	我们	慌忙	在	这	方向	的	冠军	丘陵	.

第二天清晨，我们赶往冠军山方向。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [left] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

At	our	left	,	as	we	went	down	the	road	,
在	我们的	左边	,	作为	我们	去	向下	这	路	,

当我们沿着路往前走时，在我们左边，

[ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men]

the	battlefield	of	the	day	before	was	strewn	with	corpses	of	our	own	men
这	战场	的	这	天	前	曾是	散落的	和	尸体	的	我们的	自己的	男人

.

:

.

前一天的战场上到处都是我方士兵的尸体。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [breɪv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['aɪor] [hæd; həd] [lɔːst] - [men] [æt; ət]

In	a	few	minutes	the	brave	Seventeenth	Regiment	of	Iowa	had	lost	80	men	at
在	一个	很少	分钟	这	勇敢的	第十七	团	的	爱荷华州	有	丢失的	-	男人	在

[ðɪs] [spɑːt] ,

this	spot	,
这	点	,

短短几分钟内，英勇的爱荷华州第十七团就在这里损失了80名士兵。

[aʊt] [ʌv; əv] - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'sɔːlt] .

out	of	350	engaged	in	an	assault	.
出去	的	-	已订婚的	在	一个	突击	.

350人参与了袭击。

[maɪ] [frend] ['kæptɪn] ['wɔldən] [rɪ'siːvd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] ['gæləntri] [ɪn]

My	friend	Captain	Walden	received	honorable	mention	,	among	others	,	for	gallantry	in
我的	朋友	队长	瓦尔登湖	已收到	光荣的	提到	,	之中	其他的	,	为了	英勇	在

[ðɪs] ['dʒæksən] [tʃɑːrdʒ] .

this	Jackson	charge	.
这	杰克逊	收费	.

我的朋友沃尔登上尉因在杰克逊的这次冲锋中表现出的英勇而获得荣誉表彰。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

A	few	hundred	yards	off	I	noticed	a	man	in	a	field	quite	alone	,
一个	很少	百	码	离开	我	注意到	一个	男人	在	一个	场地	相当	独自的	,

几百码外，我注意到田野里有一个独自一人的男人。

[dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

digging	in	the	ground	.
挖掘	在	这	地面	.

在地上挖洞。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə'loʊn] [wen]

Out	of	curiosity	I	went	to	him	and	asked	what	he	was	doing	alone	when
出去	的	好奇心	我	去	到	他	和	问	什么	他	曾是	正在做	独自的	什么时候

[ðə; ði] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] .

the	regiments	were	all	hurrying	away	.
这	军团	是	全部	匆忙	离开	.

出于好奇，我走上前去问他，当其他部队都匆匆离开时，他为什么独自一人待在这里。

[ə; eɪ] [braʊn] ['blæŋkɪt] ['kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [baɪ] .

A	brown	blanket	covered	something	near	by	.
一个	棕色的	毯子	涵盖	某物	靠近	经过	.

附近有一块棕色的毯子盖着什么东西。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [leɪ] [ded] ['ʌndər] [ðæt]

He	**pointed**	**to**	**it**	**and**	**said**	**that**	**two**	**of**	**his**	**brothers**	**lay**	**dead**	**under**	**that**
他	尖	到	它	和	说	那	二	的	他的	兄弟	躺	死的	在下面	那

['blæŋkɪt] .

blanket	**.**
毯子	.

他指着毯子说，他的两个兄弟就躺在那条毯子下面，已经死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	**was**	**digging**	**a**	**grave**	**for**	**them**	**.**
他	曾是	挖掘	一个	严重	为了	他们	.

他正在为他们挖坟。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][maɪ] [kə'mænd] .

He	**went**	**on**	**with**	**his**	**work**	**and**	**I**	**hurried**	**to**	**overtake**	**my**	**command**	**.**
他	去	在	和	他的	工作	和	我	慌忙	到	超过	我的	命令	.

他继续工作，我赶紧接管了我的指挥权。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [meɪ] , - .

This	**was**	**the**	**15th**	**of**	**May**	**,**	**1863**	**.**
这	曾是	这	15th	的	可能	,	-	.

那是1863年5月15日。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

I	**did**	**not**	**know**	**it**	**then**	**,**
我	做过	不是	知道	它	然后	,

我当时并不知道。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl][grænt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

but	**shortly**	**I**	**was**	**to**	**see**	**General**	**Grant**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**battle**	**.**
但	不久	我	曾是	到	看	一般的	授予	在	这	中间	的	战斗	.

但不久之后，我就在战场上见到了格兰特将军。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [fiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

I	**was**	**to**	**see**	**several**	**other**	**things**	**,**	**and**	**feel**	**some**	**of**	**them**	**also**	**.**
我	曾是	到	看	一些	其他	事物	,	和	感觉	一些	的	他们	还	.

我还要看到其他一些事物，并感受其中的一些。

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wʌn] ; ['biːɪŋ] [ðə; ði]

My	**situation**	**as**	**to**	**the**	**Fifth**	**Regiment**	**was**	**a**	**peculiar**	**one**	**;**	**being**	**the**
我的	情况	作为	到	这	第五	团	曾是	一个	奇特	一	;	存在	这

['kwɔːrtərmæstər] ['sɑːrdʒənt] ,

quartermaster	**sergeant**	**,**
军需	军士	,

我在第五团的情况很特殊；作为军需士官，

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ] ['kʌmpəni] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

I	**belonged**	**to**	**no**	**company**	**in**	**particular**	**.**
我	属于	到	不	公司	在	特别的	.

我没有隶属于任何公司。

[ðə; ði] [gʊd]

The	**good**
这	好的

好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

['kɜːrn(ə)l] , [haʊ'evər] , ['noʊɪŋ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]

colonel	**,**	**however**	**,**	**knowing**	**my**	**love**	**for**	**adventure**	**,**	**and**	**that**	**I**	**was**	**never**
上校	,	然而	,	会心	我的	爱	为了	冒险	,	和	那	我	曾是	绝不

['lækɪŋ] [ɪn]['duːti] ,

lacking	**in**	**duty**	**,**
缺乏	在	责任	,

然而，上校知道我热爱冒险，也知道我从不懈怠职责，

[ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] ['kʌmpəni] [aɪ] [laɪkt] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] ,

allowed	**me**	**to**	**attach**	**myself**	**to**	**any**	**company**	**I**	**liked**	**,**	**provided**	**only**	**,**
允许	我	到	附	我	到	任何	公司	我	喜欢	,	假如	仅有的	,

允许我加入任何我喜欢的公司，前提是：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] [pər'fɔːrmɪŋ] [maɪ] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]

that	**there**	**was**	**a**	**reliable**	**substitute**	**performing**	**my**	**duties**	**with**	**the**	**train**	**at**
那	那里	曾是	一个	可靠的	代替	表演	我的	职责	和	这	火车	在

[ðə; ði] [rɪr] .

the	**rear**	**.**
这	后部	.

有一位可靠的替补人员在列车尾部履行我的职责。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	**had**	**no**	**trouble**	**in**	**securing**	**such**	**a**	**substitute**	**,**	**usually**	**found**	**among**	**the**
我	有	不	麻烦	在	确保	这样的	一个	代替	,	通常	成立	之中	这

['slaɪtli] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] .

slightly	**wounded**	**soldiers**	**.**
轻微地	受伤	士兵	.

我很容易就找到了这样的替补，通常是在轻伤的士兵中寻找。

[sɪns] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [aɪ][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] ['kærid] [maɪ]['raɪf(ə)l][ɔːl][ðə; ði]

Since	**we**	**crossed**	**the**	**Mississippi**	**I**	**had**	**marched**	**and**	**carried**	**my**	**rifle**	**all**	**the**
自从	我们	交叉	这	密西西比州	我	有	行军	和	携带	我的	步枪	全部	这

[weɪ] ,

way	**,**
方式	,

自从我们渡过密西西比河以来，我一直扛着步枪行军。

— [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['evri] ['skɜːrmɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒmənt] .

—	**had**	**been**	**in**	**every**	**skirmish**	**and**	**engagement**	**.**
—	有	到过	在	每一个	小规模冲突	和	订婚	.

——参加了每一次小规模冲突和战斗。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [træmp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['kʌmpəni] [biː][ʌv; əv] ['nuːtən] ,

Sometimes	**I**	**tramped**	**along**	**with**	**my**	**old**	**Company**	**B**	**of**	**Newton**	**,**
有时	我	践踏	沿着	和	我的	老的	公司	B	的	牛顿	,

有时我会和我在牛顿的老B连一起跋涉，

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

sometimes	**I**	**went**	**with**	**the**	**extreme**	**left**	**of**	**the**	**regiment**	**.**
有时	我	去	和	这	极端	左边	的	这	团	.

有时我会跟随团里最左翼的部队。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hə'roʊɪk][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] ,

I	**was**	**no**	**more**	**heroic**	**than**	**all**	**the**	**others**	**in**	**the**	**command**	**,**
我	曾是	不	更多的	英勇	比	全部	这	其他的	在	这	命令	,

我并不比指挥部里的其他人更英勇。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

but	**I**	**was**	**fond**	**of**	**the**	**risk**	**and**	**the**	**excitement**	**of**	**battle**	**.**
但	我	曾是	喜爱	的	这	风险	和	这	激动	的	战斗	.

但我喜欢战斗带来的风险和刺激。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] ['wɔːrənt] [æz; əz] ['kwɔːrtərmæstər] ['sɑːrdʒənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ræðər]
I **would** **have** **resigned** **my** **warrant** **as** **quartermaster** **sergeant** **in** **a** **moment** **rather**
我 会 有 辞职 我的 保证 作为 军需 军士 在 一个 片刻 相当
[ðæn; ðən] [mɪs] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mɑːrtʃ] [ɔːr] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
than **miss** **a** **hard** **march** **or** **an** **engagement** **,**
比 错过 一个 难的 行进 或者 一个 订婚 ,

我宁愿毫不犹豫地辞去军需士官的职务，也不愿错过艰苦的行军或战斗。

[let] [ðə; ði] [tʃæns] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
let **the** **chance** **be** **what** **it** **might** **.**
让 这 机会 是 什么 它 可能 .

顺其自然吧。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
I **think** **my** **love** **of** **adventure** **,**
我 思考 我的 爱 的 冒险 ,

我想我对冒险的热爱，

[ænd; ənd] [maɪ] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['prɑːpər] [poʊst] [ʌv; əv] ['duːti] [æt; ət] [ðə; ði]
and **my** **seeking** **it** **so** **often** **away** **from** **my** **proper** **post** **of** **duty** **at** **the**
和 我的 寻求 它 所以 经常 离开 从 我的 恰当的 邮政 的 责任 在 这
[rɪr] ,
rear **,**
后部 ,

而我却经常离开我在后方的正确岗位去寻找它，

[wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] ['kɑːment] .
was **often** **the** **occasion** **of** **amused** **comment** **.**
曾是 经常 这 场合 的 觉得好笑 评论 .

这常常引起人们的嘲笑和议论。

[wʌns] [wen] [maːtʃiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [aɪ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] , ['kɑːrpəntər] ,
Once **when** **marching** **at** **the** **left** **I** **heard** **our** **surgeon** **,** **Carpenter** **,**
一次 什么时候 行军 在 这 左边 我 听到 我们的 外科医生 , 木匠 ,

有一次，我们向左行进时，我听到我们的外科医生卡彭特说：

[kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] : " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
cry **out** **to** **another** **officer** **riding** **beside** **him** **:** **"** **There's** **a** **fight** **to** **-** **day** **.**
哭 出去 到 其他 官 骑术 旁 他 : " 有 一个 斗争 到 - 天 .

他向坐在他旁边的另一位警官喊道："今天有打架。"

[lʊk] [aʊt] .
Look **out** **.**
看 出去 .

当心。

[ðə; ði] ['saɪnz] [ʃʊr] .
The **sign's** **sure** **.**
这 标志 当然 .

迹象确实如此。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['sɑːrdʒənt] [hæz; həz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
The **quartermaster** **sergeant** **has** **got** **his** **gun** **.**
这 军需 军士 有 得到 他的 枪 .

军需士官长已经拿到了他的枪。

" [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] [naʊ] ['riːəli] [nuː] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
" **None** **of** **us** **private** **soldiers** **now** **really** **knew** **in** **what** **direction** **we** **were**
" 没有任何 的 我们 私人的 士兵 现在 真的 知道 在 什么 方向 我们 是
[maːtʃiŋ] .
marching **.**
行军 .

"我们这些普通士兵现在都不知道我们究竟朝着哪个方向前进。"

[wiː; wi] [hɜːrd] ['oʊnli]
We **heard** **only**
我们 听到 仅有的

我们只听到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [æt; ət] ['edwərdz] ['feri] ['steɪʃ(ə)n] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
that **the** **enemy** **was** **concentrating** **at** **Edwards** **Ferry** **Station** **,** **between** **us** **and**
那 这 敌人 曾是 集中 在 爱德华兹 渡船 车站 , 之间 我们 和
[bɪg] [blæk] ['rɪvər] .
Big **Black** **River** **.**
大的 黑色的 河 .

敌人正在我们和大黑河之间的爱德华兹渡口站集结兵力。

['dʒen(ə)rəl] ['krɑːkɝ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
General **Crocker** **of** **my** **State** **was** **now** **leading** **our** **division** **,**
一般的 克罗克 的 我的 状态 曾是 现在 领导 我们的 分配 ,

我州的克罗克将军现在指挥着我们师，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒen(ə)rəl] [mək'fɝːsən] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['ɑːrmi] [kɔːr] .
and **the** **magnificent** **General** **McPherson** **commanded** **the** **army** **corps** **.**
和 这 壮丽 一般的 麦克弗森 命令 这 军队 兵团 .

而英勇的麦克弗森将军则指挥着这个军团。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [meɪ] - [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['bivuækd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd]
The **night** **of** **May** **15** **the** **division** **bivouacked** **in** **the** **woods** **by** **the** **side** **of** **a** **road**
这 夜晚 的 可能 - 这 分配 露营 在 这 树林 经过 这 边 的 一个 路
[ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm]['boʊltən] [tɔːrd] ['vɪksbɝg] .
that **leads** **from** **Bolton** **toward** **Vicksburg** **.**
那 线索 从 博尔顿 朝向 维克斯堡 .

5月15日晚，该师在从博尔顿通往维克斯堡的一条公路旁的树林里露营。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [hɑːrd][ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [deɪ] .
We **marched** **hard** **and** **late** **that** **day** **.**
我们 行军 难的 和 晚的 那 天 .

那天我们行军很辛苦，一直持续到很晚。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['brekfəst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
The **morning** **of** **the** **16th** **my** **regiment** **was** **up** **and** **getting** **breakfast** **long** **before**
这 早晨 的 这 16th 我的 团 曾是 向上 和 获得 早餐 长的 前
['deɪlaɪt] .
daylight **.**
日光 .

16日清晨，我的团在天亮前很久就起床吃早餐了。

[ðə; ði] ['brekfəst] [kən'sistid] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wet] [doʊ] [kʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['ræmrɔdz] ;
The **breakfast** **consisted** **of** **some** **wet** **dough** **cooked** **on** **the** **ends** **of** **ramrods** **;**
这 早餐 由……组成 的 一些 湿的 面团 煮熟 在 这 结束 的 通条 ;
['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing **more** **.**
没有什么 更多的 .

早餐就是用铁棒烤一些湿面团，仅此而已。

[truːps] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
Troops **were** **hurrying** **past** **our** **bivouac** **by** **daylight** **.**
军队 是 匆忙 过去的 我们的 露营 经过 日光 .

天亮时分，部队就匆匆经过我们的营地。

[wʌns] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .

Once	I	went	out	to	the	roadside	to	look	about	a	bit	.
一次	我	去	出去	到	这	路边	到	看	关于	一个	少量	.

我曾到路边四处看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrli] ['deɪlaɪt] , [jet] ['kænən] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi]

It	was	scarcely	more	than	early	daylight	,	yet	cannon	could	occasionally	be
它	曾是	几乎	更多的	比	早期的	日光	,	然而	大炮	可以	偶尔	是

[hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['dɪstəns] ,

heard	in	the	far	distance	,
听到	在	这	远的	距离	,

天刚蒙蒙亮不久，远处就偶尔传来炮声。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [loʊ] ['θʌndər] .

something	like	low	thunder	.
某物	喜欢	低的	雷	.

类似低沉的雷声。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['bætəriz] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

As	I	stood	there	watching	some	batteries	hurrying	along	I	noticed	a	general
作为	我	站立	那里	观看	一些	电池	匆忙	沿着	我	注意到	一个	一般的

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [staːf] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

and	his	staff	gallop	through	the	woods	,
和	他的	职员	驰骋	通过	这	树林	,

我站在那里看着一些炮兵部队匆匆行进，突然注意到一位将军和他的参谋人员策马穿过树林。

['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊd] .

parallel	with	the	road	.
平行线	和	这	路	.

与道路平行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [lɔːgz] , [brʌʃ] , [ɔːr] [wət'evər] [keɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] .

They	were	leaping	logs	,	brush	,	or	whatever	came	in	their	way	.
他们	是	跳跃	日志	,	刷子	,	或者	任何	来了	在	他们的	方式	.

他们跳过圆木、灌木丛，以及任何挡在路上的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] , ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

It	was	General	Grant	,	hurrying	to	the	front	.
它	曾是	一般的	授予	,	匆忙	到	这	正面	.

那是格兰特将军，正匆匆赶往前线。

['ʃɔːrtli] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] , " [fɔːl] [ɪn] !

Shortly	came	the	orders	,	"	Fall	in	!
不久	来了	这	订单	,	"	落下	在	!

很快，命令传来："集合！"

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] [tɔːrd] ['tʃæmpiən] [hɪlz] .

"	and	we	too	were	hurrying	along	that	road	toward	Champion	Hills	.
"	和	我们	也	是	匆忙	沿着	那	路	朝向	冠军	丘陵	.

"我们也正沿着那条路匆匆赶往冠军山。"

[baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [fel] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

By	ten	o'clock	the	sound	of	the	cannon	fell	thundering	on	our	ears	,
经过	十	点钟	这	声音	的	这	大炮	跌倒	雷鸣	在	我们的	耳朵	,

十点钟的时候，隆隆的炮声震耳欲聋。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['hɜːrid] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] , [æz; əz] ['raɪdərz] [keɪm] [bæk] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hæd; həd]

and	we	hurried	all	we	could	,	as	riders	came	back	saying	the	battle	had
和	我们	慌忙	全部	我们	可以	,	作为	骑手	来了	后退	说	这	战斗	有

[ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

already	begun	.
已经	开始	.

我们尽一切努力加快速度，因为骑手们回来后说战斗已经开始了。

[æz; əz]
As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] ['sælvoʊz][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]
we approached the field the sound of great salvos of musketry told us the
我们 接近 这 场地 这 声音 的 伟大的 齐射 的 火枪 讲述 我们 这
['aʊər][hæd; həd] ['ʃʊrli] [kʌm] .
hour had surely come .
小时 有 一定 来 .

我们走近战场，一阵阵猛烈的枪声告诉我们，决战的时刻已经到来。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['terəb(ə)l] .
The sound was indeed terrible .
这 声音 曾是 的确 糟糕的 .

那声音确实很糟糕。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][pɑːnd][ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər] .
At the left of the road we passed a pond of dirty water .
在 这 左边 的 这 路 我们 通过了 一个 池塘 的 肮脏的 水 .

路左边有一汪脏水塘。

[ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [broʊk] [ræŋks][ænd; ənd] [fɪld] [kæn'tiːnz] ,
All who could broke ranks and filled canteens ,
全部 WHO 可以 打破 排名 和 已填 食堂 ,

所有能脱离队伍的人都涌向了食堂，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wiː; wi] [wʊd] [niːd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['terəbli] .
knowing that in the heat of the fight we would need the water terribly .
会心 那 在 这 热 的 这 斗争 我们 会 需要 这 水 可怕 .

我们知道，在激烈的战斗中，我们会非常需要水。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [fɪld] [maɪ] [kæn'tiːn] , [aɪ] [fɪld] [maɪ] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fluːɪd] ,
I not only filled my canteen , I filled my stomach with the yellow fluid ,
我 不是 仅有的 已填 我的 食堂 , 我 已填 我的 胃 和 这 黄色的 体液 ,

我不仅装满了水壶，还把那种黄色液体灌满了我的胃。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kæn'tiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .
in order to save that in the canteen for a critical moment .
在 命令 到 节省 那 在 这 食堂 为了 一个 批判的 片刻 .

为了在关键时刻把食物保存在食堂里。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kræʃɪŋ] , [nɑːt] [laɪk] ['mʌskɪtri] ,
Just then there was in front of us a terrific crashing , not like musketry ,
只是 然后 那里 曾是 在 正面 的 我们 一个 了不起 崩溃 , 不是 喜欢 火枪 ,

就在这时，我们面前传来一声巨响，不像是枪声。

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [triːz] [æt; ət] [wʌns] .
but more like the falling down of a thousand trees at once .
但 更多的 喜欢 这 坠落 向下 的 一个 千 树木 在 一次 .

但更像是上千棵树同时倒下。

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
Our brigade , a small one ,
我们的 旅 , 一个 小的 一 ,

我们这个小旅，

[wʌz; wəz] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [fi:ld] [ðæt] [sloʊpt]

was	hurried	into	line	of	battle	at	the	edge	of	an	open	field	that	sloped
曾是	慌忙	进入	线	的	战斗	在	这	边缘	的	一个	打开	场地	那	倾斜的

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌvərd] [rɪdʒ] .

down	a	little	in	front	of	us	and	then	up	to	a	wood	-	covered	ridge	.
向下	一个	小的	在	正面	的	我们	和	然后	向上	到	一个	木头	-	涵盖	岭	.

我们被匆匆带到开阔地带边缘的战斗队形中，这片开阔地带在我们面前略微向下倾斜，然后向上延伸到树木覆盖的山脊。

[ðæt] [wʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑ:rmi] .

That	wood	was	full	of	the	Rebel	army	.
那	木头	曾是	满的	的	这	反叛	军队	.

那片树林里全是叛军。

['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

Fighting	was	going	on	to	the	right	and	left	of	us	,
斗争	曾是	去	在	到	这	正确的	和	左边	的	我们	,

我们左右两边都在发生战斗。

[ænd; ənd] ['bulits] [flu:] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪn] , ['wu:ndɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [stʊd]

and	bullets	flew	into	our	own	line	,	wounding	some	of	us	as	we	stood
和	子弹	飞翔	进入	我们的	自己的	线	,	受伤	一些	的	我们	作为	我们	站立

[ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .

there	waiting	.
那里	等待	.

子弹飞入我们自己的阵地，我们站在那里等待时，有些人被子弹击伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [wel] [ænd; ənd][kɜ:rb][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] ,

There	was	an	old	well	and	curb	at	the	immediate	right	of	my	regiment	,
那里	曾是	一个	老的	出色地	和	抑制	在	这	即时	正确的	的	我的	团	,

我的部队右侧紧挨着一口旧井和路沿石。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][get][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]

and	many	of	our	boys	were	climbing	over	each	other	to	get	a	drop	of
和	许多	的	我们的	男孩们	是	攀登	超过	每个	其他	到	得到	一个	降低	的

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

我们很多男孩为了争抢一滴水，都互相踩着往前爬。

[su:n] [ðə; ði] ['bulits] [keɪm] ['fæstər] , ['zɪpɪŋ] , ['zɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] .

Soon	the	bullets	came	faster	,	zipping	,	zipping	among	us	,	thicker	and	thicker	.
很快	这	子弹	来了	快点	,	拉链	,	拉链	之中	我们	,	较厚	和	较厚	.

很快，子弹飞得更快了，嗖嗖地在我们中间穿梭，越来越密集。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

We	must	have	been	in	full	view	of	the	enemy	as	we	stood	there	,
我们	必须	有	到过	在	满的	看法	的	这	敌人	作为	我们	站立	那里	,

我们当时站在那里，肯定完全暴露在敌人的视线中。

[nɑ:t]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

not	firing	a	shot	.
不是	射击	一个	射击	.

没有开枪。

['aʊər; ɑ:r][laɪn] [stʊd] [stɪl] [ɪn]['terəb(ə)l] [sə'spens] ,

Our	line	stood	still	in	terrible	suspense	,
我们的	线	站立	仍然	在	糟糕的	悬念	,

我们一行人屏息凝神，紧张得说不出话来。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊt] ['ʌndər] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə]

not	knowing	why	we	were	put	under	fire	without	directions	to
不是	会心	为什么	我们	是	放	在下面	火	没有	方向	到

我们不知道为什么在没有指示的情况下就被投入战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ʃuːt] .

shoot	.
射击	.

射击。

[zɪp] ! [zɪp] !

Zip	!	zip	!
拉链	！	拉链	！

嗖！嗖！

[zɪp] ! [keɪm] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bulits] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] [wʊd] [groʊn]

zip	!	came	the	Rebel	bullets	,	and	now	and	then	a	boy	in	blue	would	groan
拉链	！	来了	这	反叛	子弹	，	和	现在	和	然后	一个	男生	在	蓝色的	会	呻吟

，

,
，

嗖！叛军的子弹射来，不时会有一个穿蓝色制服的男孩发出呻吟。

[straɪk] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [lɪm] [ɔːr][ɑːrm] , [drɑːp][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

strike	his	hand	to	a	wounded	limb	or	arm	,	drop	his	gun	and	fall	to	the
罢工	他的	手	到	一个	受伤	肢	或者	手臂	，	降低	他的	枪	和	落下	到	这

[rɪr] ;

rear	;
后部	；

他用手捂住受伤的肢体或手臂，扔掉枪，向后倒去；

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ded] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

or	perhaps	he	fell	in	his	tracks	dead	,	without	uttering	a	word	.
或者	也许	他	跌倒	在	他的	轨道	死的	，	没有	发出声音	一个	单词	.

或许他当场倒地身亡，一句话也没说。

[wiː; wi] [tuː] , [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] ['stedəli] , ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]

We	too	,	who	saw	it	,	uttered	no	word	,	but	watched	steadily	,	anxiously	at	the
我们	也	，	WHO	锯	它	，	说出	不	单词	，	但	观看	稳步	，	焦虑地	在	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

我们这些目睹这一切的人，一句话也没说，只是在前面焦急地注视着。

[ðen] ['dʒen(ə)rəl][grænt] [hɪm'self] [roʊd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer]

Then	General	Grant	himself	rode	up	behind	us	,	and	so	close	to	the	spot	where
然后	一般的	授予	他自己	骑	向上	在后面	我们	，	和	所以	关闭	到	这	点	在哪里

[aɪ] [stʊd] ,

I	stood	,
我	站立	，

然后格兰特将军亲自骑马跟在我们身后，离我站立的地方非常近，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

that	I	could	have	heard	his	voice	.
那	我	可以	有	听到	他的	嗓音	.

我本可以听到他的声音。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [beɪ] [hɔːrs] , [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	leaned	against	his	little	bay	horse	,	had	the	inevitable	cigar	in	his	mouth	,
他	倾斜	反对	他的	小的	湾	马	,	有	这	不可避免的	雪茄	在	他的	嘴	,

他倚靠着他的小枣红色骏马，嘴里叼着一根雪茄，这在马戏团里是不可避免的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

and	was	calm	as	a	statue	.
和	曾是	冷静的	作为	一个	雕像	.

他像雕像一样平静。

['pɑːsəbli] ['smoʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['træŋkwəlaɪz] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ]

Possibly	smoking	so	much	tranquillized	his	nerves	a	little	and	aided	in	producing
可能	吸烟	所以	很多	镇静剂	他的	神经	一个	小的	和	协助	在	生产

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

或许大量吸烟能稍微安抚他的神经，帮助他平静下来。

[stɪl] , [grænt][wʌz; wəz][kɑːm] ['evriwer] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [smoʊkt] ['evriwer] .

Still	,	Grant	was	calm	everywhere	;	but	he	also	smoked	everywhere	.
仍然	,	授予	曾是	冷静的	到处	;	但	他	还	熏制	到处	.

不过，格兰特无论在哪里都很平静；但他也是到处都在抽烟。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['veri] ['sɑːlɪd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd] [ðæt] [laɪn][æt; ət] [ðæt]

it	required	very	solid	courage	to	stand	there	quietly	behind	that	line	at	that
它	必需的	非常	坚硬的	勇气	到	站立	那里	悄悄	在后面	那	线	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

在那一刻，要静静地站在那条线后面，需要非常大的勇气。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ə'griːəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

For	my	own	part	,	I	was	in	no	agreeable	state	of	mind	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	曾是	在	不	同意	状态	的	头脑	.

就我而言，我的心情非常糟糕。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [ðer; ðər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [aɪ] [θɔːt] ,

In	short	,	I	might	be	killed	there	at	any	moment	,	I	thought	,
在	短的	,	我	可能	是	被杀	那里	在	任何	片刻	,	我	想法	,

总之，我心想，我随时都可能在那里被杀。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

and	I	confess	to	having	been	nervous	and	alarmed	.
和	我	承认	到	拥有	到过	紧张的	和	惊慌	.

我承认当时我既紧张又惊慌。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][laɪn] [nɪr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sɪriəs] , [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Every	man	in	the	line	near	me	was	looking	serious	,	though	determined	.
每一个	男人	在	这	线	靠近	我	曾是	寻找	严肃的	,	尽管	决定	.

我附近排队的每个男人看起来都很严肃，但也很坚定。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['rekləs] [fuːlz] [nɪr] [ˌjuː 'es] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][fɔːr; fər] [blʌd] .

We	had	no	reckless	fools	near	us	,	whooping	for	blood	.
我们	有	不	鲁莽	傻瓜	靠近	我们	,	欢呼	为了	血	.

我们周围没有鲁莽的傻瓜，没有叫嚣着要杀人。

[wʌns] [ə; eɪ] ['bædli] ['wu:ndɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtər] - ['berərz] — [ðə; ði] ['drʌməz]

Once	a	badly	wounded	man	was	carried	by	the	litter	-	bearers	—	the	drummers
一次	一个	糟糕	受伤	男人	曾是	携带	经过	这	垃圾	-	持有者	—	这	鼓手

[ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] — [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stʊd] .

of	my	regiment	—	close	to	the	spot	where	the	General	stood	.
的	我的	团	—	关闭	到	这	点	在哪里	这	一般的	站立	.

有一次，我所在团的鼓手们抬着一名重伤员，把他抬到了将军站立的地方附近。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [θɔ:t] , — [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['twenti]

He	gave	a	pitying	glance	at	the	man	,	I	thought	,	—	I	was	not	twenty
他	给予	一个	怜悯	瞥一眼	在	这	男人	,	我	想法	,	—	我	曾是	不是	二十

我当时想，他怜悯地看了那人一眼——我当时还不到二十岁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[fi:t]

feet
脚

脚

[ə'weɪ] , — [bʌt; bət][hi:; hi] ['ni:ðər] [spoʊk] [nɔ:r] [stɜ:rd] .

away	,	—	but	he	neither	spoke	nor	stirred	.
离开	,	—	但	他	两者都不	辐	也不	搅拌	.

走开了，——但他既没有说话也没有动弹。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [seɪ] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .

Then	I	heard	an	officer	say	,	"	We	are	going	to	charge	.
然后	我	听到	一个	官	说	,	"	我们	是	去	到	收费	.

然后我听到一名警官说："我们要提出指控。"

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli]

"	It	seems	that	our	troops	in	front	of	us	in	the	woods	had	been	sadly
"	它	似乎	那	我们的	军队	在	正面	的	我们	在	这	树林	有	到过	令人遗憾的是

[rɪ'pʌlst] ,

repulsed	,
反感	,

"看来我们前面树林里的部队不幸被击退了。"

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ,

and	now	our	division	was	to	rush	in	and	fight	in	their	stead	,
和	现在	我们的	分配	曾是	到	匆忙	在	和	斗争	在	他们的	坚定	,

现在，我们师的任务是冲进去替他们战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑ:r] [ə'sɔ:lt] .

and	the	commander	-	in	-	chief	was	there	to	witness	our	assault	.
和	这	指挥官	-	在	-	首席	曾是	那里	到	证人	我们的	突击	.

总司令亲眼见证了我们的进攻。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [nɪr] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Two	or	three	of	us	,	near	each	other	,
二	或者	三	的	我们	,	靠近	每个	其他	,

我们两三个人，彼此靠近，

[ɪk'sprest] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi][ɪn]['bæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spoʊz]

expressed	dissatisfaction	that	the	commander	of	an	army	in	battle	should	expose
表达	不满	那	这	指挥官	的	一个	军队	在	战斗	应该	暴露

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

对军队指挥官在战场上暴露自己的行为表示不满，

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl][grænt][wʌz; wəz]['duːɪŋ][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] .

as	General	Grant	was	doing	at	that	moment	.
作为	一般的	授予	曾是	正在做	在	那	片刻	.

正如格兰特将军当时所做的那样。

[wen] [stɑːf]['ɑːfəsərz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv]['ɔːrdərz][ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

When	staff	officers	came	up	to	him	,	he	gave	orders	in	low	tones	,
什么时候	职员	警官	来了	向上	到	他	,	他	给予	订单	在	低的	音调	,

当参谋军官们走近他时，他低声下达命令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [ə'weɪ] .

and	they	would	ride	away	.
和	他们	会	骑	离开	.

然后他们就骑马离开了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [glɑːnst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tɔːrd] [ðə; ði]

One	of	them	,	listening	to	him	,	glanced	over	our	heads	toward	the
一	的	他们	,	聆听	到	他	,	瞥了一眼	超过	我们的	头部	朝向	这

['reblz; rɪ'bel] [ə'waɪl] , [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

Rebels	awhile	,	looked	very	grave	,
反叛者	一会儿	,	看起来	非常	严重	,

其中一人听着他的话，越过我们的头顶朝叛军方向瞥了一眼，神情十分严肃。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [nɑːdz] .

and	gave	some	mysterious	nods	.
和	给予	一些	神秘	点头	.

他神秘地点了点头。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][saɪd]

The	colonel	who	was	about	to	lead	us	also	came	to	the	General's	side
这	上校	WHO	曾是	关于	到	带领	我们	还	来了	到	这	将军的	边

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

即将带领我们的上校也走到将军身边待了一会儿。

[hiː; hi] , [tuː] , ['lisnd] , [lʊkt] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [nɑːdz] .

He	,	too	,	listened	,	looked	,	and	gave	some	mysterious	nods	.
他	,	也	,	听着	,	看起来	,	和	给予	一些	神秘	点头	.

他也侧耳倾听，仔细观察，并神秘地点了点头。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

Something	was	about	to	happen	.
某物	曾是	关于	到	发生	.

大事即将发生。

" [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [kʌm] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	My	time	has	probably	come	now	,	"	I	said	to	myself	,
"	我的	时间	有	大概	来	现在	,	"	我	说	到	我	,

“我的时间大概已经到了，”我对自己说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	with	a	little	bit	of	disgust	I	thought	of	the	utter	uselessness	of	being
和	和	一个	小的	少量	的	厌恶	我	想法	的	这	说出	无用性	的	存在

[kɪld] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

killed	there	without	even	firing	a	shot	in	self	-	defense	.
被杀	那里	没有	甚至	射击	一个	射击	在	自己	-	防御	.

我带着一丝厌恶想到，在那里被杀，甚至没有开一枪自卫，是多么的毫无意义。

[ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪrfəli] [ɪn'tens] .

The	suspense	,	the	anxiety	,	was	indeed	becoming	fearfully	intense	.
这	悬念	,	这	焦虑	,	曾是	的确	成为	恐惧地	激烈的	.

悬念和焦虑确实变得越来越强烈，令人恐惧。

[suːn] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] ['kwaɪətli] [klaɪmd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [lʊkt] [æt; ət] [juː 'es] [wʌns] , [ænd; ənd]

Soon	General	Grant	quietly	climbed	upon	his	horse	,	looked	at	us	once	,	and
很快	一般的	授予	悄悄	攀登	之上	他的	马	,	看起来	在	我们	一次	,	和

[æz; əz] ['kwaɪətli] [roʊd] [ə'weɪ] .

as	quietly	rode	away	.
作为	悄悄	骑	离开	.

不久，格兰特将军静静地翻身上马，看了我们一眼，然后静静地骑马离开了。

[ðen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ɑːfɪsər] .

Then	the	colonel	came	along	the	line	with	a	word	to	each	officer	.
然后	这	上校	来了	沿着	这	线	和	一个	单词	到	每个	官	.

然后上校沿着队伍走来，与每位军官分别谈话。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	he	came	near	me	he	called	me	from	the
作为	他	来了	靠近	我	他	称为	我	从	这

他走近我时，从……喊我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ræŋks] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt]

ranks	and	said	:	"	I	want	you	to	act	as	sergeant	-	major	of	the	regiment
排名	和	说	:	"	我	想	你	到	行为	作为	军士	-	主要的	的	这	团

[ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l] .

in	this	battle	.
在	这	战斗	.

军衔是……，并说道："我希望你在这场战斗中担任该团的军士长。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] .

"	I	was	surprised	,	but	indeed	very	proud	of	this	mark	of	confidence	in	me	.
"	我	曾是	惊讶	,	但	的确	非常	自豪的	的	这	标记	的	信心	在	我	.

"我感到很惊讶，但同时也为这份对我的信任感到非常自豪。"

" ['hɜːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Hurry	to	the	left	,	"	he	continued	.
"	匆忙	到	这	左边	,	"	他	持续	.

"快往左边走，"他继续说道。

" ['ɔːrdər] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [fɪks] ['beɪənɪts] — [kwɪk] !

"	Order	the	men	to	fix	bayonets	—	quick	!
"	命令	这	男人	到	使固定	刺刀	—	快的	!

"命令士兵们快上刺刀！"

" [aɪ] [ræn] [æz; əz] [toʊld] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] , " [fɪks] ['beɪənɪts] !

"	I	ran	as	told	,	shouting	at	the	top	of	my	voice	,	"	Fix	bayonets	!
"	我	跑	作为	讲述	,	喊叫	在	这	顶部	的	我的	嗓音	,	"	使固定	刺刀	!

我听命奔跑，一边大声喊道："上刺刀！"

[fɪks] ['beɪənɪts] !

fix	bayonets	!
使固定	刺刀	!

上刺刀！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [jelɪŋ] , " ['fɔːrwərd] !

"	I	was	not	quite	to	the	left	,	when	I	heard	other	voices	yelling	,	"	Forward	!
"	我	曾是	不是	相当	到	这	左边	,	什么时候	我	听到	其他	声音	大喊	,	"	向前	!

"我当时还没完全走到左边，就听到其他人喊道：'前进！'

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

['dʌb(ə)l] [kwɪk] ! ['fɔːrwərd] !
double **quick** **!** **forward** **!**
双倍的 快的 ! 向前 !

双倍快！前进!

" [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .
" **and** **the** **line** **was** **already** **on** **the** **run** **toward** **the** **Rebels** **.**
" 和 这 线 曾是 已经 在 这 跑步 朝向 这 反叛者 .

“而且这条防线已经朝着叛军的方向逃跑了。”

[aɪ] [kept] [ʌp] [maɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , " [fɪks] ['beɪənɪts] !
I **kept** **up** **my** **shouting** **,** **"** **Fix** **bayonets** **!**
我 保留 向上 我的 喊叫 , " 使固定 刺刀 !

我继续喊道：“上刺刀！”

" [fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm] ['blʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][taɪm] ,
" **for** **by** **some** **blunder** **the** **order** **had** **not** **been** **given** **in** **time** **,**
" 为了 经过 一些 错误 这 命令 有 不是 到过 给定 在 时间 ,

“由于某种失误，命令没有及时下达，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ɪn] [pleɪs] [waɪl] ['rʌnɪŋ] .
and **now** **the** **men** **were** **trying** **to** **get** **their** **bayonets** **in** **place** **while** **running** **.**
和 现在 这 男人 是 尝试 到 得到 他们的 刺刀 在 地方 尽管 跑步 .

现在，士兵们一边奔跑一边试图把刺刀装好。

[wiː; wi][wɜːr; wər][met][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['bulits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
We **were** **met** **in** **a** **minute** **by** **a** **storm** **of** **bullets** **from** **the** **wood** **,**
我们 是 遇见 在 一个 分钟 经过 一个 风暴 的 子弹 从 这 木头 ,

不到一分钟，我们就遭到了从树林里射来的如雨点般的子弹。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz][ɪn] [bluː] [kept] ['stedəli] [ɑːn] ,
but **the** **lines** **in** **blue** **kept** **steadily** **on** **,**
但 这 线条 在 蓝色的 保留 稳步 在 ,

但蓝色的线条却一直在稳步延伸。

[æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][klaʊd] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .
as **would** **a** **storm** **of** **wind** **and** **cloud** **moving** **among** **the** **tree** **-** **tops** **.**
作为 会 一个 风暴 的 风 和 云 移动 之中 这 树 - 最高额 .

就像狂风暴雨夹杂着云雾在树梢间穿梭一样。

[naʊ] [wiː; wi] [met] ['ɔːlmoʊst] [hoʊl] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] , [dɪ'fiːtɪd] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
Now **we** **met** **almost** **whole** **companies** **of** **wounded** **,** **defeated** **men** **from** **the** **other**
现在 我们 遇见 几乎 所有的 公司 的 受伤 , 战败 男人 从 这 其他
[dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['hʌriŋ] [baɪ][juː 'es] ,
division **,** **hurrying** **by** **us** **,**
分配 , 匆忙 经过 我们 ,

现在我们遇到了几乎整连整队的敌方伤兵和战败士兵，他们正匆匆从我们身边走过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ʌp] [ðer; ðər] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [hændz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **they** **held** **up** **their** **bleeding** **and** **mangled** **hands** **to** **show** **us** **they** **had**
和 他们 握住 向上 他们的 出血 和 残缺不全 双手 到 展示 我们 他们 有
[nɑːt] [bɪn] ['kaʊədz] .
not **been** **cowards** **.**
不是 到过 懦夫 .

他们举起血淋淋、伤痕累累的双手，向我们证明他们不是懦夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [twelv] ['hʌndrəd] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] .

They	had	lost	twelve	hundred	men	on	the	spot	we	were	about	to	occupy	.
他们	有	丢失的	十二	百	男人	在	这	点	我们	是	关于	到	占据	.

在我们即将占领的地点，他们损失了1200人。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] : " [weɪd] [ɪn]

Some	of	them	were	laughing	even	,	and	yelling	at	us	:	"	Wade	in
一些	的	他们	是	笑	甚至	,	和	大喊	在	我们	:	"	韦德	在

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [hel] .

and	give	them	hell	.
和	给	他们	地狱	.

他们中有些人甚至还笑着，冲我们喊道："冲进去，狠狠教训他们。"

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [ɪn] ['fæstər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	We	were	wading	in	faster	than	I	am	telling	the	story	.
"	我们	是	涉水	在	快点	比	我	是	讲述	这	故事	.

"我们当时涉水的速度比我讲述这个故事的速度还要快。"

[ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [greɪ] ,

On	the	edge	of	a	low	ridge	we	saw	a	solid	wall	of	men	in	gray	,
在	这	边缘	的	一个	低的	岭	我们	锯	一个	坚硬的	墙	的	男人	在	灰色的	,

在一处低矮山脊的边缘，我们看到一堵由身穿灰色制服的人组成的密密麻麻的墙。

[ðer; ðər] ['mʌskɪt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

their	muskets	at	their	shoulders
他们的	滑膛枪	在	他们的	肩膀

他们肩上扛着火枪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['bleɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

blazing	into	our	faces	and	their	batteries	of	artillery	roaring	as	if	it
炽烈	进入	我们的	面孔	和	他们的	电池	的	炮兵	咆哮	作为	如果	它

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

were	the	end	of	the	world	.
是	这	结尾	的	这	世界	.

炮火直冲我们而来，他们的炮兵阵地轰鸣，仿佛世界末日来临。

['breɪvli] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .

Bravely	they	stood	there	.
勇敢地	他们	站立	那里	.

他们勇敢地站在那里。

[ðeɪ] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

They	seemed	little	over	a	hundred	yards	away	.
他们	似乎	小的	超过	一个	百	码	离开	.

他们看起来离我们只有一百多码远。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tʃɑːdʒiŋ] ['fɜːrðər] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] .

There	was	no	charging	further	by	our	line	.
那里	曾是	不	收费	更远	经过	我们的	线	.

我们的线路没有继续收费。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [stʊd] [stɪl] ,

We	halted	,	the	two	lines	stood	still	,
我们	停止	,	这	二	线条	站立	仍然	,

我们停了下来，两条队伍静止不动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][wiː; wi]['loʊdɪd]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][ænd; ənd] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]

and	for	over	an	hour	we	loaded	our	guns	and	killed	each	other	as
和	为了	超过	一个	小时	我们	已加载	我们的	枪支	和	被杀	每个	其他	作为

[fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

fast	as	we	could	.
快速地	作为	我们	可以	.

接下来的一个多小时里，我们装好枪，拼命地互相残杀。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	firing	and	the	noise	were	simply	appalling	.
这	射击	和	这	噪音	是	简单地	令人震惊	.

枪声和噪音简直令人震惊。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [skerd] .

Now	,	I	was	not	scared	.
现在	,	我	曾是	不是	害怕的	.

现在，我并不害怕。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [aɪ]['faɪərd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [fɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ]

The	first	shot	I	fired	seemed	to	take	all	my	fear	away	and	gave	me	courage
这	第一的	射击	我	被解雇	似乎	到	拿	全部	我的	害怕	离开	和	给予	我	勇气

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːmli] [loʊd][maɪ] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] [ænd; ənd]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrti] [taɪmz] .

enough	to	calmly	load	my	musket	at	the	muzzle	and	fire	it	forty	times	.
足够的	到	平静地	加载	我的	滑膛枪	在	这	枪口	和	火	它	四十	时代	.

我开出的第一枪似乎带走了我所有的恐惧，给了我足够的勇气，让我能够冷静地在枪口装填火枪，然后连开四十枪。

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːtrɪdʒɪz] , ['faɪərd] ['pɑːsəbli] ['ɒf(tə)n] [stɪl] .

Others	,	with	more	cartridges	,	fired	possibly	oftener	still	.
其他的	,	和	更多的	墨盒	,	被解雇	可能	更频繁	仍然	.

另一些枪支弹药更多，射击频率可能更高。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts][ɪn][ðæt] ['blʌdi] [laɪn][wɜːr; wər] [ˌriːsə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtrɪdʒɪz]

Some	of	the	regiments	in	that	bloody	line	were	resupplied	with	cartridges
一些	的	这	军团	在	那	血腥	线	是	已补给	和	墨盒

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

from	the	boxes	of	the	dead	.
从	这	盒子	的	这	死的	.

在那条血腥防线上，一些团的弹药是从死者的棺材里找到的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] ['kæptɪn] ['lɪndzi] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

In	a	moment	I	saw	Captain	Lindsey	throw	up	his	arms	,
在	一个	片刻	我	锯	队长	林赛	扔	向上	他的	武器	,

片刻之后，我看到林赛上尉举起了双臂。

[sprɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][fɔːl] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

spring	upward	and	fall	dead	in	his	tracks	.
春天	向上	和	落下	死的	在	他的	轨道	.

他猛地跃起，却当场倒地身亡。

['kɔːrpərəl] [mə'kʌli] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .

Corporal	McCully	was	struck	in	the	face	by	a	shell	.
下士	麦卡利	曾是	击	在	这	脸	经过	一个	壳	.

麦卡利下士被炮弹击中面部。

[ðə; ði] [blʌd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn]['faɪərɪŋ] .

The	blood	covered	him	all	over	,	but	he	kept	on	firing	.
这	血	涵盖	他	全部	超过	,	但	他	保留	在	射击	.

他浑身浴血，但仍然继续开枪。

[luː'tenənt] ['dɑːrlɪŋ] [drɑːpt] [ded] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [nɪr] [ˌem 'iː] [fel] ['wuːndɪd] .

Lieutenant	Darling	dropped	dead	,	and	other	officers	near	me	fell	wounded	.
中尉	亲爱的	掉落	死的	,	和	其他	警官	靠近	我	跌倒	受伤	.

达林中尉当场死亡，我附近的其他军官也负伤倒地。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɑːr][tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ]

I	could	not	see	far	to	left	or	right	,	the	smoke	of	battle	was	covering
我	可以	不是	看	远的	到	左边	或者	正确的	,	这	抽烟	的	战斗	曾是	覆盖

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

我左右两边都看不清，战斗的硝烟笼罩着一切。

[aɪ] [sɔː] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

I	saw	bodies	of	our	men	lying	near	me	without	knowing	who	they	were	,
我	锯	身体	的	我们的	男人	说谎	靠近	我	没有	会心	WHO	他们	是	,

我看到我们弟兄的尸体躺在我附近，却不知道他们是谁。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][maɪ] ['mesˌmeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

though	some	of	them	were	my	messmates	in	the	morning	.
尽管	一些	的	他们	是	我的	同伴	在	这	早晨	.

虽然他们当中有些人早上还是我的同桌。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn] [frʌnt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] .

The	Rebels	in	front	we	could	not	see	at	all	.
这	反叛者	在	正面	我们	可以	不是	看	在	全部	.

我们完全看不到前面的叛军。

[wiː; wi] ['sɪmpli] ['faɪərd][æt; ət][ðer; ðər] [laɪnz] [baɪ] [ges] , [ænd; ənd]

We	simply	fired	at	their	lines	by	guess	,	and
我们	简单地	被解雇	在	他们的	线条	经过	猜测	,	和

我们只是凭猜测向他们的线路开火，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌnz] [ʃoʊd] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

occasionally	the	blaze	of	their	guns	showed	exactly	where	they	stood	.
偶尔	这	火焰	的	他们的	枪支	显示	确切地	在哪里	他们	站立	.

偶尔，他们枪林弹雨会暴露出他们的具体位置。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [laɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] .

They	kept	their	line	like	a	wall	of	fire	.
他们	保留	他们的	线	喜欢	一个	墙	的	火	.

他们坚守阵地，如同筑起一道火墙。

[wen] [aɪ]['faɪərd][maɪ][fɜːrst] [ʃɑːt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

When	I	fired	my	first	shot	I	had	resolved	to	aim	at	somebody	or	something
什么时候	我	被解雇	我的	第一的	射击	我	有	已解决	到	目的	在	某人	或者	某物

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

as	long	as	I	could	see	,
作为	长的	作为	我	可以	看	,

当我开第一枪时，我决心只要视线所及，就要瞄准某人或某物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [aɪ] ['dɪmli] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ]

and	a	dozen	times	I	tried	to	bring	down	an	officer	I	dimly	saw	on	a	gray
和	一个	打	时代	我	尝试	到	带来	向下	一个	官	我	依稀	锯	在	一个	灰色的

[hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

horse	before	me	.
马	前	我	.

我曾十几次试图制服我隐约看到骑着灰马在我面前的一名军官。

['prɪti] [suːn] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔːl] [strʌk] [ˌem 'iː] [fer] [ɪn][ðə; ði] [brest] .

Pretty	soon	a	musket	ball	struck	me	fair	in	the	breast	.
漂亮的	很快	一个	滑膛枪	球	击	我	公平的	在	这	胸部	.

很快，一颗子弹正中我的胸口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ə'laʊd] .

"	I	am	dead	,	now	,	"	I	said	,	almost	aloud	.
"	我	是	死的	,	现在	,	"	我	说	,	几乎	大声	.

“我已经死了，”我几乎是大声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .

It	felt	as	if	someone	had	struck	me	with	a	club	.
它	毛毡	作为	如果	某人	有	击	我	和	一个	俱乐部	.

感觉就像有人用棍子打了我一下。

[aɪ] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ɔːg][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	stepped	back	a	few	paces	and	sat	down	on	a	log	to	finish	up	with	the
我	步	后退	一个	很少	步幅	和	卫星	向下	在	一个	日志	到	结束	向上	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我后退了几步，坐在一根圆木上，准备结束这世间的一切。

['ʌðər] ['wuːndɪd] [men] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]

Other	wounded	men	were	there	,	covered	with	blood	,	and	some	were	lying
其他	受伤	男人	是	那里	,	涵盖	和	血	,	和	一些	是	说谎

[baɪ][ˌem 'iː] [ded] .

by	me	dead	.
经过	我	死的	.

那里还有其他受伤的士兵，浑身是血，有些已经躺在我旁边，死了。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

I	spoke	to	no	one	.
我	辐	到	不	一	.

我没跟任何人说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] ; ['θʌndər] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət] [ðæt]

It	would	have	been	useless	;	thunder	could	scarcely	have	been	heard	at	that
它	会	有	到过	无用	;	雷	可以	几乎	有	到过	听到	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这样做毫无用处；当时几乎听不到雷声。

[maɪ] [iˈməuʃənz] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

My	emotions	I	have	almost	forgotten	.
我的	情绪	我	有	几乎	被遗忘的	.

我几乎已经忘记了自己的情绪。

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][daɪ][soʊ] .

I	remember	only	that	something	said	to	me	,	"	It	is	honorable	to	die	so	.
我	记住	仅有的	那	某物	说	到	我	,	"	它	是	光荣的	到	死	所以	.

我只记得有人对我说：“这样死去是光荣的。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [frendz] , [ɔːr][ʌv; əv] [hoʊm] , [ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

"	I	had	not	a	thought	of	friends	,	or	of	home	,	or	of	religion	.
"	我	有	不是	一个	想法	的	朋友们	,	或者	的	家	,	或者	的	宗教	.

“我当时没有想到朋友，没有想到家，也没有想到宗教。”

[ðə; ði] [stuːˈpendəs] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .

The	stupendous	things	going	on	around	me	filled	my	mind	.
这	惊人的	事物	去	在	大约	我	已填	我的	头脑	.

周围发生的种种惊人之事占据了我的思绪。

[ɑːn] ['getɪŋ] [maɪ] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] , — ['sɪmpli] [stʌnd] ;

On	getting	my	breath	a	little	I	found	I	was	not	hurt	at	all	,	—	simply	stunned	;
在	获得	我的	气息	一个	小的	我	成立	我	曾是	不是	伤害	在	全部	,	—	简单地	目瞪口呆	;

稍微喘过气来后，我发现自己根本没有受伤，只是惊呆了；

[ðə; ði] [ə'bliːkli] - ['faɪərd] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['hevi] ['leðər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt]

the	obliquely	-	fired	bullet	had	struck	the	heavy	leather	of	my	cartridge	belt
这	斜向	-	被解雇	子弹	有	击	这	重的	皮革	的	我的	墨盒	腰带

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'weɪ] .

and	glanced	away	.
和	瞥了一眼	离开	.

斜射的子弹击中了我弹药带的厚皮革，然后擦身而过。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [gʌn] , [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

I	picked	up	my	gun	,	stepped	back	into	the	line	of	battle	,
我	挑选	向上	我的	枪	,	步	后退	进入	这	线	的	战斗	,

我捡起枪，重新回到战场上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hænd] .

and	in	a	moment	was	shot	through	the	hand	.
和	在	一个	片刻	曾是	射击	通过	这	手	.

瞬间，子弹穿过了他的手。

[ðə; ði] [wuːnd] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

The	wound	did	not	hurt	;	I	was	too	excited	for	that	.
这	伤口	做过	不是	伤害	;	我	曾是	也	兴奋的	为了	那	.

伤口一点也不疼，我当时太兴奋了，顾不上疼。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɔːr] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [naʊ] [gruː] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

The	awful	roar	of	battle	now	grew	more	terrific	,	if	possible	.
这	可怕	吼	的	战斗	现在	生长	更多的	了不起	,	如果	可能的	.

可怕的战斗咆哮声现在变得更加震耳欲聋，仿佛还未达到极致。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʌz; wəz]

I	wonder	that	a	man	on	either	side	was
我	想知道	那	一个	男人	在	任何一个	边	曾是

我想知道两边的人是不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[left] [ə'laɪv] .

left	alive	.
左边	活	.

活了下来。

['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ɔːf] [maɪ] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] ; [ðə; ði]

Biting	the	ends	off	my	cartridges	,	my	mouth	was	filled	with	gunpowder	;	the
咬	这	结束	离开	我的	墨盒	,	我的	嘴	曾是	已填	和	火药	;	这

[θɜːrst] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

thirst	was	intolerable	.
口渴	曾是	无法容忍	.

我咬掉子弹壳的两端，嘴里满是火药；口渴难耐。

['evri] ['soʊldʒɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['niːgroʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ,

Every	soldier's	face	was	black	as	a	negro's	,	and	,	with	some	,
每一个	士兵的	脸	曾是	黑色的	作为	一个	黑人的	,	和	,	和	一些	,

每个士兵的脸都黑得像黑人一样，而且，有些士兵的脸色还很黑。

[blʌd] [frʌm; frəm] ['wuːndz] ['trɪkld] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['blæknəs] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l]

blood	from	wounds	trickled	down	over	the	blackness	,	giving	them	a	horrible
血	从	伤口	涓涓细流	向下	超过	这	黑	,	给予	他们	一个	可怕

[lʊk] .

look	.
看	.

伤口流出的鲜血滴落在漆黑的地面上，使伤口看起来十分可怕。

[wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Once	a	boy	from	another	part	of	the	line	to	our	left	ran	up	to	me
一次	一个	男生	从	其他	部分	的	这	线	到	我们的	左边	跑	向上	到	我

['kraɪɪŋ] [aʊt] :

crying	out	:
哭泣	出去	:

有一次，左边队伍里另一个男孩跑过来，哭着朝我喊：

" [maɪ]['redʒɪmənt][ɪz] [gɔːn] !

"	My	regiment	is	gone	!
"	我的	团	是	已消失	!

我的部队没了！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['moʊmənts] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [nɔɪz] ; ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

"	There	was	now	a	little	moment's	lull	in	the	howling	noise	;	something	was
"	那里	曾是	现在	一个	小的	瞬间	麻痹	在	这	嚎叫	噪音	;	某物	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

“嚎叫声中出现了一小段平静期；似乎发生了什么事。”

" [bleɪz] [ə'weɪ] [raɪt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] ['faɪərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Blaze	away	right	here	,	"	I	said	to	the	boy	,	and	he	commenced	firing	like	a
"	火焰	离开	正确的	这里	,	"	我	说	到	这	男生	,	和	他	开始	射击	喜欢	一个

['vetərən] .

veteran	.
老将	.

“就在这里开火，”我对男孩说，他便像个老兵一样开始射击。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪn] [kraɪ] , " [maɪ][gɑːd] , [ðeə(r)] ['flæŋkɪŋ] [ˌjuː 'es] !

Then	I	heard	one	of	our	own	line	cry	,	"	My	God	,	they're	flanking	us	!
然后	我	听到	一	的	我们的	自己的	线	哭	,	"	我的	上帝	,	它们是	侧翼	我们	!

然后我听到我们队伍里有人喊道：“我的天哪，他们从侧翼包抄我们了！”

" [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

"	I	looked	to	where	the	boy	had	come	from	.
"	我	看起来	到	在哪里	这	男生	有	来	从	.

我望向男孩来的方向。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] .

His	regiment	had	indeed	given	way	.
他的	团	有	的确	给定	方式	.

他的部队确实溃败了。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['faɪərɪŋ]['ɪntuː]

The	Rebels	had	poured	through	the	gap	and	were	already	firing	into
这	反叛者	有	倾倒	通过	这	差距	和	是	已经	射击	进入

['aʊər; ɑːr] [rɪr] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'rendər] .

our	rear	and	yelling	to	us	to	surrender	.
我们的	后部	和	大喊	到	我们	到	投降	.

叛军已经冲过缺口，开始向我们的后方开火，并高喊着让我们投降。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] .

In	a	moment	we	would	be	surrounded	.
在	一个	片刻	我们	会	是	包围	.

片刻之后，我们就会被包围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'rendər] [ɔːr][traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [pæst][ðem; ðəm] .

It	was	surrender	or	try	to	get	back	past	them	.
它	曾是	投降	或者	尝试	到	得到	后退	过去的	他们	.

要么投降，要么想办法反攻过去。

[aɪ][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪshɔːrs] , — [soʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] ,

I	ran	like	a	racehorse	,	—	so	did	the	left	of	the	regiment	,
我	跑	喜欢	一个	赛马	,	—	所以	做过	这	左边	的	这	团	,

我跑得像赛马一样快——团左翼也是如此。

[ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['bulits] [ænd; ənd] [jelz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

amid	a	storm	of	bullets	and	yells	and	curses	.
之中	一个	风暴	的	子弹	和	喊叫	和	诅咒	.

在枪林弹雨、叫喊谩骂声中。

[aɪ] [seɪvd] [maɪ] ['mʌskɪt] , ['eniweɪ] .

I	saved	my	musket	,	anyway	.
我	已保存	我的	滑膛枪	,	反正	.

反正我把我的火枪保住了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][dɪd] [ðæt] , — [bʌt; bət] [ðæt] [hæf] - [maɪl] [reɪs] [θruː] [ə; eɪ][hɑːt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [sʌn] ,

I	think	all	did	that	,	—	but	that	half	-	mile	race	through	a	hot	Mississippi	sun	,
我	思考	全部	做过	那	,	—	但	那	一半	-	英里	种族	通过	一个	热的	密西西比州	太阳	,

我想大家都做到了——但那场在密西西比州炎热的阳光下进行的半英里赛跑，

[wɪð; wɪθ] ['bulits] [ænd; ənd] ['kænənˌbɔːlz] ['plaʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [wɪl] ['nevər] [biː; bi]

with	bullets	and	cannonballs	plowing	the	fields	behind	us	,	will	never	be
和	子弹	和	炮弹	耕作	这	字段	在后面	我们	,	将要	绝不	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

子弹和炮弹在我们身后扫过田野，这段历史将永远不会被遗忘。

[maɪ] [lʌŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] .

My	lungs	seemed	to	be	burning	up	.
我的	肺	似乎	到	是	燃烧	向上	.

我的肺好像要烧起来了。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][ˌredʒɪ'ment(ə)l][flæg] ['laɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][lɔːg] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] - ['berər] ['wuːndɪd] [ɔːr]

Once	I	saw	our	regimental	flag	lying	by	a	log	,	the	color	-	bearer	wounded	or
一次	我	锯	我们的	团级	旗帜	说谎	经过	一个	日志	,	这	颜色	-	持有人	受伤	或者

[ded] .

dead	.
死的	.

我曾看到我们团的旗帜躺在一根圆木旁，旗手要么受伤要么阵亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmræd] ['flaɪɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] , " ['dʌŋkən] ['tiːtɝ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] — [ðə; ðɪ]

I	cried	to	a	comrade	flying	near	me	,	"	Duncan	Teter	,	it	is	a	shame	—	the
我	哭	到	一个	同志	飞行	靠近	我	,	"	邓肯	特特	,	它	是	一个	耻辱	—	这

[fɪfθ] ['aɪor] ['rʌnɪŋ] .

Fifth	Iowa	running	.
第五	爱荷华州	跑步	.

我向附近飞行的一位同志哭着说："邓肯·泰特，真是太可惜了——第五个爱荷华州参赛者。"

" ['oʊnli][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ['tiːtɝ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'fens]
" Only the day before Teter had been reduced to the ranks for some offense
" 仅有的 这 天 前 特特 有 到过 减少 到 这 排名 为了 一些 罪行
[ɔːr] [ə'nʌðər] .
or another .
或者 其他 .

“就在前一天，泰特因为犯了这样那样的错误而被降级。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][flæg][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]
He picked up the flag and with a great oath dared me to stop and
他 挑选 向上 这 旗帜 和 和 一个 伟大的 誓言 敢于 我 到 停止 和
[dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
defend it .
保卫 它 .

他拿起旗帜，郑重其事地发誓，要我停下来捍卫它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [tuː] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ði][flæg][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər]
For a moment we two tried to rally to the flag the men who were
为了 一个 片刻 我们 二 尝试 到 集会 到 这 旗帜 这 男人 WHO 是
['rʌnɪŋ] [baɪ] .
running by .
跑步 经过 .

我们俩试图把那些奔跑经过的男人们聚集到旗帜周围。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [jeld] [tuː; tə][ə; eɪ]['kænzəs]['saɪkloʊn] .
We might as well have yelled to a Kansas cyclone .
我们 可能 作为 出色地 有 大喊 到 一个 堪萨斯州 气旋 .

我们这简直就像是在对着堪萨斯州的旋风大喊大叫。

[ðen] ['kæptɪn] [dʒɑːn]['teɪt] , ['rʌʃɪŋ] [baɪ] , [sɔː] [ˌjuː 'es] , [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [breɪv]
Then Captain John Tait , rushing by , saw us , stopped , and , recognizing the brave
然后 队长 约翰 泰特 , 匆忙 经过 , 锯 我们 , 停止 , 和 , 识别 这 勇敢的
[diːd] [ʌv; əv] ['kɔːrpərəl] ['tiːtɝ] ,
deed of Corporal Teter ,
契据 的 下士 特特 ,

这时，约翰·泰特上尉匆匆路过，看见了我们，便停了下来，并认出了特特下士的英勇行为。

[prə'moʊtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
promoted him on the spot .
推广 他 在 这 点 .

当场提拔了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][flæg] , [wiː; wi][ɔːl]
But the oncoming storm was irresistible , and , carrying the flag , we all
但 这 即将到来的 风暴 曾是 无法抗拒 , 和 , 携带 这 旗帜 , 我们 全部
[ə'gen] ['hɜːrid] ['rɪrwərd] .
again hurried rearward .
再次 慌忙 向后 .

但是即将到来的暴风雨势不可挡，我们举着旗帜，再次匆匆向后撤退。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [grænt] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
We had scarcely passed the spot where I had seen Grant mount his horse
我们 有 几乎 通过了 这 点 在哪里 我 有 已见 授予 山 他的 马
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv]['juːniən] ['kænən] ,
before the charge when a whole line of Union cannon ,
前 这 收费 什么时候 一个 所有的 线 的 联盟 大炮 ,

我们刚经过格兰特冲锋前上马的地方，就看到一整排联邦军的大炮。

['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ] [greɪp] - [ʃɑːt] [ænd; ənd]['kænɪstər] , ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ]

loaded	to	the	muzzle	with	grape	-	shot	and	canister	,	opened	on	the	howling
已加载	到	这	枪口	和	葡萄	-	射击	和	罐	,	打开	在	这	嚎叫

[mɑːb] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ˌjuː 'es] .

mob	that	was	pursuing	us	.
暴民	那	曾是	追求	我们	.

枪口装满了葡萄弹和霰弹，向追赶我们的嚎叫暴徒开火。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['ɪnstəntli] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

The	Rebels	instantly	halted	,	and	now	again	it	seemed	our	turn	.
这	反叛者	即刻	停止	,	和	现在	再次	它	似乎	我们的	转动	.

叛军立刻停止了行动，现在似乎又轮到我们了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rest] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [laɪnz] [wʌns] [mɔːr] [dæʃt]

A	few	minutes	rest	for	breath	and	our	re	-	formed	lines	once	more	dashed
一个	很少	分钟	休息	为了	气息	和	我们的	关于	-	形成	线条	一次	更多的	虚线

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

into	the	woods	.
进入	这	树林	.

休息了几分钟喘口气后，我们重新列队，再次冲进了树林。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃæmpiən] [hɪlz] [wʌz; wəz] [wʌn] ,

In	half	an	hour	the	battle	of	Champion	Hills	was	won	,
在	一半	一个	小时	这	战斗	的	冠军	丘陵	曾是	韩元	,

冠军山之战仅用了半个小时就取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['juːniən]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði]

and	the	victorious	Union	army	was	shortly	in	a	position	to	compel	the
和	这	胜利者	联盟	军队	曾是	不久	在	一个	位置	到	迫使	这

[sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

surrender	of	the	key	to	the	Mississippi	River	.
投降	的	这	钥匙	到	这	密西西比州	河	.

胜利的联邦军队很快就能够迫使密西西比河的关键河流交出河岸。

['grænts] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wʌz; wəz] [wʌn] ,

Grant's	crown	of	immortality	was	won	,
格兰特	王冠	的	不朽	曾是	韩元	,

格兰特赢得了不朽的桂冠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl] [ðæt] [ʃoʊn] [moʊst] ['braɪtli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

and	the	jewel	that	shone	most	brightly	in	it	was	set	there	by	the	blood	of
和	这	宝石	那	闪耀	最多	明亮地	在	它	曾是	放	那里	经过	这	血	的

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['tʃæmpiən] [hɪlz] .

the	men	of	Champion	Hills	.
这	男人	的	冠军	丘陵	.

其中最耀眼的宝石，是用冠军山男儿的鲜血镶嵌上去的。

[hæd; həd] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['bæt(ə)l]

Had	that	important	battle
有	那	重要的	战斗

那场重要的战役

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[feɪld] , ['grænts] ['ɑːrmi] , [nɑːt] ['pɛmbərtənz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .

failed	,	Grant's	army	,	not	Pemberton's	,	would	have	become	prisoners	of	war	.
失败的	,	格兰特	军队	,	不是	彭伯顿的	,	会	有	变得	囚犯	的	战争	.

如果失败，格兰特的军队而不是彭伯顿的军队就会沦为战俘。

[wer] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪksbɝg] , [ˌspɔtsil'veiniə] , ['rɪtʃmənd] , [ˌæpə'mætəks] ?

Where	then	would	have	been	Vicksburg	,	Spotsylvania	,	Richmond	,	Appomattox	?
在哪里	然后	会	有	到过	维克斯堡	,	斯波特西瓦尼亚	,	里士满	,	阿波马托克斯	?

那么，维克斯堡、斯波特西瓦尼亚、里士满、阿波马托克斯又会在哪里呢?

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [bluː] - [ænd; ənd] [greɪ] - ['koʊtɪd] [men] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ded]

Six	thousand	blue	-	and	gray	-	coated	men	were	lying	there	in	the	woods	,	dead
六	千	蓝色的	-	和	灰色的	-	涂层	男人	是	说谎	那里	在	这	树林	,	死的

[ɔːr] ['wuːndɪd] ,

or	wounded	,
或者	受伤	,

六千名身穿蓝灰色制服的士兵躺在树林里，有的已经死亡，有的身负重伤。

[wen] [ðə; ði] [læst] [gʌn] [ʌv; əv] ['tʃæmpiən] [hɪlz] [wʌz; wəz] ['faɪərd] .

when	the	last	gun	of	Champion	Hills	was	fired	.
什么时候	这	最后的	枪	的	冠军	丘陵	曾是	被解雇	.

当冠军山的最后一声枪响落下时。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [wɜːr; wər] [tɔːl] [mæg'noʊliə] ,

Some	of	the	trees	on	the	battlefield	were	tall	magnolias	,
一些	的	这	树木	在	这	战场	是	高的	木兰花	,

战场上有些树木是高大的木兰树。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ə'weɪ] .

and	many	of	their	limbs	were	shot	away	.
和	许多	的	他们的	四肢	是	射击	离开	.

他们的许多肢体都被子弹打断了。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	trees	were	in	full	bloom	,	their	beautiful	blossoms	contrasting	with	the
这	树木	是	在	满的	盛开	,	他们的	美丽的	花朵	对比	和	这

['hɔːrəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

horrible	scene	of	battle	.
可怕	场景	的	战斗	.

树木繁花盛开，美丽的花朵与可怕的战场景象形成鲜明对比。

[bɪ'saɪdz] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Besides	killing	and	wounding	three	thousand	of	the	enemy	,
除了	杀	和	受伤	三	千	的	这	敌人	,

除了击毙和击伤三千名敌军外，

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['kæptʃərd] ['θɜːrti] ['kænən] [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] .

we	had	also	captured	thirty	cannon	and	three	thousand	prisoners	.
我们	有	还	捕获	三十	大炮	和	三	千	囚犯	.

我们还缴获了三十门大炮和三千名战俘。

[wen] [ðə; ði] [truːps] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] ,

When	the	troops	went	off	into	the	road	to	start	in	pursuit	of	the	flying	enemy	,
什么时候	这	军队	去	离开	进入	这	路	到	开始	在	追逐	的	这	飞行	敌人	,

当部队出发上路追击逃跑的敌机时，

[aɪ] [səːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlfiːld] [fɔːr; fər][maɪ] [best] [frend] , [pʊr] ['kæptɪn] ['poʊg] ,

I	searched	over	the	battlefield	for	my	best	friend	,	poor	Captain	Poag	,
我	搜索	超过	这	战场	为了	我的	最好的	朋友	,	贫穷的	队长	波格	,

我在战场上四处寻找我最好的朋友，可怜的波格上尉。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['hoʊmz] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

with	whom	I	had	talked	of	our	Northern	homes	only	the	night	before	.
和	谁	我	有	谈话	的	我们的	北方	房屋	仅有的	这	夜晚	前	.

就在前一天晚上，我还和他聊起了我们在北方的家乡。

[hiː; hi] [leɪ] [ded] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

He	lay	dead	among	the	leaves	,	a	bullet	hole	in	his	forehead	.
他	躺	死的	之中	这	树叶	,	一个	子弹	洞	在	他的	前额	.

他躺在落叶中，额头上有一个弹孔，已经死了。

[ˈsʌmbɑːdi] [ˈberid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

Somebody	buried	him	,	but	I	never	saw	his	grave	.
某人	埋葬	他	,	但	我	绝不	锯	他的	严重	.

有人把他埋葬了，但我从未见过他的坟墓。

[əˈnʌðər] [frend] [aɪ] [faʊnd] [ˈdaɪɪŋ] .

Another	friend	I	found	dying	.
其他	朋友	我	成立	垂死	.

我发现另一位朋友奄奄一息。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] ,

He	begged	me	only	to	place	him	against	a	tree	,
他	乞求	我	仅有的	到	地方	他	反对	一个	树	,

他只求我把他放在树旁，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [sʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	with	leaves	to	shut	the	burning	sun	away	from	his	face	.
和	和	树叶	到	关闭	这	燃烧	太阳	离开	从	他的	脸	.

并用树叶遮挡住灼热的阳光，不让他的脸暴露出来。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈɑːfɪsər] ,

While	I	was	doing	this	I	heard	the	groaning	of	a	Rebel	officer	,
尽管	我	曾是	正在做	这	我	听到	这	呻吟	的	一个	反叛	官	,

我正做着这件事的时候，听到了一名叛军军官的呻吟声。

[huː] [leɪ] [ˈhelpləs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪtʃ] .

who	lay	helpless	in	a	little	ditch	.
WHO	躺	无助	在	一个	小的	沟	.

他们无助地躺在小沟里。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [bəuθ] [θaɪz] ,

He	called	to	me	to	lift	him	out	,	as	he	was	shot	through	both	thighs	,
他	称为	到	我	到	举起	他	出去	,	作为	他	曾是	射击	通过	两个都	大腿	,

他喊我把他抬出去，因为他的两条大腿都中弹了。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈtɛri]

and	suffering	terri
和	痛苦	特里

遭受折磨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˈblaɪ] .

bly	.
布莱	.

布莱。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [get] [maɪ] [frend] [hɪr] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

"	Yes	,	"	I	said	,	"	as	soon	as	I	get	my	friend	here	arranged	a	little
"	是的	,	"	我	说	,	"	作为	很快	作为	我	得到	我的	朋友	这里	安排	一个	小的

[ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“是的，”我说，“等我朋友在这里安顿好之后。”

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .

"	His	reply	was	pathetic	.
"	他的	回复	曾是	可怜的	.

他的回答令人失望。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] ; [help] [jʊr; jər] [oʊn] [fɜːrst] .

"	Yes	,	that's	right	;	help	your	own	first	.
"	是的	,	那就是	正确的	;	帮助	你的	自己的	第一的	.

“没错，先帮助自己人。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	I	had	not	meant	it	so	.
"	我	有	不是	意思是	它	所以	.

我并非有意如此。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmræd] ,

I	instantly	got	to	him	and	,	with	the	aid	of	a	comrade	,
我	即刻	得到	到	他	和	,	和	这	援助	的	一个	同志	,

我立刻赶到他身边，并在一位同志的帮助下，

[pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .

pulled	him	out	of	the	ditch	.
拉	他	出去	的	这	沟	.

把他从沟里拉了出来。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] ,

He	thanked	me	and	told	me	he	was	a	lieutenant	colonel	,
他	谢谢	我	和	讲述	我	他	曾是	一个	中尉	上校	,

他向我道谢，并告诉我他是一名中校。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

and	had	been	shot	while	riding	in	front	of	the	spot	where	he	lay	.
和	有	到过	射击	尽管	骑术	在	正面	的	这	点	在哪里	他	躺	.

他骑马经过他躺下的地方时被枪击身亡。

[aɪ] [iːzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] ,

I	eased	his	position	as	best	I	could	,	but	all	that	night	,	with	many	another	wounded	soldier	,
我	缓解	他的	位置	作为	最好的	我	可以	,	但	全部	那	夜晚	,	和	许多	其他	受伤	士兵	,

我尽力减轻了他的痛苦，但那天晚上，还有许多其他受伤的士兵也和我在一起。

[bluː] [ænd; ənd] [greɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['bætlfiːld] .

blue	and	gray	,	he	was	left	on	the	desolate	battlefield	.
蓝色的	和	灰色的	,	他	曾是	左边	在	这	荒凉	战场	.

他身穿蓝灰色的战袍，被遗弃在荒凉的战场上。

[naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

Now	I	realized	how	terrible	the	fire	had	been	about	us	,
现在	我	已实现	如何	糟糕的	这	火	有	到过	关于	我们	,

现在我才意识到那场大火对我们造成了多么可怕的影响。

— [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɒmreɪdz] ['kaʊntɪd] [tuː] ['hʌndrəd] ['bʊlɪt] [maːrks][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][oʊk] [triː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [stʊd] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

—	for	some	comrades	counted	two	hundred	bullet	marks	on	a	single	oak	tree
—	为了	一些	同志们	计数	二	百	子弹	标记	在	一个	单身的	橡木	树

within	a	few	feet	of	where	the	left	of	the	regiment	had	stood	loading	and	firing	that	awful	hour	and	a	half	.
之内	一个	很少	脚	的	在哪里	这	左边	的	这	团	有	站立	加载中	和	射击	那	可怕	小时	和	一个	一半	.

——一些战友数出，在距离团左翼部队装弹射击那可怕的一个半小时不到几英尺的一棵橡树上，有两百个弹痕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

以火与剑(With Fire and Sword)
第4/9页

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [tuː] [haɪ] , [els] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kɪld] .

Most	of	the	bullets	had	been	fired	too	high	,	else	we	had	all	been	killed	.
最多	的	这	子弹	有	到过	被解雇	也	高的	,	别的	我们	有	全部	到过	被杀	.

大部分子弹都射得太高了，否则我们都会丧命。

[nɪr] [baɪ] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəri] .

Near	by	lay	the	remains	of	a	Rebel	battery	.
靠近	经过	躺	这	遗迹	的	一个	反叛	电池	.

附近是叛军炮兵阵地的遗迹。

['evri] [hɔːrs] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'nɪrz] [leɪ] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

Every	horse	and	most	of	the	cannoneers	lay	dead	in	a	heap	,
每一个	马	和	最多	的	这	炮兵	躺	死的	在	一个	堆	,

所有马匹和大部分炮兵都倒在地上，尸体堆积如山。

[ðə; ði]['keɪsn; 'keɪsɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] ['kærɪdʒɪz] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] .

the	caissons	and	the	gun	carriages	torn	to	pieces	by	our	artillery	.
这	沉箱	和	这	枪	马车	撕裂	到	件	经过	我们的	炮兵	.

弹药车和炮架被我方炮兵炸成了碎片。

['nevər] [ɪn] ['eni] ['bæt(ə)l][hæd; həd][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ,

Never	in	any	battle	had	I	seen	such	a	picture	of	complete	annihilation	of	men	,
绝不	在	任何	战斗	有	我	已见	这样的	一个	图片	的	完全的	湮灭	的	男人	,

我从未在任何战役中见过如此惨烈的全军覆没的景象。

['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bætəri] ,

animals	,	and	material	as	was	the	wreck	of	this	battery	,
动物	,	和	材料	作为	曾是	这	破坏	的	这	电池	,

动物，以及这座炮台残骸中的各种物品，

[wʌns][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌðərn] [taʊn] — [ɪts] [jʌŋ] [men] , [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][ʌv; əv]

once	the	pride	of	some	Southern	town	—	its	young	men	,	the	loved	ones	of
一次	这	自豪	的	一些	南方	镇	—	它是	年轻的	男人	,	这	喜爱	一个	的

['sʌðərn] ['hoʊmz] ,

Southern	homes	,
南方	房屋	,

他们曾是南方某个小镇的骄傲——他们的年轻人，南方家庭的挚爱，

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

lying	there	dead	among	their	horses	.
说谎	那里	死的	之中	他们的	马匹	.

尸体就那样躺在他们的马匹中间。

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔːr] !

That	was	war	!
那	曾是	战争	!

那可是战争啊！

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər] ['vɪks]

Some	weeks	after	this	battle	,	and	after	Vicks
一些	周	后	这	战斗	,	和	后	维克斯

这场战斗几周后，在维克斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[bɜːrg][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][dʒoʊ]['dʒɔnstən] ,

burg	had	been	won	,	my	regiment	was	marched	in	pursuit	of	Joe	Johnston	,
伯格	有	到过	韩元	,	我的	团	曾是	行军	在	追逐	的	乔	约翰斯顿	,

攻克了堡垒，我的团奉命追击乔·约翰斯顿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌriː'krɔːst] [ðɪs] [seɪm] ['bætlfiːld] .

and	we	recrossed	this	same	battlefield	.
和	我们	重新交叉	这	相同的	战场	.

我们再次穿越了这片战场。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['bivuækd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [wiː; wi]

We	reached	it	in	the	night	and	bivouacked	on	the	very	spot	where	we
我们	达到	它	在	这	夜晚	和	露营	在	这	非常	点	在哪里	我们

[hæd; həd] [fɔːt] .

had	fought	.
有	战斗	.

我们连夜到达那里，并在我们战斗过的地方扎营。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋ] .

It	was	a	strange	happening	.
它	曾是	一个	奇怪的	发生	.

这真是一件奇怪的事。

['aʊər; ɑːr] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ,

Our	sensations	were	very	unusual	,
我们的	感觉	是	非常	异常	,

我们的感觉非常不寻常，

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

for	we	realized	that	all	about	us	there	in	the	woods	were	the	graves
为了	我们	已实现	那	全部	关于	我们	那里	在	这	树林	是	这	坟墓

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['berid] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['ʌn'berid] [boʊnz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

of	our	buried	comrades	and	the	still	unburied	bones	of	many	of	our
的	我们的	埋葬	同志们	和	这	仍然	未掩埋的	骨头	的	许多	的	我们的

[foʊz] .

foes	.
敌人	.

因为我们意识到，在我们周围的树林里，到处都是我们埋葬的战友的坟墓，以及我们许多敌人的骸骨尚未埋葬。

[seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hutɪŋ] [aʊl] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] .

Save	an	occasional	hooting	owl	the	woods	were	sad	and	silent	.
节省	一个	偶然	倒彩	猫头鹰	这	树林	是	伤心	和	沉默的	.

除了偶尔传来猫头鹰的鸣叫声，树林里一片凄凉寂静。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [gliː] [klʌb] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [biː] [sæŋ] [ðæt]

Before	we	lay	down	in	the	leaves	to	sleep	the	glee	club	of	Company	B	sang	that
前	我们	躺	向下	在	这	树叶	到	睡觉	这	高兴	俱乐部	的	公司	B	唱	那

['pleɪntɪv] [sɔːŋ] ,

plaintive	song	,
哀怨	歌曲	,

在我们躺到落叶中睡觉之前，B连的合唱团唱起了那首哀婉的歌曲。

" [wɪə(r)] ['tentɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][kæmp] [graʊnd] .

"	We're	Tenting	To	-	night	on	the	Old	Camp	Ground	.
"	是	帐篷	到	-	夜晚	在	这	老的	营	地面	.

“我们今晚在旧营地搭帐篷。”

" ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [sʌŋ] ['ʌndər] ['sædɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Never	was	a	song	sung	under	sadder	circumstances	.
"	绝不	曾是	一个	歌曲	唱	在下面	更悲伤	情况	.

“从来没有一首歌是在如此悲伤的情况下唱出来的。”

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['oʊdər] [fɪld] [ðə; ði] ['bɪvuæk] .

All	the	night	a	terrible	odor	filled	the	bivouac	.
全部	这	夜晚	一个	糟糕的	气味	已填	这	露营	.

整夜，营地里都弥漫着一股难闻的气味。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [sed] ,

When	daylight	came	one	of	the	boys	came	to	our	company	and	said	,
什么时候	日光	来了	一	的	这	男孩们	来了	到	我们的	公司	和	说	,

天亮的时候，其中一个男孩来到我们公司，说道：

" [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hel] .

"	Go	over	to	that	hollow	,	and	you	will	see	hell	.
"	去	超过	到	那	空洞的	,	和	你	将要	看	地狱	.

“到那个洼地去，你就会看到地狱。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [went] .

"	Some	of	us	went	.
"	一些	的	我们	去	.

我们当中有些人去了。

[wiː; wi] [lʊkt] [bʌt; bət][wʌns] .

We	looked	but	once	.
我们	看起来	但	一次	.

我们只看了一遍。

['dænti] [hɪm'self] ['nevər] ['kɔndʒəd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ri'æləti] [bɪ'fɔːr] [ju: 'es] .

Dante	himself	never	conjured	anything	so	horrible	as	the	reality	before	us	.
但丁	他自己	绝不	召唤	任何事物	所以	可怕	作为	这	现实	前	我们	.

但丁本人也从未想象过如此可怕的现实。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [hæd; həd] [tɔːst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded]

After	the	battle	the	Rebels	in	their	haste	had	tossed	hundreds	of	their	dead
后	这	战斗	这	反叛者	在	他们的	匆忙	有	抛掷	数百	的	他们的	死的

['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kʌvərd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

into	this	little	ravine	and	slightly	covered	them	over	with	earth	,
进入	这	小的	峡谷	和	轻微地	涵盖	他们	超过	和	地球	,

战斗结束后，叛军慌乱中将数百名死者扔进这条小沟里，并用泥土稍稍掩埋了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪnz][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ,

but	the	rains	had	come	,	and	the	earth	was	washed	away	,
但	这	雨	有	来	,	和	这	地球	曾是	洗过	离开	,

但是雨水来了，泥土被冲走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ɔːr] [leɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [hæf] - [dɪ'keɪd] [kɔːpsiz] .

and	there	stood	or	lay	hundreds	of	half	-	decayed	corpses	.
和	那里	站立	或者	躺	数百	的	一半	-	腐烂的	尸体	.

那里有数百具半腐烂的尸体，或站立或躺卧。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] ['skelitnz] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['hedləs] , [sʌm; səm] ['ɑːrmlɪs] , [sʌm; səm]

Some	were	grinning	skeletons	,	some	were	headless	,	some	armless	,	some
一些	是	咧嘴笑	骷髅	,	一些	是	无头	,	一些	无臂	,	一些

[hæd; həd][ðer; ðər] [kloʊðz] [tɔːrn] [ə'weɪ] ,

had	their	clothes	torn	away	,
有	他们的	衣服	撕裂	离开	,

有些是咧嘴笑着的骷髅，有些是无头骷髅，有些是无臂骷髅，有些衣服被撕破了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['mæŋgld] [baɪ][dɔːgz][ænd; ənd]

and	some	were	mangled	by	dogs	and
和	一些	是	残缺不全	经过	狗	和

有些被狗咬伤，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wʊlvz] .
wolves .
狼 .

狼。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspektək(ə)l] [ˈfɑːloʊd] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [wiːks] .
The horror of that spectacle followed us for weeks .
这 恐怖 的 那 奇观 随后 我们 为了 周 .

那场恐怖景象的阴影在我们脑海中挥之不去，持续了好几个星期。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][wɔːr] !
That , too , was war !
那 , 也 , 曾是 战争 !

那也是战争!

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [ˈrændəm][bʌt; bət] [truː] [sketʃ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I have written this random but true sketch of personal recollections of a
我 有 书面 这 随机的 但 真的 草图 的 个人的 回忆 的 一个
[sɪ'vɪr] ['bæt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər]
severe battle because it may help young men who are anxious for adventure
严重 战斗 因为 它 可能 帮助 年轻的 男人 WHO 是 焦虑的 为了 冒险
[ænd; ənd][wɔːr] ,
and war ,
和 战争 ,

我写下这篇随意但真实的个人回忆录，讲述一场惨烈的战斗，希望它能对那些渴望冒险和战争的年轻人有所帮助。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][fɜːrst]['riːəlaɪz] [wʌt] [wɔːr] ['riːəli] [ɪz] .
as I was , to first realize what war really is .
作为 我 曾是 , 到 第一的 意识到 什么 战争 真的 是 .

就像我一样，首先要明白战争的真正含义。

[maɪ] [iks'piəriənsiz] ['prɑːbəbli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['bæt(ə)l]
My experiences probably were the same as hundreds of others in that same battle
我的 经历 大概 是 这 相同的 作为 数百 的 其他的 在 那 相同的 战斗
.
:
.

我的经历可能与那场战斗中数百名其他人的经历相同。

[aɪ]['oʊnli] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] .
I only tell of what was nearest me .
我 仅有的 告诉 的 什么 曾是 最近的 我 .

我只讲述离我最近的事。

[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [huː] ['entərd] [ðɪs] [faɪt] [wɜːr; wər][lɔːst] .
A third of my comrades who entered this fight were lost .
一个 第三 的 我的 同志们 WHO 进入 这 斗争 是 丢失的 .

参战的战友中有三分之一牺牲了。

['ʌðər] ['aɪor] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['westərn] ['redʒimənts] ['sʌfərd] ['iːkwəli] [ɔːr] [mɔːr] .
Other Iowa and other Western regiments suffered equally or more .
其他 爱荷华州 和 其他 西 军团 遭受 同样地 或者 更多的 .

爱荷华州和其他西部地区的其他军团也遭受了同样甚至更严重的损失。

['dʒen(ə)rəl] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ɪts] ['nʌmbər] [sleɪn] .
General Hovey's division had a third of its number slain .
一般的 - 分配 有 一个 第三 的 它是 数字 被杀 .

霍维将军的师有三分之一的兵力阵亡。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [prə'naunsiz] ['greɪtər] ['bætlz] [ðæn; ðən] ['tʃæmpiən] [hɪlz] ,

I	have	been	in	what	history	pronounces	greater	battles	than	Champion	Hills	,
我	有	到过	在	什么	历史	发音	更大的	战斗	比	冠军	丘陵	,

我曾参与过历史上被认为比冠军山战役更为伟大的战斗，

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌns][dɪd][aɪ]['evər] [siː] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [stænd] [kloʊz] [tə'geðər]

but	only	once	did	I	ever	see	two	lines	of	blue	and	gray	stand	close	together
但	仅有的	一次	做过	我	曾经	看	二	线条	的	蓝色的	和	灰色的	站立	关闭	一起

[ænd; ənd]['faɪər]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and	fire	into	each	other's	faces	for	an	hour	and	a	half	.
和	火	进入	每个	其他的	面孔	为了	一个	小时	和	一个	一半	.

但我只见过一次两列蓝灰色的士兵并排站着，互相射击了一个半小时。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] ,

I	think	the	courage	of	the	private	soldiers	,
我	思考	这	勇气	的	这	私人的	士兵	,

我认为普通士兵的勇气

['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv]['faɪər][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [geɪv] [ˌjuː 'es]

standing	in	that	line	of	fire	for	that	awful	hour	and	a	half	,	gave	us
常设	在	那	线	的	火	为了	那	可怕	小时	和	一个	一半	,	给予	我们

['vɪksbɝg] ,

Vicksburg	,
维克斯堡	,

在那可怕的一个半小时里，我们身处枪林弹雨之中，才有了维克斯堡战役的胜利。

[meɪd] [grænt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['kʌntri] .

made	Grant	immortal	as	a	soldier	,	and	helped	to	save	this	country	.
制成	授予	不朽	作为	一个	士兵	,	和	帮助	到	节省	这	国家	.

使格兰特作为一名士兵永垂不朽，并帮助拯救了这个国家。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['bæt(ə)l] .

But	I	must	return	to	that	afternoon	of	the	battle	.
但	我	必须	返回	到	那	下午	的	这	战斗	.

但我必须回到那天下午的战斗中来。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'sembld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] ['gæðərd] [ɪn][laɪn][ɪn][ə; eɪ][roʊd] [nɪr] [ðə; ðiː]

All	that	could	be	assembled	of	our	men	gathered	in	line	in	a	road	near	the
全部	那	可以	是	组装	的	我们的	男人	聚集	在	线	在	一个	路	靠近	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

我们能聚集起来的所有人，都是聚集在田野附近道路上的士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

It	was	nearly	dark	.
它	曾是	几乎	黑暗的	.

天色渐暗。

['sɑːrdʒənt] ['kæmbl] [wɔːkt] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ʌv; əv]

Sergeant	Campbell	walked	about	,	making	a	list	of	the	dead	and	wounded	of
军士	坎贝尔	步行	关于	,	制作	一个	列表	的	这	死的	和	受伤	的

['kʌmpəni] [biː] .

Company	B	.
公司	B	.

坎贝尔中士四处走动，记录着B连阵亡和受伤人员的名单。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['kʌmpəni] [roʊlz] ,

As	I	was	not	now	on	the	company	rolls	,
作为	我	曾是	不是	现在	在	这	公司	卷	,

由于我当时不在公司正式员工名单上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['biːɪŋ] ['kwɔːrtərmæstər] ['sɑːrdʒənt] , [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][pʊt] [daʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
being quartermaster sergeant , my name was not put down as one of the
存在 军需 军士 , 我的 姓名 曾是 不是 放 向下 作为 一 的 这
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

因为我是军需士官，所以我的名字没有被列入伤员名单。

[nɔːr] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər] ['sædli] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] , [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [wuːnd] [wɜːrθ]
Nor , seeing how many were sadly torn to pieces , did I think my wound worth
也不 , 看到 如何 许多 是 令人遗憾的是 撕裂 到 件 , 做过 我 思考 我的 伤口 值得
[rɪ'pɔːrtɪŋ] .
reporting .
报道 .

而且，看到那么多人惨遭撕咬，我觉得我的伤势不值得上报。

['ʃɔːrtli] ['dʒen(ə)rəl][grænt] [pæst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
Shortly General Grant passed us in the road .
不久 一般的 授予 通过了 我们 在 这 路 .

不久，格兰特将军从我们身边经过。

['noʊɪŋ] [wel] [haʊ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
Knowing well how the regiment had fought in the battle ,
会心 出色地 如何 这 团 有 战斗 在 这 战斗 ,

他非常清楚该团在战斗中的表现，

[hiː; hi][roʊd][tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlɚz] [hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [sə'luːtid]
he rode to where our colors hung over a stack of muskets and saluted
他 骑 到 在哪里 我们的 颜色 悬挂 超过 一个 堆 的 滑膛枪 和 敬礼
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他骑马来到悬挂在我们旗帜上的一堆火枪旁，向它们敬礼。

[wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] .
We all jumped to our feet and cheered .
我们 全部 跳了起来 到 我们的 脚 和 欢呼 .

我们都跳起来欢呼。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He spoke a few words to the colonel and rode on into the darkness .
他 辐 一个 很少 字 到 这 上校 和 骑 在 进入 这 黑暗 .

他跟上校说了几句话，然后骑马消失在夜色中。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ə'hed] ,
That night we marched ahead ,
那 夜晚 我们 行军 前方 ,

当晚我们继续前进，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['bivuækd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [truːps] ['faɪtɪŋ]
and in the morning bivouacked in the woods as a reserve for troops fighting
和 在 这 早晨 露营 在 这 树林 作为 一个 预订 为了 军队 斗争
[æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['rɪvər] [brɪdʒ] .
at the Black River bridge .
在 这 黑色的 河 桥 .

早上，他们在树林里扎营，作为在黑河桥作战的部队的预备队。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [grænt] [riːtʃt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

There	it	was	that	Grant	reached	the	crisis	of	his	career	.
那里	它	曾是	那	授予	达到	这	危机	的	他的	职业	.

正是在那里，格兰特遇到了他职业生涯的危机。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] ['lɔːlərz] [brɪ'geɪd] ,

While	sitting	on	his	horse	waiting	to	witness	a	charge	by	Lawler's	brigade	,
尽管	坐着	在	他的	马	等待	到	证人	一个	收费	经过	劳勒的	旅	,

他骑在马上，等待观看劳勒旅的冲锋，

[ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [ˌoʊvər'toʊk] [hɪm; ɪm] ,

a	staff	officer	overtook	him	,
一个	职员	官	超越	他	,

一名参谋军官追上了他，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ænd; ənd]

bringing	a	peremptory	order	from	Washington	to	abandon	the	campaign	and
带来	一个	蛮横	命令	从	华盛顿	到	放弃	这	活动	和

[teɪk] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə][pɔːrt] ['hʌdsn] [tuː; tə][help]['dʒen(ə)rəl][bæŋks] .

take	his	army	to	Port	Hudson	to	help	General	Banks	.
拿	他的	军队	到	港口	哈德逊	到	帮助	一般的	银行	.

他奉华盛顿之命放弃战役，率领军队前往哈德逊港支援班克斯将军。

[ðæt] ['moʊmənt][grænt] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪnz][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ]

That	moment	Grant	glanced	to	the	right	of	his	lines	and	saw	a	dashing
那	片刻	授予	瞥了一眼	到	这	正确的	的	他的	线条	和	锯	一个	帅气

['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

officer	in	his	shirt	sleeves	suddenly	come	out	of	a	cluster	of	woods	,
官	在	他的	衬衫	袖子	突然	来	出去	的	一个	簇	的	树林	,

就在这时，格兰特向右侧瞥了一眼，看到一位衣着考究、英俊潇洒的军官突然从一片树林中走了出来。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

leading	his	brigade	to	the	assault	.
领导	他的	旅	到	这	突击	.

率领他的旅发起进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['lɔlɝ] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['brɛstˌwɜːrks] [wɜːr; wər]

It	was	General	Lawler	,	and	in	five	minutes	the	Rebel	breastworks	were
它	曾是	一般的	劳勒	,	和	在	五	分钟	这	反叛	胸工	是

['kærid] ,

carried	,
携带	,

那是劳勒将军，五分钟之内，叛军的胸墙就被攻占了。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [flaɪt] [ɔːr] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd]['rɪvər] .

the	enemy	in	flight	or	drowning	in	the	rapid	river	.
这	敌人	在	航班	或者	溺水	在	这	迅速的	河	.

敌人要么逃窜，要么溺死在湍急的河水中。

[ðen] [grænt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːf] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [sed] , " [siː] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] !

Then	Grant	turned	to	the	staff	officer	and	simply	said	,	"	See	that	charge	!
然后	授予	转向	到	这	职员	官	和	简单地	说	,	"	看	那	收费	!

然后格兰特转向参谋军官，简单地说："看看那项指控！"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] [kæm'peɪn] .

I	think	it	is	too	late	to	abandon	this	campaign	.
我	思考	它	是	也	晚的	到	放弃	这	活动	.

我认为现在放弃这场运动已经太晚了。

" [ðə; ði] ['muːvmənts] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	The	movements	that	were
"	这	移动	那	是

"那些运动"

[第 86 页]

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [went] [ɑːn] .
to make him immortal went on .
到 制作 他 不朽 去 在 .

让他永生的计划仍在继续。

[hæd; həd] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [hælɪks] , ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]
Had that order of Halleck's , written of course without knowledge of the recent
有 那 命令 的 哈莱克的 , 书面 的 课程 没有 知识 的 这 最近的
['viktəriz] , [bɪn] ['fɑːloʊd] ,
victories , been followed ,
胜利 , 到过 随后 ,

如果哈莱克的那项命令（当然，他是在不了解最近胜利的情况下写下的）被执行了，

[bæŋks] , [ænd; ənd][nɑːt][grænt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] [kə'mændər] [ɪn][ðə; ði] [west] .
Banks , and not Grant , would have been first commander in the West .
银行 , 和 不是 授予 , 会 有 到过 第一的 指挥官 在 这 西方 .

班克斯，而不是格兰特，将会是西部的第一任总司令。

[hæd; həd] ['lɔːlərz] [tʃɑːrdʒ] [feɪld] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪn] [lɔːst] ,
Had Lawler's charge failed just then and the battle been lost ,
有 劳勒的 收费 失败的 只是 然后 和 这 战斗 到过 丢失的 ,

如果劳勒的冲锋当时失败了，战斗就此结束，

[grænt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [nɑːt] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ðæt] [staːf] ['ɑːfɪsər]
Grant could have had no excuse for not obeying the order that staff officer
授予 可以 有 有 不 原谅 为了 不是 服从 这 命令 那 职员 官
[held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
held in his hand ,
握住 在 他的 手 ,

格兰特没有任何理由不服从那位参谋军官手中的命令。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'bændən] [wʌt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
directing him to abandon what turned out to be one of the great
导演 他 到 放弃 什么 转向 出去 到 是 一 的 这 伟大的
[kæm'peinz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
campaigns of history .
竞选活动 的 历史 .

指示他放弃后来成为历史上最伟大的战役之一的行动。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] ,
While sitting there in his saddle at the close of that charge ,
尽管 坐着 那里 在 他的 鞍 在 这 关闭 的 那 收费 ,

在那次冲锋结束时，他坐在马鞍上，

['dʒen(ə)rəl] [græntˌ] [roʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn] ['pens(ə)l] ,
General Grant wrote a little note in pencil ,
一般的 授予 写道 一个 小的 笔记 在 铅笔 ,

格兰特将军用铅笔写了一张小纸条，

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['treʒərd] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] :
the original of which is among my treasured souvenirs of the war :
这 原来的 的 哪个 是 之中 我的 珍藏 纪念品 的 这 战争 :

它的原件是我珍藏的战争纪念品之一：

" [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] : ['lɔːlərz] [brɪ'geɪd] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɜːrks] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] ;
" **Dear** **General** **:** **Lawler's** **brigade** **stormed** **the** **enemy's** **works** **a** **few** **minutes** **since** **;**
" 亲爱的 一般的 : 劳勒的 旅 暴风雨 这 敌人的 作品 一个 很少 分钟 自从 ;
['kærid] [ðem; ðəm] ,
carried **them** **,**
携带 他们 ,

“尊敬的将军：劳勒旅几分钟前攻占了敌军阵地；攻克了它们，

['kæptʃərɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] , [ten] ['gʌnz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]
capturing **from** **two** **thousand** **to** **three** **thousand** **prisoners** **,** **ten** **guns** **,** **so** **far** **as**
捕捉 从 二 千 到 三 千 囚犯 , 十 枪支 , 所以 远的 作为
[hɜːrd] [frʌm; frəm] ,
heard **from** **,**
听到 从 ,

据目前所知，俘虏了两千到三千名战俘，缴获了十门火炮。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .
and **probably** **more** **will** **be** **found** **.**
和 大概 更多的 将要 是 成立 .

而且很可能还会发现更多。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæv; həv]['faɪərd][bəuθ] ['brɪdʒɪz] .
The **enemy** **have** **fired** **both** **bridges** **.**
这 敌人 有 被解雇 两个都 桥梁 .

敌人已经炸毁了两座桥梁。

[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [smɪθ] ['kæptʃərd] [ten] ['gʌnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tiːmz] , [men] , [ænd; ənd]
A **.** **J** **.** **Smith** **captured** **ten** **guns** **this** **morning** **,** **with** **teams** **,** **men** **,** **and**
一个 . J . 史密斯 捕获 十 枪支 这 早晨 , 和 团队 , 男人 , 和
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
ammunition **.**
弹药 .

今天早上，AJ Smith缴获了十支枪，以及相关人员、弹药。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] [raɪt] .
I **send** **you** **a** **note** **from** **Colonel** **Wright** **.**
我 发送 你 一个 笔记 从 上校 赖特 .

我给你转达赖特上校的一封信。

" [jɔːrz] ,
Yours **,**
" 此致 ,

此致，

" [juː] . [es] . [grænt] , [em] . [dʒiː] .
" **U** **.** **S** **.** **Grant** **,** **M** **.** **G** **.**
" U . S . 授予 , M . G .

“美国格兰特少将

" [tuː; tə]['meɪdʒər]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] .
" **To** **Major** **General** **Sherman** **.**
" 到 主要的 一般的 谢尔曼 .

致谢尔曼少将。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **87** **]**
" [页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ə'sɔ:lts] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] — ['loʊgən][ɪn]['bæt(ə)l] — [æn; ən]['ɑ:rmi] [mju:l] — [ə; eɪ]

Assaults	on	the	walls	of	Vicksburg	—	Logan	in	battle	—	An	army	mule	—	A
袭击	在	这	墙壁	的	维克斯堡	—	洛根	在	战斗	—	一个	军队	骡子	—	一个

[prə'moʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] — [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv]['aɪərn] [heɪl] [æt; ət] ['vɪksbɝg] —

promotion	under	the	guns	of	Vicksburg	—	A	storm	of	iron	hail	at	Vicksburg	—
晋升	在下面	这	枪支	的	维克斯堡	—	一个	风暴	的	铁	冰雹	在	维克斯堡	—

[ðə; ði] ['vɪksbɝg] [klɑ:k] — [ðə; ði] [taʊn] [sə'rendəz] — [ðə; ði][glæd] [nu:z] — ['ri:dɪŋ] [maɪ][fɜ:rst]['ɔ:rdər]

The	Vicksburg	clock	—	The	town	surrenders	—	The	glad	news	—	Reading	my	first	order
这	维克斯堡	钟	—	这	镇	投降	—	这	高兴的	消息	—	阅读	我的	第一的	命令

[tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [maɪ]['redʒɪmənt] [pʊt] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['sɪti] — [eɪt] [deɪz] -

to	the	regiment	—	My	regiment	put	on	guard	in	the	captured	city	—	Eight	days	'
到	这	团	—	我的	团	放	在	警卫	在	这	捕获	城市	—	八	天	-

['fɜ:rloʊ] [ɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔ:r] .

furlough	in	four	years	of	war	.
休假	在	四	年	的	战争	.

攻打维克斯堡城墙——洛根在战斗中——一头军用骡子——在维克斯堡的炮火下获得晋升——维克斯堡遭遇铁雹风暴——维克斯堡的钟——城镇投降——令人高兴的消息——向团宣读我的第一道命令——我的团在被占领的城市中站岗——四年战争中的八天休假。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ([ðə; ði] 18th)

The	next	morning	(	the	18th	)
这	下一个	早晨	(	这	18th	)

第二天早上（18日）

[maɪ]['redʒɪmənt] [krɔ:st] [ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [blæk] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [eɪt] [maɪlz]

my	regiment	crossed	the	pontoon	bridge	over	the	Big	Black	and	marched	eight	miles
我的	团	交叉	这	浮桥	桥	超过	这	大的	黑色的	和	行军	八	英里

['fɜ:rðər] [tɔ:rd] ['vɪksbɝg] .

further	toward	Vicksburg	.
更远	朝向	维克斯堡	.

我的部队渡过大黑河上的浮桥，继续向维克斯堡方向行军八英里。

[naʊ] [wi:; wi] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

Now	we	knew	we	were	getting	close	to	the	Richmond	of	the	West	.
现在	我们	知道	我们	是	获得	关闭	到	这	里士满	的	这	西方	.

现在我们知道，我们正在接近西部的里士满。

[æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] [blæk] ['rɪvər] [wi:; wi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [bə:nd]

As	we	crossed	the	Black	River	we	gazed	with	curiosity	at	the	half	-	burned
作为	我们	交叉	这	黑色的	河	我们	凝视	和	好奇心	在	这	一半	-	烧伤

[brɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hæd; həd] [bɪn] [hə:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][baɪ]

bridge	from	which	so	many	unfortunates	had	been	hurled	into	the	water	by
桥	从	哪个	所以	许多	不幸的	有	到过	投掷	进入	这	水	经过

['aʊər; ɑ:r] [ɑ:r'tɪləri] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

our	artillery	the	day	before	.
我们的	炮兵	这	天	前	.

当我们渡过黑河时，我们好奇地凝视着那座半烧毁的桥梁，前一天，许多不幸的人被我们的炮火从这座桥上抛入水中。

['æftər] ['lɔ:lərz] [tʃɑ:rdʒ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [stri:m] [baɪ][ðə; ði]

After	Lawler's	charge	thousands	had	tried	to	get	over	the	stream	by	the
后	劳勒的	收费	数千	有	尝试	到	得到	超过	这	溪流	经过	这

['tres(ə)l] - [wɜ:rk][ænd; ənd] [brɪdʒ] ,

trestle	-	work	and	bridge	,
支架	-	工作	和	桥	,

劳勒发起冲锋后，成千上万的人试图通过栈桥和桥梁渡过小溪。

[ɔ:r][baɪ] ['swɪmɪŋ] .

or	by	swimming	.
或者	经过	游泳	.

或者游泳。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:stɔhaʊs] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [stʊd] , [kraɪd]

General	Osterhaus	,	seeing	the	fugitives	from	a	high	point	where	he	stood	,	cried
一般的	奥斯特豪斯	,	看到	这	逃犯	从	一个	高的	观点	在哪里	他	站立	,	哭

[aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bætəriz] :

out	to	his	batteries	:
出去	到	他的	电池	:

奥斯特豪斯将军站在高处，看到逃亡的士兵，便向他的炮兵部队喊道：

" [naʊ] , [men] , [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [hel] .

"	Now	,	men	,	is	the	time	to	give	them	hell	.
"	现在	,	男人	,	是	这	时间	到	给	他们	地狱	.

“现在，男人们，是时候让他们尝尝苦头了。”

" ['twenti] ['kænən] ['ɪnstəntli] [hə:ld] [ðer; ðər]['aɪərn] ['mɪsaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Twenty	cannon	instantly	hurled	their	iron	missiles	at	the	bridge	,	and	the
"	二十	大炮	即刻	投掷	他们的	铁	导弹	在	这	桥	,	和	这

['flaɪɪŋ] ['soʊldʒərz] [fel] [tu:; tə]

flying	soldiers	fell	to
飞行	士兵	跌倒	到

二十门大炮瞬间向桥梁发射了铁炮弹，飞跃的士兵们纷纷倒下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['rɪvər] , ['ɔ:lmoʊst][baɪ] ['hʌndrədz] .

the	ground	or	into	the	foaming	river	,	almost	by	hundreds	.
这	地面	或者	进入	这	起泡	河	,	几乎	经过	数百	.

数百人或数人落入地面或翻滚的河水中。

" [lɔ:st] [æt; ət] [blæk] ['rɪvər] ,

"	Lost	at	Black	River	,
"	丢失的	在	黑色的	河	,

《迷失在黑河》

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['evər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['soʊldʒər]

"	was	the	only	message	that	ever	reached	the	home	of	many	a	Southern	soldier
"	曾是	这	仅有的	信息	那	曾经	达到	这	家	的	许多	一个	南方	士兵

[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

of	that	day	.
的	那	天	.

这是当时许多南方士兵家中唯一能收到的消息。

[ɑ:n][ðə; ði] 19th , [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ,

On	the	19th	,	at	two	o'clock	,
在	这	19th	,	在	二	点钟	,

19日，两点钟，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['vɪksbɜg] .

a	terrible	assault	was	made	by	the	army	on	the	walls	of	Vicksburg	.
一个	糟糕的	突击	曾是	制成	经过	这	军队	在	这	墙壁	的	维克斯堡	.

军队对维克斯堡城墙发动了猛烈的进攻。

[maɪ] [oʊn] ['redʒɪmənt] , [stɪl] [ɪn] [mək'fɜ:rsənz] [kɔ:r] ,

My	own	regiment	,	still	in	McPherson's	corps	,
我的	自己的	团	,	仍然	在	麦克弗森的	兵团	,

我所在的团，仍然隶属于麦克弗森军团，

[leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒæksən] ['wægən] [roʊd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv]

lay	close	to	the	Jackson	wagon	road	and	under	a	tremendous	thundering	of
躺	关闭	到	这	杰克逊	车皮	路	和	在下面	一个	巨大的	雷鸣	的

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ɑːr'tɪləri] .

the	enemy's	artillery	.
这	敌人的	炮兵	.

靠近杰克逊马车道，正遭受敌军炮火的猛烈轰鸣。

[wiː; wi] ['sʌfərd] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] .

We	suffered	little	,	however	.
我们	遭受	小的	,	然而	.

然而，我们受到的损失并不大。

[wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [help] [sʌm; səm] [men] [bɪld] [ʃedz] [ʌv; əv] [brʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Once	I	was	ordered	to	help	some	men	build	sheds	of	brush	for	the
一次	我	曾是	订购	到	帮助	一些	男人	建造	棚屋	的	刷子	为了	这

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

我曾奉命帮助一些人用树枝搭建简易棚子，用来安置伤员。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rə'viːn] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .

This	was	in	a	ravine	behind	us	.
这	曾是	在	一个	峡谷	在后面	我们	.

这是在我们身后的一条沟壑里。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

In	an	hour	the	work	was	done	,
在	一个	小时	这	工作	曾是	完毕	,

一个小时后，工作就完成了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [get] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [maɪ] ['redʒɪmənt] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd]

and	as	I	crept	up	the	slope	to	get	forward	to	my	regiment	again	I	heard
和	作为	我	悄悄地爬	向上	这	坡	到	得到	向前	到	我的	团	再次	我	听到

[ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

the	loud	voice	of	some	officer	on	horseback	.
这	大声	嗓音	的	一些	官	在	马背	.

当我蹑手蹑脚地爬上斜坡，准备回到我的部队时，我听到了某个骑马军官的大声喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɑːn] [ə; eɪ] . ['loʊgən] .

It	was	General	John	A	.	Logan	.
它	曾是	一般的	约翰	一个	.	洛根	.

是约翰·A·洛根将军。

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

The	enemy's	artillery	was	sweeping	the	field	at	this	point	,
这	敌人的	炮兵	曾是	扫荡	这	场地	在	这	观点	,

此时敌军炮兵正在扫射战场。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] ['loʊgənz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

but	I	could	still	hear	Logan's	voice	above	the	battle	,
但	我	可以	仍然	听到	洛根的	嗓音	多于	这	战斗	,

但我仍然能听到洛根的声音盖过了战斗声。

['tʃɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] .

cheering	a	number	of	soldiers	that	were	near	.
欢呼	一个	数字	的	士兵	那	是	靠近	.

为附近的一些士兵欢呼。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] [fɔːrt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðæt] ,

"	We	have	taken	this	fort	and	we	have	taken	that	,
"	我们	有	已采取	这	堡	和	我们	有	已采取	那	,

“我们攻占了这座堡垒，我们也攻占了那座堡垒。”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [sten'tɔːriən] .

"	he	cried	in	tones	that	were	simply	stentorian	.
"	他	哭	在	音调	那	是	简单地	洪亮的	.

他用洪亮的声音喊道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [hel] ['evriwer] .

"	We	are	giving	them	hell	everywhere	.
"	我们	是	给予	他们	地狱	到处	.

“我们到处让他们吃尽苦头。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] [swept] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ,

"	He	was	in	full	uniform	,	his	long	black	hair	swept	his	shoulders	,	his	eyes	flashed	fire	,
"	他	曾是	在	满的	制服	,	他的	长的	黑色的	头发	扫荡	他的	肩膀	,	他的	眼睛	闪光灯	火	,

他身着全套制服，一头乌黑的长发披散在肩上，双眼闪烁着光芒。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekləs] , ['fɪrləs] ['soʊldʒər] .

he	seemed	the	incarnation	of	the	reckless	,	fearless	soldier	.
他	似乎	这	化身	的	这	鲁莽	,	无畏	士兵	.

他简直就是那种鲁莽无畏的士兵的化身。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] ['kænənˌbɔːlz] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .

He	must	have	thought	cannonballs	would	not	hurt	him	.
他	必须	有	想法	炮弹	会	不是	伤害	他	.

他一定以为炮弹伤不了他。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] , [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [kɑːm]

For	five	minutes	,	perhaps	,	I	stood	in	a	little	dip	in	the	ground	,	com
为了	五	分钟	,	也许	,	我	站立	在	一个	小的	蘸	在	这	地面	,	com

或许有五分钟，我站在地面上的一个小凹陷处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

- [prə'tektɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['kænənˌbɔːlz] ,

paratively	protected	,	while	he	rode	up	and	down	under	a	storm	of	cannonballs	,
-	受保护	,	尽管	他	骑	向上	和	向下	在下面	一个	风暴	的	炮弹	,

他在炮火纷飞中骑马来回奔跑，得到了部分保护。

['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːriərz] [vɔɪs] .

calling	at	the	top	of	his	warrior's	voice	.
呼叫	在	这	顶部	的	他的	战士们	嗓音	.

他用战士般的嗓音大声喊叫。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [drɑːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,

I	expected	every	moment	to	see	him	drop	from	his	horse	,	but	nothing	happened	,
我	预期的	每一个	片刻	到	看	他	降低	从	他的	马	,	但	没有什么	发生	,

我时刻都担心他会从马上摔下来，但什么也没发生。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [wer] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	I	went	on	to	the	line	where	all	our	men	were	closely	hugging	the	ground	.
和	我	去	在	到	这	线	在哪里	全部	我们的	男人	是	密切	拥抱	这	地面	.

我继续向前，来到我们所有士兵都紧贴地面的那条线上。

[suːn] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

Soon	I	,	too	,	was	stretched	on	the	ground	,	making	myself	as	thin	as	I	could
很快	我	,	也	,	曾是	拉伸	在	这	地面	,	制作	我	作为	薄的	作为	我	可以

.

:

.

很快，我也躺在了地上，尽可能地把自己压得扁平。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [wiː; wi] [əd'vænst] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [wɜːrks] .

On	the	20th	we	advanced	still	closer	to	the	frowning	works	.
在	这	20th	我们	先进的	仍然	更近	到	这	皱眉	作品	.

20日，我们进一步靠近了那座令人皱眉的工地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrts] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] .

It	was	only	a	thousand	yards	to	the	forts	of	Vicksburg	.
它	曾是	仅有的	一个	千	码	到	这	堡垒	的	维克斯堡	.

距离维克斯堡要塞只有一千码。

[wiː; wi] [muːvd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [naɪt] .

We	moved	up	in	the	darkness	that	night	.
我们	已搬	向上	在	这	黑暗	那	夜晚	.

那晚我们趁着夜色向上移动。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [kloʊz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

I	think	no	one	knew	how	close	we	were	being	taken	to	the	enemy	.
我	思考	不	一	知道	如何	关闭	我们	是	存在	已采取	到	这	敌人	.

我想当时没有人知道我们离敌人有多近。

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['aʊər; ɑːr][laɪn][wʌz; wəz] [muːvd] [ə; eɪ]

We	lay	down	in	line	of	battle	and	in	the	night	our	line	was	moved	a
我们	躺	向下	在	线	的	战斗	和	在	这	夜晚	我们的	线	曾是	已搬	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

我们摆出战斗队形躺下，夜里我们的队形稍微移动了一下。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

When	daylight	came	my	regiment	was	no	little	astonished	to	find	that	we	were
什么时候	日光	来了	我的	团	曾是	不	小的	惊讶	到	寻找	那	我们	是

[ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

on	an	open	place	in	full	view	of	the	enemy	.
在	一个	打开	地方	在	满的	看法	的	这	敌人	.

天亮时，我的部队惊讶地发现我们身处一片开阔地带，完全暴露在敌人的视线之中。

[ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr] ['tɔɪlət] ,

A	comrade	and	I	rose	from	the	ground	and	commenced	our	toilet	,
一个	同志	和	我	玫瑰	从	这	地面	和	开始	我们的	洗手间	,

我和一位同志从地上爬起来，开始上厕所。

[baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kæn'tiːnz] .

by	pouring	water	into	each	other's	hands	from	our	canteens	.
经过	浇注	水	进入	每个	其他的	双手	从	我们的	食堂	.

互相从各自的水壶里往对方手上倒水。

['ɔːlmoʊst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] ['laɪɪŋ]

Almost	at	that	moment	the	Rebels	had	caught	sight	of	our	men	lying
几乎	在	那	片刻	这	反叛者	有	捕捉	视线	的	我们的	男人	说谎

[ðer; ðər][ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

there	in	long	lines	so	close	to	them	,
那里	在	长的	线条	所以	关闭	到	他们	,

几乎就在那一刻，叛军发现了我们的士兵成排躺在他们附近。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kə'menst] ['θroʊɪŋ] ['ʃɛlz] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

and	instantly	commenced	throwing	shells	at	us	.
和	即刻	开始	投掷	贝壳	在	我们	.

然后立刻开始向我们投掷炮弹。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][left]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔɪlət] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

My	friend	and	I	left	our	morning	toilet	uncompleted	and	,	seizing	our
我的	朋友	和	我	左边	我们的	早晨	洗手间	未完成	和	,	抓住	我们的

['raɪfəlz] ,

rifles	,
步枪	,

我和朋友早上没来得及上完厕所，就抓起步枪，

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ɪn][laɪn] ['weɪtɪŋ] .

we	all	stood	in	line	waiting	.
我们	全部	站立	在	线	等待	.

我们都排着队等着。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fɔrts] [dɪ'stɪŋktli] .

We	could	see	the	flags	of	the	enemy	above	the	forts	distinctly	.
我们	可以	看	这	旗帜	的	这	敌人	多于	这	堡垒	明显地	.

我们可以清晰地看到堡垒上方的敌军旗帜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðer; ðər]['gʌnz] , ['hɜːrlɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

With	a	glass	the	gunners	could	be	seen	at	their	guns	,	hurling	shot	and
和	一个	玻璃	这	炮手	可以	是	已见	在	他们的	枪支	,	投掷	射击	和

透过望远镜可以看到炮手们在炮位上，发射炮弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʃel] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

shell	at	us	.
壳	在	我们	.

向我们发射炮弹。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [ænd; ənd] ['helpləs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

We	were	in	a	perilous	and	helpless	position	.
我们	是	在	一个	危险的	和	无助	位置	.

我们当时处境危险，十分无助。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

We	were	also	very	tired	and	hungry	,	for	we	had	had	nothing
我们	是	还	非常	疲劳的	和	饥饿的	,	为了	我们	有	有	没有什么

[wət'evər] [tuː; tə] [iːt] .

whatever	to	eat	.
任何	到	吃	.

我们当时又累又饿，因为我们什么吃的都没吃。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [steɪd] ,

But	here	we	stayed	,
但	这里	我们	入住	,

但我们还是留了下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] [hæd; həd] [əd'vænst] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	the	next	morning	our	skirmishers	had	advanced	so	close	to	the
和	经过	这	下一个	早晨	我们的	散兵游勇	有	先进的	所以	关闭	到	这

['vɪksbɜ-g] ['fɔrts] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌnə(r)] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Vicksburg	forts	that	the	Rebel	gunners	could	reach	us	but	little	.
维克斯堡	堡垒	那	这	反叛	炮手	可以	抵达	我们	但	小的	.

到第二天早上，我们的散兵已经推进到离维克斯堡要塞很近的地方，叛军炮兵几乎无法击中我们。

['aʊər; ɑːr] ['gʌnboʊt] [tuː] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [naʊ] [kə'menst] ['hɜːrlɪŋ] ['maɪti] [bɑːmz] [ænd; ənd]

Our	gunboats	too	,	down	in	the	river	now	commenced	hurling	mighty	bombs	and
我们的	炮艇	也	,	向下	在	这	河	现在	开始	投掷	强大的	炸弹	和

[bɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .

balls	into	the	city	.
球	进入	这	城市	.

我们的炮艇也开始在河上向城市投掷威力巨大的炸弹和炮弹。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði]

On	the	morning	of	the	22d	of	May	all	the	batteries	of	the	army	and	the
在	这	早晨	的	这	22d	的	可能	全部	这	电池	的	这	军队	和	这

[bɪg] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [fliːt] [bɔm'bɑːdid] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

big	guns	of	the	river	fleet	bombarded	the	city	for	an	hour	,
大的	枪支	的	这	河	舰队	轰炸	这	城市	为了	一个	小时	,

5月22日上午，陆军所有炮兵连和河上舰队的大炮对这座城市进行了长达一个小时的炮击。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [əd'vænst]

and	under	the	fog	and	the	smoke	of	the	battle	the	infantry	advanced
和	在下面	这	多雾路段	和	这	抽烟	的	这	战斗	这	步兵	先进的

[tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] [wɜːrks] .

to	assault	the	works	.
到	突击	这	作品	.

在浓雾和硝烟中，步兵向前推进，向工事发起攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

It	was	a	perilous	undertaking	.
它	曾是	一个	危险的	承诺	.

这是一项危险的任务。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [hɑːt] ; [ðə; ði] ['fɔrts] , [ten] [fiːt] [haɪ] , [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ;

The	day	was	fearfully	hot	;	the	forts	,	ten	feet	high	,	were	many	and	powerful	;
这	天	曾是	恐惧地	热的	;	这	堡垒	,	十	脚	高的	,	是	许多	和	强大的	;

那天天气酷热难耐；堡垒众多，高达十英尺，而且十分坚固；

[ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] .

the	ditches	in	front	of	them	were	seven	feet	deep	.
这	沟渠	在	正面	的	他们	是	七	脚	深的	.

他们面前的沟渠深七英尺。

[ðæt] [meɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fiːt] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

That	made	seventeen	feet	to	climb	in	the	face	of	musketry	.
那	制成	十七	脚	到	爬	在	这	脸	的	火枪	.

这意味着要在枪林弹雨中攀爬十七英尺。

[ɪn]['bæt(ə)l][laɪn] ,

In	battle	line	,
在	战斗	线	,

在战线上，

[maɪ]['redʒɪmənt][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːnz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp]

my	regiment	ran	down	into	the	ravines	in	front	and	then	up	the	opposite	slope
我的	团	跑	向下	进入	这	峡谷	在	正面	和	然后	向上	这	对面的	坡

[tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['brestˌwɜːrk] .

to	the	smoking	breastwork	.
到	这	吸烟	胸墙	.

我的部队冲进前面的沟壑，然后爬上对面的斜坡，到达冒着烟的胸墙。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæsn] [tuː] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɑːksɪz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mjuːl]

The	colonel	had	ordered	me	to	fasten	two	ammunition	boxes	across	a	mule
这	上校	有	订购	我	到	系	二	弹药	盒子	穿过	一个	骡子

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['redʒɪmənt]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

and	follow	the	regiment	into	the	assault	.
和	跟随	这	团	进入	这	突击	.

上校命令我将两个弹药箱绑在骡子上，跟随部队发起进攻。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [maɪ] [mjuːl] .

I	was	to	lead	my	mule	.
我	曾是	到	带领	我的	骡子	.

我负责牵着我的骡子。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

A	soldier	with	a	bush	was	to	beat	him	from	behind	,
一个	士兵	和	一个	衬套	曾是	到	打	他	从	在后面	,

一名士兵将拿着灌木丛从背后殴打他。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æn; ən][ɪk'spoʊzd] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] .

so	as	to	hurry	him	over	an	exposed	bit	of	ground	at	our	front	.
所以	作为	到	匆忙	他	超过	一个	裸露	少量	的	地面	在	我们的	正面	.

以便让他赶紧越过我们前方的一片裸露地面。

[ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [mjuːl] [ə'pɪrd] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ðə; ði] ['bulits] [kə'menst]

The	moment	my	mule	appeared	in	full	sight	of	the	enemy	the	bullets	commenced
这	片刻	我的	骡子	出现	在	满的	视线	的	这	敌人	这	子弹	开始

['wɪzɪŋ] [pæst]

whizzing	past
呼啸	过去的

我的骡子刚一出现在敌人的视线范围内，子弹就开始呼啸而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[ðə; ði] [mjuːl] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['ɪnstɪŋkt] , [kə'menst] ['pʊlɪŋ] ['bækwərd] .

The	mule	,	true	to	his	ancestral	instinct	,	commenced	pulling	backward	.
这	骡子	,	真的	到	他的	祖先的	本能	,	开始	拉	落后	.

骡子不负祖先的本能，开始向后拉。

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [helpt] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

Yelling	and	pounding	and	pulling	helped	none	at	all	.
大喊	和	猛击	和	拉	帮助	没有任何	在	全部	.

喊叫、捶打、拉扯都无济于事。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['bulits] [strʌk] [ðə; ði][bɑːksɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Two	or	three	bullets	struck	the	boxes	on	his	back	,
二	或者	三	子弹	击	这	盒子	在	他的	后退	,

两三颗子弹击中了他背上的箱子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm][hæf] [ə'krɔːs] [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [held][hɪz; ɪz] [ɪrz]

and	before	we	had	pulled	him	half	across	he	braced	himself	,	held	his	ears
和	前	我们	有	拉	他	一半	穿过	他	支撑	他自己	,	握住	他的	耳朵

[bæk] ,

back	,
后退	,

我们还没把他拉过一半，他就稳住了身子，把耳朵向后拉。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] .

and	stood	stock	still	.
和	站立	库存	仍然	.

呆立不动。

[ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [keɪm] [ɔːf] .

That	moment	the	bridle	came	off	.
那	片刻	这	辔	来了	离开	.

就在那一刻，缰绳脱落了。

[maɪ] [ə'sɪstənt] [dɑːdʒd] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['raɪf(ə)l][pɪt][ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːn]

My	assistant	dodged	back	to	our	rifle	pit	and	I	hurried	down	to	the	ravine
我的	助手	躲避	后退	到	我们的	步枪	坑	和	我	慌忙	向下	到	这	峡谷

[ɪn] [frʌnt] .

in	front	.
在	正面	.

我的助手闪躲着回到我们的射击掩体，我赶紧跑到前面的沟壑里。

[ðə; ði] [mjuːl] , [tuː] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ][ræn] [naʊ] ,

The	mule	,	too	,	as	luck	would	have	it	,	also	ran	now	,
这	骡子	,	也	,	作为	运气	会	有	它	,	还	跑	现在	,

真是巧合，那头骡子也跑了起来。

— [ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [raɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

—	ran	down	into	the	ravine	beside	me	,	right	where	he	was	wanted	.
—	跑	向下	进入	这	峡谷	旁	我	,	正确的	在哪里	他	曾是	通缉	.

——他跑进了我旁边的山沟，正好是他被通缉的地方。

[aɪ] [taɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [ænd; ənd] , ['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]

I	tied	him	to	a	little	bush	and	,	awful	as	the	situation	about	me	was
我	系	他	到	一个	小的	衬套	和	,	可怕	作为	这	情况	关于	我	曾是

,

,

,

我把他绑在一丛小灌木上，尽管我当时的处境非常糟糕，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [ðæt] ['ænəməlz] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] ['bulits] [wɪzd]

I	almost	laughed	to	see	the	antics	of	that	animal's	ears	as	the	bullets	whizzed
我	几乎	笑了	到	看	这	滑稽动作	的	那	动物	耳朵	作为	这	子弹	嗖嗖

[pæst][hɪm; ɪm] .

past	him	.
过去的	他	.

看到子弹从那只动物身边呼啸而过时，它的耳朵剧烈地摆动，我差点笑出声来。

[maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɔːl] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪl] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .

My	regiment	was	all	lying	against	the	hill	close	up	to	the	fort	.
我的	团	曾是	全部	说谎	反对	这	爬坡道	关闭	向上	到	这	堡	.

我的部队全员都背靠着堡垒附近的山坡卧倒。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪtʃ] ['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] ,

In	front	of	them	was	the	ditch	seven	feet	deep	,
在	正面	的	他们	曾是	这	沟	七	脚	深的	,

他们面前是一条七英尺深的沟渠。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrt][ten] [fiːt] [haɪ] , [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kænən]

beyond	them	an	armed	fort	ten	feet	high	,	emitting	a	constant	blaze	of	cannon
超过	他们	一个	武装	堡	十	脚	高的	,	发射	一个	持续的	火焰	的	大炮

[ænd; ənd] ['mʌskɪtri] .

and	musketry	.
和	火枪	.

在他们身后，耸立着一座十英尺高的武装堡垒，炮火和枪声不绝于耳。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] [hɑːt] .

The	sun	was	broiling	hot	.
这	太阳	曾是	烤制	热的	.

太阳炙烤着大地。

[aɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['kʌmpəni]

I	crept	along	the	line	of	the	regiment	and	gave	ammunition	to	every	company
我	悄悄地爬	沿着	这	线	的	这	团	和	给予	弹药	到	每一个	公司

;

;

;

我沿着部队的防线悄悄前进，给每个连队分发了弹药；

[ðen] [aɪ] [krept] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [mjuːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪl]

then	I	crept	back	a	little	to	where	my	mule	was	still	alive	and	his	ears	still
然后	我	悄悄地爬	后退	一个	小的	到	在哪里	我的	骡子	曾是	仍然	活	和	他的	耳朵	仍然

[æt; ət] [ðer; ðər] ['æntɪks] .

at	their	antics	.
在	他们的	滑稽动作	.

然后我蹑手蹑脚地往回挪了一点，回到了我的骡子还活着、耳朵还在抖动的地方。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Lying	there	in	the	line	beside	the	boys	,
说谎	那里	在	这	线	旁	这	男孩们	,

他躺在男孩们旁边，

['roʊstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ɪn] [frʌnt] , [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr]

roasting	in	the	sun	and	suffering	from	the	musketry	in	front	,	was	our
烘焙	在	这	太阳	和	痛苦	从	这	火枪	在	正面	,	曾是	我们的

[breɪv] ['kɜːrn(ə)l] ['buːmər] ,

brave	Colonel	Boomer	,
勇敢的	上校	婴儿潮一代	,

在烈日下炙烤，忍受着前方枪林弹雨的，是我们勇敢的布默上校。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] .

leading	the	brigade	.
领导	这	旅	.

领导旅队。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌns] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

He	asked	me	once	what	I	was	doing	,	and	,	when	I	told	him	,
他	问	我	一次	什么	我	曾是	正在做	,	和	,	什么时候	我	讲述	他	,

他曾经问我在做什么，当我告诉他之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['kɑːmpli]

he	gave	me	some	compli
他	给予	我	一些	合规

他给了我一些补偿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[mɛnts] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [sæd] , [loʊ] [toʊn] .

ments	in	a	kind	,	but	sad	,	low	tone	.
词语	在	一个	种类	,	但	伤心	,	低的	语气	.

语气温和但略带悲伤的低沉。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [kriːp] [baɪ] [ˌem 'iː] , ['drægɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lædərz] [ɪn] [ðər; ðər] [hændz]

Now	I	saw	a	company	of	men	creep	by	me	,	dragging	little	ladders	in	their	hands
现在	我	锯	一个	公司	的	男人	潜行者	经过	我	,	拖拽	小的	梯子	在	他们的	双手

.

:

.

现在我看到一群人悄悄地从我身边经过，手里拖着小梯子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðiːz] ['lædərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	were	to	make	a	rush	and	throw	these	ladders	across	the	ditch	of	the
他们	是	到	制作	一个	匆忙	和	扔	这些	梯子	穿过	这	沟	的	这

['fɔrts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'sɔːltə] [tuː; tə] [krɔːs] [ɑːn] .

forts	for	the	assaulters	to	cross	on	.
堡垒	为了	这	袭击者	到	叉	在	.

他们的任务是迅速冲锋，将这些梯子扔过堡垒的壕沟，以便进攻者能够通过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌvɔlən'tiəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ðæt] [siːmd] [ʃʊr] [deθ] .

They	were	all	volunteers	for	a	work	that	seemed	sure	death	.
他们	是	全部	志愿者	为了	一个	工作	那	似乎	当然	死亡	.

他们都是自愿从事这项看似必死的工作。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] ,

I	looked	in	each	hero's	face	as	he	passed	me	,
我	看起来	在	每个	英雄们	脸	作为	他	通过了	我	,

我看着每个英雄从我身边经过时的脸庞，

['noʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

knowing	almost	that	he	would	be	dead	in	a	few	minutes	.
会心	几乎	那	他	会	是	死的	在	一个	很少	分钟	.

他几乎知道自己几分钟后就会死去。

['skersli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] [ə'laɪv] .

Scarcely	a	dozen	of	them	returned	alive	.
几乎	一个	打	的	他们	返回	活	.

他们之中只有不到十二个人活着回来。

[maɪ] ['redʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɔːltə] ,

My	regiment	,	with	the	rest	of	the	assaulters	,
我的	团	,	和	这	休息	的	这	袭击者	,

我的团，连同其他突击队员，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔrts] .

was	simply	being	shot	to	pieces	without	a	hope	of	getting	into	the	forts	.
曾是	简单地	存在	射击	到	件	没有	一个	希望	的	获得	进入	这	堡垒	.

他们只是被枪林弹雨打成碎片，根本没有机会进入堡垒。

[wiː; wi] [fel] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,

We	fell	back	under	the	smoke	of	the	battle	as	best	we	could	,
我们	跌倒	后退	在下面	这	抽烟	的	这	战斗	作为	最好的	我们	可以	,

我们尽力躲进了硝烟之中。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [led] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

only	to	be	led	into	an	assault	at	another	point	.
仅有的	到	是	引领	进入	一个	突击	在	其他	观点	.

结果却在另一处被引诱参与袭击。

[mə'klɜːrnənd] [hæd; həd] [sent] [grænt] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fɔːrt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [left] .

McClernand	had	sent	Grant	word	that	he	had	taken	a	fort	on	our	left	.
麦克勒南德	有	发送	授予	单词	那	他	有	已采取	一个	堡	在	我们的	左边	.

麦克莱兰德曾向格兰特报告说，他已经攻占了我们左侧的一座堡垒。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [help] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

He	wanted	help	to	hold	it	.
他	通缉	帮助	到	抓住	它	.

他需要人帮忙才能拿着它。

['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [naʊ] [led][baɪ] ['kwɪmbi] , [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] .

Our	division	,	now	led	by	Quimby	,	was	double	quicked	to	the	next	place	of	assault	.
我们的	分配	,	现在	引领	经过	昆比	,	曾是	双倍的	快速	到	这	下一个	地方	的	突击	.

我们师现在由昆比率领，以迅雷不及掩耳之势向下一个进攻地点进发。

[aɪ] [seɪvd] [maɪ] [mjuːl] .

I	saved	my	mule	.
我	已保存	我的	骡子	.

我救了我的骡子。

[ə'gen] [aɪ] [stræpt] [tuː] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɑːksɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Again	I	strapped	two	ammunition	boxes	over	his	back	and	followed	the	regiment	.
再次	我	绑带	二	弹药	盒子	超过	他的	后退	和	随后	这	团	.

我又把两个弹药箱绑在他背上，跟着部队走了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪsk][maɪ] [mjuːl] [soʊ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

This	time	I	did	not	risk	my	mule	so	close	in	the	battle	,
这	时间	我	做过	不是	风险	我的	骡子	所以	关闭	在	这	战斗	,

这次我没有让我的骡子冒险冲锋陷阵。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

but	took	all	the	cartridges	I	could	carry	in	my	arms	and	went	to	the	left	of	the	regiment	.
但	采取	全部	这	墨盒	我	可以	携带	在	我的	武器	和	去	到	这	左边	的	这	团	.

但我把所有能带在身上的弹药都带上了，然后走到了部队的左侧。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .

Once	I	saw	a	body	lying	on	the	grass	by	me	,	with	a	handkerchief	over	the	face	.
一次	我	锯	一个	身体	说谎	在	这	草	经过	我	,	和	一个	手帕	超过	这	脸	.

我曾看到一具尸体躺在我旁边的草地上，脸上盖着一块手帕。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] .

I	went	up	and	looked	.
我	去	向上	和	看起来	.

我上去看了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɜːrn(ə)l] ['buːmər] , [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	our	own	Colonel	Boomer	,	who	had	spoken	so	kindly	to	me	in	the	morning	.
它	曾是	我们的	自己的	上校	婴儿潮一代	,	WHO	有	说	所以	亲切地	到	我	在	这	早晨	.

早上和我亲切交谈的正是我们自己的布默上校。

[ə; eɪ] ['juːsləs] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

A	useless	charge	had	already
一个	无用	收费	有	已经

一项无用的收费已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [breɪv] [men] , [wʌz; wəz] [ded] .
been made by the brigade and he , with many brave men , was dead .
到过 制成 经过 这 旅 和 他 , 和 许多 勇敢的 男人 , 曾是 死的 .

被旅部击毙，他和许多勇敢的战士一起牺牲了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌmpəni] [leɪ] [ded] [ðer; ðər] [tuː] .
Some of my own company lay dead there too .
一些 的 我的 自己的 公司 躺 死的 那里 也 .

我公司的一些同事也葬身于此。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['aɪor] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]
One of them had come from Iowa and joined his brother in the
['kʌmpəni] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
company that very morning .
公司 那 非常 早晨 .

其中一人来自爱荷华州，当天早上就加入了他哥哥的公司。

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'sɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn]
All the assaulting of the 22d of May and all the sacrifice of life had been
全部 这 袭击 的 这 22d 的 可能 和 全部 这 牺牲 的 生活 有 到过
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

5月22日的所有袭击和所有生命的牺牲都白费了。

['vɪksbɝg] [wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] .
Vicksburg was not taken .
维克斯堡 曾是 不是 已采取 .

维克斯堡没有被攻占。

[naʊ] [kə'menst] [ðə; ði] ['regjələr] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
Now commenced the regular siege of the city .
现在 开始 这 常规的 围城 的 这 城市 .

现在，对这座城市的正式围攻开始了。

[wiː; wi][hɪd] [ɑːr'selvz] [bɪ'haɪnd] ['rɪdʒɪz] , [ɪn] ['hɑːloʊz] , [ænd; ənd][ɪn] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [best]
We hid ourselves behind ridges , in hollows , and in holes in the ground , as best
我们 隐藏 我们自己 在后面 山脊 , 在 空心 , 和 在 孔 在 这 地面 , 作为 最好的
[wiː; wi][kʊd; kəd] .
we could .
我们 可以 .

我们尽可能地把自己藏在山脊后面、洼地里和地洞里。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gʌnboʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['jæzu] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
Communication with our gunboats on the Yazoo was opened ,
沟通 和 我们的 炮艇 在 这 亚祖 曾是 打开 ,

我们已与亚祖河上的炮艇开通通讯。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ə; eɪ]
and we had plenty to eat and ammunition enough to bombard a
['dʌz(ə)n] ['sɪtiz] .
dozen cities .
打 城市 .

我们食物充足，弹药也足够轰炸十几个城市。

[ðen] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [kə'menst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['læstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , ['fɔːrti] - [fɔːr]

Then	the	bombardment	commenced	indeed	,	and	lasted	to	the	end	,	forty	-	four
然后	这	轰击	开始	的确	,	和	持续	到	这	结尾	,	四十	-	四

[deɪz] .

days	.
天	.

随后炮击确实开始了，并且持续了整整四十四天。

[wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [θriː] ['hʌndrəd] ['kænənˌbɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .

We	often	threw	three	hundred	cannonballs	and	shells	a	day	into	the	city	.
我们	经常	扔	三	百	炮弹	和	贝壳	一个	天	进入	这	城市	.

我们经常一天向城里投掷三百枚炮弹。

[ðə; ði] [hoʊl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] .

The	whole	Rebel	army	was	also	hidden	in	holes	and	hollows	.
这	所有的	反叛	军队	曾是	还	隐	在	孔	和	空心	.

整个叛军也都藏身于洞穴和洼地中。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] [lɪvd] [ɪn] [keɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blʌfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

All	the	people	of	Vicksburg	lived	in	caves	at	the	sides	of	the	hills	or	along	the	bluffs	of	the	river	.
全部	这	人们	的	维克斯堡	居住地	在	洞穴	在	这	侧面	的	这	丘陵	或者	沿着	这	悬崖	的	这	河	.

维克斯堡的所有居民都住在山坡上的洞穴里或河岸边的悬崖边。

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [naʊ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['swɔləuz] - [nests] ,

Their	homes	now	were	like	swallows	'	nests	,
他们的	房屋	现在	是	喜欢	燕子	-	巢穴	,

他们的家现在就像燕子的巢穴一样。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['entrənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [blʌfs] [ænd; ənd] [bɪg] , [dʌg] - [aʊt] ['tʃembər] [ˌɪn'saɪd] .

with	small	entrances	in	the	face	of	hills	and	bluffs	and	big	,	dug	-	out	chambers	inside	.
和	小的	入口	在	这	脸	的	丘陵	和	悬崖	和	大的	,	挖	-	出去	房间	里面	.

入口很小，依山而建，里面是巨大的、挖掘出来的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] .

It	was	a	strange	life	.
它	曾是	一个	奇怪的	生活	.

那是一种奇特的生活。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [heɪl] [ʌv; əv] ['kænən] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

With	the	eternal	hail	of	cannon	over	them	day	and	night	,
和	这	永恒	冰雹	的	大炮	超过	他们	天	和	夜晚	,

日夜不停的炮火声笼罩着他们，

[ænd; ənd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [wʌn] .

and	starvation	a	familiar	figure	to	them	,	it	must	have	been	a	horrible	one	.
和	饥饿	一个	熟悉的	数字	到	他们	,	它	必须	有	到过	一个	可怕	一	.

对他们来说，饥饿是一个熟悉的景象，那一定是一场可怕的饥饿。

[naʊ] [wiː; wi] [ədˈvænst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈraɪf(ə)l][pɪts][ænd; ənd] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd][maɪnz] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Now	we	advanced	our	rifle	pits	and	trenches	and	mines	close	up	to	the
现在	我们	先进的	我们的	步枪	坑	和	战壕	和	矿井	关闭	向上	到	这

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['fɔrts] ,

Rebel	forts	,
反叛	堡垒	,

现在，我们把步枪掩体、战壕和地雷推进到叛军堡垒附近。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [meɪn]

though	our	main
尽管	我们的	主要的

虽然我们的主要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[laɪnz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːnz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['fɑːrðər] [bæk] .

lines	lay	in	the	ravines	and	on	the	ridge	a	few	hundred	feet	farther	back	.
线条	躺	在	这	峡谷	和	在	这	岭	一个	很少	百	脚	更远	后退	.

线路位于峡谷中，以及更远处几百英尺的山脊上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['duːti] [naʊ] ,

As	for	me	,	when	not	looking	after	the	ammunition	,	a	trifling	duty	now	,
作为	为了	我	,	什么时候	不是	寻找	后	这	弹药	,	一个	琐事	责任	现在	,

至于我，除了保管弹药之外，这现在只是一项微不足道的任务。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	was	in	the	trenches	with	the	others	.
我	曾是	在	这	战壕	和	这	其他的	.

我和其他人一起身处战壕。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['raɪflmən] ,

One	morning	when	out	there	at	the	front	among	our	riflemen	,
一	早晨	什么时候	出去	那里	在	这	正面	之中	我们的	步枪兵	,

一天早晨，当我们在前线和我们的步枪兵在一起时，

[huː] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['bleɪzɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət] ['evri] ['reb(ə)l; rɪ'bel][fɔːrt][ænd; ənd]['raɪf(ə)l][pɪt]

who	were	forever	blazing	day	and	night	at	every	Rebel	fort	and	rifle	pit
WHO	是	永远	炽烈	天	和	夜晚	在	每一个	反叛	堡	和	步枪	坑

,

,

,

他们日夜不停地在叛军的每个堡垒和步枪掩体前奋战，

[aɪ] ['noʊtɪst] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] ['mæθiːz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	noticed	our	good	Colonel	Matthies	creeping	along	the	trench	to	where	I	was	.
我	注意到	我们的	好的	上校	马蒂斯	爬行	沿着	这	沟	到	在哪里	我	曾是	.

我注意到我们优秀的马蒂斯上校正沿着战壕悄悄地向我走来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	a	package	of	brown	paper	in	his	hand	.
他	有	一个	包裹	的	棕色的	纸	在	他的	手	.

他手里拿着一包棕色的纸。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] : "

Imagine	my	surprise	and	pride	to	have	him	come	to	me	and	say	:	"
想象	我的	惊喜	和	自豪	到	有	他	来	到	我	和	说	:	"

['sɑːrdʒənt] ,

Sergeant	,
军士	,

想象一下我当时的惊讶和自豪，他走过来对我说："中士，

[ðɪs] [ˈɔfɪsɚz] [sæʃ] [ɪz] [jɔːrz] .

this	officer's	sash	is	yours	.
这	警官们	窗扇	是	你的	.

这条军官绶带是你的了。

" [ðen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz][ˈædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .

"	Then	he	announced	my	appointment	as	adjutant	of	the	regiment	.
"	然后	他	宣布	我的	预约	作为	副官	的	这	团	.

然后他宣布任命我为该团的副官。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [liːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [kəˈmænd] .

He	had	been	made	a	general	now	,	and	would	soon	leave	for	his	new	command	.
他	有	到过	制成	一个	一般的	现在	,	和	会	很快	离开	为了	他的	新的	命令	.

他已被晋升为将军，即将前往新的指挥岗位。

[ðɪs] [sæʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbætlfiːld] .

This	sash	was	one	that	he	had	worn	and	honored	on	many	a	battlefield	.
这	窗扇	曾是	一	那	他	有	磨损	和	荣幸	在	许多	一个	战场	.

这条绶带是他曾在许多战场上佩戴和珍视的。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ðæt] [naʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈperələs] [ˈjɪrz] ,

Is	it	any	wonder	that	now	,	after	the	long	and	perilous	years	,
是	它	任何	想知道	那	现在	,	后	这	长的	和	危险的	年	,

难怪如今，在经历了漫长而危险的岁月之后，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈzɜːrv] [baɪ][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ?

it	is	preserved	by	me	as	a	souvenir	of	honor	?
它	是	保存完好	经过	我	作为	一个	纪念品	的	荣誉	?

我把它保存下来作为荣誉纪念品?

[suːn] [ˈæftər] ,

Soon	after	,
很快	后	,

不久，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] - [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['jæzu] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ˈjuːnɪfɔːrm] .

I	went	to	a	sutler's	store	on	the	Yazoo	River	to	buy	a	sword	and	uniform	.
我	去	到	一个	-	店铺	在	这	亚祖	河	到	买	一个	剑	和	制服	.

我去了亚祖河边的一家军需品商店，买了一把剑和一套制服。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [swɔːdz][wɜːr; wər][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈɑːfəsərz][baɪ] [kəˈmitiz] [ɪn] [dres] [koʊts] ,

In	those	days	swords	were	not	given	to	officers	by	committees	in	dress	coats	,
在	那些	天	剑	是	不是	给定	到	警官	经过	委员会	在	裙子	外套	,

那时候，军官们不会由身着礼服的委员会授予佩剑。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɜːrnd] .

until	they	had	been	earned	.
直到	他们	有	到过	获得	.

直到它们被挣到为止。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [get] [maɪ] [sɔːrd] [ˈɔːlmoʊst][kɔːst][ˌem ˈiː][maɪ][laɪf] .

This	little	trip	to	get	my	sword	almost	cost	me	my	life	.
这	小的	旅行	到	得到	我的	剑	几乎	成本	我	我的	生活	.

这次去取剑的小小旅程差点让我丢了性命。

[maɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

My	path	to	the	river	,	six	miles	away	,
我的	小路	到	这	河	,	六	英里	离开	,

我通往河边的路，六英里远，

[leɪ] ['pɑːrtli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [kloʊz] [tuː; tə] [æn; ən] ['empti] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [fɔːrt] .

lay	partly	along	a	ridge	and	partly	close	to	an	empty	Rebel	fort	.
躺	部分	沿着	一个	岭	和	部分	关闭	到	一个	空的	反叛	堡	.

一部分位于山脊上，一部分靠近一座废弃的叛军堡垒。

[ðɪs] [fɔːrt] [ʃoʊd] ['skersli] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [juːst] .

This	fort	showed	scarcely	any	signs	of	having	ever	been	used	.
这	堡	显示	几乎	任何	标志	的	拥有	曾经	到过	用过的	.

这座堡垒几乎没有任何使用过的痕迹。

[aɪ] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	stayed	all	night	with	the
我	入住	全部	夜晚	和	这

我整晚都陪着他/她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['sʌtlər] , [huːm] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [æt; ət] [nuːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːt] [deɪ] ['stɑːrtɪd] ,

sutler	,	whom	I	knew	very	well	,	and	at	noon	on	a	hot	day	started	,
军需官	,	谁	我	知道	非常	出色地	,	和	在	中午	在	一个	热的	天	开始	,

我非常了解的那个军需官，在一个炎热的中午开始了工作。

[ɑːn] [maɪ] [bɪg] ['jeloʊ] ['gʌvərnmənt] [hɔːrs] , [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['redʒɪmənt] .

on	my	big	yellow	government	horse	,	to	go	back	to	my	regiment	.
在	我的	大的	黄色的	政府	马	,	到	去	后退	到	我的	团	.

骑着我的黄色政府用马，回到我的部队。

[maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['bʌkld] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] [wʌz; wəz] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɑːn]

My	sword	was	buckled	on	me	and	my	new	uniform	was	tied	in	a	bundle	on
我的	剑	曾是	弯曲	在	我	和	我的	新的	制服	曾是	系	在	一个	捆	在

[maɪ] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

my	saddle	-	bow	.
我的	鞍	-	弓	.

我的剑已经佩在身上，我的新制服捆成一团挂在马鞍弓上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə] [raɪd] [fæst] ,

It	was	too	hot	to	ride	fast	,
它	曾是	也	热的	到	骑	快速地	,

天气太热，不适合骑快车。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɔːrs] ['ɔːlmoʊst] [slept] [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] ['kærid] [ˌem 'iː] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['siːmɪŋli]

and	my	horse	almost	slept	as	he	slowly	carried	me	close	by	the	seemingly
和	我的	马	几乎	睡着了	作为	他	缓慢地	携带	我	关闭	经过	这	似乎

[ə'bændənd] [fɔːrt] .

abandoned	fort	.
弃	堡	.

我的马驮着我缓缓地靠近那座看似废弃的堡垒，几乎睡着了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ['rætld] [ə'baʊt]

Suddenly	there	was	a	crash	and	a	whole	volley	of	musketry	rattled	about
突然	那里	曾是	一个	碰撞	和	一个	所有的	截击	的	火枪	摇晃	关于

[maɪ] [ɪrz] .

my	ears	.
我的	耳朵	.

突然一声巨响，一阵枪林弹雨在我耳边响起。

[maɪ] [pʊr] [hɔːrs] [fel] [ded] .

My	poor	horse	fell	dead	.
我的	贫穷的	马	跌倒	死的	.

我的马可怜地死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'weɪkənɪŋ] ,

It	was	a	quick	awakening	,
它	曾是	一个	快的	唤醒	,

那是一个迅速的觉醒，

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ][ænd; ənd][tuː; tə]

but	I	managed	to	pull	my	bundle	from	the	saddle	-	bow	and	to
但	我	管理	到	拉	我的	捆	从	这	鞍	-	弓	和	到

[ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rə'viːn] [wer] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [truːps] [leɪ] .

escape	into	a	ravine	where	our	own	troops	lay	.
逃脱	进入	一个	峡谷	在哪里	我们的	自己的	军队	躺	.

但我设法从马鞍弓上取下我的包裹，逃到我们自己的部队所在的峡谷里。

[ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrt][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

There	I	learned	that	the	fort	had	been	occupied	by	the	Rebels	in	the	night	,
那里	我	学习	那	这	堡	有	到过	占领	经过	这	反叛者	在	这	夜晚	,

在那里我得知，这座堡垒在夜间被叛军占领了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌtlər] .

while	I	was	with	the	sutler	.
尽管	我	曾是	和	这	军需官	.

我当时和军需官在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	a	close	call	for	me	.
它	曾是	一个	关闭	称呼	为了	我	.

我真是侥幸逃过一劫。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] .

One	of	the	boys	declared	he	could	save	my	saddle	and	bridle	.
一	的	这	男孩们	声明	他	可以	节省	我的	鞍	和	辔	.

其中一个男孩声称他可以帮我修好马鞍和马勒。

" [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .

"	Take	them	as	a	present	,	"	I	said	,	"	if	you	can	get	them	.
"	拿	他们	作为	一个	展示	,	"	我	说	,	"	如果	你	能	得到	他们	.

“把它们当礼物带走吧，”我说，“如果你能弄到的话。”

" [hiː; hi] [krept] [ʌp][tuː; tə] [wer] [maɪ] [ded] [hɔːrs] [leɪ] ,

"	He	crept	up	to	where	my	dead	horse	lay	,
"	他	悄悄地爬	向上	到	在哪里	我的	死的	马	躺	,

他悄悄地走到我死马躺着的地方，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'nʌðər] ['vɑːli] [frʌm; frəm]

and	as	he	rose	to	his	feet	to	undo	the	saddle	another	volley	from
和	作为	他	玫瑰	到	他的	脚	到	撤销	这	鞍	其他	截击	从

[ðə; ði][fɔːrt] ['heɪsnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːn] .

the	fort	hastened	him	to	the	ravine	.
这	堡	加快	他	到	这	峡谷	.

当他起身解开马鞍时，堡垒里又传来一阵齐射，把他逼到了山沟里。

[aɪ] [læft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

" [ɪf] [jʊr; jər]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

"	If	your	saddle	and	bridle	were	made	of	gold	and	silver	,
"	如果	你的	鞍	和	辔	是	制成	的	金子	和	银	,

“如果你的马鞍和缰绳是用金银制成的，

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi][ræn] [bæk] , " [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

"	he	shouted	at	me	as	he	ran	back	,	"	I	wouldn't	try	it	again	.
"	他	喊叫	在	我	作为	他	跑	后退	,	"	我	不会	尝试	它	再次	.

他一边跑回去一边冲我喊道："我不会再试一次了。"

" ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pər'septəb(ə)l] [æd'væns] [ðə; ði] [siːdʒ] [went] [ɑːn] .

"	Slowly	and	without	perceptible	advance	the	siege	went	on	.
"	缓慢地	和	没有	可感知的	进步	这	围城	去	在	.

"围城战缓慢而毫无进展地继续进行着。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bætəri] [ðæt] [maɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd] [seɪvd] [æt; ət]['juːkə][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

The	little	battery	that	my	regiment	had	saved	at	Iuka	was	still	with	us
这	小的	电池	那	我的	团	有	已保存	在	伊乌卡	曾是	仍然	和	我们

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['brɛstˌwɜːrks] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [raɪt] .

and	behind	some	breastworks	at	our	immediate	right	.
和	在后面	一些	胸工	在	我们的	即时	正确的	.

我的部队在尤卡战役中幸存下来的小型炮兵连仍然和我们在一起，位于我们右翼的一些胸墙后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ən]

It	was	no	un
它	曾是	不	联合国

这并非无

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][grænt] [hɪm'self] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][stɑːp][ænd; ənd] [wɑːtʃ]

common	thing	to	see	even	Grant	himself	come	along	and	stop	and	watch
常见的	事物	到	看	甚至	授予	他自己	来	沿着	和	停止	和	手表

['kæptɪn] [sɪrz] - ['gʌnz] [nɑːk] [ðə; ði][dɜːrt][ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm][fɔːrt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Captain	Sears	'	guns	knock	the	dirt	up	from	some	fort	in	front	of	us	.
队长	西尔斯	-	枪支	敲	这	污垢	向上	从	一些	堡	在	正面	的	我们	.

甚至连格兰特本人都会停下来观看西尔斯上尉的炮火在我们面前的某个堡垒上轰鸣，这都是司空见惯的事情。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['bætəri] ['wuːndɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

One	day	this	battery	wounded	a	man	who	was	running	between	two	Rebel
一	天	这	电池	受伤	一个	男人	WHO	曾是	跑步	之间	二	反叛

['brɛstˌwɜːrks] .

breastworks	.
胸工	.

有一天，这支炮兵部队击伤了一名在两座南方邦联军胸墙之间奔跑的男子。

[ðə; ði] ['enəmi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

The	enemy	tried	to	secure	his	body	,
这	敌人	尝试	到	安全的	他的	身体	,

敌人试图控制他的尸体。

[bʌt; bət] ['evri] [soʊl] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['raɪflmən]

but	every	soul	that	showed	himself	for	an	instant	was	shot	by	our	riflemen
但	每一个	灵魂	那	显示	他自己	为了	一个	立即的	曾是	射击	经过	我们的	步枪兵

.

:
.

但凡有人露面片刻，都会被我们的步枪兵射杀。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [pʊr] ['mænz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ,

For	half	an	hour	this	shooting	over	one	poor	man's	body	was	kept	up	,
为了	一半	一个	小时	这	射击	超过	一	贫穷的	男人的	身体	曾是	保留	向上	,

这场围绕着一个可怜人的尸体的枪战持续了半个小时。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

until	it	seemed	that	a	battle	was	taking	place	.
直到	它	似乎	那	一个	战斗	曾是	采取	地方	.

直到看起来好像一场战斗正在进行。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pikits] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kʌp]

Now	our	lines	were	so	close	together	that	our	pickets	often	had	a	cup
现在	我们的	线条	是	所以	关闭	一起	那	我们的	纠察队	经常	有	一个	杯子

[ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃuː] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pikits] [æt; ət] [naɪt] .

of	coffee	or	a	chew	of	tobacco	with	the	Rebel	pickets	at	night	.
的	咖啡	或者	一个	嚼	的	烟草	和	这	反叛	纠察队	在	夜晚	.

现在我们的队伍靠得非常近，以至于我们的纠察队员晚上经常和叛军纠察队员一起喝咖啡或嚼烟草。

['drʌmər] ['beɪn] , [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ˌɪn'saɪd]

Drummer	Bain	,	of	my	company	,	had	a	brother	among	the	soldiers	inside
鼓手	贝恩	,	的	我的	公司	,	有	一个	兄弟	之中	这	士兵	里面

['vɪksbɝg] .

Vicksburg	.
维克斯堡	.

我连队的鼓手贝恩有个兄弟在维克斯堡的士兵中。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪn] ,

One	night	he	met	him	at	the	picket	line	,
一	夜晚	他	遇见	他	在	这	纠察	线	,

一天晚上，他在纠察线上遇到了他。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] [taʊn] .

and	together	they	walked	all	through	the	beleagured	town	.
和	一起	他们	步行	全部	通过	这	被围困	镇	.

他们一起走过了这座被围困的城镇。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] .

But	such	things	were	dangerous	business	and	had	to	be	kept	very	quiet	.
但	这样的	事物	是	危险的	商业	和	有	到	是	保留	非常	安静的	.

但这种事很危险，必须严加保密。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [wɔːrm] [ænd; ənd] [faɪn] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [klɪr]

The	weather	was	now	very	warm	and	fine	,	some	of	the	nights	clear
这	天气	曾是	现在	非常	温暖的	和	美好的	,	一些	的	这	夜晚	清除

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

天气现在非常温暖晴朗，有些夜晚月光皎洁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gʌnz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['rɔːrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət]

and	when	the	guns	had	stopped	their	roaring	many	a	time	in	the	quiet
和	什么时候	这	枪支	有	停止	他们的	咆哮	许多	一个	时间	在	这	安静的

[naɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] [kɔːrt] [haʊs] ['meʒərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz]

night	we	heard	the	bell	clock	on	the	Vicksburg	Court	House	measuring	out	the	hours
夜晚	我们	听到	这	钟	钟	在	这	维克斯堡	法庭	房子	测量	出去	这	小时

.

:
.

在寂静的夜晚，当枪炮声停止轰鸣时，我们常常听到维克斯堡法院大楼上的钟声报时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [klɑːk] ['nevər] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [siːdʒ] ,

It	is	said	that	this	clock	never	stopped	for	an	instant	in	all	the	siege	,
它	是	说	那	这	钟	绝不	停止	为了	一个	立即的	在	全部	这	围城	,

据说在整个围城期间，这只钟一刻也没有停止过。

[nɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kænən] [ðæt] [reɪnd] ['aɪərn] [heɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] .

nor	under	the	hundred	cannon	that	rained	iron	hail	into	the	town	.
也不	在下面	这	百	大炮	那	下雨了	铁	冰雹	进入	这	镇	.

也没有在百门大炮的炮火下幸免，那些大炮像铁雹一样倾泻到镇上。

[æt; ət] [naɪt] , [tuː] , [ðə; ði] [bɪg] ['mɔːtəz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [juː 'es] [tɔːst]

At	night	,	too	,	the	big	mortars	from	our	fleet	some	miles	from	us	tossed
在	夜晚	,	也	,	这	大的	迫击炮	从	我们的	舰队	一些	英里	从	我们	抛掷

夜里，几英里外我们舰队的大型迫击炮也向我们发射了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['maɪti] [bɑːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

mighty	bombs	into	the	air	,
强大的	炸弹	进入	这	空气	,

将威力强大的炸弹送入空中，

[ðæt] [seɪld] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] ['kɑːməts] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [keivz] .

that	sailed	like	blazing	comets	and	fell	at	last	among	the	people	hidden	in	their	caves	.
那	航行	喜欢	炽烈	彗星	和	跌倒	在	最后的	之中	这	人们	隐	在	他们的	洞穴	.

它们像燃烧的彗星一样划过天际，最终坠落在躲藏在山洞里的人们中间。

[wʌn] [deɪ] ['gʌvərnər] ['kɜːkwʊd] [ʌv; əv] ['aɪor] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bæk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] .

One	day	Governor	Kirkwood	of	Iowa	visited	our	regiment	and	made	a	speech	to	us	in	a	hollow	back	of	our	line	.
一	天	州长	柯克伍德	的	爱荷华州	到访	我们的	团	和	制成	一个	演讲	到	我们	在	一个	空洞的	后退	的	我们的	线	.

有一天，爱荷华州州长柯克伍德访问了我们团，并在我们防线后方的一个凹陷处向我们发表了讲话。

[wiː; wi] [tʃɪrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] , ['hɪrɪŋ] [juː 'es] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'sembld] [ɪn] ['mæsɪz] ,

We	cheered	,	and	the	Rebels	,	hearing	us	and	knowing	we	must	be	assembled	in	masses	,
我们	欢呼	,	和	这	反叛者	,	听力	我们	和	会心	我们	必须	是	组装	在	群众	,

我们欢呼雀跃，叛军听到我们的欢呼声，知道我们必须集结成群，

[həːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kænənˌbɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [jet] [aɪ] [θɪŋk] [fjuː] [wɜːr; wər] [hɜːrt] .

hurled	a	hundred	cannonballs	and	shells	over	our	heads	,	yet	I	think	few	were	hurt	.
投掷	一个	百	炮弹	和	贝壳	超过	我们的	头部	,	然而	我	思考	很少	是	伤害	.

他们向我们头顶投掷了上百颗炮弹，但我认为很少有人受伤。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [dʒuːn] .

This	was	the	3d	of	June	.
这	曾是	这	3d	的	六月	.

那天是6月3日。

['evri] [naɪt] [ðæt] [wi:; wi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [fiərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

Every	night	that	we	lay	there	on	the	line	we	went	to	sleep	fearing	to	be
每一个	夜晚	那	我们	躺	那里	在	这	线	我们	去	到	睡觉	害怕	到	是

[weɪkt] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] ['ʌndər] ['dʒɔnstən] ,

waked	by	an	attack	from	the	army	of	Rebels	under	Johnston	,
醒来	经过	一个	攻击	从	这	军队	的	反叛者	在下面	约翰斯顿	,

每天晚上我们躺在防线上，都提心吊胆地入睡，害怕被约翰斯顿率领的叛军袭击惊醒。

[naʊ] [ə'sembld] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [rɪr] .

now	assembled	at	our	rear	.
现在	组装	在	我们的	后部	.

现在已在我们后方集结完毕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rs] [wi:; wi][moʊst] [fɪrd] , [nɑ:t][ðə; ði]['ɑ:rmi][wi:; wi][hæd; həd] [pend] [ʌp][ɪn]

This	was	the	force	we	most	feared	,	not	the	army	we	had	penned	up	in
这	曾是	这	力量	我们	最多	害怕	,	不是	这	军队	我们	有	撰写	向上	在

['vɪksbɜ:g] .

Vicksburg	.
维克斯堡	.

我们最害怕的就是这支军队，而不是我们围困在维克斯堡的那支军队。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [geɪv] [ˌju: 'es] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɑ:n'wi:][ɑ:n]

the	batteries	in	front	of	us	gave	us	enough	to	do	to	prevent	any	ennui	on
这	电池	在	正面	的	我们	给予	我们	足够的	到	做	到	防止	任何	厌倦	在

['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] .

our	part	.
我们的	部分	.

摆在我们面前的电池给我们提供了足够多的事情做，让我们不会感到无聊。

[ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒu:n][ðə; ði] ['enəmi] [gɑ:t][wʌn] [bɪg] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [reɪk] [frʌm; frəm]

On	the	15th	of	June	the	enemy	got	one	big	gun	in	a	position	to	rake	from
在	这	15th	的	六月	这	敌人	得到	一	大的	枪	在	一个	位置	到	耙	从

['aʊər; ɑ:r] [left] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

our	left	the	ravine	in	which	my	regiment	was	lying	.
我们的	左边	这	峡谷	在	哪个	我的	团	曾是	说谎	.

6月15日，敌人架设了一门大炮，从我方左侧扫射我团所在的沟壑。

[wi:; wi][ɔ:l] [stʌk] [kloʊz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [keivz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [saɪd] , [ænd; ənd] [fju:] [gɑ:t][hɜ:rt] .

We	all	stuck	close	to	our	little	caves	on	the	ridge	side	,	and	few	got	hurt	.
我们	全部	卡住	关闭	到	我们的	小的	洞穴	在	这	岭	边	,	和	很少	得到	伤害	.

我们都躲在山脊边的小洞穴里，只有少数人受伤。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['pʊtɪŋ] [mɔ:r] ['brɛstˌwɜ:rks] [ɪn]

In	the	meantime	we	were	working	day	and	night	putting	more	breastworks	in
在	这	与此同时	我们	是	在职的	天	和	夜晚	推杆	更多的	胸工	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

front	of	us	,
正面	的	我们	,

与此同时，我们日夜不停地在我们面前构筑更多的胸墙。

[ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [bʌt; bət] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [laɪnz] .

though	we	were	now	but	four	hundred	yards	away	from	the	Rebel	lines	.
尽管	我们	是	现在	但	四	百	码	离开	从	这	反叛	线条	.

虽然我们现在距离叛军防线只有四百码远。

[hɪr] , [æz; əz] ['meni] [taɪmz] ['elsˌwer] , [aɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm][maɪ]['daɪəri] .

Here	**,**	**as**	**many**	**times**	**elsewhere**	**,**	**I**	**copy**	**from**	**my**	**diary**	**.**
这里	,	作为	许多	时代	别处	,	我	复制	从	我的	日记	.

和很多其他情况一样，这里我直接抄录了我的日记。

" [læst] [naɪt] , [ðə; ði] 16th , [ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] , ['mɑːrʃl] ,

"	**Last**	**night**	**,**	**the**	**16th**	**,**	**the**	**major**	**of**	**our**	**regiment**	**,**	**Marshall**	**,**
"	最后的	夜晚	,	这	16th	,	这	主要的	的	我们的	团	,	马歇尔	,

“昨晚，也就是16号，我们团的少校马歇尔，

[tʊk] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɔːl] [naɪt] [dɪgɪŋ] [nuː]

took	**two**	**hundred**	**men**	**and**	**worked**	**all**	**night**	**digging**	**new**
采取	二	百	男人	和	工作	全部	夜晚	挖掘	新的

带领两百名工人通宵挖掘新土方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['brɛstˌwɜːrks] .

ditches	**and**	**building**	**breastworks**	**.**
沟渠	和	建筑	胸工	.

壕沟和构筑胸墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪni] [ænd; ənd] ['mʌdi] .

It	**was**	**rainy**	**and**	**muddy**	**.**
它	曾是	下雨	和	浑	.

当时下着雨，路面泥泞。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [hɜːrd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [slɪpt] [ʌp][ænd; ənd]

The	**Rebels**	**heard**	**us**	**at**	**the**	**work**	**and**	**in**	**the**	**darkness**	**slipped**	**up**	**and**
这	反叛者	听到	我们	在	这	工作	和	在	这	黑暗	滑倒了	向上	和

['kæptʃərd] [ə; eɪ] [fjuː] [men] .

captured	**a**	**few**	**men**	**.**
捕获	一个	很少	男人	.

叛军听到了我们的动静，趁着夜色悄悄靠近，抓住了几个人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [haʊ'evər] , ['ɔːlsoʊ][gɑːt]['teɪkən][ɪn] .

Some	**of**	**the**	**enemy**	**,**	**however**	**,**	**also**	**got**	**taken**	**in**	**.**
一些	的	这	敌人	,	然而	,	还	得到	已采取	在	.

然而，部分敌军也被俘虏了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['evri] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] ,

This	**is**	**the**	**kind**	**of**	**work**	**that**	**is**	**going**	**on**	**every**	**night**	**until**	**daybreak**	**,**
这	是	这	种类	的	工作	那	是	去	在	每一个	夜晚	直到	拂晓	,

这种工作每晚都要持续到天亮。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['faɪər] ['bulits] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] ,

and	**then**	**we**	**fire**	**bullets**	**all**	**the**	**day**	**into**	**the**	**enemy's**	**lines**	**,**
和	然后	我们	火	子弹	全部	这	天	进入	这	敌人的	线条	,

然后我们整天向敌军阵地开火，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [rɪ'perɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔrts] .

to	**prevent**	**their**	**repairing**	**their**	**forts**	**.**
到	防止	他们的	维修	他们的	堡垒	.

阻止他们修缮堡垒。

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] ['nevər] [siːs] .

The	**cannonading**	**and**	**the**	**rifle**	**shooting**	**never**	**cease**	**.**
这	炮击	和	这	步枪	射击	绝不	停止	.

炮声和枪声从未停止。

[ðə; ði] [rɔːr] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'ses(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [ɔːf] ['duːti] [wiː; wi] [sliːp] [laɪk] ['nuːbɔːrn] ['beɪbz] .

The	roar	is	simply	incessant	,	and	yet	when	off	duty	we	sleep	like	newborn	babes	.
这	吼	是	简单地	不停歇	,	和	然而	什么时候	离开	责任	我们	睡觉	喜欢	新生	宝贝们	.

轰鸣声不绝于耳，然而下班后我们却睡得像刚出生的婴儿一样香甜。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdʒən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɪz] [hɪlz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] , [brʌʃ] [ænd; ənd] [keɪn] - [breɪk] ,

"	All	the	region	we	are	in	is	hills	and	ravines	,	brush	and	cane	-	brake	,
"	全部	这	地区	我们	是	在	是	丘陵	和	峡谷	,	刷子	和	甘蔗	-	制动	,

我们所在的地区全是丘陵、沟壑、灌木丛和芦苇丛，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːt(ə)n] [fiːld] .

with	here	and	there	a	little	cotton	field	.
和	这里	和	那里	一个	小的	棉布	场地	.

这里那里零星散布着一小片棉花地。

['neɪtʃər] [di'fendz] ['vɪksbɝg] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ɑːmiz] [kʊd; kəd] .

Nature	defends	Vicksburg	more	than	a	dozen	armies	could	.
自然	辩护	维克斯堡	更多的	比	一个	打	军队	可以	.

大自然比十几支军队更能保护维克斯堡。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪlt] [skɔːrz] [ʌv; əv] [pə'ziʃənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [strɔːŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [æt; ət]

She	has	built	scores	of	positions	around	the	town	strong	as	anything	at
她	有	建造	得分	的	职位	大约	这	镇	强的	作为	任何事物	在

[sɛvəstəpɑːl] .

Sevastapol	.
塞瓦斯托波尔	.

她在镇上建立了许多据点，实力堪比塞瓦斯托波尔的任何据点。

" [ðə; ði] ['ruːməz] [kept] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrpəst] [ə'tæk] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪr] .

"	The	rumors	kept	coming	of	a	purposed	attack	on	our	rear	.
"	这	谣言	保留	未来	的	一个	目的	攻击	在	我们的	后部	.

“不断有传言说有人蓄意袭击我们的后方。”

[ɑːn] [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [dʒuːn] , [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	the	20th	of	June	,	at	four	o'clock	in	the	morning	,
在	这	20th	的	六月	,	在	四	点钟	在	这	早晨	,

6月20日凌晨4点，

[ɔːl] [ðə; ði] ['kænən] [ɑːn] ['grænts] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kænən] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['oʊpənd] ['faɪər] [ɑːn]

all	the	cannon	on	Grant's	lines	and	all	the	cannon	on	the	gunboats	opened	fire	on
全部	这	大炮	在	格兰特	线条	和	全部	这	大炮	在	这	炮艇	打开	火	在

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sɪks] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] .

the	town	and	thundered	at	it	for	six	mortal	hours	.
这	镇	和	雷鸣	在	它	为了	六	凡人	小时	.

格兰特防线上的所有大炮和炮艇上的所有大炮都向该镇开火，连续轰鸣了六个小时。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .

They	must	have	been	awful	hours	for	the	people	inside	.
他们	必须	有	到过	可怕	小时	为了	这	人们	里面	.

对于里面的人来说，那一定是极其难熬的几个小时。

[noʊ] [sʌtʃ] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ['evər] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

No	such	cannonading	ever	took	place	on	the	continent	before	or	since	.
不	这样的	炮击	曾经	采取	地方	在	这	大陆	前	或者	自从	.

此前或此后，这片大陆上从未发生过此类炮击事件。

[wiː; wi] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [bɑːm'bɑːrdmənt] .

We	private	soldiers	did	not	know	the	exact	object	of	this	fearful	bombardment	.
我们	私人的	士兵	做过	不是	知道	这	精确的	目的	的	这	可怕	轰击	.

我们这些普通士兵并不知道这场可怕轰炸的确切目标。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['prɑːbəbli] [leɪ] [ɪn]['bæt(ə)l][laɪn] , [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

The	Rebels	probably	lay	in	battle	line	,	expecting	an	assault	,	and	must
这	反叛者	大概	躺	在	战斗	线	,	期待	一个	突击	,	和	必须

[hæv; həv] ['sʌfərd] ['greɪtli] .

have	suffered	greatly	.
有	遭受	非常	.

叛军可能摆出战斗队形，准备迎击进攻，必定遭受了巨大损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 22d [ʌv; əv][dʒuːn] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

In	the	night	of	the	22d	of	June	,	at	midnight	,
在	这	夜晚	的	这	22d	的	六月	,	在	午夜	,

6月22日夜间，午夜时分，

['ruːməz] [ə'gen] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] [maːtʃiŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] .

rumors	again	came	of	a	great	Rebel	army	marching	on	our	rear	.
谣言	再次	来了	的	一个	伟大的	反叛	军队	行军	在	我们的	后部	.

又有传言说，一支庞大的叛军正从我们后方进军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['redʒɪmənt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hoʊl]

It	was	a	beautiful	moonlight	night	,	and	my	regiment	,	together	with	whole
它	曾是	一个	美丽的	月光	夜晚	,	和	我的	团	,	一起	和	所有的

[dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

divisions	of	the	army	,
部门	的	这	军队	,

那是一个美丽的月夜，我的团和整个陆军师，

[rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [tɔːrd] [blæk] ['rɪvər] , [wer] ['kæv(ə)lri] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [hæd; həd]

received	orders	to	hurry	back	toward	Black	River	,	where	cavalry	skirmishing	had
已收到	订单	到	匆忙	后退	朝向	黑色的	河	,	在哪里	骑兵	小规模冲突	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

接到命令，立即返回黑河，那里曾发生过骑兵小规模冲突。

[noʊ]['bæt(ə)l] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

No	battle	came	on	,	but	for	two	days	we	lay	in	line	of	battle	,
不	战斗	来了	在	,	但	为了	二	天	我们	躺	在	线	的	战斗	,

虽然没有发生战斗，但我们列队行军了两天。

[ɔːr] [els] [bɪlt] ['brɛstˌwɜːrks] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] .

or	else	built	breastworks	for	defense	.
或者	别的	建造	胸工	为了	防御	.

或者建造胸墙进行防御。

[ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['bivuækd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] ,

On	the	3d	of	July	,	as	we	were	bivouacked	in	a	little	wood	,
在	这	3d	的	七月	,	作为	我们	是	露营	在	一个	小的	木头	,

7月3日，当我们在一片小树林里露营时，

[nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi][ɪn] ['vɪksbɝg] [hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'rendər]

news	came	that	the	whole	Rebel	army	in	Vicksburg	had	prepared	to	surrender
消息	来了	那	这	所有的	反叛	军队	在	维克斯堡	有	准备	到	投降

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	next	day	,
这	下一个	天	,

消息传来，维克斯堡的整个叛军都准备在第二天投降。

[ðə; ði] ['neɪʃənz] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [deɪ] .

the	Nation's	jubilee	day	.
这	国家的	禧年	天	.

国庆日。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] .

Instantly	the	regiment	was	ordered	to	fall	in	.
即刻	这	团	曾是	订购	到	落下	在	.

该团立即接到集合命令。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [grænt]

I	had	no	little	pride	in	reading	to	the	men	the	dispatch	from	General	Grant
我	有	不	小的	自豪	在	阅读	到	这	男人	这	派遣	从	一般的	授予

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] .

announcing	the	great	news	.
宣布	这	伟大的	消息	.

我非常自豪地向士兵们宣读了格兰特将军宣布这一重大消息的电报。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['ɔ:rdər][aɪ][hæd; həd]['evər] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz][ɪts]['ædʒʊtənt] ,

It	was	the	first	order	I	had	ever	read	to	the	regiment	as	its	adjutant	,
它	曾是	这	第一的	命令	我	有	曾经	读	到	这	团	作为	它是	副官	,

这是我作为该团副官第一次向全团宣读命令。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] .

and	its	great	importance	gratified	me	much	.
和	它是	伟大的	重要性	满意	我	很多	.

它的重要性令我非常欣慰。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mænd] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drʌŋkən] [ɔ:r][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st][ðer; ðər]

The	whole	command	acted	as	if	they	were	drunken	or	had	suddenly	lost	their
这	所有的	命令	行动	作为	如果	他们	是	醉	或者	有	突然	丢失的	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

整个部队的行为就像喝醉了酒或者突然失去了理智一样。

['praɪvəts] [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [wept] ,

Privates	and	officers	shook	hands	and	laughed	and	wept	,
士兵	和	警官	摇晃	双手	和	笑了	和	哭泣	,

士兵和军官们握手、欢笑、哭泣，

[waɪl] ['meɪdʒɝz][ænd; ənd] ['kə:nlz] [tɜ:rnd] ['sʌmərsɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

while	majors	and	colonels	turned	somersaults	on	the	grass	.
尽管	专业	和	上校	转向	空翻	在	这	草	.

少校和上校们则在草地上翻跟头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['moʊmənt][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

It	was	indeed	a	great	moment	to	us	all	.
它	曾是	的确	一个	伟大的	片刻	到	我们	全部	.

对我们所有人来说，这的确是一个美好的时刻。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔ:r] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Twenty	-	seven	thousand	men	,	with	twenty	-	four	generals	and	one	hundred	and
二十	-	七	千	男人	,	和	二十	-	四	将军们	和	一	百	和

['eɪti] ['kænən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kæptʃər] .

eighty	cannon	,	was	a	great	capture	.
八十	大炮	,	曾是	一个	伟大的	捕获	.

两万七千名士兵，二十四名将军，一百八十门大炮，这是一次伟大的俘虏。

[wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .

We	all	knew	we	had	made	history	on	that	day	.
我们	全部	知道	我们	有	制成	历史	在	那	天	.

我们都知道，那天我们创造了历史。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] [pæst] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [wer] [wiː; wi] [leɪ] .
Now the whole Rebel army passed out along the roads where we lay .
现在 这 所有的 反叛 军队 通过了 出去 沿着 这 道路 在哪里 我们 躺 .

现在，整个叛军都倒在了我们躺着的路边。

[aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ][reɪl] [fens] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hoʊst][goʊ][baɪ] .
I sat on a rail fence near our bivouac and watched the host go by .
我 卫星 在 一个 轨 栅栏 靠近 我们的 露营 和 观看 这 主持人 去 经过 .

我坐在我们露营地附近的一处栏杆上，看着主人走过。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɔːl] [lʊkt] [dɪ'prest] ,
The officers all looked depressed ,
这 警官 全部 看起来 郁闷 ,

所有警官看起来都很沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [siːmd] [glæd][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd]['deɪndʒər][wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt]
but the soldiers seemed glad the suspense and danger were over and that
但 这 士兵 似乎 高兴的 这 悬念 和 危险 是 超过 和 那
[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .
now they could have enough to eat .
现在 他们 可以 有 足够的 到 吃 .

但士兵们似乎很高兴悬念和危险已经过去，现在他们可以吃饱饭了。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] ['friːli] [dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] .
Our regiment freely divided with them all we had .
我们的 团 自由 分割 和 他们 全部 我们 有 .

我们团把所有财产都和他们平分了。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['dʒɑːnstənz] ['ɑːrmi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ([naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr]
" After a few days pursuit of Johnston's army at our rear (now suddenly our
" 后 一个 很少 天 追逐 的 约翰斯顿的 军队 在 我们的 后部 (现在 突然 我们的
[frʌnt]) ,
front) ,
正面) ,

“在后方（现在突然变成了前方）追击约翰斯顿的军队几天后，

[maɪ]['redʒɪmənt][ɪz] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː] ['vɪksbɝg] .
my regiment is ordered into Vicksburg .
我的 团 是 订购 进入 维克斯堡 .

我的部队奉命进驻维克斯堡。

[wiː; wi] [pæs] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː]
We pass in over the breastworks that had been so terrible to us a few
我们 经过 在 超过 这 胸工 那 有 到过 所以 糟糕的 到 我们 一个 很少
[deɪz] [bɪ'fɔːr] .
days before .
天 前 .

我们翻越了几天前让我们苦不堪言的胸墙。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrdiˌhʊd] [ɪn] [ə'sɔːltɪŋ] [ðem; ðəm] .
Looking at them , I wonder at our hardihood in assaulting them .
寻找 在 他们 , 我 想知道 在 我们的 坚韧 在 袭击 他们 .

看着他们，我不禁感叹我们竟有如此大的勇气去攻击他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [klaɪm] [θruː] [ðiːz] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈfɔrts] [ˈiːv(ə)n]

It	would	be	hard	to	climb	through	these	ditches	and	into	these	forts	even
它	会	是	难的	到	爬	通过	这些	沟渠	和	进入	这些	堡垒	甚至

[wɜːr; wər][noʊ] [ˈkænən] [ænd; ənd][noʊ] [ˈdedli] [ˈmʌskɪt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

were	no	cannon	and	no	deadly	muskets	behind	them	.
是	不	大炮	和	不	致命	滑膛枪	在后面	他们	.

即使没有大炮和致命的火枪，想要翻过这些壕沟进入这些堡垒也是件难事。

" [maɪ][ˈredʒɪmənt][ɪz][pʊt][ɑːn][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [gɑːrd] .

"	My	regiment	is	put	on	duty	as	a	city	guard	.
"	我的	团	是	放	在	责任	作为	一个	城市	警卫	.

“我的部队被派往城市担任卫队。”

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmz] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgaːdiŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri]

It	now	seems	strange	enough	to	be	guarding	the	very	town	and	the	very
它	现在	似乎	奇怪的	足够的	到	是	守护	这	非常	镇	和	这	非常

[ˈfɔrts] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [əˈsɔːltɪŋ] .

forts	we	had	so	recently	been	assaulting	.
堡垒	我们	有	所以	最近	到过	袭击	.

现在看来，我们竟然要守卫自己不久前还在攻打的城镇和堡垒，这感觉真是太奇怪了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [truːps] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈaɪor] [ɪz][ðə; ði] [gɑːrd] [ˈprɑːpər] .

There	are	other	troops	here	,	but	the	Fifth	Iowa	is	the	guard	proper	.
那里	是	其他	军队	这里	,	但	这	第五	爱荷华州	是	这	警卫	恰当的	.

这里还有其他部队，但第五爱荷华团才是真正的卫队。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [ˈbædli] [ˈbætərd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] [ˈevriwer] .

We	find	the	town	badly	battered	up	,	with	terrible	signs	of	war	everywhere	.
我们	寻找	这	镇	糟糕	伤痕累累	向上	,	和	糟糕的	标志	的	战争	到处	.

我们发现这座城镇满目疮痍，到处都是可怕的战争痕迹。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [breɪv] [dɪˈfɛndɚz] .

There	,	too	,	were	the	graves	of	the	dead	and	brave	defenders	.
那里	,	也	,	是	这	坟墓	的	这	死的	和	勇敢的	后卫	.

那里还有阵亡将士和勇敢守卫者的坟墓。

[ɪf] [rɔːŋ] , [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [bɪn] [breɪv] [men] .

If	wrong	,	they	still	had	been	brave	men	.
如果	错误的	,	他们	仍然	有	到过	勇敢的	男人	.

即使他们错了，他们仍然是勇敢的人。

" ['jɪrz] ['æftərwərd] , [ə; eɪ] [ʃæft] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [riːd]

"	Years	afterward	,	a	shaft	was	put	up	to	their	memory	,	and	on	it	I	read
"	年	之后	,	一个	轴	曾是	放	向上	到	他们的	记忆	,	和	在	它	我	读

[ðiːz] [wɜːrdz] :

these	words	:
这些	字	:

多年后，人们为他们竖立了一座纪念碑，我在碑上读到了这些话：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [wiː; wi] [ker] [nɑːt] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

"	We	care	not	whence	they	came	,
"	我们	关心	不是	何处	他们	来了	,

我们不在乎他们来自哪里，

[dɪr] [ɪn][ðer; ðər] ['laɪfləs] [kleɪ] ,

Dear	in	their	lifeless	clay	,
亲爱的	在	他们的	无生命	黏土	,

亲爱的，在他们毫无生气的泥土里

['weðər] [ʌn'noʊn] , [ɔ:r] [noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ,

Whether	unknown	,	or	known	to	fame	,
无论	未知	,	或者	已知	到	名声	,

无论默默无闻，还是声名显赫，

[ðer; ðər] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌntri:z] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,

Their	cause	and	country's	still	the	same	,
他们的	原因	和	该国的	仍然	这	相同的	,

他们的事业和国家依然如故。

[ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] [greɪ] .

They	died	,	and	they	wore	the	gray	.
他们	死亡	,	和	他们	穿着	这	灰色的	.

他们死了，他们身穿灰色制服。

" [ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnju:d] [hɑ:t] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]

"	The	weather	continued	hot	while	we	were	there	guarding	the	town	,	and
"	这	天气	持续	热的	尽管	我们	是	那里	守护	这	镇	,	和

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪkli] ;

the	place	was	very	sickly	;
这	地方	曾是	非常	病弱的	;

“我们在那里守卫城镇时，天气持续炎热，而且那里空气非常潮湿，令人感到不适；

['meni] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['kʌlərd] ['soʊldʒərz] [daɪd] .

many	citizens	and	very	many	colored	soldiers	died	.
许多	公民	和	非常	许多	有色	士兵	死亡	.

许多平民和许多黑人士兵丧生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [kɛəd] , ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['soʊldʒərz] ,

It	was	pitiable	to	see	how	little	people	cared	,	even	our	own	soldiers	,
它	曾是	可怜的	到	看	如何	小的	人们	关心	,	甚至	我们的	自己的	士兵	,

令人痛心的是，人们对此漠不关心，甚至包括我们自己的士兵。

['weðər] [ði:z] [pʊr] ['ni:groʊ]['soʊldʒərz] [daɪd] [ɔ:r] [lɪvd] .

whether	these	poor	negro	soldiers	died	or	lived	.
无论	这些	贫穷的	黑人	士兵	死亡	或者	居住地	.

这些可怜的黑人士兵究竟是死是活。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['redʒɪmənt] ['sʌfərd] ['lɪt(ə)l] , [jet] [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] - ['sev(ə)nti] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

Our	own	regiment	suffered	little	,	yet	on	July	28	seventy	were	in	the	hospital	.
我们的	自己的	团	遭受	小的	,	然而	在	七月	-	七十	是	在	这	医院	.

我们自己的团伤亡很小，但7月28日却有70人住院。

[wi:; wi] [kæmpt] [æt; ət] ['rændɔlf] [ænd; ənd]['loʊkəst] [stri:ts] ,

We	camped	at	Randolph	and	Locust	streets	,
我们	露营	在	兰道夫	和	刺槐	街道	,

我们在兰道夫街和蝗虫街的交汇处露营。

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:kjʊri:z] ['bi:ɪŋ] - [dɪ'gri:z] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [hæd; həd] ['plez(ə)nt]

and	spite	of	the	mercury's	being	100	degrees	in	the	shade	,	had	pleasant
和	尽管如此	的	这	水银	存在	-	学位	在	这	阴影	,	有	令人愉快的

['soʊldʒər] [taɪmz] .

soldier	times	.
士兵	时代	.

尽管阴凉处气温高达 100 度，但士兵们仍然过着愉快的时光。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [gɑ:rd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ri:dɪŋ]

I	mounted	the	guard	every	morning	and	then	spent	most	of	the	day	reading
我	安装	这	警卫	每一个	早晨	和	然后	花费	最多	的	这	天	阅读

[tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

to	the	colonel	,
到	这	上校	,

我每天早上站岗，然后大部分时间都花在给上校读书上。

[huː] [wʌz; wəz] [sɪk] .
who **was** **sick** **.**
WHO 曾是 生病的 .

谁生病了。

[ɪn] [sepˈtembər] [aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] .
In **September** **I** **secured** **a** **leave** **of** **absence** **to** **go** **North** **.**
在 九月 我 安全 一个 离开 的 缺席 到 去 北 .

九月份我获准休假去北方。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] - [wɔːr][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [hoʊm] .
For **the** **only** **time** **during** **the** **four** **years** **'** **war** **I** **visited** **my** **home** **.**
为了 这 仅有的 时间 期间 这 四 年 - 战争 我 到访 我的 家 .

那是四年战争期间我唯一一次回家。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət] [eɪt] [deɪz] ,
I **was** **there** **but** **eight** **days** **,**
我 曾是 那里 但 八 天 ,

我只在那里待了八天。

[hæf] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['stɪkɪŋ] [ɑːn]['sændˌbɑːrz] .
half **of** **my** **time** **having** **been** **lost** **by** **the** **steamer** **I** **was** **on** **sticking** **on** **sandbars** **.**
一半 的 我的 时间 拥有 到过 丢失的 经过 这 汽船 我 曾是 在 粘性 在 沙洲 .

我一半的时间都浪费在了我乘坐的轮船搁浅在沙洲上了。

[aɪ] [sɔː] [streɪndʒ] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
I **saw** **strange** **sights** **in** **the** **North** **in** **those** **few** **days** **—** **women** **and** **children** **and**
我 锯 奇怪的 景点 在 这 北 在 那些 很少 天 — 女性 和 孩子们 和
[oʊld] [men] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ;
old **men** **reaping** **the** **fields** **;**
老的 男人 收割 这 字段 ;

那几天我在北方看到了奇怪的景象——妇女、儿童和老人在田里收割庄稼；

[hoʊm] [gɑːrdz] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ; ['kriplz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] ['evriwer] .
home **guards** **training** **at** **every** **village** **;** **cripples** **and** **hospitals** **everywhere** **.**
家 守卫 训练 在 每一个 村庄 ; 残疾人 和 医院 到处 .

每个村庄都在进行民防训练；到处都有残疾人和医院。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wɔːr] [prɑːˈsperəti] [wʌz; wəz] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
Yet **in** **spite** **of** **war** **prosperity** **was** **blessing** **the** **North** **.**
然而 在 尽管如此 的 战争 繁荣 曾是 祝福 这 北 .

然而，尽管战乱不断，北方却迎来了繁荣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['ʃɝːmənz] ['ɑːrmi] [floʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði]

Sherman's	army	floats	across	the	Tennessee	River	at	midnight	—	Washington	at	the
谢尔曼的	军队	浮标	穿过	这	田纳西州	河	在	午夜	—	华盛顿	在	这

['deləwɛə] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] — [wiː; wi] [ə'sɔːlt] ['mɪʃəneri] [rɪdʒ] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

Delaware	nothing	compared	to	this	—	We	assault	Missionary	Ridge	—	An	awful
特拉华州	没有什么	比较的	到	这	—	我们	突击	传教士	岭	—	一个	可怕

['bæt(ə)l] — [maɪ] ['kæptʃər] .

battle	—	My	capture	.
战斗	—	我的	捕获	.

谢尔曼的军队在午夜时分渡过田纳西河——华盛顿在特拉华河的战役与此相比简直微不足道——我们进攻传教士岭——一场可怕的战斗——我被俘。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

On	my	return	from	my	home	to	my	regiment	I	found	it	had	been
在	我的	返回	从	我的	家	到	我的	团	我	成立	它	有	到过

[træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['memfɪs] ,

transported	to	Memphis	,
运输	到	孟菲斯	,

我从家返回部队时发现它已被运往孟菲斯。

[wer] , [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɝːmənz] ['ɑːrmi] [kɔːr] ,

where	,	as	a	part	of	General	Sherman's	army	corps	,
在哪里	,	作为	一个	部分	的	一般的	谢尔曼的	军队	兵团	,

在那里，作为谢尔曼将军军团的一部分，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['roʊzˌkrænz] - ['ɑːrmi][æt; ət]

we	were	now	to	make	a	forced	march	to	relieve	Rosecrans	'	army	at
我们	是	现在	到	制作	一个	强制	行进	到	缓解	罗斯克兰斯	-	军队	在

[ˌtʃætə'nuːgə] .

Chattanooga	.
查塔努加	.

我们现在要强行军去解救罗斯克兰斯在查塔努加的军队。

[ˌtʃikə'mɔːgə] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

Chickamauga	had	been	lost	.
奇卡莫加	有	到过	丢失的	.

奇卡莫加号已经失踪了。

[ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'strʌkʃn]

The	Union	army	lying	under	Lookout	Mountain	was	starving	and	its	destruction
这	联盟	军队	说谎	在下面	瞭望台	山	曾是	饥饿	和	它是	破坏

['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] .

almost	certain	.
几乎	肯定	.

驻扎在瞭望山下的联邦军队正处于饥饿状态，几乎注定覆灭。

[wiː; wi] [meɪd] [naʊ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] , [æt; ət]

We	made	now	the	march	of	four	hundred	miles	from	the	Tennessee	River	,	at
我们	制成	现在	这	行进	的	四	百	英里	从	这	田纳西州	河	,	在

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

我们现在从田纳西河畔的佛罗伦萨出发，行军了四百英里。

[ɪn] ['twenti] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] .

in	twenty	days	,	without	incident	.
在	二十	天	,	没有	事件	.

二十天内，未发生任何意外。

[ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n]
On the 22d of November , 1863 , we beheld the heights of Lookout Mountain
在 这 22d 的 十一月 , - , 我们 观看 这 高度 的 瞭望台 山
[ænd; ənd] ['mɪʃəneri] [rɪdʒ] .
and Missionary Ridge .
和 传教士 岭 .

1863年11月22日，我们眺望了瞭望山和传教士岭的高峰。

[noʊ'vembər] - , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃætə'nuːgə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
November 23 , 1863 , and the great battle of Chattanooga was about to begin
十一月 - , - , 和 这 伟大的 战斗 的 查塔努加 曾是 关于 到 开始
.
:
.

1863年11月23日，查塔努加战役即将打响。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,
The victorious Rebel army , seventy - five thousand strong ,
这 胜利者 反叛 军队 , 七十 - 五 千 强的 ,

胜利的叛军，人数达七万五千人，

[leɪ] [ɪn'trentʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['lʊkaʊt]
lay intrenched along the heights of Missionary Ridge and on top of Lookout
躺 战壕 沿着 这 高度 的 传教士 岭 和 在 顶部 的 瞭望台
['maʊnt(ə)n] .
Mountain .
山 .

沿着传教士岭的高处和瞭望山顶布设工事。

[maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃɜːmənz] [kɔːr] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [mem]
My regiment was in Sherman's corps that had just hurried across from Mem
我的 团 曾是 在 谢尔曼的 兵团 那 有 只是 慌忙 穿过 从 内存

我的团隶属于谢尔曼的军团，该军团刚刚从纪念公园匆匆赶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[fɪz] .
phis .
phis .

phis。

[wiː; wi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['twenti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .
We had marched twenty miles a day .
我们 有 行军 二十 英里 一个 天 .

我们每天行军二十英里。

[naʊ] [ðɪs] [kɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['grænts] ['fɔːrsɪz] ,
Now this corps was to form the left of Grant's forces ,
现在 这 兵团 曾是 到 形式 这 左边 的 格兰特 力量 ,

现在，这支军团将构成格兰特部队的左翼。

[krɔːs] [ə; eɪ] [diːp] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['nɪrli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
cross a deep river in the darkness , and assault the nearly inaccessible position
叉 一个 深的 河 在 这 黑暗 , 和 突击 这 几乎 无法进入 位置
[ʌv; əv] [brægz] ['ɑːrmi] .
of Bragg's army .
的 布拉格的 军队 .

在夜色中渡过一条深河，突袭布拉格军队几乎无法到达的阵地。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] ['bɪvuæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] .

That	night	we	lay	in	bivouac	in	the	woods	close	by	the	Tennessee	River	.
那	夜晚	我们	躺	在	露营	在	这	树林	关闭	经过	这	田纳西州	河	.

当晚，我们在田纳西河附近的树林里露营过夜。

[wiː; wi] ['veri] [wel] [nuː] [ðæt] - [ruːd] [pɑːn'tuːn] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

We	very	well	knew	that	116	rude	pontoon	boats	had	been	built	for	us	and
我们	非常	出色地	知道	那	-	粗鲁的	浮桥	船	有	到过	建造	为了	我们	和

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [kriːk] [nɪr] [baɪ] .

were	lying	hidden	in	a	creek	near	by	.
是	说谎	隐	在	一个	溪	靠近	经过	.

我们非常清楚，有人为我们建造了 116 艘简陋的浮筒船，它们就藏在附近的一条小溪里。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

We	had	almost	no	rations	for	the	army	.
我们	有	几乎	不	口粮	为了	这	军队	.

军队几乎没有口粮。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðə; ði]

As	for	the	horses	and	mules	,	they	had	already	starved	to	death	by	the
作为	为了	这	马匹	和	骡子	,	他们	有	已经	饥饿	到	死亡	经过	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

至于马匹和骡子，它们已经成千上万地饿死了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['evriwer] .

and	were	lying	around	everywhere	.
和	是	说谎	大约	到处	.

到处都是。

- ['ɑːrmi] [hæd; həd] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] [bi'sidʒd] ,

Rosecran's	army	had	been	virtually	besieged	,
-	军队	有	到过	几乎	被围困	,

罗斯克兰的军队实际上已被围困，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɔːr] [sə'rendər] [wen] [grænt] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]

and	was	about	to	starve	or	surrender	when	Grant	came	on	to	the	ground
和	曾是	关于	到	饿死	或者	投降	什么时候	授予	来了	在	到	这	地面

[ænd; ənd] [tʊk] [kə'mænd] .

and	took	command	.
和	采取	命令	.

眼看就要饿死或投降了，格兰特来到地面指挥作战。

[wen] ['ʃɜːmənz] [kɔːr] [gɑːt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪk] [ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

When	Sherman's	corps	got	up	it	was	decided	to	stake	all	on	a	great	battle	.
什么时候	谢尔曼的	兵团	得到	向上	它	曾是	决定	到	赌注	全部	在	一个	伟大的	战斗	.

谢尔曼的军团起身之后，决定孤注一掷，打一场大战。

[ɪf] [dɪ'fiːtɪd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [biː; bi] [lɔːst] .

If	defeated	,	we	should	probably	all	be	lost	.
如果	战败	,	我们	应该	大概	全部	是	丢失的	.

如果战败，我们可能都会完蛋。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['ʃɜːmənz] [kɔːr] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] [ə'sɔːlt] ['riːəlaɪzd]

All	the	men	in	Sherman's	corps	who	were	to	make	the	first	great	assault	realized
全部	这	男人	在	谢尔曼的	兵团	WHO	是	到	制作	这	第一的	伟大的	突击	已实现

[ðæt] ,

that	,
那	,

谢尔曼军团中所有即将发起第一次大规模进攻的士兵都意识到了这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][wiː; wɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] [ə'temptɪŋ]

and	they	realized	also	the	danger	we	were	now	to	encounter	by	attempting
和	他们	已实现	还	这	危险	我们	是	现在	到	遇到	经过	尝试

[tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] ['ræpɪd]['rɪvər][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

to	cross	that	rapid	river	in	the	night	.
到	叉	那	迅速的	河	在	这	夜晚	.

他们也意识到，如果我们在夜间试图穿越那条湍急的河流，将会面临怎样的危险。

['mɪdnaɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'weɪk] , [ðoʊ] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪvuæk] .

Midnight	came	and	all	were	still	awake	,	though	quiet	in	the	bivouac	.
午夜	来了	和	全部	是	仍然	醒	,	尽管	安静的	在	这	露营	.

午夜时分，营地里一片寂静，所有人都还醒着。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][wiː; wɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm]['kwaɪət] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

At	two	o'clock	we	heard	some	quiet	splashing	in	the	water	.
在	二	点钟	我们	听到	一些	安静的	溅起水花	在	这	水	.

两点钟的时候，我们听到水里传来轻微的泼水声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌfld] [ɔːrz; oʊrz] .

It	was	the	sound	of	muffled	oars	.
它	曾是	这	声音	的	闷音	桨	.

那是低沉的划桨声。

[ðə; ðɪ]['boʊts][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

The	boats	had	come	for	us	.
这	船	有	来	为了	我们	.

船是来接我们的。

['evri] [mæn] [siːzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][wiː; wɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

Every	man	seized	his	rifle	,	for	we	knew	what	was	coming	next	.
每一个	男人	查获	他的	步枪	,	为了	我们	知道	什么	曾是	未来	下一个	.

每个人都抓起自己的步枪，因为我们知道接下来会发生什么。

" ['kwaɪətli] , [bɔɪz] , [fɔːl][ɪn]['kwaɪətli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] .

"	Quietly	,	boys	,	fall	in	quietly	,	"	said	the	captains	.
"	悄悄	,	男孩们	,	落下	在	悄悄	,	"	说	这	队长	.

“孩子们，安静地集合，”队长们说道。

[speɪdz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Spades	were	handed	to	many	of	us	.
黑桃	是	递交	到	许多	的	我们	.

很多人都拿到了黑桃。

[wiː; wɪ]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] , [æz; əz][wiː; wɪ] [nuː] [tuː] [wel] .

did	not	ask	for	what	,	as	we	knew	too	well	.
做过	不是	问	为了	什么	,	作为	我们	知道	也	出色地	.

我们没有问是什么，因为我们心里都清楚。

['kwaɪətli] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

Quietly	,	two	by	two	,
悄悄	,	二	经过	二	,

悄悄地，两人一组，

[wiː; wi] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːd] ['flæt͵boʊt] [ðæt]

we	slipped	down	to	the	water's	edge	and	stepped	into	the	rude	flatboats	that
我们	滑倒了	向下	到	这	水的	边缘	和	步	进入	这	粗鲁的	平底船	那

['weɪtɪd] [ðer; ðər] .

waited	there	.
等待	那里	.

我们溜到水边，登上停在那里的简陋平底船。

" [biː; bi][prɑːmpt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bɔɪz] ; [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,

"	Be	prompt	as	you	can	,	boys	;	there's	room	for	thirty	in	a	boat	,
"	是	迅速的	作为	你	能	,	男孩们	;	有	房间	为了	三十	在	一个	船	,

“孩子们，尽量准时；一条船上能坐下三十个人。”

" [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɔːtərpruːf] [koʊt] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [nɪr] [ju: 'es][ɪn]

"	said	a	tall	man	in	a	long	waterproof	coat	who	stood	on	the	bank	near	us	in
"	说	一个	高的	男人	在	一个	长的	防水的	外套	WHO	站立	在	这	银行	靠近	我们	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

“一个身材高大、穿着长款防水外套的男人站在我们附近的河岸上，在黑暗中说道。”

[fjuː] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [kə'mændər] .

Few	of	us	had	ever	before	heard	the	voice	of	our	beloved	commander	.
很少	的	我们	有	曾经	前	听到	这	嗓音	的	我们的	心爱	指挥官	.

我们当中很少有人曾听过我们敬爱的指挥官的声音。

['ʃɜːmənz] [kaɪnd][wɜːrdz] [geɪv] [juː 'es][ɔːl] [tʃɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

Sherman's	kind	words	gave	us	all	cheer	,	and	his	personal	presence	,
谢尔曼的	种类	字	给予	我们	全部	欢呼	,	和	他的	个人的	在场	,

谢尔曼的亲切话语让我们都感到振奋，他的亲身经历也让我们倍感温暖。

[hɪz; ɪz] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] , [geɪv] [juː 'es] ['kɑːnfɪdəns] .

his	sharing	the	danger	we	were	about	to	undertake	,	gave	us	confidence	.
他的	分享	这	危险	我们	是	关于	到	承担	,	给予	我们	信心	.

他与我们分享了我们即将面临的危险，这给了我们信心。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

In	a	quarter	of	an	hour	a	thousand	of	us	were	out	in	the	middle	of
在	一个	四分之一	的	一个	小时	一个	千	的	我们	是	出去	在	这	中间	的

[ðə; ði]['rɪvər] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	river	afloat	in	the	darkness	.
这	河	漂浮	在	这	黑暗	.

短短十五分钟内，我们上千人就漂浮在河中央的黑暗中。

['saɪlənt][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , ['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [speɪdz] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [niːz] .

Silent	we	sat	there	,	our	rifles	and	our	spades	across	our	knees	.
沉默的	我们	卫星	那里	,	我们的	步枪	和	我们的	黑桃	穿过	我们的	膝盖	.

我们默默地坐在那里，步枪和铁锹放在膝盖上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði]['boʊts] .

There	was	no	sound	but	the	swashing	of	the	water	against	the	boats	.
那里	曾是	不	声音	但	这	挥舞	的	这	水	反对	这	船	.

除了水波拍打船只的声音外，周围一片寂静。

[wiː; wi][hæd; həd] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [θɔːt] :

We	had	strange	feelings	,	the	chief	of	which	was	probably	the	thought	:
我们	有	奇怪的	情怀	,	这	首席	的	哪个	曾是	大概	这	想法	:

我们当时感到很奇怪，其中最主要的感受大概就是这个念头：

[wʊd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk]['faɪər]['ɪntuː][juː 'es][ænd; ənd] [draʊn] [juː 'es][ɔːl] ?

Would	the	enemy	on	the	opposite	bank	fire	into	us	and	drown	us	all	?
会	这	敌人	在	这	对面的	银行	火	进入	我们	和	溺水	我们	全部	?

对岸的敌人会向我们开火，把我们都淹死吗?

['evri] ['moʊmənt][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ɔ:r][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən] .

Every	moment	we	expected	a	flash	of	musketry	or	a	roar	of	cannon	.
每一个	片刻	我们	预期的	一个	闪光	的	火枪	或者	一个	吼	的	大炮	.

我们时刻都期待着枪声或炮声。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ru:z] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pikits] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

We	did	not	know	that	a	ruse	had	been	played	on	the	pickets	on	the	other	side
我们	做过	不是	知道	那	一个	诡计	有	到过	玩	在	这	纠察队	在	这	其他	边

;

;

;

我们并不知道对方的纠察队员们耍了花招；

[ðæt] [ə; eɪ] ['boʊtˌloʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz][hæd; həd] [krɔ:st] ['fɑ:rðər] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

that	a	boatload	of	our	soldiers	had	crossed	farther	up	and	in	the
那	一个	满载	的	我们的	士兵	有	交叉	更远	向上	和	在	这

['dɑ:rknəs] [kɔ:t] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

darkness	caught	every	one	of	them	without	firing	a	shot	.
黑暗	捕捉	每一个	一	的	他们	没有	射击	一个	射击	.

我们的一船士兵已经渡河到更远的地方，在黑暗中一枪未发地抓住了他们所有人。

[wʌn] ['oʊnli][gɑ:t] [ə'weɪ] .

One	only	got	away	.
一	仅有的	得到	离开	.

只有一个逃脱了。

[hu:] [nu:] [haʊ] [su:n] [ɔ:l][ʌv; əv] ['brægz] - ['ɑ:rmi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ?

Who	knew	how	soon	all	of	Braggs	'	army	might	be	alarmed	and	upon	us	?
WHO	知道	如何	很快	全部	的	布拉格斯	-	军队	可能	是	惊慌	和	之上	我们	?

谁能想到布拉格斯的整个军队会如此迅速地惊慌失措地向我们袭来?

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk]

In	half	an	hour	we	were	out	on	the	opposite	bank
在	一半	一个	小时	我们	是	出去	在	这	对面的	银行

半小时后，我们就到了对岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	creeping	along	through	the	thicket	,	a	spade	in	one	hand	a	rifle	in	the
和	爬行	沿着	通过	这	灌木丛	,	一个	铲	在	一	手	一个	步枪	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他一手拿着铁锹，一手拿着步枪，悄悄地穿过灌木丛。

[wʌt] [maɪt] ['hæpən] ['eni] ['moʊmənt][wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] .

What	might	happen	any	moment	we	knew	not	.
什么	可能	发生	任何	片刻	我们	知道	不是	.

我们不知道下一刻会发生什么。

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] ['pɪkɪt] ?

Where	was	that	escaped	picket	?
在哪里	曾是	那	逃脱	纠察	?

那个逃跑的纠察队员去哪儿了?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['brægz] - ['ɑ:rmi] ?

And	where	was	Braggs	'	army	?
和	在哪里	曾是	布拉格斯	-	军队	?

布拉格斯的军队在哪里?

['ɪnstəntli] [wi:; wi] [fɔ:rmd] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [kə'menst] [dɪgɪŋ] [hoʊlz] [fɔ:r; fər]

Instantly	we	formed	in	line	of	battle	and	commenced	digging	holes	for
即刻	我们	形成	在	线	的	战斗	和	开始	挖掘	孔	为了

[ɑ:r'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们立即列队战斗，开始挖掩体。

[wi:; wi] [wɜ:rkt] [laɪk] ['bi:vərz] , [tɜ:rn] [ə'baʊt] ; [noʊ] [speɪd] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] .

We	worked	like	beavers	,	turn	about	;	no	spade	was	idle	for	one	moment	.
我们	工作	喜欢	海狸	,	转动	关于	;	不	铲	曾是	闲置的	为了	一	片刻	.

我们像海狸一样不停地干活；一刻也没有一刻闲着。

['deɪlaɪt] [faʊnd] [ˌju: 'es] [ðer; ðər] , [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['raɪf(ə)l] [pɪts] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ]

Daylight	found	us	there	,	two	thousand	strong	,	with	rifle	pits	a	mile	in	length
日光	成立	我们	那里	,	二	千	强的	,	和	步枪	坑	一个	英里	在	长度

.

:
.

天亮时分，我们两千多人站在那里，挖了长达一英里的步枪掩体。

['ʌðər] [bri'geidz] [gɑ:t] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] , [pɑ:n'tu:n] [su:n] [wɜ:r; wər] [daʊn] ; [stɪl] ['ʌðər] [tru:ps] ,

Other	brigades	got	over	the	river	,	pontoons	soon	were	down	;	still	other	troops	,
其他	旅	得到	超过	这	河	,	浮筒	很快	是	向下	;	仍然	其他	军队	,

[hoʊl] [dɪ'vɪʒnz] ,

whole	divisions	,
所有的	部门	,

其他旅也渡过了河，浮桥很快就被放下；还有其他部队，整个师，

[wɜ:r; wər] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['kænən] [wɜ:r; wər] [mæst] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt]

were	across	,	and	forty	cannon	were	massed	close	to	the	crossing	to	protect
是	穿过	,	和	四十	大炮	是	大量	关闭	到	这	过境	到	保护

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

我们过了河，四十门大炮集结在渡口附近保护我们。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['dʒen(ə)rəl] [bræg] ,

What	a	sight	was	that	for	General	Bragg	,
什么	一个	视线	曾是	那	为了	一般的	布拉格	,

那景象对布拉格将军来说该是多么震撼啊！

[wen] [hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔ:rtərz] - [pɜ:rtʃ] , [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri]

when	he	woke	up	that	morning	at	his	headquarters	'	perch	,	on	top	of	Missionary
什么时候	他	觉醒	向上	那	早晨	在	他的	总部	-	栖息	,	在	顶部	的	传教士

[rɪdʒ] !

Ridge	!
岭	!

那天早上，他醒来时发现自己身处总部所在地——传教士岭顶上！

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [mə'nu:vəd] ['ʌndər] ['hevi] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['enəmi]

All	that	day	we	maneuvered	under	heavy	cannonading	and	drove	the	enemy
全部	那	天	我们	操纵	在下面	重的	炮击	和	驾驶	这	敌人

[frʌm; frəm] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] .

from	hill	to	hill	at	our	front	.
从	爬坡道	到	爬坡道	在	我们的	正面	.

整整一天，我们都在猛烈的炮火下进行机动，将敌人从我方前线的一个山头赶到另一个山头。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:ps] [dɪd] ['hevi] ['faɪtɪŋ] ,

Some	of	the	troops	did	heavy	fighting	,
一些	的	这	军队	做过	重的	斗争	,

部分部队进行了激烈的战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]['oʊnli] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

but	the	Rebels	only	fell	back	to	their	great	position	on	the	Ridge	.
但	这	反叛者	仅有的	跌倒	后退	到	他们的	伟大的	位置	在	这	岭	.

但叛军只是退守到了山脊上的有利位置。

[ðæt] [naɪt] [maɪ]['redʒɪmənt] [stʊd] ['pɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

That	night	my	regiment	stood	picket	at	the	front	.
那	夜晚	我的	团	站立	纠察	在	这	正面	.

那天晚上，我的部队在前线站岗放哨。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [wet] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

The	ground	was	cold	and	wet	,	none	of	us	slept	a	wink	,
这	地面	曾是	寒冷的	和	湿的	,	没有任何	的	我们	睡着了	一个	眨眼	,

地面冰冷潮湿，我们谁也没睡着。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['friːzɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] .

and	we	were	almost	freezing	and	starving	.
和	我们	是	几乎	冷冻	和	饥饿	.

我们当时几乎又冷又饿。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [slept] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['aʊərz] .

We	had	not	slept	,	indeed	,	for	a	hundred	hours	.
我们	有	不是	睡着了	,	的确	,	为了	一个	百	小时	.

事实上，我们已经一百个小时没睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][væst] [streɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

It	had	been	one	vast	strain	,	and	now	a	battle	was	coming	on	.
它	有	到过	一	广阔的	拉紧	,	和	现在	一个	战斗	曾是	未来	在	.

之前是一场巨大的压力，现在一场战斗即将爆发。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [fiːld]

All	that	night	we	who	were	on	the	picket	line	could	hear	the	Rebel	field
全部	那	夜晚	我们	WHO	是	在	这	纠察	线	可以	听到	这	反叛	场地

['bætəriz] ['teɪkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['mɪʃəneri] [rɪdʒ] ,

batteries	taking	position	on	Missionary	Ridge	,
电池	采取	位置	在	传教士	岭	,

整夜，我们这些在纠察线上的人都能听到叛军野战炮兵在传教士岭部署阵地的声音。

[tuː; tə] [faɪt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

to	fight	us	on	the	morrow	.
到	斗争	我们	在	这	明天	.

明天与我们作战。

[ðə; ði][mɔːrn]

The	morn
这	早晨

早晨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

ing	of	the	25th	dawned	clear	and	beautiful	.
ing	的	这	25th	黎明	清除	和	美丽的	.

25日清晨，阳光明媚，景色宜人。

['ɪnstəntli] [hoʊl] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [truːps] [kə'menst] ['slɔːtərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Instantly	whole	divisions	of	troops	commenced	slaughtering	each	other	for	the
即刻	所有的	部门	的	军队	开始	屠宰	每个	其他	为了	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd][spɜːrz] .

possession	of	single	hills	and	spurs	.
拥有	的	单身的	丘陵	和	马刺	.

瞬间，整支部队为了争夺单个山丘和山脊而互相屠杀。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hænd] [ɪn'kaʊntər] .

At	times	the	battle	in	front	of	Sherman	was	a	hand	to	hand	encounter	.
在	时代	这	战斗	在	正面	的	谢尔曼	曾是	一个	手	到	手	遇到	.

有时，谢尔曼面前的战斗是一场肉搏战。

[maɪ] [oʊn] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]['iːv(ə)n] [θruː] [stoʊnz] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

My	own	brigade	was	so	close	that	the	Rebels	even	threw	stones	down	upon	us	.
我的	自己的	旅	曾是	所以	关闭	那	这	反叛者	甚至	扔	石头	向下	之上	我们	.

我的旅离叛军非常近，以至于叛军甚至向我们扔石头。

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [raɪt] ['hʊkɝz] [men] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] ,

Over	to	the	far	right	Hooker's	men	were	in	possession	of	Lookout	Mountain	,
超过	到	这	远的	正确的	妓女的	男人	是	在	拥有	的	瞭望台	山	,

在最右侧，胡克的手下占领了瞭望山。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [left] [flæŋk] .

and	were	breaking	in	on	the	enemy's	left	flank	.
和	是	打破	在	在	这	敌人的	左边	侧翼	.

他们正从敌人的左翼发起进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [maɪ] [oʊn] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	two	o'clock	when	our	division	,	my	own	regiment	with	it	,
它	曾是	二	点钟	什么时候	我们的	分配	,	我的	自己的	团	和	它	,

当时是两点钟，我们师，包括我所在的团，

[rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['ʃəːmən] [tuː; tə] [fɪks] ['beɪənɪts] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn]

received	orders	from	Sherman	to	fix	bayonets	and	join	in	the	assault	on
已收到	订单	从	谢尔曼	到	使固定	刺刀	和	加入	在	这	突击	在

['mɪʃəneri] [rɪdʒ] .

Missionary	Ridge	.
传教士	岭	.

接到谢尔曼的命令，装上刺刀，加入对米申岭的进攻。

['dʒen(ə)rəl][dʒeɪ] . [iː] . [smɪθ] [led][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['mæθiːz] , ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər]

General	J	.	E	.	Smith	led	the	division	,	and	General	Matthies	,	our	former
一般的	J	.	E	.	史密斯	引领	这	分配	,	和	一般的	马蒂斯	,	我们的	以前的

['kɜːrn(ə)l] , [led][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .

colonel	,	led	the	brigade	.
上校	,	引领	这	旅	.

J·E·史密斯将军指挥该师，而我们以前的上校马蒂斯将军指挥该旅。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] ,

We	had	to	charge	over	the	open	,
我们	有	到	收费	超过	这	打开	,

我们必须冲过空地，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kænən] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber]

and	by	this	time	all	the	cannon	in	the	Rebel	army	were	brought	to	bear
和	经过	这	时间	全部	这	大炮	在	这	反叛	军队	是	带来	到	熊

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] .

on	the	field	we	had	to	cross	.
在	这	场地	我们	有	到	叉	.

这时，叛军的所有大炮都已部署在我们必须穿越的战场上。

[wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] ,

We	emerged	from	a	little	wood	,
我们	出现	从	一个	小的	木头	,

我们从一小片树林里走了出来，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [bɪ'keɪm] [tə'rɪfɪk] .

and	at	that	moment	the	storm	of	shot	and	shell	became	terrific	.
和	在	那	片刻	这	风暴	的	射击	和	壳	成为	了不起	.

那一刻，枪林弹雨变得异常猛烈。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪl] [fens] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn][də'rekt][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] ,

In	front	of	us	was	a	rail	fence	,	and	,	being	in	direct	line	of	fire	,
在	正面	的	我们	曾是	一个	轨	栅栏	,	和	,	存在	在	直接的	线	的	火	,

我们面前是一道木栅栏，而且正处于枪林弹雨之中，

[ɪts] ['splɪntərz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [fluː] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

its	splinters	and	fragments	flew	in	every	direction	.
它是	碎片	和	片段	飞翔	在	每一个	方向	.

它的碎片四处飞溅。

" [dʒʌmp][ðə; ði] [fens] , [men] !

"	Jump	the	fence	,	men	!
"	跳	这	栅栏	,	男人	!

“伙计们，翻过栅栏！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

以火与剑(With Fire and Sword)
第5/9页

[ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
tear **it** **down** **!**
撕 它 向下 !

拆掉它!

" [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **cried** **the** **colonel** **.**
" 哭 这 上校 .

“上校喊道。”

['nevər] [dɪd] [men] [get]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [mɔːr] ['kwɪkli] .
Never **did** **men** **get** **over** **a** **fence** **more** **quickly** **.**
绝不 做过 男人 得到 超过 一个 栅栏 更多的 迅速地 .

从来没有人能比这更快地翻过栅栏。

['aʊər; ɑːr] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][pə'zɪʃ(ə)n] .
Our **distance** **was** **nearly** **half** **a** **mile** **to** **the** **Rebel** **position** **.**
我们的 距离 曾是 几乎 一半 一个 英里 到 这 反叛 位置 .

我们距离叛军阵地还有将近半英里。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .
We **started** **on** **a** **charge** **,** **running** **across** **the** **open** **fields** **.**
我们 开始 在 一个 收费 , 跑步 穿过 这 打开 字段 .

我们开始冲锋，奔跑在开阔的田野上。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃriːk]
I **had** **heard** **the** **roaring** **of** **heavy** **battle** **before** **,** **but** **never** **such** **a** **shrieking**
我 有 听到 这 咆哮 的 重的 战斗 前 , 但 绝不 这样的 一个 尖叫
[ʌv; əv] ['kænənˌbɔːlz] [ænd; ənd]
of **cannonballs** **and**
的 炮弹 和

我以前也听过激烈战斗的轰鸣声，但从未听过炮弹如此尖锐的呼啸声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [ʃel] [æz; əz] [met] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] .
bursting **of** **shell** **as** **met** **us** **on** **that** **charge** **.**
爆发 的 壳 作为 遇见 我们 在 那 收费 .

我们冲锋时，炮弹爆炸了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['enəmi] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] , [waɪl] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] ['ʌðər] ['bætəriz]
We **could** **see** **the** **enemy** **working** **their** **guns** **,** **while** **in** **plain** **view** **other** **batteries**
我们 可以 看 这 敌人 在职的 他们的 枪支 , 尽管 在 清楚的 看法 其他 电池
['gæləpt] [ʌp] ,
galloped **up** **,**
疾驰 向上 ,

我们可以看到敌人正在操作火炮，而其他炮兵部队则在视线范围内疾驰而来。

[ˌʌn'lɪmbərd] , [ænd; ənd] [let] [luːs] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
unlimbered **,** **and** **let** **loose** **at** **us** **.**
未舒展的 , 和 让 松动的 在 我们 .

挣脱束缚，向我们猛扑过来。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bætəriz] (['fɔːrti] ['kænən]) [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] ['oʊvər]

Behind	**us**	**our**	**own**	**batteries**	**(**	**forty**	**cannon**	**)**	**were**	**firing**	**at**	**the**	**enemy**	**over**
在后面	我们	我们的	自己的	电池	(	四十	大炮	)	是	射击	在	这	敌人	超过

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

our	**heads**	**,**
我们的	头部	,

我们身后的炮兵阵地（四十门大炮）正越过我们的头顶向敌人开火。

[tɪl] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [rɔːr] [bɪ'keɪm] ['hɔːrəb(ə)l] .

till	**the**	**storm**	**and**	**roar**	**became**	**horrible**	**.**
直到	这	风暴	和	吼	成为	可怕	.

直到风暴和咆哮变得可怕无比。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] .

It	**sounded**	**as**	**if**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**had**	**come**	**.**
它	听起来	作为	如果	这	结尾	的	这	世界	有	来	.

听起来就像世界末日来临了一样。

[ˌhæf'weɪ] ['oʊvər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːp] [ə; eɪ] [dɪtʃ] , [pər'hæps][sɪks] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd] ['nɪrli]

Halfway	**over**	**we**	**had**	**to**	**leap**	**a**	**ditch**	**,**	**perhaps**	**six**	**feet**	**wide**	**and**	**nearly**
半	超过	我们	有	到	飞跃	一个	沟	,	也许	六	脚	宽的	和	几乎

[æz; əz] ['meni] [diːp] .

as	**many**	**deep**	**.**
作为	许多	深的	.

走到一半的时候，我们不得不跳过一条沟，沟大概有六英尺宽，也差不多有六英尺深。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] ,

Some	**of**	**our**	**regiment**	**fell**	**into**	**this**	**ditch**	**and**	**could**	**not**	**get**	**out**	**,**
一些	的	我们的	团	跌倒	进入	这	沟	和	可以	不是	得到	出去	,

我们团里有些人掉进了这个沟里，出不来了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʌmbld] [ɪn] [ɪn'tenʃənəli] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

a	**few**	**tumbled**	**in**	**intentionally**	**and**	**stayed**	**there**	**.**
一个	很少	翻滚	在	故意	和	入住	那里	.

有些动物故意掉进去，然后就待在里面了。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt] , [kɔːld] [ðem; ðəm]

I	**saw**	**this**	**,**	**and**	**ran**	**back**	**and**	**ordered**	**them**	**to**	**get**	**out**	**,**	**called**	**them**
我	锯	这	,	和	跑	后退	和	订购	他们	到	得到	出去	,	称为	他们

['kaʊədz] ,

cowards	**,**
懦夫	,

我看到这一幕，就跑回去命令他们出去，骂他们是懦夫。

['θretnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

threatened	**them**	**with**	**my**	**revolver**	**;**	**they**	**did**	**not**	**move**	**.**
威胁	他们	和	我的	左轮手枪	;	他们	做过	不是	移动	.

我用左轮手枪威胁他们，他们却纹丝不动。

[ə'gen] [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] .

Again	**I**	**hurried**	**on**	**with**	**the**	**line**	**.**
再次	我	慌忙	在	和	这	线	.

我又加快脚步继续往前走。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ; [aɪ] , [tuː] ,

All	**of**	**the**	**officers**	**were**	**screaming**	**at**	**the**	**top**	**of**	**their**	**voices**	**;**	**I**	**,**	**too**	**,**
全部	的	这	警官	是	尖叫	在	这	顶部	的	他们的	声音	;	我	,	也	,

[skriːmd] ,

screamed	**,**
尖叫	,

所有警官都在声嘶力竭地尖叫；我也跟着尖叫起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [men] [hɪr] .
trying **to** **make** **the** **men** **hear** **.**
尝试 到 制作 这 男人 听到 .

试图让男人们听到。

" ['stedi] ! ['stedi] !
" Steady ! steady !
" 稳定的 ! 稳定的 !

“稳住！稳住！”

[ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] !
bear **to** **the** **right** **!**
熊 到 这 正确的 !

向右走！

[kiːp] [ɪn] [laɪn] !
keep **in** **line** **!**
保持 在 线 !

保持队形！

[dəunt] ['faɪər] !
Don't **fire** **!**
不 火 !

不要开火！

[dəunt] ['faɪər] !
don't **fire** **!**
不 火 !

不要开枪！

" [wʌz; wəz] [jeld] [tɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːr; wər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" was yelled till we all were hoarse and till the awful thunder of the
" 曾是 大喊 直到 我们 全部 是 嘶哑 和 直到 这 可怕 雷 的 这
['kænən] [meɪd] [ɔːl] [kə'mændz] [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] ['juːsləs] .
cannon made all commands unheard and useless .
大炮 制成 全部 命令 闻所未闻 和 无用 .

“我们大声喊叫，直到嗓子都哑了，直到可怕的炮声让所有的命令都听不见、毫无用处。”

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , ['pɑːsəbli] ,
In ten minutes , possibly ,
在 十 分钟 , 可能 ,

可能十分钟后，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði]
we were across the field and at the beginning of the ascent of the
我们 是 穿过 这 场地 和 在 这 开始 的 这 上升 的 这
[rɪdʒ] .
Ridge .
岭 .

我们穿过田野，开始攀登山脊。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['mʌskɪtri] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
Instantly the blaze of Rebel musketry was in our faces , and we
即刻 这 火焰 的 反叛 火枪 曾是 在 我们的 面孔 , 和 我们
[bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
began firing in return .
开始 射击 在 返回 .

叛军的枪林弹雨瞬间袭来，我们也开始还击。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz][soʊ]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][lɔːgz][ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

It	helped	little	,	the	foe	was	so	hidden	behind	logs	and	stones	and	little
它	帮助	小的	,	这	敌人	曾是	所以	隐	在后面	日志	和	石头	和	小的

['brɛstˌwɜːrks] .

breastworks	.
胸工	.

但这并没有什么用，敌人躲在原木、石头和小胸墙后面。

[stɪl] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd]['faɪərd][ænd; ənd]

Still	we	charged	,	and	climbed	a	fence	in	front	of	us	and	fired	and
仍然	我们	带电	,	和	攀登	一个	栅栏	在	正面	的	我们	和	被解雇	和

[tʃɑːrdʒd] [ə'gen] .

charged	again	.
带电	再次	.

我们仍然发起冲锋，翻过面前的栅栏，开火后再次发起冲锋。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['faɪərɪŋ] .

the	order	was	given	to	lie	down	and	continue	firing	.
这	命令	曾是	给定	到	说谎	向下	和	继续	射击	.

下令趴下并继续射击。

[ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmwʌn] [kraɪd] , " [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] !

That	moment	someone	cried	,	"	Look	to	the	tunnel	!
那	片刻	某人	哭	,	"	看	到	这	隧道	!

就在这时，有人喊道："看向隧道！"

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

They're	coming	through	the	tunnel	.
它们是	未来	通过	这	隧道	.

他们正穿过隧道。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [θruː] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] [greɪ] - [koʊts] [wɜːr; wər]

"	Sure	enough	,	through	a	railway	tunnel	in	the	mountain	the	gray	-	coats	were
"	当然	足够的	,	通过	一个	铁路	隧道	在	这	山	这	灰色的	-	外套	是

['kʌmɪŋ] [baɪ] ['hʌndrədz] .

coming	by	hundreds	.
未来	经过	数百	.

果然不出所料，数百名身穿灰色制服的人正穿过山中的铁路隧道而来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flæŋkɪŋ] [juː 'es] [kəm'pliːtli] .

They	were	flanking	us	completely	.
他们	是	侧翼	我们	完全地	.

他们把我们完全包围了。

" [stɑːp][ðem; ðəm] !

"	Stop	them	!
"	停止	他们	!

阻止他们！

" [kraɪd]['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .

"	cried	our	colonel	to	those	of	us	at	the	right	.
"	哭	我们的	上校	到	那些	的	我们	在	这	正确的	.

"我们的上校对我们右边的人喊道。"

" [pʊʃ] [ðem; ðəm] [bæk] .

"	Push	them	back	.
"	推	他们	后退	.

把他们推回去。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts][fɔːr; fər][fɔːr] [ˈkʌmpəniz] [tuː; tə][raɪz]

"	It	was	but	the	work	of	a	few	moments	for	four	companies	to	rise
"	它	曾是	但	这	工作	的	一个	很少	时刻	为了	四	公司	到	上升

[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʌnəlz] [maʊθ] ,

to	their	feet	and	run	to	the	tunnel's	mouth	,
到	他们的	脚	和	跑步	到	这	隧道的	嘴	,

“仅仅几分钟之内，四家公司就迅速起身，跑到隧道口。”

[ˈfaɪərɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

firing	as	they	ran	.
射击	作为	他们	跑	.

他们边跑边开枪。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

[æn; ən] [ˌenfiˈleidɪŋ] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [suːn] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

an	enfilading	fire	was	soon	cutting	them	to	pieces	.
一个	纵射	火	曾是	很快	切割	他们	到	件	.

一阵夹击的火焰很快将他们撕成了碎片。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][rʌn]['oʊvər][ðer; ðər][tuː] ?

"	Shall	I	run	over	there	too	?
"	将	我	跑步	超过	那里	也	?

“我也要跑过去吗？”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	said	to	the	colonel	.
"	我	说	到	这	上校	.

我对上校说。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][flæg] .

We	were	both	kneeling	on	the	ground	close	to	the	regimental	flag	.
我们	是	两个都	跪着	在	这	地面	关闭	到	这	团级	旗帜	.

我们俩都跪在地上，靠近团旗。

[hiː; hi] [əˈsentid] .

He	assented	.
他	同意	.

他同意了。

[wen] [aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv]

When	I	rose	to	my	feet	and	started	it	seemed	as	if	even	the	blades	of
什么时候	我	玫瑰	到	我的	脚	和	开始	它	似乎	作为	如果	甚至	这	刀片	的

[græs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ] ['bulits] .

grass	were	being	struck	by	bullets	.
草	是	存在	击	经过	子弹	.

当我站起身来开始奔跑时，感觉就连草叶都像是被子弹击中了一样。

[æz; əz][aɪ][ræn]['oʊvər][aɪ] [pæst] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [deθ] ,

As	I	ran	over	I	passed	many	of	my	comrades	stretched	out	in	death	,
作为	我	跑	超过	我	通过了	许多	的	我的	同志们	拉伸	出去	在	死亡	,

我跑过去的时候，看到许多战友横尸荒野。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [ɪn]['ægəni] .

and	some	were	screaming	in	agony	.
和	一些	是	尖叫	在	痛苦	.

有些人痛苦地尖叫起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] .

For	a	few	minutes	the	whole	brigade	faltered	and	gave	way	.
为了	一个	很少	分钟	这	所有的	旅	犹豫不决	和	给予	方式	.

几分钟之内，整个旅队都动摇了，溃败了。

['kɜːrn(ə)l] ['mæθiːz] , ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ʃɑːt] [ɪn]

Colonel	Matthies	,	our	brigade	commander	,	was	sitting	against	a	tree	,	shot	in
上校	马蒂斯	,	我们的	旅	指挥官	,	曾是	坐着	反对	一个	树	,	射击	在

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

我们的旅长马蒂斯上校靠在一棵树上，头部中弹身亡。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðæt]

Instantly	it	seemed	as	if	a	whole	Rebel	army	was	concentrated	on	that
即刻	它	似乎	作为	如果	一个	所有的	反叛	军队	曾是	集中	在	那

['sɪŋg(ə)l][spɑːt] .

single	spot	.
单身的	点	.

瞬间，仿佛整支叛军都集中在了那一点上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

For	a	few	moments	I	lay	down	on	the	grass	,
为了	一个	很少	时刻	我	躺	向下	在	这	草	,

我在草地上躺了一会儿，

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] [pæs] ['oʊvər][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .

hoping	the	storm	would	pass	over	and	leave	me	.
希望	这	风暴	会	经过	超过	和	离开	我	.

希望暴风雨能尽快过去，放过我。

[luː'tenənt] ['mɪlər] , [æt; ət][maɪ][saɪd] , [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɪn] ['ægəni] .

Lieutenant	Miller	,	at	my	side	,	was	screaming	in	agony	.
中尉	磨坊主	,	在	我的	边	,	曾是	尖叫	在	痛苦	.

站在我身边的米勒中尉痛苦地尖叫着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][hɪps] .

He	was	shot	through	the	hips	.
他	曾是	射击	通过	这	臀部	.

他臀部中弹。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	begged	him	to	try	to	be	still	;	he	could	not	.
我	乞求	他	到	尝试	到	是	仍然	;	他	可以	不是	.

我恳求他尽量保持安静，但他做不到。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn]

Now	,	as	a	second	line
现在	,	作为	一个	第二	线

现在，作为第二行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

of	the	enemy	was	upon	us	,	and	the	first	one	was	returning	,
的	这	敌人	曾是	之上	我们	,	和	这	第一的	一	曾是	返回	,

敌人已经逼近，第一个敌人正在返回。

['ʃuːtɪŋ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [sə'rendərd] .

shooting	men	as	they	found	them	,	I	rose	to	my	feet	and	surrendered	.
射击	男人	作为	他们	成立	他们	,	我	玫瑰	到	我的	脚	和	投降	.

我边射杀边站起身来投降。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrd] , " [ʃriːkt] [ə; eɪ][bɪg] ['dʒɔːrdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] .

"	Come	out	of	that	sword	,	"	shrieked	a	big	Georgian	,	with	a	terrible	oath	.
"	来	出去	的	那	剑	,	"	尖叫	一个	大的	格鲁吉亚	,	和	一个	糟糕的	誓言	.

“从那把剑里出来！”一个身材魁梧的格鲁吉亚人尖叫着，语气中充满了可怕的咒骂。

[ə'nʌðər] [græbd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [be'ləud] [æt; ət][ˌem 'iː] " [tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

Another	grabbed	at	my	revolver	and	bellowed	at	me	"	to	get	up	the	hill
其他	抓住	在	我的	左轮手枪	和	咆哮	在	我	"	到	得到	向上	这	爬坡道

['kwɪkər] [ðæn; ðən] [hel] .

quicker	than	hell	.
更快	比	地狱	.

另一个人抓住我的左轮手枪，冲我吼道：“快点爬上山去！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] ,

"	It	was	time	,
"	它	曾是	时间	,

时机已到，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bætəriz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer]

for	our	own	batteries	were	pouring	a	fearful	fire	on	the	very	spot	where
为了	我们的	自己的	电池	是	浇注	一个	可怕	火	在	这	非常	点	在哪里

[wiː; wi] [stʊd] .

we	stood	.
我们	站立	.

因为我们自己的炮火正向我们站立的地方倾泻出可怕的火焰。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['kɑːmræd] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

I	took	a	blanket	from	a	dead	comrade	near	me	,
我	采取	一个	毯子	从	一个	死的	同志	靠近	我	,

我从附近一位阵亡的战友身上拿了一条毯子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði]

and	at	the	point	of	the	bayonet	I	was	hurried	up	the
和	在	这	观点	的	这	刺刀	我	曾是	慌忙	向上	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

在刺刀的威胁下，我被押上了山。

[wiː; wi] [pæst] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ɪn]['raɪf(ə)l][pɪts] [ænd; ənd] ['bætəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]

We	passed	lines	of	infantry	in	rifle	pits	and	batteries	that	were	pouring	a
我们	通过了	线条	的	步兵	在	步枪	坑	和	电池	那	是	浇注	一个

[heɪl][ʌv; əv] ['ʃelz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ɪk'spoʊzd] ['kɑːləmz] .

hail	of	shells	into	our	exposed	columns	.
冰雹	的	贝壳	进入	我们的	裸露	列	.

我们经过一排排步兵，他们占据着步枪掩体和炮兵阵地，向我们暴露在外的纵队倾泻炮火。

[wʌns] [aɪ] [glɑːnst] [bæk] , [ænd; ənd] — ['glɔːriəs] [saɪt] ! — [aɪ] [sɔː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bluːˌkoʊts] [æt; ət]

Once	I	glanced	back	,	and	—	glorious	sight	!	—	I	saw	lines	of	bluecoats	at
一次	我	瞥了一眼	后退	,	和	—	辉煌	视线	!	—	我	锯	线条	的	蓝衣军人	在

['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ənd] ['sentər] ,

our	right	and	center	,
我们的	正确的	和	中心	,

我回头瞥了一眼，——多么壮观的景象！——我看到我们右侧和中间排列着一排排蓝衣士兵。

['stɔːrmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

storming	up	the	ridge	.
暴风雨	向上	这	岭	.

奋力冲上山脊。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [wer] ['ʌðər] ['prizənəz] [frʌm; frəm] [maɪ]

In	a	few	minutes	'	time	I	was	taken	to	where	other	prisoners	from	my
在	一个	很少	分钟	-	时间	我	曾是	已采取	到	在哪里	其他	囚犯	从	我的

['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [brɪ'geɪd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

regiment	and	brigade	were	already	collected	together	in	a	hollow	.
团	和	旅	是	已经	集	一起	在	一个	空洞的	.

几分钟后，我被带到了一个洼地，那里已经聚集了来自我所在团和旅的其他战俘。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [rɔbd] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [pə'zest] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['stɑːrtɪd]

We	were	quickly	robbed	of	nearly	everything	we	possessed	and	rapidly	started
我们	是	迅速地	被抢劫	的	几乎	一切	我们	拥有	和	快速	开始

[daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] [tɔːrd] [æt'læntə] .

down	the	railroad	tracks	toward	Atlanta	.
向下	这	铁路	轨道	朝向	亚特兰大	.

我们很快就被抢走了几乎所有东西，然后迅速沿着铁轨向亚特兰大方向逃窜。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['brɛkənˌrɪdʒ] , [ðə; ði] [eks] - [vaɪs]

While	we	were	there	in	that	little	hollow	General	Breckenridge	,	the	ex	-	Vice
尽管	我们	是	那里	在	那	小的	空洞的	一般的	布雷肯里奇	,	这	前任	-	副

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

President	of	the	United	States	,
总统	的	这	团结的	各州	,

当我们身处布雷肯里奇将军（美国前副总统）所在的那个小山谷时，

[keɪm] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ['prizənəz] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['gɔːntlɪts] .

came	in	among	us	prisoners	to	buy	a	pair	of	Yankee	gauntlets	.
来了	在	之中	我们	囚犯	到	买	一个	一对	的	扬基	护手	.

他混入我们这些囚犯中间，买了一副扬基手套。

[aɪ] [soʊld] [hɪm; ɪm] [maɪn] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ([kənˈfedərət] ['mʌni]) .

I	sold	him	mine	for	fifteen	dollars	(	Confederate	money	)	.
我	卖	他	矿	为了	十五	美元	(	南方邦联	钱	)	.

我以十五美元（南方邦联货币）的价格把我的卖给了他。

['dʒen(ə)rəl] ['grænts] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] ['ræpɪd] [pər'suːt] .

General	Grant's	victorious	army	was	already	over	the	Ridge	and	in	rapid	pursuit	.
一般的	格兰特	胜利者	军队	曾是	已经	超过	这	岭	和	在	迅速的	追逐	.

格兰特将军的胜利之师已经越过山脊，正在迅速追击。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ]

Taking	the	Ridge
采取	这	岭

占据山脊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] [kɔːst][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] [wel] [ɑːn][tuː; tə][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [ænd; ənd]

and	Lookout	Mountain	cost	the	Union	army	well	on	to	six	thousand	dead	and
和	瞭望台	山	成本	这	联盟	军队	出色地	在	到	六	千	死的	和

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

瞭望山战役使联邦军队伤亡多达六千人。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][lɔːst][æz; əz] ['meni] , [ɔːr] [mɔːr] , [soʊ] [ðæt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər]

The	Rebels	lost	as	many	,	or	more	,	so	that	twelve	thousand	human	beings	were
这	反叛者	丢失的	作为	许多	,	或者	更多的	,	所以	那	十二	千	人类	生物	是

['laɪɪŋ] [ded] ,

lying	dead	,
说谎	死的	,

反叛军伤亡人数与反叛军一样多，甚至更多，以至于有12000人丧生。

[ɔːr][ɪn] ['ægəni] , [ðæt] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌtʃætə'nuːgə] .

or	in	agony	,	that	night	among	the	hills	of	Chattanooga	.
或者	在	痛苦	,	那	夜晚	之中	这	丘陵	的	查塔努加	.

或者，在那一夜，在查塔努加的山丘间，痛苦地死去。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

Not	long	before	,	thirty	thousand	had	been	killed	and	wounded	,	on	both	sides	,
不是	长的	前	,	三十	千	有	到过	被杀	和	受伤	,	在	两个都	侧面	,

不久前，双方已有三万人伤亡。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [rɪdʒ] .

close	to	this	same	Ridge	.
关闭	到	这	相同的	岭	.

靠近这条山脊。

['fɔːrti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Forty	-	two	thousand	men	shot	for	the	possession	of	a	single	position	.
四十	-	二	千	男人	射击	为了	这	拥有	的	一个	单身的	位置	.

四万两千人为争夺一个阵地而交火。

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔːr] .

That	was	war	.
那	曾是	战争	.

那是战争。

[ðæt] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] ['mɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wiː; wi] [sɔː] [treɪn] ['æftər] [treɪn]

That	night	as	the	guards	marched	us	down	the	railroad	we	saw	train	after	train
那	夜晚	作为	这	守卫	行军	我们	向下	这	铁路	我们	锯	火车	后	火车

[wɪz] [baɪ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] .

whiz	by	loaded	with	the	wounded	of	the	Rebel	army	.
呼啸	经过	已加载	和	这	受伤	的	这	反叛	军队	.

那天晚上，卫兵押着我们沿着铁轨行进时，我们看到一列又一列火车呼啸而过，车上满载着叛军的伤员。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['bɪvuæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	next	day	when	they	halted	us	,	to	bivouac	in	the	woods	,
这	下一个	天	什么时候	他们	停止	我们	,	到	露营	在	这	树林	,

第二天，他们让我们停下来，在树林里露营。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['juːniən] [men] [frʌm; frəm] [iːst] [ˌtenə'siː]

we	were	amazed	to	see	quite	a	line	of	Union	men	from	East	Tennessee
我们	是	惊叹	到	看	相当	一个	线	的	联盟	男人	从	东方	田纳西州

[maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['hændkʌfs] .

marching	along	in	handcuffs	.
行军	沿着	在	手铐	.

我们惊讶地看到一大群来自田纳西州东部的联邦士兵戴着手铐列队行进。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][oʊld][men] , ['fɑːrmɝz] ,

Many	of	them	were	old	men	,	farmers	,
许多	的	他们	是	老的	男人	,	农民	,

他们当中许多是老人和农民，

[huːz] ['oʊnli] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

whose	only	crime	was	that	they	were	true	to	the	Union	.
谁	仅有的	犯罪	曾是	那	他们	是	真的	到	这	联盟	.

他们唯一的罪过就是忠于联邦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [heitid] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

They	were	hated	ten	times	worse	than	the	soldiers	from	the	North	.
他们	是	憎恨	十	时代	更糟	比	这	士兵	从	这	北	.

他们比北方士兵更令人憎恨十倍。

[ðiːz] [pʊr] [men] [naʊ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['bɪvuæk] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

These	poor	men	now	were	allowed	no	fire	in	the	bivouac	,	and	had	almost
这些	贫穷的	男人	现在	是	允许	不	火	在	这	露营	,	和	有	几乎

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

nothing	to	eat	.
没有什么	到	吃	.

这些可怜的士兵现在被禁止在营地生火，而且几乎没有东西吃。

" [ðeɪ] [wɪl] ['evriwʌn] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɔːr] [hæŋd] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [tuː; tə]

"	They	will	everyone	be	shot	or	hanged	,	"	declared	the	officer	of	our	guard	to
"	他们	将要	每个人	是	射击	或者	绞刑	,	"	声明	这	官	的	我们的	警卫	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“他们要么被枪毙，要么被绞死，”我们的卫兵军官对我说。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [ˌtɛnɪ'siːənz] .

I	do	not	know	what	happened	to	these	poor	Tennesseeans	.
我	做	不是	知道	什么	发生	到	这些	贫穷的	田纳西人	.

我不知道这些可怜的田纳西人究竟遭遇了什么。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

Shortly	after	,
不久	后	,

不久之后，

[wiː; wi] ['nɔːrðərn] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'bɔːrd] ['kæt(ə)l][kɑːrz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['lɪbi]

we	Northern	prisoners	were	put	aboard	cattle	cars	and	started	off	for	Libby
我们	北方	囚犯	是	放	船上	牛	汽车	和	开始	离开	为了	莉比

['prɪzn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

Prison	at	Richmond	,
监狱	在	里士满	,

我们这些北方来的囚犯被装上运牛车，开往里士满的利比监狱。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [ə'gen] .

most	of	us	never	to	see	the	North	or	our	homes	again	.
最多	的	我们	绝不	到	看	这	北	或者	我们的	房屋	再次	.

我们大多数人再也见不到北方，也见不到自己的家乡了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ɪn] ['lɪbi] ['prɪzn] — [laɪf] [ðer; ðər] — " [bel] [aɪl] " — [ɔ:l] ['prizənz] [bæd] — [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'skeɪp] — "

In	Libby	Prison	—	Life	there	—	"	Belle	Isle	"	—	All	prisons	bad	—	The	great	escape	—	"
在	莉比	监狱	—	生活	那里	—	"	美女	小岛	"	—	全部	监狱	坏的	—	这	伟大的	逃脱	—	"

['meriləndˌ] , [maɪ] ['meriləndˌ] .

Maryland	,	My	Maryland	.
马里兰州	,	我的	马里兰州	.

在利比监狱——那里的生活——“贝尔岛”——所有监狱都很糟糕——大逃亡——“马里兰，我的马里兰”。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lɪbi] ['prɪzn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][soʊ]['ɔ:f(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]

"	The	story	of	Libby	Prison	at	Richmond	has	been	told	so	often	I	shall	not
"	这	故事	的	莉比	监狱	在	里士满	有	到过	讲述	所以	经常	我	将	不是

[dwel] [ɑ:n] ['di:teɪlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

dwell	on	details	about	it	here	.
住	在	细节	关于	它	这里	.

“里士满利比监狱的故事已经被讲述过很多次了，我在这里就不赘述细节了。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mə'tɪriəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

Besides	,	the	experiences	of	one	man	there	were	not	materially	different	from
除了	,	这	经历	的	一	男人	那里	是	不是	重大	不同的	从

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

the	experiences	of	another	.
这	经历	的	其他	.

此外，那里一个人的经历与另一个人的经历并没有实质性的区别。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][sʌm; səm]['sev(ə)n] [mʌnθs] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] ,

I	was	to	stay	there	some	seven	months	,	always	in	the	same	room	,
我	曾是	到	停留	那里	一些	七	几个月	,	总是	在	这	相同的	房间	,

我在那里住了大约七个月，一直住在同一个房间里。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	oftenest	denied	the	poor	privilege	of	looking	out	of	the	window	.
和	最常	否认	这	贫穷的	特权	的	寻找	出去	的	这	窗户	.

并且常常被剥夺了向窗外张望这种可怜的特权。

['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['retʃɪd] [ðer; ðər] .

Our	lives	were	to	be	very	wretched	there	.
我们的	生活	是	到	是	非常	可怜	那里	.

我们在那里的生活非常悲惨。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [θred] - [wɔ:rn] [teɪl] .

That	is	now	a	thread	-	worn	tale	.
那	是	现在	一个	线	-	磨损	故事	.

那已经是一个老掉牙的故事了。

[æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [best] , [wɔ:r] ['prizənz] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['retʃɪd] ['pleɪsɪz] .

At	their	very	best	,	war	prisons	in	every	country	are	wretched	places	.
在	他们的	非常	最好的	,	战争	监狱	在	每一个	国家	是	可怜	地方	.

无论在最好的情况下，各国的战俘营都是极其恶劣的地方。

[wʌnz] [frendz] [du:][nɑ:t][stænd] [gɑ:rd] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] .

One's	friends	do	not	stand	guard	there	;	it	is	our	enemies	.
一个人的	朋友们	做	不是	站立	警卫	那里	;	它	是	我们的	敌人	.

在那里站岗的不是朋友，而是敌人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['pi:n(ə)l] [is'tæbliʃmənts] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['kæptivz] [hu:]

They	are	not	penal	establishments	;	they	are	simply	places	for	keeping	captives	who
他们	是	不是	刑事	机构	;	他们	是	简单地	地方	为了	保持	俘虏	WHO

,

,

,

它们并非刑罚场所；它们只是关押俘虏的地方，这些俘虏.....

[ʌn'tɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] ['sɪvəlaɪzd] [deɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]

until	in	our	so	-	called	civilized	days	,	would	have	been	put	to	death	on	the
直到	在	我们的	所以	-	称为	文明	天	,	会	有	到过	放	到	死亡	在	这

['bætlfiːld] .

battlefield	.
战场	.

直到我们所谓的文明时代，他们都会战死沙场。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kæptivz] [frʌm; frəm] [ˌtʃætə'nuːgə] [riːtʃt] ['lɪbi] ['prɪzn] [dʒʌst]['æftər]

Our	little	company	of	captives	from	Chattanooga	reached	Libby	Prison	just	after
我们的	小的	公司	的	俘虏	从	查塔努加	达到	莉比	监狱	只是	后

['deɪlaɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [eɪt] , - .

daylight	of	December	8	,	1863	.
日光	的	十二月	8	,	-	.

1863年12月8日，我们这群来自查塔努加的俘虏在天刚亮的时候就到达了利比监狱。

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒeɪmz] ['rɪvər] [wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	we	crossed	the	big	bridge	over	the	James	River	we	looked	down	into	the
作为	我们	交叉	这	大的	桥	超过	这	詹姆斯	河	我们	看起来	向下	进入	这

[striːm] [ænd; ənd] [sɔː] " [bel] [aɪl] .

stream	and	saw	"	Belle	Isle	.
溪流	和	锯	"	美女	小岛	.

当我们穿过詹姆斯河上的大桥时，我们向下望去，看到了“贝尔岛”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][wet]['sændbɑːr] , [ænd; ənd]

"	It	was	a	cold	wet	sandbar	,	and
"	它	曾是	一个	寒冷的	湿的	沙洲	,	和

那是一片冰冷潮湿的沙洲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðer; ðər] , ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [wiː; wi] [sɔː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['hjuːmən]

there	,	shivering	in	the	wind	,	we	saw	five	thousand	ragged	and	emaciated	human
那里	,	瑟瑟发抖	在	这	风	,	我们	锯	五	千	破烂不堪	和	瘦弱	人类

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

在那里，我们看到五千名衣衫褴褛、骨瘦如柴的人在寒风中瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .

They	were	prisoners	of	war	.
他们	是	囚犯	的	战争	.

他们是战俘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['redʒɪmənt] .

Some	of	them	were	from	my	own	regiment	.
一些	的	他们	是	从	我的	自己的	团	.

他们当中有些人来自我的部队。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'gen] .

Most	of	them	were	never	to	see	their	homes	again	.
最多	的	他们	是	绝不	到	看	他们的	房屋	再次	.

他们中的大多数人再也没能回到自己的家园。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [wʊd] ['stægər] ['hjuːmən] [bɪ'liːf] .

The	tales	of	their	experiences	would	stagger	human	belief	.
这	故事	的	他们的	经历	会	错开	人类	信仰	.

他们的经历会令世人难以置信。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] ; [ðə; ði] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp]

These	were	all	private	soldiers	;	the	commissioned	officers	were	to	be	locked	up
这些	是	全部	私人的	士兵	;	这	委托	警官	是	到	是	已锁定	向上

[ɪn] ['lɪbi] ['prɪzn] .

in	Libby	Prison	.
在	莉比	监狱	.

这些都是普通士兵；军官将被关押在利比监狱。

[ðə; ði][oʊld][tə'bækoʊ] ['werhaʊs] [ʌv; əv] ['lɪbi] & [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːnstər]

The	old	tobacco	warehouse	of	Libby	&	Son	had	been	transformed	into	a	monster
这	老的	烟草	仓库	的	莉比	&	儿子	有	到过	转变	进入	一个	怪物

['gɑːrdhaʊs] [fɔːr; fər]['ɑːfəsərz] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːrmi] .

guardhouse	for	officers	captured	from	the	Federal	army	.
岗哨	为了	警官	捕获	从	这	联邦	军队	.

利比父子烟草公司的旧仓库被改造成了一座巨大的警卫室，用来关押从联邦军队俘虏的军官。

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [tuː] [oʊld][tə'bækoʊ] ['mɜːtʃənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnfəmi]

Little	the	two	old	tobacco	merchants	must	have	dreamed	with	what	infamy
小的	这	二	老的	烟草	商人	必须	有	梦见	和	什么	骂名

[ðer; ðər] [neɪmz] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

their	names	would	go	down	to	history	,
他们的	姓名	会	去	向下	到	历史	,

这两位老烟草商做梦也想不到，他们的名字会以如此臭名昭著的方式载入史册。

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

through	no	fault	of	their	own	.
通过	不	过错	的	他们的	自己的	.

他们自身并无过错。

[ðə; ði][bɪg] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪmz]['rɪvər] .

The	big	brick	building	stood	close	to	the	James	River	.
这	大的	砖	建筑	站立	关闭	到	这	詹姆斯	河	.

那座高大的砖砌建筑矗立在詹姆斯河附近。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [glæs] [ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] ,

It	had	no	glass	in	its	windows	,
它	有	不	玻璃	在	它是	视窗	,

它的窗户没有玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [swept] [θruː] [ɪts][væst][ruːmz; rʊmz] [deɪ] [ænd; ənd]

and	the	cold	wind	from	the	bay	swept	through	its	vast	rooms	day	and
和	这	寒冷的	风	从	这	湾	扫荡	通过	它是	广阔的	房间	天	和

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

来自海湾的寒风日夜不停地吹拂着它宽敞的房间。

[sɪks] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['raɪv(ə)l] , [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm]

Six	hundred	other	prisoners	were	already	there	on	our	arrival	,	picked	up	from
六	百	其他	囚犯	是	已经	那里	在	我们的	到达	,	挑选	向上	从

['meni] ['bætlˌfiːldz] .

many	battlefields	.
许多	战场	.

我们到达时，那里已经有六百名战俘，他们是从许多战场上抓来的。

['lɪbi] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] [ænd; ənd][ɪts] [flɔːrz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl]

Libby	Prison	was	three	stories	high	and	its	floors	were	divided	into	several
莉比	监狱	曾是	三	故事	高的	和	它是	楼层	是	分割	进入	一些

[ruːmz; rʊmz] [iːtʃ] .

rooms	each	.
房间	每个	.

利比监狱共有三层楼，每层楼又被分隔成若干房间。

[ðə; ði] ['prizənəz] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][oʊld]['ɑːrmi] ['blæŋkits] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	prisoners	slept	on	the	floor	,	with	only	old	army	blankets	around	them	.
这	囚犯	睡着了	在	这	地面	,	和	仅有的	老的	军队	毯子	大约	他们	.

囚犯们睡在地板上，身上只盖着几条旧军用毯子。

[wen] [ðʌs] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃivəriŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

When	thus	lying	down	,	the	floor	was	entirely	covered	with	shivering	human	beings	.
什么时候	因此	说谎	向下	,	这	地面	曾是	完全	涵盖	和	瑟瑟发抖	人类	生物	.

就这样躺了下来，地板上全是瑟瑟发抖的人。

[iːtʃ] [gruːp] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][hæd; həd] [ɪk'stempəˌraɪzd] [teiblz] , [meɪd] [frʌm; frəm][oʊld]

Each	group	of	half	a	dozen	men	had	extemporized	tables	,	made	from	old
每个	团体	的	一半	一个	打	男人	有	即兴发挥	表格	,	制成	从	老的

[bɑːksɪz] .

boxes	.
盒子	.

每组六名男子都用旧纸箱临时制作了桌子。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːts] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] ['kʌtɪŋ]

A	few	seats	were	made	by	cutting
一个	很少	座位	是	制成	经过	切割

一些座位是通过切割制成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['bærəlz] [ɪn] [tuː] .

barrels	in	two	.
桶	在	二	.

将桶分成两半。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [siːts] , [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] , [wɜːr; wər] [paɪld] [ɑːn][tɑːp]

At	night	the	seats	,	and	whatever	else	might	be	there	,	were	piled	on	top
在	夜晚	这	座位	,	和	任何	别的	可能	是	那里	,	是	堆积	在	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,

of	the	tables	,
的	这	表格	,

晚上，座椅以及其他杂物都被堆放在桌子上。

[waɪl] [ðə; ði] ['prizənəz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

while	the	prisoners	stretched	themselves	on	the	floor	to	try	to	sleep	.
尽管	这	囚犯	拉伸	他们自己	在	这	地面	到	尝试	到	睡觉	.

囚犯们则躺在地板上试图入睡。

[ɪn][maɪ]['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːd] :

In	my	diary	of	the	time	I	read	:
在	我的	日记	的	这	时间	我	读	:

我在当时的日记里写道：

" [ðə; ði] [fuːd] [dəuld] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['skænti] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

"	The	food	doled	out	to	us	is	miserable	and	scanty	in	the	extreme	.
"	这	食物	施	出去	到	我们	是	悲惨的	和	稀少	在	这	极端	.

“我们领到的食物极其糟糕，而且数量极少。”

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][kɔːrn] [bred] , [graʊnd] [ʌp] [kɑːbz][ænd; ənd][ɔːl] ,

A	species	of	corn	bread	,	ground	up	cobs	and	all	,
一个	物种	的	玉米	面包	,	地面	向上	玉米	和	全部	,

一种玉米面包，用磨碎的玉米棒子做成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raɪs][fɔːrm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)n] .

and	a	little	rice	form	the	principal	part	of	the	ration	.
和	一个	小的	米	形式	这	主要的	部分	的	这	配给	.

口粮的主要部分是少量的大米。

[ðə; ði][fækt][ðæt] [ðɪs] [bred] [ɪz] [bəːnd] [blæk] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ɪz] [rɔː] [ˌɪn'saɪd]['rendərz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

The	fact	that	this	bread	is	burned	black	outside	and	is	raw	inside	renders	it	more
这	事实	那	这	面包	是	烧伤	黑色的	外部	和	是	生的	里面	渲染	它	更多的

[dɪ'testəbl] .

detestable	.
可恨	.

这种面包外皮烤得焦黑，里面却是生的，这让它更加令人作呕。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] ,

Occasionally	letters	from	the	North	reach	us	by	a	flag	of	truce	,
偶尔	信件	从	这	北	抵达	我们	经过	一个	旗帜	的	休战	,

偶尔，我们会收到来自北方的信件，这些信件是通过一面休战旗帜送达的。

[ænd; ənd][æt; ət]['veri] [rer] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv]

and	at	very	rare	intervals	a	prisoner	is	allowed	to	receive	a	little	box	of
和	在	非常	稀有的	间隔	一个	囚犯	是	允许	到	收到	一个	小的	盒子	的

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

极少数情况下，囚犯会被允许收到一小盒咖啡。

['ʃʊgər] , [ænd; ənd][sɔːlt] , [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

sugar	,	and	salt	,	sent	to	him	by	his	friends	in	the	North	.
糖	,	和	盐	,	发送	到	他	经过	他的	朋友们	在	这	北	.

糖和盐，是他北方的朋友寄给他的。

" [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went] [ɑːn] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] .

"	As	the	time	went	on	this	privilege	was	denied	us	.
"	作为	这	时间	去	在	这	特权	曾是	否认	我们	.

随着时间的推移，这种特权被剥夺了。

[ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [taɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flɪmzi] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

The	high	price	of	everything	South	in	the	war	times	was	the	flimsy	excuse	for
这	高的	价格	的	一切	南	在	这	战争	时代	曾是	这	脆弱的	原谅	为了

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [wʌnz][soʊ]['lɪt(ə)l] .

giving	the	captured	ones	so	little	.
给予	这	捕获	一个	所以	小的	.

战争时期南方物价高昂，这只是给俘虏的补偿少得可怜的蹩脚借口。

['praɪsɪz][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['terəb(ə)l][ɪn] ['rɪtʃmənd] .

Prices	of	provisions	were	indeed	terrible	in	Richmond	.
价格	的	条款	是	的确	糟糕的	在	里士满	.

里士满的食品价格确实非常昂贵。

[ðɪs] [lɪst][aɪ]['kɑːpɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] ['peɪpər] , [dɪ'sembər] - , - : ['beɪkən] , $3 [pər]

This	list	I	copied	from	a	Richmond	paper	,	December	20	,	1863	:	Bacon	,	$3	per
这	列表	我	复制	从	一个	里士满	纸	,	十二月	-	,	-	:	熏肉	,	$3	每

[paʊnd] ;

pound	;
磅	;

我从1863年12月20日里士满的一份报纸上抄录了这份清单：培根，每磅3美元；

[pə'tetoz] , $18 [pər] ['bʊʃl] ; ['tɜːkɪz] , $25 [iːtʃ] ; ['ʃʊgər] , $3 [pər] [paʊnd] ; [biːf] , $1 [pər] [paʊnd] ;

potatoes	,	$18	per	bushel	;	turkeys	,	$25	each	;	sugar	,	$3	per	pound	;	beef	,	$1	per	pound	;
土豆	,	$18	每	蒲式耳	;	火鸡	,	$25	每个	;	糖	,	$3	每	磅	;	牛肉	,	$1	每	磅	;

土豆，每蒲式耳 18 美元；火鸡，每只 25 美元；糖，每磅 3 美元；牛肉，每磅 1 美元；

['bʌtər] , $5 [pər] [paʊnd] ; [ʃæd] , $34 [pər] [per] ; ['wɪski] , $75 [ə; eɪ]['gælən] .

butter	,	$5	per	pound	;	shad	,	$34	per	pair	;	whisky	,	$75	a	gallon	.
黄油	,	$5	每	磅	;	鲥鱼	,	$34	每	一对	;	威士忌酒	,	$75	一个	加仑	.

黄油，每磅 5 美元；鲥鱼，每对 34 美元；威士忌，每加仑 75 美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪs'kaʊntɪd] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəts] .

This	was	in	the	discounted	money	of	the	Confederates	.
这	曾是	在	这	折扣	钱	的	这	南方邦联	.

这是南方邦联的折价货币。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] - [keɪm] [ɪn][koʊld][ænd; ənd] ['glu:mi] .

The	beginning	of	the	new	year	1864	came	in	cold	and	gloomy	.
这	开始	的	这	新的	年	-	来了	在	寒冷的	和	阴沉	.

1864 年新年伊始，天气寒冷阴沉。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [wɔ:rm]['oʊnli][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər]

We	could	keep	warm	only	by	running	and	jumping	and	pushing	each	other
我们	可以	保持	温暖的	仅有的	经过	跑步	和	跳	和	推动	每个	其他

[ə'baʊt] [ðə; ði]

about	the
关于	这

我们只能通过奔跑、跳跃和互相推搡来取暖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

监狱。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [i:st] [ru:m] ,

I	was	in	the	upper	east	room	,
我	曾是	在	这	上	东方	房间	,

我当时在楼上的东侧房间，

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['mesˌmeɪt] ['kæptɪnz] [peɪdʒ][ænd; ənd]['bæskəm][ænd; ənd] [lef'tenənts]

and	had	for	messmates	Captains	Page	and	Bascom	and	Lieutenants
和	有	为了	同伴	队长	页	和	巴斯康	和	中尉

['ɔ:stən] [ænd; ənd] ['hɔfmən] ,

Austin	and	Hoffman	,
奥斯汀	和	霍夫曼	,

他的战友包括上尉佩奇和巴斯康，以及中尉奥斯汀和霍夫曼。

[ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['redʒɪmənt] .

all	of	my	own	regiment	.
全部	的	我的	自己的	团	.

我自己的整个团。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [sent] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:pi]

In	the	little	box	of	provisions	sent	me	by	my	mother	in	the	North	was	a	copy
在	这	小的	盒子	的	条款	发送	我	经过	我的	母亲	在	这	北	曾是	一个	复制

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['græmər] ,

of	a	Latin	grammar	,
的	一个	拉丁	语法	,

在我母亲从北方寄来的小盒子里，有一本拉丁语法书。

[pʊt][ðer; ðər][baɪ] [gʊd] [oʊld] [prə'fesər] [dreɪk] , [maɪ]['fɔ:rmər] [sku:l] - ['ti:tʃər] .

put	there	by	good	old	Professor	Drake	,	my	former	school	-	teacher	.
放	那里	经过	好的	老的	教授	德雷克	,	我的	以前的	学校	-	老师	.

是我的老老师德雷克教授放在那里的。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][maɪnd] ['niːdɪd] ['fiːdɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] .

Evidently	**he**	**thought**	**the**	**mind**	**needed**	**feeding**	**as**	**well**	**as**	**the**	**body**	**.**
显然	他	想法	这	头脑	需要	喂养	作为	出色地	作为	这	身体	.

显然他认为精神和身体一样需要滋养。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [bʊk] ['feɪθfəli] .

I	**took**	**the**	**hint**	**and**	**studied**	**the**	**book**	**faithfully**	**.**
我	采取	这	暗示	和	研究	这	书	忠实	.

我领会了其中的暗示，认真研读了这本书。

[aɪ] [ri'saitid] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['mɑːrʃl] , [ænd; ənd] [eɪt] [taɪmz] [aɪ] [went] [θruː] [ðɪs] ['lætn] ['græmər] .

I	**recited**	**to**	**Major**	**Marshall**	**,**	**and**	**eight**	**times**	**I**	**went**	**through**	**this**	**Latin**	**grammar**	**.**
我	背诵	到	主要的	马歇尔	,	和	八	时代	我	去	通过	这	拉丁	语法	.

我给马歇尔少校背诵了一遍，这套拉丁语法我学了八遍。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] ['lætn] [ɪz][noʊ][goʊ][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

I	**had**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**,**	**but**	**Latin**	**is**	**no**	**go**	**on**	**an**	**empty**	**stomach**	**.**
我	有	没有什么	别的	到	做	,	但	拉丁	是	不	去	在	一个	空的	胃	.

我当时无事可做，但是空着肚子学拉丁语可不行。

[wen] , ['leɪtər] ,

When	**,**	**later**	**,**
什么时候	,	之后	,

后来，

[aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ['lætn] [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]

I	**got**	**out**	**of**	**prison**	**Latin**	**was**	**as**	**strange**	**to**	**me**	**as**	**if**	**I**	**had**	**never**
我	得到	出去	的	监狱	拉丁	曾是	作为	奇怪的	到	我	作为	如果	我	有	绝不

[siːn] [ə; eɪ] ['græmər] [ɪn][maɪ][laɪf] .

seen	**a**	**grammar**	**in**	**my**	**life**	**.**
已见	一个	语法	在	我的	生活	.

我出狱后，拉丁语对我来说就像从未见过语法书一样陌生。

[maɪ] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] [wel] - [naɪ] ['ruːɪnd] [baɪ][maɪ] [kən'faɪnmənt] .

My	**memory**	**had**	**been**	**well**	**-**	**nigh**	**ruined**	**by**	**my**	**confinement**	**.**
我的	记忆	有	到过	出色地	-	夜	毁坏	经过	我的	监禁	.

被囚禁几乎毁掉了我的记忆力。

[wʌn] [deɪ] , [fiərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [pʊt] ['aɪərn][baːz][ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] .

One	**day**	**,**	**fearing**	**our**	**escape**	**,**	**the**	**authorities**	**put**	**iron**	**bars**	**on**	**all**	**our**	**windows**	**.**
一	天	,	害怕	我们的	逃脱	,	这	当局	放	铁	酒吧	在	全部	我们的	视窗	.

有一天，当局担心我们逃跑，便在我们所有的窗户上都装上了铁栅栏。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][pʊt] [glæs] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][koʊld] [er] [aʊt] .

They	**did**	**not**	**think**	**to**	**put**	**glass**	**in**	**them**	**to**	**keep**	**the**	**cold**	**air**	**out**	**.**
他们	做过	不是	思考	到	放	玻璃	在	他们	到	保持	这	寒冷的	空气	出去	.

他们没想到要在里面装上玻璃来隔绝冷空气。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['februeri] - [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

On	**the**	**night**	**of**	**February**	**10**	**occurred**	**the**	**famous**	**escape**	**of**	**one**	**hundred**	**and**
在	这	夜晚	的	二月	-	发生	这	著名的	逃脱	的	一	百	和

[naɪn] ['prizənəz] .

nine	**prisoners**	**.**
九	囚犯	.

2月10日晚，发生了著名的109名囚犯越狱事件。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] .

For	**many**	**weeks**	**certain**	**officers**	**had**	**been**	**missing**	**.**
为了	许多	周	肯定	警官	有	到过	丢失的	.

一些警员已经失踪数周了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɪzn] , [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] ['lɪbərti] .

They	were	in	the	earth	under	the	prison	,	digging	a	tunnel	to	liberty	.
他们	是	在	这	地球	在下面	这	监狱	,	挖掘	一个	隧道	到	自由	.

他们身处监狱地下，挖掘通往自由的隧道。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] ['tʌn(ə)l] , [dʌg] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɪzn] , ['ʌndər] [stoʊn] [wɔːlz] ,

The	length	of	this	secret	tunnel	,	dug	under	the	prison	,	under	stone	walls	,
这	长度	的	这	秘密	隧道	,	挖	在下面	这	监狱	,	在下面	石头	墙壁	,

这条秘密隧道位于监狱下方，石墙之下，全长……

['ʌndər] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [wʌz; wəz] ['eɪti] - [sɪks] [fiːt]

under	the	street	and	under	the	very	feet	of	the	guards	,	was	eighty	-	six	feet
在下面	这	街道	和	在下面	这	非常	脚	的	这	守卫	,	曾是	八十	-	六	脚

.

:

.

在街道下方，就在卫兵的脚下，有八十六英尺深。

['fɔːrti] - [sɪks] [naɪts] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ɪn] [dɪgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Forty	-	six	nights	were	consumed	in	digging	it	.
四十	-	六	夜晚	是	消耗	在	挖掘	它	.

挖掘工作耗费了四十六个夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['oʊnli]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	certain	of	the	prisoners	knew	anything	about	it	.
仅有的	肯定	的	这	囚犯	知道	任何事物	关于	它	.

只有部分囚犯知道这件事。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

On	the	night	of	the	escape	I	was	told	of	it	.
在	这	夜晚	的	这	逃脱	我	曾是	讲述	的	它	.

越狱当晚我就听说了这件事。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prizənəz] [æz; əz] [ðeɪ]

I	stood	in	the	dark	at	an	upper	window	and	watched	the	prisoners	as	they
我	站立	在	这	黑暗的	在	一个	上	窗户	和	观看	这	囚犯	作为	他们

[keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] .

came	out	at	the	farther	end	of	the	tunnel	and	slipped	away	.
来了	出去	在	这	更远	结尾	的	这	隧道	和	滑倒了	离开	.

我站在楼上的窗户旁，在黑暗中看着囚犯们从隧道的另一端出来，悄悄溜走了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	did	not	try	to	enter	the	tunnel	when	I	heard	of	it	;
我	做过	不是	尝试	到	进入	这	隧道	什么时候	我	听到	的	它	;

我听说有条隧道，但没有尝试进入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [æz; əz][kʊd; kəd]['pɑːsəb(ə)l][get]

there	was	already	five	times	as	many	men	in	the	cellar	as	could	possible	get
那里	曾是	已经	五	时代	作为	许多	男人	在	这	地窖	作为	可以	可能的	得到

[ə'weɪ] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

away	by	daylight	.
离开	经过	日光	.

地窖里的人数已经是白天能逃脱人数的五倍。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk]

As	it	was	,	a	third	of	those	escaping	were	captured	and	brought	back
作为	它	曾是	,	一个	第三	的	那些	逃脱	是	捕获	和	带来	后退

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .

again	to	the	prison	.
再次	到	这	监狱	.

结果，三分之一的越狱者被抓回并送回监狱。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [sʌm; səm] [iks'tʃeindʒd] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] [sent] ['ɪntuː] ['rɪtʃmənd]

On	the	20th	of	March	some	exchanged	Confederates	were	sent	into	Richmond
在	这	20th	的	行进	一些	交换	南方邦联	是	发送	进入	里士满

['ʌndər] [flæg][ʌv; əv] [truːs] .

under	flag	of	truce	.
在下面	旗帜	的	休战	.

3月20日，一些被交换回来的南方邦联士兵在休战旗帜下被送入里士满。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['dʒefərsən]['deivis] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] ['welkəmd] [ðem; ðəm] .

The	President	,	Jefferson	Davis	,	and	all	the	dignitaries	welcomed	them	.
这	总统	,	杰斐逊	戴维斯	,	和	全部	这	达官显贵	欢迎	他们	.

总统杰斐逊·戴维斯和所有政要都对他们表示欢迎。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] ['ɪntuː] ['lɪbi] ['prɪzn] [wʌn] [deɪ] ,

The	President	also	came	into	Libby	Prison	one	day	,
这	总统	还	来了	进入	莉比	监狱	一	天	,

总统也曾有一天到访利比监狱。

['pɑːsəbli] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]

possibly	to	see	with	his	own	eyes	and	hear	with	his	own	ears	if	all	the
可能	到	看	和	他的	自己的	眼睛	和	听到	和	他的	自己的	耳朵	如果	全部	这

['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ə'kɜːrɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [truː] .

terrible	tales	of	hardship	and	cruelties	occurring	there	were	true	.
糟糕的	故事	的	困境	和	残忍	发生	那里	是	真的	.

他或许会亲眼看看、亲耳听听，那里发生的所有可怕的苦难和残酷的故事是否属实。

[wət'evər] [kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] ,

Whatever	conclusion	he	may	have	reached	,
任何	结论	他	可能	有	达到	,

无论他最终得出什么结论，

[ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['vɪzəbli] ['ɔːltərd] .

the	hard	lines	of	our	life	in	the	prison	were	not	visibly	altered	.
这	难的	线条	的	我们的	生活	在	这	监狱	是	不是	明显地	已修改	.

我们在监狱中严酷的生活并没有明显改变。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [taɪmz] .

They	have	been	told	of	a	hundred	of	times	.
他们	有	到过	讲述	的	一个	百	的	时代	.

他们已经听过上百遍了。

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪts] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

All	the	nights	now	it	was	very	cold	.
全部	这	夜晚	现在	它	曾是	非常	寒冷的	.

这几天晚上都很冷。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['blæŋkɪt] .

I	had	but	one	blanket	.
我	有	但	一	毯子	.

我只有一条毯子。

[aɪ] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [kloʊðz] ,

I	,	like	all	the	others	,	slept	on	the	floor	,	and	in	my	clothes	,
我	,	喜欢	全部	这	其他的	,	睡着了	在	这	地面	,	和	在	我的	衣服	,

我和其他人一样，睡在地板上，穿着衣服。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [buːts] ['ʌndər] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

with	my	boots	under	my	head	for	a	pillow	.
和	我的	靴子	在下面	我的	头	为了	一个	枕头	.

我把靴子垫在头下当枕头。

[wʌn] [naɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] ['februeri] , - ,

One	night	,	—	it	was	at	the	close	of	February	,	1864	,
一	夜晚	,	—	它	曾是	在	这	关闭	的	二月	,	-	,

一天晚上——那是1864年2月底——

— [wiː; wi][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['juːniən]['kæv(ə)lri] ['ʌndər]

—	we	in	the	prison	were	greatly	excited	over	a	report	that	Union	cavalry	under
—	我们	在	这	监狱	是	非常	兴奋的	超过	一个	报告	那	联盟	骑兵	在下面

['dʒenrəlz] [kil]

Generals	Kil
将军们	基尔

——我们监狱里的人听到一份报告后都非常兴奋，报告称，在基尔将军的指挥下，联邦骑兵.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['pætrɪk] [ænd; ənd] ['dælgrɪn] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [reɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

patrick	and	Dahlgren	were	making	a	raid	on	the	city	for	the	purpose	of
帕特里克	和	达尔格伦	是	制作	一个	袭击	在	这	城市	为了	这	目的	的

[rɪ'liːsɪŋ] [ˌjuː 'es] .

releasing	us	.
发布	我们	.

帕特里克和达尔格伦突袭这座城市，目的是释放我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] ,

It	was	raining	outside	,	and	very	dark	,
它	曾是	下雨	外部	,	和	非常	黑暗的	,

外面下着雨，天色很暗。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['juːniən] ['kænən] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

but	we	were	sure	we	heard	the	Union	cannon	close	at	hand	.
但	我们	是	当然	我们	听到	这	联盟	大炮	关闭	在	手	.

但我们确信我们听到了附近联邦军的炮声。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd] [kʌm] .

We	thought	the	hour	of	our	deliverance	had	come	.
我们	想法	这	小时	的	我们的	解救	有	来	.

我们以为我们得救的时刻已经到来。

['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] ['siːkrətli] , [wiː; wi] ['ɔːrgənaɪzd] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː]['bændz][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ænd; ənd]

Instantly	,	but	secretly	,	we	organized	ourselves	into	bands	to	break	out	and
即刻	,	但	偷偷	,	我们	组织	我们自己	进入	乐队	到	休息	出去	和

[help] .

help	.
帮助	.

我们立即秘密地组织起来，组成小组，准备突围并提供帮助。

[suːn] ['meɪdʒər] ['tɜːrnər] , [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [kə'mændər] , [keɪm] ['ɪntuː]['ðə; ðɪ] ['prɪzn] ,

Soon	Major	Turner	,	the	prison	commander	,	came	into	the	prison	,
很快	主要的	车工	,	这	监狱	指挥官	,	来了	进入	这	监狱	,

不久，监狱长特纳少校走进了监狱。

['meɪkɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [θrets] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [lɪft] [ə; eɪ]

making	mysterious	threats	of	something	awful	that	would	happen	should	we	lift	a
制作	神秘	威胁	的	某物	可怕	那	会	发生	应该	我们	举起	一个

['sɪŋg(ə)l][hænd] .

single	hand	.
单身的	手	.

他们神秘地威胁说，如果我们胆敢轻举妄动，就会发生可怕的事情。

[sʌm; səm]['niːgroʊ] [help] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪspəd] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [ðæt] , ['ʌndər] ['tɝːnɝz]

Some	negro	help	about	the	prison	whispered	to	us	all	that	,	under	Turner's
一些	黑人	帮助	关于	这	监狱	低声说道	到	我们	全部	那	,	在下面	特纳的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

监狱里一些黑人帮工悄悄告诉我们，在特纳的指示下，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kæri] ['θɜːrti] [kegz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv]

they	had	been	compelled	to	carry	thirty	kegs	of	gunpowder	into	the	cellar	of
他们	有	到过	被迫	到	携带	三十	酒桶	的	火药	进入	这	地窖	的

[ðə; ði] ['prɪzn] .

the	prison	.
这	监狱	.

他们被迫将三十桶火药搬进监狱地窖。

['ruːmər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɝːnɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː]

Rumor	said	that	it	was	Turner's	intention	,	if	our	troops	should	get	into
谣言	说	那	它	曾是	特纳的	意图	,	如果	我们的	军队	应该	得到	进入

['rɪtʃmənd] ,

Richmond	,
里士满	,

传言说，如果我们的部队进入里士满，那就是特纳的计划。

[tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .

to	blow	up	the	prison	and	destroy	us	.
到	吹	向上	这	监狱	和	破坏	我们	.

炸毁监狱，毁灭我们。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][plæn] , [ɪf] [truː] .

A	horrible	plan	,	if	true	.
一个	可怕	计划	,	如果	真的	.

如果属实，那将是一个糟糕透顶的计划。

['sædli] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðə; ði] [greɪt] [reɪd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

Sadly	for	us	,	the	great	raid	proved	a	failure	.
令人遗憾的是	为了	我们	,	这	伟大的	袭击	已证实	一个	失败	.

遗憾的是，这次大规模突袭行动以失败告终。

['dælgrɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

Dahlgren	was	killed	,
达尔格伦	曾是	被杀	,

达尔格伦被杀了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['pʌblɪk] [æt; ət][wʌn]

and	his	body	was	mutilated	and	exposed	to	an	enraged	public	at	one
和	他的	身体	曾是	残缺	和	裸露	到	一个	愤怒	民众	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['depəʊz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	railroad	depots	in	the	city	.
的	这	铁路	仓库	在	这	城市	.

他的尸体被肢解后，暴露在城里的一个火车站，激怒了公众。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dʌn] [baɪ]['ɑːnərəb(ə)l] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][baɪ][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

These	things	were	not	done	by	honorable	Confederate	soldiers	,	but	by	irresponsible
这些	事物	是	不是	完毕	经过	光荣的	南方邦联	士兵	,	但	经过	不负责任

[hoʊm] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['raʊdiːz] .

home	guards	and	undisciplined	rowdies	.
家	守卫	和	散漫	流氓	.

这些事情不是光荣的南方邦联士兵所为，而是不负责任的民兵和无纪律的暴徒所为。

[naʊ] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

Now	we	saw	no	hopes	of	ever	getting	away	.
现在	我们	锯	不	希望	的	曾经	获得	离开	.

现在我们看不到任何逃脱的希望了。

[wiː; wi] [wʊd] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [daɪ] [hɪr] , [wiː; wi] [θɔːt] .

We	would	at	last	all	die	here	,	we	thought	.
我们	会	在	最后的全部		死	这里	,	我们	想法	.

我们当时想，我们最终都会死在这里。

[ðə; ði] [naɪts] [siːmd] ['koʊldʒ][ðæn; ðən]['evər] ; [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['θɪnər] .

The	nights	seemed	colder	than	ever	;	perhaps	our	blood	was	getting	thinner	.
这	夜晚	似乎	更冷	比	曾经	;	也许	我们的	血	曾是	获得	更薄	.

夜晚似乎比以往任何时候都更加寒冷；或许我们的血液正在变得稀薄。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pleɪd] [tʃes] ;

Some	of	us	played	chess	;
一些	的	我们	玩	棋	;

我们当中有些人下了国际象棋；

['nʌmbərz]

numbers
数字

数字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[sæt][wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ɪn][ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['bedtaɪm] .

sat	with	cards	in	their	hands	from	early	morning	till	bedtime	.
卫星	和	牌	在	他们的	双手	从	早期的	早晨	直到	就寝时间	.

他们从清晨到就寝时间都手握扑克牌坐在那里。

[ə; eɪ] [fjuː] , ['ekspɜːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , [meɪd] [boʊn] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][tuː; tə] [sel] ,

A	few	,	experts	with	the	knife	,	made	bone	rings	and	the	like	to	sell	,
一个	很少	,	专家	和	这	刀	,	制成	骨	戒指	和	这	喜欢	到	卖	,

少数刀工高手会制作骨戒指之类的东西出售。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	so	increased	their	rations	a	little	.
和	所以	增加	他们的	口粮	一个	小的	.

于是他们稍微增加了口粮。

['dʒen(ə)rəli] [naʊ] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['puːrɚ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

Generally	now	the	rations	were	getting	poorer	,	if	such	a	thing	were	possible	.
一般来说	现在	这	口粮	是	获得	贫穷	,	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	.

总的来说，口粮越来越少了，如果这可能的话。

['meni] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][daɪ] .

Many	prisoners	were	breaking	down	and	were	carried	out	to	die	.
许多	囚犯	是	打破	向下	和	是	携带	出去	到	死	.

许多囚犯精神崩溃，被抬走等死。

[maɪ] [oʊn] [helθ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

My **own** **health** **—** **and** **I** **was** **young** **and** **strong** **—** **was** **beginning** **to** **give**

我的 自己的 健康 — 和 我 曾是 年轻的 和 强的 — 曾是 开始 到 给

[wei] .

way **.**

方式 .

我自身的健康状况——尽管我当时年轻力壮——却开始每况愈下。

[wʌns] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ʌtər] [swuːn] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

Once **I** **fell** **on** **the** **floor** **in** **an** **utter** **swoon** **from** **weakness** **and** **hunger** **.**

一次 我 跌倒 在 这 地面 在 一个 说出 昏厥 从 弱点 和 饥饿 .

我曾因虚弱和饥饿而彻底昏倒在地。

[frʌm; frəm] ['ændəsn,vil] , [wer] [ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] , [keɪm] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'pɔːrts]

From **Andersonville** **,** **where** **the** **private** **soldiers** **were** **,** **came** **the** **horrible** **reports**

从 安德森维尔 , 在哪里 这 私人的 士兵 是 , 来了 这 可怕 报告

[ðæt] " [ɔːl][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

that **"** **all** **were** **dying** **.**

那 " 全部 是 垂死 .

从安德森维尔（士兵们居住的地方）传来可怕的消息："所有人都死了。"

" [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɛərilændə] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['juːniən]

" **One** **day** **a** **lot** **of** **Marylanders** **,** **most** **of** **whom** **had** **run** **through** **the** **Union**

" 一 天 一个 很多 的 马里兰州人 , 最多 的 谁 有 跑步 通过 这 联盟

[laɪnz] [frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] ,

lines **from** **Baltimore** **,**

线条 从 巴尔的摩 ,

"有一天，许多马里兰州人，其中大部分是从巴尔的摩冲过联邦军防线的，

[wɜːr; wər] ['ɔːrgənaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bə'tæliən] [kɔːld] " [ðə; ði] ['meriləndˌ] [laɪn] .

were **organized** **into** **a** **battalion** **called** **"** **The** **Maryland** **Line** **.**

是 组织 进入 一个 营 称为 " 这 马里兰州 线 .

他们被编入一个名为"马里兰防线"的营。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [led] [baɪ] ['mɑːrʃl] ['wɪldər] .

" **They** **were** **led** **by** **Marshall** **Wilder** **.**

" 他们 是 引领 经过 马歇尔 怀尔德 .

"他们由马歇尔·怀尔德领导。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [pæst][ðə; ði] ['prɪzn] , ['sɪŋɪŋ] " ['meriləndˌ] , [maɪ] ['meriləndˌ] .

They **were** **marched** **past** **the** **prison** **,** **singing** **"** **Maryland** **,** **My** **Maryland** **.**

他们 是 行军 过去的 这 监狱 , 歌唱 " 马里兰州 , 我的 马里兰州 .

他们列队经过监狱，唱着"马里兰，我的马里兰"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sʌŋ] [baɪ] ['sʌðərnər] .

" **It** **was** **the** **first** **time** **I** **ever** **heard** **the** **song** **sung** **by** **Southerners** **.**

" 它 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 这 歌曲 唱 经过 南方人 .

"这是我第一次听到南方人唱这首歌。"

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] . [[ə; eɪ]]

The **music** **seemed** **to** **stir** **the** **whole** **city** **.** **[** **A** **]**

这 音乐 似乎 到 搅拌 这 所有的 城市 . [一个]

音乐似乎感动了整个城市。[A]

[greɪt] ['bætlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɔːt] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['grænts] ['soʊldʒərz]

Great **battles** **were** **being** **fought** **in** **Virginia** **,** **and** **sometimes** **Grant's** **soldiers**

伟大的 战斗 是 存在 战斗 在 弗吉尼亚州 , 和 有时 格兰特 士兵

[ə'proʊtʃt] [kloʊz] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

approached **close** **to** **Richmond** **.**

接近 关闭 到 里士满 .

弗吉尼亚州爆发了激烈的战斗，格兰特的军队有时逼近里士满。

[bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] [ʌv; əv] [meɪ] [ˈsɛvən][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæptərz] , [fiərɪŋ] [ˈmjuːtəni][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] ,

Before	daylight	of	May	7	our	captors	,	fearing	mutiny	and	escape	,
前	日光	的	可能	7	我们的	俘虏者	,	害怕	兵变	和	逃脱	,

5月7日黎明前，我们的俘虏者们担心我们发生叛变和逃跑，

[pleɪst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprizənəz] [ɪn][ˈkæt(ə)l][kɑːrz][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˌjuː ˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi]

placed	all	the	prisoners	in	cattle	cars	and	hurried	us	across	the	Confederacy
放置	全部	这	囚犯	在	牛	汽车	和	慌忙	我们	穿过	这	邦联

把所有战俘都塞进牲畜车厢，然后匆匆把我们运过南方邦联。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[tuː; tə][ˈmeɪkən] , [ˈgɑː, ˈdʒiːˈeɪ, ˈdʒɔrdʒə] .

to	Macon	,	Ga	.
到	梅肯	,	加	.

到佐治亚州梅肯市

[fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [lɔːŋ] , [ˈdrɪri] , [ˈɔːf(ə)l] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ɪn] [ˈlɪbi] [ˈprɪzn] ,

For	seven	long	,	dreary	,	awful	months	I	had	been	in	one	room	in	Libby	Prison	,
为了	七	长的	,	凄凉	,	可怕	几个月	我	有	到过	在	一	房间	在	莉比	监狱	,

在利比监狱的一个房间里，我度过了漫长、阴郁、可怕的七个月。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [wer] .

with	little	to	eat	or	wear	.
和	小的	到	吃	或者	穿	.

他们几乎没有食物和衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [driːm] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

It	all	seems	a	horrible	dream	as	I	write	of	it	now	.
它	全部	似乎	一个	可怕	梦	作为	我	写	的	它	现在	.

现在回想起来，这一切都像是一场可怕的噩梦。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈruːməz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ˈfɑːrðər]

Now	there	were	rumors	that	we	were	to	be	taken	to	a	prison	farther
现在	那里	是	谣言	那	我们	是	到	是	已采取	到	一个	监狱	更远

[saʊθ] .

South	.
南	.

现在有传言说我们将被押送到更南边的监狱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['meɪkən] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][æt'læntə] — [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Escaping	from	Macon	—	An	adventure	in	Atlanta	—	In	the	disguise	of	a
逃脱	从	梅肯	—	一个	冒险	在	亚特兰大	—	在	这	伪装	的	一个

[kən'fedərət] ['soʊldʒər] — [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

Confederate	soldier	—	My	wanderings	inside	the	Confederate	army	and	what	I
南方邦联	士兵	—	我的	漫游	里面	这	南方邦联	军队	和	什么	我

[ɪk'spɪriənst] [ðer; ðər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptʃərd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] — [haʊ] [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

experienced	there	—	I	am	captured	as	a	spy	—	How	I	got	out	of	it	all	.
经验丰富的	那里	—	我	是	捕获	作为	一个	间谍	—	如何	我	得到	出去	的	它	全部	.

逃离梅肯——亚特兰大的冒险——伪装成南方邦联士兵——我在南方邦联军队中的游历以及我在那里的经历——我被抓获为间谍——我是如何脱身的。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] ['lɪbi] ['prɪzn] [ɪn]

I	have	related	how	suddenly	we	prisoners	were	hurried	from	Libby	Prison	in
我	有	有关的	如何	突然	我们	囚犯	是	慌忙	从	莉比	监狱	在

['rɪtʃmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['meɪkən][ɪn]['dʒɔːrdʒə] .

Richmond	to	the	town	of	Macon	in	Georgia	.
里士满	到	这	镇	的	梅肯	在	乔治亚州	.

我曾讲述过我们这些囚犯是如何突然被从里士满的利比监狱匆匆转移到佐治亚州梅肯镇的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ðæt] ['sʌmər] [wen] ['ʃəːmən] ,

It	was	now	the	hot	summer	of	1864	,	that	summer	when	Sherman	,
它	曾是	现在	这	热的	夏天	的	-	,	那	夏天	什么时候	谢尔曼	,

那是1864年炎热的夏天，也是谢尔曼将军作战的那个夏天。

['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] , [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

only	a	hundred	and	fifty	miles	from	our	prison	,	was	having	a	battle
仅有的	一个	百	和	五十	英里	从	我们的	监狱	,	曾是	拥有	一个	战斗

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

距离我们监狱仅一百五十英里的地方，每天都在发生战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][æt'læntə] .

He	was	marching	and	fighting	his	way	to	Atlanta	.
他	曾是	行军	和	斗争	他的	方式	到	亚特兰大	.

他一路战斗，向亚特兰大进军。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl] ['fedərəl] ['ɑːfəsərz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [pend] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt]

Seven	hundred	of	us	,	all	Federal	officers	,	were	now	penned	up	in	a	hot
七	百	的	我们	,	全部	联邦	警官	,	是	现在	撰写	向上	在	一个	热的

[stɑː'keɪd] .

stockade	.
栅栏	.

我们七百人，都是联邦官员，现在都被关在一个闷热的围栏里。

[aɪ]['kɑːpi][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][maɪ]['daɪəri] :

I	copy	a	page	from	my	diary	:
我	复制	一个	页	从	我的	日记	:

我从日记里抄了一页：

" [ðə; ði] [wɔːlz] [hɪr] [æt; ət]['meɪkən] ['prɪzn] [ɑːr; ər] [twelv] [fiːt] [haɪ] .

"	The	walls	here	at	Macon	prison	are	twelve	feet	high	.
"	这	墙壁	这里	在	梅肯	监狱	是	十二	脚	高的	.

“梅肯监狱的围墙有十二英尺高。”

['sentriz] [ɑːr; ər]['poʊstɪd] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Sentries	**are**	**posted**	**near**	**the**	**top**	**of**	**them**	**on**	**a**	**platform**	**running**	**around**	**the**
哨兵	是	发布	靠近	这	顶部	的	他们	在	一个	平台	跑步	大约	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

哨兵驻守在它们顶部附近的外围平台上。

[ðer; ðər]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃuːt] ['eni] ['prizənəz] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [laɪn] .

Their	**orders**	**are**	**to**	**shoot**	**any**	**prisoners**	**seen**	**approaching**	**the**	**dead**	**line**	**.**
他们的	订单	是	到	射击	任何	囚犯	已见	接近	这	死的	线	.

他们的命令是射杀任何接近死亡线的囚犯。

[ðɪs] [ded] [laɪn] [ɪz] ['sɪmpli] [mɑːrkt] [ɔːf] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [steɪk] ,

This	**dead**	**line**	**is**	**simply**	**marked**	**off**	**by**	**an**	**occasional**	**stake**	**,**
这	死的	线	是	简单地	标记	离开	经过	一个	偶然	赌注	,

这条截止日期只是偶尔用木桩标示一下而已。

[ænd; ənd][ɪz] [twelv] [fiːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɔːl] .

and	**is**	**twelve**	**feet**	**inside**	**the**	**surrounding**	**wall**	**.**
和	是	十二	脚	里面	这	周围	墙	.

并且位于围墙内十二英尺处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrfəli] [hɑːt] [hɪr] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [stɑː'keɪd] .

It	**is**	**fearfully**	**hot**	**here**	**inside**	**this**	**stockade**	**.**
它	是	恐惧地	热的	这里	里面	这	栅栏	.

这座营帐里热得可怕。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [pjʊr] [sænd] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]

The	**ground**	**is**	**pure**	**sand**	**,**	**reflecting**	**the**
这	地面	是	纯的	沙	,	反思	这

地面全是沙子，反映出.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

['sʌnz] ['reɪz] ['paʊərfəli] .

sun's	**rays**	**powerfully**	**.**
太阳的	射线	强大的	.

强烈的阳光。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][æt; ət][fɜːrst] , [seɪv] [ðə; ði] ['blæŋkits] [stretʃt] ['oʊvər][paɪn] [stɪks] .

We	**had**	**no**	**cover**	**of**	**any**	**kind**	**at**	**first**	**,**	**save**	**the**	**blankets**	**stretched**	**over**	**pine**	**sticks**	**.**
我们	有	不	覆盖	的	任何	种类	在	第一的	,	节省	这	毯子	拉伸	超过	松树	棍子	.

起初我们没有任何遮蔽物，只有铺在松木棍上的毯子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][hɑːt] [hɪr] [æt; ət]['meɪkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][æt; ət] ['lɪbi] ['prɪzn] .

It	**is**	**as**	**hot**	**here**	**at**	**Macon**	**as**	**it**	**was**	**cold**	**at**	**Libby**	**Prison**	**.**
它	是	作为	热的	这里	在	梅肯	作为	它	曾是	寒冷的	在	莉比	监狱	.

梅肯这里和利比监狱一样热。

" [wiː; wi] [traɪd] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	**We**	**tried**	**digging**	**a**	**tunnel**	**by**	**which**	**to**	**escape**	**.**
"	我们	尝试	挖掘	一个	隧道	经过	哪个	到	逃脱	.

我们试图挖一条隧道逃生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] .

It	was	four	feet	under	ground	and	seventy	-	five	feet	long	.
它	曾是	四	脚	在下面	地面	和	七十	-	五	脚	长的	.

它位于地下四英尺处，长七十五英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['redi] [wen] [sʌm; səm][spaɪ] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [wʌz; wəz]

It	was	barely	ready	when	some	spy	revealed	it	,	and	our	chance	was
它	曾是	仅仅	准备好	什么时候	一些	间谍	揭晓	它	,	和	我们的	机会	曾是

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

计划刚完成不久就被某个间谍泄露了，我们的机会就此错失。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

For	my	own	part	,	I	was	determined	to	get	away	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	曾是	决定	到	得到	离开	.

就我而言，我决心要逃走。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gen] ['hɔːrəb(ə)l] ,

The	food	was	now	again	horrible	,
这	食物	曾是	现在	再次	可怕	,

食物又变得难以下咽了。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prizənəz] .

and	all	kinds	of	indignities	and	insults	were	heaped	upon	the	prisoners	.
和	全部	种类	的	侮辱	和	侮辱	是	堆积如山	之上	这	囚犯	.

囚犯们遭受了各种各样的侮辱和凌辱。

[wʌn] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][reɪn][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['wɑːʃaʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]

One	night	during	a	hard	rain	I	attempted	to	escape	through	a	washout	under	the
一	夜晚	期间	一个	难的	雨	我	尝试过	到	逃脱	通过	一个	冲刷	在下面	这

[stɑː'keɪd] .

stockade	.
栅栏	.

一天晚上，暴雨倾盆，我试图从栅栏下的冲刷沟渠逃走。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði][spɑːt] [tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt]

I	remained	by	the	spot	till	nearly	midnight	,	not	knowing	that	I	was	being	watched
我	剩余	经过	这	点	直到	几乎	午夜	,	不是	会心	那	我	曾是	存在	观看

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

我一直待在原地直到将近午夜，却不知道自己每时每刻都被人注视着。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ['kæptɪn] ['gɛsnɚ] ,

As	I	was	about	to	give	up	the	attempt	and	go	away	Captain	Gesner	,
作为	我	曾是	关于	到	给	向上	这	试图	和	去	离开	队长	格斯纳	,

正当我准备放弃尝试离开时，格斯纳上尉

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['redʒɪmənt] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	a	New	York	regiment	,	came	to	the	little	brook	for	a	cup	of	water	.
的	一个	新的	约克	团	,	来了	到	这	小的	溪	为了	一个	杯子	的	水	.

纽约某团的一名士兵来到小溪边喝水。

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðen] ['faɪərd] , [ænd; ənd] ['gɛsnɚ] [drɑːpt] [ded] .

The	guard	who	had	been	watching	me	then	fired	,	and	Gesner	dropped	dead	.
这	警卫	WHO	有	到过	观看	我	然后	被解雇	,	和	格斯纳	掉落	死的	.

一直监视我的警卫这时开枪了，格斯纳当场毙命。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]['læntərnz][tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

They	came	in	with	lanterns	to	see	who	had	been	killed	,
他们	来了	在	和	灯笼	到	看	WHO	有	到过	被杀	,

他们提着灯笼进来，想看看谁死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd]['faɪərd] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər]

and	the	guard	who	had	fired	related	how	he	had	watched	the	man	for
和	这	警卫	WHO	有	被解雇	有关的	如何	他	有	观看	这	男人	为了

['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

nearly	two	hours	trying	to	escape	.
几乎	二	小时	尝试	到	逃脱	.

开枪的警卫讲述了他如何观察这名男子近两个小时试图逃跑。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [nɑːt] [pʊr] ['gɛsnɚ] ,

I	did	not	dare	say	that	it	was	I	,	not	poor	Gesner	,
我	做过	不是	敢	说	那	它	曾是	我	,	不是	贫穷的	格斯纳	,

我不敢说那是我，不是可怜的格斯纳。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

who	had	been	trying	to	get	away	.
WHO	有	到过	尝试	到	得到	离开	.

他们一直试图逃跑。

[naʊ] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Now	I	contemplated	,	too	,	a	different	means	of	escape	.
现在	我	思考	,	也	,	一个	不同的	方法	的	逃脱	.

现在，我也在考虑另一种逃脱的方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['juːnɪfɔːrm] , [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [baɪ][sʌm; səm]

It	was	to	get	a	Rebel	uniform	,	escape	from	the	stockade	by	some
它	曾是	到	得到	一个	反叛	制服	,	逃脱	从	这	栅栏	经过	一些

[miːnz] ,

means	,
方法	,

目的是弄到一套南方邦联军的制服，想办法逃出战俘营。

[ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

and	enter	the	Rebel
和	进入	这	反叛

然后加入反叛军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['ɑːrmi][ɪn] [dɪs'gaɪz] , ['trʌstɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l] .

army	in	disguise	,	trusting	my	chance	to	get	away	during	the	first	battle	.
军队	在	伪装	,	信任	我的	机会	到	得到	离开	期间	这	第一的	战斗	.

伪装成军队的我，相信自己能在第一场战斗中逃脱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [geɪt] [ɔːr] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑː'keɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kept]

There	was	but	one	gate	or	door	to	the	stockade	,	and	this	door	was	kept
那里	曾是	但	一	门	或者	门	到	这	栅栏	,	和	这	门	曾是	保留

['kɑːnstəntli] [kloʊzd] .

constantly	closed	.
不断地	关闭	.

栅栏只有一个门，而且这个门一直紧闭着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [huː] [stʊd] , [gʌn] [ɪn][hænd] ,

It	was	guarded	by	a	sentinel	who	stood	,	gun	in	hand	,
它	曾是	守卫	经过	一个	哨兵	WHO	站立	,	枪	在	手	,

那里有一名哨兵守卫，他手持枪支。

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [stʊd] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] .

immediately	above	it	while	a	corporal	stood	watch	below	.
立即地	多于	它	尽管	一个	下士	站立	手表	以下	.

就在它上方，一名下士在下面站岗放哨。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] ['entərd] [ðɪs] [dɔːr] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd]

Once	a	day	a	few	guards	and	officers	entered	this	door	,	closed	it	behind
一次	一个	天	一个	很少	守卫	和	警官	进入	这	门	,	关闭	它	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

每天只有几个卫兵和军官会进入这扇门，然后把门关上。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [laɪnz] [fɔːr; fər] [kaʊntɪŋ] .

and	formed	us	into	lines	for	counting	.
和	形成	我们	进入	线条	为了	计数	.

然后把我们排成一队进行计数。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv]

I	had	studied	a	small	map	of	the	country	for	days	,	and	by	dint	of
我	有	研究	一个	小的	地图	的	这	国家	为了	天	,	和	经过	凹痕	的

['treɪdɪŋ] [tə'bækoʊ] ,

trading	tobacco	,
贸易	烟草	,

我花了几天时间研究这张小地图，并通过烟草贸易，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gɑːrd] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːd] [aɪ]

etc	.	,	with	an	occasional	guard	who	was	dying	for	the	weed	I
ETC	.	,	和	一个	偶然	警卫	WHO	曾是	垂死	为了	这	杂草	我

[ə'kwaɪrd] , [piːs] [baɪ] [piːs] ,

acquired	,	piece	by	piece	,
获得	,	片	经过	片	,

等等，偶尔还会遇到一个守卫，他垂涎我一点一点弄来的大麻。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['juːnɪfɔːrm] .

a	pretty	decent	Rebel	uniform	.
一个	漂亮的	体面的	反叛	制服	.

一套相当不错的义军制服。

[ðɪs] [aɪ] [kept] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wer] [aɪ] [slept] .

This	I	kept	buried	in	the	sand	where	I	slept	.
这	我	保留	埋葬	在	这	沙	在哪里	我	睡着了	.

我把它埋在我睡觉的沙子里。

[dʒʊ'laɪ] - , - , [keɪm] [ə'raʊnd] .

July	15	,	1864	,	came	around	.
七月	-	,	-	,	来了	大约	.

1864年7月15日到了。

[maɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'lɪstmənt] [ɪk'spaɪərd] [ðæt] [deɪ] .

My	term	of	enlistment	expired	that	day	.
我的	学期	的	征募	已到期	那	天	.

我的服役期于当天结束。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] [θriː] ['jɪrz] ;

I	had	been	in	the	Union	army	three	years	;
我	有	到过	在	这	联盟	军队	三	年	;

我在联邦军队服役了三年；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ə; eɪ]['traɪəl] ?

was	it	not	a	good	time	to	give	the	Rebels	a	trial	?
曾是	它	不是	一个	好的	时间	到	给	这	反叛者	一个	审判	?

现在是不是给反叛军一次审判的好时机?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ʃedz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

There	were	a	few	old	sheds	not	far	from	the	gate	,
那里	是	一个	很少	老的	棚屋	不是	远的	从	这	门	,

离大门不远的地方有几间旧棚子，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

and	in	one	of	these	one	morning	about	nine	o'clock	I	waited	with	a	friend	,
和	在	一	的	这些	一	早晨	关于	九	点钟	我	等待	和	一个	朋友	,

一天早上九点左右，我和朋友在其中一个地方等候。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [kʌm] [ɪn] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [tuː; tə]

and	saw	the	sergeants	and	the	guards	come	in	,	when	the	bell	rang	,	to
和	锯	这	中士	和	这	守卫	来	在	,	什么时候	这	钟	响铃	,	到

[kaʊnt] [ðə; ði] ['prizənəz] .

count	the	prisoners	.
数数	这	囚犯	.

铃声响起时，我看到士官和卫兵进来清点囚犯。

[aɪ][hæd; həd] [ˌrezə'rektid] [maɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

I	had	resurrected	my	Rebel	uniform	and	had	quietly	slipped	it	on	.
我	有	复活	我的	反叛	制服	和	有	悄悄	滑倒了	它	在	.

我重新找到了我的反叛军制服，并悄悄地穿上了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ə'meɪzɪŋli] .

It	fitted	amazingly	.
它	适配	令人惊讶的是	.

非常合身。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

My	friend	was	lingering	there	,	simply	to	see	what	would	become	of	me	.
我的	朋友	曾是	挥之不去的	那里	,	简单地	到	看	什么	会	变得	的	我	.

我的朋友在那里逗留了一会儿，只是想看看我会变成什么样。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [sɪns] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ðə; ði]

He	has	often	declared	since	then	that	he	expected	me	to	be	shot	the
他	有	经常	声明	自从	然后	那	他	预期的	我	到	是	射击	这

['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ded] - [laɪn] .

moment	I	should	approach	the	dead	-	line	.
片刻	我	应该	方法	这	死的	-	线	.

从那以后，他经常宣称，他希望我一到最后期限就会被枪毙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [wei] [ɔːf] , [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] .

The	prisoners	were	some	way	off	,	in	rows	,	being	counted	.
这	囚犯	是	一些	方式	离开	,	在	行	,	存在	计数	.

囚犯们排成一排，离得有点远，正在被清点人数。

[aɪ] [stept] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ded] -

I	stepped	from	under	cover	and	quickly	walked	up	to	and	over	the	dead	-
我	步	从	在下面	覆盖	和	迅速地	步行	向上	到	和	超过	这	死的	-

[laɪn][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

line	by	the	gate	.
线	经过	这	门	.

我从掩体后走出来，迅速走到大门旁的警戒线前，越过警戒线。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['wɔːkɪŋ] [ə'bʌv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd]

The	guard	walking	above	brought	his	gun	from	his	shoulder	,	halted	,	and
这	警卫	步行	多于	带来	他的	枪	从	他的	肩膀	,	停止	,	和

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

looked	at	me	.
看起来	在	我	.

走在上面的卫兵从肩上取下枪，停了下来，看着我。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑːkt] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

I	paid	no	attention	,	but	knocked	,	when	the	door	opened	,
我	有薪酬的	不	注意力	,	但	敲门	,	什么时候	这	门	打开	,

我没在意，只是敲了敲门，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] [stept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .

and	the	corporal	stepped	in	the	opening	and	asked	what	I	wanted	.
和	这	下士	步	在	这	开幕	和	问	什么	我	通缉	.

下士走上前去，问我想要什么。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] ['mɪsɪz] [ə; eɪ][roʊl] - [lɪst] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	lieutenant	misses	a	roll	-	list	,	and	I	must	run	out	and	bring	it
"	这	中尉	错过	一个	卷	-	列表	,	和	我	必须	跑步	出去	和	带来	它

[frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] ,

from	headquarters	,
从	总部	,

“中尉漏带了一份点名册，我得赶紧跑到总部去拿来。”

" [aɪ] ['ænsər] , ['pʊʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] .

"	I	answered	,	pushing	by	him	hurriedly	.
"	我	回答	,	推动	经过	他	匆匆	.

我回答道，然后匆匆推开他走了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

There	was	no	time	for	questions	,	and	the	corporal	,	before	getting	over	his
那里	曾是	不	时间	为了	问题	,	和	这	下士	,	前	获得	超过	他的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

没有时间提问，下士还没从惊讶中回过神来，

[hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['sɑːrdʒənt] .

had	passed	me	out	as	a	Rebel	sergeant	.
有	通过了	我	出去	作为	一个	反叛	军士	.

他让我通过了叛军中士的考核。

[aɪ] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

I	quickly	turned	the	corner	,
我	迅速地	转向	这	角落	,

我迅速转过街角，

[pæst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " ['dʒɔniz] " ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [went]

passed	a	number	of	"	Johnnies	"	sitting	on	the	grass	drinking	coffee	and	went
通过了	一个	数字	的	"	约翰尼	"	坐着	在	这	草	喝	咖啡	和	去

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [tent] ,

straight	up	to	the	commandent's	tent	,
直的	向上	到	这	-	帐篷	,

他经过几个坐在草地上喝咖啡的“约翰尼”，径直走向指挥官的帐篷。

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn] .

near	the	edge	of	the	wood	,	but	did	not	go	in	.
靠近	这	边缘	的	这	木头	,	但	做过	不是	去	在	.

靠近树林边缘，但没有进去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌns] ,

I	had	not	looked	behind	me	once	,
我	有	不是	看起来	在后面	我	一次	,

我一次也没有回头看一眼。

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['wɪzɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

but	expected	every	moment	to	hear	a	bullet	whizzing	after	me	.
但	预期的	每一个	片刻	到	听到	一个	子弹	呼啸	后	我	.

但每时每刻我都感觉有子弹呼啸着飞向我。

[aɪ] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tent] , [wɔ:kt] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] ,

I	passed	behind	the	tent	,	walked	slowly	into	the	wood	,
我	通过了	在后面	这	帐篷	,	步行	缓慢地	进入	这	木头	,

我绕到帐篷后面，慢慢走进树林。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][maɪ][best][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .

and	then	ran	my	best	for	an	hour	.
和	然后	跑	我的	最好的	为了	一个	小时	.

然后我尽全力跑了一个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['prɪzn] .

I	was	outside	of	prison	.
我	曾是	外部	的	监狱	.

我当时在监狱外面。

[haʊ] [fri:] , [haʊ] [gri:n] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] !

How	free	,	how	green	,	how	beautiful	all	things	seemed	!
如何	自由的	,	如何	绿色的	,	如何	美丽的	全部	事物	似乎	!

多么自由，多么翠绿，一切都多么美好！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

It	was	the	joy	of	years	in	a	few	minutes	.
它	曾是	这	喜悦	的	年	在	一个	很少	分钟	.

那是多年积累的喜悦，瞬间浓缩在了几分钟之内。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [mɪst] [æt; ət][ðə; ði][roʊl] - [kɔ:l] , [ænd; ənd] ['blʌdhaʊnd] [wɜ:r; wər]

Of	course	I	was	instantly	missed	at	the	roll	-	call	,	and	bloodhounds	were
的	课程	我	曾是	即刻	错过	在	这	卷	-	称呼	,	和	寻血猎犬	是

[su:n] [ə'pɑ:n][maɪ] [træk] .

soon	upon	my	track	.
很快	之上	我的	追踪	.

当然，点名时我立刻就没被认出来，很快就有人开始追踪我了。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['dɪfrənt] [mə'nu:vəz] .

I	avoided	them	,	however	,	by	different	maneuvers	.
我	避免	他们	,	然而	,	经过	不同的	机动	.

但我采取了不同的策略来避开他们。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kɔ:rs] , ['ʃɔ:rtli] [ˌri:'pæst] [ðə; ði] ['prɪzn] [pen][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd]

I	changed	my	course	,	shortly	repassed	the	prison	pen	on	the	opposite	side	,	and
我	已更改	我的	课程	,	不久	重新通过	这	监狱	笔	在	这	对面的	边	,	和

[went] [bæk]

went	back
去	后退

我改变了路线，很快又经过了对面的监狱围栏，然后返回。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meɪkən] .

and	up	into	the	city	of	Macon	.
和	向上	进入	这	城市	的	梅肯	.

然后一路向上进入梅肯市。

['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ɪts] [stri:ts] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][aɪ] [ə'gen] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

After	wandering	through	its	streets	for	an	hour	I	again	took	to	the	woods	.
后	漫游	通过	它是	街道	为了	一个	小时	我	再次	采取	到	这	树林	.

在街上漫步了一个小时后，我又走进了树林。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ][swɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːkˈmʌlˌgiː] ['rɪvər] .

That	night	I	slept	in	a	swamp	of	the	Ocmulgee	River	.
那	夜晚	我	睡着了	在	一个	沼泽	的	这	奥克穆尔吉	河	.

那天晚上，我睡在奥克穆尔吉河的一片沼泽地里。

[wʌt] ['bedˌfeləuz] [aɪ][hæd; həd] ! — ['frɑːgz] , ['lɪzərdz] , [bæts] , [ænd; ənd] ['ælɪˌgeɪtəz] .

What	bedfellows	I	had	!	—	frogs	,	lizards	,	bats	,	and	alligators	.
什么	同床共枕	我	有	!	—	青蛙	,	蜥蜴	,	蝙蝠	,	和	鳄鱼	.

我的同床共枕的伙伴真是五花八门！——青蛙、蜥蜴、蝙蝠和鳄鱼。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] ['prɪzn] .

But	it	was	better	than	the	inside	of	a	war	prison	.
但	它	曾是	更好的	比	这	里面	的	一个	战争	监狱	.

但总比战俘营里的生活好。

[ɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['blækberi] [pætʃ] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ,

All	the	next	day	I	lay	in	a	blackberry	patch	,	fearing	to	move	,
全部	这	下一个	天	我	躺	在	一个	黑莓	修补	,	害怕	到	移动	,

第二天我整天都躺在黑莓丛里，不敢动弹。

[bʌt; bət] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌʃəs] , [raɪp] ['beriz] .

but	feasting	on	the	luscious	,	ripe	berries	.
但	盛宴	在	这	甜美	,	成熟	浆果	.

但是，它们却在尽情享用美味成熟的浆果。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] ['priːviəs] ['stɑːrvɪŋ] !

What	a	contrast	it	was	to	my	previous	starving	!
什么	一个	对比	它	曾是	到	我的	以前的	饥饿	!

这与我之前挨饿的日子形成了多么鲜明的对比啊！

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [fuːd] [soʊ] [əˈgen] .

Never	in	this	world	shall	I	enjoy	food	so	again	.
绝不	在	这	世界	将	我	享受	食物	所以	再次	.

这辈子我再也不会如此享受美食了。

[nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][æt'læntə] .

Near	to	me	was	a	watering	-	station	for	the	railway	to	Atlanta	.
靠近	到	我	曾是	一个	浇水	-	车站	为了	这	铁路	到	亚特兰大	.

我附近是通往亚特兰大铁路的一个供水站。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [aɪ] [hɜːrd] [treɪnz] ['hɔːltɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

As	I	lay	in	the	bushes	I	heard	trains	halting	all	the	day	.
作为	我	躺	在	这	灌木丛	我	听到	火车	停止	全部	这	天	.

我躺在灌木丛里，整天都能听到火车停靠的声音。

[wɪð; wɪθ] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [muːn] .

With	night	came	a	glorious	moon	.
和	夜晚	来了	一个	辉煌	月亮	.

夜幕降临，一轮皎洁的明月高悬空中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [oʊn] [laɪt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Such	a	flood	of	heaven's	own	light	I	had	never	seen	before	.
这样的	一个	洪水	的	天	自己的	光	我	有	绝不	已见	前	.

我从未见过如此浩瀚的天光。

[baɪ][ten][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['empti] [treɪn] ['hɔːltɪd] ,

By	ten	at	night	a	long	,	empty	train	halted	,
经过	十	在	夜晚	一个	长的	,	空的	火车	停止	,

晚上十点，一列长长的、空荡荡的火车停了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

and	in	two	minutes	I	had	sprung	from	the	bushes	and	was	inside	of
和	在	二	分钟	我	有	弹簧	从	这	灌木丛	和	曾是	里面	的

[æn; ən] ['empti] [freɪt] [kɑːr] .

an	empty	freight	car	.
一个	空的	货运	车	.

两分钟后，我从灌木丛中跳了出来，钻进了一节空货车车厢里。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['fɑːrmz][ænd; ənd]

In	ten	minutes	more	I	stood	in	the	door	of	the	car	watching	the	fair	farms	and
在	十	分钟	更多的	我	站立	在	这	门	的	这	车	观看	这	公平的	农场	和

[ðə; ði]['hæmləts][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['muːnlaɪt] ,

the	hamlets	of	Georgia	sleeping	under	the	glorious	moonlight	,
这	村庄	的	乔治亚州	睡眠	在下面	这	辉煌	月光	,

十分钟后，我站在车门边，望着佐治亚州美丽的农场和村庄在皎洁的月光下静静地沉睡着。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [həːld] [ə'lɔːŋ] ['hev(ə)n] [nuː] [wer] .

while	I	was	being	hurled	along	heaven	knew	where	.
尽管	我	曾是	存在	投掷	沿着	天堂	知道	在哪里	.

而我当时正被抛向天涯海角。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][raɪd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

That	was	the	strangest	ride	of	my	life	.
那	曾是	这	最奇怪的	骑	的	我的	生活	.

那是我人生中最奇特的一次经历。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [æt'læntə] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn]['ɪntuː]

The	conductor	came	along	when	we	were	near	Atlanta	,	swinging	his	lantern	into
这	导体	来了	沿着	什么时候	我们	是	靠近	亚特兰大	,	摇摆	他的	灯笼	进入

[ðə; ði][kɑːrz] ,

the	cars	,
这	汽车	,

当我们快到亚特兰大时，列车长出现了，他挥舞着灯笼往车厢里招呼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæsɪndʒər] .

and	found	a	strange	passenger	.
和	成立	一个	奇怪的	乘客	.

并发现了一位陌生的乘客。

[hiː; hi] ['θretnd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [maɪ] [fer] [wɜːr; wər][nɑːt] [peɪd] ,

He	threatened	all	sorts	of	things	if	my	fare	were	not	paid	,
他	威胁	全部	排序	的	事物	如果	我的	票价	是	不是	有薪酬的	,

他威胁说如果我不付车费，就要对我做出各种各样的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][maɪ'self][ɑːn][maɪ]['dɪgnəti] ,

of	course	I	had	no	money	,	but	I	put	myself	on	my	dignity	,
的	课程	我	有	不	钱	,	但	我	放	我	在	我的	尊严	,

我当然身无分文，但我依靠尊严坚持了下来。

[toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːn]

told	him	I	was	a	con
讲述	他	我	曾是	一个	康

我告诉他我是个骗子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

- ['soʊldʒər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] ,

valescent	soldier	coming	back	from	a	furlough	,
-	士兵	未来	后退	从	一个	休假	,

休假归来的退伍老兵

[ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [sə'vɪlɪən][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][ɔ:f][ðə; ði][treɪn] .

and	dared	him	or	any	other	civilian	to	put	me	off	the	train	.
和	敢于	他	或者	任何	其他	平民	到	放	我	离开	这	火车	.

我敢让他或其他任何平民把我赶下火车。

[ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [skri:md] [fɔ:r; fər]

That	ended	the	colloquy	,	and	just	before	daylight	the	whistle	screamed	for
那	结束	这	对话	,	和	只是	前	日光	这	哨	尖叫	为了

[æt'læntə] ,

Atlanta	,
亚特兰大	,

对话就此结束，黎明前，亚特兰大的哨声响起。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [hʊdz] ['ɑ:rmi] .

and	I	was	inside	the	lines	of	Hood's	army	.
和	我	曾是	里面	这	线条	的	引擎盖的	军队	.

我当时就在胡德军队的防线内。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['heimau] [ʌv; əv]

I	left	the	train	and	in	a	few	moments	was	tucked	away	in	the	haymow	of
我	左边	这	火车	和	在	一个	很少	时刻	曾是	塞进去	离开	在	这	干草	的

[ə; eɪ][bɑ:rn] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

a	barn	near	the	station	.
一个	谷仓	靠近	这	车站	.

我下了火车，没过多久就躲进了车站附近一个谷仓的干草堆里。

[soʊ][fɑ:r] , [gʊd] ; [bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel]['kæv(ə)lri]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] ,

So	far	,	good	;	but	daylight	brought	a	squad	of	Rebel	cavalry	into	the	barn	,
所以	远的	,	好的	;	但	日光	带来	一个	队	的	反叛	骑兵	进入	这	谷仓	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

到目前为止一切顺利；但天亮后，一队叛军骑兵闯进了谷仓，他们

[tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] , [su:n] [kə'menst] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊ] [fɔ:r; fər] [heɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

to	my	dismay	,	soon	commenced	climbing	up	to	the	mow	for	hay	for	their
到	我的	沮丧	,	很快	开始	攀登	向上	到	这	刈	为了	干草	为了	他们的

['hɔ:rsɪz] .

horses	.
马匹	.

令我沮丧的是，它们很快就开始爬到草垛上去拿干草喂马。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ['ʌtərli] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] ['noʊtɪs]

My	presence	of	mind	was	about	leaving	me	utterly	when	I	happened	to	notice
我的	在场	的	头脑	曾是	关于	离开	我	完全地	什么时候	我	发生	到	注意

[æn; ən] ['empti] ['ʃʊgər] ['hɔ:gˌhed] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ] .

an	empty	sugar	hogshead	in	the	corner	of	the	mow	.
一个	空的	糖	猪头	在	这	角落	的	这	刈	.

我当时神志恍惚，几乎完全失去了理智，这时我偶然注意到草坪角落里有一个空的糖桶。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜ:r; wər] [ʌp] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Before	the	Rebels	were	up	I	was	in	it	,
前	这	反叛者	是	向上	我	曾是	在	它	,

在反叛军成立之前，我就已经加入了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt][ænd; ənd] [pə'spaɪəd] [fɔ:r; fər][sɪks]['mɔ:rt(ə)l] ['aʊərz] .

and	there	I	sat	and	perspired	for	six	mortal	hours	.
和	那里	我	卫星	和	汗流浃背	为了	六	凡人	小时	.

于是我就坐在那里，汗流浃背地坐了六个小时。

[ðoʊz] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [deɪz] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Those	hours	were	days	,	every	one	of	them	.
那些	小时	是	天	,	每一个	一	的	他们	.

那些时间就像几天一样漫长。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ['ʃɜːmənz] ['ɑːrmi] , [ðen] [bɪ'siːdʒɪŋ] [æt'læntə] , [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['ʃɛlz] ['ɪntuː]

All	of	this	time	Sherman's	army	,	then	besieging	Atlanta	,	was	throwing	shells	into
全部	的	这	时间	谢尔曼的	军队	,	然后	围攻	亚特兰大	,	曾是	投掷	贝壳	进入

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] .

our	neighborhood	.
我们的	邻里	.

与此同时，谢尔曼的军队正在围攻亚特兰大，并向我们的社区投掷炮弹。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] !

At	last	,	at	last	!
在	最后的	,	在	最后的	!

终于，终于!

[ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ['sædəld] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrnjɑːrd] .

the	Rebels	saddled	their	horses	and	rode	out	of	the	barnyard	.
这	反叛者	鞍	他们的	马匹	和	骑	出去	的	这	农场	.

叛军们给马匹备好鞍，骑马离开了谷仓。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['hedkwɔːrtərz] .

I	was	not	long	in	changing	my	headquarters	.
我	曾是	不是	长的	在	变化	我的	总部	.

不久之后，我就更换了总部。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt'læntə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːps] , [tuː; tə]

For	days	and	days	I	walked	up	and	down	Atlanta	among	the	troops	,	to
为了	天	和	天	我	步行	向上	和	向下	亚特兰大	之中	这	军队	,	到

[ðə; ði] [truːps] ,

the	troops	,
这	军队	,

我连续多日在亚特兰大的大街小巷里走来走去，穿梭在部队之间，慰问部队。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːps] , ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

away	from	the	troops	,	always	moving	,	always	just	going	to	the	regiment	,
离开	从	这	军队	,	总是	移动	,	总是	只是	去	到	这	团	,

远离部队，总是四处奔波，总是回到部队。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [maɪ'self] [æz; əz] ['ɔːrdnəns] ['sɑːrdʒənt] .

to	which	I	had	attached	myself	as	ordnance	sergeant	.
到	哪个	我	有	随附的	我	作为	军械	军士	.

我当时以军械士官的身份加入了该部队。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kiːp] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['redʒɪmənt] .

I	was	very	careful	,	however	,	to	keep	far	away	from	that	particular	regiment	.
我	曾是	非常	小心	,	然而	,	到	保持	远的	离开	从	那	特别的	团	.

但我非常小心，尽量远离那个团。

[aɪ] [nuː] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪts] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz] , [nuː] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

I	knew	its	position	,	its	chief	officers	,	knew	,	in	fact	,	the	position
我	知道	它是	位置	,	它是	首席	警官	,	知道	,	在	事实	,	这	位置

我知道它的地位，它的主要负责人，事实上，我知道它的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['evri] [brɪ'geɪd] [ɪn] [hʊdz] ['ɑːrmi] .

of	every	brigade	in	Hood's	army	.
的	每一个	旅	在	引擎盖的	军队	.

胡德军队中每个旅的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ,

It	was	to	my	interest	,	under	the	circumstances	,	to	know	them	well	,
它	曾是	到	我的	兴趣	,	在下面	这	情况	,	到	知道	他们	出色地	,

在这种情况下，深入了解他们是符合我利益的。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz] , " [hə'ləu] ! [wɪtʃ] [weɪ] ?

for	I	was	continually	halted	with	such	exclamations	as	,	"	Hallo	!	which	way	?
为了	我	曾是	持续	停止	和	这样的	感叹词	作为	,	"	你好	!	哪个	方式	?

因为我经常被诸如“你好！请问往哪走？”之类的喊声拦住。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ?

Where's	your	regiment	?
在哪里?	你的	团	?

你的部队在哪里?

[wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər] [hɪr] ?

What	you	doing	away	over	here	?
什么	你	正在做	离开	超过	这里	?

你在这边做什么呢?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][maɪ]

"	A	hundred	times	I	was	on	the	point	of	being	arrested	and	carried	to	my
"	一个	百	时代	我	曾是	在	这	观点	的	存在	被捕	和	携带	到	我的

[ə'ledʒd] [kə'mænd] .

alleged	command	.
据称	命令	.

“我曾一百次差点被逮捕并被带到我所谓的指挥部。”

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][aɪ][met][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

For	every	man	I	met	I	had	a	different	tale	,	to	suit	the	circumstances	.
为了	每一个	男人	我	遇见	我	有	一个	不同的	故事	,	到	套装	这	情况	.

我遇到的每个人都有不同的故事，以适应不同的情况。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [slept] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] — ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː]

At	night	I	slept	where	I	could	—	under	a	tree	,	behind	a	drygoods	box	;	it
在	夜晚	我	睡着了	在哪里	我	可以	—	在下面	一个	树	,	在后面	一个	干货	盒子	;	它

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ,

made	little	difference	,
制成	小的	不同之处	,

晚上我就随便找个地方睡觉——树下、干货箱后面；其实都没什么区别。

[æz; əz][maɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hʌŋgri] , ['pɪloʊləs] , [ænd; ənd] ['blæŋkɪtləs] ,

as	my	lying	down	on	the	ground	,	hungry	,	pillowless	,	and	blanketless	,
作为	我的	说谎	向下	在	这	地面	,	饥饿的	,	无枕头	,	和	无毯子	,

当我躺在地上，饥肠辘辘，没有枕头，也没有毯子时，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['sliːpɪŋ] .

and	fearing	every	moment	to	be	arrested	,	could	not	be	called	sleeping	.
和	害怕	每一个	片刻	到	是	被捕	,	可以	不是	是	称为	睡眠	.

由于时刻担心被逮捕，根本无法称之为睡眠。

[ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mə'nɑːtənəs] [æt; ət][læst] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] , [ə'saɪd][frʌm; frəm]

This	life	was	growing	monotonous	at	last	;	the	more	so	as	,	aside	from
这	生活	曾是	生长	单调	在	最后的	;	这	更多的	所以	作为	,	旁边	从

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æp(ə)l] ,

an	occasional	apple	,
一个	偶然	苹果	,

这样的生活最终变得单调乏味；尤其除了偶尔吃个苹果之外，

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [i:t] .

I	had	nothing	at	all	to	eat	.
我	有	没有什么	在	全部	到	吃	.

我什么吃的都没有。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [æn; ən] [oʊld] ['aɪrɪʃmən] , ['həʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tetoz] ,

About	the	fifth	day	I	overheard	an	old	Irishman	,	hoeing	among	his	potatoes	,
关于	这	第五	天	我	无意中听到	一个	老的	爱尔兰人	,	锄	之中	他的	土豆	,

大约第五天，我无意中听到一位爱尔兰老人正在锄他的土豆。

['bɪtərli] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

bitterly	reviling	the	war	to	his	wife	.
苦涩地	辱骂	这	战争	到	他的	妻子	.

他向妻子痛斥这场战争。

[aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑ:r] ['sentɪmənts] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'beljən]

I	made	his	acquaintance	and	discovered	our	sentiments	as	to	the	rebellion
我	制成	他的	熟人	和	发现	我们的	情感	作为	到	这	叛乱

[tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['nɪrli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

to	be	very	nearly	identical	.
到	是	非常	几乎	完全相同的	.

我与他相识后发现，我们对叛乱的看法几乎完全一致。

['ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] [trə'mendəs] [ʌv; əv] [oʊðz] [æz; əz] [tu:; tə] ['si:krəsi] ,

Under	the	most	tremendous	of	oaths	as	to	secrecy	,
在下面	这	最多	巨大的	的	誓言	作为	到	保密	,

在最严厉的保密誓言下，

[aɪ] [toʊld] [hu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['stɑ:rvɪŋ] .

I	told	who	I	was	and	that	I	was	absolutely	starving	.
我	讲述	WHO	我	曾是	和	那	我	曾是	绝对地	饥饿	.

我告诉了别人我是谁，以及我饿得要命。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [help] [ˌem 'i:] , [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [wen] ['ʃɜ:mənz] ['ɑ:rmi]

If	he	would	help	me	,	I	knew	how	to	save	his	property	when	Sherman's	army
如果	他	会	帮助	我	,	我	知道	如何	到	节省	他的	财产	什么时候	谢尔曼的	军队

[ʃʊd; ʃəd] ['entər] .

should	enter	.
应该	进入	.

如果他愿意帮助我，我知道在谢尔曼军队入侵时如何保住他的财产。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['entər] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt'læntə] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

That	it	would	enter	,	and	that	Atlanta	would	be	razed	to	the	ground	,
那	它	会	进入	,	和	那	亚特兰大	会	是	夷为平地	到	这	地面	,

它会入侵，亚特兰大将被夷为平地。

[ænd; ənd] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋz] [θroʊt] [kʌt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [daʊt] .

and	every	human	being's	throat	cut	,	he	had	not	a	doubt	.
和	每一个	人类	存在的	喉	切	,	他	有	不是	一个	怀疑	.

他毫不怀疑，每个人都被割断了喉咙。

[stɪl] , [ɪf] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [sɪ'kri:tɪŋ] [ɔ:r] ['fi:dɪŋ] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

Still	,	if	detected	in	secreting	or	feeding	me	,	he	would	be
仍然	,	如果	检测到	在	分泌	或者	喂养	我	,	他	会	是

但是，如果他被发现分泌或喂养我，他就会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[hæŋd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] - [poʊst] .

hanged	from	his	own	door	-	post	.
绞刑	从	他的	自己的	门	-	邮政	.

他被吊死在自己的门柱上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] , ['iːðər] .

There	was	no	doubting	that	,	either	.
那里	曾是	不	怀疑	那	,	任何一个	.

这一点也毋庸置疑。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [krʌmz]

that	night	I	slept	in	his	cellar	and	was	fed	with	more	than	the	crumbs
那	夜晚	我	睡着了	在	他的	地窖	和	曾是	美联储	和	更多的	比	这	面包屑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

from	his	table	.
从	他的	桌子	.

那天晚上我睡在他家的地窖里，吃的不仅仅是他桌上的面包屑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːrmi] [deɪ] - [taɪmz] ,

It	was	arranged	that	I	should	wander	about	the	army	day	-	times	,
它	曾是	安排	那	我	应该	漫步	关于	这	军队	天	-	时代	,

安排我白天在军队里四处走动，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['selər] — [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə'baʊt] [ten] ['evri]

and	come	to	his	cellar	—	unknown	to	him	,	of	course	—	about	ten	every
和	来	到	他的	地窖	—	未知	到	他	,	的	课程	—	关于	十	每一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

然后，每天晚上十点左右，他们会来到他的地窖——当然，他对此毫不知情。

[wen] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

when	his	family	were	likely	to	be	in	bed	.
什么时候	他的	家庭	是	可能	到	是	在	床	.

那时他的家人可能都已经入睡了。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ˌʌn'lɑːkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	outside	door	was	to	be	left	unlocked	for	me	.
这	外部	门	曾是	到	是	左边	已解锁	为了	我	.

外面的门要留着不锁给我。

['prizənəz] [dɪd][nɑːt] ['kæri] ['taɪmpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

Prisoners	did	not	carry	timepieces	in	the	South	.
囚犯	做过	不是	携带	钟表	在	这	南	.

南方的囚犯不携带钟表。

[maɪn] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pistlz] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv] [ˌtʃætə'nuːgə] ,

Mine	disappeared	with	my	pistols	on	the	battlefield	of	Chattanooga	,
矿	消失	和	我的	手枪	在	这	战场	的	查塔努加	,

我的手枪和我的枪一起在查塔努加战场上消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][den][ɪn][ðə; ði] ['selər] [æn; ən]['aʊər] [tuː]

and	as	an	unfortunate	result	I	went	to	my	den	in	the	cellar	an	hour	too
和	作为	一个	不幸	结果	我	去	到	我的	丹	在	这	地窖	一个	小时	也

['ɜːrli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

early	one	evening	.
早期的	一	晚上	.

结果，一天晚上我早早地到地下室的书房待了一个小时，这真是一件不幸的事。

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [prə'tɛktərz] ['fæməli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [ɪn][ðə; ði]

None	of	my	protector's	family	seemed	to	have	been	aware	of	the	guest	in	the
没有任何	的	我的	保护者的	家庭	似乎	到	有	到过	意识到的	的	这	客人	在	这

['selər] .

cellar	.
地窖	.

我的保护人的家人似乎都没有注意到地窖里的客人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

I	was	sitting	quietly	in	a	corner	of	the	dark	,
我	曾是	坐着	悄悄	在	一个	角落	的	这	黑暗的	,

我静静地坐在黑暗的角落里，

[dæmp] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]

damp	place	when	the	trap	-	door	opened	above	and	a	young	lady	,	bearing	a
潮湿	地方	什么时候	这	陷阱	-	门	打开	多于	和	一个	年轻的	女士	,	轴承	一个

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

潮湿的地方，上面的活板门打开了，一位年轻女子提着灯，

[dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

descended	and	seemed	to	be	searching	for	something	.
下降	和	似乎	到	是	搜索	为了	某物	.

他走下山坡，似乎在寻找什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .

It	was	a	romantic	situation	—	destined	to	be	more	so	.
它	曾是	一个	浪漫的	情况	—	注定	到	是	更多的	所以	.

这是一个浪漫的场景——而且注定会变得更加浪漫。

['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['selər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

Groping	about	the	cellar	,	the	young	lady	approached	me	.
摸索	关于	这	地窖	,	这	年轻的	女士	接近	我	.

那位年轻女子摸索着来到地窖边，然后向我走来。

[aɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] .

I	moved	along	the	wall	to	avoid	her	.
我	已搬	沿着	这	墙	到	避免	她	.

我沿着墙移动，避开她。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'lʌkɪli] ['fɑːloʊd] .

She	unluckily	followed	.
她	不幸的是	随后	.

不幸的是，她也紧随其后。

[aɪ] [muːvd] ['fɑːrðər] [ə'gen] .

I	moved	farther	again	.
我	已搬	更远	再次	.

我又往更远的地方走了一段。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] , ['kɔːrnərd] [ˌem 'iː] , [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [drɑːpt] [ðə; ði]

She	followed	,	cornered	me	,	screamed	at	the	top	of	her	voice	,	dropped	the
她	随后	,	被逼到绝境	我	,	尖叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	,	掉落	这

[læmp] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

lamp	,	and	fainted	.
灯	,	和	昏厥	.

她跟了上来，把我逼到角落，放声尖叫，手里的灯掉在了地上，然后晕了过去。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θriː] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌntʃɪŋ] [ʌp'sterz] , [ðə; ði]

In	half	a	minute	three	soldiers	who	had	happened	to	be	lunching	upstairs	,	the
在	一半	一个	分钟	三	士兵	WHO	有	发生	到	是	午餐	楼上	,	这

[oʊld] ['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

半分钟后，三名碰巧在楼上吃午饭的士兵，还有那位老太太，

[ænd; ənd] [maɪ] [frend] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [rʌʃt]

and	my	friend	,	her	husband	,	rushed
和	我的	朋友	,	她	丈夫	,	匆忙

我的朋友，也就是她的丈夫，匆匆忙忙地赶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

down	the	steps	,	armed	with	lights	.
向下	这	步骤	,	武装	和	灯	.

带着手电筒，走下台阶。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] .

The	old	gentleman	recognized	me	and	was	in	despair	.
这	老的	绅士	认可	我	和	曾是	在	绝望	.

那位老先生认出了我，他非常绝望。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] , [bʌt; bət] , ['raɪtfəli] [ɔːr] ['rɔːŋfəli] ,

I	think	I	too	was	in	despair	,	but	,	rightfully	or	wrongfully	,
我	思考	我	也	曾是	在	绝望	,	但	,	理所当然地	或者	错误地	,

我想我也曾感到绝望，但是，无论这种绝望是否合理，

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] ,

I	took	to	my	heels	and	escaped	through	the	door	which	I	had	entered	,
我	采取	到	我的	高跟鞋	和	逃脱	通过	这	门	哪个	我	有	进入	,

我拔腿就跑，从我进来的那扇门逃了出去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['soʊldʒərz] [tuː; tə]

leaving	the	fainting	girl	,	the	despairing	father	,	and	the	astonished	soldiers	to
离开	这	昏厥	女孩	,	这	绝望	父亲	,	和	这	惊讶	士兵	到

[ə'reɪndʒ] ['mætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .

arrange	matters	as	they	might	.
安排	事情	作为	他们	可能	.

留下昏厥的女孩、绝望的父亲和惊愕的士兵们自行安排后续事宜。

[ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['jɪrz] ['æftərwərd] ,

The	girl	recovered	,	I	learned	years	afterward	,
这	女孩	恢复	,	我	学习	年	之后	,

多年后我才知道，那个女孩康复了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wen]

and	her	father's	house	was	one	of	the	few	that	escaped	the	flames	when
和	她	父亲的	房子	曾是	一	的	这	很少	那	逃脱	这	火焰	什么时候

['ʃəːmən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

Sherman	started	to	the	sea	.
谢尔曼	开始	到	这	海	.

当谢尔曼开始向海边进军时，她父亲的房子是少数几栋幸免于难的房子之一。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][aɪ] [slept] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['ræʃnz; 'reɪʃnz]

From	that	night	on	I	slept	again	at	the	roadsides	,	and	as	for	rations
从	那	夜晚	在	我	睡着了	再次	在	这	路边	,	和	作为	为了	口粮

,

,

,

从那天晚上起，我又开始睡在路边，至于口粮，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] .

I	might	say	I	did	not	have	any	.
我	可能	说	我	做过	不是	有	任何	.

我可以说我一个也没有。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['terəbli] [hɑːt] ,

The	weather	was	terribly	hot	,
这	天气	曾是	可怕	热的	,

天气非常炎热。

[bʌt; bət][aɪ] [spent] [maɪ] [deɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm]['redʒɪmənt][tuː; tə]['redʒɪmənt][ænd; ənd][frʌm; frəm][fɔːrt]

but	I	spent	my	days	wandering	from	regiment	to	regiment	and	from	fort
但	我	花费	我的	天	漫游	从	团	到	团	和	从	堡

[tuː; tə][fɔːrt] ,

to	fort	,
到	堡	,

但我却终日四处漂泊，辗转于各个团和堡垒之间。

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] .

inspecting	the	positions	and	the	works	.
检查	这	职位	和	这	作品	.

检查岗位和工程情况。

[aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [get] [θruː] ,

I	knew	if	I	did	get	through	,
我	知道	如果	我	做过	得到	通过	,

我知道如果我能成功，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] ['ɑːrmi] [kɔːr] [fɔːr; fər] ['ʃəːmən] .

all	this	would	be	equal	to	any	army	corps	for	Sherman	.
全部	这	会	是	平等的	到	任何	军队	兵团	为了	谢尔曼	.

对于谢尔曼来说，这一切就相当于一个军团的实力。

[wʌns] [aɪ] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrtɪd] [freɪm] [haʊs] [ænd; ənd] ,

Once	I	crept	into	a	little	deserted	frame	house	and	,
一次	我	悄悄地爬	进入	一个	小的	荒凉的	框架	房子	和	,

有一次，我偷偷溜进一间废弃的小木屋，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][oʊld] [waɪt] [pæl'metoʊ][hæt][ðer; ðər] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ]

happening	to	find	an	old	white	palmetto	hat	there	,	I	changed	it	for	my
发生	到	寻找	一个	老的	白色的	棕榈树	帽子	那里	,	我	已更改	它	为了	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

碰巧在那里找到一顶旧的白色棕榈叶帽，我就把它换成了自己的。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .

on	account	of	the	heat	.
在	帐户	的	这	热	.

由于天气炎热。

[aɪ] [ðen] [leɪd] [maɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ,

I	then	laid	my	Rebel	jacket	and	cap	under	the	boards	and	,
我	然后	铺设	我的	反叛	夹克	和	帽	在下面	这	板	和	,

然后我把我的叛逆者夹克和帽子放在木板下面，

['fæsnɪŋ] [maɪ] [ˌpæntə'luːnz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [brɔːd] [red] ['kælɪkoʊ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]

fastening	my	pantaloons	up	with	a	piece	of	broad	red	calico	that	happened	to
紧固	我的	灯笼裤	向上	和	一个	片	的	广阔	红色的	印花布	那	发生	到

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hæt] ,

be	with	the	hat	,
是	和	这	帽子	,

我用帽子旁边正好有一块宽大的红色印花布把裤子系好。

['sælaɪd] [aʊt] , ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

sallied	out	,	seeing	what	I	could	see	.
突袭	出去	,	看到	什么	我	可以	看	.

我冒险外出，看看我能看到什么。

[aɪ] ['veri] [suːn] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ][hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ɑːn] .

I	very	soon	saw	more	than	I	had	calculated	on	.
我	非常	很快	锯	更多的	比	我	有	计算	在	.

我很快就看到了比我预想的还要多的东西。

[aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [wel] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli]

I	had	wandered	well	off	to	the	right	of	the	army	and	was	quietly
我	有	漫步	出色地	离开	到	这	正确的	的	这	军队	和	曾是	悄悄

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [dæʃt]

looking	about	when	a	squad	of	cavalry	dashed
寻找	关于	什么时候	一个	队	的	骑兵	虚线

我已走到军队右侧很远的地方，正静静地四处张望，这时一队骑兵冲了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [ðə; ðɪ] ['jæŋkiːz] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌjuː 'es] !

in	,	shouting	,	"	The	Yankees	are	on	us	!
在	,	喊叫	,	"	这	洋基队	是	在	我们	!

进来，大喊："洋基队盯上我们了！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [kloʊz][baɪ] , [wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] ,

"	There	was	a	regiment	of	infantry	close	by	,	which	sprang	to	its	feet	,
"	那里	曾是	一个	团	的	步兵	关闭	经过	,	哪个	弹簧	到	它是	脚	,

附近有一个步兵团，他们立刻站了起来。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	every	man	in	sight	was	ordered	to	seize	a	gun	and	hurry	to	the
和	每一个	男人	在	视线	曾是	订购	到	抢占	一个	枪	和	匆忙	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

所有在场的人都被命令拿起枪，冲到前线去。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] ,

I	,	too	,	was	picked	up	,
我	,	也	,	曾是	挑选	向上	,

我也被抓住了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ]

and	before	I	had	time	to	explain	that	I	was	just	going	over	to	my
和	前	我	有	时间	到	解释	那	我	曾是	只是	去	超过	到	我的

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [laɪn] .

division	a	gun	was	in	my	hands	and	I	was	pushed	into	the	line	.
分配	一个	枪	曾是	在	我的	双手	和	我	曾是	推动	进入	这	线	.

我还没来得及解释我只是要去我的分队，一把枪就塞到了我手里，把我推进了队伍。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , ['faɪərɪŋ][æz; əz]

The	whole	force	ran	for	a	quarter	of	an	hour	into	the	woods	,	firing	as
这	所有的	力量	跑	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	进入	这	树林	,	射击	作为

[ðeɪ] [ræn] ,

they	ran	,
他们	跑	,

整个部队在树林里奔跑了十五分钟，边跑边开枪。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

and	shouting	.
和	喊叫	.

以及喊叫声。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd]['ɪntuː][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [laɪn]

Suddenly	,	as	a	few	shots	were	fired	into	us	,	we	stopped	and	formed	line
突然	,	作为	一个	很少	镜头	是	被解雇	进入	我们	,	我们	停止	和	形成	线

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

突然，我们遭到几声枪响，我们立即停下脚步，列队战斗。

[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .

The	skirmish	was	soon	over	.
这	小规模冲突	曾是	很快	超过	.

冲突很快结束。

[sʌm; səm]['kæv(ə)lri][hæd; həd] ['flæŋkt] [ðə; ði] [jæŋks] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

Some	cavalry	had	flanked	the	Yanks	and	brought	them	in	,
一些	骑兵	有	侧翼	这	扬克斯	和	带来	他们	在	,

一些骑兵绕到美国佬侧翼，将他们击退。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][baɪ][maɪ] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz][aɪ]

and	while	their	pockets	were	being	gone	through	with	by	my	fellow	-	soldiers	I
和	尽管	他们的	口袋	是	存在	已消失	通过	和	经过	我的	同伴	-	士兵	我

[slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

slipped	to	the	rear	,
滑倒了	到	这	后部	,

当我的战友们搜查他们的口袋时，我悄悄溜到了后面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [kæp][ænd; ənd]['dʒækɪt] .

and	was	glad	to	get	back	into	my	own	cap	and	jacket	.
和	曾是	高兴的	到	得到	后退	进入	我的	自己的	帽	和	夹克	.

很高兴能重新戴上自己的帽子，穿上自己的外套。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['empti] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

I	lay	in	the	little	empty	house	that	night	.
我	躺	在	这	小的	空的	房子	那	夜晚	.

那天晚上，我躺在那间空荡荡的小房子里。

['ʃɜːmənz] ['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːn]

Sherman's	army	had	been	banging	at	the	city	fearfully	,	and	setting	houses	on
谢尔曼的	军队	有	到过	砰砰作响	在	这	城市	恐惧地	,	和	环境	房屋	在

['faɪər][ɔːl] [naɪt] .

fire	all	night	.
火	全部	夜晚	.

谢尔曼的军队整夜都在猛烈炮击这座城市，并放火焚烧房屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vendʒ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

It	was	a	little	revenge	,	I	presume	,
它	曾是	一个	小的	复仇	,	我	怙	,

我猜这算是小小的报复吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ][pɑːrt] .

for	the	losses	in	the	skirmish	in	which	I	had	taken	so	picturesque	a	part	.
为了	这	损失	在	这	小规模冲突	在	哪个	我	有	已采取	所以	如画	一个	部分	.

为了我在这场小规模冲突中扮演的重要角色所造成的损失。

[ðiːz] [ʃeld] ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['emptid] [ðer; ðər]['ɔkjuːpənts]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

These	shelled	houses	had	emptied	their	occupants	into	the	street	,
这些	带壳	房屋	有	清空	他们的	居住者	进入	这	街道	,

这些被炮火摧毁的房屋里的居民都涌上了街头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['deɪlaɪt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['fæməli] ,

and	a	little	after	daylight	I	noticed	a	family	,
和	一个	小的	后	日光	我	注意到	一个	家庭	,

天刚亮不久，我注意到一家人，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɜːrldli] ['bægɪdʒ] [paɪld][ɑːn][ə; eɪ][wʌn] - [mjuːl]['wægən] , [stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]

with	its	worldly	baggage	piled	on	a	one	-	mule	wagon	,	stop	in	front	of	my
和	它是	世俗	行李	堆积	在	一个	一	-	骡子	车皮	,	停止	在	正面	的	我的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

它带着满满的行李，搭着一辆骡车，停在我家门前。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [haʊs] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv]['bulits] .

"	Here's	a	house	out	of	range	of	bullets	.
"	这里是	一个	房子	出去	的	范围	的	子弹	.

“这是一栋子弹射程之外的房子。”

[waɪ] [nɑːt] [muːv] [ɪn] ?

Why	not	move	in	?
为什么	不是	移动	在	?

为什么不搬进来呢?

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænli] [vɔɪs] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	heard	a	manly	voice	call	to	the	women	and	children	,	following	with	the
"	我	听到	一个	男子气概	嗓音	称呼	到	这	女性	和	孩子们	,	下列的	和	这

[træps] .

traps	.
陷阱	.

“我听到一个男人的声音呼唤妇女和儿童，然后他们就带着陷阱来了。”

" [muːv] [ɪn] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	Move	in	,	"	I	thought	to	myself	.
"	移动	在	,	"	我	想法	到	我	.

“搬进来吧，”我心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" [wel] , [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

"	Well	,	they	can	stand	it	,	if	I	can	.
"	出色地	,	他们	能	站立	它	,	如果	我	能	.

“嗯，如果我能忍受，他们也能忍受。”

" [ðə; ði] [haʊs] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ˌʌn'siːld] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	house	consisted	of	but	one	large	room	,	unceiled	,	and	reaching	to	the
"	这	房子	由……组成	的	但	一	大的	房间	,	未封顶	,	和	到达	到	这

['ræftəz] ,

rafters	,
椽子	,

“这栋房子只有一个大房间，没有天花板，一直延伸到屋顶横梁。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [kəm'pɑ:rtmənt] , ['fɪnɪʃt] [ɔ:f][ænd; ənd] ['si:ld] , [ɪn][wʌn]

with	the	exception	of	a	small	compartment	,	finished	off	and	ceiled	,	in	one
和	这	例外	的	一个	小的	隔间	,	完成的	离开	和	天花板	,	在	一

['kɔ:rnər] .

corner	.
角落	.

除了角落里一个装修完毕并装有天花板的小隔间之外。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɜ:r; wər][maɪ] ['hedkwɔ:rtərz] .

On	top	of	this	little	compartment	were	my	headquarters	.
在	顶部	的	这	小的	隔间	是	我的	总部	.

这个小隔间顶部就是我的总部。

[ɪn] [ðeɪ] [mu:vd] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks] [su:n] [kə'menst]

In	they	moved	,	bag	and	baggage	,	and	the	women	folks	soon	commenced
在	他们	已搬	,	包	和	行李	,	和	这	女性	各位	很快	开始

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [ˌaʊt'saɪd] ,

preparing	a	meal	outside	,
准备	一个	一顿饭	外部	,

他们搬了进去，带着行李，妇女们很快开始在外面准备饭菜。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

under	the	shadows	of	the	front	door	.
在下面	这	阴影	的	这	正面	门	.

在前门的阴影下。

[ðɪs] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ˌaɪ 'ti:]

This	half	-	finished	room	had	been	used	as	a	butcher	shop	in	the	past	,	it
这	一半	-	完成的	房间	有	到过	用过的	作为	一个	屠夫	店铺	在	这	过去的	,	它

[si:md] ,

seemed	,
似乎	,

这间未完工的房间以前似乎曾被用作肉铺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:t] [hʊks] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] [tu:; tə] [maʊnt]

and	the	meat	hooks	in	the	corner	had	served	me	as	a	ladder	to	mount
和	这	肉	钩子	在	这	角落	有	服务	我	作为	一个	梯子	到	山

[tu:; tə][maɪ] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

to	my	perch	on	the	ceiling	.
到	我的	栖息	在	这	天花板	.

角落里的肉钩成了我的梯子，让我可以爬到天花板上的栖木上。

" [naʊ] , ['dʒɑ:ni] , " [tʃɜ:pt] [ðə; ði][waɪf] , " [du:] [rʌn] [ˌʌp'taʊn] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [red] [ænd; ənd]

"	Now	,	Johnny	,	"	chirped	the	wife	,	"	do	run	uptown	and	buy	some	red	and
"	现在	,	约翰尼	,	"	啁啾	这	妻子	,	"	做	跑步	上城区	和	买	一些	红色的	和

[waɪt] ['mʌzlɪn] .

white	muslin	.
白色的	细棉布	.

“约翰尼，”妻子轻快地说，“快去城里买些红白相间的细棉布。”

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['ju:niən][flæg] , [ænd; ənd] [wen] ['ʃə:mən] [gɪts][ɪn] , [æz; əz] ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] ,

We	will	make	a	Union	flag	,	and	when	Sherman	gits	in	,	as	he's	bound	to	,
我们	将要	制作	一个	联盟	旗帜	,	和	什么时候	谢尔曼	git	在	,	作为	他是	边界	到	,

我们将制作一面联盟旗帜，等谢尔曼进来的时候，他肯定会进来的。

[wɪə(r)] [dʒest][æz; əz] [gʊd] ['ju:niən][foʊks][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .

we're	jest	as	good	Union	folks	as	he	is	.
是	笑话	作为	好的	联盟	各位	作为	他	是	.

我们和他一样，都是优秀的工会成员。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['daɪɪn] - [fɔːr; fər]['riːəl] ['kɔːfi] .

You	know	I'm	dyin	'	for	real	coffee	.
你	知道	我是	垂死	-	为了	真实的	咖啡	.

你知道我有多想喝真正的咖啡。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['tʃɪkəri] [ænd; ənd]['ɪndʒən] [bred] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kiːr] [ɪf] ['ʃɜːmənz] [foʊks][ɪz][ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'm	tired	of	chicory	and	Injun	bread	,	and	I	don't	keer	if	Sherman's	folks	is	in	to	-	morrow	.
我是	疲劳的	的	菊苣	和	印第安人	面包	,	和	我	不	基尔	如果	谢尔曼的	各位	是	在	到	-	明天	.

我已经吃腻了菊苣和印第安面包，我也不在乎谢尔曼的父母明天是否在家。

[wiːl] [drɔː] ['gʌvərnmənt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ænd; ənd][biː; bi]['juːniən] .

We'll	draw	government	rations	,	and	be	Union	.
出色地	画	政府	口粮	,	和	是	联盟	.

我们将领取政府配给，并加入工会。

" [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] " [pʊr] [træʃ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

"	These	good	people	were	probably	"	poor	trash	"	of	the	South	,
"	这些	好的	人们	是	大概	"	贫穷的	垃圾	"	的	这	南	,

“这些好人很可能是南方的‘穷苦底层’，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɔːr] [went] [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

not	caring	much	which	way	the	war	went	provided	they	could	get	rations	.
不是	关怀	很多	哪个	方式	这	战争	去	假如	他们	可以	得到	口粮	.

只要能得到口粮，他们并不太关心战争的走向。

[ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kærəktər] ,

Their	general	talk	,	however	,	was	of	the	real	Rebel	character	,
他们的	一般的	讲话	,	然而	,	曾是	的	这	真实的	反叛	特点	,

然而，他们谈论的焦点却是真正的反叛者形象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ɪn] .

and	it	was	an	unsafe	place	for	me	to	stop	in	.
和	它	曾是	一个	不安全	地方	为了	我	到	停止	在	.

对我来说，那里是一个不安全的地方，不宜停留。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

In	an	hour	the	banquet	before	the	front	door	was	prepared	,
在	一个	小时	这	宴会	前	这	正面	门	曾是	准备	,

一个小时内，摆在门口的宴席就准备好了。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] .

and	all	hands	went	out	to	partake	.
和	全部	双手	去	出去	到	参加	.

于是所有人都出去参加了。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['soʊldʒər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɜ-z]

Soon	they	were	joined	by	a	Rebel	soldier	,	who	seemed	to	be	on	a	half	-	hour's
很快	他们	是	加入	经过	一个	反叛	士兵	,	WHO	似乎	到	是	在	一个	一半	-	小时

很快，一名叛军士兵加入了他们，他似乎正在进行半小时的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

['fɜːrloʊ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

furlough	**to**	**visit**	**the**	**young**	**lady**	**of**	**the**	**party**	**,**	**whom**	**I**	**took**	**to**	**be**	**his**
休假	到	访问	这	年轻的	女士	的	这	派对	,	谁	我	采取	到	是	他的

['swiːthɑːrt] .

sweetheart	**.**
亲爱的	.

他请假去探望派对上的那位年轻女士，我以为她是他的情人。

['ʃɜːmənz] ['ɑːrmi] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['soʊldʒər] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] "

Sherman's	**army**	**,**	**I**	**was**	**sorry**	**to**	**learn**	**from**	**this**	**soldier**	**,**	**was**	**being**	**simply**	**"**
谢尔曼的	军队	,	我	曾是	对不起	到	学习	从	这	士兵	,	曾是	存在	简单地	"

[məud] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] . "

mowed	**out**	**of**	**existence**	**.**	**"**
割草	出去	的	存在	.	"

我从这位士兵口中遗憾地得知，谢尔曼的军队正被彻底“消灭”。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [æt'læntə][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [kɔːrps] .

"	**All**	**the**	**woods**	**about**	**Atlanta**	**were**	**as**	**a**	**reeking**	**corpse**	**.**
"	全部	这	树林	关于	亚特兰大	是	作为	一个	臭气熏天	尸体	.

“亚特兰大周围的树林都像一具散发着恶臭的尸体。”

" ['ʃəːmən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn] [flaɪt] ['nɔːrθwərd] .

"	**Sherman**	**himself**	**was**	**in**	**flight**	**northward**	**.**
"	谢尔曼	他自己	曾是	在	航班	向北	.

谢尔曼本人当时正在向北逃亡。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] - ['bɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['haɪdɪŋ] -

By	**looking**	**more**	**closely**	**through**	**a**	**chink**	**in**	**the**	**weather**	**-**	**boarding**	**of**	**my**	**hiding**	**-**
经过	寻找	更多的	密切	通过	一个	裂缝	在	这	天气	-	登机	的	我的	隐藏	-

[pleɪs] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

place	**I**	**discovered**	**that**	**he**	**was**	**reading**	**all**	**this**	**dreadful**	**information**	**from**	**a**
地方	我	发现	那	他	曾是	阅读	全部	这	可怕	信息	从	一个

['kɑːpərhed] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Copperhead	**newspaper**	**from**	**Chicago**	**,**
铜头蛇	报纸	从	芝加哥	,

透过我藏身处木板缝隙的缝隙仔细观察，我发现他正在阅读一份来自芝加哥的《铜头蛇报》，上面刊登着所有这些可怕的信息。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] ['iziə] .

and	**then**	**I**	**felt**	**easier**	**.**
和	然后	我	毛毡	更轻松	.

然后我感觉轻松多了。

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] [pəːsiz] [meɪd] [ʌv; əv] ['jæŋkiːz] [skælps][ænd; ənd]['fɪŋgər]

there	**was**	**the**	**talk**	**about**	**money**	**purses**	**made**	**of**	**Yankee's**	**scalps**	**and**	**finger**
那里	曾是	这	讲话	关于	钱	钱包	制成	的	洋基队的	头皮	和	手指

[rɪŋz] [frʌm; frəm] ['jæŋki] [boʊnz] ;

rings	**from**	**Yankee**	**bones**	**;**
戒指	从	扬基	骨头	;

有人说要用北方佬的头皮做钱袋，用北方佬的骨头做戒指；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['væliənt] ['sʌðərnər]

and	during	the	dinner	I	was	no	little	astonished	to	see	this	valiant	Southerner
和	期间	这	晚餐	我	曾是	不	小的	惊讶	到	看	这	英勇	南方人

[ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [rɪŋ] ,

exhibit	to	his	eager	listeners	a	veritable	ring	,
展览	到	他的	渴望的	听众	一个	真正的	戒指	,

晚宴期间，我惊讶地看到这位英勇的南方人向他热切的听众展示了一副真正的拳击手模样。

[rʌf] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [meɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

rough	and	yellow	,	made	,	as	he	said	,	from	the	bones	of	one	of
粗糙的	和	黄色的	,	制成	,	作为	他	说	,	从	这	骨头	的	一	的

['ʃɝːmənz] ['kævəlrimən] .

Sherman's	cavalrymen	.
谢尔曼的	骑兵	.

粗糙而泛黄，正如他所说，是用谢尔曼的一名骑兵的骨头制成的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bræg] .

This	was	probably	brag	.
这	曾是	大概	吹牛	.

这大概是在吹嘘吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

以火与剑(With Fire and Sword)
第6/9页

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] ['kju:kʌmbərz] , ['tʃɪkəri] , [ænd; ənd]['ɪndʒən] [bred] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['tɜ:rmə,net] .

The	banquet	of	cucumbers	,	chicory	,	and	Injun	bread	was	about	terminating	.
这	宴会	的	黄瓜	,	菊苣	,	和	印第安人	面包	曾是	关于	终止	.

黄瓜、菊苣和印第安面包的盛宴即将结束。

[maɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [ju:st] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɜ:rloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

My	soldier	with	the	ring	had	used	up	his	furlough	and	was	gone	.
我的	士兵	和	这	戒指	有	用过的	向上	他的	休假	和	曾是	已消失	.

我那个戴着戒指的士兵已经用完了休假，离开了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɔ:r] ['nevər] ,

The	house	was	still	empty	,	and	it	was	now	,	or	never	,
这	房子	曾是	仍然	空的	,	和	它	曾是	现在	,	或者	绝不	,

房子仍然空着，现在是最后的机会了。

[ɪf] [aɪ] [prə'poʊzd] ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [pɜ:rtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:rm] .

if	I	proposed	getting	down	from	my	perch	without	alarm	.
如果	我	建议的	获得	向下	从	我的	栖息	没有	警报	.

如果我提议从我的栖木上下来，而不引起任何恐慌。

[maɪ][plæn][wʌz; wəz]['saɪləntli][tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [mi:t] [hʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'sendɪd]

My	plan	was	silently	to	climb	down	the	meat	hooks	which	I	had	ascended
我的	计划	曾是	默默	到	爬	向下	这	肉	钩子	哪个	我	有	上升

[ænd; ənd][tu:; tə][slɪp] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	to	slip	out	at	the	still	open	back	door	of	the	house	.
和	到	滑	出去	在	这	仍然	打开	后退	门	的	这	房子	.

我的计划是悄悄地从我爬上去的肉钩上爬下来，然后从房子仍然敞开的后门溜出去。

[ɑ:n] ['pi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'meɪzmənt]

On	peeping	over	the	edge	of	the	ceiling	,	however	,	what	was	my	amazement
在	偷窥	超过	这	边缘	的	这	天花板	,	然而	,	什么	曾是	我的	惊愕

然而，当我从天花板边缘往下窥视时，我惊讶地发现……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔ:g][ʌv; əv] [ɪ'mens] [prə'pɔ:ʃəns] [taɪd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [hʊks] !

to	see	a	bull	-	dog	of	immense	proportions	tied	to	one	of	my	hooks	!
到	看	一个	公牛	-	狗	的	巨大	比例	系	到	一	的	我的	钩子	!

看到一只体型巨大的斗牛犬被绑在我的鱼钩上！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " !

Here	was	a	"	situation	"	!
这里	曾是	一个	"	情况	"	!

这真是一个“奇葩”情况！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kaʊntənəns] .

He	was	sound	asleep	,	but	had	an	amiable	countenance	.
他	曾是	声音	睡着了	,	但	有	一个	可亲	面容	.

他睡得很沉，但面容和蔼。

[aɪ] [drɑ:pt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['plæstər][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] .

I	dropped	a	bit	of	plaster	on	his	nose	.
我	掉落	一个	少量	的	石膏	在	他的	鼻子	.

我不小心把一小块石膏掉到他鼻子上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	up	amazed	,	and	smiled	.
他	看起来	向上	惊叹	,	和	微笑	.

他抬起头，惊讶地笑了。

[ðen] [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kerfəli] [krept] [daʊn] ,

Then	I	smiled	,	and	then	he	smiled	again	;	and	then	I	carefully	crept	down	,
然后	我	微笑	,	和	然后	他	微笑	再次	;	和	然后	我	小心	悄悄地爬	向下	,

然后我笑了，然后他也笑了；然后我小心翼翼地爬了下去。

['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [sed] [gʊd] - [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

patted	him	on	the	head	,	said	good	-	by	in	a	whisper	,
轻拍	他	在	这	头	,	说	好的	-	经过	在	一个	耳语	,

拍了拍他的头，低声说了声再见。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

and	in	a	twinkling	was	out	at	the	back	door	.
和	在	一个	闪烁	曾是	出去	在	这	后退	门	.

转眼间，他就出现在后门外。

[maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːg][ɪz] ['baʊndləs] .

My	gratitude	to	this	dog	is	boundless	.
我的	感激	到	这	狗	是	无边无际	.

我对这条狗的感激之情无以言表。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] ,

I	had	found	it	unsafe	to	be	about	houses	,
我	有	成立	它	不安全	到	是	关于	房屋	,

我觉得在房屋附近活动并不安全。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	again	I	took	my	lodgings	in	the	field	.
和	再次	我	采取	我的	住宿	在	这	场地	.

于是我又一次在田野里安营扎寨。

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['nevər] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

Again	I	was	busy	,	just	going	to	my	division	,	but	never	getting	there	.
再次	我	曾是	忙碌的	,	只是	去	到	我的	分配	,	但	绝不	获得	那里	.

我又忙得不可开交，只是去我的部门上班，但却一直没能到。

[wʌns] , [nɪr] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .

Once	,	near	the	sacred	quarters	of	a	brigadier	,	the	guard	arrested	me	.
一次	,	靠近	这	神圣	四分之一	的	一个	准将	,	这	警卫	被捕	我	.

有一次，在一位准将的圣地附近，卫兵逮捕了我。

[aɪ][prəu'testid] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [laʊd] [tɔːk] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

I	protested	,	and	our	loud	talk	brought	the	brigadier	to	the	rescue	.
我	抗议	,	和	我们的	大声	讲话	带来	这	准将	到	这	救援	.

我提出抗议，我们大声争吵，引来了准将前来解救。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] " [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt] ,

I	explained	how	I	was	"	just	going	to	my	regiment	,
我	解释	如何	我	曾是	"	只是	去	到	我的	团	,

我解释说我“只是要去我的部队”，

" [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [pæs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [wʌns] .

"	and	how	my	pass	had	been	lost	,	and	the	necessity	of	my	going	on	at	once	.
"	和	如何	我的	经过	有	到过	丢失的	,	和	这	必要性	的	我的	去	在	在	一次	.

“以及我的通行证丢失的情况，还有我必须立即继续前进的必要性。”

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [roʊt]

The	brigadier	took	in	the	situation	at	a	glance	,	and	with	a	pencil	wrote
这	准将	采取	在	这	情况	在	一个	瞥一眼	,	和	和	一个	铅笔	写道

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæs] ,

me	a	pass	,
我	一个	经过	,

准将一眼就看穿了情况，用铅笔给我写了一张通行证。

[gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

good	for	that	day	.
好的	为了	那	天	.

那天挺好的。

['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [æt'læntə] ['kɑːnstəntli] ,

Fighting	was	going	on	about	Atlanta	constantly	,
斗争	曾是	去	在	关于	亚特兰大	不断地	,

亚特兰大附近战事不断。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ə'pærənt] [ri'vəːsiz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

but	with	so	many	apparent	reverses	to	our	arms	that	I	feared	I	should	never
但	和	所以	许多	明显	反转	到	我们的	武器	那	我	害怕	我	应该	绝不

[get] [ə'weɪ] .

get	away	.
得到	离开	.

但由于我们遭受了太多明显的挫折，我担心我永远也无法逃脱。

[ðə; ði] ['memərəb(ə)l] 22d [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['faɪtɪŋ] [ɑːn]

The	memorable	22d	of	July	came	,	and	with	it	the	most	terrific	fighting	on
这	难忘	22d	的	七月	来了	,	和	和	它	这	最多	了不起	斗争	在

[hʊdz] [raɪt] ,

Hood's	right	,
引擎盖的	正确的	,

令人难忘的7月22日到来了，胡德右翼爆发了最惨烈的战斗。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	in	fact	all	round	the	semi	-	circle	about	the	city	.
和	在	事实	全部	圆形的	这	半	-	圆圈	关于	这	城市	.

事实上，整个城市周围都是半圆形的区域。

[ə; eɪ]['dɪvi]

A	divi
一个	div

一个分部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['saiən; sjɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌælə'bæmə]['redʒɪmənt] , ['entərd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːn] [hʊdz] [raɪt] [wɪŋ] ,

sion	,	with	my	Alabama	regiment	,	entered	the	battle	on	Hood's	right	wing	,
西昂	,	和	我的	阿拉巴马州	团	,	进入	这	战斗	在	引擎盖的	正确的	翼	,

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ,

and	I	followed	,
和	我	随后	,

我率领阿拉巴马军团从胡德的右翼进入战斗，随后我也加入了战斗。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrdnəns] ['sɑːrdʒənt] .

at	a	safe	distance	,	as	an	ordnance	sergeant	.
在	一个	安全的	距离	,	作为	一个	军械	军士	.

在安全距离之外，作为一名军械士官。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] ,

Everybody	**was**	**too**	**busy**	**and**	**excited**	**to**	**ask**	**me**	**questions**	**,**
大家	曾是	也	忙碌的	和	兴奋的	到	问	我	问题	,

大家都太忙太兴奋了，没空问我问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hʊd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

and	**in**	**the**	**hope**	**that**	**Hood**	**would**	**be**	**defeated**	**and**	**an**	**opportunity**	**for**
和	在	这	希望	那	兜帽	会	是	战败	和	一个	机会	为了

['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [biː; bi][æt; ət] [læst] [prɪ'zentɪd] ,

getting	**through**	**the**	**lines**	**be**	**at**	**last**	**presented**	**,**
获得	通过	这	线条	是	在	最后的	呈现	,

他们希望胡德会被击败，从而最终出现突破防线的机会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [gʊd] .

I	**was**	**feeling**	**good**	**.**
我	曾是	感觉	好的	.

我感觉很好。

['hʌndrədz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['pɑːsəbli] , [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] [fel] [bæk] [baɪ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɔːl]

Hundreds	**,**	**thousands**	**possibly**	**,**	**of**	**wounded**	**men**	**fell**	**back**	**by**	**me**	**,**	**but**	**all**
数百	,	数千	可能	,	的	受伤	男人	跌倒	后退	经过	我	,	但	全部

['ʃaʊtɪŋ] , " [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [ɑːr; ər] ['biːtn] ,

shouting	**,**	**"**	**The**	**Yankees**	**are**	**beaten**	**,**
喊叫	,	"	这	洋基队	是	被打败	,

成百上千，或许数千名伤员从我身边撤退，但他们都在喊着：“北方佬被打败了！”

[ænd; ənd] [mək'fɝːsən] [ɪz] [kɪld] .

and	**McPherson**	**is**	**killed**	**.**
和	麦克弗森	是	被杀	.

麦克弗森被杀。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] !

"	**It**	**was**	**too**	**true**	**!**
"	它	曾是	也	真的	!

“太对了！”

[mək'fɝːsən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] , [ɪf] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [kə'rekt] , ['ʃɝːmənz] ['ɑːrmi][hæd; həd]

McPherson	**had**	**fallen**	**and**	**,**	**if**	**reports**	**were**	**correct**	**,**	**Sherman's**	**army**	**had**
麦克弗森	有	倒下	和	,	如果	报告	是	正确的	,	谢尔曼的	军队	有

[met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'zæstər] .

met	**with**	**an**	**awful**	**disaster**	**.**
遇见	和	一个	可怕	灾难	.

麦克弗森阵亡了，如果报道属实，谢尔曼的军队遭遇了惨重的失败。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][traɪ]

For	**me**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**left**	**but**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**rear**	**and**	**try**
为了	我	,	那里	曾是	没有什么	左边	但	到	得到	后退	到	这	后部	和	尝试

[ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

another	**direction**	**.**
其他	方向	.

对我来说，除了回到队伍末尾，另辟蹊径之外，别无他法。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['ʃɝːmənz] [æd'vænsˌ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] , [æt; ət]['sændˌtaʊn, 'sænˌtaʊn] , [ɑːn][ðə; ði]

I	**knew**	**that**	**Sherman's**	**advance**	**was**	**at**	**the**	**ford**	**,**	**at**	**Sandtown**	**,**	**on**	**the**
我	知道	那	谢尔曼的	进步	曾是	在	这	福特	,	在	沙城	,	在	这

- ['rɪvər] ,

Chattahoochie	**River**	**,**
-	河	,

我知道谢尔曼的进攻点在查塔胡奇河畔的桑德敦渡口。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [left] .

at	our	left	.
在	我们的	左边	.

在我们左边。

[kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli][get][ðer; ðər] , [aɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [seɪvd] .

Could	I	only	get	there	,	I	might	still	be	saved	.
可以	我	仅有的	得到	那里	,	我	可能	仍然	是	已保存	.

如果我能到达那里，或许还能得救。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel] ['fɔrts] [ænd; ənd] [truːps] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt]

I	had	now	been	seen	among	the	Rebel	forts	and	troops	so	much	that
我	有	现在	到过	已见	之中	这	反叛	堡垒	和	军队	所以	很多	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [riːˈkæptʃəd] ,

there	was	the	greatest	danger	of	my	being	recaptured	,
那里	曾是	这	最	危险	的	我的	存在	重新捕获	,

现在我已经频繁出现在叛军的堡垒和部队中，被抓回的危险极大。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] .

and	shot	as	a	spy	.
和	射击	作为	一个	间谍	.

并被当作间谍枪杀。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 22d [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] , [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld]

On	the	night	of	the	22d	I	took	refuge	under	a	hedge	,	near	to	a	field
在	这	夜晚	的	这	22d	我	采取	避难所	在下面	一个	对冲	,	靠近	到	一个	场地

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

22日晚，我在野战医院附近的一处树篱下避难。

[noʊ] [fuːd] [ænd; ənd][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [deɪz] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

No	food	and	no	sleep	for	days	was	killing	me	.
不	食物	和	不	睡觉	为了	天	曾是	杀	我	.

几天没吃没睡，快把我逼疯了。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ]

Still	there	was	no	rest	,	for	all	the	night	long
仍然	那里	曾是	不	休息	,	为了	全部	这	夜晚	长的

整夜，依然不得安宁。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [huːz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

I	heard	the	groans	of	the	poor	fellows	whose	arms	and	legs	were	being
我	听到	这	呻吟	的	这	贫穷的	伙伴们	谁	武器	和	腿	是	存在

[tʃɑːpt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] .

chopped	off	by	the	surgeons	.
切碎	离开	经过	这	外科医生	.

我听到了那些可怜的家伙的呻吟声，他们的胳膊和腿正被外科医生砍掉。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l] .

The	whole	night	was	simply	horrible	.
这	所有的	夜晚	曾是	简单地	可怕	.

整个晚上简直糟透了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ðer; ðər][maɪ'self] ; [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	might	have	died	there	myself	;	I	wonder	that	I	did	not	.
我	可能	有	死亡	那里	我	;	我	想知道	那	我	做过	不是	.

我本可能死在那里；我很惊讶自己竟然活了下来。

['oʊnli][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

Only	the	hope	of
仅有的	这	希望	的

只有希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .
escape was keeping me alive .
逃脱 曾是 保持 我 活 .

逃亡让我活了下来。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn] [deɪz] .
I had not eaten a pound of food in days .
我 有 不是 吃 一个 磅 的 食物 在 天 .

我已经好几天没吃过一磅食物了。

['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d [keɪm] .
Daylight of the 23d came .
日光 的 这 23d 来了 .

23日黎明到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .
It was my birthday .
它 曾是 我的 生日 .

那天是我的生日。

[ɔː'spɪʃəs] [deɪ] , [aɪ] [θɔːt] ,
Auspicious day , I thought ,
吉祥 天 , 我 想法 ,

我想，真是个吉日。

[ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [hoʊps] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ] [weɪ] [pæst] [laɪnz]
and again my hopes gave me strength and courage to work my way past lines
和 再次 我的 希望 给予 我 力量 和 勇气 到 工作 我的 方式 过去的 线条
[ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri] .
of infantry and cavalry .
的 步兵 和 骑兵 .

我的希望再次给了我力量和勇气，让我突破了步兵和骑兵的防线。

[ɔːl] [deɪ] , [tɪl] ['nɪrli] ['sʌnset] , [aɪ][hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['sentənəlz] ,
All day , till nearly sunset , I had crept around in the woods , avoiding sentinels ,
全部 天 , 直到 几乎 日落 , 我 有 悄悄地爬 大约 在 这 树林 , 避免 哨兵 ,

从早到晚，直到日落时分，我一直在树林里蹑手蹑脚地走动，避开哨兵。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][goʊl] .
and now I was almost in sight of the longed - for goal .
和 现在 我 曾是 几乎 在 视线 的 这 渴望 - 为了 目标 .

现在，我离梦寐以求的目标已经近在咫尺了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] .
It was not a mile to the ford .
它 曾是 不是 一个 英里 到 这 福特 .

到浅滩不到一英里。

[wen] ['dɑːrknəs] [set] [ɪn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [swɪm] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
When darkness set in I should swim the river and be a free man .
什么时候 黑暗 放 在 我 应该 游泳 这 河 和 是 一个 自由的 男人 .

当夜幕降临，我应该游过这条河，重获自由。

[mɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [nuːz] [ðæt] [wʊd] [help] ['ʃɝːmənz] ['ɑːrmi][tuː; tə] ['kæptʃər] [æt'læntə] .
More , I had news that would help Sherman's army to capture Atlanta .
更多的 , 我 有 消息 那 会 帮助 谢尔曼的 军队 到 捕获 亚特兰大 .

此外，我还掌握了一些消息，可以帮助谢尔曼的军队攻占亚特兰大。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv] ['friːdəm] , [piːs] , [wɜːr; wər] ['peɪntɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

A	thousand	pictures	of	home	,	of	freedom	,	peace	,	were	painting	themselves	in
一个	千	图片	的	家	,	的	自由	,	和平	,	是	绘画	他们自己	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

无数幅关于家、自由、和平的画面在我脑海中浮现。

[wʌn] ['aʊər] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

One	hour	more	,	and	all	would	be	well	.
一	小时	更多的	,	和	全部	会	是	出色地	.

再过一个小时，一切都会好起来的。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][hoʊld][ʌp][maɪ][ɑːrmz] .

a	shot	,	and	then	a	call	to	halt	and	hold	up	my	arms	.
一个	射击	,	和	然后	一个	称呼	到	停止	和	抓住	向上	我的	武器	.

一声枪响，然后有人命令我停下并举起双臂。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] ['fɪfti] ['kævəlrimən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kriːtid] [ɪn]

I	was	surrounded	in	a	moment	by	fifty	cavalrymen	who	had	been	secreted	in
我	曾是	包围	在	一个	片刻	经过	五十	骑兵	WHO	有	到过	分泌物	在

[ðə; ði] [bʊʃɪz] — [haʊ] [ɔːr] [wer] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

the	bushes	—	how	or	where	I	know	not	.
这	灌木丛	—	如何	或者	在哪里	我	知道	不是	.

顷刻间，我被五十名骑兵包围了，他们藏在灌木丛里——我不知道他们是怎么藏起来的，也不知道他们藏在哪里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][flæg][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .

We	were	in	sight	of	the	river	,	and	the	Union	flag	was	just	beyond	.
我们	是	在	视线	的	这	河	,	和	这	联盟	旗帜	曾是	只是	超过	.

我们能看到河流，联邦旗帜就在河对岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] .

It	was	no	use	here	to	talk	about	being	a	Confederate	.
它	曾是	不	使用	这里	到	讲话	关于	存在	一个	南方邦联	.

在这里谈论是否是南方邦联成员毫无意义。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ðen] [ænd; ənd]

I	was	arrested	as	a	spy	,	and	in	great	danger	of	being	shot	then	and
我	曾是	被捕	作为	一个	间谍	,	和	在	伟大的	危险	的	存在	射击	然后	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我因被指控为间谍而被捕，当时就极有可能被当场枪毙。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

without	a	hearing	.
没有	一个	听力	.

未经听证。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [strɪpt] , [səːtʃt] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [bɪ'twiːn] [tuː]

I	was	partly	stripped	,	searched	thoroughly	,	and	then	marched	between	two
我	曾是	部分	脱衣舞	,	搜索	彻底	,	和	然后	行军	之间	二

['kævəlrimən][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [rɑːs] ,

cavalrymen	to	General	Ross	,
骑兵	到	一般的	罗斯	,

我被剥去部分衣物，接受了彻底搜查，然后被押着从两名骑兵中间走到罗斯将军面前。

[ʌv; əv] ['teksəs] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

of	Texas	,	who	,	with	his	staff	,	was	also	at	a	hidden	point	in	the	woods
的	德克萨斯州	,	WHO	,	和	他的	职员	,	曾是	还	在	一个	隐	观点	在	这	树林

.

:

.

来自德克萨斯州的他，和他的工作人员一起，也藏身于树林中的一个隐蔽地点。

['dʒen(ə)rəl] [rɑːs] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['kaɪndli][ænd; ənd] [geɪv]

General	Ross	treated	me	kindly	and	gave
一般的	罗斯	治疗	我	亲切地	和	给予

罗斯将军待我很好，并给了我很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˌem 'iː] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] .

me	lunch	and	a	blanket	to	rest	on	.
我	午餐	和	一个	毯子	到	休息	在	.

我带了午餐和一条毯子休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] , [tuː; tə]

It	was	his	duty	,	however	,	to	send	me	to	the	division	headquarters	,	to
它	曾是	他的	责任	,	然而	,	到	发送	我	到	这	分配	总部	,	到

[biː; bi] [traɪd] .

be	tried	.
是	尝试	.

然而，他的职责是把我送到师部接受审判。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['mɑːtʃt] [tɪl] [naɪn] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]

I	was	again	marched	till	nine	at	night	,	when	I	was	turned	over	to	General
我	曾是	再次	行军	直到	九	在	夜晚	,	什么时候	我	曾是	转向	超过	到	一般的

[eɪtʃ] — — .

H	—	—	.
H	—	—	.

我又被押送到晚上九点，然后被移交给 H—— 将军。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['roʊstɪŋ] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðə; ði]

He	was	sitting	by	a	fire	in	the	woods	roasting	potatoes	and	reviling	the
他	曾是	坐着	经过	一个	火	在	这	树林	烘焙	土豆	和	辱骂	这

['jæŋkiːz] .

Yankees	.
洋基队	.

他坐在树林里的篝火旁，一边烤土豆一边咒骂洋基队。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ,

As	I	was	arrested	as	a	spy	,	and	to	be	tried	,
作为	我	曾是	被捕	作为	一个	间谍	,	和	到	是	尝试	,

我因被指控为间谍而被捕，并将接受审判。

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	deemed	it	best	to	say	nothing	.
我	被认为	它	最好的	到	说	没有什么	.

我认为最好什么也不说。

" [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tə'naɪt] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʒen(ə)rəl][eɪtʃ] — — ,

"	Try	to	escape	from	me	tonight	,	"	shouted	General	H	—	—	,
"	尝试	到	逃脱	从	我	今晚	,	"	喊叫	一般的	H	—	—	,

“今晚就试试能不能从我手里逃脱！”H——将军吼道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kə'mændɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmi] [kɔːr] ,

as	if	he	were	commanding	an	army	corps	,
作为	如果	他	是	指挥	一个	军队	兵团	,

就好像他指挥着一个军团一样，

" [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] - ['skeɪpɪŋ] .

"	and	I'll	put	you	where	there	is	no	more	-	scaping	.
"	和	患病的	放	你	在哪里	那里	是	不	更多的	-	景观设计	.

“我会把你放到一个再也没有‘景观美化’的地方。”

" [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][sæt][æt; ət][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] ['pɪst(ə)l] ,

"	Through	the	whole	night	a	soldier	sat	at	my	head	with	a	cocked	pistol	,
"	通过	这	所有的	夜晚	一个	士兵	卫星	在	我的	头	和	一个	上膛	手枪	,

“整夜都有一名士兵坐在我的床边，手里拿着一把上了膛的手枪。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [deɪz] [aɪ] [slept] ['saʊndli] .

but	for	the	first	time	in	days	I	slept	soundly	.
但	为了	这	第一的	时间	在	天	我	睡着了	稳固地	.

但几天来我第一次睡了个好觉。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	worst	had	happened	.
这	最差	有	发生	.

最糟糕的事情发生了。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

By	daylight	a	guard	marched	me	up	to	the	city	,
经过	日光	一个	警卫	行军	我	向上	到	这	城市	,

天亮时分，一名卫兵押着我上城。

[wer] [hʊd] [hæd; həd]['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .

where	Hood	had	army	headquarters	in	the	yard	of	a	private	residence	.
在哪里	兜帽	有	军队	总部	在	这	院子	的	一个	私人的	住宅	.

胡德的军队总部设在一户私人住宅的院子里。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][maɪ] [gɑːrd] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,

On	the	way	there	my	guard	,	a	mere	boy	,	was	communicative	,
在	这	方式	那里	我的	警卫	,	一个	仅仅	男生	,	曾是	沟通	,

去那里的路上，我的守卫，一个毛头小子，很健谈。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sent] [ə'raʊnd]

and	I	persuaded	him	to	show	me	the	paper	that	was	being	sent	around
和	我	被说服	他	到	展示	我	这	纸	那	曾是	存在	发送	大约

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

于是我劝他把那份在我身边传阅的文件给我看。

[frʌm; frəm][wʌn] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	headquarters	to	another	.
从	一	总部	到	其他	.

从一个总部到另一个总部。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	read	it	.
我	读	它	.

我读过了。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɔrwɝdɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl] .

Sure	enough	,	I	was	considered	a	spy	,	and	was	being	forwarded	for	trial	.
当然	足够的	,	我	曾是	经过考虑的	一个	间谍	,	和	曾是	存在	转发	为了	审判	.

果不其然，我被认定为间谍，并被移送审判。

[ðə; ði]['peɪpər] [geɪv] [ðə; ði]['aʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kæptʃər] ,

The	paper	gave	the	hour	and	place	of	my	capture	,
这	纸	给予	这	小时	和	地方	的	我的	捕获	,

报纸上写明了我被捕的时间和地点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæptʃərɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [in'spektɪŋ]

with	the	statement	that	one	of	those	capturing	me	had	seen	me	inspecting
和	这	陈述	那	一	的	那些	捕捉	我	有	已见	我	检查

[ə; eɪ][fɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] .

a	fort	on	the	previous	Sunday	.
一个	堡	在	这	以前的	星期日	.

声明称，抓捕我的人中有一人上周日看到我视察了一座堡垒。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hʊdz] [tents] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][æt'læntə]['mænʃ(ə)n] ,

When	we	reached	Hood's	tents	,	in	the	dooryard	of	the	Atlanta	mansion	,
什么时候	我们	达到	引擎盖的	帐篷	,	在	这	前院	的	这	亚特兰大	大厦	,

当我们到达胡德位于亚特兰大豪宅门口的帐篷时，

[aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]

I	was	turned	over	to	a	new
我	曾是	转向	超过	到	一个	新的

我被移交给了一个新的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

警卫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['kerləsli] [θroʊn] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən]

and	the	document	brought	with	me	was	carelessly	thrown	into	an	open
和	这	文档	带来	和	我	曾是	粗心大意	抛掷	进入	一个	打开

['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ə; eɪ][klɜːrk] [huː] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ]

pigeon	-	hole	of	a	desk	out	on	the	grass	by	a	clerk	who	seemed	too	much
鸽子	-	洞	的	一个	桌子	出去	在	这	草	经过	一个	职员	WHO	似乎	也	很多

[dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə][æsk] [wer] [ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːr] [wʌt] [aɪ]

disturbed	about	other	matters	to	ask	where	the	guard	came	from	or	what	I
不安	关于	其他	事情	到	问	在哪里	这	警卫	来了	从	或者	什么	我

[wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] .

was	accused	of	.
曾是	被告	的	.

我带来的文件被一名办事员随意地扔进了草地上一张桌子敞开的隔间里，他似乎被其他事情缠身，根本没心思问那个警卫是从哪里来的，也没问我被指控了什么。

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , ['noʊtɪst] [wer] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][pʊt] .

I	,	at	least	,	noticed	where	the	paper	was	put	.
我	,	在	至少	,	注意到	在哪里	这	纸	曾是	放	.

至少我注意到了那张纸被放在哪里了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

There	was	the	most	tremendous	excitement	at	headquarters	.
那里	曾是	这	最多	巨大的	激动	在	总部	.

总部一片沸腾。

['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] , ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]

Orderlies	**and**	**officers**	**were**	**dashing**	**everywhere**	**at**	**once**	**,**	**fighting**	**was**
勤杂工	和	警官	是	帅气	到处	在	一次	,	斗争	曾是

['kɑːnstəntli] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

constantly	**going**	**on**	**,**
不断地	去	在	,

勤务兵和军官们四处奔跑，战斗不断发生。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'triːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

and	**an**	**immediate**	**retreat**	**seemed**	**to**	**be**	**determined**	**.**
和	一个	即时	撤退	似乎	到	是	决定	.

立即撤退似乎已成定局。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['prizənəz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː]

I	**was**	**left**	**that**	**night**	**in**	**a**	**tent**	**with**	**a**	**few**	**other**	**prisoners**	**,**	**among**	**them**	**two**
我	曾是	左边	那	夜晚	在	一个	帐篷	和	一个	很少	其他	囚犯	,	之中	他们	二

[diˈzəːtəz] ,

deserters	**,**
逃兵	,

那天晚上，我和其他几名囚犯被留在一个帐篷里，其中还有两名逃兵。

['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

sentenced	**to**	**be**	**shot**	**.**
判刑	到	是	射击	.

被判处枪决。

[kloʊz] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [desk] [wer] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [maɪ]['peɪpər] .

Close	**by**	**on**	**the**	**lawn**	**was**	**the**	**desk**	**where**	**the**	**clerk**	**had**	**deposited**	**my**	**paper**	**.**
关闭	经过	在	这	草地	曾是	这	桌子	在哪里	这	职员	有	已存	我的	纸	.

草坪上不远处就是办事员存放我文件的桌子。

['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] , [ɔːr] ['veri] ['neglɪdʒənt] ,

Our	**guard**	**was**	**very**	**accommodating**	**,**	**or**	**very**	**negligent**	**,**
我们的	警卫	曾是	非常	适应性强	,	或者	非常	疏忽	,

我们的保安要么非常热情周到，要么非常疏忽职守。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈlaʊd] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tent] [æt; ət]

for	**he**	**allowed**	**different**	**persons**	**to**	**go**	**in**	**and**	**out**	**from**	**our**	**tent**	**at**
为了	他	允许	不同的	人	到	去	在	和	出去	从	我们的	帐篷	在

[ɔːl] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

all	**hours**	**during**	**the**	**night**	**.**
全部	小时	期间	这	夜晚	.

因为他允许不同的人在夜间任何时间进出我们的帐篷。

['deɪlaɪt] [brɔːt] [ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['maːrʃ(ə)l] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [tent] , [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Daylight	**brought**	**the**	**provost**	**-**	**marshal**	**general**	**to**	**the**	**tent**	**,**	**to**	**dispose**	**of**	**the**
日光	带来	这	教务长	-	元帅	一般的	到	这	帐篷	,	到	处置	的	这

['prizənəz] .

prisoners	**.**
囚犯	.

天亮时分，宪兵司令来到帐篷，处置囚犯。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][maɪ'self][wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] , [hɜːrd] ,

The	**name**	**of**	**each**	**was**	**called**	**,**	**and**	**all**	**but**	**myself**	**were**	**taken**	**out**	**,**	**heard**	**,**
这	姓名	的	每个	曾是	称为	,	和	全部	但	我	是	已采取	出去	,	听到	,

[ænd; ənd] [sent] [ɔːf] .

and	**sent**	**off**	**.**
和	发送	离开	.

每个人的名字都被叫了出来，除了我以外，其他人都被带出去，听了审讯，然后被送走了。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" And who are you ?
" 和 WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he said , pleasantly enough to me .
" 他 说 , 愉快 足够的 到 我 .

“他语气很和蔼地对我说。”

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] .
I stepped forward .
我 步 向前 .

我向前迈了一步。

[ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The clerk was asked for the paper , but it was gone .
这 职员 曾是 问 为了 这 纸 , 但 它 曾是 已消失 .

店员被要求提供那份文件，但文件已经不见了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'pleɪst] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
" It certainly had been misplaced , " said the clerk , in embarrassment .
" 它 当然 有 到过 放错地方了 , " 说 这 职员 , 在 尴尬 .

“它肯定是放错地方了，”店员尴尬地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] .
He had put it in that particular pigeon - hole .
他 有 放 它 在 那 特别的 鸽子 - 洞 .

他把它放进了那个特定的鸽笼里。

[aɪ] ['testifaid] [tuː; tə] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , — [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I testified to that myself , and added , — this sudden inspiration coming to me
我 作证 到 那 我 , 和 额外 , — 这 突然 灵感 未来 到 我
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
in the emergency ,
在 这 紧急情况 ,

我本人也证实了这一点，并补充说——这种在紧急情况下突然涌现的灵感，

— [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]
— that " it was of
— 那 " 它 曾是 的

——“那是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huːm] ,
little consequence , as it was from an officer , — I didn't know whom ,
小的 结果 , 作为 它 曾是 从 一个 官 , — 我 没有 知道 谁 ,

没什么大碍，因为是军官说的——我不知道是谁说的。

— [huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .
— who had simply picked me up as an escaped prisoner .
— WHO 有 简单地 挑选 我 向上 作为 一个 逃脱 囚犯 .

——他只是把我当成一个逃犯捡到了。

" [ðə; ði]['prɒvəʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt]

"	The	provost	-	marshal	took	me	aside	and	asked	me	if	I	had	been	about
"	这	教务长	-	元帅	采取	我	旁边	和	问	我	如果	我	有	到过	关于

[ðə; ði] [wɜːrks] [ɔːr][ðə; ði] [truːps] ['eni] .

the	works	or	the	troops	any	.
这	作品	或者	这	军队	任何	.

“宪兵队长把我拉到一边，问我有没有去过工地或者部队那里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] ,

I	told	him	my	name	,	that	I	was	really	an	escaped	prisoner	,
我	讲述	他	我的	姓名	,	那	我	曾是	真的	一个	逃脱	囚犯	,

我告诉他我的名字，以及我其实是一名越狱犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [ʌp] [frʌm; frəm]['meɪkən][ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get]

and	that	I	had	just	walked	up	from	Macon	and	had	hoped	to	get
和	那	我	有	只是	步行	向上	从	梅肯	和	有	希望	到	得到

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我刚从梅肯走过来，希望能逃离这里。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	have	had	a	hard	time	of	it	,	"	he	said	,
"	你	有	有	一个	难的	时间	的	它	,	"	他	说	,

“你过得很艰难，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] .

"	and	I	almost	wish	you	had	got	away	.
"	和	我	几乎	希望	你	有	得到	离开	.

我几乎希望你逃走了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	hope	you	will	soon	be	free	,	"	he	added	,
我	希望	你	将要	很快	是	自由的	,	"	他	额外	,

“我希望你很快就能获得自由，”他补充道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl][wɔːr][ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .

"	and	that	the	cruel	war	is	almost	over	.
"	和	那	这	残忍的	战争	是	几乎	超过	.

“而且这场残酷的战争也即将结束。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

"	It	was	a	sudden	and	great	relief	to	me	to	know	that	now	I	was
"	它	曾是	一个	突然	和	伟大的	宽慰	到	我	到	知道	那	现在	我	曾是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] .

not	to	be	regarded	as	a	spy	.
不是	到	是	认为	作为	一个	间谍	.

“得知自己不会被视为间谍，我顿时如释重负。”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pepərz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['æftərwərd] [ɪn][ðə; ði]

What	became	of	the	"	papers	"	and	the	charges	against	me	afterward	in	the
什么	成为	的	这	"	文件	"	和	这	收费	反对	我	之后	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][wɔːr] [ɪk'saɪtmənts] ,

midst	of	war	excitements	,
中间	的	战争	兴奋	,

后来在战争的动荡时期，那些“文件”和对我的指控最终都怎么样了？

[aɪ] ['nevər] [nuː] .

I	never	knew	.
我	绝不	知道	.

我以前从未知道。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] [sent] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [gɑːrd] [bæk] [tuː; tə]['meɪkən] ['prɪzn]

The	next	night	the	provost	-	marshal	sent	me	under	guard	back	to	Macon	prison
这	下一个	夜晚	这	教务长	-	元帅	发送	我	在下面	警卫	后退	到	梅肯	监狱

[wens] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

whence	I	had	escaped	.
何处	我	有	逃脱	.

第二天晚上，宪兵队长派人押送我回到我之前逃跑的梅肯监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['ʌndər] ['faɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gʌnz] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn]

Under	fire	of	our	own	guns	at	Charleston	—	Trying	to	capture	a	railway	train
在下面	火	的	我们的	自己的	枪支	在	查尔斯顿	—	尝试	到	捕获	一个	铁路	火车

— [ðə; ði] ['siːkrət] [bænd] — [bɪ'treɪd] — [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] .

—	The	secret	band	—	Betrayed	—	The	desolation	of	Charleston	.
—	这	秘密	乐队	—	背叛	—	这	荒凉	的	查尔斯顿	.

在查尔斯顿，我们遭到自己人的炮火袭击——试图夺取一列火车——秘密部队——被出卖——查尔斯顿的荒凉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪkən] ['prɪzn] [ə'gen] [wen] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː 'es] ,

I	was	scarcely	returned	to	the	Macon	prison	again	when	two	hundred	of	us	,
我	曾是	几乎	返回	到	这	梅肯	监狱	再次	什么时候	二	百	的	我们	,

[ɔːl] ['ɑːfəsərz] ,

all	officers	,
全部	警官	,

我刚被送回梅肯监狱不久，我们两百名狱警就.....

[wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['neɪvi] [ðen]

were	selected	to	be	placed	under	the	fire	from	our	navy	then
是	已选	到	是	放置	在下面	这	火	从	我们的	海军	然后

['bɔmbaːdɪŋ] ['tʃɑːrlstən] .

bombarding	Charleston	.
轰炸	查尔斯顿	.

被选中置于当时正在炮击查尔斯顿的海军炮火之下。

[baɪ][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [lɔː] [ðə; ði] " [kən'fedərəts] , " [æz; əz][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]

By	some	wonderful	fiction	of	military	law	the	"	Confederates	,	"	as	the	Rebels
经过	一些	精彩的	小说	的	军队	法律	这	"	南方邦联	,	"	作为	这	反叛者

[kɔːld] [ðəm'selvz] ,

called	themselves	,
称为	他们自己	,

凭借一些奇妙的军事法律虚构，叛军自称为“南方邦联军”。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] .

pretended	to	regard	the	bombardment	of	Charleston	as	a	crime	.
假装	到	看待	这	轰击	的	查尔斯顿	作为	一个	犯罪	.

假装将查尔斯顿轰炸事件视为犯罪行为。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vɪktəms][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ['tʃɑːrlstən]

I	do	not	remember	now	how	the	selection	of	victims	to	be	sent	to	Charleston
我	做	不是	记住	现在	如何	这	选择	的	受害者	到	是	发送	到	查尔斯顿

[wʌz; wəz] [meɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

was	made	one	evening	about	the	end	of	July	,	1864	.
曾是	制成	一	晚上	关于	这	结尾	的	七月	,	-	.

我现在记不清1864年7月底的某个晚上，是如何挑选出要送往查尔斯顿的受害者的了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]

This	,	however	,	happened	that	night	,	to	add	adventure	and	excitement	to
这	,	然而	,	发生	那	夜晚	,	到	添加	冒险	和	激动	到

[ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] [trɪp] .

the	Charleston	trip	.
这	查尔斯顿	旅行	.

然而，当晚就发生了这件事，为查尔斯顿之旅增添了冒险和刺激。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['siːkrət] [bænd] "

The	greater	number	of	those	selected	were	members	of	a	"	Secret	Band	"
这	更大的	数字	的	那些	已选	是	成员	的	一个	"	秘密	乐队	"

[ʌv; əv] ['prizənəz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['mjuːtəni][ɔːr][tuː; tə][duː] ['eni] [ækt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər]

of	prisoners	who	had	resolved	to	mutiny	or	to	do	any	act	in	our	power
的	囚犯	WHO	有	已解决	到	兵变	或者	到	做	任何	行为	在	我们的	力量

[ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] .

that	could	result	in	our	escape	from	captivity	.
那	可以	结果	在	我们的	逃脱	从	囚禁	.

被选中的人中，大多数是“秘密帮”成员，他们决心发动叛乱，或者采取任何可能使我们逃离囚禁的行动。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] ['meɪdʒər] ['mɑːrʃl] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['siːkrətli] [əd'ministəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [oʊθ]

I	recall	how	Major	Marshall	one	afternoon	secretly	administered	to	me	the	oath
我	记起	如何	主要的	马歇尔	一	下午	偷偷	管理	到	我	这	誓言

[ʌv; əv] [ðɪs] ['despərət] [bænd] .

of	this	desperate	band	.
的	这	绝望的	乐队	.

我记得有一天下午，马歇尔少校偷偷地让我宣誓加入这个绝望的队伍。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] ['ɪnstəntli] [ə'beɪ] ['evri] ['ɔːrdər]

With	my	hand	on	my	heart	I	swore	to	instantly	obey	every	order
和	我的	手	在	我的	心	我	发誓	到	即刻	服从	每一个	命令

我手抚胸口，发誓立即服从每一项命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] " [hed] ['kæptɪn] .

given	to	me	by	the	"	head	captain	.
给定	到	我	经过	这	"	头	队长	.

这是“总队长”给我的。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [straɪk] , [wen'evər] [toʊld] ; [tuː; tə] [kɪl] , [noʊ]

"	I	was	to	ask	no	questions	,	but	to	strike	,	whenever	told	;	to	kill	,	no
"	我	曾是	到	问	不	问题	,	但	到	罢工	,	每当	讲述	;	到	杀	,	不

['mætər] [huːm] ,

matter	whom	,
事情	谁	,

“我不得多问，只要接到命令就出手；无论杀谁，都不得手。”

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

even	were	my	own	brother	to	be	the	victim	.
甚至	是	我的	自己的	兄弟	到	是	这	受害者	.

哪怕受害者是我的亲兄弟。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

I	was	ready	to	do	anything	.
我	曾是	准备好	到	做	任何事物	.

我当时已经做好了一切准备。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪs'tri:tid] [ænd; ənd] [stɑ:rvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

I	had	been	mistreated	and	starved	long	enough	.
我	有	到过	虐待	和	饥饿	长的	足够的	.

我遭受虐待和饥饿的时间已经够长了。

[deθ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [fɔ:r; fər]

Death	could	be	little	worse	than	all	of	us	had	been	undergoing	for
死亡	可以	是	小的	更糟	比	全部	的	我们	有	到过	正在经历	为了

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

死亡或许不会比我们几个月来所经历的更糟糕。

[ðə; ði] [nu:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['prɪzn] ['kɒmreɪdz] [æt; ət] ['ændəsn,vil] [wʌz; wəz]

The	news	coming	to	us	from	our	prison	comrades	at	Andersonville	was
这	消息	未来	到	我们	从	我们的	监狱	同志们	在	安德森维尔	曾是

['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rəb(ə)l] .

perfectly	horrible	.
完美	可怕	.

我们从安德森维尔监狱的狱友那里得到的消息简直太可怕了。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

History	had	never	related	the	like	of	it	.
历史	有	绝不	有关的	这	喜欢	的	它	.

历史从未记载过这样的事情。

[wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['telɪgræf] , [ə; eɪ]['meɪkən] ['nu:zpeɪpər] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] [pen] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ]

We	received	the	Telegraph	,	a	Macon	newspaper	,	into	the	prison	pen	every	morning
我们	已收到	这	电报	,	一个	梅肯	报纸	,	进入	这	监狱	笔	每一个	早晨

.

:
.

每天早上，监狱牢房里都会收到《每日电讯报》，这是一份来自梅肯的报纸。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ləmz] [i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði]['edɪtər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]

At	the	head	of	one	of	its	columns	each	day	the	editor	reported	the	awful
在	这	头	的	一	的	它是	列	每个	天	这	编辑	据报道	这	可怕

['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] ['stɑ:rvɪŋ] ['kri:tʃərz] [hu:] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] ['ændəsn,vil] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

number	of	poor	starving	creatures	who	had	died	at	Andersonville	the	day	before	.
数字	的	贫穷的	饥饿	生物	WHO	有	死亡	在	安德森维尔	这	天	前	.

每天，该报都会在其中一栏的开头报道前一天在安德森维尔死去的可怜的饥饿动物的惊人数量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʌm] [bi:sts] [kɪld] [i:tʃ] [deɪ] [ɪn]

It	was	not	unlike	the	reports	of	the	number	of	dumb	beasts	killed	each	day	in
它	曾是	不是	与此不同	这	报告	的	这	数字	的	哑的	野兽	被杀	每个	天	在

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['slɔ:tər] [penz] .

the	Chicago	slaughter	pens	.
这	芝加哥	屠宰	钢笔	.

这与芝加哥屠宰场每天被宰杀的牲畜数量报道非常相似。

['prɪti] [su:n] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪti] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] ['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

Pretty	soon	I	learned	that	the	eighty	comrades	of	my	regiment	captured	with	me
漂亮的	很快	我	学习	那	这	八十	同志们	的	我的	团	捕获	和	我

[æt; ət] ['mɪʃəneri] [rɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [ded] .

at	Missionary	Ridge	were	nearly	every	one	dead	.
在	传教士	岭	是	几乎	每一个	一	死的	.

不久之后，我得知和我一起在米申岭被俘的80名同团战友几乎全部阵亡。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][daɪ'leɪt][ə'pɑ:n] .

The	details	of	their	sufferings	were	too	horrible	to	dilate	upon	.
这	细节	的	他们的	苦难	是	也	可怕	到	扩张	之上	.

他们所遭受的苦难细节太过惨烈，不便赘述。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðə; ði] [wɜːrld] .

We	wondered	sometimes	if	God	had	forsaken	the	world	.
我们	想知道	有时	如果	上帝	有	被遗弃的	这	世界	.

我们有时会想，上帝是否已经抛弃了这个世界。

[wiː; wi] [huː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] " [bænd] , " [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [oʊθ] [wiː; wi] [dɪd] ,

We	who	joined	the	"	Band	,	"	and	took	the	awful	oath	we	did	,
我们	WHO	加入	这	"	乐队	,	"	和	采取	这	可怕	誓言	我们	做过	,

我们这些加入“军团”并宣读了那可怕的誓言的人，

[nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .

knew	what	it	all	meant	.
知道	什么	它	全部	意思是	.

明白了这一切意味着什么。

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [stɑː'keɪd] ['loʊdɪd] ['kænən] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrm] [tuː; tə] ['faɪər] [ə'pɑːn]

Outside	our	stockade	loaded	cannon	waited	but	the	least	alarm	to	fire	upon
外部	我们的	栅栏	已加载	大炮	等待	但	这	至少	警报	到	火	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在我们营帐外，一门装满弹药的大炮正等待着，只要稍有警觉就会向我们开火。

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [gɑːrdz] [wɔːkt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['ɪnstəntli]

On	top	of	the	stockade	guards	walked	day	and	night	with	orders	to	instantly
在	顶部	的	这	栅栏	守卫	步行	天	和	夜晚	和	订单	到	即刻

[kɪl] ['eni] ['prɪz(ə)nər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [twelv] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

kill	any	prisoner	who	should	approach	within	twelve	feet	of	the
杀	任何	囚犯	WHO	应该	方法	之内	十二	脚	的	这

在栅栏顶上，守卫日夜巡逻，奉命立即击毙任何靠近十二英尺以内的囚犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[haɪ] [wɔːl] .

high	wall	.
高的	墙	.

高墙。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] ['prizənəz] [ɔːl] [toʊld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

We	were	only	eight	hundred	prisoners	all	told	,	and	nothing	to	fight	with
我们	是	仅有的	八	百	囚犯	全部	讲述	,	和	没有什么	到	斗争	和

[bʌt; bət] ['neɪkɪd] [hændz] .

but	naked	hands	.
但	裸	双手	.

我们总共只有八百名囚犯，除了赤手空拳之外，没有任何武器可以战斗。

[ˌaʊt'saɪd] [hoʊl] ['redʒɪmənts] [ɑːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ['weɪtɪŋ]

Outside	whole	regiments	armed	to	the	teeth	lay	with	guns	in	their	hands	waiting
外部	所有的	军团	武装	到	这	牙齿	躺	和	枪支	在	他们的	双手	等待

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	destroy	every	one	of	us	should	we	offer	to	escape	.
到	破坏	每一个	一	的	我们	应该	我们	提供	到	逃脱	.

外面，全副武装的整个军团手持枪支，严阵以待，如果我们胆敢逃跑，他们就会将我们所有人消灭。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] ?

What	was	our	chance	?
什么	曾是	我们的	机会	?

我们的机会是什么?

['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ; [ɔːr] [ɪf] ['eniθɪŋ] , [deθ] !

Almost	**nothing**	**;**	**or**	**if**	**anything**	**,**	**death**	**!**
几乎	没有什么	; 或者	如果		任何事物	,	死亡	!

几乎没有什么；或者说，死亡！

[stɪl] [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ] .

Still	**we**	**resolved**	**to**	**try**	**.**
仍然	我们	已解决	到	尝试	.

但我们还是决定试一试。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər]

Then	**came**	**that**	**night**	**when**	**we**	**were**	**to**	**get**	**on**	**the**	**cars**	**and**	**start**	**for**
然后	来了	那	夜晚	什么时候	我们	是	到	得到	在	这	汽车	和	开始	为了

['tʃɑːrlstən] .

Charleston	**.**
查尔斯顿	.

那天晚上，我们要乘车前往查尔斯顿。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] " [bænd] "

Instantly	**the**	**word**	**was**	**passed**	**along**	**for**	**every**	**member**	**of**	**the**	**secret**	**"**	**Band**	**"**
即刻	这	单词	曾是	通过了	沿着	为了	每一个	成员	的	这	秘密	"	乐队	"

[tuː; tə]['kwaɪətli][ɑːrm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [klʌb] ,

to	**quietly**	**arm**	**himself**	**with**	**a**	**short**	**club**	**,**
到	悄悄	手臂	他自己	和	一个	短的	俱乐部	,

消息立刻传开，秘密“乐队”的每个成员都悄悄地给自己配了一根短棍。

[meɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [bʌŋks] [ænd; ənd] [ʃedz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt]

made	**from**	**our**	**bunks**	**and**	**sheds**	**,**	**and**	**to**	**keep**	**it**	**hid**	**under**	**his**	**coat**
制成	从	我们的	上下铺	和	棚屋	,	和	到	保持	它	隐藏	在下面	他的	外套

[ɔːr] ['blæŋkɪt] .

or	**blanket**	**.**
或者	毯子	.

用我们的床铺和棚子做成，藏在他的外套或毯子下面。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][bɑːks]['kæt(ə)l][kɑːrz] .

Now	**we**	**were**	**counted**	**and**	**put**	**into**	**a**	**train**	**of**	**box**	**cattle**	**cars**	**.**
现在	我们	是	计数	和	放	进入	一个	火车	的	盒子	牛	汽车	.

现在我们被清点人数，然后装进一列货车车厢。

['twenti] - [faɪv] ['prizənəz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] ,

Twenty	**-**	**five**	**prisoners**	**were**	**in**	**a**	**car**	**,**
二十	-	五	囚犯	是	在	一个	车	,

车里有25名囚犯，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kɑːr] [stʊd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] .

and	**in**	**the**	**side**	**door**	**of**	**each**	**car**	**stood**	**a**	**guard**	**with**	**his**	**loaded**	**musket**	**.**
和	在	这	边	门	的	每个	车	站立	一个	警卫	和	他的	已加载	滑膛枪	.

每节车厢的侧门上都站着一名警卫，他手持上了膛的滑膛枪。

[wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bænd] " ['wʌndɝd] [wʌt] ['despərət] [θɪŋ] [wiː; wi]

We	**who**	**were**	**not**	**leaders**	**of**	**the**	**"**	**Band**	**"**	**wondered**	**what**	**desperate**	**thing**	**we**
我们	WHO	是	不是	领导人	的	这	"	乐队	"	想知道	什么	绝望的	事物	我们

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ] .

were	**about**	**to**	**try**	**.**
是	关于	到	尝试	.

我们这些并非“乐队”领导者的人，都想知道我们接下来要尝试的究竟是什么孤注一掷的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [tuːlz] [keɪm] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn]

I	do	not	know	where	the	tools	came	from	,	but	when	the	train	was	well	in
我	做	不是	知道	在哪里	这	工具	来了	从	,	但	什么时候	这	火车	曾是	出色地	在

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

我不知道这些工具是从哪里来的，但当火车行驶起来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ['dedənd] ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] , [ə; eɪ][bɪg] [hoʊl] ,

and	the	noise	deadened	our	movements	,	a	big	hole	,
和	这	噪音	麻木	我们的	移动	,	一个	大的	洞	,

噪音使我们的动作变得迟钝，仿佛一个大洞。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kriːp] [θruː] , [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv]

large	enough	to	permit	a	man	to	creep	through	,	was	knocked	in	the	end	of
大的	足够的	到	允许	一个	男人	到	潜行者	通过	,	曾是	敲门	在	这	结尾	的

[iːtʃ] [kɑːr] .

each	car	.
每个	车	.

每辆车的末端都撞出了足够大、可以让人爬过去的洞。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

The	darkness	,
这	黑暗	,

黑暗，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [pri'ventid] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

the	crowd	in	the	cars	and	the	noise	prevented	the	guards	knowing	what	was
这	人群	在	这	汽车	和	这	噪音	阻止	这	守卫	会心	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

车里的人群和喧闹声让守卫们无法了解发生了什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] " ['vestɪbjuːl] " ['reɪlroʊd] [treɪn] ['evər] [meɪd] .

This	was	the	first	"	vestibule	"	railroad	train	ever	made	.
这	曾是	这	第一的	"	前厅	"	铁路	火车	曾经	制成	.

这是有史以来制造的第一列"车厢式"铁路列车。

['ʃɔːrtli] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lidər] [keɪm] ['kriːpɪŋ]

Shortly	now	one	of	our	leaders	came	creeping
不久	现在	一	的	我们的	领导人	来了	爬行

不久之后，我们的一位领导人悄悄地走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][kɑːr][tuː; tə][kɑːr] ,

along	from	car	to	car	,
沿着	从	车	到	车	,

从一辆车走到另一辆车，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

and	in	a	low	voice	he	told	us	what	was	about	to	happen	.
和	在	一个	低的	嗓音	他	讲述	我们	什么	曾是	关于	到	发生	.

他低声告诉我们即将发生的事情。

[ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] [wʊd] [hɔːlt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn]

The	train	on	its	way	to	Charleston	would	halt	close	to	the	sea	at	a	little	town
这	火车	在	它是	方式	到	查尔斯顿	会	停止	关闭	到	这	海	在	一个	小的	镇

[kɔːld] - .

called	Pocotaligo	.
称为	-	.

开往查尔斯顿的火车会在靠近海边的一个名叫波科塔利戈的小镇停靠。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] ['neɪvi] [leɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðer; ðər] ,

We	knew	that	some	ships	of	the	Union	navy	lay	out	in	the	water	there	,
我们	知道	那	一些	船舶	的	这	联盟	海军	躺	出去	在	这	水	那里	,

我们知道那里的水域里停泊着一些联邦海军的舰船。

[skers] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

scarce	a	dozen	miles	away	.
稀少	一个	打	英里	离开	.

十几英里外就很少见了。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [dɪs'ɑːrm]

The	design	was	to	seize	on	our	guards	as	we	reached	the	village	,	disarm
这	设计	曾是	到	抢占	在	我们的	守卫	作为	我们	达到	这	村庄	,	解除武装

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们的计划是到达村庄后抓住守卫，解除他们的武装。

[kɪl] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['nesəseri] , [dɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪgræf] ,

kill	them	,	if	necessary	,	ditch	the	train	,	destroy	the	road	and	the	telegraph	,
杀	他们	,	如果	必要的	,	沟	这	火车	,	破坏	这	路	和	这	电报	,

必要时杀了他们，弃车逃生，毁掉公路和电报线。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] .

and	then	escape	to	the	ships	.
和	然后	逃脱	到	这	船舶	.

然后逃到船上。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [juː 'es] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] .

I	think	not	a	soul	of	us	doubted	the	likelihood	of	our	success	.
我	思考	不是	一个	灵魂	的	我们	怀疑	这	可能性	的	我们的	成功	.

我想我们当中没有一个人怀疑过我们成功的可能性。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [men] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] .

We	would	be	free	men	on	the	morrow	if	all	went	well	.
我们	会	是	自由的	男人	在	这	明天	如果	全部	去	出色地	.

如果一切顺利，我们明天就能获得自由。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [pæs] [ðə; ði]

It	would	be	two	or	three	o'clock	in	the	night	when	the	train	would	pass	the
它	会	是	二	或者	三	点钟	在	这	夜晚	什么时候	这	火车	会	经过	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

point	of	action	.
观点	的	行动	.

火车经过事发地点时，大概是凌晨两三点。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['redi]

Every	one	of	us	had	his	club	and	his	pocket	knife	in	his	hand	ready
每一个	一	的	我们	有	他的	俱乐部	和	他的	口袋	刀	在	他的	手	准备好

[tuː; tə] [straɪk] .

to	strike	.
到	罢工	.

我们每个人手里都拿着棍棒和折叠刀，随时准备出击。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt]['kɜːrn(ə)l] — — , ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['kɒmreɪdz] ,

At	the	proper	moment	Colonel	—	—	,	our	leader	,	with	three	comrades	,
在	这	恰当的	片刻	上校	—	—	,	我们的	领导者	,	和	三	同志们	,

在合适的时机，我们的领导——上校，带着三位战友，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [kɑːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ɑːntə][ðə; ði]

was	to	spring	through	the	end	of	the	front	car	where	he	was	,	onto	the
曾是	到	春天	通过	这	结尾	的	这	正面	车	在哪里	他	曾是	,	到	这

['tendər] ,

tender	,
投标	,

他当时正站在前车厢的末端，然后猛地跳到煤水车上。

[siːz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd]['faɪərmən][ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ]['læntərn] ['vaɪələntli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl]

seize	the	engineer	and	fireman	and	wave	a	lantern	violently	as	a	signal
抢占	这	工程师	和	消防队员	和	海浪	一个	灯笼	暴力	作为	一个	信号

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['evri] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['soʊldʒər][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

for	us	to	suddenly	lay	hold	of	every	Rebel	soldier	on	the	train	.
为了	我们	到	突然	躺	抓住	的	每一个	反叛	士兵	在	这	火车	.

抓住火车司机和司炉，用力挥舞灯笼，示意我们立即抓住火车上的所有叛军士兵。

[ten] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm] - ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biːt] [ɪn]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

Ten	miles	out	from	Pocotaligo	our	hearts	beat	in	terrible	excitement	.
十	英里	出去	从	-	我们的	心	打	在	糟糕的	激动	.

距离波科塔利戈还有十英里，我们的心跳得激动不已。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] ; [wiː; wi]['oʊnli] ['weɪtɪd] .

No	one	spoke	;	we	only	waited	.
不	一	辐	;	我们	仅有的	等待	.

没有人说话，我们只是等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wiːlz] .

It	was	silence	,	all	save	the	rumbling	of	the	car	wheels	.
它	曾是	沉默	,	全部	节省	这	隆隆声	的	这	车	车轮	.

除了汽车车轮的隆隆声，周围一片寂静。

[soʊ][fɑːr]['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [siːmd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər] .

So	far	our	guards	seemed	in	perfect	ignorance	of	the	approaching	danger	.
所以	远的	我们的	守卫	似乎	在	完美的	无知	的	这	接近	危险	.

到目前为止，我们的守卫似乎对即将到来的危险一无所知。

[faɪv] [maɪlz] [aʊt] , [soʊ] [ʃʊr] [wɜːr; wər][wiː; wi][ʌv; əv] [sək'ses] ,

Five	miles	out	,	so	sure	were	we	of	success	,
五	英里	出去	,	所以	当然	是	我们	的	成功	,

距离终点还有五英里，我们信心满满，一定会成功。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] .

a	few	began	to	act	without	waiting	for	the	signal	.
一个	很少	开始	到	行为	没有	等待	为了	这	信号	.

有些人不等信号就开始行动了。

[ɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	one	or	two	of	the
在	一	或者	二	的	这

在其中一两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[kɑːrz][ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr]

cars	the	guards	had	been	suddenly	seized	and	their	muskets	were	in	our
汽车	这	守卫	有	到过	突然	查获	和	他们的	滑膛枪	是	在	我们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

警卫的车辆突然被缴获，他们的火枪也落入了我们手中。

[ɪn][ðə; ði][kɑːr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gɑːrdz] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt]

In	the	car	where	I	was	,	one	of	the	astonished	guards	,	finding	himself	without
在	这	车	在哪里	我	曾是	,	一	的	这	惊讶	守卫	,	寻找	他自己	没有

[ə; eɪ] [gʌn] ,

a	gun	,
一个	枪	,

在我所在的这辆车里，一名惊愕的警卫发现自己没枪了。

['kuːlli] [sed] : " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - ['ʌnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wiː; wi] - ['ʌnz] ?

coolly	said	:	"	And	what	are	you	'	uns	going	to	do	with	we	'	uns	?
冷静地	说	:	"	和	什么	是	你	-	联合国	去	到	做	和	我们	-	联合国	?

他冷冷地说："你们这些人打算拿我们这些人怎么办？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	It	was	a	tremendous	moment	,	as	the	train	sped	along	in	the	dark	.
"	它	曾是	一个	巨大的	片刻	,	作为	这	火车	加速	沿着	在	这	黑暗的	.

"那是令人震撼的时刻，火车在黑暗中飞驰。"

[θriː] [maɪlz] [tuː; tə] - ; [tuː] [maɪlz] ; [wʌn] [maɪl] .

Three	miles	to	Pocotaligo	;	two	miles	;	one	mile	.
三	英里	到	-	;	二	英里	;	一	英里	.

距波科塔利戈三英里；两英里；一英里。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][kɑːr] [dɔːr] , ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər]

With	quick	beating	heart	I	leaned	from	our	car	door	,	straining	my	eyes	for
和	快的	殴打	心	我	倾斜	从	我们的	车	门	,	紧张	我的	眼睛	为了

[ðə; ði]['læntərn] ['sɪgnəl] .

the	lantern	signal	.
这	灯笼	信号	.

我心跳加速，从车门探出身子，睁大眼睛寻找灯笼信号。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ðə; ði][treɪn]['oʊnli] ['heɪsnd] [ɪts] [spiːd] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː]

Then	the	whistle	blew	loudly	,	but	the	train	only	hastened	its	speed	,	and	in	two
然后	这	哨	吹	高声	,	但	这	火车	仅有的	加快	它是	速度	,	和	在	二

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

随后汽笛长鸣，但火车反而加速行驶，两分钟后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] , [wiː; wi] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

instead	of	stopping	,	we	shot	past	the	station	at	lightning	speed	.
反而	的	停止	,	我们	射击	过去的	这	车站	在	闪电	速度	.

我们没有停下来，而是以闪电般的速度冲过了车站。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wɜːr; wər][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] ?

Were	we	discovered	?
是	我们	发现	?

我们被发现了吗?

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪgnəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Not	**a**	**signal**	**had**	**been**	**given**	**to**	**us**	**.**
不是	一个	信号	有	到过	给定	到	我们	.

我们没有收到任何信号。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hɜːrid] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dʒeɪl][jɑːrd][ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] .

In	**the**	**morning**	**we**	**were**	**all**	**hurried**	**inside**	**the**	**jail**	**yard**	**of**	**Charleston**	**.**
在	这	早晨	我们	是	全部	慌忙	里面	这	监狱	院子	的	查尔斯顿	.

早上，我们都被匆匆带进了查尔斯顿监狱的院子里。

[naʊ] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Now	**we**	**knew**	**it**	**all**	**.**
现在	我们	知道	它	全部	.

现在我们都知道了。

[æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

At	**the**	**crucial**	**moment**	**our**	**leader**	**had**	**lost**	**his**	**nerve**	**and**	**become**	**a**
在	这	至关重要的	片刻	我们的	领导者	有	丢失的	他的	神经	和	变得	一个

['kaʊərd] ;

coward	**;**
懦夫	;

在关键时刻，我们的领导人却丧失了勇气，变成了懦夫；

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] ?

or	**had**	**he**	**betrayed**	**us**	**?**
或者	有	他	背叛	我们	?

还是他背叛了我们?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [weɪvd] [ðə; ði]['læntərn] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held]

He	**had**	**not**	**waved**	**the**	**lantern**	**,**	**though**	**he**	**had**	**captured**	**it**	**,**	**and**	**held**
他	有	不是	挥手	这	灯笼	,	尽管	他	有	捕获	它	,	和	握住

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

it	**in**	**his**	**hand**	**.**
它	在	他的	手	.

虽然他夺取了灯笼，并把它拿在手里，但他并没有挥舞它。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

We	**were**	**now**	**much**	**alarmed**	**as**	**to**	**what**	**would**	**be**	**done**	**with**	**us**	**for**
我们	是	现在	很多	惊慌	作为	到	什么	会	是	完毕	和	我们	为了

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] .

seizing	**the**	**guards**	**.**
抓住	这	守卫	.

我们现在非常担心，抓捕卫兵会给我们带来怎样的后果。

[wiː; wi] [maɪt] [luːz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

We	**might**	**lose**	**our**	**lives**	**.**
我们	可能	失去	我们的	生活	.

我们可能会失去生命。

['kɜːrn(ə)l] — — , [ðə; ði] [fɔːls] ['liːdər] ,

Colonel	**—**	**—**	**,**	**the**	**false**	**leader**	**,**
上校	—	—	,	这	错误的	领导者	,

——上校，那个伪领袖，

[wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['prɪzn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ]

was	**taken**	**to**	**another**	**prison**	**to**	**save**	**him**	**from**	**being**	**torn**	**to**	**pieces**	**by**
曾是	已采取	到	其他	监狱	到	节省	他	从	存在	撕裂	到	件	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɒmreɪdz] .

his	**own**	**comrades**	**.**
他的	自己的	同志们	.

为了避免被自己的狱友撕成碎片，他被转移到了另一所监狱。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlstən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [kən'teɪnd] ['fleɪmɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

The	newspapers	of	Charleston	that	morning	contained	flaming	articles	,
这	报纸	的	查尔斯顿	那	早晨	包含	炽盛	文章	,

那天早晨查尔斯顿的报纸上刊登了许多措辞激烈的文章。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'və:tid] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ɔ:r]

describing	how	a	terrible	catastrophe	had	been	averted	by	the	cowardice	or
描述	如何	一个	糟糕的	灾难	有	到过	避免了	经过	这	怯懦	或者

描述了懦弱如何避免了一场可怕的灾难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['tri:z(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][mæn] .

treason	of	one	man	.
叛国罪	的	一	男人	.

一人叛国。

[wer] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .

Where	they	got	the	details	of	the	proposed	capture	of	the	train	,	no	one	will	ever	know	.
在哪里	他们	得到	这	细节	的	这	建议的	捕获	的	这	火车	,	不	一	将要	曾经	知道	.

他们从哪里得到劫持火车的详细计划，恐怕永远无人知晓。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [bi'treiŋ] [ˌju: 'es] ?

Was	the	leader	simply	a	coward	,	or	was	he	paid	for	betraying	us	?
曾是	这	领导者	简单地	一个	懦夫	,	或者	曾是	他	有薪酬的	为了	背叛	我们	?

这位领导人仅仅是个懦夫，还是收了钱背叛了我们?

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [træns'fə:d] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['roʊpər]['hɑ:spɪt(ə)l] .

After	a	while	we	were	transferred	to	what	was	called	the	"	Roper	Hospital	.
后	一个	尽管	我们	是	转移	到	什么	曾是	称为	这	"	罗珀	医院	.

过了一段时间，我们被转移到了所谓的“罗珀医院”。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,

"	It	was	close	to	the	jail	,
"	它	曾是	关闭	到	这	监狱	,

“它离监狱很近，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [fli:t] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [greɪt] ,

and	the	danger	of	being	killed	by	the	shells	from	our	own	fleet	was	still	very	great	,
和	这	危险	的	存在	被杀	经过	这	贝壳	从	我们的	自己的	舰队	曾是	仍然	非常	伟大的	,

被己方舰队炮弹击中的危险仍然非常大。

[ðoʊ] , [ɪn][fækt] , [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər][hɜ:rt] .

though	,	in	fact	,	few	of	us	were	hurt	.
尽管	,	在	事实	,	很少	的	我们	是	伤害	.

但事实上，我们当中只有少数人受伤。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['fi:vər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [skɜ:rdʒ] [ðæn; ðən] ['jæŋki] ['kænən] .

The	yellow	fever	was	to	be	a	greater	scourge	than	Yankee	cannon	.
这	黄色的	发烧	曾是	到	是	一个	更大的	祸害	比	扬基	大炮	.

黄热病比美国大炮更具破坏性。

['aʊər; ɑːr] [fliːt] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ][loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] ,

Our	fleet	officers	had	learned	the	locality	where	the	prisoners	were	guarded	,
我们的	舰队	警官	有	学习	这	地点	在哪里	这	囚犯	是	守卫	,

我们的舰队军官已经掌握了囚犯被关押的地点，

[ænd; ənd]['faɪərd][ðer; ðər] ['ʃɛlz] ['moʊstli][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	fired	their	shells	mostly	in	other	directions	.
和	被解雇	他们的	贝壳	大多	在	其他	方向	.

他们大多朝其他方向发射炮弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['spektək(ə)l][æt; ət] [naɪt] — [ðə; ðɪ] [sɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [ʌv; əv][soʊ]

It	was	a	grand	spectacle	at	night	—	the	soaring	through	the	heavens	of	so
它	曾是	一个	盛大	奇观	在	夜晚	—	这	翱翔	通过	这	天	的	所以

['meni] ['bleɪzɪŋ] ['bɔmʃelz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] .

many	blazing	bombshells	and	their	bursting	in	the	city	.
许多	炽烈	重磅炸弹	和	他们的	爆发	在	这	城市	.

夜晚的景象蔚为壮观——无数燃烧的炮弹冲向天空，然后在城市中爆炸。

[pɑːrts][ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ;

Parts	of	Charleston	that	we	could	see	were	perfect	pictures	of	desolation	;
部分	的	查尔斯顿	那	我们	可以	看	是	完美的	图片	的	荒凉	;

我们所能看到的查尔斯顿部分地区，简直就是一幅荒凉的景象；

[hoʊl] ['kwɔːrtərz] [stʊd] [ɪn] [blæk] ['ruːɪnz][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

whole	quarters	stood	in	black	ruins	and	uninhabited	.
所有的	四分之一	站立	在	黑色的	废墟	和	无人	.

整片街区都变成了漆黑的废墟，空无一人。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːt] ,

The	weather	was	exceedingly	hot	,
这	天气	曾是	非常	热的	,

天气异常炎热。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['fiːvər] [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd][reɪdʒd] ['fɪrfəli] [ə'mʌŋ] [bəuθ] ['prizənəz] [ænd; ənd]

and	the	yellow	fever	broke	out	and	raged	fearfully	among	both	prisoners	and
和	这	黄色的	发烧	打破	出去	和	愤怒	恐惧地	之中	两个都	囚犯	和

[gɑːrdz] .

guards	.
守卫	.

黄热病爆发，在囚犯和守卫中肆虐蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [daɪ][ðer; ðər] .

It	seemed	as	if	we	should	all	die	there	.
它	似乎	作为	如果	我们	应该	全部	死	那里	.

我们当时感觉好像都会死在那里。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [træns'pɔːtid] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [fiːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

At	last	they	transported	us	away	to	a	little	open	field	in	the	woods	,
在	最后的	他们	运输	我们	离开	到	一个	小的	打开	场地	在	这	树林	,

最后，他们把我们带到了树林里的一小片空地上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

close	to	the	town	of	Columbia	,	the	capital	of	South	Carolina	.
关闭	到	这	镇	的	哥伦比亚	,	这	首都	的	南	卡罗莱纳	.

靠近南卡罗来纳州首府哥伦比亚市。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [kæmp][æt; ət] ['tʃɑːrlstən] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɑːd] , [ə; eɪ]

The	surgeon	of	the	prison	camp	at	Charleston	was	Dr	.	Todd	,	a
这	外科医生	的	这	监狱	营	在	查尔斯顿	曾是	博士	.	托德	,	一个

['brʌðər] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkənz] [waɪf] .

brother	of	President	Lincoln's	wife	.
兄弟	的	总统	林肯的	妻子	.

查尔斯顿战俘营的外科医生是托德医生，他是林肯总统妻子的兄弟。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ræbɪd] [sɪ'seʃənɪst] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

A	more	rabid	Secessionist	was	nowhere	to	be	found	.
一个	更多的	狂犬病	分裂主义者	曾是	无处	到	是	成立	.

再也找不到比他更狂热的分裂分子了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	curious	situation	,
它	曾是	一个	好奇的	情况	,

这是一个奇特的局面。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['prezɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

that	the	brother	-	in	-	law	of	the	great	President	should	be	so	attached	to	the
那	这	兄弟	-	在	-	法律	的	这	伟大的	总统	应该	是	所以	随附的	到	这

['kʌntriːz] [ə'poʊnənts] .

country's	opponents	.
该国的	对手	.

这位伟大总统的妹夫竟然与国家的反对派如此亲近。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] ['meɪdʒər] ['mɑːrʃl] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt]

On	our	way	to	the	prison	at	Columbia	Major	Marshall	of	my	regiment
在	我们的	方式	到	这	监狱	在	哥伦比亚	主要的	马歇尔	的	我的	团

[ænd; ənd] [tuː] ['kæptɪnz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [baɪ] ['træmpɪŋ]

and	two	captains	escaped	from	the	train	and	reached	the	North	by	tramping
和	二	队长	逃脱	从	这	火车	和	达到	这	北	经过	徒步旅行

[æt; ət] [naɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə][ænd; ənd] [ˌtenə'siː] .

at	night	through	the	mountains	of	North	Carolina	and	Tennessee	.
在	夜晚	通过	这	山脉	的	北	卡罗莱纳	和	田纳西州	.

在前往哥伦比亚监狱的途中，我所在团的马歇尔少校和两名上尉从火车上逃脱，连夜跋涉穿过北卡罗来纳州和田纳西州的山区，到达了北方。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɔːrəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

They	had	horrible	experiences	for	many	weeks	.
他们	有	可怕	经历	为了	许多	周	.

他们经历了长达数周的可怕遭遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] — [laɪf] [ɪn][ðə; ði]

Living	in	a	grave	—	An	adventure	in	the	woods	of	South	Carolina	—	Life	in	the
活的	在	一个	严重	—	一个	冒险	在	这	树林	的	南	卡罗莱纳	—	生活	在	这

[ə'saɪləm] [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " ['ʃɜːmənz] [mɑːrtʃ]

asylum	yard	at	the	capital	of	South	Carolina	—	The	song	of	"	Sherman's	March
庇护所	院子	在	这	首都	的	南	卡罗莱纳	—	这	歌曲	的	"	谢尔曼的	行进

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] " — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] — ['faɪn(ə)l] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp]

to	the	Sea	"	—	How	it	came	to	be	written	—	Final	escape	—	The	burning	up
到	这	海	"	—	如何	它	来了	到	是	书面	—	最终的	逃脱	—	这	燃烧	向上

[ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkɛrə'laɪnəz] ['kæpɪt(ə)l] .

of	South	Carolina's	capital	.
的	南	卡罗莱纳州的	首都	.

住在坟墓里——南卡罗来纳州森林里的一次冒险——南卡罗来纳州首府精神病院的生活——《谢尔曼进军大海》之歌——它的创作缘由——最后的逃脱——南卡罗来纳州首府的焚毁。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

Now	we	were	near	the	capital	of	South	Carolina	.
现在	我们	是	靠近	这	首都	的	南	卡罗莱纳	.

现在我们已经接近南卡罗来纳州首府了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][θɜːrd] ['prɪzn] .

It	is	our	third	prison	.
它	是	我们的	第三	监狱	.

这是我们的第三座监狱。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [klɪrd] [fiːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

We	were	placed	in	a	cleared	field	among	the	pine	woods	,	a	few	miles	from
我们	是	放置	在	一个	已清除	场地	之中	这	松树	树林	,	一个	很少	英里	从

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

我们被安置在距离城镇几英里外的一片松树林中的空地上。

[hɪr] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɪntər] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][reɪn] .

Here	we	spent	a	part	of	a	terrible	winter	exposed	to	the	storm	and	rain	.
这里	我们	花费	一个	部分	的	一个	糟糕的	冬天	裸露	到	这	风暴	和	雨	.

我们在这里度过了一段可怕的冬季，饱受暴风雨的侵袭。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʃeltər] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [æt; ət][læst][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd][lɔːgz]

We	had	no	shelter	save	such	as	we	made	at	last	of	sticks	and	logs
我们	有	不	庇护所	节省	这样的	作为	我们	制成	在	最后的	的	棍子	和	日志

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] .

that	we	were	allowed	to	carry	in	from	the	neighboring	wood	.
那	我们	是	允许	到	携带	在	从	这	邻接	木头	.

除了我们最后用从邻近树林里搬来的树枝和木头搭建的简易住所外，我们没有任何其他遮蔽物。

['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ] ['kloʊðɪŋ] ,

Our	food	was	wretched	,	we	had	almost	no	clothing	,
我们的	食物	曾是	可怜	,	我们	有	几乎	不	衣服	,

我们的食物难以下咽，我们几乎没有衣服穿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	the	weather	was	very	bad	nearly	all	the	time	.
和	这	天气	曾是	非常	坏的	几乎	全部	这	时间	.

而且天气几乎一直都很糟糕。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [gɑːrdz] .

We	were	surrounded	by	a	line	of	guards	.
我们	是	包围	经过	一个	线	的	守卫	.

我们被一排警卫包围了。

[ə; eɪ] ['bætəri] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə]['faɪər][ɑːn][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][æn; ən][ə'lɑːrm][biː; bi]['gɪv(ə)n]

A	battery	constantly	in	readiness	to	fire	on	us	should	an	alarm	be	given
一个	电池	不断地	在	准备就绪	到	火	在	我们	应该	一个	警报	是	给定

[stʊd] [nɪr] [baɪ] .

stood	near	by	.
站立	靠近	经过	.

一旦发出警报，附近就架设着随时准备开火的炮台。

['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][hæf] - [kʊkt] [kɔːrn][ænd; ənd][kɑːbz] [tə'geðər] ,

Our	food	was	still	the	half	-	cooked	corn	and	cobs	together	,
我们的	食物	曾是	仍然	这	一半	-	煮熟	玉米	和	玉米	一起	,

我们的食物仍然是半熟的玉米和玉米棒子。

[wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['sɔːrgəm] [mə'læsɪz] .

with	quantities	of	a	poor	and	sickly	sorghum	molasses	.
和	数量	的	一个	贫穷的	和	病弱的	高粱	糖蜜	.

含有大量劣质高粱糖浆。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] .

We	heard	that	the	Rebel	army	was	living	little	better	than	we	were	.
我们	听到	那	这	反叛	军队	曾是	活的	小的	更好的	比	我们	是	.

我们听说叛军的生活水平也好不到哪里去。

[ɪn] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ðə; ði] ['prizənəz] [dʌbd] [ðɪs] ['prɪzn] [pen] " [kæmp] ['sɔːrgəm] .

In	ridicule	of	the	rations	the	prisoners	dubbed	this	prison	pen	"	Camp	Sorghum	.
在	嘲笑	的	这	口粮	这	囚犯	被誉为	这	监狱	笔	"	营	高粱	.

为了嘲讽口粮，囚犯们将这个监狱称为“高粱营”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] .

Every	man	among	us	was	sick	with	diarrhœa	.
每一个	男人	之中	我们	曾是	生病的	和	腹泻	.

我们当中所有男人都得了腹泻。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] - [jɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [nɪr] [baɪ] [gruː] ['ræpɪdli] .

The	little	grave	-	yard	for	the	prisoners	near	by	grew	rapidly	.
这	小的	严重	-	院子	为了	这	囚犯	靠近	经过	生长	快速	.

附近的小型囚犯墓地迅速扩大。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [kæmp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'leɪt] .

The	details	of	our	life	in	this	miserable	camp	I	shall	not	relate	.
这	细节	的	我们的	生活	在	这	悲惨的	营	我	将	不是	涉及	.

我不会详述我们在这个悲惨集中营里的生活细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

They	were	simply	too	horrible	.
他们	是	简单地	也	可怕	.

他们简直太可怕了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , — [maɪ]['oʊnli] ['ʃeltər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr] [fiːt] [diːp] ,

As	for	myself	,	—	my	only	shelter	was	a	hole	in	the	ground	,	four	feet	deep	,
作为	为了	我	,	—	我的	仅有的	庇护所	曾是	一个	洞	在	这	地面	,	四	脚	深的	,

至于我自己，——我唯一的栖身之所是一个四英尺深的地洞。

[fɔːr] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] .

four	feet	wide	and	eight	feet	long	.
四	脚	宽的	和	八	脚	长的	.

宽四英尺，长八英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [baʊz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

It	was	covered	with	boughs	and	earth	.
它	曾是	涵盖	和	树枝	和	地球	.

它上面覆盖着树枝和泥土。

[luː'tenənt] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][maɪ'self] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [greɪv] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

Lieutenant	Morris	and	myself	occupied	this	living	grave	for	months	.
中尉	莫里斯	和	我	占领	这	活的	严重	为了	几个月	.

莫里斯中尉和我在这具活死人坟墓里待了好几个月。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]['faɪər] - [pleɪs] [ʌv; əv] [kleɪ] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [wiː; wi]

We	had	a	tiny	fire	-	place	of	clay	built	in	the	end	of	it	,	where	we
我们	有	一个	微小的	火	-	地方	的	黏土	建造	在	这	结尾	的	它	,	在哪里	我们

[bəːnd] [ruːts] ,

burned	roots	,
烧伤	根	,

我们在尽头用黏土做了一个小小的火炉，用来烧树根。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['reɪni] [naɪts] [wiː; wi] [tuː] [sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] ,

and	the	long	rainy	nights	we	two	sat	there	alone	,
和	这	长的	下雨	夜晚	我们	二	卫星	那里	独自的	,

那些漫长的雨夜，我们俩就那样独自坐在那里。

['riːdɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ruːt] - [laɪt] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɑːr] - [ə'weɪ]

reading	an	old	newspaper	by	our	root	-	light	or	talking	of	our	far	-	away
阅读	一个	老的	报纸	经过	我们的	根	-	光	或者	说	的	我们的	远的	-	离开

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

在篝火旁阅读旧报纸，或者谈论远方的家乡。

[wʌn] ['veri] ['stɔːrmi] [naɪt] ['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] - [soʊkt] [ruːf] [fel] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

One	very	stormy	night	our	water	-	soaked	roof	fell	in	on	us	,
一	非常	暴风雨	夜晚	我们的	水	-	浸泡过	屋顶	跌倒	在	在	我们	,

在一个暴风雨之夜，我们被雨水浸透的屋顶塌了下来，把我们埋在了里面。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

and	then	we	were	compelled	to	walk	about	in	the	rain	.
和	然后	我们	是	被迫	到	走	关于	在	这	雨	.

然后我们就不得不冒雨行走。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [ðæt] ['eni] [soʊl] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [kæmp] .

I	wonder	now	that	any	soul	survived	the	miseries	of	that	camp	.
我	想知道	现在	那	任何	灵魂	幸存下来	这	苦难	的	那	营	.

我现在很怀疑，是否有人能从那个集中营的苦难中幸存下来。

['væli] [fɔːrdʒ] [wʌz; wəz]['pærədaɪs] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Valley	Forge	was	paradise	compared	to	it	.
谷	锻造	曾是	天堂	比较的	到	它	.

与此相比，福吉谷简直就是天堂。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] .

But	all	this	misery	was	a	part	of	war	.
但	全部	这	苦难	曾是	一个	部分	的	战争	.

但所有这些苦难都是战争的一部分。

['nætʃ(ə)rəli] , ['nʌmbərz] [ræn][ðə; ði] [gɑːrd] [laɪnz] [æt; ət] [ðɪs] ['woʊfl] ['prɪzn] [pen][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː]

Naturally	,	numbers	ran	the	guard	lines	at	this	woeful	prison	pen	and	escaped	into
自然	,	数字	跑	这	警卫	线条	在	这	悲惨的	监狱	笔	和	逃脱	进入

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

当然，人数众多，突破了这座破败监狱的防线，逃进了树林。

['faɪərɪŋ][baɪ][ðə; ði]['sentənəlz][ɑːn] [ðiːz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prizənəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [ɑːn]

Firing	**by**	**the**	**sentinels**	**on**	**these**	**escaping**	**prisoners**	**was**	**a**	**common**	**occurrence**	**on**
射击	经过	这	哨兵	在	这些	逃脱	囚犯	曾是	一个	常见的	发生	在

[dɑːrk] [naɪts] .

dark	**nights**	**.**
黑暗的	夜晚	.

在漆黑的夜晚，哨兵向这些逃跑的囚犯开枪是常有的事。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [kɪld] ,

Here	**and**	**there**	**an**	**officer**	**was**	**killed**	**,**
这里	和	那里	一个	官	曾是	被杀	,

各地都有警员殉职。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mɜːrdərər] .

and	**sometimes**	**under**	**circumstances**	**that**	**marked**	**the**	**sentinel**	**a**	**common**	**murderer**	**.**
和	有时	在下面	情况	那	标记	这	哨兵	一个	常见的	凶手	.

有时，在某些情况下，哨兵会被认定为普通的杀人犯。

[ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] ['kænənz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [gɑːrd] [laɪn] ,

A	**battery**	**of**	**loaded**	**cannons**	**stood**	**outside**	**the**	**guard**	**line**	**,**
一个	电池	的	已加载	大炮	站立	外部	这	警卫	线	,

一排装满弹药的大炮矗立在警戒线外。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['prizənəz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪv] ['mʌskɪt] [ʃɑːts] [biː; bi] [hɜːrd] .

with	**orders**	**to**	**open**	**on**	**the**	**prisoners**	**should**	**five**	**musket**	**shots**	**be**	**heard**	**.**
和	订单	到	打开	在	这	囚犯	应该	五	滑膛枪	镜头	是	听到	.

命令是，如果听到五声枪响，就向俘虏开火。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːn]

With	**the**	**con**
和	这	康

骗局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

['stænt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [æt; ət] [naɪt] [ðiːz] [faɪv]['feɪt(ə)l] [ʃɑːts] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] [æt; ət]['eni] ['aʊər]

stant	**escaping**	**of**	**prisoners**	**at**	**night**	**these**	**five**	**fatal**	**shots**	**could**	**occur**	**at**	**any**	**hour**
常量	逃脱	的	囚犯	在	夜晚	这些	五	致命的	镜头	可以	发生	在	任何	小时

.

:
.

由于囚犯夜间经常越狱，这五起致命枪击事件可能在任何时间发生。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'gen] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [feɪld]

For	**my**	**own**	**part**	**,**	**I**	**resolved**	**to**	**again**	**attempt**	**escape**	**,**	**but**	**my**	**efforts**	**failed**
为了	我的	自己的	部分	,	我	已解决	到	再次	试图	逃脱	,	但	我的	努力	失败的

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

至于我，我决定再次尝试逃跑，但我的努力再次失败了。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

and	**twice**	**in**	**succession**	**.**
和	两次	在	演替	.

而且是连续两次。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [haʊ] [wʌn] [naɪt] [leɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] [maɪ] [frend] ,

I	**recall**	**with**	**a**	**shudder**	**how**	**one**	**night**	**late**	**in**	**November**	**my**	**friend**	**,**
我	记起	和	一个	不寒而栗	如何	一	夜晚	晚的	在	十一月	我的	朋友	,

我至今仍不寒而栗地回忆起十一月下旬的一个夜晚，我的朋友……

[luːˈtenənt] - [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [wʌz; wəz] [ˈfaʊlli] [ˈməːdəd] .

Lieutenant	Ecking	of	New	York	,	was	foully	murdered	.
中尉	-	的	新的	约克	,	曾是	肮脏的	被谋杀	.

纽约的埃金中尉惨遭谋杀。

[hiː; hi][hæd; həd] [braibd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [let] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt]

He	had	bribed	a	guard	to	let	two	or	three	of	us	run	across	the	line	that
他	有	受贿	一个	警卫	到	让	二	或者	三	的	我们	跑步	穿过	这	线	那

[naɪt] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .

night	at	midnight	.
夜晚	在	午夜	.

他贿赂了一名守卫，让其中两三个人在当晚午夜越过边境线。

[ðə; ði] [braɪb] [wʌz; wəz][tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] .

The	bribe	was	to	consist	of	a	silver	watch	.
这	贿赂	曾是	到	由	的	一个	银	手表	.

贿赂品是一块银表。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [braibd] .

Some	of	these	men	were	easily	bribed	.
一些	的	这些	男人	是	容易地	受贿	.

这些人中有些很容易被收买。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈregjələr] [kənˈfedərət] [ˈsoʊldʒərz] , [bʌt; bət][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkaʊərdli] [hoʊm] [gɑːrdz] ,

They	were	not	regular	Confederate	soldiers	,	but	usually	cowardly	home	guards	,
他们	是	不是	常规的	南方邦联	士兵	,	但	通常	胆小	家	守卫	,

他们并非正规的南方邦联士兵，而通常是胆小的民兵。

[huː] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈməːdərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈprɪz(ə)nər][ə; eɪ][həˈroʊɪk][ækt] .

who	regarded	the	murdering	of	a	helpless	prisoner	a	heroic	act	.
WHO	认为	这	谋杀	的	一个	无助	囚犯	一个	英勇	行为	.

他认为杀害手无寸铁的囚犯是一种英勇行为。

[wen] [ˈmɪdnaɪt] [keɪm] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [sɪˈkriːtid] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [laɪn] .

When	midnight	came	three	of	us	were	secreted	close	to	the	dead	line	.
什么时候	午夜	来了	三	的	我们	是	分泌物	关闭	到	这	死的	线	.

午夜时分，我们三人秘密地接近了最后期限。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [braibd] [ˈsentɪn(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈwɔːkɪŋ]

As	soon	as	the	bribed	sentinel	came	to	his	post	and	commenced	walking
作为	很快	作为	这	受贿	哨兵	来了	到	他的	邮政	和	开始	步行

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [biːt] [luːˈtenənt] - [roʊz][ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

up	and	down	his	beat	Lieutenant	Ecking	rose	and	approached	him	.
向上	和	向下	他的	打	中尉	-	玫瑰	和	接近	他	.

当被收买的哨兵来到他的岗位，开始在他的巡逻区域来回走动时，埃金中尉站起来走向他。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ˈmuːnlaɪt] .

The	night	was	clear	moonlight	.
这	夜晚	曾是	清除	月光	.

夜空是皎洁的月光。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] - [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ded] [laɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

The	moment	Ecking	had	crossed	the	dead	line	,	and	was	holding	the	watch
这	片刻	-	有	交叉	这	死的	线	,	和	曾是	保持	这	手表

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] ,

up	to	the	guard	,
向上	到	这	警卫	,

埃金越过截止线，举起怀表向守卫示意的那一刻，

[ðə; ði] [ˈkaʊərd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] .

the	coward	shot	him	dead	.
这	懦夫	射击	他	死的	.

那个懦夫把他开枪打死了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊm] [gɑːrd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] .

For	this	outrage	the	home	guard	received	a	furlough	.
为了	这	暴行	这	家	警卫	已收到	一个	休假	.

因为这起令人愤慨的事件，国民警卫队被勒令休假。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ,

About	this	time	,	too	,
关于	这	时间	,	也	,

大约也是这个时候，

[luː'tenənt] - [wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Lieutenant	Turbayne	was	murdered	by	a	guard	for	mistaking	the	ringing	of	a
中尉	-	曾是	被谋杀	经过	一个	警卫	为了	误会	这	铃声	的	一个

[bel] .

bell	.
钟	.

特尔拜恩中尉被一名卫兵误听成钟声而杀害。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] [ænd; ənd] ['kæri] [ɪn] [wʊd]

Some	of	us	had	been	permitted	to	go	out	on	parole	and	carry	in	wood
一些	的	我们	有	到过	允许	到	去	出去	在	言语	和	携带	在	木头

[æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] .

at	stated	times	.
在	声明	时代	.

我们当中有些人被允许在规定的时间外出搬运木材。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] , [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['belmən] ,

Without	notice	,	this	privilege	was	suspended	,	but	the	bellman	,
没有	注意	,	这	特权	曾是	暂停	,	但	这	行李员	,

这项特权在没有任何通知的情况下被暂停，但门童

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[baɪ] [mɪs'teɪk] , [ræŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

by	mistake	,	rang	as	usual	.
经过	错误	,	响铃	作为	通常	.

误拨，像往常一样响了起来。

- ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [laɪn] .

Turbayne	started	for	the	dead	line	.
-	开始	为了	这	死的	线	.

特巴恩在截止日期前就开始行动了。

" [goʊ] [bæk] , [hɔːlt] !

"	Go	back	,	halt	!
"	去	后退	,	停止	!

“回去，站住！”

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .

"	shouted	a	sentinel	.
"	喊叫	一个	哨兵	.

“哨兵喊道。”

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [drɑːpt]

Turbayne	turned	to	obey	,	but	was	instantly	shot	in	the	back	and	dropped
-	转向	到	服从	,	但	曾是	即刻	射击	在	这	后退	和	掉落

[ded] .

dead	.
死的	.

特巴因转身服从命令，但随即背部中弹身亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] .

There	was	a	furious	commotion	among	the	prisoners	.
那里	曾是	一个	狂怒	骚动	之中	这	囚犯	.

囚犯们一片混乱，骚动起来。

[ðə; ði] [gɑːrdz] , [tuː] , [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt] .

The	guards	,	too	,	collected	about	the	spot	.
这	守卫	,	也	,	集	关于	这	点	.

卫兵们也聚集在了附近。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [left] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər]['ɔːlsoʊ] .

The	Rebel	officer	in	charge	left	his	lunch	and	walked	over	also	.
这	反叛	官	在	收费	左边	他的	午餐	和	步行	超过	还	.

负责的叛军军官放下午餐也走了过来。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['pʌmpkɪn] [paɪ] ,

He	held	in	his	hand	a	great	piece	of	pumpkin	pie	,
他	握住	在	他的	手	一个	伟大的	片	的	南瓜	馅饼	,

他手里拿着一大块南瓜派，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['iːtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	continued	eating	from	it	as	he	stood	there	by	the	corpse	of	the
和	持续	吃	从	它	作为	他	站立	那里	经过	这	尸体	的	这

[mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['məːdəd] .

man	they	had	murdered	.
男人	他们	有	被谋杀	.

他站在他们杀害的那个人的尸体旁，继续吃着那份食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['mjuːtəni][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp] ,

There	was	almost	a	mutiny	in	the	prison	camp	,
那里	曾是	几乎	一个	兵变	在	这	监狱	营	,

战俘营里几乎发生了一场兵变。

[ænd; ənd][wʌn]['prɑːpər] ['liːdər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]

and	one	proper	leader	at	that	moment	would	have	put	an	end	to	the
和	一	恰当的	领导者	在	那	片刻	会	有	放	一个	结尾	到	这

[hoʊl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['aʊtfɪt] .

whole	Rebel	outfit	.
所有的	反叛	全套服装	.

当时任何一个称职的领导者都会彻底消灭整个叛军组织。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

In	the	end	it	would	have	been	death	to	the	whole	of	us	.
在	这	结尾	它	会	有	到过	死亡	到	这	所有的	的	我们	.

最终，这会给我们所有人带来灭顶之灾。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['θretnd] ['aʊtbreɪk] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [traɪd] [maɪ] [oʊn] [tʃæns] [æt; ət]

Previous	to	this	threatened	outbreak	I	had	again	tried	my	own	chance	at
以前的	到	这	威胁	暴发	我	有	再次	尝试	我的	自己的	机会	在

[ɪ'skeɪpɪŋ] .

escaping	.
逃脱	.

在这次疫情爆发之前，我曾再次尝试独自逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ'vembər][fɔːr] , - , [ə; eɪ][koʊld] ['blʌstərɪŋ] [deɪ] ,

It	was	now	November	4	,	1864	,	a	cold	blustering	day	,
它	曾是	现在	十一月	4	,	-	,	一个	寒冷的	虚张声势	天	,

现在是1864年11月4日，一个寒冷多风的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][ðer; ðər][rægz][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ber'fʊtɪd] [stʊd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn]

and	the	prisoners	in	their	rags	and	almost	barefooted	stood	and	shivered	in
和	这	囚犯	在	他们的	破布	和	几乎	赤足	站立	和	瑟瑟发抖	在

[ðə; ði]['neɪkɪd] [fiːld] .

the	naked	field	.
这	裸	场地	.

囚犯们衣衫褴褛，几乎赤着脚，站在空旷的田野里瑟瑟发抖。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːr; wər] [pə'roʊld] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

At	four	o'clock	a	dozen	were	paroled	and	allowed	to	go	out	to	the
在	四	点钟	一个	打	是	假释	和	允许	到	去	出去	到	这

[wʊdz] [ænd; ənd] ['kæri] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːəl] .

woods	and	carry	in	some	fuel	.
树林	和	携带	在	一些	燃料	.

下午四点，十二个人获得假释，获准到树林里去搬运一些燃料。

[luː'tenənt] [frɪtʃi] [ænd; ənd][maɪ'self] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][mɪks] [ɑːr'selvz] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pə'roʊld]

Lieutenant	Fritchie	and	myself	managed	to	mix	ourselves	among	this	little	paroled
中尉	弗里奇	和	我	管理	到	混合	我们自己	之中	这	小的	假释

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

弗里奇中尉和我设法混入了这群获得假释的小分队中。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

and	forgot	to	return	to	the	enclosure	.
和	忘了	到	返回	到	这	外壳	.

然后忘记返回围栏了。

[wiː; wi] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːəl] ['getɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

We	helped	a	little	in	the	fuel	getting	,	and	then	suddenly	disappeared	in	the
我们	帮助	一个	小的	在	这	燃料	获得	,	和	然后	突然	消失	在	这

[paɪn] ['fɔrists] .

pine	forests	.
松树	森林	.

我们帮忙弄了点燃料，然后就突然消失在松树林里了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [wiː; wi] [krept] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [wʊdz] , ['skersli] ['noʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

For	some	days	we	crept	about	in	the	great	pine	woods	,	scarcely	knowing	our
为了	一些	天	我们	悄悄地爬	关于	在	这	伟大的	松树	树林	,	几乎	会心	我们的

[dɪ'rɛk]

direc
直接

有好几天，我们蹑手蹑脚地在茂密的松树林里穿行，几乎不知道该往哪个方向走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['taɪən][ɔːr] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

tion	or	where	we	were	going	.
tion	或者	在哪里	我们	是	去	.

方向或我们要去的地方。

['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plænlɪs] .

Our	leaving	had	been	so	sudden	that	we	were	planless	.
我们的	离开	有	到过	所以	突然	那	我们	是	无计划	.

我们的离开非常突然，没有任何计划。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] ['stʌmbld] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['dɑːki] ,

Here	and	there	we	stumbled	onto	a	darkey	,
这里	和	那里	我们	踉跄	到	一个	达基	,

我们时不时会遇到一些黑鬼，

[huː] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][kɔːrn][hoʊ] [keɪk] [ɔːr] [wət'evər] ['iːtəbəlz] [hiː; hi]

who	never	hesitated	to	bring	us	corn	hoe	cake	or	whatever	eatables	he
WHO	绝不	犹豫了一下	到	带来	我们	玉米	锄	蛋糕	或者	任何	食物	他

[maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

might	happen	to	have	in	his	cabin	.
可能	发生	到	有	在	他的	舱	.

他总是毫不犹豫地给我们带来玉米糕或他小屋里碰巧有的任何食物。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prizənəz] - [frendz] ,

The	slaves	universally	were	the	prisoners	'	friends	,
这	奴隶	普遍地	是	这	囚犯	-	朋友们	,

奴隶们普遍都是囚犯的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən]

and	they	knew	a	hundred	times	more	about	the	war	and	its	object	than
和	他们	知道	一个	百	时代	更多的	关于	这	战争	和	它是	目的	比

[ðer; ðər][plæn'teɪʃ(ə)n] ['mæstərz] ['evər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

their	plantation	masters	ever	supposed	.
他们的	种植园	大师	曾经	据称	.

他们对战争及其目的的了解，比他们的种植园主想象的要多一百倍。

['meni] [æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [fed] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr]

Many	an	escaping	prisoner	was	fed	by	them	and	,	with	the	north	star
许多	一个	逃脱	囚犯	曾是	美联储	经过	他们	和	,	和	这	北	星星

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,

as	a	guide	,
作为	一个	指导	,

许多逃犯都得到了他们的供养，并以北极星为指引，

[kən'dʌktɪd] [tuː; tə] ['seɪfti] .

conducted	to	safety	.
实施	到	安全	.

为安全起见。

['meni] [æn; ən]['ɑːrmi] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['lɔɪəl] ['niːgrəuz] .

Many	an	army	movement	was	made	possible	by	loyal	negroes	.
许多	一个	军队	移动	曾是	制成	可能的	经过	忠诚	黑人	.

许多军队的行动都是由忠诚的黑人促成的。

['bɑːrɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['juːniən] [waɪt] [mæn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [frendz] [ðə; ði]['soʊldʒərz]

Barring	an	occasional	Union	white	man	,	they	were	the	only	friends	the	soldiers
禁止	一个	偶然	联盟	白色的	男人	,	他们	是	这	仅有的	朋友们	这	士兵

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

had	in	the	South	.
有	在	这	南	.

除了偶尔遇到的北方白人男子外，他们是这些士兵在南方唯一的朋友。

[luː'tenənt] [frɪtʃi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kwɪr] [əd'ventʃəz] [waɪl] [wiː; wi] ['wɔndəd]

Lieutenant	Fritchie	and	I	had	some	queer	adventures	while	we	wandered
中尉	弗里奇	和	我	有	一些	酷儿	冒险	尽管	我们	漫步

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

about	the	woods	of	South	Carolina	during	this	little	leave	of	absence	from	the
关于	这	树林	的	南	卡罗莱纳	期间	这	小的	离开	的	缺席	从	这

[kən'fedərəts] .

Confederates	.
南方邦联	.

在我从南方邦联军队短暂休假期间，我和弗里奇中尉在南卡罗来纳州的树林里闲逛时，经历了一些奇特的冒险。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [mæn] , [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] .

We	did	not	see	a	single	white	man	,	save	one	,	and	he	tried	to	shoot	us	.
我们	做过	不是	看	一个	单身的	白色的	男人	,	节省	一	,	和	他	尝试	到	射击	我们	.

除了一个白人之外，我们没有看到其他任何白人，而那个白人还试图开枪射杀我们。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [lɑːdʒd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] - ['tɑːpt] [kɔːrn] - [krɪb] ,

One	night	we	lodged	in	an	open	-	topped	corn	-	crib	,
一	夜晚	我们	已提交	在	一个	打开	-	顶峰	玉米	-	婴儿床	,

一天晚上，我们借宿在一个敞篷的玉米仓里。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd]

not	knowing	in	the	darkness	that	we	were	quite	close	to	an	inhabited
不是	会心	在	这	黑暗	那	我们	是	相当	关闭	到	一个	有人居住的

['fɑːrmhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

当时天色已黑，我们并不知道我们离一座有人居住的农舍很近。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [wiː; wi] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði][kɔːrn] - [krɪb] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt]

When	daylight	came	we	peeped	over	the	corn	-	crib	and	were	much	astonished
什么时候	日光	来了	我们	偷窥	超过	这	玉米	-	婴儿床	和	是	很多	惊讶

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːʃ] - [tʌb] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] [kloʊz] [baɪ]

to	see	a	woman	at	her	wash	-	tub	on	the	back	porch	of	a	cabin	close	by
到	看	一个	女士	在	她	洗	-	浴缸	在	这	后退	门廊	的	一个	舱	关闭	经过

.

:
.

天亮后，我们从玉米仓上方往里窥视，惊讶地发现附近一间小木屋的后廊上，一位妇女正在洗衣盆旁洗衣服。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

She	must	have	seen	our	heads	,
她	必须	有	已见	我们的	头部	,

她肯定看到了我们的头，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

for	that	very	moment	she	stopped	her	washing	and	entered	the	cabin	.
为了	那	非常	片刻	她	停止	她	洗涤	和	进入	这	舱	.

就在那一刻，她停下了洗衣服的动作，走进了小屋。

['ʃɔːrtli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [huː] [tʊk] [wʌn] [lɔːŋ] ['stedi] [lʊk] [æt; ət]

Shortly	she	appeared	again	,	followed	by	a	man	,	who	took	one	long	steady	look	at
不久	她	出现	再次	,	随后	经过	一个	男人	,	WHO	采取	一	长的	稳定的	看	在

[ðə; ði]

the
这

不久她再次出现，后面跟着一个男人，那男人长时间地、专注地打量着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[kɔːrn] - [krɪb] ; [ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get]

corn	-	crib	;	then	he	entered	the	cabin	,	and	we	knew	it	was	to	get
玉米	-	婴儿床	;	然后	他	进入	这	舱	,	和	我们	知道	它	曾是	到	得到

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

his	gun	.
他的	枪	.

他先是去了玉米仓；然后他进了小木屋，我们知道他是去拿枪。

['veri] [kwɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [bɪ'keɪm] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

Very	quick	resolution	and	action	on	our	part	became	advisable	.
非常	快的	解决	和	行动	在	我们的	部分	成为	建议	.

我们必须迅速采取行动并解决问题。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plau] [fiːld] ['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrn] - [krɪb] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɪk] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] .

A	little	plowed	field	only	separated	our	corn	-	crib	,	at	the	back	,	from	a	thick	piece	of	woods	.
一个	小的	犁过的	场地	仅有的	分开	我们的	玉米	-	婴儿床	,	在	这	后退	,	从	一个	厚的	片	的	树林	.

一小块耕地将我们后院的玉米仓与一片茂密的树林隔开。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] .

In	a	moment	the	man	was	out	again	on	the	porch	,	bearing	a	musket	.
在	一个	片刻	这	男人	曾是	出去	再次	在	这	门廊	,	轴承	一个	滑膛枪	.

片刻之后，那人又出现在门廊上，手里拿着一支滑膛枪。

" [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] [frɪtʃi] .

"	Drop	to	the	ground	behind	the	crib	and	run	to	the	woods	,	"	said	Fritchie	.
"	降低	到	这	地面	在后面	这	婴儿床	和	跑步	到	这	树林	,	"	说	弗里奇	.

“趴到婴儿床后面的地上，然后跑到树林里去，”弗里奇说道。

" [aɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] .

"	I'll	keep	watch	on	the	man	.
"	患病的	保持	手表	在	这	男人	.

我会监视这个人。

[aɪl] [drɑːp] [daʊn] [tuː] .

I'll	drop	down	too	.
患病的	降低	向下	也	.

我也下去。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'krɔːs] [weɪv] [jʊr; jər] [hænd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [rʌn] .

When	you	are	across	wave	your	hand	if	he	is	not	coming	,	and	then	I'll	run	.
什么时候	你	是	穿过	海浪	你的	手	如果	他	是	不是	未来	,	和	然后	患病的	跑步	.

当你走到对面时，如果他没有过来，就挥挥手，然后我就跑。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plau] [fiːld] ,

"	In	a	moment's	time	I	was	running	across	the	plowed	field	,
"	在	一个	瞬间	时间	我	曾是	跑步	穿过	这	犁过的	场地	,

“转眼间，我已奔跑在犁过的田野上，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [krɪb] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

keeping	the	crib	between	me	and	the	porch	of	the	cabin	.
保持	这	婴儿床	之间	我	和	这	门廊	的	这	舱	.

我把婴儿床放在我和小木屋门廊之间。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌskɪt] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] .

The	man	with	the	musket	never	saw	me	.
这	男人	和	这	滑膛枪	绝不	锯	我	.

那个拿火枪的人根本没看见我。

[aɪ] [weɪvd] [tuː; tə] [frɪtʃi] ; [hiː; hi] , [tuː] , ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] ,

I	waved	to	Fritchie	;	he	,	too	,	started	on	the	run	,
我	挥手	到	弗里奇	;	他	,	也	,	开始	在	这	跑步	,

我朝弗里奇挥了挥手；他也开始跑了起来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [læf] [tuː; tə] [maɪ'self] [wen] [aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [frɪtʃi] ,

and	to	this	hour	I	laugh	to	myself	when	I	picture	to	my	mind	Fritchie	,
和	到	这	小时	我	笑	到	我	什么时候	我	图片	到	我的	头脑	弗里奇	,

直到今天，每当我想起弗里奇，我都会忍不住发笑。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stʌmpi] ['feloʊ] ,
a **short** **,** **stumpy** **fellow** **,**
一个 短的 , 矮墩墩 同伴 ,

一个矮胖的家伙，

['tʌmblɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [plau] [graʊnd]
tumbling **absolutely** **heels** **over** **head** **in** **his** **haste** **to** **cover** **that** **bit** **of** **plowed** **ground**
翻滚 绝对地 高跟鞋 超过 头 在 他的 匆忙 到 覆盖 那 少量 的 犁过的 地面
.
:
.

为了赶上那块耕地，他急忙翻了个跟头。

['veri] ['ʃɔːrtli] [wiː; wi] [hɜːrd] ['blʌdhaʊnd] [beˈləʊɪŋ] .
Very **shortly** **we** **heard** **bloodhounds** **bellowing** **.**
非常 不久 我们 听到 寻血猎犬 咆哮 .

很快我们就听到了猎犬的吠叫声。

[wiː; wi] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [ðæt] [ment] .
We **knew** **too** **well** **what** **that** **meant** **.**
我们 知道 也 出色地 什么 那 意思是 .

我们太清楚这意味着什么了。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðem; ðəm] .
Numbers **of** **escaping** **prisoners** **had** **been** **torn** **to** **pieces** **by** **them** **.**
数字 的 逃脱 囚犯 有 到过 撕裂 到 件 经过 他们 .

许多逃犯被他们撕成了碎片。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['rʌnəweɪ] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr]
That **was** **the** **common** **way** **of** **catching** **runaway** **slaves** **and** **prisoners** **of** **war**
那 曾是 这 常见的 方式 的 捕捉 逃跑 奴隶 和 囚犯 的 战争
[daʊn] [saʊθ] .
down **South** **.**
向下 南 .

这是南方抓捕逃跑奴隶和战俘的常用方法。

[ðeɪ] [hʌnt] " ['nɪgər] " [ðæt] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] [daʊn] [ðer; ðər] .
They **hunt** **"** **niggers** **"** **that** **way** **to** **-** **day** **down** **there** **.**
他们 打猎 " 黑鬼 " 那 方式 到 - 天 向下 那里 .

如今他们还是用那种方式猎杀“黑鬼”。

[baɪ][hɑːrd] ['rʌnɪŋ] , [tɜːrnz][ænd; ənd] ['kaʊntər] - [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd]
By **hard** **running** **,** **turns** **and** **counter** **-** **turns** **,** **and** **frequent** **crossing** **and**
经过 难的 跑步 , 转弯 和 柜台 - 转弯 , 和 频繁 过境 和
[ˌriːˈkrɔːsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [striːmz] ,
recrossing **little** **streams** **,**
重新穿越 小的 溪流 ,

通过奋力奔跑、转弯和反转弯，以及频繁地穿越和再次穿越小溪，

[wiː; wi] [θruː] [ðə; ði][dɔːgz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [træk] , [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] [naɪt]
we **threw** **the** **dogs** **off** **our** **track** **,** **and** **slept** **until** **night**
我们 扔 这 狗 离开 我们的 追踪 , 和 睡着了 直到 夜晚

我们把狗赶出了我们的路线，然后睡到了晚上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
in **the** **thicket** **.**
在 这 灌木丛 .

在灌木丛中。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [koʊld] [ðæt] [naɪt] ,

The	wind	blew	hard	and	cold	that	night	,
这	风	吹	难的	和	寒冷的	那	夜晚	,

那天晚上风很大，很冷。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [sɪ'kriːtid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɔːrn] - [triː] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː] [men]

and	as	we	stood	secreted	under	a	thorn	-	tree	by	the	roadside	two	men
和	作为	我们	站立	分泌物	在下面	一个	刺	-	树	经过	这	路边	二	男人

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

当我们躲在路边一棵荆棘树下时，有两个男人经过。

[soʊ] [kloʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

so	close	we	could	have	touched	them	.
所以	关闭	我们	可以	有	感动	他们	.

距离如此之近，我们几乎可以触摸到它们。

['sʌmθɪŋ] [toʊld] [juː 'es] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prizənəz] .

Something	told	us	they	,	too	,	were	escaping	prisoners	.
某物	讲述	我们	他们	,	也	,	是	逃脱	囚犯	.

我们感觉他们也是越狱的囚犯。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

We	tried	to	attract	their	attention	enough	to	be	sure	.
我们	尝试	到	吸引	他们的	注意力	足够的	到	是	当然	.

我们尽力引起了他们的注意，以确保他们不会失望。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [spoʊk] , ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪspər] .

One	of	us	spoke	,	scarcely	more	than	whisper	.
一	的	我们	辐	,	几乎	更多的	比	耳语	.

我们之中有人开口说话，声音几乎低不可闻。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'lɑːrm] [ðə; ði] [tuː] [men] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [skerd] [wʊlvz] .

Instantly	and	in	alarm	the	two	men	bounded	away	like	scared	wolves	.
即刻	和	在	警报	这	二	男人	有界	离开	喜欢	害怕的	狼	.

两人立刻惊慌失措地像受惊的狼一样逃走了。

[deɪz] ['æftərwərd] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] ['oʊnli] ['fliːɪŋ] ['prizənəz] , [bʌt; bət]

Days	afterward	we	found	out	that	they	had	been	not	only	fleeing	prisoners	,	but
天	之后	我们	成立	出去	那	他们	有	到过	不是	仅有的	逃离	囚犯	,	但

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

几天后我们才发现，他们不仅是在营救逃犯，而且还是……

[ɪn'diːd] , [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] .

indeed	,	two	of	our	personal	friends	.
的确	,	二	的	我们的	个人的	朋友们	.

没错，就是我们两位私人朋友。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] [wʌz; wəz] [fer] ,

The	next	night	was	fair	,
这	下一个	夜晚	曾是	公平的	,

第二天晚上天气晴朗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [raʊnd] [muːn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sændi] ['dezərt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv] [tɔːl] ,

and	a	full	round	moon	lighted	up	the	sandy	desert	with	its	oasis	of	tall	,
和	一个	满的	圆形的	月亮	照明	向上	这	沙	沙漠	和	它是	绿洲	的	高的	,

一轮圆月照亮了沙质沙漠，沙漠中点缀着高大的绿洲。

[ɪ'mens] [paɪn] [triːz] .
immense pine trees .
巨大 松树 树木 .

高耸入云的松树。

[ðə; ði] [waɪt] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ʌv; əv] [sænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
The white winding road of sand that seemed to have been abandoned for a
这 白色的 绕线 路 的 沙 那 似乎 到 有 到过 弃 为了 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['trækləs] .
hundred years was almost trackless .
百 年 曾是 几乎 无轨 .

这条蜿蜒曲折的白色沙路似乎已被废弃了一百年，几乎没有路迹。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː] , [wiː; wi] [sɔː] [æn; ən] [ə'bændənd] ['tɜːrpəntaɪn] [kæmp] ,
Here and there , too , we saw an abandoned turpentine camp ,
这里 和 那里 , 也 , 我们 锯 一个 弃 松节油 营 ,

这里那里，我们还看到了废弃的松节油营地。

[ðə; ði] [spaɪl] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɔːfs] ['laɪɪŋ] ['rɔtiŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .
the spiles still in the trees and the troughs lying rotting at their feet .
这 尖刺 仍然 在 这 树木 和 这 水槽 说谎 腐烂 在 他们的 脚 .

树上还挂着木桩，水槽则躺在他们脚下腐烂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪləns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] .
There was nothing but silence there , and loneliness , and moonlight .
那里 曾是 没有什么 但 沉默 那里 , 和 孤独 , 和 月光 .

那里除了寂静、孤独和月光，什么也没有。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] , [ɪf] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Here in the quiet night , if anywhere in the world ,
这里 在 这 安静的 夜晚 , 如果 任何地方 在 这 世界 ,

在这静谧的夜里，如果世界上有任何地方，

[tuː] [pʊr] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ] .
two poor escaping prisoners of war would be in no danger of a foe .
二 贫穷的 逃脱 囚犯 的 战争 会 是 在 不 危险 的 一个 敌人 .

两名可怜的逃亡战俘不会有敌人的危险。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , ['goʊɪŋ] [wer] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] ,
For hours we trudged along , going where we knew not ,
为了 小时 我们 艰难跋涉 沿着 , 去 在哪里 我们 知道 不是 ,

我们艰难跋涉了几个小时，前往一个我们一无所知的地方。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] [tuː] ['maʊntɪd] ['kævəlrimən] [stʊd] [raɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
when suddenly to our amazement two mounted cavalrymen stood right in our
什么时候 突然 到 我们的 惊愕 二 安装 骑兵 站立 正确的 在 我们的
[wei] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [sə'rendər] .
way and called to us to surrender .
方式 和 称为 到 我们 到 投降 .

突然，令我们惊讶的是，两名骑马的骑兵挡在了我们的面前，并要求我们投降。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː]
There was nothing to do
那里 曾是 没有什么 到 做

无事可做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .

but	to	obey	.
但	到	服从	.

但要服从。

['aʊər; ɑːr]['kæptʃər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .

Our	capture	had	been	an	accident	.
我们的	捕获	有	到过	一个	事故	.

我们的被捕纯属意外。

[ðiːz] [tuː] ['ɑːfəsərz] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luː'tenənt] ,

These	two	officers	,	a	captain	and	a	lieutenant	,
这些	二	警官	,	一个	队长	和	一个	中尉	,

这两名军官，一名上尉和一名中尉，

[hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['kʌntri] ['traɪɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [di'zəːtəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɑːrmi]

had	been	riding	the	country	trying	to	catch	some	deserters	from	their	army
有	到过	骑术	这	国家	尝试	到	抓住	一些	逃兵	从	他们的	军队

[ænd; ənd][hæd; həd] ['blʌndəd] [ɑːn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	had	blundered	on	to	us	.
和	有	犯错	在	到	我们	.

他当时正在全国各地骑马，试图抓捕一些逃兵，结果误打误撞地来到了我们这里。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['leksɪŋtən] [dʒeɪl] , [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] .

They	started	with	us	to	Lexington	jail	,	some	miles	away	.
他们	开始	和	我们	到	列克星敦	监狱	,	一些	英里	离开	.

他们和我们一起前往几英里外的莱克星顿监狱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ɔːr][soʊ] [ə'hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	captain	rode	a	dozen	yards	or	so	ahead	,	with	a	revolver	in	his	hand	.
这	队长	骑	一个	打	码	或者	所以	前方	,	和	一个	左轮手枪	在	他的	手	.

队长骑马走在前面十几码远的地方，手里拿着一把左轮手枪。

[aɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['feɪθfəli] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [stræp] .

I	trudged	along	in	the	sand	at	his	side	,	faithfully	hanging	on	to	his	stirrup	strap	.
我	艰难跋涉	沿着	在	这	沙	在	他的	边	,	忠实	绞刑	在	到	他的	镫	带子	.

我跟在他身旁，在沙滩上艰难跋涉，忠实地抓着他的马镫带。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd] [frɪtʃi] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][laɪk] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	lieutenant	and	Fritchie	followed	us	in	a	like	manner	in	the	moonlight	.
这	中尉	和	弗里奇	随后	我们	在	一个	喜欢	方式	在	这	月光	.

中尉和弗里奇也以同样的方式跟在月光下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ə'keɪʒn] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

It	seems	to	have	been	a	romantic	occasion	,	when	I	think	of	it	now	;
它	似乎	到	有	到过	一个	浪漫的	场合	,	什么时候	我	思考	的	它	现在	;

现在回想起来，那似乎是一次浪漫的聚会；

[wiː; wi] [tuː] ['fedərəlz] [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [kən'fedərəts] , [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

we	two	Federals	and	these	two	Confederates	,	there	alone	in	the	moonlight	,
我们	二	联邦	和	这些	二	南方邦联	,	那里	独自的	在	这	月光	,

我们两个联邦军人和这两个南方军人，孤零零地站在月光下。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [paɪn] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sændz] [ə'baʊt] .

and	the	big	pine	trees	and	the	white	sands	about	.
和	这	大的	松树	树木	和	这	白色的	沙子	关于	.

还有周围的高大松树和白色沙滩。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] , [ðoʊ] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd]['nevər]
I could not help reflecting , though , how many a captured prisoner had never
我 可以 不是 帮助 反思 , 尽管 , 如何 许多 一个 捕获 囚犯 有 绝不
[bɪn] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .
been accounted for .
到过 已记录 为了 .

但我忍不住去想，有多少被俘的战俘从未被清点过下落。

['pɑːsəbli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] ['leksɪŋtən] [dʒeɪl] .
Possibly we should never see Lexington jail .
可能 我们 应该 绝不 看 列克星敦 监狱 .

或许我们永远都不应该看到莱克星顿监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ðer; ðər][ɪn]
It would be an easy thing for these men to leave our bodies there in
它 会 是 一个 简单的 事物 为了 这些 男人 到 离开 我们的 身体 那里 在
[ðə; ði][sænd] ['sʌmwer] .
the sand somewhere .
这 沙 某处 .

对这些人来说，把我们的尸体丢在沙滩上的某个地方是件轻而易举的事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [wɜːrdz] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][wiː; wi] [plɔdid] ['aʊər; ɑːr] [sloʊ] [wei] [ɪn][ðə; ði]
There were few words at first as we plodded our slow way in the
那里 是 很少 字 在 第一的 作为 我们 蹒跚而行 我们的 慢的 方式 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

起初我们很少说话，在月光下缓慢地向前走着。

[æt; ət] [læst] [maɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]
At last my captain and I entered into lively conversation about the South in
在 最后的 我的 队长 和 我 进入 进入 热闹 对话 关于 这 南 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

最后，我和船长就南方的情况展开了热烈的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [hoʊpt] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and then both of us hoped the war would soon come to an end .
和 然后 两个都 的 我们 希望 这 战争 会 很快 来 到 一个 结尾 .

然后我们俩都希望战争能尽快结束。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [hɑːrt] ,
To my surprise the young captain confided to me that he was , at heart ,
到 我的 惊喜 这 年轻的 队长 坦白 到 我 那 他 曾是 , 在 心 ,
[ə; eɪ]['juːniən][mæn] .
a Union man .
一个 联盟 男人 .

令我惊讶的是，这位年轻的船长向我透露，他内心深处是一个联邦主义者。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] ?
" And why in the Confederate army ?
" 和 为什么 在 这 南方邦联 军队 ?

“为什么是南方邦联军队？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" I asked , in astonishment .
" 我 问 , 在 惊讶 .

我惊讶地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [saʊθ]
" Because , " said the captain , " everybody in my village in South
" 因为 , " 说 这 队长 , " 大家 在 我的 村庄 在 南

“因为，”船长说，“我南边村里的每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ˌkærə'lainə][ɪz] .
Carolina is .
卡罗莱纳 是 .

卡罗莱纳是。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [huːtid] [tuː; tə] [deθ] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .
I would have been hooted to death had I remained at home .
我 会 有 到过 发出嘘声 到 死亡 有 我 剩余 在 家 .

如果我待在家里，肯定会被嘲笑死。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,
My father is a rich man ; he is opposed to the war , but he , too ,
我的 父亲 是 一个 富有的 男人 ; 他 是 反对 到 这 战争 , 但 他 , 也 ,

我父亲是个富人；他反对战争，但他也……

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] . "
is in the service at Richmond . "
是 在 这 服务 在 里士满 . "

在里士满服役。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['biːɪŋ] ['juːniən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['juːniən] ,
" Under the circumstances , " I said , " I being Union , and you being Union ,
" 在下面 这 情况 , " 我 说 , " 我 存在 联盟 , 和 你 存在 联盟 ,

“在这种情况下，”我说，“我代表工会，你也代表工会，

[waɪ] [nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][traɪ][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]
why not look the other way a moment and let me try the time required to
为什么 不是 看 这 其他 方式 一个 片刻 和 让 我 尝试 这 时间 必需的 到
[riːtʃ] ['jɑːndər] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] . "
reach yonder clump of trees . "
抵达 远处 丛 的 树木 . "

何不暂时别看我，让我试试走到那片树丛需要多长时间呢?

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst]['hɑːtli] .
" No , not a thought of it , " he answered almost hotly .
" 不 , 不是 一个 想法 的 它 , " 他 回答 几乎 热 .

“不，我一点儿也没想过，”他几乎是激动地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]['duːti] .
" You are my prisoner , I will do my duty .
" 你 是 我的 囚犯 , 我 将要 做 我的 责任 .

“你是我的囚犯，我会履行我的职责。”

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] , [ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [frɪtʃi]
" The subject was dropped , and in half an hour Fritchie
" 这 主题 曾是 掉落 , 和 在 一半 一个 小时 弗里奇

“这个话题就此搁置，半小时后，弗里奇……”

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [stoʊn] [sel] [ɪn] ['leksɪŋtən] [dʒeɪl] .
and I were inside a stone cell in Lexington jail .
和 我 是 里面 一个 石头 细胞 在 列克星敦 监狱 .

我当时身处列克星顿监狱的一间石牢房里。

" [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

"	You	can	lie	down	on	the	stone	floor	and	sleep	if	you	want	to	,
"	你	能	说谎	向下	在	这	石头	地面	和	睡觉	如果	你	想	到	,

“如果你愿意，可以躺在石板地上睡觉。”

" [ðə; ði]['dʒeɪlər] [sed] , ['krʌstili] .

"	the	jailer	said	,	crustily	.
"	这	狱卒	说	,	粗糙地	.

狱卒粗声粗气地说。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

The	two	young	officers	said	a	cheery	good	-	by	and	went	away	.
这	二	年轻的	警官	说	一个	欢快的	好的	-	经过	和	去	离开	.

两位年轻警官愉快地道别后便离开了。

[bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sel] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌf] ['dʒeɪlər] [kɔːld] ,

Before	daybreak	the	door	of	our	cell	opened	again	and	the	gruff	jailer	called	,
前	拂晓	这	门	的	我们的	细胞	打开	再次	和	这	粗暴	狱卒	称为	,

天还没亮，牢房的门又开了，那个粗暴的狱卒喊道：

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]['ædʒʊtənt] ['baɪɚz] .

"	Which	of	you	is	Adjutant	Byers	.
"	哪个	的	你	是	副官	拜尔斯	.

“你们当中谁是拜尔斯副官？”

" [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] .

"	Then	he	pushed	a	basket	and	blanket	in	to	me	,	and	a	little	note	.
"	然后	他	推动	一个	篮子	和	毯子	在	到	我	,	和	一个	小的	笔记	.

然后他把一个篮子、一条毯子和一张小纸条递给我。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɔːrm] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ,

The	basket	was	full	of	good	warm	food	and	the	little	note	,	in	a	woman's	hand	,
这	篮子	曾是	满的	的	好的	温暖的	食物	和	这	小的	笔记	,	在	一个	女性的	手	,

篮子里装满了热腾腾的美味食物，还有一张小纸条，是女人的笔迹。

[sed] : " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] .

said	:	"	With	the	compliments	of	the	captain's	wife	.
说	:	"	和	这	赞美	的	这	船长的	妻子	.

他说：“谨代表船长夫人致以问候。”

" [aɪ] [θɪŋk] [terz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [sel] [ðæt] [naɪt] .

"	I	think	tears	came	to	the	eyes	of	both	of	us	there	in	that	cell	that	night	.
"	我	思考	眼泪	来了	到	这	眼睛	的	两个都	的	我们	那里	在	那	细胞	那	夜晚	.

“我想那天晚上在牢房里，我们俩都流下了眼泪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['kaɪndnəs] [aɪ]['evər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

It	was	among	the	few	kindnesses	I	ever	experienced	in	the	Confederacy	.
它	曾是	之中	这	很少	善意	我	曾经	经验丰富的	在	这	邦联	.

这是我在南方邦联时期所经历的为数不多的善意之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ækt] .

Of	course	it	was	a	woman's	act	.
的	课程	它	曾是	一个	女性的	行为	.

当然，这是女人的行为。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt]

The	captain	had	gone	to	his	home	near	by	and	told	his	wife	about
这	队长	有	已消失	到	他的	家	靠近	经过	和	讲述	他的	妻子	关于

船长回到附近的家中，把这件事告诉了妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hɪz; ɪz] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
his prisoners , and here was the remembrance .
他的 囚犯 , 和 这里 曾是 这 纪念 .

他的俘虏，以及这里留下的纪念。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] , [wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [frɪtʃi] [ænd; ənd][aɪ] .
The world is not so bad after all , we said to each other , Fritchie and I .
这 世界 是 不是 所以 坏的 后 全部 , 我们 说 到 每个 其他 , 弗里奇 和 我 .

“这世界其实也没那么糟糕，”我和弗里奇彼此说道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [pə'reidid] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
The next day the jailer paraded us out in the corridor ,
这 下一个 天 这 狱卒 游行 我们 出去 在 这 走廊 ,

第二天，狱卒把我们押到走廊里游街示众。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ɑːn]
and I think all the people in the county came to see us , to remark on
和 我 思考 全部 这 人们 在 这 县 来了 到 看 我们 , 到 评论 在
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我认为全县的人都来看我们了，都来议论我们。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] .
and touch us with their hands .
和 触碰 我们 和 他们的 双手 .

并用手触摸我们。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]
Most of these men , women , and children had absolutely never seen a
最多 的 这些 男人 , 女性 , 和 孩子们 有 绝对地 绝不 已见 一个
['nɔːrðərn] [mæn] [bɪ'fɔːr] ,
Northern man before ,
北方 男人 前 ,

这些人中绝大多数，包括男人、女人和孩子，以前从未见过北方人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jæŋki] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [mə'nædʒəri]
and a Yankee soldier was a greater curiosity than a whole menagerie
和 一个 扬基 士兵 曾是 一个 更大的 好奇心 比 一个 所有的 动物园
[ʌv; əv]['poʊlər] [berz] .
of polar bears .
的 极性 熊 .

一个北方士兵比一群北极熊更令人好奇。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊr] [waɪt] [træʃ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [deɪ] .
I saw the ignorance of the " poor white trash " of the South that day .
我 锯 这 无知 的 这 " 贫穷的 白色的 垃圾 " 的 这 南 那 天 .

那天我见识到了南方“贫穷白人底层”的无知。

[nɑːt][wʌn][ɪn] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ə'baʊt] .
Not one in twenty of them knew what the war was about .
不是 一 在 二十 的 他们 知道 什么 这 战争 曾是 关于 .

二十个人中，没有一个人知道这场战争的起因。

[ðə; ðiː] ['niːgrəuz] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

The	negroes	had	a	more	intelligent	notion	of	affairs	than	did	the	people	of
这	黑人	有	一个	更多的	聪明的	概念	的	事务	比	做过	这	人们	的

[ðə; ðiː][ˌkɛrə'laɪnəz] .

the	Carolinas	.
这	卡罗莱纳州	.

黑人对事物的理解比卡罗来纳州的人们更透彻。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frɪtʃi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] [pen] [nɪr]

In	a	few	days	Fritchie	and	I	were	conducted	back	to	our	prison	pen	near
在	一个	很少	天	弗里奇	和	我	是	实施	后退	到	我们的	监狱	笔	靠近

[kə'lʌmbiə] ,

Columbia	,
哥伦比亚	,

几天后，弗里奇和我被押回了位于哥伦比亚附近的监狱牢房。

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

South	Carolina	.
南	卡罗莱纳	.

南卡罗来纳州。

['ʃɔːrtli] [ðeɪ] [muːvd] [ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] .

Shortly	they	moved	us	once	more	.
不久	他们	已搬	我们	一次	更多的	.

不久后，他们再次转移了我们。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haɪ] - [wɔːld] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['luːnətɪk][ə'saɪləm] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ðiː] ['sɪti] .

This	time	to	the	high	-	walled	yard	of	the	lunatic	asylum	,	inside	the	city	.
这	时间	到	这	高的	-	有围墙的	院子	的	这	疯子	庇护所	,	里面	这	城市	.

这次我们来到了城内精神病院的高墙院子里。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðiː] [striːts] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]

As	they	marched	us	through	the	streets	we	could	see	how	beautiful	the	little
作为	他们	行军	我们	通过	这	街道	我们	可以	看	如何	美丽的	这	小的

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][wʌz; wəz] .

capital	of	South	Carolina	was	.
首都	的	南	卡罗莱纳	曾是	.

他们押着我们穿过街道，让我们得以欣赏南卡罗来纳州首府的美丽景色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hænsəm] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] [triːz] ['evriwer]

It	had	handsome	shops	and	residences	,	and	beautiful	shade	trees	everywhere
它	有	英俊的	商店	和	住宅	,	和	美丽的	阴影	树木	到处

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] .

gave	it	a	most	attractive	appearance	.
给予	它	一个	最多	吸引人的	外貌	.

那里有漂亮的商店和住宅，到处都是美丽的遮荫树，使它看起来非常迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ðiː] [best] [noʊn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [saʊθ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiː]['feɪt(ə)l] ['herəsi]

It	was	almost	the	best	known	city	of	the	South	and	here	the	fatal	heresy
它	曾是	几乎	这	最好的	已知	城市	的	这	南	和	这里	这	致命的	异端

[ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

of	secession	had	been	born	.
的	分裂	有	到过	出生	.

它几乎是南方最著名的城市，也是分裂这一致命异端邪说的发源地。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [striːts] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [huːt]

As	we	went	along	the	streets	a	mob	of	people	gathered	around	us	,	hoot
作为	我们	去	沿着	这	街道	一个	暴民	的	人们	聚集	大约	我们	,	叱

我们沿着街道走着，一群人围了上来，发出嘘声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [juː 'es] ,
ing 和 嘶嘶声 他们的 仇恨 在 我们 ,

他们发出嘶嘶声，表达着对我们深深的憎恨。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
只是 作为 他们 有 完毕 那 第一的 时间 我们 是 已采取 通过 这 镇 .

就像他们第一次带我们穿过小镇时那样。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hæŋ] [juː 'es] .
一个 很少 通缉 这 守卫 到 给 他们 一个 机会 到 悬挂 我们 .

有些人想让狱警给他们一个机会，把我们绞死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] — [ðɪs] [bænd] [ʌv; əv] ['rægɪd] , ['helpləs] ,
它 曾是 一个 对不起 视线 — 这 乐队 的 破烂不堪 , 无助 ,

那是一幅令人痛心的景象——这群衣衫褴褛、无助的人们，

['hʌŋgri] ['lɔɪəlɪsts] ['biːɪŋ] [led] [laɪk] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [θruː] [ðə; ði] ['hutɪŋ] , ['θretnɪŋ]
饥饿的 保皇党 存在 引领 喜欢 奴隶 和 动物 通过 这 倒彩 , 威胁

[kraʊd] .
人群 .

饥饿的忠诚派人士像奴隶和牲畜一样被驱赶着穿过喧闹、充满威胁的人群。

[ðæt] [mɑːb] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] , [dɪd] [nɑːt] [driːm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən]
那 暴民 , 口渴 为了 我们的 血 , 做过 不是 梦 什么 曾是 关于 到 发生

.

:

.

那群嗜血成性的暴徒做梦也想不到即将发生什么。

[hɪr] [naʊ] [ɪn] [kə'lʌmbiə] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɔːld] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['meɪkən] ,
这里 现在 在 哥伦比亚 我们 是 有围墙的 在 只是 作为 我们 有 到过 在 梅肯 ,

现在我们身处哥伦比亚，就像在梅肯一样，被围墙包围着。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrdʃɪp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
和 我们的 生活 持续 在 很多 这 相同的 困境 作为 前 .

我们的生活依然和以前一样艰辛。

['oʊnli] [hɪr] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['eni] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .
仅有的 这里 我 做 不是 记起 那 任何 囚犯 曾是 被谋杀 .

我只记得这里没有发生过囚犯被谋杀的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː] ,
它 是 正确的 到 说 , 也 ,

也可以这样说：

[ðæt] [ðə; ði] ['autreidʒz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kə'mɪtɪd] [ɑːn] ['prizənəz] [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

that	the	outrages	so	often	committed	on	prisoners	here	and	elsewhere	in	the	South
那	这	暴行	所以	经常	坚定的	在	囚犯	这里	和	别处	在	这	南

[wɜːr; wər][nɑːt][baɪ][ðə; ði]['regjələr] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz] ,

were	not	by	the	regular	Confederate	soldiers	,
是	不是	经过	这	常规的	南方邦联	士兵	,

这里以及南方其他地方经常发生的针对战俘的暴行，并非是正规的南方邦联士兵所为。

[bʌt; bət][baɪ][hoʊm] [gɑːrdz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][set]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

but	by	home	guards	usually	set	over	us	.
但	经过	家	守卫	通常	放	超过	我们	.

但通常是由驻守在我们周围的民兵组织管理。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd] [hɪr] .

It	seems	now	,	when	I	recall	it	,	that	life	was	not	quite	so	bad	here	.
它	似乎	现在	,	什么时候	我	记起	它	,	那	生活	曾是	不是	相当	所以	坏的	这里	.

现在回想起来，这里的生活似乎并没有那么糟糕。

[wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bɔrdz] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ; [soʊ][wiː; wi] [bɪlt] [ʃedz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

We	soon	had	some	boards	given	us	;	so	we	built	sheds	to	live	in	.
我们	很快	有	一些	板	给定	我们	;	所以	我们	建造	棚屋	到	居住	在	.

不久后我们得到了一些木板，于是就搭建了棚子居住。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kɒmreɪdz] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wedʒ] [tent] .

As	for	myself	,	I	,	with	three	or	four	comrades	,	lived	in	a	little	wedge	tent	.
作为	为了	我	,	我	,	和	三	或者	四	同志们	,	居住地	在	一个	小的	楔	帐篷	.

至于我自己，我和三四个同志住在一个小楔形帐篷里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [ˌmɪd'wɪntər] [naʊ] .

It	was	very	cold	and	midwinter	now	.
它	曾是	非常	寒冷的	和	隆冬	现在	.

天气非常冷，现在已经是隆冬时节了。

[aɪ] ['skersli] [slept] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .

I	scarcely	slept	at	night	,	but	walked	about	to	keep	warm	.
我	几乎	睡着了	在	夜晚	,	但	步行	关于	到	保持	温暖的	.

我晚上几乎没怎么睡觉，只是四处走动取暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪdnaɪt] [træmps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt]

It	was	on	one	of	these	midnight	tramps	that	it	occurred	to	me	to	write
它	曾是	在	一	的	这些	午夜	流浪汉	那	它	发生	到	我	到	写

[ðə; ði] [sɔːŋ] ,

the	song	,
这	歌曲	,

正是在一次午夜漫步中，我突然萌生了创作这首歌的想法。

" ['ʃɝːmənz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

"	Sherman's	March	to	the	Sea	.
"	谢尔曼的	行进	到	这	海	.

“谢尔曼向大海进军。”

" [aɪ] [rɪ'kɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	recur	to	it	here	because	it	gave	its	name	to	the	great	campaign	it
"	我	复发	到	它	这里	因为	它	给予	它是	姓名	到	这	伟大的	活动	它

['selɪbreɪts] .

celebrates	.
庆祝	.

“我在这里再次提及它，是因为它为它所颂扬的伟大运动命名。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['kænɑːt]

The	story	of	how	it	came	to	be	written	cannot
这	故事	的	如何	它	来了	到	是	书面	不能

它是如何被写成的故事无法讲述。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[pərˈhæps][biː; bi] [ˈhoʊlli] [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] .
perhaps be wholly without interest .
也许 是 完全 没有 兴趣 .

或许完全不感兴趣。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈʃɝːmənz] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz] [ˈtræmpɪŋ] [frʌm; frəm][ætˈlæntə] [tɔːrd] [səˈvænə]
During the days that Sherman's army was tramping from Atlanta toward Savannah
期间 这 天 那 谢尔曼的 军队 曾是 徒步旅行 从 亚特兰大 朝向 萨凡纳
[wiː; wi] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv]
we prisoners were not permitted to have any news from the outside of
我们 囚犯 是 不是 允许 到 有 任何 消息 从 这 外部 的
[ˈeni] [kaɪnd] [wətˈevər] .
any kind whatever .
任何 种类 任何 .

在谢尔曼的军队从亚特兰大向萨凡纳进军的那些日子里，我们这些战俘不被允许获得任何来自外界的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['mjuːtəni] [maɪt] ['fɑːloʊ]
There was a fear that if we knew what was going on a mutiny might follow
那里 曾是 一个 害怕 那 如果 我们 知道 什么 曾是 去 在 一个 兵变 可能 跟随
.
:
.

人们担心，如果我们知道发生了什么事，可能会发生兵变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

以火与剑(With Fire and Sword)
第7/9页

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [ðæt] ['ʃɝːmənz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi][wʌz; wəz]
We 我们 **were** 是 **constantly** 不断地 **being** 存在 **told** 讲述 **by** 经过 **our** 我们的 **guards** 守卫 **that** 那 **Sherman's** 谢尔曼的 **invading** 入侵 **army** 军队 **was** 曾是
['biːɪŋ] ['hedɪd] [ɔːf][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .
being 存在 **headed** 标题 **off** 离开 **or** 或者 **destroyed** 损毁 **.** .

我们的守卫不断告诉我们，谢尔曼的入侵军队正在被阻止或摧毁。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi] [fɪrd] [ðiːz] ['stɔːriz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
In 在 **the** 这 **beginning** 开始 **we** 我们 **feared** 害怕 **these** 这些 **stories** 故事 **to** 到 **be** 是 **true** 真的 **,** ,

起初我们害怕这些故事是真的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['sʌlən] [lʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæptərz] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'laɪ]
but 但 **the** 这 **uneasy** 不安 **actions** 行动 **and** 和 **sullen** 忧郁 **looks** 看起来 **of** 的 **our** 我们的 **captors** 俘虏者 **soon** 很快 **began** 开始 **to** 到 **belie** 掩饰
[ðer; ðər] ['steɪtmənts] .
their 他们的 **statements** 声明 **.** .

但俘虏们不安的举动和阴沉的表情很快就与他们的说法相矛盾了。

[æz; əz] [sed] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] ['prizənəz] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wedʒ] [tent] .
As 作为 **said** 说 **,** , **three** 三 **or** 或者 **four** 四 **of** 的 **us** 我们 **prisoners** 囚犯 **occupied** 占领 **a** 一个 **little** 小的 **wedge** 楔 **tent** 帐篷 **.** .

正如之前所说，我们三四个囚犯挤在一个小楔形帐篷里。

[ə; eɪ]['niːgroʊ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] [pen] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə]
A 一个 **negro** 黑人 **had** 有 **recently** 最近 **been** 到过 **allowed** 允许 **to** 到 **come** 来 **into** 进入 **the** 这 **prison** 监狱 **pen** 笔 **mornings** 早晨 **to** 到
[sel] [bred] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] .
sell 卖 **bread** 面包 **to** 到 **those** 那些 **who** WHO **had** 有 **any** 任何 **money** 钱 **with** 和 **which** 哪个 **to** 到 **buy** 买 **.** .

最近，监狱允许一名黑人每天早上进入监狱牢房，向那些有钱购买面包的人兜售面包。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [mes] [gɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [loʊf] [naʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ; [nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] ,
Our 我们的 **little** 小的 **mess** 混乱 **got** 得到 **a** 一个 **small** 小的 **loaf** 面包 **now** 现在 **every** 每一个 **morning** 早晨 **;** ; **not** 不是 **more** 更多的 **for** 为了 **the** 这 **bread** 面包 **,** ,

我们家的小家伙现在每天早上都能分到一小块面包；面包的钱不多了。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ðæt] ['bædli] [ɪ'nʌf] ,
though 尽管 **we** 我们 **needed** 需要 **that** 那 **badly** 糟糕 **enough** 足够的 **,** ,

虽然我们非常需要它，

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
than 比 **for** 为了 **a** 一个 **certain** 肯定 **little** 小的 **roll** 卷 **of** 的 **paper** 纸 **carefully** 小心 **hidden** 隐 **away** 离开 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的
[ðə; ði][loʊf] .
the 这 **loaf** 面包 **.** .

而不是藏在面包中间的那卷小心翼翼的小纸片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lʌmbiə] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ['prɪntɪd] [ɑːn][sɔːft] [θɪn] ['peɪpər][ænd; ənd][ʌv; əv]

It	was	a	Columbia	morning	newspaper	printed	on	soft	thin	paper	and	of
它	曾是	一个	哥伦比亚	早晨	报纸	打印	在	柔软的	薄的	纸	和	的

[ɪk'striːmli] [smɔːl] [saɪz] .

extremely	small	size	.
极其	小的	尺寸	.

这是一份哥伦比亚晨报，用柔软的薄纸印刷，尺寸非常小。

['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəl] ['niːgroʊ][hæd; həd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs]

Our	loyal	negro	had	easily	enough	been	persuaded	to	hide	a	copy	of	this
我们的	忠诚	黑人	有	容易地	足够的	到过	被说服	到	隐藏	一个	复制	的	这

['peɪpər][ɪn][ðə; ðɪ] [bred] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃæns]

paper	in	the	bread	for	us	as	often	as	he	could	have	the	chance
纸	在	这	面包	为了	我们	作为	经常	作为	他	可以	有	这	机会

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

我们忠诚的黑人很容易就被说服，只要有机会不被发现，就经常把这份报纸藏在面包里给我们。

[ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][toʊld][ˌjuː 'es] [wen] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ˌɪn'saɪd]

A	knowing	wink	from	him	told	us	when	to	eat	our	loaf	of	bread	inside
一个	会心	眨眼	从	他	讲述	我们	什么时候	到	吃	我们的	面包	的	面包	里面

[ðə; ðɪ] [tent] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [waɪl] [ə'nʌðər] [riːd] [ɪn]

the	tent	and	with	one	of	us	watching	at	the	door	while	another	read	in
这	帐篷	和	和	一	的	我们	观看	在	这	门	尽管	其他	读	在

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'veɪdɪŋ]

a	low	voice	the	news	from	the	invading
一个	低的	嗓音	这	消息	从	这	入侵

他意味深长地眨了眨眼，示意我们该在帐篷里吃面包了。我们一人守在门口，另一人则低声读着入侵者的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

军队。

[ðə; ðɪ]['peɪpər] [roʊld] [ʌp][wʌz; wəz][nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] .

The	paper	rolled	up	was	not	larger	than	a	walnut	.
这	纸	滚动	向上	曾是	不是	更大的	比	一个	核桃	.

卷起来的纸比核桃还小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [tuː; tə] ['ʃəːmən] ,

It	was	full	of	misrepresentations	and	reports	of	disasters	to	Sherman	,
它	曾是	满的	的	虚假陈述	和	报告	的	灾难	到	谢尔曼	,

报告里充斥着对谢尔曼的歪曲事实和灾难报道。

[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ðɪ] ['dʒɔrdʒənz] [ænd; ənd]['les(ə)n][ðer; ðər][ə'lɑːrm] .

to	mislead	the	Georgians	and	lessen	their	alarm	.
到	误导	这	格鲁吉亚人	和	减少	他们的	警报	.

误导格鲁吉亚人，减轻他们的恐慌。

[jet] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][laɪnz][wiː; wi] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [riːd] [ðæt] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] ,

Yet	between	the	lines	we	easily	enough	read	that	Sherman	was	surely	marching	on	,
然而	之间	这	线条	我们	容易地	足够的	读	那	谢尔曼	曾是	一定	行军	在	,

[ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] .

and	victorious	.
和	胜利者	.

然而，从字里行间我们很容易看出，谢尔曼肯定是在继续前进，而且必胜无疑。

[hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es] ;

His	**columns**	**were**	**coming**	**nearer**	**to**	**us**	**;**
他的	列	是	未来	更近	到	我们	;

他的专栏文章越来越靠近我们了；

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [lɔŋd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['prɪzn] !

and	**how**	**we**	**longed**	**night**	**and**	**day**	**that**	**he**	**might**	**capture**	**the**	**prison**	**!**
和	如何	我们	渴望	夜晚	和	天	那	他	可能	捕获	这	监狱	!

我们日夜盼望他能攻克监狱！

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] .

At	**last**	**we**	**saw**	**that**	**there**	**was**	**no**	**hope**	**.**
在	最后的	我们	锯	那	那里	曾是	不	希望	.

最终我们发现，没有任何希望。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [juː 'es] , — [ðoʊ] , [bʌt; bət] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

He	**was**	**passing**	**us**	**,**	**—**	**though**	**,**	**but**	**many**	**miles**	**away**	**.**
他	曾是	通过	我们	,	—	尽管	,	但	许多	英里	离开	.

他虽然超过了我们，但距离我们还有很远。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	**one**	**morning**	**,**	**when**	**we**	**unrolled**	**the**	**little**	**paper**	**in**	**the**	**bread**	**and**	**read**	**it**	**,**
然后	一	早晨	,	什么时候	我们	展开	这	小的	纸	在	这	面包	和	读	它	,

一天早上，我们打开面包里的那张小纸条，读了起来，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] .

we	**knew**	**that**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**sea**	**.**
我们	知道	那	他	有	达到	这	海	.

我们知道他已经到达了海边。

[sə'vænə] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

Savannah	**had**	**fallen**	**.**
萨凡纳	有	倒下	.

萨凡纳沦陷了。

[ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərnər] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

The	**consternation**	**of**	**the**	**Southerners**	**was**	**tremendous**	**.**
这	惊愕	的	这	南方人	曾是	巨大的	.

南方人感到无比震惊。

[bʌt; bət] , [nekst] , [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bɑːks] ['ʃəːmən] [ʌp] [ɪn] [sə'vænə] [ænd; ənd]

But	**,**	**next**	**,**	**they**	**pretended**	**that**	**they**	**could**	**box**	**Sherman**	**up**	**in**	**Savannah**	**and**
但	,	下一个	,	他们	假装	那	他们	可以	盒子	谢尔曼	向上	在	萨凡纳	和

['kæptʃər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑːrmi] .

capture	**his**	**whole**	**army**	**.**
捕获	他的	所有的	军队	.

但是，接下来，他们又假装可以把谢尔曼围困在萨凡纳，俘虏他的整个军队。

[wʌn] [dɪ'sembər] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪzn] [pen][ɪn][ðə; ði]

One	**December**	**night**	**when**	**I**	**was**	**tramping**	**up**	**and**	**down**	**the**	**prison**	**pen**	**in**	**the**
一	十二月	夜晚	什么时候	我	曾是	徒步旅行	向上	和	向下	这	监狱	笔	在	这

[dɑːrk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

十二月的一个夜晚，我在黑暗中沿着监狱围栏来回踱步，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʃəːmən]

trying	**to**	**keep**	**warm**	**,**	**I**	**reflected**	**on**	**the**	**tremendous**	**importance**	**of**	**what**	**Sherman**
尝试	到	保持	温暖的	,	我	反映	在	这	巨大的	重要性	的	什么	谢尔曼

[hæd; həd] [dʌn] .

had	**done**	**.**
有	完毕	.

我一边努力取暖，一边思考着谢尔曼所做之事的巨大意义。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [soʊ] ['kjʊriəs] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] .

And	I	wondered	what	so	curious	a	campaign	would	be	called	.
和	我	想知道	什么	所以	好奇的	一个	活动	会	是	称为	.

我很好奇，如此奇特的活动会叫什么名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bætlz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɑːrtʃ] .

It	was	not	a	series	of	battles	—	it	was	a	great	march	.
它	曾是	不是	一个	系列	的	战斗	—	它	曾是	一个	伟大的	行进	.

这不是一系列战斗，而是一次伟大的行军。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	then	the	title	,	and	almost	the	words	,	of	the	song	came	to	me	.
和	然后	这	标题	,	和	几乎	这	字	,	的	这	歌曲	来了	到	我	.

然后，歌曲的歌名，甚至歌词，都几乎浮现在我的脑海中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [maɪ] [tent] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['ʃɪvərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

The	next	morning	when	my	tent	comrades	were	out	of	doors	shivering	over	a
这	下一个	早晨	什么时候	我的	帐篷	同志们	是	出去	的	门	瑟瑟发抖	超过	一个

['lɪt(ə)l]['faɪər][aɪ] [rɪ'meɪnd]

little	fire	I	remained
小的	火	我	剩余

第二天早上，当我的帐篷伙伴们在外面围着小火堆瑟瑟发抖时，我仍然待在帐篷里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [vəːsiz] .

in	our	little	heap	of	straw	,	and	completed	the	verses	.
在	我们的	小的	堆	的	稻草	,	和	完全的	这	诗句	.

在我们的小草堆里，他完成了诗句。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

I	went	out	to	the	fire	and	read	them	to	my	comrades	.
我	去	出去	到	这	火	和	读	他们	到	我的	同志们	.

我走到火堆旁，把它们读给我的战友们听。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] ['rɔkwel] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

A	Lieutenant	Rockwell	happened	to	be	present	and	asked	permission	to	make
一个	中尉	洛克威尔	发生	到	是	展示	和	问	允许	到	制作

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] .

a	copy	of	the	verses	.
一个	复制	的	这	诗句	.

恰巧洛克威尔中尉在场，他请求允许抄录这些诗句。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [slept] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

He	,	with	many	others	,	slept	on	the	ground	under	the	hospital	building	.
他	,	和	许多	其他的	,	睡着了	在	这	地面	在下面	这	医院	建筑	.

他和许多其他人一样，睡在医院大楼下的地上。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə]['entər][ðer; ðər] .

One	had	to	crawl	on	his	hands	and	knees	to	enter	there	.
一	有	到	爬行	在	他的	双手	和	膝盖	到	进入	那里	.

人们必须手脚并用地爬进去才能到达那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['keɪpəb(ə)l] [gliː] [klʌb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

There	was	a	most	capable	Glee	Club	among	the	officers	,
那里	曾是	一个	最多	有能力的	高兴	俱乐部	之中	这	警官	,

军官队伍里有一支非常优秀的合唱团。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [fluːt] , [vaɪəˈlɪnz] , [ænd; ənd] [beɪs] [ˈvaɪəl]

and	they	had	by	some	means	secured	a	flute	,	violins	,	and	bass	viol
和	他们	有	经过	一些	方法	安全	一个	长笛	,	小提琴	,	和	低音	暴力

[fɔːr; fər] [əˈkʌmpənɪmənt] .

for	accompaniments	.
为了	伴奏	.

他们想方设法弄到了长笛、小提琴和低音维奥尔琴作为伴奏。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ˈɪnstrʊmənts] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [tuː] , [wer] [ðeɪ] [slept] .

They	kept	their	instruments	under	the	house	,	too	,	where	they	slept	.
他们	保留	他们的	仪器	在下面	这	房子	,	也	,	在哪里	他们	睡着了	.

他们还把乐器放在房子底下，也就是他们睡觉的地方。

[ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [ðɪs] [gliː] [klʌb] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l]

Every	afternoon	this	Glee	Club	was	permitted	to	sing	and	play	on	the	little
每一个	下午	这	高兴	俱乐部	曾是	允许	到	唱歌	和	玩	在	这	小的

[ˈelɪveɪtɪd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

elevated	porch	of	the	hospital	.
升高	门廊	的	这	医院	.

每天下午，这个合唱团都被允许在医院的小高台上唱歌演奏。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌðərn] [ˈsɔŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌŋ] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən]

The	only	condition	was	that	Southern	songs	should	be	sung	,	not	less	than
这	仅有的	状况	曾是	那	南方	歌曲	应该	是	唱	,	不是	较少的	比

[ˈnɔːrðərn] [ˈsɔŋz] .

Northern	songs	.
北方	歌曲	.

唯一的条件是，南方歌曲要唱，而且不能少于北方歌曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] .

There	was	no	trouble	about	that	.
那里	曾是	不	麻烦	关于	那	.

这件事本身没有任何问题。

[ðə; ðɪ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˈkæptərz][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ] [ˈsɔŋz] .

The	songs	of	our	captors	were	better	than	no	songs	.
这	歌曲	的	我们的	俘虏者	是	更好的	比	不	歌曲	.

俘虏我们的人唱的歌总比没有歌强。

[bɪˈsaɪdz] , [ðiːz] [ˈsɪŋərz] [meɪd] [ˈmjuːzɪk] .

Besides	,	these	singers	made	music	.
除了	,	这些	歌手	制成	音乐	.

此外，这些歌手还创作音乐。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] , [eɪt] [ˈhʌndrəd] [naʊ] ,

All	the	crowd	of	prisoners	,	eight	hundred	now	,
全部	这	人群	的	囚犯	,	八	百	现在	,

所有的囚犯，现在共有八百人，

[ˈɔːf(ə)n] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] .

often	stood	in	front	of	the	little	porch	to	enjoy	the	singing	.
经常	站立	在	正面	的	这	小的	门廊	到	享受	这	歌唱	.

他经常站在小门廊前欣赏歌声。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈreblz; rɪˈbel] , [tuː] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] ,

Almost	hundreds	of	the	Rebels	,	too	,	together	with	many	ladies	of	Columbia	,
几乎	数百	的	这	反叛者	,	也	,	一起	和	许多	女士们	的	哥伦比亚	,

[klaɪmd] [ʌp][ˈɑːntə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

climbed	up	onto	the	walls	,
攀登	向上	到	这	墙壁	,

几乎数百名反叛者，以及许多哥伦比亚大学的女士，也爬上了城墙。

[wer] [ðə; ði] [gɑːrdz] [stʊd] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] .

where	the	guards	stood	,	and	applauded	the	singers	as	much	as	any	.
在哪里	这	守卫	站立	,	和	鼓掌	这	歌手	作为	很多	作为	任何	.

卫兵们站在那里，像其他人一样为歌手们鼓掌。

[wʌn] ['drɪzli] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'sɪmən] [triː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

One	drizzly	afternoon	I	was	standing	by	a	little	persimmon	tree	in	the	midst	of
一	蒙蒙	下午	我	曾是	常设	经过	一个	小的	柿子	树	在	这	中间	的

[ðə; ði] [kraʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] ,

the	crowd	listening	to	the	songs	,
这	人群	聆听	到	这	歌曲	,

在一个细雨蒙蒙的午后，我站在人群中的一棵小柿子树旁，听着歌声。

[wen] ['meɪdʒər] [ɪsɛt] , ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gliː]

when	Major	Isett	,	leader	of	the	Glee
什么时候	主要的	伊塞特	,	领导者	的	这	高兴

当伊塞特少校，欢乐合唱团的领袖时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[klʌb] , [sed] : " [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] ['ʃəːmən] .

Club	,	said	:	"	Now	we	will	have	a	song	about	Sherman	.
俱乐部	,	说	:	"	现在	我们	将要	有	一个	歌曲	关于	谢尔曼	.

俱乐部表示：“现在我们将有一首关于谢尔曼的歌。”

" [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] " ['ʃɜːmənz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

"	To	my	astonishment	,	it	was	my	"	Sherman's	March	to	the	Sea	.
"	到	我的	惊讶	,	它	曾是	我的	"	谢尔曼的	行进	到	这	海	.

令我惊讶的是，这竟然是我的“谢尔曼向大海进军”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fæʃ(ə)n] .

"	It	was	received	in	a	tremendous	fashion	.
"	它	曾是	已收到	在	一个	巨大的	时尚	.

“它受到了热烈欢迎。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [hə'rɑː] .

Everybody	cheered	and	hurrahed	.
大家	欢呼	和	欢呼	.

大家欢呼雀跃。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ʃɜːmənz] ['viktəriz] [wʌz; wəz] [freʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	news	of	Sherman's	victories	was	fresh	upon	them	.
这	消息	的	谢尔曼的	胜利	曾是	新鲜的	之上	他们	.

谢尔曼取得胜利的消息还传到他们耳中。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

In	five	minutes	'	time	the	good	fortune	of	my	song	was	settled	.
在	五	分钟	-	时间	这	好的	财富	的	我的	歌曲	曾是	定居	.

五分钟之内，我的歌的好运就此注定。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər] ; ['sʌmwʌn] [sɔː] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] ,

The	name	of	the	author	was	loudly	called	for	;	someone	saw	me	by	the	little	tree	,
这	姓名	的	这	作者	曾是	高声	称为	为了	;	某人	锯	我	经过	这	小的	树	,

有人大声呼喊作者的名字；有人看见我站在小树旁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [hɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ʌp]['ɑ:ntə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

and	I	was	quickly	hauled	to	the	front	and	up	onto	the	platform	.
和	我	曾是	迅速地	拖拽	到	这	正面	和	向上	到	这	平台	.

于是我很快就被拉到前面，上了站台。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɑ:fɪsər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['prizənəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt]

In	a	few	moments	an	unknown	officer	among	the	many	prisoners	became	a	sort
在	一个	很少	时刻	一个	未知	官	之中	这	许多	囚犯	成为	一个	种类

[ʌv; əv] ['prɪzn] ['hɪroʊ] .

of	prison	hero	.
的	监狱	英雄	.

短短几分钟内，一名在众多囚犯中默默无闻的狱警就成了监狱里的英雄。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

Everybody	wanted	the	song	,	everybody	sang	it	;
大家	通缉	这	歌曲	,	大家	唱	它	;

每个人都想听这首歌，每个人都唱过这首歌；

[ænd; ənd] ['klevər] ['penmən] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:piz] [æt; ət] ['twenti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ə'pi:s]

and	clever	penmen	made	a	good	thing	making	copies	at	twenty	dollars	apiece
和	聪明的	笔人	制成	一个	好的	事物	制作	副本	在	二十	美元	一块

, [kən'fedərət] ['mʌni] .

,	Confederate	money	.
,	南方邦联	钱	.

聪明的书法家们靠着复制南方邦联的货币大赚了一笔，每份售价二十美元。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

As	a	little	compliment	to	me	the	captain	of	the	prison	allowed	me	to
作为	一个	小的	赞扬	到	我	这	队长	的	这	监狱	允许	我	到

[sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ru:m] .

sleep	on	the	floor	of	the	hospital	room	.
睡觉	在	这	地面	的	这	医院	房间	.

为了表达对我的感激之情，监狱长允许我睡在医院病房的地板上。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] .

To	me	that	was	important	,	as	shall	appear	.
到	我	那	曾是	重要的	,	作为	将	出现	.

对我来说，这一点很重要，这一点稍后会证明。

['leɪtər] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] , [tu:] , [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [haʊ] [æn; ən] [iks'tʃeindʒd] ['prɪz(ə)nər] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

Later	in	this	narrative	,	too	,	will	be	seen	how	an	exchanged	prisoner	,	by	the	name
之后	在	这	叙述	,	也	,	将要	是	已见	如何	一个	交换	囚犯	,	经过	这	姓名

[ʌv; əv] ['taʊər] ,

of	Tower	,
的	塔	,

在本文稍后的叙述中，还会看到一位名叫托尔的交换战俘是如何.....

[hu:] [hæd; həd][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] ,

who	had	an	artificial	leg	,
WHO	有	一个	人造的	腿	,

他装有假肢。

['kærid] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] [lɪm] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]

carried	the	song	in	this	wooden	limb	through	the	lines	to	our	soldiers	in	the
携带	这	歌曲	在	这	木制的	肢	通过	这	线条	到	我们的	士兵	在	这

[nɔ:rθ] ,

North	,
北	,

这首歌通过这根木棍，沿着战线传递给了北方的士兵们。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] ['evriwer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

where	it	was	sung	everywhere	and	with	demonstration	.
在哪里	它	曾是	唱	到处	和	和	示范	.

到处都在传唱，并伴有示威游行。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

In	a	week	it	had	given	its	name	to	the	campaign	,
在	一个	星期	它	有	给定	它是	姓名	到	这	活动	,

一周之内，它就为这场运动命名了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [pæst] ['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

and	a	million	copies	of	it	soon	passed	into	circulation	.
和	一个	百万	副本	的	它	很快	通过了	进入	循环	.

很快，就有百万册流入市场。

[luːˈtenənt] [ˈrɔkwel] , [huː] [hæd; həd] [æskt] [maɪ] [liːv] [tuː; tə]

Lieutenant	Rockwell	,	who	had	asked	my	leave	to
中尉	洛克威尔	,	WHO	有	问	我的	离开	到

罗克韦尔中尉曾向我请假.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['kɑːpi][ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'poʊzər] ,

copy	the	verses	that	first	morning	,	was	a	composer	,
复制	这	诗句	那	第一的	早晨	,	曾是	一个	作曲家	,

那天早上抄写诗句的人是一位作曲家，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	there	in	the	dust	under	the	old	hospital	he	had	,	unknown	to	me	,
和	那里	在	这	灰尘	在下面	这	老的	医院	他	有	,	未知	到	我	,

而他，就躺在那座旧医院的尘土之下，我当时并不知道。

['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst]['mjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['evər] [sʌŋ] .

written	the	first	music	to	which	the	song	was	ever	sung	.
书面	这	第一的	音乐	到	哪个	这	歌曲	曾是	曾经	唱	.

他创作了这首歌最初演唱时所用的曲子。

['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] ['ʌðər] ['sɛtɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] , [ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]

Later	,	it	had	many	other	settings	,	but	that	one	,	though	difficult	,	remained	the
之后	,	它	有	许多	其他	设置	,	但	那	一	,	尽管	难的	,	剩余	这

[best] .

best	.
最好的	.

后来，它又有了许多其他设置，但那个设置虽然很难，却仍然是最好的。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [bɪn] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd]

The	song	has	often	since	been	sung	to	the	air	of	"	The	Red	,	White	,	and
这	歌曲	有	经常	自从	到过	唱	到	这	空气	的	"	这	红色的	,	白色的	,	和

[bluː] .

Blue	.
蓝色的	.

此后，这首歌经常被谱写成《红、白、蓝》的旋律。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [prɪnt] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

"	This	is	the	history	of	the	song	,	which	I	print	here	as	a	part	of	this
"	这	是	这	历史	的	这	歌曲	,	哪个	我	打印	这里	作为	一个	部分	的	这

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

“这是这首歌的历史，我将其作为叙述的一部分印在这里。”

['ʃɜːmənz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
SHERMAN'S MARCH TO THE SEA
谢尔曼的 行进 到 这 海

谢尔曼向大海进军

['aʊər; ɑːr][kæmp][fairz] [ʃoʊn] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz]
Our camp fires shone bright on the mountains
我们的 营 火灾 闪耀 明亮的 在 这 山脉

我们的营火在山间闪耀着明亮的光芒。

[ðæt] [fraund] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] ,
That frowned on the river below ,
那 皱眉 在 这 河 以下 ,

那人皱着眉头望着下面的河流，

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
While we stood by our guns in the morning
尽管 我们 站立 经过 我们的 枪支 在 这 早晨

早上我们坚守在枪口旁

[ænd; ənd] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ] —
And eagerly watched for the foe —
和 急切地 观看 为了 这 敌人 —

他们密切关注着敌人的动向——

[wen] [ə; eɪ]['raɪdər] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
When a rider came out from the darkness
什么时候 一个 骑士 来了 出去 从 这 黑暗

当一个骑手从黑暗中走出来时

[ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [triː] ,
That hung over mountain and tree ,
那 悬挂 超过 山 和 树 ,

那东西悬在山峦和树木之上，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [bɔɪz] , [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] ,
And shouted , " Boys , up and be ready ,
和 喊叫 , " 男孩们 , 向上 和 是 准备好 ,

然后他喊道：“孩子们，起来，准备！”

[fɔːr; fər] ['ʃəːmən] [wɪl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
For Sherman will march to the sea .
为了 谢尔曼 将要 行进 到 这 海 .

因为谢尔曼将向大海进军。

" [ðen] [tʃɪr] [ə'pɑːn] [tʃɪr] [fɔːr; fər][boʊld] ['ʃəːmən]
" Then cheer upon cheer for bold Sherman
" 然后 欢呼 之上 欢呼 为了 大胆的 谢尔曼

然后，人们为勇敢的谢尔曼欢呼雀跃。

[went] [ʌp][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['væli] [ænd; ənd][glen] ,
Went up from each valley and glen ,
去 向上 从 每个 谷 和 格伦 ,

从每个山谷和峡谷向上攀登，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgəlz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
And the bugles re - echoed the music
和 这 号角 关于 - 回声 这 音乐

号角声回荡着音乐。

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
That came from the lips of the men .
那 来了 从 这 嘴唇 的 这 男人 .

这话出自男人们之口。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bænər]

For	we	knew	that	the	stars	in	our	banner
为了	我们	知道	那	这	明星	在	我们的	横幅

因为我们知道，我们旗帜上的星星

[mɔːr] [braɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['splendər] [wʊd] [biː; bi] ,

More	bright	in	their	splendor	would	be	,
更多的	明亮的	在	他们的	辉煌	会	是	,

它们的光彩会更加璀璨夺目。

[ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [wʊd] [griːt] [ˌjuː 'es]

And	that	blessings	from	Northland	would	greet	us
和	那	祝福	从	北地	会	迎接	我们

愿来自北方的祝福降临于我们。

[wen] ['ʃəːmən] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

When	Sherman	marched	down	to	the	sea	.
什么时候	谢尔曼	行军	向下	到	这	海	.

当谢尔曼向海边进军时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðen] ['fɔːrwərd] , [bɔɪz] , ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

Then	forward	,	boys	,	forward	to	battle	,
然后	向前	,	男孩们	,	向前	到	战斗	,

前进吧，孩子们，前进战斗！

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wɪrɪsəm] [wei] ,

We	marched	on	our	wearisome	way	,
我们	行军	在	我们的	令人厌倦的	方式	,

我们沿着疲惫的路继续前行，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɔrmd] [ðə; ði][waɪld] [hɪlz] [ʌv; əv] [rɪ'sɑːkə] , —

And	we	stormed	the	wild	hills	of	Resaca	,	—
和	我们	暴风雨	这	荒野	丘陵	的	雷萨卡	,	—

我们冲进了雷萨卡荒凉的山丘，——

[gɑːd] [bles] [ðoʊz] [huː] [fel] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] —

God	bless	those	who	fell	on	that	day	—
上帝	保佑	那些	WHO	跌倒	在	那	天	—

愿上帝保佑那天牺牲的人们。

[ðen] ['kɛnɪsɔː] , [dɑːrk][ɪn][ɪts] ['glɔːri] ,

Then	Kenesaw	,	dark	in	its	glory	,
然后	肯尼索	,	黑暗的	在	它是	荣耀	,

然后是基尼索，它辉煌中透着黑暗，

[fraund] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,

Frowned	down	on	the	flag	of	the	free	,
皱眉	向下	在	这	旗帜	的	这	自由的	,

鄙视自由的旗帜，

[bʌt; bət][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [bɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['stændərdz] ,

But	the	East	and	the	West	bore	our	standards	,
但	这	东方	和	这	西方	钻孔	我们的	标准	,

但东西方都秉承了我们的标准，

[ænd; ənd] ['ʃəːmən] ['mɑːtʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

And	Sherman	marched	on	to	the	sea	.
和	谢尔曼	行军	在	到	这	海	.

于是谢尔曼向大海进军。

[stɪl] ['ɑːnwərd][wiː; wi] [prest] , [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['bænərz]

Still	**onward**	**we**	**pressed**	**,**	**till**	**our**	**banners**
仍然	向前	我们	按下	,	直到	我们的	横幅

我们继续前进，直到我们的旗帜

[swept] [aʊt] [frʌm; frəm] [æt'læntəz] [grɪm] [wɔːlz] ,

Swept	**out**	**from**	**Atlanta's**	**grim**	**walls**	**,**
扫荡	出去	从	亚特兰大的	严峻	墙壁	,

从亚特兰大阴森的城墙中涌现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtrɪət] ['dæmpənd]

And	**the**	**blood**	**of**	**the**	**patriot**	**dampened**
和	这	血	的	这	爱国者	潮湿

爱国者的鲜血被浸湿了

[ðə; ði] [sɔɪl] [wer] [ðə; ði] ['treɪtər] [flæg] [fɔːlz] ;

The	**soil**	**where**	**the**	**traitor**	**flag**	**falls**	**;**
这	土壤	在哪里	这	叛徒	旗帜	瀑布	;

叛徒旗帜落下的土地；

[bʌt; bət][wiː; wi] [pɔːzd] [nɑːt][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlən] ,

But	**we**	**paused**	**not**	**to**	**weep**	**for**	**the**	**fallen**	**,**
但	我们	暂停	不是	到	哭泣	为了	这	倒下	,

但我们没有停下来为逝者哭泣，

[huː] [slept] [baɪ] [iːtʃ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [triː] ;

Who	**slept**	**by**	**each**	**river**	**and**	**tree**	**;**
WHO	睡着了	经过	每个	河	和	树	;

谁曾睡在每条河流和每棵树旁?

[jet] [wiː; wi] [twaɪnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl]

Yet	**we**	**twined**	**them**	**a**	**wreath**	**of**	**the**	**laurel**
然而	我们	缠绕	他们	一个	花圈	的	这	月桂树

然而，我们却用月桂花环将它们编织成花环。

[æz; əz] ['ʃəːmən] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

As	**Sherman**	**marched**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**.**
作为	谢尔曼	行军	向下	到	这	海	.

谢尔曼向海边进军。

[oʊ] , [praʊd] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

O	**,**	**proud**	**was**	**our**	**army**	**that**	**morning**
哦	,	自豪的	曾是	我们的	军队	那	早晨

那天早晨，我们的军队是多么自豪啊!

[ðæt] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [paɪn] ['dɑːrkli] ['taʊərz] ,

That	**stood**	**where**	**the**	**pine**	**darkly**	**towers**	**,**
那	站立	在哪里	这	松树	黑暗	塔楼	,

那东西矗立在松树高耸入云的地方，显得格外阴森。

[wen] ['ʃəːmən] [sed] : " [bɔɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] ,

When	**Sherman**	**said**	**:**	**"**	**Boys**	**,**	**you**	**are**	**weary**	**,**
什么时候	谢尔曼	说	:	"	男孩们	,	你	是	厌倦	,

当谢尔曼说：“孩子们，你们累了，

[ðɪs] [deɪ] [fer] [sə'vænə] [ɪz]['aʊərz] .

This	**day**	**fair**	**Savannah**	**is**	**ours**	**.**
这	天	公平的	萨凡纳	是	我们的	.

今天，美丽的萨凡纳属于我们了。

" [ðen] [sæŋ] [wiː; wi][ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃiːftən]

"	**Then**	**sang**	**we**	**a**	**song**	**for**	**our**	**chieftain**
"	然后	唱	我们	一个	歌曲	为了	我们的	头目

然后我们为我们的酋长唱了一首歌

[ðæt] ['ekəud] ['oʊvər]['rɪvər][ænd; ənd] [liː] ,
That echoed over river and lea ,
那 回声 超过 河 和 叶 ,

那声音在河面和草地上回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bænər] [ʃoʊn] [braitə]
And the stars in our banner shown brighter
和 这 明星 在 我们的 横幅 所示 更亮

我们旗帜上的星星更加闪耀。

[wen] ['ʃəːmən] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
When Sherman marched down to the sea .
什么时候 谢尔曼 行军 向下 到 这 海 .

当谢尔曼向海边进军时。

[['ʃɜːmənz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] . — [frʌm; frəm] ['ɛgəl,stənz] ['feɪməs] [wɔːr] ['bæləʤ] . — ['ʤen(ə)rəl]
[Sherman's March to the Sea . — From Eggleston's Famous War Ballads . — General
[谢尔曼的 行进 到 这 海 . — 从 埃格尔斯顿的 著名的 战争 民谣 . — 一般的
['ʃəːmən] ,
Sherman ,
谢尔曼 ,

【谢尔曼向大海进军——选自埃格尔斯顿的《著名战争民谣》——谢尔曼将军】

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,
in a recent conversation with the editor of this collection ,
在 一个 最近的 对话 和 这 编辑 的 这 收藏 ,

在最近与本书编辑的一次谈话中，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['poʊəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪz] , " [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [ðæt]
declared that it was this poem with its phrase , " march to the sea , " that
声明 那 它 曾是 这 诗 和 它是 短语 , " 行进 到 这 海 , " 那

他宣称，正是这首诗及其中的“向大海进军”这一短语，

[[ˌpiː 'ʤiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[θruː] [ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv]['roʊmæns]['oʊvər][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] .
threw a glamour of romance over the campaign which it celebrates .
扔 一个 魅力 的 浪漫 超过 这 活动 哪个 它 庆祝 .

它为这场宣传活动披上了一层浪漫的外衣。

[sed] ['ʤen(ə)rəl] ['ʃəːmən] : " [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃeɪnʤ]
Said General Sherman : " The thing was nothing more or less than a change
说 一般的 谢尔曼 : " 这 事物 曾是 没有什么 更多的 或者较少的 比 一个 改变
[ʌv; əv] [beɪs] ;
of base ;
的 根据 ;

谢尔曼将军说：“这件事只不过是换了个基地而已；

[æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] ['mɪlətəri] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət][gɑːt][hoʊld]
an operation perfectly familiar to every military man , but a poet got hold
一个 手术 完美 熟悉的 到 每一个 军队 男人 , 但 一个 诗人 得到 抓住
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

这是每个军人都无比熟悉的行动，但一位诗人却赋予了它新的意义。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['leɪb(ə)l] , - [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
gave it the captivating label , ' The March to the Sea ,
给予 它 这 引人入胜 标签 , - 这 行进 到 这 海 ,

并赋予它一个引人入胜的标题——《向大海进军》

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'mɪlə¸teri] ['pʌblɪk] [meɪd] [ə; eɪ]['roʊmæns] [aʊt] [ʌv; əv][¸aɪ 'ti:] .

'	and	the	unmilitary	public	made	a	romance	out	of	it	.
-	和	这	非军事	民众	制成	一个	浪漫	出去	的	它	.

“非军方人士对此津津乐道，甚至将其浪漫化了。”

" [¸aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['mɑ:dəsti] [¸əuvə'luks] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt]

"	It	may	be	remarked	that	the	General's	modesty	overlooks	the	important	fact
"	它	可能	是	评论	那	这	将军的	谦逊	俯瞰	这	重要的	事实

[ðæt] [ðə; ði]['roʊmæns] [leɪ] ['ri:əli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [di:d] [ʌv; əv] ['dɛrɪŋ] - [du:] ;

that	the	romance	lay	really	in	his	own	deed	of	derring	-	do	;
那	这	浪漫	躺	真的	在	他的	自己的	契据	的	冒险精神	-	做	;

值得注意的是，将军的谦逊忽略了一个重要事实，那就是浪漫之处实际上在于他自己的英勇事迹；

[ðə; ði]['poʊət] ['mɪrli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [¸aɪ 'ti:] , [ɔ:r][æt; ət][moʊst] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [¸aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr]

the	poet	merely	recorded	it	,	or	at	most	interpreted	it	to	the	popular
这	诗人	仅仅	记录	它	,	或者	在	最多	翻译	它	到	这	受欢迎的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

诗人只不过是记录了它，或者至多是将其诠释给大众理解。

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['ʃɜ:mənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi:z] ;

The	glory	of	the	great	campaign	was	Sherman's	and	his	army's	;
这	荣耀	的	这	伟大的	活动	曾是	谢尔曼的	和	他的	军队的	;

这场伟大战役的荣耀属于谢尔曼和他的军队；

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊəts] ; [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][¸aɪ 'ti:][ɪz]

the	joy	of	celebrating	it	was	the	poet's	;	the	admiring	memory	of	it	is
这	喜悦	的	庆祝	它	曾是	这	诗人的	;	这	钦佩	记忆	的	它	是

[ðə; ði] ['pi:pəlz] . — ['edɪtər] .]

the	people's	.	—	Editor	.	]
这	人们的	.	—	编辑	.	]

诗人享受歌颂它的喜悦，而人们对它的缅怀则属于大众。——编者注

[æz; əz] ['steɪtɪd] , [aɪ] [slept] [naɪts] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

As	stated	,	I	slept	nights	now	on	the	floor	of	the	prison	hospital	.
作为	声明	,	我	睡着了	夜晚	现在	在	这	地面	的	这	监狱	医院	.

正如我之前所说，我现在每晚都睡在监狱医院的地板上。

[ðɪs] ['ædɪd] ['kʌmfərt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [tempt] [¸em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] ['prɪzn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get]

This	added	comfort	,	however	,	did	not	tempt	me	to	stay	in	prison	,	if	I	could	get
这	额外	舒适	,	然而	,	做过	不是	诱惑	我	到	停留	在	监狱	,	如果	我	可以	得到

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然而，这种额外的舒适感并没有让我心甘情愿地留在监狱里，如果我能逃脱的话。

[wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm]

Once	more	we	heard	that	the	prisoners	were	to	be	carted	away	to	some
一次	更多的	我们	听到	那	这	囚犯	是	到	是	推车	离开	到	一些

['seɪfər] [pleɪs] ,

safer	place	,
更安全	地方	,

我们再次听到消息说，囚犯们将被押送到某个更安全的地方。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['ʃɜ:mənz] ['ɑ:rmi] , [naʊ] [tɜ:rnd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rd]

out	of	the	line	of	Sherman's	army	,	now	turned	North	and	moving	rapidly	toward
出去	的	这	线	的	谢尔曼的	军队	,	现在	转向	北	和	移动	快速	朝向

[¸ju: 'es] .

us	.
我们	.

脱离了谢尔曼军队的防线，现在转向北方，正迅速向我们推进。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [muːv] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] [ˈriːəli] [kəˈmenst] [luːˈtenənt] [dəˈvaɪn] [ʌv; əv]

A	night	or	two	before	this	move	of	prisoners	really	commenced	Lieutenant	Devine	of
一个	夜晚	或者	二	前	这	移动	的	囚犯	真的	开始	中尉	神圣的	的

[ˌfɪləˈdelfɪr] [dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

Philadelphia	joined	me	in	an	effort	to	get	away	.
费城	加入	我	在	一个	努力	到	得到	离开	.

在这次囚犯转移行动真正开始的前一两晚，费城的德瓦恩中尉加入了我的行列，试图逃跑。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][dʒɔɪnd] [ˈbɔrdz]

The	walls	of	the	least	used	room	of	the	hospital	were	made	of	joined	boards
这	墙壁	的	这	至少	用过的	房间	的	这	医院	是	制成	的	加入	板

.

:

.

医院里使用率最低的房间的墙壁是由拼接的木板制成的。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [keɪs] [naɪf] , [hækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔː] , [ɔːr] [ˈɔːgər] ,

By	the	use	of	an	old	case	knife	,	hacked	into	a	saw	,	or	auger	,
经过	这	使用	的	一个	老的	案件	刀	,	被黑客攻击	进入	一个	锯	,	或者	螺旋钻	,

用一把旧的开膛刀，将其改装成锯子或钻头，

[wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [pərˈmɪt] [juː ˈes][tuː; tə] [pʊl] [ɑːrˈselvz]

we	managed	to	cut	a	hole	sufficiently	large	to	permit	us	to	pull	ourselves
我们	管理	到	切	一个	洞	足够	大的	到	允许	我们	到	拉	我们自己

[θruː] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈætɪk] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

through	and	out	into	an	attic	above	a	little	porch	.
通过	和	出去	进入	一个	阁楼	多于	一个	小的	门廊	.

我们设法凿出一个足够大的洞，让我们能够把自己拉出去，到达小门廊上方的阁楼。

[wiː; wi] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈbɔrdz] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd]

We	repaired	the	boards	as	best	we	could	and
我们	已修复	这	板	作为	最好的	我们	可以	和

我们尽力修复了电路板，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[krept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [hoʊl] .

crept	out	into	the	dark	hole	.
悄悄地爬	出去	进入	这	黑暗的	洞	.

悄悄溜进了黑洞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pɔːrtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [gliː] [klʌb] [stʊd] [wen] [ðeɪ]

It	was	the	attic	of	the	same	porch	on	which	our	Glee	Club	stood	when	they
它	曾是	这	阁楼	的	这	相同的	门廊	在	哪个	我们的	高兴	俱乐部	站立	什么时候	他们

[sæŋ] [maɪ] [sɔːŋ] .

sang	my	song	.
唱	我的	歌曲	.

那是我们合唱团演唱我的歌时所站的同一个门廊的阁楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kræmpt] [ʌp] [pleɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ,

It	was	a	little	cramped	up	place	we	were	in	,
它	曾是	一个	小的	狭窄	向上	地方	我们	是	在	,

我们住的地方有点拥挤。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [sɪt] [ɪˈrekt] [nɔːr][laɪ][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

where	we	could	neither	sit	erect	nor	lie	at	full	length	.
在哪里	我们	可以	两者都不	坐	直立	也不	说谎	在	满的	长度	.

我们既不能直立坐着，也不能完全躺下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gɑːrdz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ;

There	were	no	guards	inside	the	prison	hospital	;	the	night	was	very	dark	;
那里	是	不	守卫	里面	这	监狱	医院	;	这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	;

监狱医院里没有守卫；夜色很黑；

[ðə; ði] [sɪk] ['prizənəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

the	sick	prisoners	seemed	to	be	sleeping	.
这	生病的	囚犯	似乎	到	是	睡眠	.

生病的囚犯们似乎都在睡觉。

[ə; eɪ][dɪm][læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

A	dim	lamp	hung	from	the	ceiling	.
一个	暗淡	灯	悬挂	从	这	天花板	.

一盏昏暗的灯从天花板上垂下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'tektɪd] .

We	were	not	detected	.
我们	是	不是	检测到	.

我们没有被发现。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [tuː]

The	next	night	at	midnight	,	when	the	prisoners	were	being	marched	away	,	two
这	下一个	夜晚	在	午夜	,	什么时候	这	囚犯	是	存在	行军	离开	,	二

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

of	them	were	missing	.
的	他们	是	丢失的	.

第二天晚上午夜，当囚犯们被押送离开时，发现有两人不见了。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

What	a	night	and	day	and	part	of	another	night	that	was	for	us	,
什么	一个	夜晚	和	天	和	部分	的	其他	夜晚	那	曾是	为了	我们	,

对我们来说，那真是漫长的一夜、一天，以及另一个夜晚的一部分。

['krʊkɪd] [ænd; ənd] [kræmpt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

crooked	and	cramped	as	we	were	,	in	the	top	of	that	little	porch	.
歪	和	狭窄	作为	我们	是	,	在	这	顶部	的	那	小的	门廊	.

我们挤在那个小门廊的顶上，又歪又窄。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mɪdnaɪt] , [wen] ['evri] [soʊl] , ['prizənəz] , [gɑːrdz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

At	the	next	midnight	,	when	every	soul	,	prisoners	,	guards	and	all	,
在	这	下一个	午夜	,	什么时候	每一个	灵魂	,	囚犯	,	守卫	和	全部	,

下一个午夜，当所有灵魂，囚犯、守卫以及所有人，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

seemed	to	be	gone	far	away	and	dead	silence	was	upon	the	place	,
似乎	到	是	已消失	远的	离开	和	死的	沉默	曾是	之上	这	地方	,

似乎已经远去，现场一片死寂。

[də'vaɪn] [ænd; ənd][aɪ] [krept] [daʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

Devine	and	I	crept	down	from	our	hiding	place	.
神圣的	和	我	悄悄地爬	向下	从	我们的	隐藏	地方	.

我和迪瓦恩从藏身之处悄悄溜了下来。

[ðə; ði][bɪg] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] .

The	big	gate	was	closed	and	locked	.
这	大的	门	曾是	关闭	和	已锁定	.

大门紧闭并上了锁。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skæntlɪŋ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] .

By	the	aid	of	a	scantling	I	managed	to	get	up	onto	the	high	brick	wall	.
经过	这	援助	的	一个	标尺	我	管理	到	得到	向上	到	这	高的	砖	墙	.

借助一根木梁，我爬上了高高的砖墙。

[maɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] [tuː; tə] [siː] [gɑːrdz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ˌaʊt'saɪd] ,

My	surprise	was	immense	to	see	guards	waiting	for	us	outside	,
我的	惊喜	曾是	巨大	到	看	守卫	等待	为了	我们	外部	,

看到外面有警卫等着我们，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] .

and	to	know	that	we	were	discovered	.
和	到	知道	那	我们	是	发现	.

得知我们被发现了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

One	of	the	guards	rushed	up	to	his	post	at	the	top	of	the	wall	,
一	的	这	守卫	匆忙	向上	到	他的	邮政	在	这	顶部	的	这	墙	,

一名卫兵冲到墙顶的岗位上，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] ;

but	he	was	too	late	to	shoot	;
但	他	曾是	也	晚的	到	射击	;

但他开枪已经来不及了；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['empti] [bɔːrd] [hʌt] [ænd; ənd] ['bærəks] . [[biː]]

we	were	already	in	hiding	among	the	empty	board	huts	and	barracks	.	[	B	]
我们	是	已经	在	隐藏	之中	这	空的	木板	小屋	和	兵营	.	[	B	]

我们当时已经躲藏在空置的木板房和营房里了。[B]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][bɪg] [geɪt] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [rʌʃt] [ɪn] ,

In	a	moment	the	big	gate	opened	and	a	hundred	men	rushed	in	,
在	一个	片刻	这	大的	门	打开	和	一个	百	男人	匆忙	在	,

刹那间，大门打开，一百名士兵冲了进去。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['jæŋkiːz] .

looking	for	the	escaping	Yankees	.
寻找	为了	这	逃脱	洋基队	.

寻找逃跑的洋基队球员。

[ðeɪ] [hauld] , [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [set][ðə; ði] ['bærəks] [ɑːn]['faɪər] .

They	howled	,	they	cursed	at	us	,	they	set	the	barracks	on	fire	.
他们	嚎叫	,	他们	被诅咒的	在	我们	,	他们	放	这	兵营	在	火	.

他们嚎叫，他们咒骂我们，他们放火烧了营房。

[ðen] [ə'mɪd][ðə; ði]['meɪˌleɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][maɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][maɪ'self] [pʊld]

Then	amid	the	mêlée	and	excitement	in	the	dark	my	comrade	and	myself	pulled
然后	之中	这	混战	和	激动	在	这	黑暗的	我的	同志	和	我	拉

['aʊər; ɑːr] [greɪ] ['blæŋkits] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

our	gray	blankets	about	us	,
我们的	灰色的	毯子	关于	我们	,

然后，在黑暗中的混战和兴奋之中，我和我的同伴拉过灰色的毯子裹在身上。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['wɔːtər] ['bʌkɪt] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

picked	up	a	water	bucket	each	,	and	pushed	up	to	the	guard	at	the	gate	.
挑选	向上	一个	水	桶	每个	,	和	推动	向上	到	这	警卫	在	这	门	.

他们每人拿起一个水桶，推搡着来到门口的警卫面前。

[wiː; wi][wɜːr; wər] " ['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['wɔːtər] , " [wiː; wi] [sed] .

We	were	"	going	for	water	,	"	we	said	.
我们	是	"	去	为了	水	,	"	我们	说	.

我们说，我们是“去打水”。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [sez] [ðə; ði][ˈfaɪər][mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [aʊt] .

"	The	lieutenant	says	the	fire	must	be	put	out	.
"	这	中尉	说道	这	火	必须	是	放	出去	.

“中尉说必须把火扑灭。”

" [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][wiː; wi] [ˈhɜːrid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

"	Without	waiting	a	reply	we	hurried	out	in	the	darkness	.
"	没有	等待	一个	回复	我们	慌忙	出去	在	这	黑暗	.

“不等对方回答，我们就匆匆钻进了黑暗中。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][veɪn] [ʃɑːts] [ˈæftər][ˌjuː ˈes] .

There	were	some	vain	shots	after	us	.
那里	是	一些	徒劳	镜头	后	我们	.

我们身后还有一些徒劳的射击。

[ˈʃɔːrtli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] .

Shortly	we	heard	the	tramp	of	horses	coming	toward	us	.
不久	我们	听到	这	流浪汉	的	马匹	未来	朝向	我们	.

不久，我们听到马蹄声朝我们走来。

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈkʌlvərt] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɑːdʒd] [əˈfɔːd] [ˌjuː ˈes] [prəˈtekʃn] [waɪl]

A	friendly	culvert	in	the	road	into	which	we	dodged	afforded	us	protection	while
一个	友好的	涵洞	在	这	路	进入	哪个	我们	躲避	提供	我们	保护	尽管

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] [rɛbz] [roʊd][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .

a	whole	company	of	Johnny	Rebs	rode	over	our	heads	.
一个	所有的	公司	的	约翰尼	叛军	骑	超过	我们的	头部	.

我们躲进路边一个友好的涵洞，涵洞为我们提供了保护，而一整队南方叛军从我们头顶骑过。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [ðæt] [naɪt] ,

What	would	they	have	thought	,	that	night	,
什么	会	他们	有	想法	,	那	夜晚	,

那天晚上，他们会怎么想呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈskɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈdʒɪŋglɪŋ]

had	they	known	it	as	they	went	skipping	along	with	arms	and	jingling
有	他们	已知	它	作为	他们	去	跳过	沿着	和	武器	和	叮当

['seɪbər] ,

sabers	,
光剑	,

如果他们当初就知道这一点，就会一边蹦蹦跳跳地挥舞着武器，挥舞着叮当作响的佩剑，一边往前走。

[tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ˈʃɝːmənz] [ædˈvæns] [gɑːrdz] ?

to	confront	Sherman's	advance	guards	?
到	面对	谢尔曼的	进步	守卫	?

去对抗谢尔曼的先头部队?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] .

We	were	gone	.
我们	是	已消失	.

我们走了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

After	a	while	,	in	the	outskirts	of	the	city	,
后	一个	尽管	,	在	这	郊区	的	这	城市	,

过了一会儿，在城市郊区，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgroʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

we	saw	a	light	in	a	cabin	and	a	negro	walking	up	and	down	by	the
我们	锯	一个	光	在	一个	舱	和	一个	黑人	步行	向上	和	向下	经过	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我们看到一个小木屋里亮着灯，还有一个黑人在窗边走来走去。

['evri] ['niːgroʊ][wiː; wi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] .

Every	negro	we	knew	to	be	a	loyal	friend	.
每一个	黑人	我们	知道	到	是	一个	忠诚	朋友	.

我们认识的每个黑人都是忠诚的朋友。

[ðɪs] [wʌn][wiː; wi] [kɔːld] [aʊt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][roʊz] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrɻɑːrd] .

This	one	we	called	out	among	some	rose	bushes	in	the	dooryard	.
这	一	我们	称为	出去	之中	一些	玫瑰	灌木丛	在	这	前院	.

这是我们在院子里的玫瑰丛中发现的。

['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd] [ðæt]

Instantly	,	and	without	fear	,	we	told	him	who	we	were	and	that
即刻	,	和	没有	害怕	,	我们	讲述	他	WHO	我们	是	和	那

我们立刻毫无畏惧地告诉他我们是谁，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

we	were	in	his	power	.
我们	是	在	他的	力量	.

我们当时都在他的掌控之中。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ri'wɔːdid] [hæd; həd][hiː; hi]

There	is	not	a	question	but	he	would	have	been	well	rewarded	had	he
那里	是	不是	一个	问题	但	他	会	有	到过	出色地	奖励	有	他

[bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [naɪt] .

betrayed	us	to	the	Confederate	soldiers	in	the	city	that	night	.
背叛	我们	到	这	南方邦联	士兵	在	这	城市	那	夜晚	.

毫无疑问，如果他当晚把我们出卖给城里的南方邦联士兵，他肯定会得到丰厚的回报。

[fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

Few	words	were	spoken	.
很少	字	是	说	.

他们几乎没说什么话。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] [ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [sɪ'kriːtid] ['ʌndər] [sʌm; səm] [biːn] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði]

That	morning	two	escaped	prisoners	were	secreted	under	some	bean	stalks	in	the
那	早晨	二	逃脱	囚犯	是	分泌物	在下面	一些	豆	茎	在	这

['gærət] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊz]['kæbɪn] .

garret	of	the	negro's	cabin	.
阁楼	的	这	黑人的	舱	.

那天早上，两名逃犯被藏在黑人小屋阁楼里的豆茎下面。

[ðə; ði]['niːgroʊz] [sɪk] [waɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [bɪ'loʊ] .

The	negro's	sick	wife	lay	in	the	single	room	below	.
这	黑人的	生病的	妻子	躺	在	这	单身的	房间	以下	.

黑人的妻子生病了，躺在楼下的单人房间里。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [naʊ] [ðæt] ['niːgroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Had	we	been	discovered	now	that	negro	would	have	been	hanged	from	his
有	我们	到过	发现	现在	那	黑人	会	有	到过	绞刑	从	他的

[oʊn] [dɔːr] ['lɪntl] .

own	door	lintel	.
自己的	门	楣	.

如果当时被发现，那个黑人早就被吊死在他自己的门楣上了。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	well	he	knew	it	.
和	出色地	他	知道	它	.

他对此心知肚明。

['ʃɜːmənz] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Sherman's	army	was	already	pounding	at	the	gates	of	the	town	.
谢尔曼的	军队	曾是	已经	猛击	在	这	大门	的	这	镇	.

谢尔曼的军队已经猛攻城门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɛlz] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

He	was	crossing	the	river	and	his	shells	reached	to	the	capital	.
他	曾是	过境	这	河	和	他的	贝壳	达到	到	这	首都	.

他当时正在过河，他的炮弹飞到了首都。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'loʊ] ,

This	much	we	knew	from	what	we	could	hear	in	the	yard	below	,
这	很多	我们	知道	从	什么	我们	可以	听到	在	这	院子	以下	,

我们从楼下院子里听到的声音中得知了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['niːgroʊz]['kæbɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] [wer] ['dʒen(ə)rəl]

for	the	negro's	cabin	stood	at	the	edge	of	a	green	lawn	where	General
为了	这	黑人的	舱	站立	在	这	边缘	的	一个	绿色的	草地	在哪里	一般的

['tʃesnʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] .

Chestnut	had	his	headquarters	.
板栗	有	他的	总部	.

因为黑人的小屋位于一片绿茵茵的草坪边缘，而切斯特纳特将军的总部就设在那里。

[wiː; wi] [broʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði]['saɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

We	broke	a	little	hole	through	the	siding	of	the	house	,
我们	打破	一个	小的	洞	通过	这	壁板	的	这	房子	,

我们在房子的外墙上凿了个小洞，

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	now	could	see	what	the	general	and	his	staff	were	doing	.
和	现在	可以	看	什么	这	一般的	和	他的	职员	是	正在做	.

现在他可以看到将军和他的幕僚们在做什么了。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .

We	also	could	hear	much	that	was	said	.
我们	还	可以	听到	很多	那	曾是	说	.

我们还能听到很多对话。

[wʌns] [wiː; wi] [θɔːt] [ɑːr'selvz] [dɪ'skʌvərd] ,

Once	we	thought	ourselves	discovered	,
一次	我们	想法	我们自己	发现	,

当我们自以为发现了什么之后，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] ['stændɪŋ] [ɪn]

for	we	observed	two	or	three	of	the	general's	negro	servants	standing	in
为了	我们	观察到	二	或者	三	的	这	将军的	黑人	仆人	常设	在

[ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɪmprəvaɪzd]

a	group	on	the	grass	looking	steadily	toward	the	spot	where	our	little	improvised
一个	团体	在	这	草	寻找	稳步	朝向	这	点	在哪里	我们的	小的	即兴发挥

['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] .

window	was	.
窗户	曾是	.

因为我们看到将军的两三个黑人仆人聚在草地上，目光坚定地望着我们临时搭建的小窗户所在的位置。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

What	on	earth	were	they	looking	at	?
什么	在	地球	是	他们	寻找	在	?

他们到底在看什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] .

It	was	not	much	the	old	negro	could	give	us	to	eat	.
它	曾是	不是	很多	这	老的	黑人	可以	给	我们	到	吃	.

那个老黑人能给我们的东西不多。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draɪd] [biːf] [ænd; ənd][sʌm; səm][koʊld][kɔːrn] [bred] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

A	little	dried	beef	and	some	cold	corn	bread	;	that	was	all	,
一个	小的	干燥	牛肉	和	一些	寒冷的	玉米	面包	;	那	曾是	全部	,

一点牛肉干和一些冷玉米面包；就这些。

[seɪv] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['gælən] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] .

save	that	once	he	brought	us	a	gallon	of	buttermilk	.
节省	那	一次	他	带来	我们	一个	加仑	的	酪乳	.

除了有一次他给我们带了一加仑酪乳之外。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kaʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

He	had	no	cow	,	but	he	would	not
他	有	不	奶牛	,	但	他	会	不是

他没有牛，但他不愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ðɪs] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hev(ə)nli] ['nektər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

tell	us	where	this	,	to	us	,	heavenly	nectar	had	come	from	.
告诉	我们	在哪里	这	,	到	我们	,	天上	花蜜	有	来	从	.

告诉我们，这在我们看来如同天赐甘露的饮品究竟来自哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hʌriŋ] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɛsˌnʌts]

There	was	much	hurrying	of	officers	back	and	forth	at	General	Chestnut's
那里	曾是	很多	匆忙	的	警官	后退	和	前进	在	一般的	栗子的

['hedkwɔːrtərz] ,

headquarters	,
总部	,

切斯特纳特将军的总部里，军官们来回奔走，十分繁忙。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	plainly	we	could	see	there	was	great	excitement	.
和	显然	我们	可以	看	那里	曾是	伟大的	激动	.

很明显，现场气氛非常热烈。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['niːgroʊ][wʌz; wəz] [kept] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

Our	own	negro	was	kept	going	back	and	forth	into	the	town	to	pick	up
我们的	自己的	黑人	曾是	保留	去	后退	和	前进	进入	这	镇	到	挑选	向上

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wət'evər] [nuːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .

for	us	whatever	news	he	could	of	the	fight	going	on	at	the	river	.
为了	我们	任何	消息	他	可以	的	这	斗争	去	在	在	这	河	.

我们自己的黑人助手不停地往返镇上，为我们打探河边战斗的任何消息。

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [gruː] ['laʊdər] ,

After	awhile	the	cannonading	grew	louder	,
后	一会儿	这	炮击	生长	更大声	,

过了一会儿，炮声越来越响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]

and	it	seemed	to	us	the	conflict	must	be	right	at	the	outskirts	of
和	它	似乎	到	我们	这	冲突	必须	是	正确的	在	这	郊区	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

我们认为冲突地点一定就在城郊。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] ['dʒen(ə)rəl] ['tʃesnʌt] ['hɜːrɪdli] [raɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [-] [lɔːn] ,

Then	we	saw	General	Chestnut	hurriedly	ride	on	to	the	headquarter's	lawn	,
然后	我们	锯	一般的	板栗	匆匆	骑	在	到	这	总部	草地	,

然后我们看到切斯特纳特将军匆匆骑马来到总部草坪上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , " [ˈʃəːmən] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]

and	we	distinctly	heard	him	say	to	an	officer	,	"	Sherman	has	got	a
和	我们	明显地	听到	他	说	到	一个	官	,	"	谢尔曼	有	得到	一个

[brɪdʒ] [daʊn] .

bridge	down	.
桥	向下	.

我们清楚地听到他对一名军官说："谢尔曼把一座桥弄塌了。"

[ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ʌp] .

The	game's	up	.
这	游戏的	向上	.

游戏结束了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪˈvækjueɪt] .

We	must	evacuate	.
我们	必须	撤离	.

我们必须撤离。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌnz] [ɪnˈkriːst] ,

"	In	a	few	minutes	the	sound	of	the	guns	increased	,
"	在	一个	很少	分钟	这	声音	的	这	枪支	增加	,

几分钟后，枪声越来越大。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtʃesnʌt] [kɔːl][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm]

and	then	we	saw	General	Chestnut	call	his	slaves	to	him	to	bid	them
和	然后	我们	锯	一般的	板栗	称呼	他的	奴隶	到	他	到	出价	他们

[ˌferˈwel] .

farewell	.
告别	.

然后我们看到切斯特纳特将军叫来他的奴隶们，向他们告别。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [siːn] , [əˈmɪd][ðə; ði][drəˈmætɪk] [səˈraʊndɪŋz] .

It	was	a	touching	scene	,	amid	the	dramatic	surroundings	.
它	曾是	一个	接触	场景	,	之中	这	戏剧性	周围环境	.

在如此壮丽的环境中，这真是一个感人的场景。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈɪgnərəns] [wept] .

He	seemed	very	kind	,	and	some	of	them	in	their	ignorance	wept	.
他	似乎	非常	种类	,	和	一些	的	他们	在	他们的	无知	哭泣	.

他看起来很和善，有些人因为不知情而哭了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	be	free	,	"	he	said	.
"	你	将要	是	自由的	,	"	他	说	.

"你将获得自由，"他说。

" [biː; bi] [gʊd] .

"	Be	good	.
"	是	好的	.

要乖。

" [aɪ] [θɔːt] , [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊd]

"	I	thought	,	he	too	was	affected	as	he	mounted	his	horse	and	,	followed
"	我	想法	,	他	也	曾是	做作的	作为	他	安装	他的	马	和	,	随后

[baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

by	his	staff	,
经过	他的	职员	,

"我想，他似乎也受到了影响，他翻身上马，随后他的随从也跟了上来。"

[roʊd] [əˈweɪ] .

rode	away	.
骑	离开	.

骑马离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wen] ['aʊər; ɑːr]['niːgroʊ] [prə'tektər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd]

He	was	hardly	out	of	sight	when	our	negro	protector	came	running	toward
他	曾是	几乎	出去	的	视线	什么时候	我们的	黑人	保护者	来了	跑步	朝向

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

他刚离开视线不久，我们的黑人保护者就朝小屋跑了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] .

He	was	tremendously	excited	.
他	曾是	非常	兴奋的	.

他非常兴奋。

[ə; eɪ][tɔːl] , [oʊld] ['sɪlɪndər] [hæt][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	tall	,	old	cylinder	hat	he	had	picked	up	on	the	way	was	on	his	head	,
一个	高的	,	老的	圆柱	帽子	他	有	挑选	向上	在	这	方式	曾是	在	他的	头	,

他头上戴着一顶路上捡到的高高的旧圆筒帽。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [aʊt] , [hɪz; ɪz][hændz] [weɪvd] [laɪk] ['wɪnd͵mɪlz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] .

his	eyes	bulged	out	,	his	hands	waved	like	windmills	;	he	was	celebrating	.
他的	眼睛	鼓胀	出去	,	他的	双手	挥手	喜欢	风车	;	他	曾是	庆祝	.

他双眼圆睁，双手像风车一样挥舞着；他在庆祝。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	a	moment	the	black	face	and	the
在	一个	片刻	这	黑色的	脸	和	这

片刻之后，黑脸和

[[͵piː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['sɪlɪndər] [hæt] [ʃɑːt] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] - [wei] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi]

cylinder	hat	shot	up	the	ladder	and	through	the	hatch	-	way	to	where	we
圆柱	帽子	射击	向上	这	梯子	和	通过	这	孵化	-	方式	到	在哪里	我们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

圆柱形帽状物沿着梯子飞速穿过舱口，来到我们所在的地方。

" [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [biː; bi] [θæŋkt] !

"	God	Almighty	be	thanked	!
"	上帝	全能者	是	谢谢	!

感谢全能的上帝!

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .

"	he	cried	in	a	loud	voice	.
"	他	哭	在	一个	大声	嗓音	.

他大声喊道。

" ['mæsə] , [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]

"	Massa	,	the	Stars	and	Stripes	are	waving	above	the	capital	of	South	Carolina
"	马萨	,	这	星星	和	条纹	是	挥手	多于	这	首都	的	南	卡罗莱纳

.

:
.

“老爷，星条旗正在南卡罗来纳州首府上空飘扬。”

[preɪz] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [ɔːl'maɪti] !

Praise	to	the	God	Almighty	!
称赞	到	这	上帝	全能者	!

赞美全能的上帝!

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['juːniən] [truːps] , [hæd; həd] ['entərd] ,

"	Sure	enough	,	Union	troops	,	had	entered	,
"	当然	足够的	,	联盟	军队	,	有	进入	,

果然，联邦军队已经进入了战场。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] .

and	a	flag	from	my	own	State	had	been	run	up	on	the	State	House	.
和	一个	旗帜	从	我的	自己的	状态	有	到过	跑步	向上	在	这	状态	房子	.

我所在州的州旗在州议会大厦上飘扬起来。

['ɪnstəntli] [wiː; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm]['juːniən]['soʊldʒərz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Instantly	we	bade	him	hurry	and	bring	some	Union	soldiers	to	us	.
即刻	我们	巴德	他	匆忙	和	带来	一些	联盟	士兵	到	我们	.

我们立即命令他赶紧带些联邦士兵来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [də'vaɪn] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz][ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd]

In	his	absence	Devine	and	I	stood	shaking	each	other's	hands	and	thanking	God
在	他的	缺席	神圣的	和	我	站立	摇晃	每个	其他的	双手	和	谢谢	上帝

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] .

for	our	deliverance	.
为了	我们的	解救	.

在他不在的时候，德瓦恩和我站在一起握手，感谢上帝让我们脱离险境。

[noʊ] [sleɪv] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [nɑːkt] [ɔːf] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]

No	slave	who	had	his	chains	knocked	off	that	day	by	the	coming	of	the	Union
不	奴隶	WHO	有	他的	链条	敲门	离开	那	天	经过	这	未来	的	这	联盟

['ɑːrmi] [felt] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,

army	felt	more	thankful	than	we	,
军队	毛毡	更多的	感恩	比	我们	,

那天，当联邦军队到来，解开了奴隶们的锁链，没有哪个奴隶比我们更感激他们。

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

freed	from	the	wretchedness	and	horrors	of	fifteen	months	of	imprisonment	.
自由	从	这	悲惨	和	恐怖	的	十五	几个月	的	监禁	.

摆脱了长达十五个月的监禁带来的痛苦和恐怖。

[naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['kæv(ə)lri] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

Now	we	could	see	the	Confederate	cavalry	evacuating	the	town	.
现在	我们	可以	看	这	南方邦联	骑兵	疏散	这	镇	.

现在我们可以看到南方邦联骑兵正在撤离城镇。

[hoʊl] ['kʌmpəniz] [pæst] , [iːtʃ] ['truːpər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [oʊts] [slʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]

Whole	companies	passed	,	each	trooper	having	a	sheaf	of	oats	slung	to	his	saddle
所有的	公司	通过了	,	每个	骑警	拥有	一个	捆	的	燕麦	吊着	到	他的	鞍

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

整队整队的士兵经过，每个骑兵的鞍弓上都挂着一捆燕麦。

['ʃɔːrtli] ['aʊər; ɑːr] [blæk] [frend] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] ['juːniən]['soʊldʒərz] .

Shortly	our	black	friend	returned	,	and	with	him	two	Union	soldiers	.
不久	我们的	黑色的	朋友	返回	,	和	和	他	二	联盟	士兵	.

不久，我们的黑人朋友回来了，和他一起回来的还有两名联邦士兵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] , [bɔɪz] , " [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] ,

"	It	is	time	to	drink	,	boys	,	"	they	cried	out	,
"	它	是	时间	到	喝	,	男孩们	,	"	他们	哭	出去	,

“伙计们，该喝酒了！”他们喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ferli] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ðer; ðər] [kæn'tiːnz] .

as	they	fairly	forced	us	to	partake	of	the	whisky	in	their	canteens	.
作为	他们	相当	强制	我们	到	参加	的	这	威士忌酒	在	他们的	食堂	.

他们几乎是强迫我们喝他们食堂里的威士忌。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [riː'kæptʃəd] ,

When	we	all	went	down	into	the	yard	I	was	sure	we	would	be	recaptured	,
什么时候	我们	全部	去	向下	进入	这	院子	我	曾是	当然	我们	会	是	重新捕获	,

当我们都下到院子里时，我确信我们会被抓回去。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [rɪr] - [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] .

for	the	Rebel	rear	-	guard	was	passing	close	to	our	cabin	.
为了	这	反叛	后部	-	警卫	曾是	通过	关闭	到	我们的	舱	.

因为叛军后卫部队正从我们小屋附近经过。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [truːps] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə][fraɪ] ,

The	flying	troops	,	however	,	had	fish	of	their	own	to	fry	,
这	飞行	军队	,	然而	,	有	鱼	的	他们的	自己的	到	炒	,

然而，飞行部队也有自己的任务要处理。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] .

and	were	in	too	much	haste	to	be	looking	after	us	.
和	是	在	也	很多	匆忙	到	是	寻找	后	我们	.

他们太匆忙了，根本没空照顾我们。

[naʊ] , [tuː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][suə]

Now	,	too	,	we	were	sur
现在	,	也	,	我们	是	苏尔

现在，我们也确信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['raʊndɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɛsˌnʌts] [blæk] ['sɜːrvənt] , [huː] [wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] , ['gɪvɪŋ] [θæŋks]

rounded	by	General	Chestnut's	black	servants	,	who	were	hopping	about	,	giving	thanks
圆润	经过	一般的	栗子的	黑色的	仆人	,	WHO	是	跳跃	关于	,	给予	谢谢

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['friːdəm] .

for	their	freedom	.
为了	他们的	自由	.

切斯特纳特将军的黑人仆人们围在他们身边，蹦蹦跳跳，感谢他们获得的自由。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][soʊ]

I	asked	one	of	them	what	it	was	they	had	been	looking	at	so
我	问	一	的	他们	什么	它	曾是	他们	有	到过	寻找	在	所以

[ə'tentɪvli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

attentively	the	day	before	,
认真地	这	天	前	,

我问其中一人，前一天他们一直仔细观察的是什么。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [geɪzɪŋ] [raɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

when	I	had	seen	them	gazing	right	at	our	hiding	-	place	.
什么时候	我	有	已见	他们	凝视	正确的	在	我们的	隐藏	-	地方	.

当我看到他们正盯着我们的藏身之处时。

" [hɑː][hɑː] ! ['mæsə] !

"	Ha	ha	!	massa	!
"	哈	哈	!	马萨	!

哈哈！主人！

[wiː; wi][dʒʌst] ['noʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

we	just	knowed	you	was	up	there	all	the	time	.
我们	只是	已知	你	曾是	向上	那里	全部	这	时间	.

我们一直都知道你在那里。

['rekən] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr] ['bʌtərmɪlk] [wʌt] [sent] [juː; jʊ] .

Reckon	**you**	**didn't**	**like**	**that**	**ar**	**buttermilk**	**what**	**we'uns**	**sent**	**you**	**.**
估计	你	没有	喜欢	那	ar	酪乳	什么	我们	发送	你	.

估计你不喜欢我们寄给你的那种酪乳吧。

" ['aʊər; ɑːr]['niːgroʊ] [frend] [ðen] [hæd; həd] [meɪd] ['kɔnfɪdənts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

"	**Our**	**negro**	**friend**	**then**	**had**	**made**	**confidents**	**of**	**them**	**,**	**and**	**we**	**had**
"	我们的	黑人	朋友	然后	有	制成	知己	的	他们	,	和	我们	有

[bɪn] [fed] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

been	**fed**	**,**	**without**	**knowing**	**it**	**,**
到过	美联储	,	没有	会心	它	,

“当时我们的黑人朋友和他们成了知己，我们在不知情的情况下得到了他们的款待。”

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɛsˌnʌts] ['kɪtʃɪn] .

on	**some**	**of**	**the**	**good**	**things**	**from**	**General**	**Chestnut's**	**kitchen**	**.**
在	一些	的	这	好的	事物	从	一般的	栗子的	厨房	.

来看看切斯特纳特将军厨房里的一些美味佳肴。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['evər] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

Should	**the**	**general**	**ever**	**read**	**this**	**little**	**book**	**,**
应该	这	一般的	曾经	读	这	小的	书	,

如果这位将军有幸读到这本小册子，

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [siːs] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtərmɪlk] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]

I	**hope**	**he**	**will**	**cease**	**wondering**	**what**	**became**	**of**	**his**	**buttermilk**	**that**	**day**	**at**
我	希望	他	将要	停止	好奇	什么	成为	的	他的	酪乳	那	天	在

[kə'lʌmbiə] .

Columbia	**.**
哥伦比亚	.

我希望他不会再纠结那天在哥伦比亚大学时他的酪乳到底去了哪里。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['soʊldʒərz] ['eskɔːtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd]

our	**two**	**soldiers**	**escorted**	**us**	**to**	**a**	**street**	**where**	**some**	**of**	**the**	**army**	**had**
我们的	二	士兵	护送	我们	到	一个	街道	在哪里	一些	的	这	军队	有

['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stækt] [ɑːrmz] .

halted	**and**	**stacked**	**arms**	**.**
停止	和	堆叠	武器	.

我们的两名士兵护送我们来到一条街上，那里有一些军队停下来堆放武器。

[ə; eɪ]['juːniən][flæg] [hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] ,

A	**Union**	**flag**	**hung**	**over**	**a**	**stack**	**of**	**muskets**	**,**
一个	联盟	旗帜	悬挂	超过	一个	堆	的	滑膛枪	,

一面英国国旗悬挂在一堆滑膛枪上方。

[ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪl] ['evər] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['θæŋkfl] [hɑːrt] - ['biːtɪŋz] [ænd; ənd]

and	**no**	**human**	**being**	**will**	**ever**	**know**	**with**	**what**	**thankful**	**heart**	**-**	**beatings**	**and**
和	不	人类	存在	将要	曾经	知道	和	什么	感恩	心	-	殴打	和

[terz] [wiː; wi] ['gæðərd] [ɪts] ['sɪlkən] [foʊldz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] .

tears	**we**	**gathered**	**its**	**silken**	**folds**	**into**	**our**	**arms**	**.**
眼泪	我们	聚集	它是	丝	折叠	进入	我们的	武器	.

没有人会知道，我们怀着多么感激的心跳和泪水，将它丝滑的褶皱拥入怀中。

[naʊ] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] .

Now	**we**	**knew**	**that**	**we**	**were**	**free**	**.**
现在	我们	知道	那	我们	是	自由的	.

现在我们知道我们自由了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['gɑːdz] ['reɪnboʊ] [i'ljuːmind] ['aʊər; ɑːr][skaɪ] .

The	terrible	days	were	indeed	over	,	and	God's	rainbow	illumined	our	sky	.
这	糟糕的	天	是	的确	超过	,	和	神的	彩虹	照明	我们的	天空	.

可怕的日子终于过去了，上帝的彩虹照亮了我们的天空。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['vetərənz] [ʌv; əv] ['ʃɜːmənz] ['ɑːrmi] , [ðer; ðər] [greɪt] ['liːdər] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

In	half	an	hour	the	victorious	veterans	of	Sherman's	army	,	their	great	leader	riding	before	,
在	一半	一个	小时	这	胜利者	退伍军人	的	谢尔曼的	军队	,	他们的	伟大的	领导者	骑术	前	,

半小时后，谢尔曼军队的凯旋老兵们，在他们伟大的领袖骑马走在前面，

[wɪð; wɪθ]['bændz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] , ['entərd] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['sɪti] .

with	bands	playing	and	banners	flying	,	entered	the	captured	city	.
和	乐队	玩耍	和	横幅	飞行	,	进入	这	捕获	城市	.

伴着乐队演奏和旗帜飘扬，进入了被攻占的城市。

[maɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [pæs] .

My	comrade	and	I	stood	on	a	high	door	-	step	and	saw	them	pass	.
我的	同志	和	我	站立	在	一个	高的	门	-	步	和	锯	他们	经过	.

我和我的同伴站在高高的门阶上，看着他们经过。

['sʌmwʌn] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] ['ʃəːmən] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['muːvɪŋ] ['ɑːrmi]

Someone	pointed	us	out	to	Sherman	,	and	for	a	moment	the	whole	moving	army
某人	尖	我们	出去	到	谢尔曼	,	和	为了	一个	片刻	这	所有的	移动	军队

有人给我们指了指谢尔曼，那一刻，整支行进中的军队都映入眼帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [tɪl] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [friːd] ['prizənəz] .

was	halted	till	he	greeted	the	freed	prisoners	.
曾是	停止	直到	他	问候	这	自由	囚犯	.

他停下来，直到向获释的囚犯们致意。

[wiː; wi] [tuː] ['kɒmreɪdz] [lɪvd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] , - , [ɪn] [kə'lʌmbiə] .

We	two	comrades	lived	a	month	in	that	short	seventeenth	day	of	February	,	1865	,	in	Columbia	.
我们	二	同志们	居住地	一个	月	在	那	短的	第十七	天	的	二月	,	-	,	在	哥伦比亚	.

1865年2月17日，我们两个同志在哥伦比亚生活了一个月。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] ,

I	think	we	shook	hands	with	a	thousand	soldiers	,
我	思考	我们	摇晃	双手	和	一个	千	士兵	,

我想我们和上千名士兵握过手，

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['soʊldʒərz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

even	with	many	soldiers	we	had	never	seen	before	.
甚至	和	许多	士兵	我们	有	绝不	已见	前	.

甚至还有许多我们以前从未见过的士兵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz]

It	seemed	to	us	that	everybody	must	be	as	glad	to	see	us	as
它	似乎	到	我们	那	大家	必须	是	作为	高兴的	到	看	我们	作为

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

we	were	to	see	them	.
我们	是	到	看	他们	.

我们觉得，大家见到我们一定和我们见到他们一样高兴。

[ðæt] [naɪt] [kə'lʌmbiə] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mɪd][ˌʌn'toʊld] ['hɒrəz] .

That	night	Columbia	was	burned	to	the	ground	amid	untold	horrors	.
那	夜晚	哥伦比亚	曾是	烧伤	到	这	地面	之中	不明	恐怖	.

当晚，哥伦比亚大学在难以言喻的惨剧中被夷为平地。

[ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kə'menst] [frʌm; frəm] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]

The	conflagration	had	commenced	from	bales	of	cotton	that	the	enemy	had
这	大火	有	开始	从	捆包	的	棉布	那	这	敌人	有

['faɪərd][ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən][hændz] .

fired	and	left	in	the	street	to	prevent	falling	into	the	Union	hands	.
被解雇	和	左边	在	这	街道	到	防止	坠落	进入	这	联盟	双手	.

这场大火是由敌军炮轰并遗弃在街上的棉花包引起的，目的是防止这些棉花包落入联邦军手中。

[ə; eɪ][bɪg] [wɪnd] [roʊz] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [fleɪks] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɔːl]

A	big	wind	rose	toward	evening	and	the	burning	cotton	flakes	were	flying	all
一个	大的	风	玫瑰	朝向	晚上	和	这	燃烧	棉布	薄片	是	飞行	全部

['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

over	the	city	.
超过	这	城市	.

傍晚时分，狂风大作，燃烧的棉絮在城市各处飞舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

It	was	a	terrible	spectacle	that	night	.
它	曾是	一个	糟糕的	奇观	那	夜晚	.

那晚的景象真是惨不忍睹。

[maɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [tɪl] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] .

My	comrade	and	I	walked	about	the	streets	till	nearly	morning	.
我的	同志	和	我	步行	关于	这	街道	直到	几乎	早晨	.

我和同伴在街上闲逛到快天亮。

[hoʊl] [skwer] [ænd; ənd] [striːts] [wɜːr; wər] ['krʌmbliŋ] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] ['tʌmbld]

Whole	squares	and	streets	were	crumbling	to	ashes	and	tall	buildings	tumbled
所有的	正方形	和	街道	是	摇摇欲坠	到	灰烬	和	高的	建筑物	翻滚

[daʊn] ['evriwer] .

down	everywhere	.
向下	到处	.

整个广场和街道化为灰烬，高楼大厦到处倒塌。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] .

Here	and	there	,	too	,	there	was	a	terrific	explosion	.
这里	和	那里	,	也	,	那里	曾是	一个	了不起	爆炸	.

这里那里也时不时发生剧烈爆炸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːskaʊ] [dʌn] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [skeɪl] .

It	was	Moscow	done	over	on	a	smaller	scale	.
它	曾是	莫斯科	完毕	超过	在	一个	较小的	规模	.

它就像是缩小版的莫斯科。

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['juːniən] [truːps] , ['ʌndər] ['heɪzən] ,

A	division	of	Union	troops	,	under	Hazen	,
一个	分配	的	联盟	军队	,	在下面	哈森	,

哈森指挥的一支联邦军队师

[wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'rest] ['evri] [mæn]

was	sent	into	the	town	to	fight	the	flames	and	to	arrest	every	man
曾是	发送	进入	这	镇	到	斗争	这	火焰	和	到	逮捕	每一个	男人

[dɪ'skʌvərd] ['faɪərɪŋ] ['haʊzɪz] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæs] .

discovered	firing	houses	or	walking	around	without	a	pass	.
发现	射击	房屋	或者	步行	大约	没有	一个	经过	.

被派往镇上灭火，并逮捕所有被发现纵火或没有通行证在镇上闲逛的人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [spek'teitəs] ,

So	it	happened	that	my	comrade	and	myself	,	though	but	innocent	spectators	,
所以	它	发生	那	我的	同志	和	我	,	尽管	但	清白的	观众	,

于是，我和我的同志虽然只是无辜的旁观者，却发生了这样的事：

[wɜːr; wər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə'restɪd] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['proʊvoʊst] ['hedkwɔːrtərz] .

were	at	midnight	arrested	and	taken	to	provost	headquarters	.
是	在	午夜	被捕	和	已采取	到	教务长	总部	.

午夜时分，他们被逮捕并带到宪兵总部。

[wiː; wi] ['veri] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]

We	very	soon	explained	ourselves	and	were	released	and	sent	to
我们	非常	很快	解释	我们自己	和	是	发布	和	发送	到

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] ,

comfortable	quarters	,
舒服的	四分之一	,

我们很快解释了情况，就被释放并安排到舒适的住处。

[wer] [wiː; wi] [slept] [tɪl] [leɪt] [ðə; ði]

where	we	slept	till	late	the
在哪里	我们	睡着了	直到	晚的	这

我们在那里睡到很晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

第二天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [naɪts] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .

It	was	four	nights	since	we	had	had	any	sleep	at	all	.
它	曾是	四	夜晚	自从	我们	有	有	任何	睡觉	在	全部	.

我们已经连续四晚没睡过觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wɪl] ['nevər] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .

But	the	sights	of	that	awful	night	will	never	fade	from	my	memory	.
但	这	景点	的	那	可怕	夜晚	将要	绝不	褪色	从	我的	记忆	.

但那个可怕夜晚的景象将永远铭刻在我的记忆中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [hæd; həd] [sʌnz] [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] .

Most	of	the	citizens	of	Columbia	had	sons	or	relations	in	the	Rebel	army	.
最多	的	这	公民	的	哥伦比亚	有	儿子们	或者	关系	在	这	反叛	军队	.

哥伦比亚的大多数公民都有儿子或亲戚在叛军中服役。

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ded] , [ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['evriwer] ,

Half	of	them	were	dead	,	the	army	itself	was	flying	everywhere	,
一半	的	他们	是	死的	,	这	军队	本身	曾是	飞行	到处	,

他们中有一半人死了，军队本身也四处逃窜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst] ,

and	in	the	blackness	of	this	terrible	night	their	fortunes	were	all	lost	,
和	在	这	黑	的	这	糟糕的	夜晚	他们的	财富	是	全部	丢失的	,

在这可怕的黑夜里，他们的所有财富都化为乌有。

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] .

their	homes	were	all	burning	up	.
他们的	房屋	是	全部	燃烧	向上	.

他们的房子都在燃烧。

['meni] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ;

Many	wandered	about	wringing	their	hands	and	crying	;
许多	漫步	关于	拧干	他们的	双手	和	哭泣	;

许多人四处游荡，双手绞着，哭泣不止；

[sʌm; səm][sæt]['stɑːlɪd][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['wɑtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

some	sat	stolid	and	speechless	in	the	street	watching	everything	that	they	had
一些	卫星	沉稳	和	无言	在	这	街道	观看	一切	那	他们	有

[goʊ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

go	to	destruction	.
去	到	破坏	.

有些人呆坐在街上，一言不发，眼睁睁地看着自己的一切被摧毁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] , ['hoʊlli] [dɪ'mentɪd] .

A	few	wandered	around	,	wholly	demented	.
一个	很少	漫步	大约	,	完全	精神错乱	.

有几个人四处游荡，完全疯了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['soʊldʒərz] [traɪd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] ;

Some	of	the	invading	soldiers	tried	earnestly	to	extinguish	the	flames	;
一些	的	这	入侵	士兵	尝试	切实	到	熄灭	这	火焰	;

一些入侵的士兵竭尽全力试图扑灭火焰；

['ʌðər] [broʊk] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] .

others	broke	into	houses	and	added	to	the	conflagration	.
其他的	打破	进入	房屋	和	额外	到	这	大火	.

其他人则闯入民宅，加剧了火势。

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['prizənəz] ,

Numbers	of	the	Federal	prisoners	,
数字	的	这	联邦	囚犯	,

联邦监狱囚犯人数

[huː] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] ['feləns] ,

who	only	a	few	weeks	before	had	been	marched	through	the	streets	like	felons	,
WHO	仅有的	一个	很少	周	前	有	到过	行军	通过	这	街道	喜欢	重罪犯	,

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

had	escaped	,
有	逃脱	,

就在几周前还像重罪犯一样被游街示众的人，已经逃脱了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] .

and	what	average	human	nature	led	them	to	do	never	will	be	known	.
和	什么	平均的	人类	自然	引领	他们	到	做	绝不	将要	是	已知	.

而普通人性驱使他们做出什么事，我们永远不得而知。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['evriwer] .

There	were	fearful	things	going	on	everywhere	.
那里	是	可怕	事物	去	在	到处	.

到处都发生了可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ə'kɜːrd] [ɪn] [wʌn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] ['twenti] - [fɔːr]
It **was** **reported** **that** **an** **explosion** **occurred** **in** **one** **house** **and** **that** **twenty** **-** **four**
它 曾是 据报道 那 一个 爆炸 发生 在 一 房子 和 那 二十 - 四
['soʊldʒərz] , [kə'raʊzɪŋ] [ðer; ðər] ,
soldiers **,** **carousing** **there** **,**
士兵 , 狂欢 那里 ,

据报道，一栋房屋发生爆炸，24名士兵当时正在那里寻欢作乐。

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
were **lost** **in** **the** **ruins** **.**
是 丢失的 在 这 废墟 .

迷失在废墟中。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [ðæt]
Most **of** **the** **people** **of** **Columbia** **would** **have** **been** **willing** **to** **have** **died** **that**
最多 的 这 人们 的 哥伦比亚 会 有 到过 愿意的 到 有 死亡 那
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

哥伦比亚的大多数人都愿意在那晚牺牲自己。

[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
then **and** **there** **.**
然后 和 那里 .

就在那时。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ?
What **had** **they** **left** **to** **live** **for** **?**
什么 有 他们 左边 到 居住 为了 ?

他们还剩下什么活下去的理由?

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wɔːr] .
This **,** **too** **,** **was** **war** **.**
这 , 也 , 曾是 战争 .

这也是战争。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['entərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [luː'tenənt] [də'vaɪn] [ænd; ənd] [aɪ] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] ,
When **the** **army** **entered** **in** **the** **afternoon** **,** **Lieutenant** **Devine** **and** **I** **,** **as** **related** **,**
什么时候 这 军队 进入 在 这 下午 , 中尉 神圣的 和 我 , 作为 有关的 ,

下午军队进入时，我和德文中尉，正如我所描述的那样，

[stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [steps]
stood **on** **the** **high** **steps**
站立 在 这 高的 步骤

站在高高的台阶上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n]
of **a** **mansion**
的 一个 大厦

一座豪宅

[ænd; ənd]
and
和

和

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

watched	it	pass	.
观看	它	经过	.

看着它过去。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [siː] — — , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Shortly	after	a	very	charming	young	woman	,	a	Mrs	.	C	—	—	,	seeing	us	,
不久	后	一个	非常	迷人	年轻的	女士	,	一个	太太	.	C	—	—	,	看到	我们	,

不久之后，一位非常迷人的年轻女子，C女士，看到了我们，

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [fuːd] .

came	down	and	invited	us	into	her	father's	house	and	gave	us	food	.
来了	向下	和	受邀	我们	进入	她	父亲的	房子	和	给予	我们	食物	.

她走下楼，邀请我们到她父亲家去，并给我们提供了食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [fuːd] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] [mʌnθs] .

It	was	the	first	real	food	we	had	had	for	many	,	many	months	.
它	曾是	这	第一的	真实的	食物	我们	有	有	为了	许多	,	许多	几个月	.

这是我们好几个月以来吃到的第一顿像样的食物。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːələr] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sʌðərnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	lady's	father	was	a	rich	jeweler	,	and	,	though	a	Southerner	,	was	a
这	女士的	父亲	曾是	一个	富有的	珠宝商	,	和	,	尽管	一个	南方人	,	曾是	一个

['juːniən][mæn] .

Union	man	.
联盟	男人	.

这位女士的父亲是一位富有的珠宝商，虽然是南方人，但却是联邦支持者。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi] .

Her	own	husband	,	however	,	was	somewhere	in	the	Southern	army	.
她	自己的	丈夫	,	然而	,	曾是	某处	在	这	南方	军队	.

然而，她的丈夫却在南方军队服役。

[maɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

My	comrade	and	I	spent	an	entertaining	hour	in	the	mansion	,
我的	同志	和	我	花费	一个	娱乐	小时	在	这	大厦	,

我和我的同伴在宅邸里度过了一个愉快的小时。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	then	went	and	walked	about	the	city	.
和	然后	去	和	步行	关于	这	城市	.

然后就去城里逛了逛。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] , " [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] !

At	six	o'clock	the	awful	cry	,	"	The	town	is	burning	up	,	the	town	is	burning	up	!
在	六	点钟	这	可怕	哭	,	"	这	镇	是	燃烧	向上	,	这	镇	是	燃烧	向上	!

六点钟，传来可怕的呼喊：“城里着火了，城里着火了！”

" [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['evriwer] .

"	was	heard	everywhere	.
"	曾是	听到	到处	.

到处都能听到这句话。

[də'vaɪn] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [siː] — — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Devine	and	I	at	once	thought	of	Mrs	.	C	—	—	and	our	friends	of	the
神圣的	和	我	在	一次	想法	的	太太	.	C	—	—	和	我们的	朋友们	的	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

我和迪瓦恩立刻想到了C夫人和我们下午的朋友们，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm][tuː; tə]['ɔːfər] [help] .

and	hurried	to	their	home	to	offer	help	.
和	慌忙	到	他们的	家	到	提供	帮助	.

于是赶紧赶到他们家提供帮助。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

The	flames	were	already	across	the	street	from	there	.
这	火焰	是	已经	穿过	这	街道	从	那里	.

火焰已经蔓延到街对面了。

['mɪsɪz] . [siː] — — - [es] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mrs	.	C	—	—	'	s	father	was	weeping	in	the	drawing	-	room	.
太太	.	C	—	—	-	s	父亲	曾是	哭泣	在	这	绘画	-	房间	.

C女士的父亲在客厅里哭泣。

[wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]

Once	he	took	me	by	the	arm	and	led	me	to	where	we	could	see	his
一次	他	采取	我	经过	这	手臂	和	引领	我	到	在哪里	我们	可以	看	他的

[oʊn] ['bɪznəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

own	business	establishment	burning	to	the	ground	.
自己的	商业	建立	燃烧	到	这	地面	.

他曾拉着我的胳膊，把我带到他自己的店铺被大火夷为平地的地方。

" [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['bɪtərnəs] .

"	There	goes	the	savings	of	a	life	,	"	said	he	,	in	bitterness	.
"	那里	去	这	节省	的	一个	生活	,	"	说	他	,	在	苦味	.

“一条命的积蓄就这样没了，”他痛苦地说。

" [ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

"	There	is	what	the	curse	of	secession	has	done	for	us	;
"	那里	是	什么	这	诅咒	的	分裂	有	完毕	为了	我们	;

“这就是分裂给我们带来的祸害；

[ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [weɪd] ['hæmptən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l]['faiəbrændz][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]

there	is	what	Wade	Hampton	and	the	other	political	firebrands	have	done	for
那里	是	什么	韦德	汉普顿	和	这	其他	政治的	煽动者	有	完毕	为了

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

South	Carolina	.
南	卡罗莱纳	.

还有韦德·汉普顿和其他政治激进分子为南卡罗来纳州所做的一切。

" [maɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]

"	My	comrade	and	I	at	once	began	carrying	some	of	the	more	valuable
"	我的	同志	和	我	在	一次	开始	携带	一些	的	这	更多的	有价值的

[gʊdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

goods	out	of	the	house	for	them	,
商品	出去	的	这	房子	为了	他们	,

“我和我的同伴立刻开始帮他们把一些比较贵重的物品搬出房子。”

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [seɪv] [sʌm; səm] ['remnənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

doing	everything	possible	to	help	them	save	some	remnant	from	their
正在做	一切	可能的	到	帮助	他们	节省	一些	剩	从	他们的

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] .

beautiful	and	luxurious	home	.
美丽的	和	豪华	家	.

尽一切可能帮助他们保留一些来自他们美丽豪华住宅的遗物。

[wiː; wi][ræn]

We	ran
我们	跑

我们跑了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [sterz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

up	and	down	the	mansion	stairs	until	we	were	almost	dead	with	exhaustion	.
向上	和	向下	这	大厦	楼梯	直到	我们	是	几乎	死的	和	疲惫	.

我们上上下下地走在宅邸的楼梯上，直到筋疲力尽，几乎倒下。

['evriθɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [seɪv] [wiː; wi] [paɪld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feɪətən] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [jɑːrd] .

Everything	we	could	save	we	piled	into	a	phaeton	that	stood	by	the	yard	.
一切	我们	可以	节省	我们	堆积	进入	一个	幻影	那	站立	经过	这	院子	.

我们把所有能抢救出来的东西都塞进了停在院子里的一辆敞篷马车里。

[wʌns] [ðə; ði] ['leɪdi] [kraɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] .

Once	the	lady	cried	that	her	child	was	still	in	the	house	,	burning	up	.
一次	这	女士	哭	那	她	孩子	曾是	仍然	在	这	房子	,	燃烧	向上	.

一位女士哭诉说她的孩子还在房子里，正在被烧死。

[hɜːr; hər] [ʃriːks] [pɪrst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] .

Her	shrieks	pierced	even	the	noise	of	that	fearful	night	.
她	尖叫	穿孔	甚至	这	噪音	的	那	可怕	夜晚	.

即使在那个可怕的夜晚的喧嚣中，她的尖叫声也清晰可闻。

[hɜːr; hər] [ə'lɑːrm] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

Her	alarm	was	without	cause	,
她	警报	曾是	没有	原因	,

她的惊慌毫无缘由。

[fɔːr; fər] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [nɜːrs] .

for	I	soon	found	the	child	safe	in	the	arms	of	a	faithful	slave	nurse	.
为了	我	很快	成立	这	孩子	安全的	在	这	武器	的	一个	忠实	奴隶	护士	.

因为我很快发现孩子安然无恙地躺在一位忠诚的奴隶护士的怀里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

She	had	simply	carried	it	out	of	danger	.
她	有	简单地	携带	它	出去	的	危险	.

她只是把它从危险中带了出来。

[wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] , [dəˈvaɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['bʌgi] ,

When	the	walls	of	the	house	seemed	about	to	fall	,	Devine	and	I	took	the	loaded	buggy	,
什么时候	这	墙壁	的	这	房子	似乎	关于	到	落下	,	神圣的	和	我	采取	这	已加载	有缺陷的	,

当房子的墙壁似乎要倒塌时，我和德文推着装满东西的马车走了。

[hiː; hi] ['pʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] , [aɪ] ['pʊʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['fæməli] [ɑːn] [fʊt] ,

he	pulling	in	the	shafts	,	I	pushing	behind	,	and	,	followed	by	the	weeping	family	on	foot	,
他	拉	在	这	轴	,	我	推动	在后面	,	和	,	随后	经过	这	哭泣	家庭	在	脚	,

他拉着车轴，我跟在后面推，然后，哭泣的一家人步行跟在后面。

[wiː; wi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

we	drew	it	for	a	mile	or	more	to	the	outer	edge	of	the	town	.
我们	画	它	为了	一个	英里	或者	更多的	到	这	外	边缘	的	这	镇	.

我们把它画到了城镇边缘一英里或更远的地方。

[hɪr] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] ['seɪfti] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ,

Here	we	left	them	in	safety	by	a	little	wood	,
这里	我们	左边	他们	在	安全	经过	一个	小的	木头	,

我们把他们安全地安置在一小片树林旁。

[jet] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['evər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

yet	not	knowing	if	we	would	ever	see	them	again	.
然而	不是	会心	如果	我们	会	曾经	看	他们	再次	.

然而，我们却不知道是否还能再次见到他们。

['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] [ʌp] [ðæt] [naɪt] .

Many	of	our	soldiers	were	burnt	up	that	night	.
许多	的	我们的	士兵	是	烧焦的	向上	那	夜晚	.

那晚我们很多士兵都被烧死了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['ʃɜːrmənz] ['ɑːrmi] [left] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

The	next	day	Sherman's	army	left	the	ruins	of	the	city	behind	them	and
这	下一个	天	谢尔曼的	军队	左边	这	废墟	的	这	城市	在后面	他们	和

['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

marched	away	.
行军	离开	.

第二天，谢尔曼的军队抛下城市的废墟，大举撤离。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [left] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['enəmi] .

They	had	,	however	,	left	supplies	of	rations	for	their	unfortunate	enemies	.
他们	有	,	然而	,	左边	补给品	的	口粮	为了	他们的	不幸	敌人	.

然而，他们却给不幸的敌人留下了口粮。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['empti] ['wægənz] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fjʊdʒətɪv] [huː] [wɪʃt]

A	train	of	empty	wagons	was	also	furnished	for	those	fugitives	who	wished
一个	火车	的	空的	马车	曾是	还	提供	为了	那些	逃犯	WHO	希望

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wei] [nɔːrθ] .

to	follow	the	army	and	work	their	way	North	.
到	跟随	这	军队	和	工作	他们的	方式	北	.

还提供了一列空车厢，供那些想跟随军队一路向北逃亡的难民使用。

['hʌndrədz] , ['pɑːsəbli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

Hundreds	,	possibly	thousands	,
数百	,	可能	数千	,

成百上千，可能数千，

[left] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɪn] ['evri]

left	the	smoking	ruins	of	their	homes	and	traveled	along	with	us	in	every
左边	这	吸烟	废墟	的	他们的	房屋	和	旅行	沿着	和	我们	在	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [kən'veɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

conceivable	conveyance	that	was	heard	of	.
可以想象的	输送	那	曾是	听到	的	.

他们离开了冒着浓烟的家园废墟，乘坐着当时人们所能想到的所有交通工具，与我们一起踏上了旅程。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [sleɪv] [ænd; ənd] [friː] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [p'rəʊsɪz]

Black	and	white	,	slave	and	free	,	rich	and	poor	,	joined	in	the	proces
黑色的	和	白色的	,	奴隶	和	自由的	,	富有的	和	贫穷的	,	加入	在	这	过程

黑人和白人，奴隶和自由人，富人和穷人，都参与到这个过程中来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['saiən; sjɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

sion	behind	the	army	.
西昂	在后面	这	军队	.

军队背后的秘密。

['mɪsɪz] . [siː] — — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['fæməli][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	C	—	—	and	her	father's	family	were	among	them	.
太太	.	C	—	—	和	她	父亲的	家庭	是	之中	他们	.

C女士和她父亲一家也在其中。

[aɪ] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['redʒɪmənt] .

I	now	tried	to	find	my	regiment	.
我	现在	尝试	到	寻找	我的	团	.

现在我试图找到我的部队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

['meni] ['bætlz] [ænd; ənd] ['meni] ['maːtʃiz] [hæd; həd][soʊ]['desəˌmeɪtid][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frægmənt]

Many	battles	and	many	marches	had	so	decimated	it	that	the	little	fragment
许多	战斗	和	许多	游行	有	所以	被摧毁	它	那	这	小的	分段

[left] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'bændid] [ænd; ənd] [træns'fəːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .

left	had	been	disbanded	and	transferred	into	a	regiment	of	cavalry	.
左边	有	到过	解散	和	转移	进入	一个	团	的	骑兵	.

许多战斗和行军使它损失惨重，剩下的一小部分也被解散并编入一个骑兵团。

['kɜːrn(ə)l] ['sɪlsbi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['aɪor] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mes] .

Colonel	Silsby	,	of	the	Tenth	Iowa	,	offered	me	a	place	with	his	mess	.
上校	西尔斯比	,	的	这	第十	爱荷华州	,	提供	我	一个	地方	和	他的	混乱	.

第十爱荷华步兵团的西尔斯比上校邀请我到他的食堂住一晚。

[aɪ] [ək'septɪd] .

I	accepted	.
我	公认	.

我接受了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prizənəz] , ['kæptʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

The	Colonel	,	as	it	happened	,	had	charge	of	perhaps	a	hundred	prisoners	,	captured	on	the	march	.
这	上校	,	作为	它	发生	,	有	收费	的	也许	一个	百	囚犯	,	捕获	在	这	行进	.

碰巧的是，这位上校负责看管大约一百名在行军途中被俘的战俘。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Naturally	,	I	was	interested	to	go	among	them	.
自然	,	我	曾是	感兴趣的	到	去	之中	他们	.

我自然很想去他们中间走走。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðeɪ] ['fɛrd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ɪn] ['sʌðərn] [hændz] .

I	soon	saw	how	much	better	they	fared	than	I	had	done	when	in	Southern	hands	.
我	很快	锯	如何	很多	更好的	他们	表现	比	我	有	完毕	什么时候	在	南方	双手	.

我很快就发现，他们在南方人手中时境况比我好得多。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Two	or	three	of	them	,	as	it	happened	,
二	或者	三	的	他们	,	作为	它	发生	,

碰巧其中两三个人，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][soʊ]['bædli] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

had	been	among	the	guards	who	had	treated	us	so	badly	while	we	were
有	到过	之中	这	守卫	WHO	有	治疗	我们	所以	糟糕	尽管	我们	是

[ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [noʊn] [æz; əz] " [kæmp] ['sɔːrgəm] ,

in	the	prison	known	as	"	Camp	Sorghum	,
在	这	监狱	已知	作为	"	营	高粱	,

他曾是那些在我们被关押在被称为“高粱营”的监狱时虐待我们的狱警之一。

" [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] .
" outside of Columbia .
" 外部 的 哥伦比亚 .

哥伦比亚以外的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['terəfaɪd] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðer; ðər]
They were perfectly terrified when they learned that I had been there under their
他们 是 完美 恐惧 什么时候 他们 学习 那 我 有 到过 那里 在下面 他们的
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

当他们得知我曾受他们监管在那里时，他们吓坏了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌtæli'eɪʃn] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
They seemed to fear instant and awful retaliation ; but I thought of nothing
他们 似乎 到 害怕 立即的 和 可怕 报复 ; 但 我 想法 的 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
of the kind .
的 这 种类 .

他们似乎害怕立即遭到可怕的报复；但我却丝毫没有这种想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [glæd][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vendʒəns] .
I was too glad just to be free to be thinking of any vengeance .
我 曾是 也 高兴的 只是 到 是 自由的 到 是 思维 的 任何 复仇 .

我当时太高兴能重获自由了，根本没心思去想复仇的事。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] [naʊ] ['hæpənd] .
A curious incident now happened .
一个 好奇的 事件 现在 发生 .

现在发生了一件奇怪的事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['prizənəz] ,
This was the discovery , among these prisoners ,
这 曾是 这 发现 , 之中 这些 囚犯 ,

这是在这些囚犯中发现的：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [siː] — — [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [fuːd] [ɪn]
of the husband of the young Mrs . C — — who had given us food in
的 这 丈夫 的 这 年轻的 太太 . C — — WHO 有 给定 我们 食物 在
[kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] [huːz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] .
Columbia and whose belongings I and my comrade had tried to save .
哥伦比亚 和 谁 财物 我 和 我的 同志 有 尝试 到 节省 .

这位年轻的C女士的丈夫曾在哥伦比亚给我们提供食物，我和我的同伴还试图抢救她的财物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][æt; ət]
He was overjoyed to learn from me that his wife and child were at
他 曾是 欣喜若狂 到 学习 从 我 那 他的 妻子 和 孩子 是 在
[liːst] [ə'laɪv] .
least alive .
至少 活 .

得知妻子和孩子至少还活着，他欣喜若狂。

[aɪ][ɪn]
I in
我 在

我在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[stæntli] [went] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['loʊgən] ,
stantly **went** **to** **General** **Logan** **,**
不断地 去 到 一般的 洛根 ,

经常去找洛根将军，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðɪs] ['mænz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [deɪ]
and **related** **to** **him** **how** **this** **man's** **family** **had** **been** **kind** **to** **me** **the** **day**
和 有关的 到 他 如何 这 男人的 家庭 有 到过 种类 到 我 这 天
[ðæt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .
that **I** **escaped** **.**
那 我 逃脱 .

我向他讲述了我逃跑那天，这个男人的家人是如何善待我的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
I **had** **no** **trouble** **in** **securing** **his** **release** **.**
我 有 不 麻烦 在 确保 他的 发布 .

我毫不费力地就让他获释了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['loʊgənz] ['hedkwɔːrtərz] , [tuː] ,
It **was** **at** **Logan's** **headquarters** **,** **too** **,**
它 曾是 在 洛根的 总部 , 也 ,

也是在洛根的总部。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['mʌni] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]
that **I** **had** **secured** **money** **and** **an** **order** **for** **provisions** **to** **give** **to**
那 我 有 安全 钱 和 一个 命令 为了 条款 到 给 到
['edwərd] ['edwərdz] ,
Edward **Edwards** **,**
爱德华 爱德华兹 ,

我已经筹集到了资金和物资，准备交给爱德华·爱德华兹。

[ðə; ðɪ] [blæk] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ]['faɪn(ə)l] ['reskjuː] .
the **black** **man** **who** **had** **been** **the** **means** **of** **my** **final** **rescue** **.**
这 黑色的 男人 WHO 有 到过 这 方法 的 我的 最终的 救援 .

那个黑人是我最终获救的关键。

[hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] , [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .
His **sick** **wife** **had** **kept** **him** **behind** **,** **else** **he** **would** **have** **followed** **the** **army** **.**
他的 生病的 妻子 有 保留 他 在后面 , 别的 他 会 有 随后 这 军队 .

是生病的妻子让他留了下来，否则他就会跟随军队参军。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [kə'lʌmbiə] .
We **left** **him** **in** **Columbia** **.**
我们 左边 他 在 哥伦比亚 .

我们把他留在了哥伦比亚。

['jɪrz] ['leɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] [tɔːrd] [ðɪs] [sleɪv] ,
Years **later** **,** **as** **a** **sign** **of** **my** **gratitude** **toward** **this** **slave** **,**
年 之后 , 作为 一个 符号 的 我的 感激 朝向 这 奴隶 ,

多年后，为了表达我对这位奴隶的感激之情，

[aɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['prɪzn] [laɪf] .
I **dedicated** **a** **little** **volume** **to** **him** **,** **in** **which** **I** **had** **described** **my** **prison** **life** **.**
我 投入的 一个 小的 体积 到 他 , 在 哪个 我 有 描述 我的 监狱 生活 .

我曾为他写了一本小册子，在书中描述了我的狱中生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] — ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [sendz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs]

The	army	in	the	Carolinas	—	General	Sherman	sends	for	me	—	Gives	me	a	place
这	军队	在	这	卡罗莱纳州	—	一般的	谢尔曼	发送	为了	我	—	给予	我	一个	地方

[ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] — [iks'piəriənsiz] [æt; ət]['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] — ['ʃɝːmənz] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] —

on	his	staff	—	Experiences	at	army	headquarters	—	Sherman's	life	on	the	march	—
在	他的	职员	—	经历	在	军队	总部	—	谢尔曼的	生活	在	这	行进	—

['mjuːzɪk][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] — ['loʊgənz][ˌvaɪə'lɪn] — [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [fɔːls] [frend] — [ðə; ði]

Music	at	headquarters	—	Logan's	violin	—	The	General's	false	friend	—	The
音乐	在	总部	—	洛根的	小提琴	—	这	将军的	错误的	朋友	—	这

['ɑːrmi] [weidz] ,

army	wades	,
军队	涉水	,

卡罗莱纳州的军队——谢尔曼将军召见我——让我进入他的参谋部——在军队总部的经历——谢尔曼的行军生活——总部的音乐——洛根的小提琴——将军的假朋友——军队涉水而行，

[swɪmz] ,

swims	,
游泳	,

游泳，

[ænd; ənd] [faɪts] [θruː] [ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['berər] [tuː; tə]

and	fights	through	the	Carolinas	—	I	am	sent	as	a	despatch	bearer	to
和	战斗	通过	这	卡罗莱纳州	—	我	是	发送	作为	一个	调度	持有人	到

['dʒen(ə)rəl][grænt] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [keɪp] [fɪr] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — ['dʒen(ə)rəl]

General	Grant	—	A	strange	ride	down	the	Cape	Fear	River	in	the	night	—	General
一般的	授予	—	一个	奇怪的	骑	向下	这	岬	害怕	河	在	这	夜晚	—	一般的

['teri] — [lɜːrn] [ðæt] [maɪ] [sɔːŋ] " [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] " [ɪz] [sʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Terry	—	Learn	that	my	song	"	The	March	to	the	Sea	"	is	sung	through	the	North	,
特里	—	学习	那	我的	歌曲	"	这	行进	到	这	海	"	是	唱	通过	这	北	,

在卡罗莱纳州作战——我被派去给格兰特将军当信使——夜里沿着恐惧角河进行了一次奇特的骑行——特里将军——得知我的歌曲《向大海进军》在北方传唱，

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪts] [neɪm] — [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv] ['ʃɝːmənz]

and	has	given	the	campaign	its	name	—	I	bring	the	first	news	of	Sherman's
和	有	给定	这	活动	它是	姓名	—	我	带来	这	第一的	消息	的	谢尔曼的

[sək'sesɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] — [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][grænt] .

successes	to	the	North	—	An	interview	with	General	Grant	.
成功	到	这	北	—	一个	面试	和	一般的	授予	.

并因此得名——我将谢尔曼取得胜利的第一个消息带到北方——格兰特将军的采访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

It	was	on	this	march	in	the	Carolinas	that	General	Sherman	sent	for	me	to
它	曾是	在	这	行进	在	这	卡罗莱纳州	那	一般的	谢尔曼	发送	为了	我	到

[kʌm] [tuː; tə]['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] .

come	to	army	headquarters	.
来	到	军队	总部	.

正是在这次行军途中，谢尔曼将军召我到陆军总部去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [deɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] .

We	were	two	days	away	from	Columbia	.
我们	是	二	天	离开	从	哥伦比亚	.

我们距离哥伦比亚还有两天路程。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][maɪ] ['prɪzn] [rægz] , [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] .

I	was	ashamed	to	go	in	my	prison	rags	,	so	I	waited	.
我	曾是	羞愧	到	去	在	我的	监狱	破布	,	所以	我	等待	.

我穿着囚服，羞于启程，所以就等着。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['nɪkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [keɪm]

The	next	day	the	request	was	repeated	,	and	Major	Nichols	of	the	staff	came
这	下一个	天	这	要求	曾是	重复	,	和	主要的	尼科尔斯	的	这	职员	来了

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

第二天，他们再次提出请求，参谋部的尼科尔斯少校前来说道：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɔ:rdər] .

"	But	you	must	go	,	it	is	an	order	.
"	但	你	必须	去	,	它	是	一个	命令	.

“但你必须去，这是命令。”

" [ænd; ənd][aɪ] [went] .

"	And	I	went	.
"	和	我	去	.

然后我就去了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪl]['faɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]

The	General	was	sitting	by	a	little	rail	fire	in	front	of	his	tent	,	reading	a
这	一般的	曾是	坐着	经过	一个	小的	轨	火	在	正面	的	他的	帐篷	,	阅读	一个

['nu:zpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

将军坐在帐篷前的小篝火旁，读着报纸。

[wen] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

when	we	approached	his	bivouac	in	the	woods	.
什么时候	我们	接近	他的	露营	在	这	树林	.

当我们接近他在树林里的营地时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] .

I	was	introduced	.
我	曾是	介绍	.

我被介绍认识了。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns][toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [pli:zd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:ŋ] ,

He	at	once	told	me	how	pleased	he	had	been	with	my	song	,
他	在	一次	讲述	我	如何	高兴	他	有	到过	和	我的	歌曲	,

他立刻告诉我他非常喜欢我的歌，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['prɪzn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] .

that	I	had	written	in	prison	about	his	army	.
那	我	有	书面	在	监狱	关于	他的	军队	.

我在狱中写过关于他军队的文章。

[də'vaɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Devine	had	given	him	a
神圣的	有	给定	他	一个

神给了他一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['kɑ:pi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ləm] [tu:; tə] [gri:t] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] - [step]

copy	at	that	time	when	he	halted	his	column	to	greet	us	by	the	door	-	step
复制	在	那	时间	什么时候	他	停止	他的	柱子	到	迎接	我们	经过	这	门	-	步

[æt; ət] [kə'lʌmbiə] .

at	Columbia	.
在	哥伦比亚	.

当时他停下专栏写作，来到哥伦比亚大学门口迎接我们。

" ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Our	boys	shall	all	sing	this	song	,	"	he	said	;	"	and	as	for	you	,
"	我们的	男孩们	将	全部	唱歌	这	歌曲	,	"	他	说	;	"	和	作为	为了	你	,

“我们的孩子们都要唱这首歌，”他说；“至于你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [stɑːf] .

I	shall	give	you	a	position	on	my	staff	.
我	将	给	你	一个	位置	在	我的	职员	.

我将安排你加入我的团队。

[tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] ;

Tomorrow	you	will	be	furnished	a	horse	and	all	that	you	need	;
明天	你	将要	是	提供	一个	马	和	全部	那	你	需要	;

明天你将得到一匹马和你所需的一切；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [mes] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	you	must	mess	with	me	.
和	你	必须	混乱	和	我	.

你最好别惹我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

"	It	would	be	very	hard	to	express	my	feelings	at	this	sudden	transition	from
"	它	会	是	非常	难的	到	表达	我的	情怀	在	这	突然	过渡	从

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][rægz][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] .

a	prisoner	in	rags	to	a	post	at	the	headquarters	of	the	great	commander	.
一个	囚犯	在	破布	到	一个	邮政	在	这	总部	的	这	伟大的	指挥官	.

“很难表达我从一个衣衫褴褛的囚犯到伟大统帅总部任职的这种突然转变的感受。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] ,

I	was	almost	overcome	,
我	曾是	几乎	克服	,

我几乎被吓倒了，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːmənz] [ɪk'striːm] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [æt; ət] [læst] [pʊt]

but	General	Sherman's	extreme	kindness	of	manner	and	speech	at	last	put
但	一般的	谢尔曼的	极端	仁慈	的	方式	和	演讲	在	最后的	放

[ˌem 'iː] ['pɑːrtli] [æt; ət][maɪ] [iːz] .

me	partly	at	my	ease	.
我	部分	在	我的	舒适	.

但谢尔曼将军极其友善的举止和言谈最终让我感到些许安心。

['ʃɔːrtli] [ə; eɪ][bɪg] ['kʌlərd] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [koʊt] , [ə'naʊnst] ['dɪnər] .

Shortly	a	big	colored	man	,	in	a	green	coat	,	announced	dinner	.
不久	一个	大的	有色	男人	,	在	一个	绿色的	外套	,	宣布	晚餐	.

不久，一位身穿绿色外套的高大黑人男子宣布晚餐开始。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tent] ,

"	Come	,	"	said	the	General	,	pushing	me	ahead	of	him	into	a	tent	,
"	来	,	"	说	这	一般的	,	推动	我	前方	的	他	进入	一个	帐篷	,

“来，”将军说着，推着我走在他前面，进了一顶帐篷。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hænsəmli] ['juːnɪfɔːrmd] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] [stʊd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['weɪtɪŋ]

where	a	number	of	handsomely	uniformed	staff	officers	stood	around	a	table	waiting
在哪里	一个	数字	的	英俊地	制服	职员	警官	站立	大约	一个	桌子	等待

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

his	approach	.
他的	方法	.

一群身着笔挺制服的参谋人员围坐在桌旁，等待他的到来。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ][rægz] .

I	was	still	in	my	rags	.
我	曾是	仍然	在	我的	破布	.

我当时还穿着破烂的衣服。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	could	not	help	noticing	the	curious	glances	of	the	fine	gentlemen	,
我	可以	不是	帮助	注意到	这	好奇的	眼神	的	这	美好的	先生们	,

我不禁注意到那些绅士们好奇的目光。

[huː] ['daʊtləs] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [naʊ] .

who	doubtless	were	wondering	what	General	Sherman	had	picked	up	now	.
WHO	毫无疑问	是	好奇	什么	一般的	谢尔曼	有	挑选	向上	现在	.

他们无疑都在想知道谢尔曼将军这次又得到了什么。

[maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

My	embarrassment	was	extreme	.
我的	尴尬	曾是	极端	.

我尴尬极了。

[ðə; ði] [kə'mændər] [haʊ'evər] [suːn] [toʊld][ðem; ðəm] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [siːt] [æt; ət]

The	commander	however	soon	told	them	who	I	was	,	gave	me	the	seat	at
这	指挥官	然而	很快	讲述	他们	WHO	我	曾是	,	给予	我	这	座位	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

his	right	hand	,
他的	正确的	手	,

然而，指挥官很快就告诉了他们我的身份，并让我坐在他右边。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	almost	his	entire	conversation	at	the	table	was	directed	to	me	.
和	几乎	他的	全部的	对话	在	这	桌子	曾是	指导	到	我	.

他在餐桌上的几乎所有谈话内容都是对我说的。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ['kwɪkli] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][kjuː] ,

The	officers	of	the	staff	quickly	took	the	General's	cue	,
这	警官	的	这	职员	迅速地	采取	这	将军的	提示	,

参谋部军官们迅速领会了将军的意图。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	I	was	soon	an	object	of	interest	,	even	to	them	.
和	我	曾是	很快	一个	目的	的	兴趣	,	甚至	到	他们	.

很快，我就成了他们关注的对象。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

He	directed	a	hundred	questions	to	me	as	to	the
他	指导	一个	百	问题	到	我	作为	到	这

他向我抛出了一百个问题，关于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['dʒen(ə)rəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][wɔːr] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

general	treatment	of	war	prisoners	in	the	South	,	and	he	,	as	well	as	the
一般的	治疗	的	战争	囚犯	在	这	南	,	和	他	,	作为	出色地	作为	这

[stɑːf] ,

staff	,
职员	,

南方战俘的一般待遇，以及他和工作人员的待遇，

['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

interested	themselves	in	all	the	details	of	my	escape	.
感兴趣的	他们自己	在	全部	这	细节	的	我的	逃脱	.

他们对我逃跑的每一个细节都表现出了浓厚的兴趣。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['veri] [suːn] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kloʊðz] .

Telling	**the**	**story**	**very**	**soon**	**relieved**	**me**	**of**	**my**	**embarrassment**	**as**	**to**	**my**	**clothes**	**.**
讲述	这	故事	非常	很快	松了口气	我	的	我的	尴尬	作为	到	我的	衣服	.

把这件事讲出来之后，我很快就摆脱了因为衣着而产生的尴尬。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['prɪzn] [penz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə]

The	**horrible**	**tales**	**of**	**Southern**	**prison**	**pens**	**,**	**however**	**,**	**was**	**nothing**	**new**	**to**
这	可怕	故事	的	南方	监狱	钢笔	,	然而	,	曾是	没有什么	新的	到

['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] ,

General	**Sherman**	**,**
一般的	谢尔曼	,

然而，南方监狱的可怕故事对谢尔曼将军来说并不陌生。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

for	**he**	**related**	**to**	**me**	**some**	**of**	**the**	**awful**	**things**	**he**	**had**	**heard**	**of**
为了	他	有关的	到	我	一些	的	这	可怕	事物	他	有	听到	的

['ændəsn,vil] [waɪl] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][wʌz; wəz][æt; ət][æt'læntə] .

Andersonville	**while**	**his**	**army**	**was**	**at**	**Atlanta**	**.**
安德森维尔	尽管	他的	军队	曾是	在	亚特兰大	.

因为他向我讲述了他的军队驻扎亚特兰大期间，他在安德森维尔听到的一些可怕的事情。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**At**	**one**	**time**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	在	一	时间	,	"	说	他	,

“曾经有一段时间，”他说，

" [aɪ][hæd; həd] [greɪt] [hoʊps][ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [kwɪk] [bloʊ] .

"	**I**	**had**	**great**	**hopes**	**of**	**rescuing**	**all**	**of**	**them**	**at**	**one**	**quick**	**blow**	**.**
"	我	有	伟大的	希望	的	救援	全部	的	他们	在	一	快的	吹	.

“我曾满怀希望，想一举救出他们所有人。”

[aɪ] [geɪv] ['dʒen(ə)rəl] ['stəunmən] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][reɪd] [daʊn]

I	**gave**	**General**	**Stoneman**	**a**	**large**	**body**	**of**	**cavalry**	**,**	**with**	**directions**	**to**	**raid**	**down**
我	给予	一般的	斯通曼	一个	大的	身体	的	骑兵	,	和	方向	到	袭击	向下

[ə'baʊt] ['meɪkən] .

about	**Macon**	**.**
关于	梅肯	.

我给了斯通曼将军一大批骑兵，指示他们袭击梅肯附近地区。

[ðɪs] [reɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['fɑːrðər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

This	**raid**	**was**	**to**	**go**	**farther**	**,**	**and**	**,**	**by**	**a**	**quick**	**,**
这	袭击	曾是	到	去	更远	,	和	,	经过	一个	快的	,

这次突袭的目标是更进一步，而且很快，

['siːkrət] [dæʃ] ['kæptʃər] ['ændəsn,vil] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] ['evri] ['prɪz(ə)nər][ðer; ðər] .

secret	**dash**	**capture**	**Andersonville**	**and**	**release**	**every**	**prisoner**	**there**	**.**
秘密	短跑	捕获	安德森维尔	和	发布	每一个	囚犯	那里	.

秘密突袭，攻占安德森维尔，释放所有囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['nəublist] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [feɪld]

It	**was**	**a**	**chance**	**to**	**do**	**the**	**noblest**	**deed**	**of**	**the**	**war**	**,**	**but**	**it**	**all**	**failed**
它	曾是	一个	机会	到	做	这	最高贵	契据	的	这	战争	,	但	它	全部	失败的

['mɪzrəbli] .

miserably	**.**
惨痛地	.

这是完成战争中最崇高壮举的机会，但结果却惨败了。

['stəunmən] [hæd; həd][nɑ:t] ['fʊli] [əu'beid] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'li:sɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl]

Stoneman	**had**	**not**	**fully**	**obeyed**	**orders**	**,**	**and**	**,**	**instead**	**of**	**releasing**	**a**	**whole**
斯通曼	有	不是	完全	服从	订单	,	和	,	反而	的	发布	一个	所有的

['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['kæptivz] ,

army	**of**	**suffering**	**captives**	**,**
军队	的	痛苦	俘虏	,

斯通曼并没有完全服从命令，他没有释放一大批受苦的俘虏，

[hi:; hi][gɑ:t] ['kæptʃərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [best] ['kæv(ə)lri] .

he	**got**	**captured**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**with**	**him**	**,**	**a**	**lot**	**of**	**my**	**best**	**cavalry**	**.**
他	得到	捕获	他自己	,	和	,	和	他	,	一个	很多	的	我的	最好的	骑兵	.

他本人被俘虏了，我的许多精锐骑兵也和他一起被俘虏了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['dʒen(ə)rəl] ['stəunmən] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]

"	**It**	**happened**	**that**	**I**	**saw**	**General**	**Stoneman**	**the**	**very**	**day**	**he**	**was**	**brought**	**to**
"	它	发生	那	我	锯	一般的	斯通曼	这	非常	天	他	曾是	带来	到

[ðə; ði] ['prɪzn] .

the	**prison**	**.**
这	监狱	.

“我碰巧在斯通曼将军被押送到监狱的那天见到了他。”

[maɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [haʊ] [baɪ] ['despərətli] [boʊld][ænd; ənd]['vaɪələnt] ['kə:siŋ] [hi:; hi] [di'naunst]

My	**narrative**	**of**	**how**	**by**	**desperately**	**bold**	**and**	**violent**	**cursing**	**he**	**denounced**
我的	叙述	的	如何	经过	绝望地	大胆的	和	暴力	咒骂	他	谴责

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz]['kæptərz] ,

and	**defied**	**his**	**captors**	**,**
和	违抗	他的	俘虏者	,

我叙述的是他如何通过绝望、大胆而激烈的咒骂来谴责和反抗他的俘虏者，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['rebəldəm] , ['greɪtli] [ə'mju:zd] ['ʃə:mən] [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**everything**	**in**	**Rebeldom**	**,**	**greatly**	**amused**	**Sherman**	**and**	**all**	**at**	**the**	**table**	**.**
和	一切	在	叛逆	,	非常	觉得好笑	谢尔曼	和	全部	在	这	桌子	.

叛乱中的一切都让谢尔曼和桌上的所有人都觉得很有趣。

['stoʊnˌmænz] ['ɔ:f(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz]

Stoneman's	**awful**	**language**	**and**	**flashing**	**eyes**
石匠的	可怕	语言	和	闪烁	眼睛

斯通曼糟糕的语言和闪烁的眼睛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[dɪd] [ɪn'di:d] ['ferli] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

did	**indeed**	**fairly**	**intimidate**	**the**	**officer**	**in**	**charge**	**.**
做过	的确	相当	威吓	这	官	在	收费	.

确实对值班警官造成了相当大的威慑。

['evɪdəntli] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ]['taɪgər] .

Evidently	**he**	**thought**	**he**	**had**	**captured**	**a**	**tiger**	**.**
显然	他	想法	他	有	捕获	一个	老虎	.

显然他以为自己抓到了一只老虎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] ['stəunmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kɪld] .

It	**was**	**a**	**wonder**	**Stoneman**	**was**	**not**	**killed**	**.**
它	曾是	一个	想知道	斯通曼	曾是	不是	被杀	.

斯通曼竟然没被杀，真是个奇迹。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prizənəz] [kən'tɪnju:d] .

The	**conversation**	**about**	**the**	**prisoners**	**continued**	**.**
这	对话	关于	这	囚犯	持续	.

关于囚犯的谈话仍在继续。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['ændəsn,vil] .

Twenty	-	five	thousand	of	them	were	starving	and	dying	in	Andersonville	.
二十	-	五	千	的	他们	是	饥饿	和	垂死	在	安德森维尔	.

安德森维尔有两万五千人正在挨饿受冻，濒临死亡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [feɪts] [ʌv; əv][wɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	It	is	one	of	the	awful	fates	of	war	,	"	said	the	General	.
"	它	是	一	的	这	可怕	命运	的	战争	,	"	说	这	一般的	.

“这是战争带来的可怕命运之一，”将军说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔːf] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [kɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] ;

"	It	can't	be	helped	;	they	would	have	been	better	off	had	all	been	killed	on	the	battlefield	;
"	它	不能	是	帮助	;	他们	会	有	到过	更好的	离开	有	全部	到过	被杀	在	这	战场	;

“没办法，他们如果全部战死沙场，或许会更好。”

[ænd; ənd][wʌn]['ɔːlmoʊst] [wɪʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

and	one	almost	wishes	they	had	been	.
和	一	几乎	愿望	他们	有	到过	.

人们几乎希望他们当时就是那样。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	After	a	pause	,	he	continued	.
"	后	一个	暂停	,	他	持续	.

停顿片刻后，他继续说道。

" [æt; ət] [taɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sætɪsfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] ['prizənəz] .

"	At	times	,	I	am	almost	satisfied	it	would	be	just	as	well	to	kill	all	prisoners	.
"	在	时代	,	我	是	几乎	使满意	它	会	是	只是	作为	出色地	到	杀	全部	囚犯	.

“有时候，我几乎觉得把所有囚犯都杀掉也一样好。”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] , [siːmd] ['ʃɑːkɪŋ] .

"	The	remark	,	to	me	,	a	prisoner	just	escaped	,	seemed	shocking	.
"	这	评论	,	到	我	,	一个	囚犯	只是	逃脱	,	似乎	令人震惊	.

“对我来说，‘一名囚犯刚刚越狱’这句话听起来令人震惊。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] ['ædɪd] : " [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ðiːz] [ə'trɔsitiz] .

I	am	sure	he	noticed	it	,	for	he	soon	added	:	"	They	would	be	spared	these	atrocities	.
我	是	当然	他	注意到	它	,	为了	他	很快	额外	:	"	他们	会	是	幸存	这些	暴行	.

我确信他注意到了这一点，因为他很快补充道：“他们将免受这些暴行。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wɔːr][ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .

Besides	,	the	more	awful	you	can	make	war	the	sooner	it	will	be	over	.
除了	,	这	更多的	可怕	你	能	制作	战争	这	很快	它	将要	是	超过	.

此外，战争越残酷，结束得就越快。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrsi] .

"	It	would	,	after	all	,	be	a	mercy	.
"	它	会	,	后	全部	,	是	一个	怜悯	.

“毕竟，这算是一种仁慈。”

" [wɔːr][ɪz] [hel] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hæf] [ɪn]['æŋgər] ,

"	War	is	hell	,	at	the	best	,	"	he	went	on	,	half	in	anger	,
"	战争	是	地狱	,	在	这	最好的	,	"	他	去	在	,	一半	在	愤怒	,

“战争充其量也就是地狱，”他半是愤怒地继续说道。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	using	an	expression	common	to	him	.
和	使用	一个	表达	常见的	到	他	.

并使用了他常用的表达方式。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtləs] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ri'maːks] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	the	moment	I	thought	him	heartless	,	but	other	remarks	made	to	me	,
为了	这	片刻	我	想法	他	狠心	,	但	其他	评论	制成	到	我	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] ,

and	to	the	staff	,
和	到	这	职员	,

当时我觉得他冷酷无情，但他对我说的话，以及对工作人员说的话，

[suːn] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mændər] ,

soon	told	us	that	whatever	the	cruelties	imposed	on	him	as	a	commander	,
很快	讲述	我们	那	任何	这	残忍	强加	在	他	作为	一个	指挥官	,

他很快告诉我们，无论他作为指挥官遭受了怎样的残酷对待，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [peɪn][ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz] [pleɪn] ['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði]

they	were	executed	with	heart	-	pain	and	only	as	plain	duty	for	the
他们	是	执行	和	心	-	疼痛	和	仅有的	作为	清楚的	责任	为了	这

[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmi] .

salvation	of	his	own	army	.
救恩	的	他的	自己的	军队	.

他们被处决时内心无比痛苦，但这仅仅是他为了拯救自己军队而必须履行的职责。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] [haʊ] [glæd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['blʌdi]

He	even	talked	of	how	glad	he	would	be	to	be	out	of	the	whole	bloody
他	甚至	谈话	的	如何	高兴的	他	会	是	到	是	出去	的	这	所有的	血腥

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他甚至谈到，他多么希望能够彻底摆脱这该死的生意。

[wʌns][ðə; ði]['juːniən]

once	the	Union
一次	这	联盟

曾经的联盟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] .

were	restored	.
是	恢复	.

已恢复。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

But	if	the	rebellion	continued	all	his	life	,	he	would	stay	and	fight	it	out	.
但	如果	这	叛乱	持续	全部	他的	生活	,	他	会	停留	和	斗争	它	出去	.

但如果叛乱持续他的一生，他会留下来战斗到底。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [iːtʃ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['gɑːrmənt][tuː; tə]

When	the	dinner	was	over	each	looked	about	him	to	find	some	garment	to
什么时候	这	晚餐	曾是	超过	每个	看起来	关于	他	到	寻找	一些	服装	到

[gɪv] [ˌem 'iː] .

give	me	.
给	我	.

晚饭后，他们各自环顾四周，想找件衣服送给我。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə][koʊt] , [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn]

This	one	had	an	extra	coat	,	that	one	a	pair	of	trousers	,	and	another	one
这	一	有	一个	额外的	外套	,	那	一	一个	一对	的	裤子	,	和	其他	一

[ə; eɪ][hæt] .

a	hat	.
一个	帽子	.

这个人多了一件外套，那个人多了一条裤子，还有一个人多了顶帽子。

[ɪn] [ʃɔːrt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'spektəbl] ['juːnɪfɔːrm] .

In	short	I	was	quickly	attired	in	a	rather	respectable	uniform	.
在	短的	我	曾是	迅速地	穿着	在	一个	相当	可敬	制服	.

总之，我很快就穿上了一套相当体面的制服。

[ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['endɪd] [wen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə]

This	matter	was	just	about	ended	when	a	beautiful	woman	was	conducted	to
这	事情	曾是	只是	关于	结束	什么时候	一个	美丽的	女士	曾是	实施	到

['ʃəːmən] ,

Sherman	,
谢尔曼	,

事情眼看就要结束了，这时一位美丽的女子被带到了谢尔曼面前。

[tuː; tə][æsk] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

to	ask	protection	for	her	home	,	that	was	in	his	line	of	march	.
到	问	保护	为了	她	家	,	那	曾是	在	他的	线	的	行进	.

请求保护她的家，那正好在他的行军路线上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [truː] [bluː] ['juːniən] , " [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

She	was	"	true	blue	Union	,	"	despite	her	surroundings	.
她	曾是	"	真的	蓝色的	联盟	,	"	尽管	她	周围环境	.

尽管身处异乡，她依然是“一名真正的工会成员”。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

In	a	moment	the	whole	atmosphere	about	the	tent	was	changed	.
在	一个	片刻	这	所有的	气氛	关于	这	帐篷	曾是	已更改	.

顷刻间，帐篷里的气氛完全改变了。

[ðə; ði] [red] - ['hændɪd] ['wɔːriər] , [huː] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] ['iːv(ə)n]

The	red	-	handed	warrior	,	who	a	moment	before	was	ready	to	kill	even
这	红色的	-	递交	战士	,	WHO	一个	片刻	前	曾是	准备好	到	杀	甚至

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

这个双手沾满鲜血的战士，就在片刻前还准备杀害俘虏，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['gæləənt] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['lʊkɪŋ] [mæn][aɪ]

suddenly	became	the	most	amiable	,	the	most	gallant	and	knightly	looking	man	I
突然	成为	这	最多	可亲	,	这	最多	英勇	和	骑士精神	寻找	男人	我

['evər] [sɔː] .

ever	saw	.
曾经	锯	.

他突然变成了我见过的最和蔼可亲、最英勇无畏、最像骑士的人。

['bjuːti] , [ðæt] [kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] , [hæd; həd] [en'sneəd] [ðə; ði]

Beauty	,	that	can	draw	a	soldier	with	a	single	hair	,	had	ensnared	the
美丽	,	那	能	画	一个	士兵	和	一个	单身的	头发	,	有	陷入	这

[greɪt] [kə'mændər] .

great	commander	.
伟大的	指挥官	.

美貌，只需一根头发就能吸引士兵，连伟大的统帅也为之倾倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [naɪt] .

He	had	become	a	gentle	knight	.
他	有	变得	一个	温和的	骑士	.

他变成了一位温柔的骑士。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wʊd] [stænd] [stɑːk] [stɪl] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][wʌn]['lɪt(ə)l]['feɪvər] .

The	whole	army	if	need	be	,	would	stand	stock	still	to	do	her	one	little	favor	.
这	所有的	军队	如果	需要	是	,	会	站立	库存	仍然	到	做	她	一	小的	偏爱	.

必要时，全军都会肃立不动，为她做一件小事。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ðɪ][wɔːr][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['naɪtli]

I	now	recall	how	long	after	the	war	I	noticed	a	hundred	times	this	perfectly	knightly
我	现在	记起	如何	长的	后	这	战争	我	注意到	一个	百	时代	这	完美	骑士精神

['gæləntri] [ʌv; əv] ['ʃəːmən] [tɔːrd] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

gallantry	of	Sherman	toward	all	women	.
英勇	的	谢尔曼	朝向	全部	女性	.

我现在回想起，战后很久，我曾无数次注意到谢尔曼对所有女性展现出的完美骑士风范。

[ðɪs] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['wʊmən] [siːmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

This	one	particular	woman	seemed	a	hundred	times	more	beautiful	,	more	fascinating	,
这	一	特别的	女士	似乎	一个	百	时代	更多的	美丽的	,	更多的	迷人	,

这个女人似乎比其他女人漂亮百倍，更有魅力。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [wʊd] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðaʊ]

there	in	the	green	wood	alone	,	with	an	army	of	a	hundred	thou
那里	在	这	绿色的	木头	独自的	,	和	一个	军队	的	一个	百	你

独自一人在那片绿树林里，率领着十万大军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[sænd] [st'reɪndʒəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wen] ,

sand	strangers	about	her	,	when	,
沙	陌生人	关于	她	,	什么时候	,

她周围都是陌生人，当

['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bænər] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːl]

pointing	her	hand	toward	a	great	banner	that	swung	in	the	wind	between	two	tall
指向	她	手	朝向	一个	伟大的	横幅	那	摇摆	在	这	风	之间	二	高的

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

她指着两棵高大的松树间迎风飘扬的一面巨大的旗帜，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kraɪd] : " ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [flæg] [tuː] .

she	smiled	and	cried	:	"	General	Sherman	,	THAT	IS	MY	FLAG	TOO	.
她	微笑	和	哭	:	"	一般的	谢尔曼	,	那	是	我的	旗帜	也	.

她笑着哭着说："谢尔曼将军，那也是我的旗帜。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	There	was	a	clapping	of	hands	from	all	of	us	,
"	那里	曾是	一个	鼓掌	的	双手	从	全部	的	我们	,

"我们都鼓掌了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

以火与剑(With Fire and Sword)
第8/9页

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [æz; əz][ðə; ði] [prə'tektər]

and	any	one	of	us	would	have	been	glad	to	be	sent	as	the	protector
和	任何	一	的	我们	会	有	到过	高兴的	到	是	发送	作为	这	保护者

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] .

of	her	home	.
的	她	家	.

我们中的任何一个人都乐意被派去保护她的家园。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [naʊ] [maːtʃiŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

The	great	army	was	now	marching	,	or	rather	swimming	and	wading	,	in	the
这	伟大的	军队	曾是	现在	行军	,	或者	相当	游泳	和	涉水	,	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['feietvil] ,

direction	of	Fayetteville	,
方向	的	费耶特维尔	,

这支庞大的军队现在正向费耶特维尔方向行军，或者更确切地说，是游泳涉水而行。

[en] . [si:] . [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevi] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , ['nætʃ(ə)rəli] ['swɑ:mpi] , [wʌz; wəz]

N	.	C	.	There	were	heavy	rains	and	the	country	,	naturally	swampy	,	was
N	.	C	.	那里	是	重的	雨	和	这	国家	,	自然	沼泽地	,	曾是

['flʌdɪd] ['evriwer] .

flooded	everywhere	.
被淹	到处	.

北卡罗来纳州遭遇暴雨，这片土地原本就是沼泽地，到处都被洪水淹没。

[aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:f] [wer] [ðə; ði]['ɑ:rmi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] .

I	soon	learned	from	the	staff	where	the	army	had	already	been	.
我	很快	学习	从	这	职员	在哪里	这	军队	有	已经	到过	.

我很快从工作人员那里得知了军队之前已经到过的地方。

['æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [sə'vænə] ,

After	the	end	of	the	march	to	the	sea	and	the	capture	of	Savannah	,
后	这	结尾	的	这	行进	到	这	海	和	这	捕获	的	萨凡纳	,

在向大海进军结束并攻占萨凡纳之后，

['ʃə:mən] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

Sherman	had	started	in	with	sixty	thousand	men	,
谢尔曼	有	开始	在	和	六十	千	男人	,

谢尔曼最初率领六万大军出征。

[tu:; tə] [tri:t] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] ['dʒɔ:rdʒə] — [mɑ:rtʃ] [θru:]

to	treat	South	Carolina	in	the	manner	he	had	treated	Georgia	—	march	through
到	对待	南	卡罗莱纳	在	这	方式	他	有	治疗	乔治亚州	—	行进	通过

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['desələt] [ˌaɪ 'ti:] .

it	and	desolate	it	.
它	和	荒凉	它	.

像对待佐治亚州一样对待南卡罗来纳州——横扫并摧毁它。

[hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [mɑ:rtʃ] ['nɔ:rθwərd] [frʌm; frəm] [sə'vænə] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn]

His	proposed	march	northward	from	Savannah	was	regarded	by	the	Southern
他的	建议的	行进	向北	从	萨凡纳	曾是	认为	经过	这	南方

['dʒenrəlz] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] .

generals	as	an	impossibility	.
将军们	作为	一个	不可能	.

南方将领们认为他从萨凡纳向北进军的计划是不可能的。

[ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz][wɜ:r; wər][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt]

The	obstacles	were	so	great	as	to	make	it	a	hundred	times	as	difficult
这	障碍	是	所以	伟大的	作为	到	制作	它	一个	百	时代	作为	难的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm][æt'læntə][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

as	his	march	from	Atlanta	to	the	sea	.
作为	他的	行进	从	亚特兰大	到	这	海	.

这些障碍如此之大，以至于比他从亚特兰大走到海边的难度要大一百倍。

[bʌt; bət][hi:; hi][led][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] [pɪkt] ['vetərənz] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ,

But	he	led	a	great	army	of	picked	veterans	,	accustomed	to	everything	,
但	他	引领	一个	伟大的	军队	的	挑选	退伍军人	,	习惯	到	一切	,

但他率领着一支精挑细选、身经百战的老兵大军。

[hu:z] [flægz][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]['nevər] [noʊn] [dɪ'fi:t] .

whose	flags	had	almost	never	known	defeat	.
谁	旗帜	有	几乎	绝不	已知	击败	.

他们的旗帜几乎从未尝过败绩。

[ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['æbsəlu:t] .

Their	confidence	in	their	general	and	in	themselves	was	simply	absolute	.
他们的	信心	在	他们的	一般的	和	在	他们自己	曾是	简单地	绝对	.

他们对自己和将军的信心简直是绝对的。

[soʊ][fɑ:r] , [ɪn][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm] [sə'vænə] [ðeɪ] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

So	far	,	in	their	march	from	Savannah	they	had	hesitated	at	nothing	.
所以	远的	,	在	他们的	行进	从	萨凡纳	他们	有	犹豫了一下	在	没有什么	.

到目前为止，他们从萨凡纳出发的行军途中从未犹豫过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmɪd'wɪntər] ,

It	was	midwinter	,
它	曾是	隆冬	,

当时正值隆冬，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ɑ:rmi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [weidid] [ɪn] [swɔmps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər] [weɪst] [di:p]

and	yet	that	army	had	often	waded	in	swamps	with	the	cold	water	waist	deep
和	然而	那	军队	有	经常	涉水	在	沼泽	和	这	寒冷的	水	腰部	深的

,

,

,

然而，那支军队却经常在齐腰深的冰冷沼泽中跋涉。

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .

carrying	their	clothes	and	their	muskets	on	their	heads	.
携带	他们的	衣服	和	他们的	滑膛枪	在	他们的	头部	.

他们头顶着衣服和火枪。

[hæf] [ðə; ði] [roʊdz] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:rdəˌrɔɪd] ,

Half	the	roads	they	followed	had	to	be	corduroyed	,
一半	这	道路	他们	随后	有	到	是	灯芯绒	,

他们所走的道路有一半都需要铺设木板路。

[ɔ:r][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] ['maɪər][ænd; ənd] [swɔmps] .

or	their	horses	would	all	have	been	lost	in	the	bottomless	mire	and	swamps	.
或者	他们的	马匹	会	全部	有	到过	丢失的	在	这	无底	沼泽	和	沼泽	.

否则他们的马匹就会全部迷失在无底的泥沼和沼泽中。

['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [ɑːr'tɪlərɪ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [maɪlz] [pʊld] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] ,

Often	**their**	**artillery**	**was**	**for**	**miles**	**pulled**	**along**	**by**	**the**	**men**	**themselves**	**,**
经常	他们的	炮兵	曾是	为了	英里	拉	沿着	经过	这	男人	他们自己	,

他们的火炮常常由士兵自己拖拽数英里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmɪ] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['evrɪ] [striːm] ,

and	**that**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**enemy**	**,**	**hidden**	**behind**	**every**	**stream**	**,**
和	那	在	这	脸	的	这	敌人	,	隐	在后面	每一个	溪流	,

面对敌人，他们隐藏在每条溪流之后，

[ænd; ənd] ['redɪ] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evrɪ] ['roʊdsaɪd] .

and	**ready**	**to**	**ambush**	**them**	**at**	**every**	**roadside**	**.**
和	准备好	到	伏击	他们	在	每一个	路边	.

他们随时准备在路边伏击他们。

['oʊvər][ɔːl] [ðiːz] ['ɪnfəməs] ['wægən] [roʊdz] , [ə'krɔːs] [ɔːl] [ðiːz] ['brɪdʒlɪs] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['endləs]

Over	**all**	**these**	**infamous**	**wagon**	**roads**	**,**	**across**	**all**	**these**	**bridgeless**	**rivers**	**and**	**endless**
超过	全部	这些	臭名昭著的	车皮	道路	,	穿过	全部	这些	无桥	河流	和	无尽的

[swɔmps] ,

swamps	**,**
沼泽	,

越过所有这些臭名昭著的马车道，越过所有这些没有桥梁的河流和无尽的沼泽，

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmɪ] [naʊ] ['drægd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['sɪksti] - [naɪn] ['kænən] , ['twentɪ] - [faɪv]

our	**army**	**now**	**dragged**	**with**	**it**	**a**	**train**	**of**	**sixty**	**-**	**nine**	**cannon**	**,**	**twenty**	**-**	**five**
我们的	军队	现在	拖拽	和	它	一个	火车	的	六十	-	九	大炮	,	二十	-	五

['hʌndrəd] [sɪks] - [mjuːl] ['wægənz] ,

hundred	**six**	**-**	**mule**	**wagons**	**,**
百	六	-	骡子	马车	,

我们的军队现在拖着69门大炮和2500辆六骡车。

[ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] ['æmbjulənsɪz] .

and	**six**	**hundred**	**ambulances**	**.**
和	六	百	救护车	.

以及六百辆救护车。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [kə'lʌmbɪə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen]

The	**tremendous**	**obstacles**	**they**	**encountered**	**before**	**reaching**	**Columbia**	**they**	**were**	**again**
这	巨大的	障碍	他们	遭遇	前	到达	哥伦比亚	他们	是	再次

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'jɑːnd] .

to	**encounter**	**beyond**	**.**
到	遇到	超过	.

他们在抵达哥伦比亚之前遇到的巨大障碍，在之后还会再次遇到。

[nɑːt][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] ['enɪ] [kriːk] [ɔːr] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] .

Not	**a**	**bridge**	**was**	**left**	**on**	**any**	**creek**	**or**	**river**	**in**	**the**	**Carolinas**	**.**
不是	一个	桥	曾是	左边	在	任何	溪	或者	河	在	这	卡罗莱纳州	.

卡罗莱纳州的所有小溪和河流上，一座桥梁都没剩下。

[roʊdz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [poʊlz] [ænd; ənd][lɔːgz] [θruː] [swɔmps] [ten] [maɪlz] [waɪd] .

Roads	**were**	**built**	**of**	**poles**	**and**	**logs**	**through**	**swamps**	**ten**	**miles**	**wide**	**.**
道路	是	建造	的	杆子	和	日志	通过	沼泽	十	英里	宽的	.

人们用木杆和原木在宽达十英里的沼泽地里修建道路。

['ʃɜːmənz] ['ɑːrmɪ][hæd; həd] [fjuː] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd][noʊ] [tents] .

Sherman's	**army**	**had**	**few**	**rations**	**and**	**no**	**tents**	**.**
谢尔曼的	军队	有	很少	口粮	和	不	帐篷	.

谢尔曼的军队口粮匮乏，也没有帐篷。

[ðə; ði]['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] [brɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

The	foragers	brought	in	all	the	food	they	could	pick	up	near	the	line	of
这	觅食者	带来	在	全部	这	食物	他们	可以	挑选	向上	靠近	这	线	的

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

拾荒者们把行军线附近能找到的所有食物都带了回来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌbər] ['blæŋkits] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kærid] [wɜːr; wər][ðer; ðər][soʊl] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]

The	little	rubber	blankets	the	soldiers	carried	were	their	sole	protection	from
这	小的	橡皮	毯子	这	士兵	携带	是	他们的	唯一	保护	从

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

士兵们携带的小橡胶毯是他们抵御暴风雨的唯一保暖用品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ʃʊlɪs] .

They	were	almost	shoeless	.
他们	是	几乎	赤脚	.

他们几乎没穿鞋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fʊl] [tents] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

There	were	not	a	dozen	full	tents	in	the	army	.
那里	是	不是	一个	打	满的	帐篷	在	这	军队	.

军队里连十几顶完整的帐篷都没有。

['ɑːfəsərz] [juːst] [tent] [flaɪz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ['sɪmpli] [roʊld] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]

Officers	used	tent	flies	sometimes	,	but	oftener	simply	rolled	themselves	up	in	their
警官	用过的	帐篷	苍蝇	有时	,	但	更频繁	简单地	滚动	他们自己	向上	在	他们的

['blæŋkits] ,

blankets	,
毯子	,

警员有时会使用帐篷防雨罩，但更多时候只是把自己卷进毯子里。

[æz; əz][ðer; ðər] [men] [dɪd] .

as	their	men	did	.
作为	他们的	男人	做过	.

就像他们的人所做的那样。

[æt; ət]['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][lɑːrdʒ]

At	army	headquarters	we	had	but	one	large
在	军队	总部	我们	有	但	一	大的

陆军总部只有一个大.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[tent] , [juːst] ['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] ['ʌndər] ; [soʊ][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [ɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbinz]

tent	,	used	generally	for	dining	under	;	so	we	usually	slept	in	deserted	cabins
帐篷	,	用过的	一般来说	为了	用餐	在下面	;	所以	我们	通常	睡着了	在	荒凉的	小木屋

[æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

at	the	roadside	.
在	这	路边	.

帐篷通常用来吃饭；所以我们通常睡在路边废弃的小屋里。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wʌn] ['fɪrfəli] ['stɔ:rmi] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [hæd; həd][ɔ:l] [krept]

I	recall	one	fearfully	stormy	night	when	the	General	and	his	staff	had	all	crept
我	记起	一	恐惧地	暴风雨	夜晚	什么时候	这	一般的	和	他的	职员	有	全部悄悄地爬	

['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

into	a	little	church	we	found	in	the	woods	.
进入	一个	小的	教会	我们	成立	在	这	树林	.

我记得在一个暴风雨肆虐的夜晚，将军和他的参谋人员都偷偷溜进了我们在树林里找到的一座小教堂。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] [ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd]

The	General	would	not	accept	the	bit	of	carpet	one	of	us	had	improvised
这	一般的	会	不是	接受	这	少量	的	地毯	一	的	我们	有	即兴发挥

['ɪntu:][ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] ['plætfɔ:rm] .

into	a	bed	for	him	on	the	pulpit	platform	.
进入	一个	床	为了	他	在	这	讲坛	平台	.

将军不肯接受我们其中一人在讲坛上临时铺成的那块地毯。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ki:p] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel]

"	No	,	"	he	said	,	"	keep	that	for	some	of	you	young	fellows	who	are	not	well
"	不	,	"	他	说	,	"	保持	那	为了	一些	的	你	年轻的	伙伴们	WHO	是	不是	出色地

.

:
.

“不，”他说，“把那东西留给你们这些身体不好的年轻人吧。”

" [hi:; hi] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	He	then	stretched	himself	out	on	a	wooden	bench	for	the	night	.
"	他	然后	拉伸	他自己	出去	在	一个	木制的	长椅	为了	这	夜晚	.

然后，他便躺在木凳上过夜了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['nevər] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] .

I	think	he	never	removed	his	uniform	during	the	campaign	.
我	思考	他	绝不	已移除	他的	制服	期间	这	活动	.

我认为他在竞选期间从未脱下过制服。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd] [si:md] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [ə'sli:p] .

Day	and	night	he	was	alert	,	and	seemed	never	to	be	really	asleep	.
天	和	夜晚	他	曾是	警报	,	和	似乎	绝不	到	是	真的	睡着了	.

他日夜保持警觉，似乎从未真正睡着过。

[wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑ:f] [naʊ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] [seɪv] ['kæriɪŋ] ['ɔ:rdərz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə]

We	of	the	staff	now	had	little	to	do	save	carrying	orders	occasionally	to
我们	的	这	职员	现在	有	小的	到	做	节省	携带	订单	偶尔	到

['ʌðər] [kə'mɑ:ndəz] .

other	commanders	.
其他	指挥官	.

我们这些工作人员现在除了偶尔向其他指挥官传达命令之外，几乎无事可做。

['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['ræpɪd] ,

General	Sherman	did	most	of	his	own	writing	,	and	he	wrote	a	rapid	,
一般的	谢尔曼	做过	最多	的	他的	自己的	写作	,	和	他	写道	一个	迅速的	,

['bju:tɪf(ə)l] [hænd] .

beautiful	hand	.
美丽的	手	.

谢尔曼将军的大部分文书都是他自己写的，而且他的字迹又快又漂亮。

[wi:; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæmpfaɪər]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

We	had	breakfast	by	the	light	of	the	campfire	almost	every	morning	,
我们	有	早餐	经过	这	光	的	这	营火	几乎	每一个	早晨	,

我们几乎每天早上都在篝火旁吃早餐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['flaʊndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , ['ɔːlweɪz]

and	were	immediately	in	the	saddle	,	floundering	along	through	the	mud	,	always
和	是	立即地	在	这	鞍	,	挣扎	沿着	通过	这	泥	,	总是

[nɪr] [tuː; tə] , [ɔːr] [kwaɪt] [æt; ət] ,

near	to	,	or	quite	at	,
靠近	到	,	或者	相当	在	,

他们立刻骑上马鞍，在泥泞中艰难前行，始终接近或完全处于.....

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

the	head	of	the	army	.
这	头	的	这	军队	.

军队首领。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

At	noon	we	always	dismounted	and	ate	a	simple	lunch	at	the	roadside	,
在	中午	我们	总是	下马	和	吃	一个	简单的	午餐	在	这	路边	,

中午时分，我们总是下马，在路边吃顿简单的午餐。

['sʌmtaɪmz] [wɑːʃt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] .

sometimes	washed	down	by	a	little	whisky	.
有时	洗过	向下	经过	一个	小的	威士忌酒	.

有时会佐以少量威士忌。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['raɪdɪŋ][pæst] ,

Now	and	then	some	one	of	the	army	,	recognizing	the	General	riding	past	,
现在	和	然后	一些	一	的	这	军队	,	识别	这	一般的	骑术	过去的	,

不时有军中有人认出骑马经过的将军，

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [bri'geidz] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] [ə; eɪ] [maɪl]

would	give	a	cheer	that	would	be	taken	up	by	brigades	and	divisions	a	mile
会	给	一个	欢呼	那	会	是	已采取	向上	经过	旅	和	部门	一个	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他们的欢呼声会传到一英里外的旅和师。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðɪs]

There	seemed	to	be	something	peculiar	about	this
那里	似乎	到	是	某物	奇特	关于	这

这似乎有些蹊跷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['ʃəːmən] [tʃɪr] , [fɔːr; fər]['soʊldʒərz][fɑːr][ɔːf] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] : " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['tʃɪrɪŋ] ['bɪli]

Sherman	cheer	,	for	soldiers	far	off	would	cry	out	:	"	Listen	to	them	cheering	Billy
谢尔曼	欢呼	,	为了	士兵	远的	离开	会	哭	出去	:	"	听	到	他们	欢呼	比利

['ʃəːmən] .

Sherman	.
谢尔曼	.

谢尔曼欢呼，远处的士兵们会喊道："听听他们在为比利·谢尔曼欢呼。"

" [ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wiː; wi] [tʊk] ['tʃɪərɔː] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['kænən] ,

"	On	the	3d	of	March	we	took	Cheraw	,	and	twenty	-	four	cannon	,
"	在	这	3d	的	行进	我们	采取	切罗	,	和	二十	-	四	大炮	,

"3月3日，我们攻占了切罗，缴获了24门大炮，

['ɔːlsoʊ] ['nɪrli] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

also	nearly	four	thousand	barrels	of	gunpowder	.
还	几乎	四	千	桶	的	火药	.

还有近四千桶火药。

[ðæt] [deɪ] ['dʒen(ə)rəl]['loʊgən] , ['dʒen(ə)rəl] ['haʊərd] , ['dʒen(ə)rəl] [kɪl'pætrɪk] , ['dʒen(ə)rəl]['heɪzən] , [ænd; ənd]

That	day	General	Logan	,	General	Howard	,	General	Kilpatrick	,	General	Hazen	,	and
那	天	一般的	洛根	,	一般的	霍华德	,	一般的	基尔帕特里克	,	一般的	哈森	,	和

['meni] ['ʌðər] ['nəutəbəlz] [keɪm] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

many	other	notables	came	to	headquarters	.
许多	其他	名人	来了	到	总部	.

那天，洛根将军、霍华德将军、基尔帕特里克将军、黑曾将军以及许多其他知名人士来到总部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

There	was	a	jolly	time	of	rejoicing	.
那里	曾是	一个	快乐的	时间	的	欢欣鼓舞	.

那是一段欢乐的庆祝时光。

[hɪr] ['dʒen(ə)rəl]['loʊgən] , [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

Here	General	Logan	,	who	could	play	the	violin	,
这里	一般的	洛根	,	WHO	可以	玩	这	小提琴	,

这里，洛根将军会拉小提琴，

[ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " ['ʃɝːmənz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

entertained	them	by	singing	my	song	of	"	Sherman's	March	to	the	Sea	,
娱乐	他们	经过	歌唱	我的	歌曲	的	"	谢尔曼的	行进	到	这	海	,

我演唱了我的歌曲《谢尔曼向大海进军》，以此来娱乐他们。

" [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

"	accompanying	his	voice	with	the	instrument	.
"	随同	他的	嗓音	和	这	乐器	.

用乐器为他的歌声伴奏。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feɪməs] ['dʒenrəlz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

A	dozen	famous	generals	joined	in	the	chorus	.
一个	打	著名的	将军们	加入	在	这	合唱	.

十几位著名将领也加入了合唱。

['æftər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['loʊgən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]['poʊəm] .

After	the	singing	,	Logan	insisted	that	I	should	also	recite	the	poem	.
后	这	歌唱	,	洛根	坚持	那	我	应该	还	背诵	这	诗	.

唱歌结束后，洛根坚持要我朗诵这首诗。

[aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

我照做了。

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lidər] [ɪn]

meeting	with	great	applause	from	the	very	men	who	had	been	the	leaders	in
会议	和	伟大的	掌声	从	这	非常	男人	WHO	有	到过	这	领导人	在

[ðə; ði] [greɪt] " [mɑːrtʃ] .

the	great	"	March	.
这	伟大的	"	行进	.

受到了当年领导这场伟大“进军”的人们的热烈掌声。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[seɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] [ded] .

save	one	or	two	,	they	are	now	all	dead	.
节省	一	或者	二	,	他们	是	现在	全部	死的	.

除了少数一两个之外，其他人都死了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptʃəz] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [eɪt] [ˈwægənˌloʊdz] [ʌv; əv] [faɪn] , [oʊld] [waɪn] .

Among	**the**	**captures**	**that**	**day**	**had**	**been**	**eight**	**wagonloads**	**of**	**fine**	**,**	**old**	**wine**	**.**
之中	这	捕捉	那	天	有	到过	八	一车车	的	美好的	,	老的	葡萄酒	.

当天缴获的货物中，有八车上等陈年葡萄酒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈjuːniən][ˈɑːrmi] ,

It	**was**	**now**	**distributed**	**among**	**the**	**different**	**headquarters**	**of**	**the**	**Union**	**army**	**,**
它	曾是	现在	分布式	之中	这	不同的	总部	的	这	联盟	军队	,

现在它被分发给了联邦军队的各个总部。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sed] [ˈhedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [drʌŋk] .

and	**as**	**a**	**result**	**some**	**of**	**the**	**said**	**headquarters**	**were**	**pretty**	**nearly**	**drunk**	**.**
和	作为	一个	结果	一些	的	这	说	总部	是	漂亮的	几乎	醉	.

结果，上述总部的一些人员几乎都喝醉了。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [stɑːf] , [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

One	**of**	**our**	**staff**	**,**	**at**	**dinner**	**the**	**next**	**day**	**,**
一	的	我们的	职员	,	在	晚餐	这	下一个	天	,

第二天晚餐时，我们的一名员工说：

[əˈtemptɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

attempted	**to**	**explain**	**his**	**condition**	**of**	**the**	**day**	**before**	**.**
尝试过	到	解释	他的	状况	的	这	天	前	.

他试图解释自己前一天的病情。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , " [sed] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃəːmən] [ˈkrʌstili] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	**Never**	**mind**	**explaining**	**,**	**"**	**said**	**General**	**Sherman**	**crustily**	**,**	**and**	**without**	**looking**	**up**	**,**
"	绝不	头脑	解释	,	"	说	一般的	谢尔曼	粗糙地	,	和	没有	寻找	向上	,

“不用解释了，”谢尔曼将军粗声粗气地说，头也没抬。

" [bʌt; bət][ˈoʊnli] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈhæpən] [əˈgen] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	**but**	**only**	**see**	**that**	**the**	**like**	**of**	**that**	**does**	**not**	**happen**	**again**	**;**	**that**	**is**	**all**	**.**
"	但	仅有的	看	那	这	喜欢	的	那	做	不是	发生	再次	;	那	是	全部	.

“但只希望此类事件不再发生；仅此而已。”

" [ðæt] [stɑːf]

"	**That**	**staff**
"	那	职员

“那支队伍

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[第183页]

[ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsoʊbər][mæn][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæmˈpeɪn] .

officer	**was**	**a**	**very**	**sober**	**man**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**campaign**	**.**
官	曾是	一个	非常	清醒	男人	这	休息	的	这	活动	.

在接下来的竞选活动中，这位军官一直非常冷静沉着。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ˈtʃɪərɔː] [wiː; wi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ɪkˈsploʊʒn] ; [ðə; ðɪ] [ˈveri]

While	**we**	**were**	**lying**	**there**	**in**	**Cheraw**	**we**	**heard**	**an**	**awful**	**explosion**	**;**	**the**	**very**
尽管	我们	是	说谎	那里	在	切罗	我们	听到	一个	可怕	爆炸	;	这	非常

[ɜːrθ] [ʃʊk] .

earth	**shook**	**.**
地球	摇晃	.

当我们躺在切罗夫的时候，我们听到一声可怕的爆炸声；大地都震动了。

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt]

I	supposed	it	to	be	an	earthquake	until	a	messenger	brought	word	that
我	据称	它	到	是	一个	地震	直到	一个	信使	带来	单词	那

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈkæptʃərd] [ˈgʌnpaʊdər] [hæd; həd][ɪkˈsploʊdɪd][ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈtwenti]

a	lot	of	captured	gunpowder	had	exploded	and	killed	and	wounded	twenty
一个	很多	的	捕获	火药	有	爆炸了	和	被杀	和	受伤	二十

[ˈsoʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

我原以为是地震，直到有信使带来消息说，大量缴获的火药爆炸，造成二十名士兵伤亡。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [pɑːnˈtuːn] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pɪˈdiː] [ˈrɪvər] [æt; ət] [ˈtʃɪərɔː] [aɪ]

As	we	were	crossing	on	our	pontoons	over	the	Pedee	River	at	Cheraw	I
作为	我们	是	过境	在	我们的	浮筒	超过	这	皮迪	河	在	切罗	我

[ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələr] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ˈɑːrmi] [θiːvz] .

noticed	a	singular	way	of	punishing	army	thieves	.
注意到	一个	单数	方式	的	惩罚	军队	窃贼	.

当我们乘坐浮桥渡过切罗附近的佩迪河时，我注意到了一种惩罚军队窃贼的独特方式。

[æn; ən] [əˈfendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] [ˈsentənəlz] .

An	offender	of	this	kind	stood	on	the	bridge	,	guarded	by	two	sentinels	.
一个	罪犯	的	这	种类	站立	在	这	桥	,	守卫	经过	二	哨兵	.

一名这样的罪犯站在桥上，由两名哨兵把守。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɛndz] [nɑːkt] [aʊt] .

He	was	inside	of	a	barrel	that	had	the	ends	knocked	out	.
他	曾是	里面	的	一个	桶	那	有	这	结束	敲门	出去	.

他被关在一个两端都被敲掉的木桶里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbærəl] [ɪn][bɪg] [ˈletərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [θiːf] .

On	the	barrel	in	big	letters	were	the	words	:	"	I	am	a	thief	.
在	这	桶	在	大的	信件	是	这	字	:	"	我	是	一个	贼	.

桶身上用大字写着："我是个小偷。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːrmi] [kɔːr] [pæst] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] .

"	The	whole	army	corps	passed	close	by	him	.
"	这	所有的	军队	兵团	通过了	关闭	经过	他	.

整个军团从他身边经过。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [mæn] [inˈdʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm][dʒoʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] ,

An	occasional	man	indulged	in	some	joke	at	his	expense	,
一个	偶然	男人	沉溺其中	在	一些	开玩笑	在	他的	费用	,

偶尔会有人拿他开玩笑，

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	the	body	of	soldiers	affected	not	to	see	him	.
但	这	身体	的	士兵	做作的	不是	到	看	他	.

但士兵们都不愿见到他。

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['entərd] ['tʃɪərɔː] ['dʒen(ə)rəl] [ˈʃəːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staːf] [roʊd] [θruː] [ðə; ði]

The	day	we	entered	Cheraw	General	Sherman	and	his	staff	rode	through	the
这	天	我们	进入	切罗	一般的	谢尔曼	和	他的	职员	骑	通过	这

['kʌntri] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ten] [maɪlz] ,

country	alone	for	ten	miles	,
国家	独自的	为了	十	英里	,

我们进入切罗格的那天，谢尔曼将军和他的参谋人员独自骑马穿越了十英里的乡村。

['goʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɑːləm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

going	across	from	one	column	to	another	.
去	穿过	从	一	柱子	到	其他	.

从一列走到另一列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [raɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gə'riləz] .

It	was	a	hazardous	ride	,	as	the	whole	country	was	full	of	guerrillas	.
它	曾是	一个	危险	骑	,	作为	这	所有的	国家	曾是	满的	的	游击队	.

这是一次危险的旅程，因为整个国家到处都是游击队。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [noʊt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	nothing	of	note	happened	to	us	.
但	没有什么	的	笔记	发生	到	我们	.

但我们没遇到什么值得一提的事。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [stɑːf] [wʌz; wəz] ['bivuækd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr]

On	the	8th	of	March	the	headquarters	staff	was	bivouacked	in	the	woods	near
在	这	8th	的	行进	这	总部	职员	曾是	露营	在	这	树林	靠近

['lɒːrəl] [hɪl] .

Laurel	Hill	.
劳雷尔	爬坡道	.

3月8日，总部人员在劳雷尔山附近的树林里露营。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evriwer] .

The	army	was	absolutely	cut	off	from	everywhere	.
这	军队	曾是	绝对地	切	离开	从	到处	.

军队与外界完全隔绝了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [beɪs] ;

It	had	no	base	;
它	有	不	根据	;

它没有底座；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːks] [sɪns] ['ʃəːmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [nɔːrθ]

it	was	weeks	since	Sherman	had	heard	from	the	North	or	since	the	North
它	曾是	周	自从	谢尔曼	有	听到	从	这	北	或者	自从	这	北

[hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

had	heard	from
有	听到	从

谢尔曼已经好几周没收到北方的消息了，北方也好几周没收到谢尔曼的消息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get][ə; eɪ] ['kəriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [tuː; tə]

Now	he	resolved	to	try	to	get	a	courier	with	a	message	through	to
现在	他	已解决	到	尝试	到	得到	一个	导游	和	一个	信息	通过	到

['wɪlmɪŋtən] ,

Wilmington	,
威尔明顿	,

现在他决定设法派信使把消息送到威尔明顿。

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

at	the	seaside	.
在	这	海滨	.

在海边。

[æn; ən] [ɪkˈspɪrɪənst] [spaɪ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [paɪk] [wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði]

An	experienced	spy	by	the	name	of	Pike	was	selected	to	float	down	the
一个	经验丰富的	间谍	经过	这	姓名	的	梭鱼	曾是	已选	到	漂浮	向下	这

[keɪp] [fɪr] [ˈrɪvər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kəˈmændər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈtʌgˌboʊt] [ʌp] ,

Cape	Fear	River	to	ask	the	commander	to	try	to	send	a	tugboat	up	,
岬	害怕	河	到	问	这	指挥官	到	尝试	到	发送	一个	拖船	向上	,

一名名叫派克的经验丰富的间谍被选中沿恐惧角河顺流而下，请求指挥官派一艘拖船上来。

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi] .

to	communicate	with	the	army	.
到	交流	和	这	军队	.

与军队沟通。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][nekst][wʌn][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [keɪp] [fɪr] [ˈrɪvər] [wʊd] [biː; bi]

I	did	not	know	then	that	the	next	one	to	run	down	Cape	Fear	River	would	be
我	做过	不是	知道	然后	那	这	下一个	一	到	跑步	向下	岬	害怕	河	会	是

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

当时我并不知道，下一个沿着恐惧角河奔跑的人会是我自己。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfeietvil] [ænd; ənd][ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɑːrsənl] ,

In	four	days	we	had	taken	Fayetteville	and	its	wonderful	arsenal	,
在	四	天	我们	有	已采取	费耶特维尔	和	它是	精彩的	兵工厂	,

四天之内，我们就攻占了费耶特维尔及其强大的军火库。

[bɪlt] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] ,

built	years	before	by	the	American	people	,
建造	年	前	经过	这	美国人	人们	,

这座建筑是多年前由美国人民建造的。

[ænd; ənd] [wer] [naʊ] [hæf][ðə; ði][wɔːr] [səˈplaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈɑːrmi][wɜːr; wər] [meɪd] .

and	where	now	half	the	war	supplies	of	the	Rebel	army	were	made	.
和	在哪里	现在	一半	这	战争	补给品	的	这	反叛	军队	是	制成	.

而现在，叛军一半的战争物资都是在这里生产的。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staːf] [fɜːrst] [roʊd] [ˈɪntuː] [ˈfeietvil] [ˈhedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər]

When	the	General	and	his	staff	first	rode	into	Fayetteville	headquarters	were
什么时候	这	一般的	和	他的	职员	第一的	骑	进入	费耶特维尔	总部	是

[ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrsənl] .

established	in	the	arsenal	.
已确立的	在	这	兵工厂	.

将军和他的参谋人员第一次骑马进入费耶特维尔时，总部就设在了军械库里。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] , [left] [ˌem ˈiː][ɪn]

The	General	,	wishing	to	look	about	the	town	for	an	hour	or	so	,	left	me	in
这	一般的	,	祝	到	看	关于	这	镇	为了	一个	小时	或者	所以	,	左边	我	在

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

将军想在镇上逛逛一个小时左右，便把这里交给我管理。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz] [roʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	other	officers	rode	away	with	him	.
这	其他	警官	骑	离开	和	他	.

其他警官和他一起骑马离开了。

[ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ,

Very	shortly	a	well	-	dressed	,
非常	不久	一个	出色地	-	穿着	,

很快，一位衣着考究的，

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['sʌðərnər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz]

fine	-	looking	old	Southerner	came	to	me	and	complained	that	his	home	was
美好的	-	寻找	老的	南方人	来了	到	我	和	抱怨	那	他的	家	曾是

['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] .

being	disturbed	by	some	of	our	soldiers	.
存在	不安	经过	一些	的	我们的	士兵	.

一位相貌英俊的南方老先生来找我，抱怨说他的家受到了我们一些士兵的骚扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [æn; ən][oʊld] [west] [pɔɪnt] [frend] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːmənz] .

He	was	,	he	said	,	an	old	West	Point	friend	of	General	Sherman's	.
他	曾是	,	他	说	,	一个	老的	西方	观点	朋友	的	一般的	谢尔曼的	.

他说，他是谢尔曼将军在西点军校的老朋友。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] ,

While	waiting	the	return	of	the	commander	,
尽管	等待	这	返回	的	这	指挥官	,

在等待指挥官归来期间，

[hiː; hi] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [deɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

he	regaled	me	with	incidents	of	their	early	days	together	in	the	North	and
他	盛宴	我	和	事件	的	他们的	早期的	天	一起	在	这	北	和

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʊd] [naʊ] ['daʊtləs] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

with	his	intimacies	with	one	who	would	now	doubtless	be	overwhelmed	with	joy
和	他的	亲密关系	和	一	WHO	会	现在	毫无疑问	是	不堪重负	和	喜悦

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

at	seeing	him	.
在	看到	他	.

他兴致勃勃地向我讲述了他们早年在北方一起生活的点点滴滴，以及他与一位女士的亲密关系，而这位女士现在见到他，无疑会欣喜若狂。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

He	begged	me	to	observe	what	would	be	his	reception	when	the	General
他	乞求	我	到	观察	什么	会	是	他的	接待	什么时候	这	一般的

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

should	come	.
应该	来	.

他恳求我观察将军到来时他会受到怎样的接待。

[ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [sent] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz]

Impressed	by	his	conversation	,	I	at	once	sent	a	soldier	or	two	to	guard	his
印象深刻	经过	他的	对话	,	我	在	一次	发送	一个	士兵	或者	二	到	警卫	他的

[hoʊm] .

home	.
家	.

他的谈吐令我印象深刻，我立即派了一两个士兵去守卫他的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['ʃɔːrtli] ['æftər]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [roʊd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] ['pɔːrtl] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] .

Shortly	after	General	Sherman	rode	in	through	the	arsenal	portal	and	dismounted	.
不久	后	一般的	谢尔曼	骑	在	通过	这	兵工厂	门户网站	和	下马	.

不久之后，谢尔曼将军骑马穿过兵工厂大门，下了马。

[ðə; ði] ['sʌðərnər] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,

The	Southerner	advanced	with	open	arms	,
这	南方人	先进的	和	打开	武器	,

南方人张开双臂迎接他们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ʃɝːmənz]
and **for** **a** **moment** **there** **was** **a** **ray** **of** **pleasure** **illuminating** **Sherman's**
和 为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 射线 的 乐趣 启发性的 谢尔曼的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

一瞬间，谢尔曼的脸上闪过一丝喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Then **he** **went** **and** **leaned** **against** **a** **column** **,** **and** **,** **turning** **to** **the**
然后 他 去 和 倾斜 反对 一个 柱子 , 和 , 转弯 到 这
['sʌðərnər] , [sed] , " [jes] ,
Southerner **,** **said** **,** **"** **Yes** **,**
南方人 , 说 , " 是的 ,

然后他走到一根柱子旁，靠着柱子，转身对南方人说：“是的，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [tə'geðər] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] ? "
we **were** **long** **together** **,** **weren't** **we** **?** **"**
我们 是 长的 一起 , 不是 我们 ? "

我们在一起很久了，不是吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌðərnər] , [dɪ'laɪtɪd] .
" **Yes** **,** **"** **answered** **the** **Southerner** **,** **delighted** **.**
" 是的 , " 回答 这 南方人 , 高兴极了 .

“是的，”南方人欣喜地回答道。

" [juː; jʊ] [ʃerd] [maɪ] ['frendʃɪp] , [ʃerd] [maɪ] [bred] , ['iːv(ə)n] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] ['ʃəːmən]
" **You** **shared** **my** **friendship** **,** **shared** **my** **bread** **,** **even** **,** **didn't** **you** **?** **"** **continued** **Sherman**
" 你 共享 我的 友谊 , 共享 我的 面包 , 甚至 , 没有 你 ? " 持续 谢尔曼
.
:
.

“你分享了我的友谊，甚至还分享了我的面包，对吧？”谢尔曼继续说道。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] !
" **Indeed** **,** **indeed** **!**
" 的确 , 的确 !

“确实如此！”

" [ðə; ði] ['sʌðərnər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɔːrmθ] .
" **the** **Southerner** **replied** **,** **with** **increasing** **warmth** **.**
" 这 南方人 回复 , 和 增加 温暖 .

南方人越说越热情地回答道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌðərnər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stedi] , ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] [lʊk] , [ænd; ənd]
The **General** **gave** **the** **Southerner** **a** **long** **,** **steady** **,** **almost** **pathetic** **look** **,** **and**
这 一般的 给予 这 南方人 一个 长的 , 稳定的 , 几乎 可怜的 看 , 和
['ænsər] ,
answered **,**
回答 ,

将军用一种漫长、沉稳、近乎哀伤的目光打量着南方人，然后回答道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [frend] , [jʊr; jər] ['kʌntri] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd][juː; jʊ]
" **You** **have** **betrayed** **it** **all** **;** **me** **,** **your** **friend** **,** **your** **country** **that** **educated** **you**
" 你 有 背叛 它 全部 ; 我 , 你的 朋友 , 你的 国家 那 受过教育 你
[fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] .
for **its** **defense** **.**
为了 它是 防御 .

“你背叛了一切；背叛了我，背叛了你的朋友，背叛了培养你保卫祖国的祖国。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [jʊr; jər] [frend] ,

You	are	here	a	traitor	,	and	you	ask	me	to	be	again	your	friend	,
你	是	这里	一个	叛徒	,	和	你	问	我	到	是	再次	你的	朋友	,

你在这里是个叛徒，却还想让我再次与你做朋友?

[tuː; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] , [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðiːz] [breɪv] [men] ,

to	protect	your	property	,	to	send	you	these	brave	men	,
到	保护	你的	财产	,	到	发送	你	这些	勇敢的	男人	,

为了保护您的财产，我们派遣这些勇敢的战士给您。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['məːdəd] [baɪ][jʊr; jər] ['nebəz] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] —

some	of	whose	comrades	were	murdered	by	your	neighbors	this	very	morning	—
一些	的	谁	同志们	是	被谋杀	经过	你的	邻居	这	非常	早晨	—

['faɪərd][ɑːn][frʌm; frəm] ['hɪd(ə)n] ['haʊzɪz] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

fired	on	from	hidden	houses	by	you	and	yours	as	they	entered	the	town	.
被解雇	在	从	隐	房屋	经过	你	和	你的	作为	他们	进入	这	镇	.

他们的某些战友今天早上就被你的邻居杀害了——当他们进入城镇时，你和你的家人从隐藏的房子里向他们开枪。

[tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] .

Turn	your	back	to	me	forever	.
转动	你的	后退	到	我	永远	.

永远背弃我吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ; ['oʊnli][goʊ][jʊr; jər] [weɪ] .

I	will	not	punish	you	;	only	go	your	way	.
我	将要	不是	惩治	你	;	仅有的	去	你的	方式	.

我不会惩罚你，你走吧。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['treɪtəz] .

There	is	room	in	the	world	even	for	traitors	.
那里	是	房间	在	这	世界	甚至	为了	叛徒	.

这世上甚至有叛徒的一席之地。

" [ðə; ði] ['sʌðərnər] [tɜːrnd] ['æʃi] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] ['saɪləns] .

"	The	Southerner	turned	ashy	white	and	walked	away	from	us	in	silence	.
"	这	南方人	转向	灰烬	白色的	和	步行	离开	从	我们	在	沉默	.

“南方人脸色变得惨白，默默地走开了。”

['ʃəːmən] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nuːndeɪ] [lʌntʃ] .

Sherman	sat	down	with	the	rest	of	us	to	our	noonday	lunch	.
谢尔曼	卫星	向下	和	这	休息	的	我们	到	我们的	午	午餐	.

谢尔曼和我们其他人一起坐下来吃午饭。

[wiː; wi][sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ɑːn] [stoʊnz] , [ɔːr] ['bærəlz] , [ɔːr] [wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ænsər]

We	sat	about	the	portal	on	stones	,	or	barrels	,	or	whatever	happened	to	answer
我们	卫星	关于	这	门户网站	在	石头	,	或者	桶	,	或者	任何	发生	到	回答

[fɔːr; fər] [siːts] .

for	seats	.
为了	座位	.

我们围坐在门口，有的坐在石头上，有的坐在木桶上，有的坐在其他任何能当座位的东西上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] ['skersli] [iːt] .

The	General	could	scarcely	eat	.
这	一般的	可以	几乎	吃	.

将军几乎吃不下东西。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

Never	had	I	seen	him	under	such	emotion	;	the
绝不	有	我	已见	他	在下面	这样的	情感	;	这

我从未见过他如此激动；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls]
corners 角落 **of** 的 **his** 他的 **mouth** 嘴 **twitched** 抽搐 **as** 作为 **he** 他 **continued** 持续 **talking** 说 **to** 到 **us** 我们 **of** 的 **this** 这 **false** 错误的
[frend] .
friend 朋友 **.** .

他一边和我们谈论这个虚伪的朋友，一边嘴角抽搐着。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [bred] ['trembld] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [terz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The 这 **hand** 手 **that** 那 **held** 握住 **the** 这 **bread** 面包 **trembled** 颤抖 **and** 和 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **tears** 眼泪 **were** 是 **in** 在 **his** 他的
[aɪz] .
eyes 眼睛 **.** .

拿着面包的手颤抖了一下，他的眼里瞬间充满了泪水。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] ,
For 为了 **a** 一个 **little** 小的 **while** 尽管 **we** 我们 **all** 全部 **sat** 卫星 **in** 在 **silence** 沉默 **,** ,

我们沉默地坐了一会儿。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌt] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['riːəli] [ment] .
and 和 **we** 我们 **realized** 已实现 **as** 作为 **never** 绝不 **before** 前 **what** 什么 **treason** 叛国罪 **to** 到 **the** 这 **republic** 共和国 **really** 真的 **meant** 意思是 **.** .

我们前所未有地认识到，背叛共和国究竟意味着什么。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [nɔːr] [wiː; wi] , [maɪt] ['evər] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
The 这 **General** 一般的 **spoke** 辐 **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **,** , **nor** 也不 **we** 我们 **,** , **might** 可能 **ever** 曾经 **live** 居住 **through** 通过 **it** 它 **all** 全部 **.** .

将军说话的口气仿佛他，也仿佛我们，都无法活着经历这一切。

['veri] [suːn] ['dʒen(ə)rəl] ['haʊərd] [roʊd] [ɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['autreɪdʒz] [kə'mɪtɪd] [ɑːn]
Very 非常 **soon** 很快 **General** 一般的 **Howard** 霍华德 **rode** 骑 **in** 在 **to** 到 **complain** 抱怨 **anew** 重新 **of** 的 **the** 这 **outrages** 暴行 **committed** 坚定的 **on** 在
['aʊər; ɑːr] [truːps] [baɪ] [men] ['faɪərɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .
our 我们的 **troops** 军队 **by** 经过 **men** 男人 **firing** 射击 **from** 从 **windows** 视窗 **as** 作为 **they** 他们 **passed** 通过了 **along** 沿着 **the** 这 **streets** 街道 **.** .

不久，霍华德将军骑马赶来，再次抱怨有人从街上的窗户向我军士兵开枪，犯下暴行。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
Two 二 **or** 或者 **three** 三 **soldiers** 士兵 **had** 有 **been** 到过 **killed** 被杀 **.** .

两三名士兵阵亡。

" [huː] [dɪd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ? " [kraɪd] ['ʃəːmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [vɔɪs] , " ['tɛksənz] , [aɪ]
" " **Who** WHO **did** 做过 **this** 这 **outrage** 暴行 **?** ? **"** " **cried** 哭 **Sherman** 谢尔曼 **,** , **in** 在 **a** 一个 **loud** 大声 **and** 和 **bitter** 苦的 **voice** 嗓音 **,** , **"** " **Texans** 德州人 **,** , **I** 我
[θɪŋk] ,
think 思考 **,** ,

“是谁犯下了这起暴行？”谢尔曼大声而愤恨地喊道，“我想是德克萨斯人。”

" ['ænsər] ['dʒen(ə)rəl] ['haʊərd] .
" " **answered** 回答 **General** 一般的 **Howard** 霍华德 **.** .

霍华德将军回答道。

" [ðen] [ʃuːt] [sʌm; səm] ['teksən] ['prizənəz] [ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] , " [sed] ['ʃəːmən] ['stɜːrnli] .
" Then shoot some Texan prisoners in retaliation , " said Sherman sternly .
" 然后 射击 一些 德克萨斯人 囚犯 在 报复 , " 说 谢尔曼 严厉地 .

“那就枪毙一些德州战俘以示报复，”谢尔曼严厉地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['tɛksənz] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊərd] , [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
" We have no Texans , " replied Howard , not inclined , apparently , to carry out
" 我们 有 不 德州人 , " 回复 霍华德 , 不是 倾斜 , 显然 , 到 携带 出去
[ðə; ði] ['sɪriəs] ,
the serious ,
这 严肃的 ,

“我们没有德克萨斯人，”霍华德回答道，显然他并不打算认真对待这件事。

[bʌt; bət][dʒʌst]['ɔːrdər] .
but just order .
但 只是 命令 .

但只要下单就行。

" [ðen] [teɪk] ['ʌðər] ['prizənəz] , [teɪk] ['eni] ['prizənəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] .
" Then take other prisoners , take any prisoners , " continued General Sherman .
" 然后 拿 其他 囚犯 , 拿 任何 囚犯 , " 持续 一般的 谢尔曼 .

“那就抓其他俘虏，抓任何俘虏，”谢尔曼将军继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [maɪ]['soʊldʒərz][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] .
" I will not permit my soldiers to be murdered .
" 我 将要 不是 允许 我的 士兵 到 是 被谋杀 .

“我绝不允许我的士兵被杀害。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" He turned on his heel and walked away .
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 离开 .

他转身就走。

['haʊərd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
Howard mounted and rode into the town .
霍华德 安装 和 骑 进入 这 镇 .

霍华德骑马进城了。

[wʌt] ['hæpənd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What happened , I do not know .
什么 发生 , 我 做 不是 知道 .

发生了什么事，我不知道。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
On Sunday morning General Sherman asked me to take a walk with him
在 星期日 早晨 一般的 谢尔曼 问 我 到 拿 一个 走 和 他
[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] ['feietvil] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
through the immense arsenal of Fayetteville before he should blow it up .
通过 这 巨大 兵工厂 的 费耶特维尔 前 他 应该 吹 它 向上 .

星期天早上，谢尔曼将军让我陪他一起参观一下费耶特维尔巨大的军火库，之后他就要把它炸毁了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] [æn; ən] ['aʊər] ,
We were gone an hour ,
我们 是 已消失 一个 小时 ,

我们离开了一个小时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]
and I was surprised at his great familiarity with all the machinery and
和 我 曾是 惊讶 在 他的 伟大的 熟悉 和 全部 这 机械 和
[wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]
works of the
作品 的 这

令我惊讶的是，他对所有机器和部件都非常熟悉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ɪ'mens] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
immense establishment .
巨大 建立 .

规模庞大的机构。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He talked constantly and explained many things to me .
他 谈话 不断地 和 解释 许多 事物 到 我 .

他一直说话，给我解释了很多事情。

['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]
Never more than at that time was I impressed with the universal knowledge
绝不 更多的 比 在 那 时间 曾是 我 印象深刻 和 这 普遍的 知识
, [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs] ,
, the extraordinary genius ,
, 这 非凡的 天才 ,

那时我才真正领略到他渊博的知识和非凡的才华。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
of the man .
的 这 男人 .

这个男人。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
There seemed to be nothing there he did not understand .
那里 似乎 到 是 没有什么 那里 他 做过 不是 理解 .

那里的一切似乎他都能理解。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
On our way back to headquarters I heard him give the order to destroy
在 我们的 方式 后退 到 总部 我 听到 他 给 这 命令 到 破坏
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

在返回总部的路上，我听到他下令摧毁一切。

[tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [daʊn] , [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [tuː; tə] [liːv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,
to burn the arsenal down , blow it up , to leave absolutely nothing ,
到 烧伤 这 兵工厂 向下 , 吹 它 向上 , 到 离开 绝对地 没有什么 ,

把军火库烧毁，炸毁，不留一丝痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [gɪv]
and he added the prayer that the American government might never again give
和 他 额外 这 祷告 那 这 美国人 政府 可能 绝不 再次 给
[nɔːrθ] [ˌkærə'lainə][æn; ən] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd] ['fɔrts] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] .
North Carolina an arsenal and forts to betray .
北 卡罗莱纳 一个 兵工厂 和 堡垒 到 背叛 .

他还祈祷美国政府永远不要再给北卡罗来纳州提供军火库和堡垒，以免它背叛美国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [naʊ] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['prɑːpərti] [ɪn]
He was very angry now at those who had used the United States property in
他 曾是 非常 生气的 现在 在 那些 WHO 有 用过的 这 团结的 各州 财产 在
[ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self] .
their desire to destroy the government itself .
他们的 欲望 到 破坏 这 政府 本身 .

他现在对那些利用美国财产企图摧毁美国政府的人感到非常愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [siːmd] [soʊ] ['triːzənəbl] ,

He	had	seen	nothing	in	the	war	that	seemed	so	treasonable	,
他	有	已见	没有什么	在	这	战争	那	似乎	所以	叛国罪	,

他在战争中从未见过如此叛国的行为。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

unless	it	was	the	base	ingratitude	of	those	who	entered	the	service	of	the
除非	它	曾是	这	根据	忘恩负义	的	那些	WHO	进入	这	服务	的	这

[rɪ'beljən] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] [west] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɜ·nmənts] [ɪk'spens] .

Rebellion	after	having	been	educated	at	West	Point	at	the	Government's	expense	.
叛乱	后	拥有	到过	受过教育	在	西方	观点	在	这	政府的	费用	.

除非这是那些在西点军校接受政府资助教育后却投身叛乱的人的忘恩负义。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ʌp] [hɪr] ,

Pretty	soon	he	said	to	me	:	"	If	I	can	get	any	kind	of	a	boat	up	here	,
漂亮的	很快	他	说	到	我	:	"	如果	我	能	得到	任何	种类	的	一个	船	向上	这里	,

很快他就对我说："如果我能弄到任何类型的船到这里来，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] ['wɪlmɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] .

I	am	going	to	have	you	try	to	reach	Wilmington	with	dispatches	.
我	是	去	到	有	你	尝试	到	抵达	威尔明顿	和	派遣	.

我将安排你尝试向威尔明顿发送消息。

" ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [stiːm] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

"	Almost	at	that	minute	a	steam	whistle	sounded	in	the	woods	below	us	.
"	几乎	在	那	分钟	一个	蒸汽	哨	听起来	在	这	树林	以下	我们	.

"几乎就在那一刻，我们下方的树林里响起了一声蒸汽汽笛声。"

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dʒɔɪfəli] .

"	There	it	is	,	"	said	the	General	joyfully	.
"	那里	它	是	,	"	说	这	一般的	欣喜地	.

"找到了！"将军高兴地说。

" [paɪk] [gɑːt] [θruː] .

"	Pike	got	through	.
"	梭鱼	得到	通过	.

派克通过了。

" ['veri] [suːn] ['sʌmwʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

"	Very	soon	someone	came	running	to	say	a	communication	had	come	from
"	非常	很快	某人	来了	跑步	到	说	一个	沟通	有	来	从

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] ;

the	seashore	;
这	海滨	;

"很快，就有人跑来说，海边传来消息；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gɔːntlət] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['wɪlmɪŋtən] .

a	little	tug	had	run	the	Rebel	gauntlet	all	the	way	from	Wilmington	.
一个	小的	拖船	有	跑步	这	反叛	手套	全部	这	方式	从	威尔明顿	.

一艘小拖船一路从威尔明顿穿越叛军的重重包围而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wiː; wi] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [staːf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

We	went	in	to	lunch	and	the	General	announced	to	the	staff	his	intention
我们	去	在	到	午餐	和	这	一般的	宣布	到	这	职员	他的	意图

[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

of	sending	me	down	the	river	,
的	发送	我	向下	这	河	,

我们去吃午饭的时候，将军向参谋人员宣布了他打算把我送下河去的计划。

[ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] .

and	off	to	General	Grant	with	dispatches	.
和	离开	到	一般的	授予	和	派遣	.

然后带着公文前往格兰特将军处。

[ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl]

This	chance	to	get	word	of	his	movements	and	his	successes	to	General
这	机会	到	得到	单词	的	他的	移动	和	他的	成功	到	一般的

[grænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Grant	and	the	North	was	of	vast	importance	,
授予	和	这	北	曾是	的	广阔的	重要性	,

将他的行踪和战果传递给格兰特将军和北方军队的机会极其重要。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

and	it	moved	him	greatly	.
和	它	已搬	他	非常	.

这让他深受感动。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [hæf] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kə'menst] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə]

He	left	his	lunch	half	finished	and	commenced	writing	letters	and	reports	to
他	左边	他的	午餐	一半	完成的	和	开始	写作	信件	和	报告	到

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

the	commander	-	in	-	chief	.
这	指挥官	-	在	-	首席	.

他午饭只吃了一半就放下手头的工作，开始给总司令写信和报告。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]

That	evening	at	twilight	General	Sherman	walked	with	me	down	to	the	riverside
那	晚上	在	暮	一般的	谢尔曼	步行	和	我	向下	到	这	河边

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʌg] [leɪ] ['weɪtɪŋ] .

where	the	little	tug	lay	waiting	.
在哪里	这	小的	拖船	躺	等待	.

那天傍晚，暮色降临，谢尔曼将军陪我走到河边，那里停泊着那艘小拖船。

" [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [nɔːrθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	When	you	reach	the	North	,	"	he	said	,	putting	his	arm	around	me	,
"	什么时候	你	抵达	这	北	,	"	他	说	,	推杆	他的	手臂	大约	我	,

“当你到达北方时，”他一边说着，一边将手臂搭在我的肩上。

" [dəunt] [tel] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌtɪŋ] ['eni] [greɪt] [swɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɛrə'laɪnəz] ;

"	don't	tell	them	we	have	been	cutting	any	great	swath	in	the	Carolinas	;
"	不	告诉	他们	我们	有	到过	切割	任何	伟大的	条带	在	这	卡罗莱纳州	;

“别告诉他们我们在卡罗莱纳州取得了什么重大进展；

['sɪmpli] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [pleɪn] [fækts] ; [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɪz] [nɑːt] [lɔːst] , [bʌt; bət] [ɪz]

simply	tell	them	the	plain	facts	;	tell	them	that	the	army	is	not	lost	,	but	is
简单地	告诉	他们	这	清楚的	事实	;	告诉	他们	那	这	军队	是	不是	丢失的	,	但	是

[wel] ,

well	,
出色地	,

只需告诉他们事实；告诉他们军队没有战败，一切安好。

[ænd; ənd] [stɪl] [maːtʃiŋ] .

and	still	marching	.
和	仍然	行军	.

仍在行进。

" [soʊ] ['kerf(ə)l] [wʌz; wəz] [aɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

"	So	careful	was	I	as	to	his	injunctions	,
"	所以	小心	曾是	我	作为	到	他的	禁令	,

“我如此谨慎地遵守他的嘱咐，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['nevər] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [frʌm; frəm]

that	even	the	newspapers	at	Washington	never	knew	how	the	great	news	from
那	甚至	这	报纸	在	华盛顿	绝不	知道	如何	这	伟大的	消息	从

['ʃə:mən] [ri:tʃt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

Sherman	reached	the	North	.
谢尔曼	达到	这	北	.

甚至连华盛顿的报纸都不知道谢尔曼带来的这个好消息是如何传到北方的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] , ['sta:tiŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mesɪdʒ] ,

I	did	not	know	then	,	starting	down	the	river	with	my	message	,
我	做过	不是	知道	然后	,	开始	向下	这	河	和	我的	信息	,

当时我并不知道，我带着我的信息顺流而下……

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

that	it	was	to	be	seven	years	before	I	was	again	to	see	the	face	of
那	它	曾是	到	是	七	年	前	我	曾是	再次	到	看	这	脸	的

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kə'mændər] .

my	beloved	commander	.
我的	心爱	指挥官	.

直到七年后，我才再次见到我敬爱的指挥官。

[ðə; ði] [keɪp] [fɪr] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] , [ɪn] ['pleɪsɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ,

The	Cape	Fear	River	was	flooded	at	this	time	,	a	mile	wide	,	in	places	even	more	,
这	岬	害怕	河	曾是	被淹	在	这	时间	,	一个	英里	宽的	,	在	地方	甚至	更多的	,

当时，卡罗来纳州费尔角河洪水泛滥，河面宽达一英里，有些地方甚至更宽。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts] [bæŋks] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [gə'rɪləz] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [greɪt]

and	though	its	banks	were	lined	with	guerrillas	there	could	not	be	great
和	尽管	它是	银行	是	衬里	和	游击队	那里	可以	不是	是	伟大的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

虽然河岸边驻扎着游击队员，但应该不会有太大的危险。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

if	we	could	stay	in	the	middle	of	the	stream	,
如果	我们	可以	停留	在	这	中间	的	这	溪流	,

如果我们能待在溪流中央，

[ən'les] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rekt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [baɪ] ['floʊtɪŋ] [tri:z] [ɔ:r][baɪ]

unless	our	little	boat	should	get	wrecked	in	the	darkness	by	floating	trees	or	by
除非	我们的	小的	船	应该	得到	损毁	在	这	黑暗	经过	漂浮的	树木	或者	经过

['rʌnɪŋ] ['ɪntu:]

running	into
跑步	进入

除非我们的小船在黑暗中被漂浮的树木撞沉，或者撞上什么东西

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['ʃæloʊ] ['pleɪsɪz] .

shallow	places	.
浅的	地方	.

浅水区。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pʊt] [aʊt] .

The	lights	were	all	put	out	.
这	灯	是	全部	放	出去	.

所有的灯都熄灭了。

[ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][beɪlz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,

The	pilot	house	and	the	sides	of	the	boat	were	covered	by	bales	of	cotton	,
这	飞行员	房子	和	这	侧面	的	这	船	是	涵盖	经过	捆包	的	棉布	,

驾驶室和船舷都被棉花包覆盖着。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bulits] .

to	protect	us	against	the	Rebel	bullets	.
到	保护	我们	反对	这	反叛	子弹	.

为了保护我们免受叛军子弹的伤害。

[maɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][grænt][wɜːr; wər] ['kerfəli] ['soʊd] [ʌp][ˌɪn'saɪd][maɪ] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd]

My	dispatches	to	General	Grant	were	carefully	sewed	up	inside	my	shirt	,	and
我的	派遣	到	一般的	授予	是	小心	缝制的	向上	里面	我的	衬衫	,	和

[wɜːr; wər] ['weɪtɪd] ,

were	weighted	,
是	加权	,

我写给格兰特将军的信件被仔细地缝在我的衬衫里面，并且加了重物。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['heɪstɪli] [sɪŋk][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['kæptʃərd] .

so	that	I	could	hastily	sink	them	in	the	river	should	we	be	captured	.
所以	那	我	可以	草草	下沉	他们	在	这	河	应该	我们	是	捕获	.

这样，如果我们被俘虏，我就可以迅速将它们沉入河中。

[ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['refjʊdʒiːz] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

A	half	dozen	refugees	from	Columbia	joined	us	.
一个	一半	打	难民	从	哥伦比亚	加入	我们	.

六名来自哥伦比亚的难民加入了我们。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪsɪz] . [siː] — — ,

Among	them	was	the	Mrs	.	C	—	—	,
之中	他们	曾是	这	太太	.	C	—	—	,

其中就包括C——夫人，

[huːz] ['prɑːpərti] [də'vaɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

whose	property	Devine	and	I	had	tried	to	save	the	night	of	the	fire	.
谁	财产	神圣的	和	我	有	尝试	到	节省	这	夜晚	的	这	火	.

火灾当晚，我和德文曾试图抢救这处房产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðæt] ['rɔːrɪŋ] ,

It	was	a	curious	and	dangerous	voyage	down	that	roaring	,
它	曾是	一个	好奇的	和	危险的	航程	向下	那	咆哮	,

这是一次奇特而危险的航行，沿着那条咆哮的河流而下。

['flʌdɪd] ['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

flooded	river	for	a	woman	to	be	undertaking	in	the	darkness	,
被淹	河	为了	一个	女士	到	是	承诺	在	这	黑暗	,

洪水泛滥的河流，让一位妇女在黑暗中艰难跋涉。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [naʊ] [ˌʌndər'teɪkən] ['meni] ['deindʒəz] .

but	this	woman	had	now	undertaken	many	dangers	.
但	这	女士	有	现在	已	许多	危险	.

但是，这位女性现在已经冒了很多危险。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['θiədɔː] ['deivis] , [ə; eɪ]

Another	of	my	companions	on	that	strange	voyage	was	Theodore	Davis	,	a
其他	的	我的	同伴	在	那	奇怪的	航程	曾是	西奥多	戴维斯	,	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] .

corresponding	artist	of	Harper's	Weekly	.
相应的	艺术家	的	哈珀斯	每周	.

在那次奇特的旅程中，我的另一位同伴是《哈珀周刊》的通讯艺术家西奥多·戴维斯。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

We	kept	the	boat	in	the	channel	as	far	as	we	could	guess	it	,	and	,
我们	保留	这	船	在	这	渠道	作为	远的	作为	我们	可以	猜测	它	,	和	,

我们尽可能地让船保持在航道内，并且

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] , ['sɪmpli] ['floʊtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

for	the	rest	,	simply	floated	in	the	darkness	.
为了	这	休息	,	简单地	漂浮	在	这	黑暗	.

其余的人则只是漂浮在黑暗中。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

We	went	through	undiscovered	;	not	a	shot	fired	at	us	.
我们	去	通过	未被发现的	;	不是	一个	射击	被解雇	在	我们	.

我们一路畅通无阻，没有遭到任何攻击。

[bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [soʊ] [swɪft] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['wɪlmɪŋtən] .

Before	daylight	,	so	swift	had	been	the	current	,	we	were	in	Wilmington	.
前	日光	,	所以	迅速	有	到过	这	当前的	,	我们	是	在	威尔明顿	.

天还没亮，由于水流速度极快，我们就已经到了威尔明顿。

['dʒen(ə)rəl] ['teri] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] ['wɪlmɪŋtən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

General	Terry	had	just	taken	Wilmington	and	was	in	command	of	the	city	.
一般的	特里	有	只是	已采取	威尔明顿	和	曾是	在	命令	的	这	城市	.

特里将军刚刚攻占了威尔明顿，并指挥着这座城市。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'spætʃ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Some	of	my	dispatches	were	for	him	.
一些	的	我的	派遣	是	为了	他	.

我写的一些稿件是给他的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

He	was	still	in	bed	,	in	one	of	the	fine	residences	of	the	place	,
他	曾是	仍然	在	床	,	在	一	的	这	美好的	住宅	的	这	地方	,

他仍然躺在床上，在当地一处高档住宅里。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [rest]

but	instantly	arose	and	urged	me	to	jump	into	bed	and	get	some	rest
但	即刻	出现	和	敦促	我	到	跳	进入	床	和	得到	一些	休息

[waɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiət] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [grænt] .

while	he	should	arrange	to	get	me	immediate	transportation	to	Grant	.
尽管	他	应该	安排	到	得到	我	即时	运输	到	授予	.

但他立即起身，催促我赶紧上床休息，同时安排人立即送我去格兰特。

[aɪ] [slept] [tɪl] [naɪn] , [ænd; ənd] [wen]

I	slept	till	nine	,	and	when
我	睡着了	直到	九	,	和	什么时候

我睡到九点，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [naʊ] [juːst] [æz; əz] ['hedkwɔːrtərz] ,

I	came	down	to	the	drawing	-	room	,	now	used	as	headquarters	,
我	来了	向下	到	这	绘画	-	房间	,	现在	用过的	作为	总部	,

我来到客厅，现在这里被用作总部。

['dʒen(ə)rəl] ['teri] [æskt] [ɪf] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][aɪ] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] ['ʃɝːmənz]

General	**Terry**	**asked**	**if**	**perhaps**	**it**	**were**	**I**	**who**	**wrote**	**the**	**song**	**about**	**Sherman's**
一般的	特里	问	如果	也许	它	是	我	WHO	写道	这	歌曲	关于	谢尔曼的

[mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][æt'læntə] ['siːwərd] .

March	**from**	**Atlanta**	**seaward**	**.**
行进	从	亚特兰大	向海	.

特里将军问我，那首描写谢尔曼从亚特兰大向海边进军的歌是不是我写的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [sed] .

It	**had**	**been**	**sung**	**at**	**the**	**theater**	**the**	**night**	**before**	**,**	**he**	**said**	**.**
它	有	到过	唱	在	这	剧院	这	夜晚	前	,	他	说	.

他说，这首歌前一天晚上在剧院里有人唱过。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][hæd; həd]['teɪkən]

I	**was**	**much**	**gratified**	**to**	**have**	**him**	**tell**	**me**	**that**	**the**	**whole**	**army**	**had**	**taken**
我	曾是	很多	满意	到	有	他	告诉	我	那	这	所有的	军队	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	**up**	**.**
它	向上	.

得知他全军都接受了这项提议，我感到非常欣慰。

" [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Tens**	**of**	**thousands**	**of**	**men**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**were**	**singing**	**it**	**.**
"	十	的	数千	的	男人	,	"	他	说	,	"	是	歌唱	它	.

他说："成千上万的男人都在唱这首歌。"

" [aɪ] [nuː] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [toʊld] ,

"	**I**	**knew**	**,**	**as**	**already**	**told**	**,**
"	我	知道	,	作为	已经	讲述	,

"我知道，正如之前所说，

[ðæt] [æn; ən] [iks'tʃeindʒd] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [laɪnz] [ɪn]

that	**an**	**exchanged**	**prisoner**	**had**	**brought**	**the**	**song**	**through**	**the**	**Rebel**	**lines**	**in**
那	一个	交换	囚犯	有	带来	这	歌曲	通过	这	反叛	线条	在

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg][hiː; hi] [wɔːr] ,

an	**artificial**	**leg**	**he**	**wore**	**,**
一个	人造的	腿	他	穿着	,

一名被交换回国的战俘，用他佩戴的假肢，将这首歌带过了叛军的防线。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə] [naʊ] [lɜːrn] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

but	**it**	**was**	**an**	**agreeable**	**surprise**	**to**	**now**	**learn**	**of**	**its**	**sudden**	**and**
但	它	曾是	一个	同意	惊喜	到	现在	学习	的	它是	突然	和

[trə'mendəs] [sək'ses] .

tremendous	**success**	**.**
巨大的	成功	.

但得知它取得了如此巨大的成功，着实令人惊喜。

['dʒen(ə)rəl] ['teri] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['soʊldʒər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]

General	**Terry**	**impressed**	**me**	**as**	**the**	**handsomest**	**soldier**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**army**
一般的	特里	印象深刻	我	作为	这	最英俊的	士兵	我	有	已见	在	这	军队

— [mək'fɝːsən] ,

—	**McPherson**	**,**
—	麦克弗森	,

特里将军给我的印象是，他是我在军队里见过的最英俊的士兵——麦克弗森

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɔːrp] , ['oʊnli] [ɪk'septɪd] .

the	**commander**	**of**	**my**	**own**	**corp**	**,**	**only**	**excepted**	**.**
这	指挥官	的	我的	自己的	公司	,	仅有的	例外	.

除了我所在军团的指挥官之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .

He	was	,	too	,	a	refined	and	perfect	gentleman	.
他	曾是	,	也	,	一个	精制	和	完美的	绅士	.

他也是一位举止优雅、完美无瑕的绅士。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs][ʌv; əv]['roʊmæns] .

Looking	at	him	I	thought	of	the	cavaliers	of	romance	.
寻找	在	他	我	想法	的	这	骑士	的	浪漫	.

看着他，我想起了浪漫爱情中的骑士们。

[hɪr] [wʌz; wəz]['riːəl] ['naɪthʊd] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

Here	was	real	knighthood	,	born	and	bred	in	the	soil	of	the	republic	.
这里	曾是	真实的	骑士爵位	,	出生	和	繁殖	在	这	土壤	的	这	共和国	.

这才是真正的骑士精神，诞生于共和国的土地，并在那里成长。

[ðə; ði] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][həˈroʊɪk] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['fɪʃər] [wɜːr; wər] [freʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	laurels	for	his	heroic	capture	of	Fort	Fisher	were	fresh	on	his	brow	.
这	月桂树	为了	他的	英勇	捕获	的	堡	费舍尔	是	新鲜的	在	他的	眉头	.

他英勇攻占费舍尔堡的功绩还历历在目。

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] , [ðə; ði] ['edwərd] ['evərit] ,

Before	noon	an	ocean	steamer	,	the	Edward	Everett	,
前	中午	一个	海洋	汽船	,	这	爱德华	埃弗雷特	,

中午之前，一艘名为“爱德华·埃弗里特”号的远洋轮船

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] .

was	ordered	to	take	me	at	once	to	Fortress	Monroe	.
曾是	订购	到	拿	我	在	一次	到	堡垒	门罗	.

奉命立即将我带到门罗堡。

[tuː] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrmi] [frendz] [went] [ə'lɔːŋ] .

Two	of	my	army	friends	went	along	.
二	的	我的	军队	朋友们	去	沿着	.

我的两位军中朋友也一起去了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['liːvɪŋ] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] , [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

The	captain	,	leaving	on	so	short	notice	,	had	provided	his	ship	with	insufficient
这	队长	,	离开	在	所以	短的	注意	,	有	假如	他的	船	和	不足的

['bæləst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

ballast	,	and	to	me	,
压载物	,	和	到	我	,

船长临行前通知时间很短，给船上的压舱物不足，而对我来说，

[ə; eɪ] ['lændzmən] , [ðə; ði] ['vɛsəlz] [wɜːr; wər] ['veri] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .

a	landsman	,	the	vessel's	lurchings	were	very	astonishing	.
一个	土地管理者	,	这	船的	踉跄	是	非常	惊人	.

对于一个陆地人来说，这艘船的颠簸非常惊人。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [brˈfɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tɪl]

I	had	never	seen	the	ocean	before	,	and	it	was	not	long	till
我	有	绝不	已见	这	海洋	前	,	和	它	曾是	不是	长的	直到

我以前从未见过大海，而且没过多久.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	wished	I	might	never	see	it	again	.
我	希望	我	可能	绝不	看	它	再次	.

我希望永远不要再见到它。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ][ə'lɑːrm] , [ə; eɪ] [fɪrs] ['tempɪst] [spræŋ] [ʌp][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'raʊnd]

To	add	to	my	alarm	,	a	fierce	tempest	sprang	up	as	we	passed	around
到	添加	到	我的	警报	,	一个	凶猛的	暴风雨	弹簧	向上	作为	我们	通过了	大约

[keɪp] ['hætɜ-əs] ,

Cape	Hatteras	,
岬	哈特拉斯	,

更令我惊恐的是，当我们绕过哈特拉斯角时，突然刮起了猛烈的风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪ'mædʒɪneri] , [bʌt; bət] ['veri] ['riːəl] .

and	the	danger	was	no	longer	imaginary	,	but	very	real	.
和	这	危险	曾是	不	更长	假想	,	但	非常	真实的	.

危险不再是想象出来的，而是非常真实的。

[ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒə-] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ded] ,

The	few	passengers	on	the	boat	might	as	well	have	been	dead	,
这	很少	乘客	在	这	船	可能	作为	出色地	有	到过	死的	,

船上那几个乘客几乎都死了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] [self] - [help] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

so	far	as	any	self	-	help	was	to	be	thought	of	in	case	of	disaster	.
所以	远的	作为	任何	自己	-	帮助	曾是	到	是	想法	的	在	案件	的	灾难	.

就灾难发生时可以考虑的任何自助措施而言。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['siːsɪk] , [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] , ['pæsndʒə-] [ænd; ənd] [kruː]

Even	the	captain	was	very	seasick	,	and	,	altogether	,	passengers	and	crew
甚至	这	队长	曾是	非常	晕船	,	和	,	共	,	乘客	和	全体人员

[wɜːr; wər] ['bædli] [skerd] .

were	badly	scared	.
是	糟糕	害怕的	.

就连船长都晕船晕得很厉害，乘客和船员们都非常害怕。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪrs] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] [ə'baʊt] [ɑːn]

For	many	hours	it	was	nothing	but	a	fierce	blow	and	a	roll	about	on
为了	许多	小时	它	曾是	没有什么	但	一个	凶猛的	吹	和	一个	卷	关于	在

[ðə; ði][mæd]['wɔːtərz] .

the	mad	waters	.
这	疯狂的	水	.

几个小时里，只有猛烈的拍打和在汹涌的波涛中翻滚。

[ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [soʊ][dɪd] [ðɪs] [stɔːrm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt]

All	things	come	to	an	end	;	so	did	this	storm	,	and	at	last	we	reached
全部	事物	来	到	一个	结尾	;	所以	做过	这	风暴	,	和	在	最后的	我们	达到

['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ,

Fortress	Monroe	,
堡垒	门罗	,

万物终有尽头；这场风暴也结束了，我们最终到达了门罗堡。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [træns'fəːd] [baɪ][sʌm; səm] ['seɪləz] [ɪn][ə; eɪ] [jɔːl] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][boʊt]

where	I	was	hurriedly	transferred	by	some	sailors	in	a	yawl	over	to	a	boat
在哪里	我	曾是	匆匆	转移	经过	一些	水手们	在	一个	帆船	超过	到	一个	船

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][dʒeɪmz] [tɔːrd] ['rɪtʃmənd] .

that	had	already	started	up	the	James	toward	Richmond	.
那	有	已经	开始	向上	这	詹姆斯	朝向	里士满	.

在那里，几名水手用小艇匆匆将我转移到一艘已经沿詹姆斯河驶往里士满的船上。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['sɪgnəld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['berər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Our	captain	had	signaled	that	he	had	a	dispatch	bearer	from	the
我们的	队长	有	发出信号	那	他	有	一个	派遣	持有人	从	这

[ˌkɛrə'laɪnəz] .

Carolinas	.
卡罗莱纳州	.

我们的船长发出信号，说他有一位来自卡罗莱纳州的信使。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] [mæst] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ]

We	had	not	gone	far	until	we	passed	the	top	of	a	ship's	mast	sticking	a
我们	有	不是	已消失	远的	直到	我们	通过了	这	顶部	的	一个	船的	桅杆	粘性	一个

[fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

few	feet	above	the	water	.
很少	脚	多于	这	水	.

我们没走多远，就看到一艘船的桅杆顶端高出水面几英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,

It	was	the	mast	of	the	Cumberland	,
它	曾是	这	桅杆	的	这	坎伯兰	,

那是坎伯兰号的桅杆。

[ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meri,mæk][wɪð; wɪθ][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ]

that	had	gone	down	in	her	fight	with	the	Merrimac	with	as	brave	a
那	有	已消失	向下	在	她	斗争	和	这	梅里马克	和	作为	勇敢的	一个

[kruː] [æz; əz]['evər] [mænd] [ə; eɪ][wɔːr] [boʊt] .

crew	as	ever	manned	a	war	boat	.
全体人员	作为	曾经	有人值守	一个	战争	船	.

那艘船在与梅里马克号的战斗中沉没，船上的船员是战舰上最勇敢的船员之一。

[ðə; ði] ['stiːmər] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz][ɪn] [braɪt] ['juːnɪfɔːrmz] ,

The	steamer	I	was	now	on	was	crowded	with	officers	in	bright	uniforms	,
这	汽船	我	曾是	现在	在	曾是	挤	和	警官	在	明亮的	制服	,

我当时乘坐的轮船上挤满了身穿鲜艳制服的军官。

[ə'pærəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['redʒɪmənts] .

apparently	returning	to	their	regiments	.
显然	返回	到	他们的	军团	.

显然他们正返回各自的部队。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['iːstərn] ['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] .

I	wondered	if	all	the	Eastern	army	had	been	home	on	a	furlough	.
我	想知道	如果全部		这	东	军队	有	到过	家	在	一个	休假	.

我当时在想，是不是所有东部军队的官兵都回家休假了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'træstɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv] [sliːk] ,

I	could	not	help	contrasting	to	myself	this	ship	full	of	sleek	,
我	可以	不是	帮助	对比	到	我	这	船	满的	的	光滑	,

我不禁将自己与这艘满载流星的船只进行对比，

['braɪtli] ['juːnɪfɔːrmd] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] - [klæd]

brightly	uniformed	officers	with	the	rough	-	clad
明亮地	制服	警官	和	这	粗糙的	-	覆膜

身着鲜艳制服的警官与衣着粗犷的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['soʊldʒərz][ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ʃəːmən] .

soldiers	and	officers	of	the	army	of	Sherman	.
士兵	和	警官	的	这	军队	的	谢尔曼	.

谢尔曼军队的士兵和军官。

['ʃɜːmənz] ['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər][ænd; ənd] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [maɪt] [hæv; həv]

Sherman's	foragers	and	veterans	of	the	March	to	the	Sea	might	have
谢尔曼的	觅食者	和	退伍军人	的	这	行进	到	这	海	可能	有

[kʌt] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['fɪgjər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðiːz] [geɪ] [jʊθs] [dʒʌst][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

cut	an	awkward	figure	alongside	these	gay	youths	just	from	Washington	.
切	一个	尴尬的	数字	旁边	这些	同性恋	青年	只是	从	华盛顿	.

谢尔曼的征粮者和参加过向大海进军的老兵，如果和这些来自华盛顿的同性恋青年站在一起，可能会显得格格不入。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] ,

In	the	afternoon	the	ship	came	to	at	City	Point	,
在	这	下午	这	船	来了	到	在	城市	观点	,

下午，这艘船抵达了城市点港。

[ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [blʌf] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

and	I	climbed	up	the	bank	of	the	river	bluff	for	perhaps	a	hundred	feet	,
和	我	攀登	向上	这	银行	的	这	河	虚张声势	为了	也许	一个	百	脚	,

我沿着河岸峭壁向上爬了大约一百英尺，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf]

and	was	soon	directed	to	the	headquarters	of	the	commander	-	in	-	chief
和	曾是	很快	指导	到	这	总部	的	这	指挥官	-	在	-	首席

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmiz] .

of	the	United	States	armies	.
的	这	团结的	各州	军队	.

随后他被派往美国陆军总司令部。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] ['grænts] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [æskt]

When	I	reached	the	open	door	of	Grant's	famous	little	cabin	a	young	officer	asked
什么时候	我	达到	这	打开	门	的	格兰特	著名的	小的	舱	一个	年轻的	官	问

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

me	to	come	in	,
我	到	来	在	,

当我走到格兰特将军那间著名的小木屋敞开的门前时，一位年轻的军官请我进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] , ['rɔlɪnz] ,

and	was	introducing	me	to	the	chief	of	staff	,	Rawlins	,
和	曾是	介绍	我	到	这	首席	的	职员	,	罗林斯	,

然后他向我介绍了幕僚长罗林斯。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

who	stood	there	with	some	letters	in	his	hands	.
WHO	站立	那里	和	一些	信件	在	他的	双手	.

他站在那里，手里拿着几封信。

[ðæt] ['ɪnstənt] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

That	instant	General	Grant	showed	his	face	at	the	door	in	the	back	of	the	room
那	立即的	一般的	授予	显示	他的	脸	在	这	门	在	这	后退	的	这	房间

.

:

.

就在这时，格兰特将军出现在房间后门。

[aɪ] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] .

I	knew	who	it	was	at	once	.
我	知道	WHO	它	曾是	在	一次	.

我立刻就知道是谁了。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] ['dʒen(ə)rəl] ['rɔlɪnz] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lisnd]

He	stepped	forward	to	where	General	Rawlins	was	speaking	with	me	,	listened
他	步	向前	到	在哪里	一般的	罗林斯	曾是	请讲	和	我	,	听着

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	the	conversation	a	moment	,
到	这	对话	一个	片刻	,

他走到罗林斯将军和我说话的地方，听了一会儿他们的谈话。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [smaɪld] ,

and	without	any	formal	introduction	,	smiled	,
和	没有	任何	正式的	介绍	,	微笑	,

没有任何正式介绍，他微笑着说：

[tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈʃʌtɪŋ]

took	me	by	the	hand	and	led	me	into	the	back	room	of	the	cabin	shutting
采取	我	经过	这	手	和	引领	我	进入	这	后退	房间	的	这	舱	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .

the	door	behind	us	.
这	门	在后面	我们	.

他牵着我的手，领我进了小木屋后面的房间，然后把门关上了。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

He	asked	me	to	sit	down	,
他	问	我	到	坐	向下	,

他让我坐下，

[bʌt; bət][aɪ][fɜːrst] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ ˈpiː][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] ,

but	I	first	proceeded	to	rip	the	dispatches	out	of	my	clothing	,
但	我	第一的	继续	到	撕裂	这	派遣	出去	的	我的	衣服	,

但我首先把那些信件从衣服上撕了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][kæmp] [stuːl]

and	with	intense	interest	watched	his	features	while	he	sat	on	a	camp	stool
和	和	激烈的	兴趣	观看	他的	特征	尽管	他	卫星	在	一个	营	凳子

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

by	the	window	,
经过	这	窗户	,

他坐在窗边的折叠凳上，饶有兴致地观察着他的表情。

[hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , [ænd; ənd] [riːd] [ˈʃɝːmənz] [ˈletər] .

his	legs	crossed	,	and	read	Sherman's	letter	.
他的	腿	交叉	,	和	读	谢尔曼的	信	.

他翘着二郎腿，读起了谢尔曼的信。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['saɪlənt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt]

I	could	see	the	glow	of	silent	satisfaction	as	he	glanced	along	the	lines	that
我	可以	看	这	辉光	的	沉默的	满意	作为	他	瞥了一眼	沿着	这	线条	那

[toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [luːˈtɛnənts] [səkˈsesɪz] [ɪn]

told	of	his	great	lieutenant's	successes	in
讲述	的	他的	伟大的	中尉的	成功	在

我看到他目光扫过那些记录着他那位伟大副官辉煌战绩的文字时，眼中闪过一丝无声的满足感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	South	.
这	南	.

南方。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [əˈnʌðər] ['letər] [aɪ][held][ɪn][maɪ][hænd] .

He	glanced	at	another	letter	I	held	in	my	hand	.
他	瞥了一眼	在	其他	信	我	握住	在	我的	手	.

他瞥了一眼我手里拿着的另一封信。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	for	the	President	,	"	I	said	.
"	它	是	为了	这	总统	,	"	我	说	.

“这是给总统的，”我说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	He	will	be	here	yet	to	-	night	,	"	he	answered	.
"	他	将要	是	这里	然而	到	-	夜晚	,	"	他	回答	.

“他今晚还会到，”他回答说。

" [hɪz; ɪz] [boʊt] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] .

"	His	boat	must	now	be	coming	up	the	bay	.
"	他的	船	必须	现在	是	未来	向上	这	湾	.

“他的船现在肯定正在驶入海湾。”

" [ðen] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['ʃɜːmənz] ['ɑːrmi] ,

"	Then	General	Grant	questioned	me	as	to	all	I	knew	about	Sherman's	army	,
"	然后	一般的	授予	被质问	我	作为	到	全部	我	知道	关于	谢尔曼的	军队	,

“然后格兰特将军询问我对谢尔曼军队的了解程度，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] ,

the	character	of	the	opposition	he	had	met	,	the	condition	of	his	soldiers	,
这	特点	的	这	反对	他	有	遇见	,	这	状况	的	他的	士兵	,

[ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ,

their	clothing	,
他们的	衣服	,

他所遇到的敌人的性质，他士兵的状况，他们的衣着，

[ðə; ði] [roʊdz] , [ðə; ði] ['weðər] .

the	roads	,	the	weather	.
这	道路	,	这	天气	.

道路状况，天气状况。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

He	also	asked	me	how	I	had	reached	him	with	the	dispatches	,
他	还	问	我	如何	我	有	达到	他	和	这	派遣	,

他还问我如何把电报送到他那里，

['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .

coming	all	the	way	from	the	interior	of	North	Carolina	.
未来	全部	这	方式	从	这	内部的	的	北	卡罗莱纳	.

他们来自遥远的北卡罗来纳州内陆地区。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [vər'dʒɪniə] [ɑːn] [fʊt] .

He	seemed	to	have	thought	for	a	moment	that	I	had	come	across	Virginia	on	foot	.
他	似乎	到	有	想法	为了	一个	片刻	那	我	有	来	穿过	弗吉尼亚州	在	脚	.

他似乎有一瞬间以为我是步行来到弗吉尼亚州的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

He	wanted	to	know	of	me	again	about	the	terrible	treatment	of	prisoners	in	the	South	.
他	通缉	到	知道	的	我	再次	关于	这	糟糕的	治疗	的	囚犯	在	这	南	.

他想再次了解南方监狱中囚犯遭受的可怕待遇。

[wʌt] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] " [kən'fɜːrmd] , " [hiː; hi] [sed] , [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɔːrsɪz] .

What	I	told	him	only	"	confirmed	,	"	he	said	,	what	he	had	heard	from	a	hundred	sources	.
什么	我	讲述	他	仅有的	"	确认的	,	"	他	说	,	什么	他	有	听到	从	一个	百	来源	.

他说，我告诉他的只是“证实”了他从一百个渠道听到的消息。

['veri] ['ʃɔːrtli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔrd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

Very	shortly	he	heard	the	voice	of	General	Ord	in	the	outer	room	.
非常	不久	他	听到	这	嗓音	的	一般的	奥德	在	这	外	房间	.

很快，他就听到了奥德将军在外屋的声音。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['ɔrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

"	Come	in	here	,	Ord	,	"	he	said	,	holding	the	door	open	.
"	来	在	这里	,	奥德	,	"	他	说	,	保持	这	门	打开	.

“进来吧，奥德，”他一边说着，一边把门敞开着。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] ['ʃəːmən] .

"	Come	in	and	hear	the	news	from	Sherman	.
"	来	在	和	听到	这	消息	从	谢尔曼	.

进来听听谢尔曼带来的消息。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [θruː] ['ʃɜːmənz] ['letər] ,

Look	at	that	,	listen	to	this	,	"	and	again	he	went	through	Sherman's	letter	,
看	在	那	,	听	到	这	,	"	和	再次	他	去	通过	谢尔曼的	信	,

“看看这个，听听这个，”他又仔细阅读了一遍谢尔曼的信。

['riːdɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

reading	parts	of	it	aloud	.
阅读	部分	的	它	大声	.

大声朗读其中的部分内容。

" [gʊd] ! [gʊd] ! " [kraɪd] ['ɔrd] , ['ferli] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz][spɜːrz][ænd; ənd]['seɪbər]

"	Good	!	Good	!	"	cried	Ord	,	fairly	dancing	about	the	cabin	,	his	spurs	and	saber
"	好的	!	好的	!	"	哭	奥德	,	相当	跳舞	关于	这	舱	,	他的	马刺	和	军刀

['dʒɪŋglɪŋ] .

jingling	.
叮当	.

“好！好！”奥德喊道，在小屋里几乎跳了起来，他的马刺和佩剑叮当作响。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [ə'freɪd] . "

"	I	was	really	getting	afraid	.	"
"	我	曾是	真的	获得	害怕的	.	"

“我当时真的很害怕。”

" [nɑːt][aɪ] , [nɑːt][aɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [grænt] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə]

"	Not	I	,	not	I	,	not	a	bit	,	"	exclaimed	Grant	enthusiastically	,	as	he	rose	to
"	不是	我	,	不是	我	,	不是	一个	少量	,	"	惊呼	授予	踊跃	,	作为	他	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

“我才不会呢，我才不会呢，一点儿也不会！”格兰特兴奋地喊道，同时站了起来。

" [aɪ] [nuː] [maɪ][mæn] .

"	I	knew	my	man	.
"	我	知道	我的	男人	.

我认识我的男人。

[aɪ] [nuː] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] .

I	knew	General	Sherman	.
我	知道	一般的	谢尔曼	.

我认识谢尔曼将军。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

[第194页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

I	was	astonished	now	at	the	simple	and	perfectly	frank	manner	with	which
我	曾是	惊讶	现在	在	这	简单的	和	完美	坦率	方式	和	哪个

['dʒen(ə)rəl][grænt] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

General	Grant	talked	to	me	about	the	situation	of	the	army	.
一般的	授予	谈话	到	我	关于	这	情况	的	这	军队	.

格兰特将军用如此简单坦率的方式向我讲述了军队的状况，这让我感到非常惊讶。

[aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [fɔːl]

I	had	ventured	to	ask	if	there	was	any	outlook	for	the	immediate	fall
我	有	冒险	到	问	如果	那里	曾是	任何	前景	为了	这	即时	落下

[ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [ɔːr][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

of	Richmond	or	a	battle	.
的	里士满	或者	一个	战斗	.

我曾大胆地询问里士满是否有可能立即陷落或爆发战斗。

" ['veri] [greɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Very	great	,	"	he	answered	.
"	非常	伟大的	,	"	他	回答	.

“非常好，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə'freɪd] [liː] [meɪ] [slɪp] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	I	am	only	afraid	Lee	may	slip	out	before	we	can	get	a	great	blow	at	him
"	我	是	仅有的	害怕的	李	可能	滑	出去	前	我们	能	得到	一个	伟大的	吹	在	他

.

:
.

“我只担心李会在我们能对他造成重创之前溜走。”

['eni] ['aʊər] [ðɪs] [meɪ] ['hæpən] .

Any	hour	this	may	happen	.
任何	小时	这	可能	发生	.

这种情况可能随时发生。

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌkænə'neɪdɪŋ] .

"	Just	then	there	was	cannonading	.
"	只是	然后	那里	曾是	炮击	.

就在这时，响起了炮声。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ə; eɪ] [faɪt] [wɜːr; wər] [kə'mensɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ɔːl'redi] .

I	wondered	if	a	fight	were	commencing	somewhere	in	the	line	already	.
我	想知道	如果	一个	斗争	是	开始	某处	在	这	线	已经	.

我当时就想，是不是队伍里某个地方已经开始打架了。

['dʒen(ə)rəl][grænt][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

General	Grant	did	not	change	a	muscle	in	his	face	.
一般的	授予	做过	不是	改变	一个	肌肉	在	他的	脸	.

格兰特将军脸上的肌肉纹丝未变。

" [send] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['kwaɪətli] ,

"	Send	out	and	see	what	the	firing	is	,	"	he	said	to	an	officer	quietly	,
"	发送	出去	和	看	什么	这	射击	是	,	"	他	说	到	一个	官	悄悄	,

“派人去看看发生了什么枪击事件，”他低声对一名军官说。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['kwaɪətli] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] ,

and	then	as	quietly	continued	talking	,
和	然后	作为	悄悄	持续	说	,

然后，他们一边轻声细语地交谈着，

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ʌv; əv] [kɪl'pætrɪk]

asking	me	to	tell	him	all	I	knew	of	a	recent	escapade	of	Kilpatrick
问	我	到	告诉	他	全部	我	知道	的	一个	最近的	恶作剧	的	基尔帕特里克

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] .

and	his	cavalry	.
和	他的	骑兵	.

他让我把基尔帕特里克和他的骑兵最近的一次冒险经历全部告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	happened	that	I	knew	all	about	it	.
它	发生	那	我	知道	全部	关于	它	.

碰巧我对这件事了如指掌。

['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [kɪl'pætrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [hæd; həd] [bɪn]

Only	a	couple	of	weeks	before	Kilpatrick	and	his	headquarters	had	been
仅有的	一个	夫妻	的	周	前	基尔帕特里克	和	他的	总部	有	到过

[sər'praɪzd] [ɪn][bed][æt; ət][ə; eɪ] ['bɪvuæk] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv] ['ʃɜːrmənz] ['ɑːrmi] ,

surprised	in	bed	at	a	bivouac	on	the	flank	of	Sherman's	army	,
惊讶	在	床	在	一个	露营	在	这	侧翼	的	谢尔曼的	军队	,

就在几周前，基尔帕特里克和他的指挥部在谢尔曼军队侧翼的一个露营地被突袭，当时他们还在睡梦中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] .

and	were	surrounded	and	some	were	captured	.
和	是	包围	和	一些	是	捕获	.

他们被包围了，一些人被俘虏了。

[baɪ][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['liːdər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['kæptərz] ,

By	a	heroic	struggle	the	cavalry	leader	had	escaped	his	captors	,
经过	一个	英勇	斗争	这	骑兵	领导者	有	逃脱	他的	俘虏者	,

骑兵指挥官经过英勇抵抗，成功逃脱了俘虏他的敌人。

[hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['rælid] [hɪz; ɪz] [truːps] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][boʊld]

had	instantly	rallied	his	troops	there	in	the	dark	woods	and	given	the	bold
有	即刻	集结	他的	军队	那里	在	这	黑暗的	树林	和	给定	这	大胆的

['reblz; rɪ'bel][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drʌbɪŋ] .

Rebels	a	little	drubbing	.
反叛者	一个	小的	痛击	.

他立即在黑暗的树林里集结了他的部队，并给了那些胆大的叛军一点教训。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʃəːmən] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]

The	next	day	I	had	been	with	Sherman	at	headquarters	and	listened	to
这	下一个	天	我	有	到过	和	谢尔曼	在	总部	和	听着	到

[kɪl'pætrɪks] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

Kilpatrick's	recital	of	his	adventure	.
基尔帕特里克	独奏会	的	他的	冒险	.

第二天，我和谢尔曼在总部，听基尔帕特里克讲述了他的冒险经历。

[maɪ] [oʊn] [nə'reɪʃn̩næ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['kæv(ə)lri] [faɪt] ,

My	own	narration	of	the	night's	cavalry	fight	,
我的	自己的	旁白	的	这	夜晚	骑兵	斗争	,

我对当晚骑兵战斗的叙述，

[ri'saitɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['kævəlrimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdz] [dæʃt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət]

reciting	how	the	cavalrymen	and	his	aids	dashed	about	with	nothing	on	but
背诵	如何	这	骑兵	和	他的	艾滋病	虚线	关于	和	没有什么	在	但

[ðer; ðər] ['ʃɜːts] ,

their	shirts	,
他们的	衬衫	,

他绘声绘色地描述了骑兵和他的助手们只穿着衬衫就四处奔跑的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[meɪd] ['dʒen(ə)rəl][grænt] [smaɪl] ['veri] ['ɔːdəbli] .

made	General	Grant	smile	very	audibly	.
制成	一般的	授予	微笑	非常	可听见的	.

这让格兰特将军露出了清晰可闻的笑容。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

"	I	had	expected	the	whole	thing	to	be	about	as	you	say	,	"	he	exclaimed
"	我	有	预期的	这	所有的	事物	到	是	关于	作为	你	说	,	"	他	惊呼

,

,

,

“我原以为整件事就像你说的那样，”他惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [weɪ] ,

in	a	grateful	way	,
在	一个	感激的	方式	,

心怀感激地

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ʌv; əv]

"	but	the	Richmond	newspapers	which	fell	into	my	hands	made	a	big	thing	of
"	但	这	里士满	报纸	哪个	跌倒	进入	我的	双手	制成	一个	大的	事物	的

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['ʃɝːmənz] ['kæv(ə)lri] ['liːdər] .

the	so	-	called	capture	of	Sherman's	cavalry	leader	.
这	所以	-	称为	捕获	的	谢尔曼的	骑兵	领导者	.

“但我拿到的里士满报纸大肆报道了所谓谢尔曼骑兵指挥官被俘的消息。

" [wʌns] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] ,

"	Once	,	as	the	General	rose	and	stood	directly	in	front	of	us	,
"	一次	,	作为	这	一般的	玫瑰	和	站立	直接地	在	正面	的	我们	,

“有一次，将军站起身来，径直走到我们面前，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [smɔːl] [hiː; hi] [siːmd] .

I	was	astonished	to	see	how	small	he	seemed	.
我	曾是	惊讶	到	看	如何	小的	他	似乎	.

我惊讶地发现他看起来那么矮小。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [grænt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɔːr][ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

I	had	seen	Grant	before	,	but	on	horseback	or	in	battle	,	and	,	somehow	,
我	有	已见	授予	前	,	但	在	马背	或者	在	战斗	,	和	,	不知何故	,

我以前见过格兰特，但都是在骑马或战场上，不知何故，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] , ['sɑːlɪdli] [bɪlt] [mæn] .

I	had	always	regarded	him	as	a	rather	large	,	solidly	built	man	.
我	有	总是	认为	他	作为	一个	相当	大的	,	稳固地	建造	男人	.

我一直觉得他是个身材高大、体格健壮的男人。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

To	-	day	in	the	little	back	room	of	his	cabin	,	talking	with	him	,
到	-	天	在	这	小的	后退	房间	的	他的	舱	,	说	和	他	,

今天在他小屋后面的小房间里，我和他谈了谈，

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

I	saw	how	mistaken	I	had	been	.
我	锯	如何	错误	我	有	到过	.

我意识到自己错得有多离谱。

['dʒen(ə)rəl][grænt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

General	Grant	,	as	I	now	saw	him	,	was	,	in	fact	,	a	little	man	.
一般的	授予	,	作为	我	现在	锯	他	,	曾是	,	在	事实	,	一个	小的	男人	.

现在看来，格兰特将军实际上身材矮小。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Several	times	he	rose	and	walked	about	the	room	.
一些	时代	他	玫瑰	和	步行	关于	这	房间	.

他数次起身在房间里走动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

He	was	not	more	than	five	feet	seven	or	eight	inches	high	,
他	曾是	不是	更多的	比	五	脚	七	或者	八	英寸	高的	,

他身高不超过五英尺七八英寸，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [paʊndz] .

and	he	could	not	have	weighed	more	than	one	hundred	and	forty	or	fifty	pounds	.
和	他	可以	不是	有	称重	更多的	比	一	百	和	四十	或者	五十	磅	.

他的体重不可能超过一百四十或一百五十磅。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fə'tiːg] ['juːnɪfɔːrm] ,

He	wore	a	simple	fatigue	uniform	,
他	穿着	一个	简单的	疲劳	制服	,

他身穿一套简单的军用制服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] [θroʊn] ['oʊpən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɑːrdʒər] ['tʃestɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

and	his	coat	thrown	open	gave	him	the	appearance	of	being	larger	chested	than	he	really	was	.
和	他的	外套	抛掷	打开	给予	他	这	外貌	的	存在	更大的	胸部	比	他	真的	曾是	.

他敞开的外套让他看起来比实际胸膛更宽阔。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʃɔːrt] [nɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] , [wel] [trɪmd] .

His	brown	hair	was	neither	short	nor	long	,	and	he	wore	a	full	beard	,	well	trimmed	.
他的	棕色的	头发	曾是	两者都不	短的	也不	长的	,	和	他	穿着	一个	满的	胡须	,	出色地	修剪过的	.

他的棕色头发不长也不短，留着修剪整齐的浓密胡须。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

Had	I	not	known	to	whom	I	was	talking	,
有	我	不是	已知	到	谁	我	曾是	说	,

如果我不知道我在和谁说话，

[ɔːr][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [θriː] [stɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

or	had	I	not	seen	the	three	stars	on	his	shoulders	,
或者	有	我	不是	已见	这	三	明星	在	他的	肩膀	,

或许我没看到他肩膀上的三颗星，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['ɑːrmi] ['kæptɪn] .

I	would	have	supposed	myself	in	the	presence	of	some	simple	army	captain	:
我	会	有	据称	我	在	这	在场	的	一些	简单的	军队	队长	.

我当时以为自己面对的是一位普通的陆军上尉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri]

There	was	nothing	whatever	about	him	to	announce	the	presence	of	genius	or	extraordinary
那里	曾是	没有什么	任何	关于	他	到	宣布	这	在场	的	天才	或者	非凡的

他身上丝毫没有显露出天才或非凡之处。

[第196页]

[ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
ability of any kind .
能力 的 任何 种类 .

任何类型的能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
He was in no sense a striking - looking man .
他 曾是 在 不 感觉 一个 引人注目 - 寻找 男人 .

他长相并不出众。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
His manner and words to me were kind and earnest .
他的 方式 和 字 到 我 是 种类 和 认真 .

他待我的态度和言语都很友善真诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
There was an agreeable look about his mouth and eyes that made him
那里 曾是 一个 同意 看 关于 他的 嘴 和 眼睛 那 制成 他
[siːm] ['veri] [sɪn'sɪr] .
seem very sincere .
似乎 非常 真诚 .

他嘴角和眼神中流露出和蔼可亲的神情，显得非常真诚。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
Indeed , if any one thing about him impressed me more than another ,
的确 , 如果 任何 一 事物 关于 他 印象深刻 我 更多的 比 其他 ,

的确，如果说他身上有什么特质比其他特质更让我印象深刻的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] .
it was his apparent sincerity and earnestness .
它 曾是 他的 明显 诚意 和 认真 .

是他流露出的真诚和热忱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːmən] [sens] .
And he looked to me like a man of great common sense .
和 他 看起来 到 我 喜欢 一个 男人 的 伟大的 常见的 感觉 .

在我看来，他是个很有常识的人。

[ʌv; əv]['vænəti] , ['priːtens] , [ɔːr] ['paʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪn] .
Of vanity , pretence , or power there was not a single sign .
的 虚荣 , 虚伪 , 或者 力量 那里 曾是 不是 一个 单身的 符号 .

虚荣、虚伪或权力的迹象丝毫没有。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hjuːɪŋ] [lɔːgz][fɔːr; fər]
He could not have looked very greatly different when he was hewing logs for
他 可以 不是 有 看起来 非常 非常 不同的 什么时候 他 曾是 砍伐 日志 为了
[hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [fɑːrm] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
his house at his father - in - law's farm ten years before ,
他的 房子 在 他的 父亲 - 在 - 法律的 农场 十 年 前 ,

十年前，当他在岳父的农场里砍柴盖房子时，他的外貌应该和现在相差无几。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [naʊ] ,
from what he looked just now ,
从 什么 他 看起来 只是 现在 ,

从他刚才的样子来看，

['kwaɪətli][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [wɔːr][ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] .

quietly	directing	a	million	soldiers	in	the	greatest	war	of	modern	times	.
悄悄	导演	一个	百万	士兵	在	这	最	战争	的	现代的	时代	.

默默指挥着百万大军，参与现代史上规模最大的战争。

[laɪk] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] ,

Like	General	Sherman	,
喜欢	一般的	谢尔曼	,

就像谢尔曼将军一样，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [aɪ][hæd; həd]

he	repeatedly	expressed	his	interest	concerning	the	terrible	experiences	I	had
他	反复	表达	他的	兴趣	有关	这	糟糕的	经历	我	有

[ˌʌndər'gɑːn] [ɪn] ['sʌðərn] ['prizənz] .

undergone	in	Southern	prisons	.
经历	在	南方	监狱	.

他多次对我在南方监狱中遭受的可怕经历表示了浓厚的兴趣。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][get] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

"	I	suppose	you	will	want	to	get	home	as	quickly	as	possible	,	won't	you	?	"
"	我	认为	你	将要	想	到	得到	家	作为	迅速地	作为	可能的	,	惯于	你	?	"

[hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

he	inquired	,
他	询问	,

“我想你肯定想尽快回家，对吧？”他问道。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːrmi] ?

"	or	would	you	rather	remain	here	awhile	and	look	about	the	army	?
"	或者	会	你	相当	保持	这里	一会儿	和	看	关于	这	军队	?

或者你宁愿在这里待一段时间，看看军队的情况?

" [ə; eɪ] ['stiːmər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

"	A	steamer	was	to	leave	for	the	North	in	an	hour	.
"	一个	汽船	曾是	到	离开	为了	这	北	在	一个	小时	.

“一艘轮船将在一个小时后启程前往北方。”

['praɪvətli] , [aɪ][wʌz; wəz] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] - [daʊn] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] ,

Privately	,	I	was	fearing	a	sudden	break	-	down	of	my	health	,
私下	,	我	曾是	害怕	一个	突然	休息	-	向下	的	我的	健康	,

私下里，我一直担心自己的健康状况会突然恶化。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bʌt; bət] [eɪt] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [fɔːr] [lɔːŋ]

and	longed	for	a	home	that	I	had	visited	but	eight	days	during	four	long
和	渴望	为了	一个	家	那	我	有	到访	但	八	天	期间	四	长的

[jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr] .

years	of	war	.
年	的	战争	.

我无比渴望回到那个我在四年漫长战争期间只待过八天的家。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪŋkən] .

Then	I	thought	of	my	letter	to	Mr	.	Lincoln	.
然后	我	想法	的	我的	信	到	先生	.	林肯	.

然后我想起了我写给林肯先生的信。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] [θɔːt] .

The	General	seemed	to	anticipate	my	thought	.
这	一般的	似乎	到	预料	我的	想法	.

将军似乎预料到了我的想法。

" [liːv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['letər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

"	Leave	the	President's	letter	with	me	,	"	he	said	,	"	if	you	choose	,
"	离开	这	总统的	信	和	我	,	"	他	说	,	"	如果	你	选择	,

“如果你愿意的话，就把总统的信留给我吧，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [steɪ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːrˈself]
and **I** **will** **give** **it** **to** **him** **, or** **stay** **over** **and** **give** **it** **to** **him** **yourself**
和 我 将要 给 它 到 他 , 或者 停留 超过 和 给 它 到 他 你自己
.
:
.

我会把它给他，或者留下来亲自给他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] .
" There was no man living I was so anxious to see as Abraham Lincoln .
" 那里 曾是 不 男人 活的 我 曾是 所以 焦虑的 到 看 作为 亚伯拉罕 林肯 .

“我最渴望见到的人，莫过于亚伯拉罕·林肯。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
And this was my opportunity .
和 这 曾是 我的 机会 .

而这正是我的机会。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [sed] , " [goʊ] [hoʊm] .
But something like a premonition said , " Go home .
但 某物 喜欢 一个 预感 说 , " 去 家 .

但某种预感告诉我：“回家吧。”

" [wen] [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][grænt] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
" When I expressed my feeling General Grant stepped to the door of the office
" 什么时候 我 表达 我的 感觉 一般的 授予 步 到 这 门 的 这 办公室
[ruːm] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɔlɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [liːv] [ʌv; əv]
room and directed General Rawlins to see that I be provided with leave of
房间 和 指导 一般的 罗林斯 到 看 那 我 是 假如 和 离开 的
[ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .
absence and transportation .
缺席 和 运输 .

“当我表达我的感受时，格兰特将军走到办公室门口，指示罗林斯将军安排我休假并给我提供交通工具。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈɔːrdər] , [saɪnd] [baɪ] [ˈrɔlɪnz] , [aɪ] [stɪl] [pəˈzes] .
That little order , signed by Rawlins , I still possess .
那 小的 命令 , 签名 经过 罗林斯 , 我 仍然 具有 .

那份由罗林斯签署的小命令，我至今还保存着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ˈhændʃeɪk] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][grænt] [θæŋkt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]
With an earnest handshake and good - by General Grant thanked me for
和 一个 认真 握手 和 好的 - 经过 一般的 授予 谢谢 我 为了
[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .
bringing him the dispatches .
带来 他 这 派遣 .

格兰特将军与我热情握手道别，感谢我给他带来了这些电报。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] . [[siː]]
I was not to see him again for many years . [C]
我 曾是 不是 到 看 他 再次 为了 许多 年 . [C]

此后多年，我再也没有见过他。[C]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	**XV**
章	十五

第十五章

['wɑːʃɪŋtən] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [lʊk] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ! — [ðə; ði][læst]

Washington	**City**	**in**	**the**	**last**	**days**	**of**	**the**	**war**	**—**	**Look**	**,**	**the**	**President**	**!**	**—**	**The**	**last**
华盛顿	城市	在	这	最后的	天	的	这	战争	—	看	,	这	总统	!	—	这	最后的

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

man	**of**	**the**	**regiment**	**.**
男人	的	这	团	.

战争末期的华盛顿城——看，总统！——团里最后一个人。

['liːvɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['grænts] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [gʊd] -

Leaving	**General**	**Grant's**	**headquarters**	**at**	**City**	**Point**	**was**	**for**	**me**	**a**	**final**	**good**	**-**
离开	一般的	格兰特	总部	在	城市	观点	曾是	为了	我	一个	最终的	好的	-

[baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

by	**to**	**the**	**army**	**.**
经过	到	这	军队	.

离开格兰特将军位于城市点的总部，对我来说就是与军队的最后一次告别。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] ['mɑːrtn] ['kærid] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['rɪvər] , [ʌp][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] [beɪ] ,

The	**little**	**steamer**	**Martin**	**carried**	**me**	**down**	**the**	**James**	**River**	**,**	**up**	**the**	**Chesapeake**	**Bay**	**,**
这	小的	汽船	马丁	携带	我	向下	这	詹姆斯	河	,	向上	这	切萨皮克	湾	,

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

and	**the**	**Potomac**	**,**
和	这	波托马克河	,

小蒸汽船马丁号载着我沿詹姆斯河而下，逆流而上进入切萨皮克湾，最后抵达波托马克河。

[tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

toward	**the**	**North**	**.**
朝向	这	北	.

向北。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seiʃənz] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['pæsɪŋ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [tuːm] [æt; ət]

I	**recall**	**now**	**the**	**strange**	**sensations**	**I**	**had**	**in**	**passing**	**Washington's**	**tomb**	**at**
我	记起	现在	这	奇怪的	感觉	我	有	在	通过	华盛顿的	墓	在

[maʊnt] ['vəːnən] .

Mount	**Vernon**	**.**
山	弗农	.

我现在回想起路过弗农山庄华盛顿墓时那种奇怪的感觉。

[ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊk] [wʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl]

The	**green**	**slopes**	**and**	**the**	**oak**	**wood**	**in**	**front**	**of**	**the**	**old**	**mansion**	**were**	**in**	**full**
这	绿色的	连续下坡	和	这	橡木	木头	在	正面	的	这	老的	大厦	是	在	满的

[vjuː] .

view	**.**
看法	.

古老的宅邸前，绿色的山坡和橡树林尽收眼底。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	**could**	**even**	**see**	**the**	**front**	**columns**	**of**	**the**	**house**	**,**
我	可以	甚至	看	这	正面	列	的	这	房子	,

我甚至能看到房子前面的柱子。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] - [dek] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][spɑːt] [wer] [stʊd]

and	someone	on	the	steamer's	deck	pointed	out	to	me	the	spot	where	stood
和	某人	在	这	-	甲板	尖	出去	到	我	这	点	在哪里	站立

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [brɪk] [ˌmɔːsə'liːəm] [wer] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] [slept] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	simple	brick	mausoleum	where	with	folded	arms	slept	the	Father	of	his
这	简单的	砖	陵	在哪里	和	折叠	武器	睡着了	这	父亲	的	他的

['kʌntri] .

Country	.
国家	.

轮船甲板上有人向我指出，那里矗立着一座简朴的砖砌陵墓，国父就安息在那里，双臂交叉抱于胸前。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [stʊd]

I	could	not	help	reflecting	that	at	that	moment	not	a	hundred	miles	away	stood
我	可以	不是	帮助	反思	那	在	那	片刻	不是	一个	百	英里	离开	站立

['nɪrli] [ɔːl] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['steɪts] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

nearly	all	George	Washington's	State's	descendants	,
几乎	全部	乔治	华盛顿的	州的	后代	,

我不禁想到，就在那一刻，不到一百英里之外，站着乔治·华盛顿所在州几乎所有人的后裔。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

with	arms	in	their	hands	,	striving	to	destroy	the	government	that	he	had
和	武器	在	他们的	双手	,	努力	到	破坏	这	政府	那	他	有

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

他们手持武器，试图摧毁他所建立的政府。

[haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [ʃɪp] [raɪd] !

How	I	enjoyed	that	ship	ride	!
如何	我	享受	那	船	骑	!

那次乘船旅行我真是太享受了！

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sændi] ['prɪzn] [pen][wɪð; wɪθ] [pʊr] , ['stɑːrvɪŋ] , ['daɪɪŋ] [kɑːm]

Here	there	was	no	sandy	prison	pen	with	poor	,	starving	,	dying	com
这里	那里	曾是	不	沙	监狱	笔	和	贫穷的	,	饥饿	,	垂死	com

这里没有那种沙土堆砌的监狱，没有贫穷、饥饿、垂死的囚犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['reɪdz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ; [noʊ]['fjuːt(ə)l] ['efərts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] ;

rades	lying	around	;	no	futile	efforts	at	escape	;
拉德斯	说谎	大约	;	不	徒劳	努力	在	逃脱	;

周围散落着雷达；逃跑的努力都是徒劳的；

[noʊ] [tɔːnts] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] [dɪs'greɪs] ;

no	taunts	and	jeers	that	the	American	flag	had	gone	down	in	disgrace	;
不	嘲讽	和	嘲笑	那	这	美国人	旗帜	有	已消失	向下	在	耻辱	;

没有嘲讽和讥笑，说美国国旗蒙羞地降下了；

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪn] .

now	all	was	free	and	beautiful	,	and	mine	.
现在	全部	曾是	自由的	和	美丽的	,	和	矿	.

现在一切都自由而美好，而且都属于我了。

[ðə; ði] [heitid] [ræg][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd]

The	hated	rag	of	the	Confederacy	that	had	floated	over	my	head	and
这	憎恨	抹布	的	这	邦联	那	有	漂浮	超过	我的	头	和

['θretnd] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ][wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [lɔːŋ] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər] .

threatened	me	every	day	with	death	for	fifteen	long	months	was	gone	forever	.
威胁	我	每一个	天	和	死亡	为了	十五	长的	几个月	曾是	已消失	永远	.

那块令人憎恶的南方邦联的破布，在我头顶飘荡了整整十五个月，每天都威胁着我的性命，如今却永远消失了。

[æt; ət][ðə; ði][mæst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [weɪvd] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] , ['kɑːnʃəs] ,

At	the	mast	of	our	little	vessel	waved	the	Stars	and	Stripes	,	conscious	,
在	这	桅杆	的	我们的	小的	血管	挥手	这	星星	和	条纹	,	有意识的	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	seemed	to	me	,
它	似乎	到	我	,

我们小船的桅杆上飘扬着星条旗，在我看来，它似乎有意识地飘扬着。

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [er] [aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] .

of	the	free	air	I	was	breathing	.
的	这	自由的	空气	我	曾是	呼吸	.

我呼吸的自由空气。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	was	a	happy	day	for	me	.
那	曾是	一个	快乐的	天	为了	我	.

对我来说，那是快乐的一天。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [stɑːpt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] —

Some	time	in	the	following	night	the	wheels	of	the	boat	stopped	revolving	—
一些	时间	在	这	下列的	夜晚	这	车轮	的	这	船	停止	旋转	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ;

there	was	silence	;
那里	曾是	沉默	;

第二天晚上某个时候，船的轮子停止了转动——一片寂静；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] .

and	when	I	woke	at	daylight	there	was	the	land	.
和	什么时候	我	觉醒	在	日光	那里	曾是	这	土地	.

天亮时分，我醒来，眼前便是这片土地。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][fæst][ɪn][ðə; ði][slɪp][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] ,

The	ship	was	fast	in	the	slip	at	the	wharf	,	and	there	,	too	,
这	船	曾是	快速地	在	这	滑	在	这	码头	,	和	那里	,	也	,

船在码头的泊位上停得很稳，而且，就在那里，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

was	the	capital	of	the	republic	.
曾是	这	首都	的	这	共和国	.

曾是共和国的首都。

[aɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	went	ashore	by	myself	and	wandered	into	the	city	,
我	去	岸上	经过	我	和	漫步	进入	这	城市	,

我独自一人上岸，漫步走进城里。

[maɪ][maɪnd] ['kraʊdɪd] ['evri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

my	mind	crowded	every	moment	with	the	thoughts	of	what	had	taken	place
我的	头脑	挤	每一个	片刻	和	这	想法	的	什么	有	已采取	地方

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] .

here	in	the	last	four	years	.
这里	在	这	最后的	四	年	.

我的脑海里每时每刻都充斥着过去四年里在这里发生的一切。

['soʊldʒərz][aɪ] [sɔ:] ['evriwer] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:rmz] .

Soldiers	**I**	**saw**	**everywhere**	**,**	**with**	**arms**	**and**	**without**	**arms**	**.**
士兵	我	锯	到处	,	和	武器	和	没有	武器	.

我到处都能看到士兵，有的带着武器，有的没有武器。

['ni:grəuz] , [naʊ] ['fri:dmən] , [baɪ][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ferli] ['da:kənd] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

Negroes	**,**	**now**	**freedmen**	**,**	**by**	**the**	**ten**	**thousand**	**fairly**	**darkened**	**the**	**population**	**.**
黑人	,	现在	自由人	,	经过	这	十	千	相当	变暗	这	人口	.

一万多名黑人，如今已获得自由，他们的到来使人口肤色明显变深。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

With	**some**	**friends**	**I**	**found**	**a**	**boarding**	**place**	**on**	**the**	**avenue**	**above**	**the**	**National**
和	一些	朋友们	我	成立	一个	登机	地方	在	这	大街	多于	这	国家的

[hoʊ'tel] .

Hotel	**.**
酒店	.

我和几个朋友在国家酒店楼上的大道上找到了一家寄宿处。

[ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [greɪt] [men] , [noʊ'tɔ:riəs] [men] , [men] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]

If	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**great**	**men**	**,**	**notorious**	**men**	**,**	**men**	**making**	**history**	**,**	**all**	**kinds**	**of**
如果	我	通缉	到	看	伟大的	男人	,	臭名昭著	男人	,	男人	制作	历史	,	全部	种类	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

如果我想看伟人、臭名昭著的人、创造历史的人，各种各样的人，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][step]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] .

I	**had**	**only**	**to**	**step**	**into**	**the**	**corridors**	**of**	**the**	**National**	**.**
我	有	仅有的	到	步	进入	这	走廊	的	这	国家的	.

我只需要踏入国家银行的走廊。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['redi] ['mʌni] , [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ]

I	**had**	**little**	**or**	**no**	**ready**	**money**	**,**	**nor**	**could**	**I**
我	有	小的	或者	不	准备好	钱	,	也不	可以	我

我当时几乎没有现金，也拿不出钱来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

[get] ['eni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['setld] [maɪ] [ə'kaʊnts] .

get	**any**	**until**	**the**	**government**	**settled**	**my**	**accounts**	**.**
得到	任何	直到	这	政府	定居	我的	账户	.

在政府结清我的账目之前，我不会收到任何东西。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

I	**waited**	**in**	**Washington**	**for**	**a**	**week**	**.**
我	等待	在	华盛顿	为了	一个	星期	.

我在华盛顿等了一个星期。

['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['pepərz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

General	**Sherman**	**had**	**given**	**me**	**papers**	**that**	**would**	**insure**	**my**	**promotion**	**in**	**the**
一般的	谢尔曼	有	给定	我	文件	那	会	保证	我的	晋升	在	这

['regjələr] ['ɑ:rmi] .

regular	**army**	**.**
常规的	军队	.

谢尔曼将军给了我一些文件，这些文件可以确保我在正规军中晋升。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [aɪ] ['ni:dɪd] ['oʊnli][tu:; tə][seɪ][ðə; ði][wɜ:rd] .

I	**presented**	**them**	**;**	**they**	**were**	**all**	**-**	**sufficient**	**;**	**I**	**needed**	**only**	**to**	**say**	**the**	**word**	**.**
我	呈现	他们	;	他们	是	全部	-	充足的	;	我	需要	仅有的	到	说	这	单词	.

我把它们呈上；它们完全足够；我只需要开口即可。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][wɔːr] ,

But	I	was	sick	and	tired	of	war	,
但	我	曾是	生病的	和	疲劳的	的	战争	,

但我厌倦了战争。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] ['westərn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	would	not	have	exchanged	a	glimpse	of	my	Western	home	for	the
和	会	不是	有	交换	一个	一瞥	的	我的	西	家	为了	这

[kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɪgəˈdɪr] .

commission	of	a	brigadier	.
委员会	的	一个	准将	.

我绝不会用瞥一眼我的西方故乡来换取准将的军衔。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [steɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌt] [saɪts] [aɪ] [sɔː] !

But	while	I	stayed	in	Washington	what	sights	I	saw	!
但	尽管	我	入住	在	华盛顿	什么	景点	我	锯	!

但我在华盛顿逗留期间，看到了多少美景啊！

['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l][ɪz] [naʊ] ['pɑːsəbli] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

Our	capital	is	now	possibly	the	finest	in	the	world	.
我们的	首都	是	现在	可能	这	最好的	在	这	世界	.

我们的首都现在可能是世界上最棒的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['heɪtfl] ; [ðə; ðɪ][moʊst] ['heɪtfl] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

Then	it	was	the	most	hateful	;	the	most	hateful	in	every	way	.
然后	它	曾是	这	最多	可恶	;	这	最多	可恶	在	每一个	方式	.

那时它是最令人憎恶的；在各方面都是最令人憎恶的。

['mɪlɪtərɪzəm] , ['triːz(ə)n] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['skajndrəlizəm] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [bæd]['ɪzəm] ['reɪnd] [ɪn] ['evri]

Militarism	,	treason	,	political	scoundrelism	,	and	every	other	bad	ism	reigned	in	every
军国主义	,	叛国罪	,	政治的	无赖行为	,	和	每一个	其他	坏的	主义	统治	在	每一个

[hoʊˈtel] , [ɑːn] ['evri] [striːt] ['kɔːrnər] ,

hotel	,	on	every	street	corner	,
酒店	,	在	每一个	街道	角落	,

军国主义、叛国主义、政治阴谋以及其他各种邪恶主义充斥着每一家酒店、每一个街角。

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] — ['evriwer] ;

in	Congress	,	out	of	Congress	—	everywhere	;
在	国会	,	出去	的	国会	—	到处	;

在国会内外——到处都是；

['reɪnd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['elbəuz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['nevər]

reigned	right	at	the	elbows	of	loyalty	and	patriotism	such	as	the	world	never
统治	正确的	在	这	肘部	的	忠诚	和	爱国主义	这样的	作为	这	世界	绝不

[sɔː] .

saw	.
锯	.

忠诚与爱国主义达到了前所未有的高度。

[səˈsaɪəti][wʌz; wəz][wʌn][grænd] [kənˌglɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

Society	was	one	grand	conglomeration	of	everything	good	and	bad	.
社会	曾是	一	盛大	集团化	的	一切	好的	和	坏的	.

社会是一个包罗万象的大集合体，既有美好的一面，也有丑恶的一面。

['wɑːʃɪŋtən] ['sɪti] [ɪtˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] .

Washington	City	itself	was	a	spectacle	.
华盛顿	城市	本身	曾是	一个	奇观	.

华盛顿城本身就是一道奇观。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [striːts] , [seɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] — ['sɪmpli] ['dɜːrti] [ˌʌnˈpeɪvd] [roʊdz] .

It	had	no	streets	,	save	one	or	two	—	simply	dirty	unpaved	roads	.
它	有	不	街道	,	节省	一	或者	二	—	简单地	肮脏的	未铺设路面	道路	.

除了少数一两条街道外，那里没有街道——只有肮脏的土路。

[ðə; ði]['dɜːrti] [striːt] [kɑːrz] , [pʊld] [baɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['hɔːrsɪz] ,

The	dirty	street	cars	,	pulled	by	worn	-	out	horses	,
这	肮脏的	街道	汽车	,	拉	经过	磨损	-	出去	马匹	,

肮脏的街车，由疲惫不堪的马匹拉着，

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['soʊldʒərz] ,

were	crowded	inside	and	outside	by	a	mass	of	struggling	politicians	,	soldiers	,
是	挤	里面	和	外部	经过	一个	大量的	的	挣扎	政治家	,	士兵	,

['gæmbəlz] , [æd'ventʃəəz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

gamblers	,	adventurers	,	and	women	.
赌徒	,	冒险者	,	和	女性	.

里面和外面挤满了忙碌的政客、士兵、赌徒、冒险家和妇女。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] ; ['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌlæzə'rɛtoʊz][ænd; ənd]

The	city	was	also	full	of	hospitals	;	everywhere	there	were	lazarettos	and
这	城市	曾是	还	满的	的	医院	;	到处	那里	是	隔离区	和

['greɪvˌjɑːdz] .

graveyards	.
墓地	.

城里到处都是医院；到处都是收容所和墓地。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][hæd; həd] ['drægd] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə]

It	looked	as	if	half	the	Union	army	had	dragged	itself	into	the	capital	to
它	看起来	作为	如果	一半	这	联盟	军队	有	拖拽	本身	进入	这	首都	到

[daɪ] .

die	.
死	.

看起来好像有半数联邦军队拖着疲惫的身躯来到首都等死。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[greɪt] ['kæpɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ; [ɪts] [doʊm] [stʊd] [ðer; ðər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

great	Capital	building	was	uncompleted	;	its	dome	stood	there	covered	with
伟大的	首都	建筑	曾是	未完成	;	它是	穹顶	站立	那里	涵盖	和

['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] ['windləsiz] .

scaffoldings	and	windlasses	.
脚手架	和	绞盘	.

宏伟的国会大厦尚未完工；它的圆顶矗立在那里，被脚手架和绞盘覆盖着。

[ðə; ði]['plɑːzə][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][væst][stoʊn] ['kwɑːri] .

The	plaza	at	the	east	end	of	the	structure	looked	like	a	vast	stone	quarry	.
这	广场	在	这	东方	结尾	的	这	结构	看起来	喜欢	一个	广阔的	石头	采石场	.

建筑东端的广场看起来像一个巨大的采石场。

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt][hæd; həd]['oʊnli] ['gɑːtn] [ɪt'self] [seɪf] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] ;

The	Washington	Monument	had	only	gotten	itself	safe	above	high	-	water	mark	;
这	华盛顿	纪念碑	有	仅有的	获得	本身	安全的	多于	高的	-	水	标记	;

华盛顿纪念碑只是勉强高于最高水位线而已；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] .

and	what	there	was	of	it	was	in	danger	of	falling	down	.
和	什么	那里	曾是	的	它	曾是	在	危险	的	坠落	向下	.

而且，仅有的部分也摇摇欲坠。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts] , [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈleriə] — [ðə; ði]

It	stood	in	the	middle	of	the	flats	,	the	mud	and	the	malaria	—	the
它	站立	在	这	中间	的	这	公寓	,	这	泥	和	这	疟疾	—	这

['greɪvjɑːrd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

graveyard	,	in	short	,
墓地	,	在	短的	,

它矗立在平原、泥泞和疟疾肆虐之地——简而言之，就是一片墓地。

[ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ʌnˈseɪvəri] [ˈprɑːspekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ˈwɪndoʊz] .

that	formed	the	unsavory	prospect	from	the	White	House	windows	.
那	形成	这	令人不快的	前景	从	这	白色的	房子	视窗	.

从白宫窗户望出去，那景象令人不快。

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈgʌvərnmənt] [ˈbɪldɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv]

Aside	from	the	unfinished	government	buildings	there	was	not	a	pretense	of
旁边	从	这	未完成	政府	建筑物	那里	曾是	不是	一个	虚伪	的

[ˈɑːrkɪtektʃər] [ɪn][ɔːl] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

architecture	in	all	Washington	.
建筑学	在	全部	华盛顿	.

除了那些未完工的政府大楼，整个华盛顿几乎没有任何建筑可言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər] .

There	was	nothing	beautiful	there	.
那里	曾是	没有什么	美丽的	那里	.

那里没有什么美丽的东西。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [siːmd] [ˈsɪkli] ; [ˈfiːvər] , [məˈleriə] , [wɜːr; wər] [ˈevriwer] .

The	very	atmosphere	seemed	sickly	;	fever	,	malaria	,	were	everywhere	.
这	非常	气氛	似乎	病弱的	;	发烧	,	疟疾	,	是	到处	.

空气中弥漫着病态的气息；发烧、疟疾到处都是。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈsɪti] [ɪn][ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

It	was	the	one	city	in	all	creation	to	get	out	of	as	soon	as	possible	.
它	曾是	这	一	城市	在	全部	创建	到	得到	出去	的	作为	很快	作为	可能的	.

这是全世界唯一一座应该尽快逃离的城市。

[wʌns] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .

Once	I	tried	to	get	a	glimpse	of	the	President	.
一次	我	尝试	到	得到	一个	一瞥	的	这	总统	.

我曾试图一睹总统的风采。

[aɪ] [feɪld] .

I	failed	.
我	失败的	.

我失败了。

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [geɪts] [wɜːr; wər] [held] [baɪ] [ˈsentriz] .

The	White	House	gates	were	held	by	sentries	.
这	白色的	房子	大门	是	握住	经过	哨兵	.

白宫大门由哨兵把守。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld] [eɪp] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] .

"	Why	do	you	want	to	see	that	old	Ape	?	"	said	a	man	to	me	one	day	.
"	为什么	做	你	想	到	看	那	老的	猿	?	"	说	一个	男人	到	我	一	天	.

有一天，一个男人问我：“你为什么要见那只老猿猴？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	was	shocked	,	and	would	like	to	have	killed	him	.
我	曾是	震惊	,	和	会	喜欢	到	有	被杀	他	.

我当时很震惊，真想杀了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['vaɪlnəs] .

But	he	was	not	alone	in	his	vileness	.
但	他	曾是	不是	独自的	在	他的	卑鄙	.

但他的卑劣行径并非孤例。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] ['lɪŋkən] .

Thousands	in	Washington	affected	to	despise	Lincoln	.
数千	在	华盛顿	做作的	到	鄙视	林肯	.

华盛顿有数千人假装憎恨林肯。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] .

I	wondered	then	that	it	was	regarded	safe	for	him	to	appear	in	public	.
我	想知道	然后	那	它	曾是	认为	安全的	为了	他	到	出现	在	民众	.

我当时很疑惑，为什么人们认为他可以安全地出现在公众场合。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] .

One	day	a	carriage	rolled	rapidly	up	the	avenue	in	front	of	the	National	.
一	天	一个	运输	滚动	快速	向上	这	大街	在	正面	的	这	国家的	.

一天，一辆马车沿着国家大厦前的大道飞驰而来。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][men][kraɪ] , " [lʊk] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] !

I	heard	some	men	cry	,	"	Look	,	the	President	!
我	听到	一些	男人	哭	,	"	看	,	这	总统	!

我听到一些人喊道：“看，总统！”

" [aɪ] [glɑːnst] ['kwɪkli] .

"	I	glanced	quickly	.
"	我	瞥了一眼	迅速地	.

我迅速瞥了一眼。

[ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk][mæn] ,

A	tall	,	dark	man	,
一个	高的	,	黑暗的	男人	,

一个身材高大、皮肤黝黑的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['werɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk][hæt][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ]['leɪdi] .

wearing	a	silk	hat	sat	in	the	carriage	;	at	his	side	a	lady	.
穿着	一个	丝绸	帽子	卫星	在	这	运输	;	在	他的	边	一个	女士	.

他戴着丝绸礼帽坐在马车里，旁边坐着一位女士。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

In	a	moment	they	were	out	of	sight	.
在	一个	片刻	他们	是	出去	的	视线	.

转眼间，他们就消失在了视线之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪr] , [nɑːt][ə; eɪ][hæt] [tʌtʃt] , [nɑːt][ə; eɪ][hænd] [weɪvd] ,

There	was	not	a	cheer	,	not	a	hat	touched	,	not	a	hand	waved	,
那里	曾是	不是	一个	欢呼	,	不是	一个	帽子	感动	,	不是	一个	手	挥手	,

没有欢呼声，没有摘帽致意，也没有挥手致意。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['pæsɪŋ] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn]

and	yet	that	was	Abraham	Lincoln	passing	,	soon	to	be	the	greatest	man	in
和	然而	那	曾是	亚伯拉罕	林肯	通过	,	很快	到	是	这	最	男人	在

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

然而，那是亚伯拉罕·林肯逝世的时刻，他即将成为历史上最伟大的人物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræŋg(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][fɪst] - [faɪt] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm]['baɪstændəz] [ɑːn][ðə; ði]

A	little	wrangle	and	almost	a	fist	-	fight	between	some	bystanders	on	the
一个	小的	争吵	和	几乎	一个	拳头	-	斗争	之间	一些	旁观者	在	这

['peɪvmənt] ['fɑːloʊd] ;

pavement	followed	;
路面	随后	;

随后，人行道上的几个旁观者发生了一点争执，差点演变成肢体冲突；

[wʌn]['pɑːrti] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði]['prezɪdənt] [fɔːr; fər] ['friːɪŋ] [ðə; ði] " [dæmd] ['nɪgər] " ;

one	party	denouncing	the	President	for	freeing	the	"	damned	niggers	"	;
一	派对	谴责	这	总统	为了	释放	这	"	该死的	黑鬼	"	;

一方谴责总统释放了“该死的黑鬼”；

[ə'nʌðər] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['noʊb(ə)l] [diːd] .

another	thanking	God	for	the	President's	noble	deed	.
其他	谢谢	上帝	为了	这	总统的	高贵	契据	.

另一人感谢上帝，感谢总统的崇高行为。

[sʌtʃ] [siːnz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['evriwer] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] .

Such	scenes	were	going	on	everywhere	all	over	the	capital	,	pro	and	con	.
这样的	场景	是	去	在	到处	全部	超过	这	首都	,	专业	和	康	.

类似的场景在首都各地不断上演，支持和反对双方都有。

[ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

Approval	and	hatred	.
赞同	和	仇恨	.

赞许与憎恨。

[ðə; ði][best] [preɪzd] ,

The	best	praised	,
这	最好的	赞扬	,

最受赞誉的，

[ðə; ði][wɜːrst] [ə'bjuːzd]['mɔːrt(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd] [tɜːrm][æt; ət]

the	worst	abused	mortal	in	America	was	just	entering	on	his	second	term	at
这	最差	受虐	凡人	在	美国	曾是	只是	进入	在	他的	第二	学期	在

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

the	White	House	.
这	白色的	房子	.

美国历史上受虐待最严重的人，当时正开始他的第二个白宫任期。

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ə'gen] .

I	never	even	had	a	glimpse	of	the	kindly	face	again	.
我	绝不	甚至	有	一个	一瞥	的	这	亲切地	脸	再次	.

我再也没能见到那张和蔼的脸庞。

[æt; ət][læst][maɪ] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər] ['redi] .

At	last	my	accounts	were	ready	.
在	最后的	我的	账户	是	准备好	.

我的账目终于准备好了。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['redʒɪmənt] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wɔːr] ['sekrəteri] , " [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

"	But	your	regiment	,	"	said	the	Assistant	War	Secretary	,	"	does	not	exist	.
"	但	你的	团	,	"	说	这	助手	战争	秘书	,	"	做	不是	存在	.

“但是你的团，”助理陆军部长说，“并不存在。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [truːp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

What	was	left	of	them	were	all	put	into	a	cavalry	troop	long	ago	.
什么	曾是	左边	的	他们	是	全部	放	进入	一个	骑兵	部队	长的	前	.

剩下的人很久以前就都被编入骑兵部队了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

You	are	the	last	man	of	the	regiment	.
你	是	这	最后的	男人	的	这	团	.

你是团里最后一个人了。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['peɪpər][hiː; hi] [roʊt] , " [dis'tʃaːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːmərəri]

"	Across	the	face	of	my	paper	he	wrote	,	"	Discharged	as	a	supernumerary
"	穿过	这	脸	的	我的	纸	他	写道	,	"	出院	作为	一个	额外

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

他在我的文件上写道：“以候补军官身份退役。”

" [ðæt] ['peɪpər][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [raɪt] .

"	That	paper	lies	before	me	while	I	write	.
"	那	纸	谎言	前	我	尽管	我	写	.

“我写作的时候，那份文件就放在我面前。”

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['griːnˌbæks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] .

I	was	paid	off	in	shining	greenbacks	for	all	the	time	I	had	been	in	prison	.
我	曾是	有薪酬的	离开	在	灼灼	绿钞	为了	全部	这	时间	我	有	到过	在	监狱	.

我在监狱服刑期间，得到了用闪亮的美元钞票支付的报酬。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪti] ['kɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] 25th [ʌv; əv]

As	to	the	eighty	comrades	who	had	been	captured	with	me	that	25th	of
作为	到	这	八十	同志们	WHO	有	到过	捕获	和	我	那	25th	的

[noʊ'vembər][ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn]

November	in	the	assault	on
十一月	在	这	突击	在

至于11月25日与我一同在进攻中被俘的八十名同志.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['mɪʃəneri] [rɪdʒ] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [wɜːr; wər] [ded] .

Missionary	Ridge	,	all	but	sixteen	were	dead	.
传教士	岭	,	全部	但	十六	是	死的	.

传教士岭，除十六人外，其余全部遇难。

[naɪn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kʌmpəni] [biː][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['redʒɪmənt] [wɜːr; wər]['teɪkən] ['prizənəz] ,

Nine	of	my	old	Company	B	of	the	Fifth	Regiment	were	taken	prisoners	,
九	的	我的	老的	公司	B	的	这	第五	团	是	已采取	囚犯	,

我以前在第五团B连的九名战友被俘了。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['ændəsn,vil] .

and	only	one	of	them	had	survived	the	horrors	of	Andersonville	.
和	仅有的	一	的	他们	有	幸存下来	这	恐怖	的	安德森维尔	.

他们之中只有一人从安德森维尔集中营的恐怖中幸存下来。

[pʊr] ['kɑːrtraɪt] [daɪd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,

Poor	Cartwright	died	not	long	after	,
贫穷的	卡特赖特	死亡	不是	长的	后	,

可怜的卡特赖特不久后就去世了。

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][wʌz; wəz][left][tuː; tə][tel][ðə; ði]['stɔːri] .

and	I	alone	of	the	little	band	was	left	to	tell	the	story	.
和	我	独自的	的	这	小的	乐队	曾是	左边	到	告诉	这	故事	.

而我们这群小家伙中，只剩下我一个人来讲述这个故事。

['futnəuts] :

FOOTNOTES :

脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːzɪk][maɪ'self] (" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

[A] Years afterwards I wrote a song to this music myself (" The Song of

[一个] 年 然后 我 写道 一个 歌曲 到 这 音乐 我 (" 这 歌曲 的

['aɪor] ") .

Iowa ") .

爱荷华州 ") .

[A] 多年后，我自己也根据这首曲子写了一首歌（《爱荷华之歌》）。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [steɪt] [sɔːŋ] .

To this day it is well known , and has become the official State song .

到 这 天 它 是 出色地 已知 , 和 有 变得 这 官方的 状态 歌曲 .

时至今日，这首歌仍然广为人知，并已成为官方的州歌。

[[biː]] [wen] ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] [aɪ] [lɔːst][maɪ] [ʃuːz] — [aɪ]

[B] When springing down from the top of that wall I lost my shoes — I

[B] 什么时候 弹簧 向下 从 这 顶部 的 那 墙 我 丢失的 我的 鞋 — 我

[hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd] .

had had them in my hand .

有 有 他们 在 我的 手 .

[B] 从墙顶跳下来的时候，我的鞋子丢了——我当时正拿着它们。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [let] [fɔːl] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəri] .

I also let fall from my pocket the pages of this diary .

我 还 让 落下 从 我的 口袋 这 页面 的 这 日记 .

我还让这本日记的纸页从口袋里掉了出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I could not think of losing them ,

我 可以 不是 思考 的 输 他们 ,

我无法想象失去他们。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [aɪ] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [laɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər]

and at the risk of my life I slipped over the dead line and from under

和 在 这 风险 的 我的 生活 我 滑倒了 超过 这 死的 线 和 从 在下面

[ðə; ði] ['gɑːrdz] ['veri] [fiːt] ,

the guard's very feet ,

这 警卫的 非常 脚 ,

我冒着生命危险越过警戒线，从守卫脚下溜了过去。

[aɪ] [snætʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][bɪ'haɪnd][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

I snatched them up and ran behind one of the huts .

我 抢夺 他们 向上 和 跑 在后面 一 的 这 小屋 .

我一把抓起它们，跑到其中一间小屋后面。

[[siː]] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

[C] At the town of Lucerne in Switzerland there is in front of the Schweizerhof

[C] 在 这 镇 的 卢塞恩 在 瑞士 那里 是 在 正面 的 这 -

[ə; eɪ] [kiː] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] - [triːz] .

a quay lined with castanien trees .

一个 码头 衬里 和 - 树木 .

[C] 在瑞士卢塞恩镇，瑞士酒店前面有一条码头，码头两旁种满了栗树。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] .

It overlooks the beautiful lake .

它 俯瞰 这 美丽的 湖 .

它俯瞰着美丽的湖泊。

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][wɔːr]['dʒen(ə)rəl][grænt][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wʌn]['kwaɪət] ['sʌmər]

Long	years	after	the	war	General	Grant	sat	there	on	a	bench	one	quiet	summer
长的	年	后	这	战争	一般的	授予	卫星	那里	在	一个	长椅	一	安静的	夏天

[naɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

night	and	talked	to	me	of	the	time	I	brought	the	news	to	him	from
夜晚	和	谈话	到	我	的	这	时间	我	带来	这	消息	到	他	从

['ʃəːmən] [ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] .

Sherman	in	the	Carolinas	.
谢尔曼	在	这	卡罗莱纳州	.

战后多年，在一个宁静的夏夜，格兰特将军坐在长椅上，和我谈起了我从卡罗莱纳州的谢尔曼那里给他带来消息的那段日子。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['leɪksaɪd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

In	a	few	weeks	from	that	night	by	the	lakeside	I	had	the	honor	of
在	一个	很少	周	从	那	夜晚	经过	这	湖边	我	有	这	荣誉	的

[ˌentər'teɪnɪŋ] [maɪ][oʊld] [kə'mændər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

entertaining	my	old	commander	at	my	own	home	,
娱乐	我的	老的	指挥官	在	我的	自己的	家	,

在那晚湖边聚会后的几周内，我有幸在自己家中款待了我的老指挥官。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['zʊrɪk] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][wʌn]

in	the	city	of	Zurich	,	where	I	was	now	representing	the	government	as	one
在	这	城市	的	苏黎世	,	在哪里	我	曾是	现在	代表	这	政府	作为	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpɔin'tiːz] .

of	his	appointees	.
的	他的	任命人员	.

在苏黎世市，我作为他的任命官员之一，代表政府出任公职。

[ðə; ði]['ɔːrdər] ['neɪmɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['zʊrɪk] [hæd; həd] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] ,

The	order	naming	me	to	go	to	Zurich	had	,	on	a	certain	time	,
这	命令	命名	我	到	去	到	苏黎世	有	,	在	一个	肯定	时间	,

指派我前往苏黎世的命令上写着，在某个特定时间，

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

been	written	by	his	own	hand	.
到过	书面	经过	他的	自己的	手	.

是他亲笔所写。

[ðɪs] [naɪt] [æt; ət] ['zʊrɪk] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [siː]

This	night	at	Zurich	proved	to	be	almost	the	last	time	I	was	ever	to	see
这	夜晚	在	苏黎世	已证实	到	是	几乎	这	最后的	时间	我	曾是	曾经	到	看

[ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] .

the	great	commander	.
这	伟大的	指挥官	.

在苏黎世的那个夜晚，几乎成了我最后一次见到这位伟大的指挥官。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərd] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ]

His	presence	and	words	that	evening	are	among	the	treasured	memories	of	my
他的	在场	和	字	那	晚上	是	之中	这	珍藏	回忆	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

当晚他的出现和言语，都成为了我生命中最珍贵的回忆之一。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

以火与剑(With Fire and Sword)
第9/9页

['ɑːbviəs] ['taipəus][ænd; ənd] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
Obvious typos and printer errors have been corrected without comment .
明显的 拼写错误 和 打印机 错误 有 到过 已更正 没有 评论 .

明显的拼写错误和印刷错误已直接更正，不作任何说明。

['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɑːbviəs] ['erərz] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['spelɪŋ] , ['græmər] ,
Other than obvious errors , the author's spelling , grammar ,
其他 比 明显的 错误 , 这 作者的 拼写 , 语法 ,

除了明显的错误外，作者的拼写、语法、

[ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
and use of punctuation are retained as in the original publication .
和 使用 的 标点 是 保留 作为 在 这 原来的 发布 .

标点符号的使用与原出版物相同。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːbviəs] ['erərz] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] :
In addition to obvious errors , the following changes have been made :
在 添加 到 明显的 错误 , 这 下列的 变化 有 到过 制成 :

除了显而易见的错误之外，还进行了以下更改：

[peɪdʒ] - : " ['dʌz(ə)n] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['dʌzənz] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " ['ʃɔːrtli] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðiːz]
Page 50 : " dozen " changed to " dozens " in the phrase , " Shortly , dozens of these
页 - : " 打 " 已更改 到 " 几十个 " 在 这 短语 , " 不久 , 几十个 的 这些
[smɔːl] ['boʊts] . . . .
small boats . . . .
小的 船 . . . .

第 50 页：“dozen”应改为“dozens”，短语为“Shortly, dozens of these small boats...

" [peɪdʒ] - : " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['kænənˌbɔːlz] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " . . . [stɔːrm][ʌv; əv]
" Page 89 : " connonballs " changed to " cannonballs " in the phrase , " . . . storm of
" 页 - : " - " 已更改 到 " 炮弹 " 在 这 短语 , " . . . 风暴 的
['kænənˌbɔːlz] . . . .
cannonballs . . . .
炮弹 . . . .

第 89 页：“connonballs”在短语“.....炮弹风暴.....”中改为“cannonballs”。

" [peɪdʒ] - : ['oʊpənɪŋ] [kwoʊt] [mɑːrk] ['ædɪd] : " [maɪ]['redʒɪmənt][ɪz][pʊt] . . . .
" Page 100 : opening quote mark added : " My regiment is put . . . .
" 页 - : 开幕 引用 标记 额外 : " 我的 团 是 放 . . . .

第100页：添加开头引号：“我的团被部署.....”

" [peɪdʒ] - : " ['θaʊz(ə)nd] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " ['hʌndrədz] ,
" Page 132 : " thousand " changed to " thousands " in the phrase , " Hundreds ,
" 页 - : " 千 " 已更改 到 " 数千 " 在 这 短语 , " 数百 ,
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['pɑːsəbli] , [ʌv; əv] . . . .
thousands possibly , of . . . .
数千 可能 , 的 . . . .

“第 132 页：短语“Hundreds, thousands possible, of...”中的“thousand”改为“thousands”。

" [peɪdʒ] - : " [gɔnlət] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['gɔːntlət] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " . . . [hæd; həd][rʌn][ðə; ði]
" Page 187 : " gaunlet " changed to " gauntlet " in the phrase , " . . . had run the
" 页 - : " 挑战 " 已更改 到 " 手套 " 在 这 短语 , " . . . 有 跑步 这
['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gɔːntlət] . . . .
Rebel gauntlet . . . .
反叛 手套 . . . .

“第 187 页：短语“... had run the Rebel gauntlet...”中的“gauntlet”改为“gauntlet”。

" [peɪdʒ] - : " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [kə'mændər]
" Page 192 : " cammander " changed to " commander
" 页 - : " - " 已更改 到 " 指挥官

“第 192 页：‘cammander’ 改为 ‘commander’

" [peɪdʒ] - : " [streɪvɪŋ] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['stɑːrvɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " . . . [pʊr] , ['stɑːrvɪŋ] .
" Page 198 : " straving " changed to " starving " in the phrase , " . . . poor , starving .
" 页 - : " 饥饿 " 已更改 到 " 饥饿 " 在 这 短语 , " . . . 贫穷的 , 饥饿 .
. . . "
: : : "
. . . "

“第 198 页：短语“……贫穷、饥饿……”中的“straving”改为“starving”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神